Sefer Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (25th sidrot) - Acts 1 - 6

במאמר הראשון כתבתי תאופילוס על-כל Acts1:1
אשר החל יהושע לעשות וללמד:

א בְּמַאֲמָר הָרִאשׁוֹן כָּתַבְתִּי תְּאוֹפִילוֹס עַל־כֹּל
אֲשֶׁר הֵחֵל יָהוּשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד׃

1. b'ma'amar hari'shon kathab'tiy T'ophiylos `al-kol 'asher hechel Yahushuà la`asoth ul'lamed.

Acts1:1 The first account I composed, Theophilus, about all that Yahushua began both to do and teach,

‹1:1› Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε,
ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,

1 Ton men prōton logon epoiēsamēn peri pantōn, ō Theophile,

hōn ērxato ho Iēsous poiein te kai didaskein

עד-היום אשר לקח למרום אחרי צותו ברוח הקדש 2
את-השליחים אשר-בחר בהם:

ב עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר לֻקַּח לַמָּרוֹם אַחֲרֵי צַוֹּתוֹ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
אֶת־הַשְּׁלִיחִים אֲשֶׁר־בָּחַר בָּהֶם׃

2. `ad-hayom 'asher luqach lamarom 'acharey tsauotho b'Ruach haQodesh 'eth-hash'liychiym 'asher-bachar bahem.

Acts1:2 until the day when He was taken up to heaven,
after He had by the Holy Spirit given orders to the apostles whom He had chosen.

‹2› ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη·
2 achri hēs hēmeras enteilamenos tois apostolois dia pneumatos hagiou hous exelexato anelēmphthē;

ואשר גם-התיצב להם באתות רבות אחרי ענותו 3
וירא אליהם ארבעים יום וידבר על-מלכות האלהים:

ג וַאֲשֶׁר גַּם־הִתְיַצֵּב לָהֶם בְּאֹתוֹת רַבּוֹת אַחֲרֵי עֱנוֹתוֹ
וַיֵּרָא אֲלֵיהֶם אַרְבָּעִים יוֹם וַיְדַבֵּר עַל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

3. wa'asher gam-hith'yatseb lahem b'othoth raboth 'acharey `unotho wayera' 'aleyhem 'ar'ba`iym yom way'daber `al-mal'kuth ha'Elohim.

Acts1:3 To these He also presented Himself alive after His suffering,
by many convincing proofs, being seen of them forty days
and speaking of the things concerning the kingdom of the Elohim.

‹3› οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,
δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·

3 hois kai parestēsen heauton zōnta meta to pathein auton en pollois tekmēriois,

di' hēmerōn tesserakonta optanomenos autois kai legōn ta peri tēs basileias tou theou;

ובאכלו עמהם צוה אתם לבלתי סור מירושלם 4
ולהוחיל להבטחת האב אשר שמעתם ממני:

ד וּבְאָכְלוֹ עִמָּהֶם צִוָּה אֹתָם לְבִלְתִּי סוּר מִירוּשָׁלַם
וּלְהוֹחִיל לְהַבְטָחַת הָאָב אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מִמֶּנִּי:

4. ub'ak'lo `imahem tsiuah 'otham l'bil'tiy sur miYrushalam
ul'hochiyl l'hab'tachath ha'Ab 'asher sh'ma`'tem mimeniy.

Acts1:4 Gathering them together, He commanded them not to depart from Yerushalam,
but to wait for the promise of the Father, "which, He said, 'you have heard of Me'";

‹4› καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι
ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου,

4 kai synalizomenos parēggeilen autois apo Hierosolymōn mē chōrizesthai,
alla perimenein tēn epaggelian tou patros hēn ēkousate mou,

כי יהוחנן הטביל במים 5
ואתם תטבלו ברוח הקדש בקרוב אחרי הימים האלה:

ה כִּי יָהוּחָנָן הִטְבִּיל בַּמָּיִם
וְאַתֶּם תִּטָּבְלוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּקָרוֹב אַחֲרֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה:

5. kiy Yahuchanan hit'biyl bamayim
w'atem titab'lu b'Ruach haQodesh b'qarob 'acharey hayamiym ha'eleh.

Acts1:5 "for Yahuchanan truly baptized with water,
but you shall be baptized with the Holy Spirit not many of these days from now."

‹5› ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι,
ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

5 hoti Iōannēs men ebaptisen hydati,
hymeis de en pneumati baptisthēsesthe hagiō̧ ou meta pollas tautas hēmeras.

ויהי בהתאספם יחדו וישאלהו לאמר 6
אדנינו התשיב בעת הזאת את-המלכות לישראל:

ו וַיְהִי בְּהִתְאַסְּפָם יַחְדָּו וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר
אֲדֹנֵינוּ הֲתָשִׁיב בָּעֵת הַזֹּאת אֶת־הַמַּלְכוּת לְיִשְׂרָאֵל:

6. way'hiy b'hith'as'pham yach'daw wayish'aluhu le'mor
'Adoneynu hathashiyb ba`eth hazo'th 'eth-hamal'kuth l'Yis'ra'El.

Acts1:6 So when they had come together, they were asking Him, saying,
our Master, is it at this time You are restoring the kingdom to Yisrael?

‹6› Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες,
Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

6 Hoi men oun synelthontes ērōtōn auton legontes,
Kyrie, ei en tō̧ chronō̧ toutō̧ apokathistaneis tēn basileian tō̧ Israēl?

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤌𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤏 𐤄𐤀𐤁 𐤁𐤔𐤋𐤈𐤍𐤅 𐤔𐤋:

זוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא לָכֶם לָדַעַת הָעִתִּים וְהַזְּמַנִּים
אֲשֶׁר קָבַע הָאָב בְּשִׁלְטָנוֹ שֶׁל׃

7. wayo'mer 'aleyhem lo' lakem lada`ath ha`itiym w'haz'maniym
'asher qaba` ha'Ab b'shil'tano shel.

Acts1:7 He said to them, "It is not for you to know times or epochs
which the Father has fixed by His own authority";

‹7› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς
οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,
7 eipen de pros autous, Ouch hymōn estin gnōnai chronous ē kairous
hous ho patēr etheto en tę idią exousią,

---

8 𐤀𐤁𐤋 𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤉
𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤅𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑:

חאֲבָל תִּשְׂאוּ גְבוּרָה בְּבוֹא עֲלֵיכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וִהְיִיתֶם עֵדַי
בִּירוּשָׁלַיִם וּבְכָל יְהוּדָה וּבְשׁוֹמְרוֹן וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃

8. 'abal tis'u g'burah b'bo' `aleykem Ruach haQodesh wih'yiythem `eday
biYrushalam ub'kal Yahudah ub'Shom'ron w'`ad-q'tseh ha'arets.

Acts1:8 "but you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you;
and you shall be My witnesses both in Yerushalam, and in all Judea and Samaria,
and even to the remotest part of the earth."

‹8› ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες
ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
8 alla lēmpsesthe dynamin epelthontos tou hagiou pneumatos eph' hymas kai esesthe mou martyres
en te Ierousalēm kai [en] pasę tę Ioudaią kai Samareią kai heōs eschatou tēs gēs.

---

9 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤏𐤍𐤍 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

טוַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר זֹאת הֹעֲלָה וְהֵם רֹאִים
וַיִּשָּׂאֵהוּ עָנָן מִנֶּגֶד עֵינֵיהֶם׃

9. way'hiy k'kalotho l'daber zo'th ho`alah w'hem ro'iym wayisa'ehu `anan mineged `eyneyhem.

Acts1:9 And after He had said these things, He was lifted up while they were looking on,
and a cloud received Him out of their sight.

‹9› καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη
καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
9 kai tauta eipōn blepontōn autōn epērthē, kai nephelē hypelaben auton apo tōn ophthalmōn autōn.

---

10 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤋𐤅𐤕𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉 𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

י וַיַּבִּיטוּ אַחֲרָיו הַשָּׁמַיִם בַּעֲלוֹתוֹ
וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים לְבוּשֵׁי בַדִּים נִצָּבִים עֲלֵיהֶם׃

10. wayabiytu 'acharayu hashamayim ba`alotho
w'hineh sh'ney 'anashiym l'bushey badiym nitsabiym `aleyhem.

Acts1:10 And as they were gazing intently into the sky while He was going,
behold, two men in white clothing stood beside them.

‹10› καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,
10 kai hōs atenizontes ēsan eis ton ouranon poreuomenou autou,
kai idou andres duo pareistēkeisan autois en esthēsesi leukais,

---

11 ויאמרו אנשי הגליל מה-תעמדו ועיניכם לשמים זה
יהושע אשר הועלה מעליכם השמים בוא יבוא כאשר
ראיתם אתו עלה למרום:

יא וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הַגָּלִיל מַה־תַּעַמְדוּ וְעֵינֵיכֶם לַשָּׁמָיִם זֶה
יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר הוּעֲלָה מֵעֲלֵיכֶם הַשָּׁמַיִם בּוֹא יָבוֹא כַּאֲשֶׁר
רְאִיתֶם אֹתוֹ עֹלֶה לַמָּרוֹם׃

11. wayo'm'ru 'an'shey haGaliyl mah-ta`am'du w'`eyneykem lashamayim zeh Yahushuà
'asher ho`alah me`aleykem hashamayim bo' yabo' ka'asher r'iythem 'otho `oleh lamarom.

Acts1:11 They also said, Men of Galilee, why do you stand looking into the sky?
This Yahushua, who has been taken up from you into heaven, shall come in just the same way
as you have watched Him go into heaven.

‹11› οἳ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;
οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται
ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
11 hoi kai eipan, Andres Galilaioi, ti hestēkate [em]blepontes eis ton ouranon?
houtos ho Iēsous ho analēmphtheis aph' hymōn eis ton ouranon houtōs eleusetai
hon tropon etheasasthe auton poreuomenon eis ton ouranon.

---

12 ויפנו וילכו ירושלימה מן-ההר הנקרא הר הזיתים
והוא קרוב לירושלים כדרך תחום שבת:

יב וַיִּפְנוּ וַיֵּלְכוּ יְרוּשָׁלַיְמָה מִן־הָהָר הַנִּקְרָא הַר הַזֵּיתִים
וְהוּא קָרוֹב לִירוּשָׁלַיִם כְּדֶרֶךְ תְּחוּם שַׁבָּת׃

12. wayiph'nu wayel'ku Y'rushalay'mah min-hahar haniq'ra' har hazeythiym
w'hu' qarob liYrushalam k'dere'k t'chum Shabbat.

Acts1:12 Then they returned to Yerushalam from the mount called Olivet,
which is near Yerushalam, a Shabbat's journey.

‹12› Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,
ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.

12 Tote hypestrepsan eis Ierousalēm apo orous tou kaloumenou Elaiōnos,

ho estin eggys Ierousalēm sabbatou echon hodon.

---

13 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤅-𐤁𐤄 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤃𐤓𐤉 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤅𐤕𐤅𐤌𐤀 𐤁𐤓-𐤕𐤋𐤌𐤉
𐤅𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤐𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤒𐤍𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤏𐤒𐤁:

יג וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ פֶּטְרוֹס
וְיַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן וְאַנְדְרַי פִילִפּוֹס וְתוֹמָא בַּר־תַּלְמַי
וּמַתִּתְיָהוּ יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַי וְשִׁמְעוֹן הַקַּנָּא וִיהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב׃

13. wayabo'u ha`iyrah waya`alu 'el-ha`aliyah 'asher yash'bu-bah Pet'ros
w'Ya`aqob w'Yahuchanan w'An'd'ray Phiylipos w'Thoma' Bar-tal'may
uMattith'Yahu Ya`aqob ben-Chal'phay w'Shim'`on haQana' wiYahudah ben-Ya`aqob.

Acts1:13 When they had entered the city, they went up to the upper room where they were staying;
that is, Kepha and Yahuchanan and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew
and MattithYahu, James the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas the son of James.

‹13› καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος
καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος
καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

13 kai hote eisēlthon, eis to hyperǭon anebēsan hou ēsan katamenontes, ho te Petros

kai Iōannēs kai Iakōbos kai Andreas, Philippos kai Thōmas, Bartholomaios

kai Maththaios, Iakōbos Halphaiou kai Simōn ho zēlōtēs kai Ioudas Iakōbou.

---

14 𐤊𐤋 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤁𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤄
𐤅𐤁𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤏𐤌-𐤀𐤇𐤉𐤅:

יד כָּל אֵלֶּה הָיוּ שֹׁקְדִים יַחְדָּו בְּלֵב אֶחָד בִּתְפִלָּה
וּבְתַחֲנוּנִים הֵם וְהַנָּשִׁים עִם מִרְיָם אֵם יָהוּשֻׁעַ וְעִם־אֶחָיו׃

14. kal 'eleh hayu shoq'diym yach'daw b'leb 'echad bith'philah
ub'thachanuniym hem w'hanashiym `im Mir'yam 'em Yahushuà w'`im-'echayu.

Acts1:14 These all were preserving with one accord were devoting themselves to prayer,
and supplication, with the women, and Miriam the mother of Yahushua, and with His brothers.

‹14› οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν
καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

14 houtoi pantes ēsan proskarterountes homothymadon tę proseuchę syn gynaixin

kai Mariam tę mētri tou Iēsou kai tois adelphois autou.

---

15 𐤅𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤒𐤌 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤒𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃 𐤊𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

טו וּבַיָּמִים הָהֵם קָם פֶּטְרוֹס בְּתוֹךְ הָאַחִים
וּמִסְפַּר שְׁמוֹת הַנִּקְהָלִים יַחַד כְּמֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיֹּאמַר׃

15. ubayamiym hahem qam Pet'ros b'tho'k ha'achiym

umis'par sh'moth haniq'haliym yachad k'me'ah w'`es'riym wayo'mar.

Acts1:15 And in those days Kepha stood up in the midst of the brethren,
(the number of names together were about one hundred and twenty), and said,

‹15› Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν·
ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι·
15 Kai en tais hēmerais tautais anastas Petros en mesō tōn adelphōn eipen;
ēn te ochlos onomatōn epi to auto hōsei hekaton eikosi;

---

16 אנשים אחים צריך היה שימלא הכתוב הזה
אשר רוח הקדש דבר מקדם בפי דוד על-יהודה
אשר היה למוליך את-תפשי יהושע:

טז אֲנָשִׁים אַחִים צָרִיךְ הָיָה שֶׁיִּמָּלֵא הַכָּתוּב הַזֶּה
אֲשֶׁר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ דִּבֵּר מִקֶּדֶם בְּפִי דָוִד עַל־יָהוּדָה
אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹלִיךְ אֶת־תֹּפְשֵׂי יָהוּשֻׁעַ׃

16. 'anashiym 'achiym tsariy'k hayah sheyimale' haKathub hazeh 'asher Ruach haQodesh diber miqedem b'phiy Dawid `al-Yahudah 'asher hayah l'moliy'k 'eth-toph'sey Yahushuà.

Acts1:16 Men and brethren, this Scripture must be fulfilled, which the Holy Spirit foretold
by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Yahushua.

‹16› Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,
16 Andres adelphoi, edei plērōthēnai tēn graphēn hēn proeipen to pneuma to hagion
dia stomatos Dauid peri Iouda tou genomenou hodēgou tois syllabousin Iēsoun,

---

17 כי-היה נמנה אתנו וזכה בגורל השרות הזה:

יז כִּי־הָיָה נִמְנֶה אִתָּנוּ וְזָכָה בְּגוֹרַל הַשֵּׁרוּת הַזֶּה׃

17. kiy-hayah nim'neh 'itanu w'zakah b'goral hasheruth hazeh.

Acts1:17 For he was counted among us and received his share in this ministry.

‹17› ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.
17 hoti katērithmēmenos ēn en hēmin kai elachen ton klēron tēs diakonias tautēs.

---

18 והנה הוא קנה לו שדה בשכר הרשעה
ויפל על-פניו ארצה ויבקע בתוך וישפכו כל-מעיו:

יח וְהִנֵּה הוּא קָנָה לוֹ שָׂדֶה בִּשְׂכַר הָרִשְׁעָה
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּבָּקַע בַּתָּוֶךְ וַיִּשָּׁפְכוּ כָּל־מֵעָיו׃

18. w'hineh hu' qanah lo sadeh bis'kar harish'`ah
wayipol `al-panayu 'ar'tsah wayibaqa` batawe'k wayishaph'ku kal-me`ayu.

Acts1:18 (Now this man acquired a field with the price of his wickedness,
and falling headlong, he burst open in the middle and all his intestines gushed out.

‹18› Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας
καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ·

18 Houtos men oun ektēsato chōrion ek misthou tēs adikias

kai prēnēs genomenos elakēsen mesos kai exechythē panta ta splagchna autou;

---

19 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤐𐤕𐤌
𐤋𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤒𐤋 𐤃𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤃𐤌:

יט וְנוֹדַע הַדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּקָּרֵא בִּשְׂפָתָם
לַשָּׂדֶה הַהוּא חֲקַל דְּמָא הוּא שְׂדֵה הַדָּם׃

19. w'noda` hadabar hazeh l'kal-yosh'bey Y'rushalayim
wayiqare' bis'phatham lasadeh hahu' Chaqal d'ma' hu' s'deh hadam.

Acts1:19 And it became known to all who were living in Yerushalam;
so that in their own language that field was called Hakeldama, that is, Field of Blood.)

‹19› καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε
κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν Χωρίον Αἵματος.

19 kai gnōston egeneto pasi tois katoikousin Ierousalēm,

hōste klēthēnai to chōrion ekeino tę idią dialektō autōn Hakeldamach, tout' estin Chōrion Haimatos.

---

20 𐤊𐤉 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉-𐤈𐤉𐤓𐤕𐤅 𐤍𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤀𐤅𐤌𐤓 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤅 𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤇𐤓:

כ כִּי כָתוּב בְּסֵפֶר תְּהִלִּים תְּהִי־טִירָתוֹ נְשַׁמָּה
וְאַל־יְהִי בָהּ יֹשֵׁב וְאוֹמֵר פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃

20. kiy kathub b'sepher T'hiliym t'hiy-tiyratho n'shamah
w'al-y'hiy bah ysheb w'omer p'qudatho yiqach 'acher.

Acts1:20 For it is written in the book of Psalms, Let his homestead be made desolate,
and let no one dwell in it'; and, let another man take his office.

‹20› Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,
καί,
Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

20 Gegraptai gar en biblō psalmōn,

Genēthētō hē epaulis autou erēmos

kai mē estō ho katoikōn en autę,

kai,

Tēn episkopēn autou labetō heteros.

---

21 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤔𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤅𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅:

כא וְעַל־כֵּן צָרִיךְ שֶׁאֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אִתָּנוּ כָּל־יְמֵי
אֲשֶׁר אֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ יוֹצֵא וָבָא לְפָנֵינוּ׃

21. w'`al-ken tsariy'k she'echad min-ha'anashiym 'asher hith'hal'ku 'itanu kal-y'mey

‘asher ‘Adoneynu Yahushuà yotse’ waba’ l’phaneynu.

Acts1:21 Therefore it is necessary that of the men who have accompanied us all the time
that our Master Yahushua went in and out among us.

‹21› δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν
καὶ ἐξῆλθεν ἐφ’ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,

21 dei oun tōn synelthontōn hēmin andrōn en panti chronǭ hǭ eisēlthen
kai exēlthen eph’ hēmas ho kyrios Iēsous,

---

22 𐤄𐤇𐤋 𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤍𐤅
𐤋𐤏𐤃 𐤕𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

כב הָחֵל מִטְּבִילַת יָהוּחָנָן עַד־יוֹם הִלָּקְחוֹ מֵאִתָּנוּ יִהְיֶה עִמָּנוּ
לְעֵד תְּחִיָּתוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

22. hachel mit’biylath Yahuchanan `ad-yom hilaq’cho me’itanu yih’yeh `imanu l’`ed t’chiyatho min-hamethiym.

Acts1:22 beginning with the baptism of Yahuchanan until the day
that He was taken up from us one of these must become a witness with us of His resurrection.

‹22› ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ’ ἡμῶν,
μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα τούτων.

22 arxamenos apo tou baptismatos Iōannou heōs tēs hēmeras hēs anelēmphthē aph’ hēmōn,
martyra tēs anastaseōs autou syn hēmin genesthai hena toutōn.

---

23 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤓-𐤔𐤁𐤀
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤊𐤍𐤄 𐤉𐤅𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄𐤅:

כג וַיַּעֲמִידוּ שְׁנַיִם אֶת־יוֹסֵף הַנִּקְרָא בַּר־שַׁבָּא
וְהוּא מְכֻנֶּה יוּסְטוֹס וְאֵת מַתִּתְיָהוּ׃

23. waya`amiydu sh’nayim ‘eth-Yoseph haniq’ra’ Bar-shaba’ w’hu’ m’kuneh Yus’tos w’eth Mattith’Yahu.

Acts1:23 So they appointed two, Yoseph called Barsabbas (who was surnamed Justus),
and MattithiYahu.

‹23› καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.
23 kai estēsan duo, Iōsēph ton kaloumenon Barsabban, hos epeklēthē Ioustos, kai Maththian.

---

24 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤁𐤁𐤅𐤕
𐤄𐤓𐤀𐤄-𐤍𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤅:

כד וַיִּתְפַּלְלוּ וַיֹּאמְרוּ אַתָּה יְהוָה הַיּוֹדֵעַ כָּל־הַלְּבָבוֹת
הַרְאֵה־נָא מִן־הַשְּׁנַיִם הָאֵלֶּה אֶת־הָאֶחָד אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בּוֹ׃

24. wayith’pal’lu wayo’m’ru ‘atah Yahúwah hayode`a kal-hal’baboth har’eh-na’ min-hash’nayim ha’eleh ‘eth-ha’echad ‘asher bachar’at bo.

Acts1:24 And they prayed and said, You, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who know the hearts of all men,
show which one of these two You have chosen,

‹24› καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων,
ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα
24 kai proseuxamenoi eipan, Sy kyrie kardiognōsta pantōn,
anadeixon hon exelexō ek toutōn tōn duo hena

---

25 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤄𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤔𐤋𐤅:
כה לָקַחַת אֶת־גּוֹרַל הַשֵּׁרוּת הַזֶּה וְהַשְּׁלִיחוּת
אֲשֶׁר עָבַר מִמֶּנָּה יְהוּדָה לַהֲלֹךְ אֶל־מְקוֹמוֹ שֶׁלּוֹ׃
25. laqachath ‘eth-goral hasheruth hazeh
w’hash’liychuth ‘asher `abar mimenah Yahudah lahalo’k ‘el-m’qomo shelo.

Acts1:25 to take part of this ministry
and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.

‹25› λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης
καὶ ἀποστολῆς ἀφ’ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
25 labein ton topon tēs diakonias tautēs
kai apostolēs, aph’ hēs parebē Ioudas poreuthēnai eis ton topon ton idion.

---

26 𐤅𐤉𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤏𐤋-𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤇 𐤀𐤋-𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌:
כו וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־מַתִּתְיָהוּ
וַיִּסָּפַח אֶל־עַשְׁתֵּי עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים׃
26. wayapiylu goraloth wayipol hagoral `al-Mattith’Yahu
wayisaphach ‘el-`ash’tey `asar hash’liychiym.

Acts1:26 And they drew lots for them, and the lot fell to MattithYahu;
and he was added to the eleven apostles.

‹26› καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν
καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
26 kai edōkan klērous autois kai epesen ho klēros epi Maththian
kai sygkatepsēphisthē meta tōn hendeka apostolōn.

Chapter 2

Acts2:1 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃:
א וּבְיוֹם מְלֹאת שִׁבְעַת הַשָּׁבֻעוֹת נֶאֶסְפוּ כֻּלָּם לֵב אֶחָד׃
1. ub’yom m’lo’th shib’`ath haShabu`oth ne’es’phu kulam leb ‘echad.

Acts2:1 When the day of Shavuot (Pentecost) was fully come, they were all together in one place.

‹2:1› Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.
1 Kai en tō̧ symplērousthai tēn hēmeran tēs pentēkostēs ēsan pantes homou epi to auto.

2 ויהי קול רעש מן-השמים פתאם כקול רוח סערה
וימלא את-כל-הבית אשר הם ישבים בו:

ב וַיְהִי קוֹל רַעַשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם פִּתְאֹם כְּקוֹל רוּחַ סְעָרָה
וַיְמַלֵּא אֶת־כָּל־הַבַּיִת אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים בּוֹ׃

2. way'hiy qol ra`ash min-hashamayim pith'om k'qol ruach s'`arah
way'male' 'eth-kal-habayith 'asher hem ysh'biym bo.

Acts2:2 And suddenly there came from heaven a noise like a violent rushing wind,
and it filled the whole house where they were sitting.

‹2› καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας
καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι

2 kai egeneto aphnō ek tou ouranou ēchos hōsper pheromenēs pnoēs biaias

kai eplērōsen holon ton oikon hou ēsan kathēmenoi;

---

3 ותראינה אליהם לשנות מתפרדות במראה אש
ותנוח אחת אחת על כל-אחד מהם:

ג וַתֵּרָאֶינָה אֲלֵיהֶם לְשֹׁנוֹת מִתְפָּרְדוֹת בְּמַרְאֵה אֵשׁ
וַתָּנוּחַ אַחַת אַחַת עַל כָּל־אֶחָד מֵהֶם׃

3. watera'eynah 'aleyhem l'shonoth mith'par'doth b'mar'eh 'esh
watanuach 'achath 'achath `al kal-'echad mehem.

Acts2:3 And there appeared to them cloven tongues like as of fire,
and it sat upon each one of them.

‹3› καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,

3 kai ōphthēsan autois diamerizomenai glōssai hōsei pyros kai ekathisen eph' hena hekaston autōn,

---

4 וימלאו כלם רוח הקדש ויחלו לדבר בלשנות אחרות
כאשר נתנם הרוח לספר:

ד וַיִּמָּלְאוּ כֻלָּם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיָּחֵלּוּ לְדַבֵּר בִּלְשֹׁנוֹת אֲחֵרוֹת
כַּאֲשֶׁר נְתָנָם הָרוּחַ לְסַפֵּר׃

4. wayimal'u kulam Ruach haQodesh wayachelu l'daber bil'shonoth 'acheroth
ka'asher n'thanam haRuach l'saper.

Acts2:4 And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues,
as the Spirit was giving them utterance.

‹4› καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις
καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

4 kai eplēsthēsan pantes pneumatos hagiou kai ērxanto lalein heterais glōssais

kathōs to pneuma edidou apophtheggesthai autois.

---

5 ובירושלים שכנו יהודים יראי אלהים מבין כל-גוי
אשר תחת השמים:

ה וּבִירוּשָׁלַיִם שָׁכְנוּ יְהוּדִים יִרְאֵי אֱלֹהִים מִבֵּין כָּל־גּוֹי

אֲשֶׁר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם׃

5. ubiYrushalam shak'nu Yahudim yir'ey 'Elohim mibeyn kal-goy 'asher tachath kal hashamayim.

Acts2:5 Now there were Jews living in Yerushalam, devout men from every nation under heaven.

‹5› Ἦσαν δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι,
ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
5 Ēsan de eis Ierousalēm katoikountes Ioudaioi,
andres eulabeis apo pantos ethnous tōn hypo ton ouranon.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤓𐤏𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤏𐤌-𐤓𐤁
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤔𐤐𐤕 𐤀𐤓𐤑𐤅:
ו וַיְהִי בִּהְיוֹת קוֹל הָרַעַשׁ הַהוּא וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב
וַיִּהְיוּ נְבֻכִים כִּי כָל־אִישׁ שֹׁמֵעַ אֹתָם מְדַבְּרִים כִּשְׂפַת אַרְצוֹ׃

6. way'hiy bih'yoth qol hara`ash hahu' wayiqab'tsu `am-rab
wayih'yu n'bukiym kiy kal-'iysh shome`a 'otham m'dab'riym kis'phath 'ar'tso.

Acts2:6 And when this sound occurred, the crowd came together,
and were bewildered because each one of them was hearing them speak in his own language.

‹6› γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος
καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.
6 genomenēs de tēs phōnēs tautēs synēlthen to plēthos
kai synechythē, hoti ēkouon heis hekastos tę idię dialektǭ lalountōn autōn.

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅
𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤄𐤌𐤄:
ז וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ וַיִּתְמְהוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
הִנֵּה הַמְדַבְּרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא כֻלָּם בְּנֵי הַגָּלִיל הֵמָּה׃

7. wayish'tomamu wayith'm'hu wayo'm'ru 'iysh 'el-re`ehu
hineh ham'dab'riym ha'eleh halo' kulam b'ney haGaliyl hemah.

Acts2:7 They were amazed and astonished, saying one to another,
Behold, are not all these who are speaking Galileans?

‹7› ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;
7 existanto de kai ethaumazon legontes, Ouch idou hapantes houtoi eisin hoi lalountes Galilaioi?

---

8 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤔𐤐𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤍𐤅:
ח וְאֵיךְ שֹׁמְעִים אֲנַחְנוּ אֹתָם אִישׁ כִּשְׂפַת־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ׃

8. w'ey'k shom'`iym 'anach'nu 'otham 'iysh kis'phath-'erets molad'tenu.

Acts2:8 And how is it that we each hear them in our own language to which we were born?

‹8› καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;
8 kai pōs hēmeis akouomen hekastos tę idię dialektǭ hēmōn en hę egennēthēmen?

---

9 𐤐𐤓𐤕𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤉𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤓𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄

וקפודקיה פנטוס ואסיא:

ט פַּרְתִּיִּים וּמָדִים וְעֵילָמִים וְיֹשְׁבֵי אֲרַם נַהֲרַיִם יְהוּדָה
וְקַפּוֹדְקִיָּה פָּנְטוֹס וְאַסְיָא׃

9. Par'tiyiym uMadiym w'`Eylamiym w'ysh'bey 'Aram naharayim Yahudah w'Qapod'qiyah Pan'tos w'As'ya'.

Acts2:9 Parthians and Medes and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, Judea
and Cappadocia, Pontus and Asia,

‹9› Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

9 Parthoi kai Mēdoi kai Elamitai kai hoi katoikountes tēn Mesopotamian, Ioudaian te kai Kappadokian, Ponton kai tēn Asian,

---

10 פרוגיא ופמפוליא מצרים וחבל לוב אשר על-יד קוריני
והבאים מרומי יהודים וגרים:

י פְּרוּגְיָא וּפַמְפּוּלְיָא מִצְרַיִם וְחֶבֶל לוּב אֲשֶׁר עַל־יַד קוּרִינִי
וְהַבָּאִים מֵרוֹמִי יְהוּדִים וְגֵרִים׃

10. P'rug'ya' uPham'pul'ya' Mits'rayim w'chebel Lub 'asher `al-yad Quriyniy w'haba'iym meRomiy Yahudim w'geriym.

Acts2:10 Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya around Cyrene,
and visitors from Rome, both Jews and proselytes,

‹10› Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,

10 Phrygian te kai Pamphylian, Aigypton kai ta merē tēs Libyēs tēs kata Kyrēnēn, kai hoi epidēmountes Hrōmaioi,

---

11 כרתים וערבים הנה אנחנו שמעים אתם מספרים
בלשנותינו גדלות האלהים:

יא כְּרֵתִים וְעַרְבִים הִנֵּה אֲנַחְנוּ שֹׁמְעִים אֹתָם מְסַפְּרִים
בִּלְשֹׁנֹתֵינוּ גְּדֹלוֹת הָאֱלֹהִים׃

11. K'rethiym w'`Ar'biym hineh 'anach'nu shom'`iym 'otham m'sap'riym bil'shonotheynu g'duloth ha'Elohim.

Acts2:11 Cretans and Arabians,
we do hear them in our own tongues speaking of the mighty deeds of the Elohim.

‹11› Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,
Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.

11 Ioudaioi te kai prosēlytoi, Krētes kai Arabes,
akouomen lalountōn autōn tais hēmeterais glōssais ta megaleia tou theou.

---

12 ויתמהו כלם ויבהלו ויאמרו איש אל-אחיו מה-זאת:

יב וַיִּתְמְהוּ כֻלָּם וַיִּבָּהֲלוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מַה־זֹּאת׃

12. wayith'm'hu kulam wayibahelu wayo'm'ru 'iysh 'el-'achiyu mah-zo'th.

Acts2:12 And they are all amazed and were in doubt, saying to one another,
What does this mean?

<12> ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί θέλει τοῦτο εἶναι;
12 existanto de pantes kai diēporoun, allos pros allon legontes, Ti thelei touto einai?

---

13 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤂𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤉 𐤏𐤎𐤉𐤎 𐤄𐤌𐤄:

יג וַאֲחֵרִים לָעֲגוּ וַיֹּאמְרוּ כִּי־מְלֵאֵי עָסִיס הֵמָּה׃

13. wa'acheriym la`agu wayo'm'ru kiy-m'le'ey `asiys hemah.

Acts2:13 But others were mocking and saying, They are full of sweet wine.

<13> ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
13 heteroi de diachleuazontes elegon hoti Gleukous memestōmenoi eisin.

---

14 𐤀𐤆 𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤃𐤏 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉:

יד אָז יַעֲמֹד פֶּטְרוֹס וְעַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר עִמּוֹ וַיִּשָּׂא אֶת־קוֹלוֹ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר אַנְשֵׁי יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם כֻּלָּם זֹאת יָדֹעַ תֵּדְעוּ וְהַאֲזִינוּ אֶל־דְּבָרָי׃

14. 'az ya`amod Pet'ros w'`ash'tey he`asar `imo wayisa' 'eth-qolo way'daber 'aleyhem le'mor 'an'shey Yahudah w'ysh'bey Y'rushalayim kulam zo'th yado`a ted'`u w'ha'aziynu 'el-d'baray.

Acts2:14 But Kepha, standing up with the eleven, raised his voice and declared to them:
Men of Judea and all you who live in Yerushalam, let this be known to you and give heed to my words.

<14> Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς,
Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω
καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.
14 Statheis de ho Petros syn tois hendeka epēren tēn phōnēn autou kai apephthegxato autois,
Andres Ioudaioi kai hoi katoikountes Ierousalēm pantes, touto hymin gnōston estō
kai enōtisasthe ta hrēmata mou.

---

15 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤊𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤏𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤕𐤄:

טו כִּי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה לֹא שִׁכּוֹרִים הֵמָּה כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
כִּי שָׁלֹשׁ שָׁעוֹת בַּיּוֹם עַתָּה׃

15. kiy ha'anashiym ha'eleh lo' shikoriym hemah
ka'asher 'amar'tem kiy shalsh sha`oth bayom `atah.

Acts2:15 For these men are not drunk, as you suppose, for it is the third hour of the day;

<15> οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,

15 ou gar hōs hymeis hypolambanete houtoi methuousin, estin gar hōra tritē tēs hēmeras,

---

16 והוא האמור על-ידי יואל הנביא:

טז וְהוּא הָאָמוּר עַל־יְדֵי יוֹאֵל הַנָּבִיא׃

16. w'hu' ha'amur `al-y'dey Yo'El hanabiy'.

Acts2:16 but this is what was spoken of through the prophet Joel:

‹16› ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,
16 alla touto estin to eirēmenon dia tou prophētou Iōēl,

---

17 והיה באחרית הימים נאם אלהים אשפך את-רוחי
על-כל-בשר ונבאו בניכם ובנתיכם
ובחוריכם חזינות יראו וזקניכם חלמות יחלמון:

יז וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם אֱלֹהִים אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי
עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
וּבַחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ וְזִקְנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן׃

17. w'hayah ba'achariyth hayamiym n'um 'Elohim 'esh'po'k 'eth-Ruchiy `al-kal-basar w'nib'u b'neykem ub'notheykem ubachureykem chez'yonoth yir'u w'ziq'neykem chalomoth yachalomun.

Acts2:17 And it shall be in the last days, Elohim says, that I shall pour forth of My Spirit on all flesh;
and your sons and your daughters shall prophesy,
and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;

‹17› Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν
καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·

17 Kai estai en tais eschatais hēmerais, legei ho theos,
ekcheō apo tou pneumatos mou epi pasan sarka,
kai prophēteusousin hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn
kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai
kai hoi presbyteroi hymōn enypniois enypniasthēsontai;

---

18 וגם על-עבדי ועל-שפחותי בימים ההמה אשפך את-רוחי
ונבאו:

יח וְגַם עַל־עֲבָדַי וְעַל־שִׁפְחוֹתַי בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי
וְנִבָּאוּ׃

18. w'gam `al-`abaday w'`al-shiph'chothay bayamiym hahemah 'esh'po'k 'eth-Ruchiy w'niba'u.

Acts2:18 Even on My servants and my handmaidens, I shall pour out in those days of My Spirit
and they shall prophesy.

‹18› καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου,
καὶ προφητεύσουσιν.

18 kai ge epi tous doulous mou kai epi tas doulas mou
en tais hēmerais ekeinais ekcheō apo tou pneumatos mou,
kai prophēteusousin.

---

19 ונתתי מופתים בשמים ממעל ואותות בארץ מתחת דם ואש
ותימרות עשן:

יטוְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאוֹתוֹת בָּאָרֶץ מִתָּחַת דָּם וָאֵשׁ
וְתִימְרוֹת עָשָׁן׃

19. w'nathatiy moph'thiym bashamayim mima`al w'othoth ba'arets mitachath dam wa'esh w'thiym'roth `ashan.

Acts2:19 And I shall grant wonders in the sky above and signs on the earth below, blood, and fire, and vapor of smoke.

‹19› καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

19 kai dōsō terata en tō̧ ouranō̧ anō
kai sēmeia epi tēs gēs katō,
haima kai pyr kai atmida kapnou;

---

20 השמש יהפך לחשך והירח לדם לפני בוא יום יהוה הגדול
והנורא:

כהַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא׃

20. hashemesh yehaphe'k l'chshek w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Acts2:20 The sun shall be turned into darkness and the moon into blood,
before the great and glorious day of יהוה shall come.

‹20› ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

20 ho hēlios metastraphēsetai eis skotos
kai hē selēnē eis haima,
prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.

---

21 והיה כל אשר-יקרא בשם-יהוה ימלט:

כאוְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם־יְהוָה יִמָּלֵט׃

21. w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem-Yahúwah yimalet.

Acts2:21 And it shall be that everyone who calls on the name of יהוה shall be saved.

‹21› καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
21 kai estai pas hos an epikalesētai to onoma kyriou sōthēsetai.

---

22 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤕𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌:

כב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי הָאִישׁ
אֲשֶׁר נֶאֱמַן לָכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים בִּגְבוּרוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְאֹתוֹת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה עַל־יָדוֹ בְּתוֹכְכֶם כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם גַּם־אַתֶּם׃

22. ‘an’shey Yis’ra’El shim’`u had’bariym ha’eleh Yahushuà haNats’riy ha’iysh
‘asher ne’eman lakem me’eth ha’Elohim big’buroth ub’moph’thiym ub’othoth
‘asher ha’Elohim `asah `al-yado b’thokakem ka’asher y’da`’tem gam-‘atem.

Acts2:22 Men of Yisrael, listen to these words: Yahushua the Nazarene, a man
attested to you by the Elohim with miracles and wonders and signs
which the Elohim performed through Him in your midst, just as you yourselves know

‹22› Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα
ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν
δι’ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἴδατε,

22 Andres Israēlitai, akousate tous logous toutous; Iēsoun ton Nazōraion, andra
apodedeigmenon apo tou theou eis hymas dynamesi kai terasi kai sēmeiois
hois epoiēsen di’ autou ho theos en mesǭ hymōn kathōs autoi oidate,

---

23 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤍𐤌𐤎𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤏𐤑𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤇𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤉𐤃𐤉𐤏𐤕𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤒𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤂𐤕𐤌:

כג אֹתוֹ הַנִּמְסָר עַל־פִּי עֲצַת הָאֱלֹהִים הַנֶּחֱרָצָה
וִידִיעָתוֹ מִקֶּדֶם לְקַחְתֶּם וּבִידֵי רְשָׁעִים הוֹקַעְתֶּם וַהֲרַגְתֶּם׃

23. ‘otho hanim’sar `al-piy `atsath ha’Elohim hanecheratsah
wiydiy`atho miqedem l’qach’tem ubiydey r’sha`iym hoqa`’tem waharag’tem.

Acts2:23 this Man, delivered over by the predetermined counsel and foreknowledge of the Elohim,
by the wicked hands have crucified and slain.

‹23› τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,

23 touton tę hōrismenę boulę kai prognōsei tou theou ekdoton dia cheiros anomōn prospēxantes aneilate,

---

24 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤁𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤕
𐤋𐤐𐤉 𐤔𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤅:

כד וֵאלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים בְּהַתִּירוֹ אֶת־חֶבְלֵי הַמָּוֶת
לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה בְיָדוֹ לְהַחֲזִיק בּוֹ׃

24. w’Elohim heqiymo min-hamethiym b’hatiyro ‘eth-cheb’ley hamaweth
l’phiy shel’ hayah b’yado l’hachaziyq bo.

Acts2:24 Whom Elohim raised Him up, having loosed the agony of death,
since it was impossible for Him to be held of it.

‹24› ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου,
καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ.

24 hon ho theos anestēsen lysas tas ōdinas tou thanatou,

kathoti ouk ēn dynaton krateisthai auton hyp’ autou;

25 𐤊𐤉־𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃
𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤋־𐤀𐤌𐤅𐤈:

כה כִּי־דָוִד אֹמֵר עָלָיו שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד
כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃

25. kiy-Dawid ‘omer `alayu shiuiythiy Yahúwah l’neg’diy thamiyd kiy miymiyniy bal-‘emot.

Acts2:25 For David says of Him, I saw 𐤉𐤄𐤅𐤄 always in My presence; for He is at My right hand,
so that I shall not be shaken.

‹25› Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν,
Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

25 Dauid gar legei eis auton,

Proorōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos,

hoti ek dexiōn mou estin hina mē saleuthō.

26 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤇 𐤋𐤁𐤉 𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤐־𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤁𐤈𐤇:

כו לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃

26. laken samach libiy wayagel k’bodiy ‘aph-b’sariy yish’kon labetach.

Acts2:26 Therefore My heart was glad and My tongue exulted;
moreover My flesh also shall live in hope;

‹26› διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι,

26 dia touto ēuphranthē hē kardia mou kai ēgalliasato hē glōssa mou,

eti de kai hē sarx mou kataskēnōsei ep’ elpidi,

27 𐤊𐤉 𐤋𐤀־𐤕𐤏𐤆𐤁 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀־𐤕𐤕𐤍 𐤇𐤎𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤇𐤕:

כז כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃

27. kiy lo’-tha`azob naph’shiy liSh’ol lo’-thiten chasiyd’ak lir’oth shachath.

Acts2:27 Because You shall not abandon my soul to hades, nor allow Your holy One to see corruption.

‹27› ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην
οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

27 hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hądēn

oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.

תודיעני ארחות חיים שבע שמחות את-פניך: 28

כחתּוֹדִיעֵנִי אָרְחוֹת חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ׃

28. todiy`eniy 'ar'choth chayiym sba` s'machoth 'eth-paneyak.

Acts2:28 You have made known to Me the ways of Life;
You shall make Me full of gladness with Your presence.

‹28› ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

28 egnōrisas moi hodous zōēs,
plērōseis me euphrosynēs meta tou prosōpou sou.

אנשים אחים הניחו לי ואדברה אליכם כאשר עם לבבי 29
דוד אבינו מת ונקבר וקבורתו אתנו היא עד-היום הזה:

כטאֲנָשִׁים אַחִים הַנִּיחוּ לִי וַאֲדַבְּרָה אֲלֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עִם לְבָבִי
דָּוִד אָבִינוּ מֵת וְנִקְבַּר וּקְבוּרָתוֹ אִתָּנוּ הִיא עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

29. 'anashiym 'achiym haniychu liy wa'adab'rah 'aleykem ka'asher `im l'babiy Dawid 'abiynu meth w'niq'bar uq'buratho 'itanu hiy' `ad-hayom hazeh.

Acts2:29 Men and brethren, let me freely speak unto you regarding the patriarch David
that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.

‹29› Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

29 Andres adelphoi, exon eipein meta parrēsias pros hymas peri tou patriarchou Dauid hoti kai eteleutēsen kai etaphē, kai to mnēma autou estin en hēmin achri tēs hēmeras tautēs.

והוא נביא וידע את-השבועה אשר נשבע לו האלהים 30
(להקים את המשיח כפי הבשר)
מפרי חלציו להושיבו על-כסאו:

לוְהוּא נָבִיא וְיֹדֵעַ אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לוֹ הָאֱלֹהִים
(לְהָקִים אֶת הַמָּשִׁיחַ כְּפִי הַבָּשָׂר)
מִפְּרִי חֲלָצָיו לְהוֹשִׁיבוֹ עַל־כִּסְאוֹ׃

**30. w'hu' nabiy' w'yode`a 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba` lo ha'Elohim
(l'haqiym 'eth haMashiyach k'phiy habasar) mip'riy chalatsayu l'hoshiybo `al-kis'o.**

Acts2:30 Therefore being a prophet and knowing that the Elohim had sworn to Him with an oath,
that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up the Mashiyach to sit on His throne,

‹30› προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,

30 prophētēs oun hyparchōn, kai eidōs hoti horkō̧ ōmosen autō̧ ho theos ek karpou tēs osphuos autou kathisai epi ton thronon autou,

---

לכן בחזותו למרחוק דבר על-תקומת המשיח 31
כי לא-עזבה נפשו לשאול וגם-בשרו לא-ראה שחת:

לא לָכֵן בַּחֲזוֹתוֹ לְמֵרָחוֹק דִּבֶּר עַל־תְּקוּמַת הַמָּשִׁיחַ
כִּי לֹא־נֶעֶזְבָה נַפְשׁוֹ לִשְׁאוֹל וְגַם־בְּשָׂרוֹ לֹא־רָאָה שָׁחַת׃

31. laken bachazotho l'merachoq diber `al-t'qumath haMashiyach
kiy lo'-ne`ez'bah naph'sho liSh'ol w'gam-b'saro lo'-ra'ah shachath.

Acts2:31 he looked ahead and spoke of the resurrection of the Mashiyach,
that His soul was neither abandoned to Hades, nor did His flesh see corruption.

‹31› προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι
οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην
οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.

31 proidōn elalēsen peri tēs anastaseōs tou Christou hoti
oute egkateleiphthē eis hạdēn
oute hē sarx autou eiden diaphthoran.

---

32 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤃𐤉𐤅:

לב הוּא יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר הֵקִים אֱלֹהִים מִן־הַמֵּתִים וַאֲנַחְנוּ כֻּלָּנוּ עֵדָיו׃

32. hu' Yahushuà 'asher heqiym 'Elohim min-hamethiym wa'anach'nu kulanu `edayu.

Acts2:32 This Yahushua the Elohim has raised up, to which we are all witnesses.

‹32› τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες·

32 touton ton Iēsoun anestēsen ho theos, hou pantes hēmeis esmen martyres;

---

33 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤈𐤇𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌:

לג וְעַתָּה אַחֲרֵי הִנָּשְׂאוֹ בִּימִין הָאֱלֹהִים לָקַח מֵאֵת אָבִיו
אֶת־הַבְטָחַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְשֹׁמְעִים׃

33. w'`atah 'acharey hinas'o biymiyn ha'Elohim laqach me'eth 'abiyu
'eth-hab'tachath Ruach haQodesh wayish'po'k 'eth-'asher 'atem ro'iym w'shom'`iym.

Acts2:33 Therefore having been exalted to the right hand of the Elohim, and having received
from the Father the promise of the Holy Spirit, He has poured forth this which you both see and hear.

‹33› τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν
παρὰ τοῦ πατρός, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε.

33 tę dexią oun tou theou hyȳōtheis, tēn te epaggelian tou pneumatos tou hagiou labōn
para tou patros, execheen touto ho hymeis [kai] blepete kai akouete.

---

34 𐤊𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉:

לד כִּי דָוִד לֹא עָלָה הַשָּׁמָיְמָה
וְהִנֵּה הוּא אֹמֵר נְאֻם־יָהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי׃

34. kiy Dawid lo' `alah hashamay'mah w'hineh hu' 'omer n'um-Yahúwah l'Adoniy sheb liymiyniy.

Acts2:34 For it was not David who ascended into heaven,
but he himself says: 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to My Master, Sit at My right hand,

‹34› οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός,
Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

34 ou gar Dauid anebē eis tous ouranous, legei de autos,
Eipen [ho] kyrios tō kyriō mou,
Kathou ek dexiōn mou,

---

35 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊:

לה עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

35. `ad-'ashiyth 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Acts2:35 Until I make Your enemies a footstool for Your feet.

‹35› ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

35 heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.

---

36 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤃𐤏-𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤓
𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤋𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇:

לו לָכֵן יֵדַע־נָא בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֻּלּוֹ בָּרוּר
כִּי הָאֱלֹהִים שָׂם אֶת־יָהוּשֻׁעַ זֶה אֲשֶׁר צְלַבְתֶּם לְאָדוֹן וּלְמָשִׁיחַ׃

36. laken yeda`-na' beyth-Yis'ra'El kulo barur
kiy ha'Elohim sam 'eth-Yahushuà zeh 'asher ts'lab'tem l'Adon ul'Mashiyach.

Acts2:36 Therefore let all the house of Yisrael know for certain
that the Elohim has made Him both Master and the Mashiyach this Yahushua whom you crucified.

‹36› ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν
καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

36 asphalōs oun ginōsketō pas oikos Israēl hoti kai kyrion auton
kai Christon epoiēsen ho theos, touton ton Iēsoun hon hymeis estaurōsate.

---

37 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤕𐤏𐤑𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎
𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤔𐤄:

לז וַיְהִי כְּשָׁמְעָם הִתְעַצְּבוּ אֶל־לִבָּם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פֶּטְרוֹס
וְאֶל־שְׁאָר הַשְּׁלִיחִים אֲנָשִׁים אַחִים מַה־נַּעֲשֶׂה׃

37. way'hiy k'sham'`am hith'`ats'bu 'el-libam wayo'm'ru 'el-Pet'ros
w'el-sh'ar hash'liychiym 'anashiym 'achiym mah-na`aseh.

Acts2:37 Now when they heard this, they were pierced to the heart, and said to Kepha
and the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

‹37› Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον
καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

37 Akousantes de katenygēsan tēn kardian eipon te pros ton Petron

kai tous loipous apostolous, Ti poiēsōmen, andres adelphoi?

---

38 ויאמר פטרוס אליהם שובו מדרכיכם
והטבלו כל-איש מכם לשם יהושע המשיח לסליחת חטאיכם
וקבלתם את-מתנת רוח הקדש:

לחוַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֲלֵיהֶם שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם
וְהִטָּבְלוּ כָּל־אִישׁ מִכֶּם לְשֵׁם יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לִסְלִיחַת חֲטָאֵיכֶם
וְקִבַּלְתֶּם אֶת־מַתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

38. wayo'mer Pet'ros 'aleyhem shubu midar'keykem w'hitab'lu kal-'iysh mikem l'shem Yahushuà haMashiyach lis'liychath chata'eykem w'qibal'tem 'eth-mat'nath Ruach haQodesh.

Acts2:38 Kepha said to them, Repent, and each of you be baptized in the name of Yahushua the Mashiyach for the forgiveness of your sins; and you shall receive the gift of the Holy Spirit.

‹38› Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,]
καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν
καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

38 Petros de pros autous, Metanoēsate, [phēsin,] kai baptisthētō hekastos hymōn epi tō̧ onomati Iēsou Christou eis aphesin tōn hamartiōn hymōn kai lēmpsesthe tēn dōrean tou hagiou pneumatos.

---

39 כי לכם ההבטחה ולבניכם
ולכל הרחוקים לכל-אשר קרא יהוה אלהינו להם:

לטכִּי לָכֶם הַהַבְטָחָה וְלִבְנֵיכֶם
וּלְכֹל הָרְחוֹקִים לְכָל־אֲשֶׁר קֹרֵא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָהֶם׃

39. kiy lakem hahab'tachah w'lib'neykem
ul'kol har'choqiym l'kal-'asher qore' Yahúwah 'Eloheynu lahem.

Acts2:39 For the promise is for you and your children
and for all who are far off, as many as יהוה our El shall call to Himself.

‹39› ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν
καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

39 hymin gar estin hē epaggelia kai tois teknois hymōn

kai pasin tois eis makran, hosous an proskalesētai kyrios ho theos hēmōn.

---

40 ויעד עוד בהם בדברים אחרים הרבה
ויזהירם לאמר המלטו נא מן-הדור העקש הזה:

מוַיָּעַד עוֹד בָּהֶם בִּדְבָרִים אֲחֵרִים הַרְבֵּה
וַיַּזְהִירֵם לֵאמֹר הִמָּלְטוּ נָא מִן־הַדּוֹר הָעִקֵּשׁ הַזֶּה׃

40. waya`ad `od bahem bid'bariym 'acheriym har'beh
wayaz'hiyrem le'mor himal'tu na' min-hador ha`iqesh hazeh.

Acts2:40 And with many other words he solemnly testified
and kept on exhorting them, saying, Be saved from this perverse generation!

‹40› ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς
γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

40 heterois te logois pleiosin diemartyrato kai parekalei autous legōn, Sōthēte apo tēs geneas tēs skolias
tautēs.

---

41 ויקבלו את-דברו בשמחה ויטבלו
וביום ההוא נוספו כשלשת אלפי נפש:

מא וַיְקַבְּלוּ אֶת־דְּבָרוֹ בְּשִׂמְחָה וַיִּטָּבֵלוּ
וּבַיּוֹם הַהוּא נוֹסְפוּ כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי נָפֶשׁ׃

41. way’qab’lu ‘eth-d’baro b’sim’chah wayitabelu
ubayom hahu’ nos’phu kish’lsheth ‘al’phey naphesh.

Acts2:41 So then, those who had received his word were baptized;
and that day there were added about three thousand souls.

‹41› οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν
καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

41 hoi men oun apodexamenoi ton logon autou ebaptisthēsan
kai prosetethēsan en tę hēmerą ekeinę psychai hōsei trischiliai.

---

42 ויהיו שקדים על-תורת השליחים ועל-ההתחברות
ועל-בציעת הלחם ועל-התפלה:

מב וַיִּהְיוּ שֹׁקְדִים עַל־תּוֹרַת הַשְּׁלִיחִים וְעַל־הַהִתְחַבְּרוּת
וְעַל־בְּצִיעַת הַלֶּחֶם וְעַל־הַתְּפִלָּה׃

42. wayih’yu shoq’diym `al-torath hash’liychiym w’`al-hahith’chab’ruth
w’`al-b’tsiy`ath halechem w’`al-hat’philah.

Acts2:42 They were continuing steadfastly to the apostles’ teaching and to fellowship,
to the breaking of bread and to prayer.

‹42› ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ,
τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

42 ēsan de proskarterountes tę didachę tōn apostolōn kai tę koinōnią,
tę klasei tou artou kai tais proseuchais.

---

43 ותפל אימה על-כל-נפש ומופתים רבים ואתות נעשו
על-ידי השליחים בירושלם (ואימה גדולה היתה על-כלם):

מג וַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כָּל־נֶפֶשׁ וּמוֹפְתִים רַבִּים וְאֹתוֹת נַעֲשׂוּ
עַל־יְדֵי הַשְּׁלִיחִים בִּירוּשָׁלַםִ (וְאֵימָה גְדוֹלָה הָיְתָה עַל־כֻּלָּם)׃

43. watipol ‘eymah `al-kal-nephesh umoph’thiym rabbiym
w’othoth na`aso `al-y’dey hash’liychiym biYrushalam (w’eymah g’dolah hay’thah `al-kulam).

Acts2:43 And fear came over every soul. And many wonders and signs were taking place
through the apostles at Yerushalam. (And great fear came upon all men.)

‹43› Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

43 Egineto de pasē psychē phobos, polla te terata kai sēmeia dia tōn apostolōn egineto.

---

44 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤀𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤇𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤊𐤋𐤌:

מד וְכָל־הַמַּאֲמִינִים הִתְאַחֲדוּ יָחַד
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הָיָה לְנַחֲלַת כֻּלָּם׃

44. w'kal-hama'amiyniym hith'achadu yachad w'kal-'asher lahem hayah l'nachalath kulam.

Acts2:44 And all those who had believed were together and had all things in common;

‹44› πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ
44 pantes de hoi pisteuontes ēsan epi to auto kai eichon hapanta koina

---

45 𐤅𐤉𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤊𐤅𐤔𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤃𐤉 𐤌𐤇𐤎𐤅𐤓𐤅:

מה וַיִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֻזָּתָם וְאֶת־רְכוּשָׁם
וַיְחַלְּקוּ לְכֻלָּם לְאִישׁ אִישׁ דֵּי מַחְסוֹרוֹ׃

45. wayim'k'ru 'eth-'achuzatham w'eth-r'kusham way'chal'qu l'kulam l'iysh 'iysh dey mach'soro.

Acts2:45 and they sold their possessions and goods,
and parted them to all men, as every man had need.

‹45› καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον
καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν·
45 kai ta ktēmata kai tas hyparxeis epipraskon kai diemerizon auta pasin kathoti an tis chreian eichen;

---

46 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤁𐤑𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕:

מו וְיוֹם יוֹם הָיוּ שֹׁקְדִים לִהְיוֹת בַּמִּקְדָּשׁ לֵב אֶחָד
וַיִּבְצְעוּ אֶת־הַלֶּחֶם בַּבַּיִת בַּבָּיִת׃

46. w'yom yom hayu shoq'diym lih'yoth bamiq'dash leb 'echad
wayib'ts'`u 'eth-halechem babayith babayith.

Acts2:46 Day by day continuing with one mind in the temple, and breaking bread from house to house,
they were taking their meals together with gladness and sincerity of heart,

‹46› καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε
κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας
46 kath' hēmeran te proskarterountes homothymadon en tō̧ hierō̧, klōntes te
kat' oikon arton, metelambanon trophēs en agalliasei kai aphelotēti kardias,

---

47 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤆𐤅𐤍𐤌 𐤁𐤂𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤁
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤅𐤔𐤏𐤉𐤌:

מז וַיֹּאכְלוּ מְזוֹנָם בְּגִילָה וּבְתֹם לֵבָב
וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיִּמְצְאוּ חֵן בְּעֵינֵי כָל־הָעָם

וְהָאָדוֹן הוֹסִיף יוֹם יוֹם עַל־הָעֵדָה אֶת־הַנּוֹשָׁעִים׃

47. wayo'k'lu m'zonam b'giylah ub'thom lebab way'shab'chu 'eth-ha'Elohim
wayim'ts'u chen b'`eyney kal-ha`am w'ha'Adon hosiyph yom yom `al-ha`edah 'eth-hanosha`iym.

Acts2:47 praising the Elohim and having favor with all the people.
And the Master was adding to their number day by day those who were being saved.

‹47› αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ’ ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

47 ainountes ton theon kai echontes charin pros holon ton laon.

ho de kyrios prosetithei tous sōzomenous kath’ hēmeran epi to auto.

Chapter 3

ופטרוס ויהוחנן היו עלים יחדו אל-המקדש **Acts3:1**
לתפלת המנחה בשעה התשיעית:

א וּפֶטְרוֹס וְיָהוּחָנָן הָיוּ עֹלִים יַחְדָּו אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
לִתְפִלַּת הַמִּנְחָה בַּשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

1. uPhet'ros w'Yahuchanan hayu `oliym yach'daw 'el-hamiq'dash
lith'philath hamin'chah basha`ah hat'shiy`iyth.

Acts3:1 Now Kepha and Yahuchanan were going up together to the temple at the ninth hour of prayer.

‹3:1› Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

1 Petros de kai Iōannēs anebainon eis to hieron epi tēn hōran tēs proseuchēs tēn enatēn.

---

2 ואיש אחד פסח מבטן אמו הובא שמה אשר הושיבהו
יום יום לפני שער המקדש הנקרא שער המהדר לשאל
מתנות מאת באי המקדש:

ב וְאִישׁ אֶחָד פִּסֵּחַ מִבֶּטֶן אִמּוֹ הוּבָא שָׁמָּה אֲשֶׁר הוֹשִׁיבֻהוּ
יוֹם יוֹם לִפְנֵי שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַנִּקְרָא שַׁעַר הַמְּהֻדָּר לִשְׁאֹל
מַתָּנוֹת מֵאֵת בָּאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃

2. w'iysh 'echad piseach mibeten 'imo huba' shamah 'asher hoshiybuhu yom yom
liph'ney sha`ar hamiq'dash haniq'ra' sha`ar ham'hudar lish'ol matanoth me'eth ba'ey hamiq'dash.

Acts3:2 And a man who had been lame from his mother's womb was being carried along,
whom they laid every day at the gate of the temple which is called Beautiful,
to ask alms of those who were entering the temple.

‹2› καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο,
ὃν ἐτίθουν καθ’ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν
τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·

2 kai tis anēr chōlos ek koilias mētros autou hyparchōn ebastazeto,

hon etithoun kath’ hēmeran pros tēn thyran tou hierou tēn legomenēn Hōraian

tou aitein eleēmosynēn para tōn eisporeuomenōn eis to hieron;

ויהי כראתו את-פטרוס ואת-יהוחנן באים אל-המקדש 3
ויבקש מאתם צדקה:

גוַיְהִי כִּרְאֹתוֹ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוֹחָנָן בָּאִים אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
וַיְבַקֵּשׁ מֵאִתָּם צְדָקָה׃

3. way'hiy kir'otho 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan ba'iym 'el-hamiq'dash
way'baqesh me'itam ts'daqah.

Acts3:3 When he saw Kepha and Yahuchanan about to go into the temple,
he asked an alms.

‹3› ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.

3 hos idōn Petron kai Iōannēn mellontas eisienai eis to hieron, ērōta eleēmosynēn labein.

ויסתכל-בו פטרוס וגם-יהוחנן ויאמר אליו הביטה אלינו: 4

דוַיִּסְתַּכֶּל־בּוֹ פֶּטְרוֹס וְגַם־יָהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבִּיטָה אֵלֵינוּ׃

4. wayis'takel-bo Pet'ros w'gam-Yahuchanan wayo'mer 'elayu habiytah 'eleynu.

Acts3:4 But Kepha, along with Yahuchanan, fastened his eyes on him and said, Look at us!

‹4› ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

4 atenisas de Petros eis auton syn tō̧ Iōannȩ̄ eipen, Blepson eis hēmas.

וישם פניו אליהם ויקו לקחת מאתם מתנה: 5

הוַיָּשֶׂם פָּנָיו אֲלֵיהֶם וַיְקַו לָקַחַת מֵאִתָּם מַתָּנָה׃

5. wayasem panayu 'aleyhem way'qaw laqachath me'itam matanah.

Acts3:5 And he gave heed unto them, expecting to receive something from them.

‹5› ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.

5 ho de epeichen autois prosdokōn ti par' autōn labein.

ויאמר פטרוס כסף וזהב אין-לי ואשר בידי אתו 6
אתננו לך בשם-יהושע המשיח הנצרי קום התהלך:

ווַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס כֶּסֶף וְזָהָב אֵין־לִי וַאֲשֶׁר בְּיָדִי אֹתוֹ
אֶתְּנֶנּוּ לְךָ בְּשֵׁם־יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַנָּצְרִי קוּם הִתְהַלֵּךְ׃

6. wayo'mer Pet'ros keseph w'zahab 'eyn-liy wa'asher b'yadiy 'otho 'et'nenu la'k
b'shem-Yahushuà haMashiyach haNats'riy qum hith'hale'k.

Acts3:6 But Kepha said, I do not possess silver and gold, but what I do have I give to you:
In the name of Yahushua the Mashiyach the Nazarene, rise up and walk!

‹6› εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι·
ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ] περιπάτει.

:6 eipen de Petros, Argyrion kai chrysion ouch hyparchei moi, ho de echō touto soi didōmi;

en tō̧ onomati Iēsou Christou tou Nazōraiou [egeire kai] peripatei.

ויאחז בידו הימנית ויקימהו ויחזקו פתאם רגליו 7
וקרסליו:

זוַיֹּאחֶז בְּיַד יְמִינוֹ וַיְקִימֵהוּ וַיֶּחֶזְקוּ פִּתְאֹם רַגְלָיו וְקַרְסֻלָּיו׃

7. wayo'chez b'yad y'miyno way'qiymehu wayechez'qu phith'om rag'layu w'qar'sulayu.

Acts3:7 And seizing him by the right hand, he raised him up;
and immediately his feet and his ankles were strengthened.

‹7› καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν·
παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,

7 kai piasas auton tēs dexias cheiros ēgeiren auton;

parachrēma de estereōthēsan hai baseis autou kai ta sphydra,

---

8 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤃𐤋𐤂 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

חוַיָּקָם עַל רַגְלָיו וַיְהַלֵּךְ וַיָּבֹא אִתָּם אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
וְהוּא מִתְהַלֵּךְ וּמְדַלֵּג וּמְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

8. wayaqam `al rag'layu way'hale'k wayabo' 'itam 'el-hamiq'dash
w'hu' mith'hale'k um'daleg um'shabeach 'eth-ha'Elohim.

Acts3:8 With a leap he stood upright and walked; and he entered the temple with them,
walking and leaping and praising the Elohim.

‹8› καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν
περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.

8 kai exallomenos estē kai periepatei kai eisēlthen syn autois eis to hieron

peripatōn kai hallomenos kai ainōn ton theon.

---

9 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טוַיִּרְאֵהוּ כָּל־הָעָם מִתְהַלֵּךְ וּמְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

9. wayir'ehu kal-ha`am mith'hale'k um'shabeach 'eth-ha'Elohim.

Acts3:9 And all the people saw him walking and praising the Elohim;

‹9› καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν·

9 kai eiden pas ho laos auton peripatounta kai ainounta ton theon;

---

10 𐤅𐤉𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤄𐤌𐤄𐤃𐤓 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤅𐤍 𐤏𐤋 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤅:

יוַיַּכִּירוּ אוֹתוֹ כִּי הוּא הַיֹּשֵׁב לִשְׁאֹל צְדָקָה בְּשַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַמְהֻדָּר וַיִּמָּלְאוּ שַׁמָּה וְתִמָּהוֹן עַל הַנַּעֲשָׂה לוֹ׃

10. wayakiyru 'otho kiy hu' haysheb lish'ol ts'daqah b'sha`ar hamiq'dash ham'hudar
wayimal'u shamah w'thimahon `al hana`asah lo.

Acts3:10 and they were taking note of him as being the one who sat
at the Beautiful Gate of the temple to beg for alms,
and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

‹10› ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ Πύλῃ
τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

10 epeginōskon de auton hoti autos ēn ho pros tēn eleēmosynēn kathēmenos epi tę Hōraią Pylę
tou hierou kai eplēsthēsan thambous kai ekstaseōs epi tō symbebēkoti autō.

---

11 ויהי הוא מחזיק בפטרוס וביהוחנן וירץ אליהם
כל-העם אל-האולם הנקרא אולם של-שלמה וישתוממו:

יא וַיְהִי הוּא מַחֲזִיק בְּפֶטְרוֹס וּבְיָהוּחָנָן וַיָּרָץ אֲלֵיהֶם
כָּל־הָעָם אֶל־הָאוּלָם הַנִּקְרָא אוּלָם שֶׁל־שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁתּוֹמֵמוּ׃

11. way'hiy hu' machaziyq b'Phet'ros ub'Yahuchanan wayarats 'aleyhem kal-ha`am 'el-ha'ulam haniq'ra' 'ulam shel-Sh'lomoh wayish'tomemu.

Acts3:11 While he was clinging to Kepha and Yahuchanan, all the people ran together to them in the portico that is called Solomon's, full of amazement.

‹11› Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.
11 Kratountos de autou ton Petron kai ton Iōannēn synedramen pas ho laos pros autous
epi tę stoą tę kaloumenę Solomōntos ekthamboi.

---

12 וירא פטרוס ויען ויאמר אל-העם אנשי ישראל מה
אתם תמהים על-הדבר הזה ומה-תסתכלו בנו כאלו
בכחנו ובחסידותנו הוא מהלך:

יב וַיַּרְא פֶּטְרוֹס וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מָה
אַתֶּם תְּמֵהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וּמַה־תִּסְתַּכְּלוּ בָנוּ כְּאִלּוּ
בְּכֹחֵנוּ וּבַחֲסִידוּתֵנוּ הוּא מְהַלֵּךְ׃

12. wayar' Pet'ros waya`an wayo'mer 'el-ha`am 'an'shey Yis'ra'El mah 'atem t'mehiym `al-hadabar hazeh umah-tis'tak'lu banu k'ilu b'kochenu ubachasiyduthenu hu' m'hale'k.

Acts3:12 But when Kepha saw it, he replied to the people, Men of Yisrael, why are you amazed at this, or why do you gaze at us, as though by our own power or by holiness we had made this man walk?

‹12› ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
12 idōn de ho Petros apekrinato pros ton laon, Andres Israēlitai ti thaumazete epi toutō
ē hēmin ti atenizete hōs idią dynamei ē eusebeią pepoiēkosin tou peripatein auton?

---

13 אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב אלהי
אבותינו הוא פאר את-עבדו יהושע אשר אתם מסרתם
וכחשתם בו בפני פילטוס כשהיה דן לפטרו:

יג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ הוּא פֵּאֵר אֶת־עַבְדּוֹ יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר אַתֶּם מְסַרְתֶּם
וְכִחַשְׁתֶּם בּוֹ בִּפְנֵי פִּילָטוֹס כְּשֶׁהָיָה דָן לְפָטְרוֹ׃

13. 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob 'Elohey 'abotheynu hu' pe'er 'eth-`ab'do Yahushuà 'asher 'atem m'sar'tem w'kichash'tem bo biph'ney Phiylatos k'shehayah dan l'phat'ro.

Acts3:13 The El of Abraham, the El of Isaac and the El of Jacob, the El of our fathers,
has glorified His servant Yahushua, the one whom you delivered and disowned in the presence of Pilate,
when he was determined to release Him.

‹13› ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν·

13 ho theos Abraam kai [ho theos] Isaak kai [ho theos] Iakōb, ho theos tōn paterōn hēmōn,
edoxasen ton paida autou Iēsoun, hon hymeis men paredōkate kai ērnēsasthe kata prosōpon Pilatou,
krinantos ekeinou apoluein;

𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤇𐤔𐤕𐤌 𐤁𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤅𐤁𐤑𐤃𐤉𐤒 14
𐤅𐤔𐤀𐤋𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤑𐤇 𐤁𐤁𐤒𐤔𐤕𐤊𐤌:

יד אֲבָל אַתֶּם כְּחַשְׁתֶּם בַּקָּדוֹשׁ וּבַצַּדִּיק
וּשְׁאֶלְתֶּם כִּי־יִנָּתֵן לָכֶם אִישׁ רֹצֵחַ בְּבַקָּשַׁתְכֶם׃

14. 'abal 'atem kichash'tem baqadosh ubatsadiyq
ush'el'tem kiy-yinathen lakem 'iysh rotseach b'baqashath'kem.

Acts3:14 But you disowned the Holy and Righteous One
and asked for a murderer to be granted to you,

‹14› ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,
14 hymeis de ton hagion kai dikaion ērnēsasthe, kai ētēsasthe andra phonea charisthēnai hymin,

---

𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 15
𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤃𐤉𐤅:

טו וְאֶת־שַׂר הַחַיִּים הֲמִתֶּם אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הֵקִים מִן־הַמֵּתִים
וַאֲנַחְנוּ עֵדָיו׃

15. w'eth-sar hachayiym hamitem 'asher ha'Elohim heqiym min-hamethiym wa'anach'nu `edayu.

Acts3:15 but put to death the Prince of life, whom the Elohim raised from the dead;
whereof we are witnesses.

‹15› τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.
15 ton de archēgon tēs zōēs apekteinate, hon ho theos ēgeiren ek nekrōn, hou hēmeis martyres esmen.

𐤅𐤏𐤋 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤔𐤌𐤅 𐤇𐤆𐤒 𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 16
𐤅𐤌𐤊𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤄𐤏𐤋𐤕𐤄-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤊𐤄
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋𐤊𐤌:

טז וְעַל אֱמוּנַת שְׁמוֹ חִזַּק שְׁמוֹ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים
וּמַכִּירִים וֶאֱמוּנָתֵנוּ בוֹ הֶעֶלְתָה־לּוֹ אֶת־הָאֲרֻכָה
הַזֹּאת לְעֵינֵי כֻלְּכֶם׃

16. w'`al 'emunath sh'mo chizaq sh'mo 'eth-ha'iysh hazeh 'asher 'atem ro'iym umakiyriym
we'emunathenu bo he`el'thah-lo 'eth-ha'arukah hazo'th l'`eyney kul'kem.

Acts3:16 And His name through faith in the name has made this man strong, whom you see and know;

and the faith which is by Him has given him this perfect health in the presence of you all.

‹16› καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι’ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
16 kai epi tę̄ pistei tou onomatos autou touton hon theōreite kai oidate, estereōsen to onoma autou, kai hē pistis hē di’ autou edōken autō̧ tēn holoklērian tautēn apenanti pantōn hymōn.

---

17 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤏𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌
𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌:

יז וְעַתָּה אַחַי יֹדֵעַ אֲנִי כִּי בִבְלִי־דַעַת עֲשִׂיתֶם
גַּם־אַתֶּם גַּם־רָאשֵׁיכֶם׃

17. w’`atah ‘achay yode`a ‘aniy kiy bib’liy-da`ath `asiythem gam-‘atem gam-ra’sheykem.

Acts3:17 And now, brethren, I know that you acted in ignorance, just as your rulers did also.

‹17› καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·
17 kai nyn, adelphoi, oida hoti kata agnoian epraxate, hōsper kai hoi archontes hymōn;

---

18 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤁𐤐𐤉 𐤊𐤋-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יח וְהָאֱלֹהִים כָּכָה מִלֵּא אֵת אֲשֶׁר הִגִּיד מִקֶּדֶם בְּפִי כָל־נְבִיאָיו
כִּי יְעֻנֶּה הַמָּשִׁיחַ׃

**18. w’ha’Elohim kakah mile’ ‘eth ‘asher higiyd miqedem b’phiy kal-n’biy’ayu
kiy y’`uneh haMashiyach.**

Acts3:18 But the things which the Elohim announced beforehand by the mouth of all the prophets,
that the Mashiyach would suffer, He has thus fulfilled.

‹18› ὁ δὲ θεός, ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν
παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.
18 ho de theos ha prokatēggeilen dia stomatos pantōn tōn prophētōn
pathein ton Christon autou, eplērōsen houtōs.

---

19 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤅𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤇𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤊𐤌:

יט לָכֵן הִנָּחֲמוּ וְשׁוּבוּ וְיִמָּחוּ חֲטָאֵיכֶם׃

19. laken hinachamu w’shubu w’yimachu chata’eykem.

Acts3:19 Therefore repent and return, so that your sins may be wiped away,
in order that times of refreshing may come from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄;

‹19› μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,
19 metanoēsate oun kai epistrepsate eis to exaleiphthēnai hymōn tas hamartias,

---

20 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤓𐤅𐤇𐤄 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇
𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤃𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כ לְמַעַן אֲשֶׁר־יָבֹאוּ יְמֵי רְוָחָה מִלִּפְנֵי יְהוָה וְיִשְׁלַח

אֶת־אֲשֶׁר יְעָדוֹ לָכֶם מִקֶּדֶם אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃
20. l'ma`an 'asher-yabo'u y'mey r'wachah miliph'ney Yahúwah
w'yish'lach 'eth-'asher y'`ado lakem miqedem 'eth-Yahushuà haMashiyach.

Acts3:20 and that He may send Yahushua, the Mashiyach appointed for you,

‹20› ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου
καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν,
20 hopōs an elthōsin kairoi anapsyxeōs apo prosōpou tou kyriou
kai aposteilę̄ ton prokecheirismenon hymin Christon, Iēsoun,

---

21 אשר צריך שיקבלו אתו השמים
עד-ימי שוב כל-הדברים לתקונם
כאשר דבר האלהים בפי-נביאיו הקדושים מימי עולם:
כא אֲשֶׁר צָרִיךְ שֶׁיְּקַבְּלוּ אֹתוֹ הַשָּׁמַיִם
עַד־יְמֵי שׁוּב כָּל־הַדְּבָרִים לְתִקּוּנָם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הָאֱלֹהִים בְּפִי־נְבִיאָיו הַקְּדוֹשִׁים מִימֵי עוֹלָם׃
21. 'asher tsariy'k shey'qab'lu 'otho hashamayim `ad-y'mey shub kal-had'bariym l'thiqunam
ka'asher diber ha'Elohim b'phiy-n'biy'ayu haq'doshiym miymey `olam.

Acts3:21 whom heaven must receive until the period of restoration of all things,
which the Elohim spoke by the mouth of His holy prophets from ancient time.

‹21› ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων
ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.
21 hon dei ouranon men dexasthai achri chronōn apokatastaseōs pantōn
hōn elalēsen ho theos dia stomatos tōn hagiōn ap' aiōnos autou prophētōn.

---

22 הן משה אמר אל-אבותינו נביא יקים לכם יהוה אלהיכם
מקרב אחיכם כמוני אליו תשמעון ככל אשר ידבר אליכם:
כב הֵן מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ נָבִיא יָקִים לָכֶם יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִקֶּרֶב אֲחֵיכֶם כָּמֹנִי אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן כְּכֹל אֲשֶׁר יְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃
22. hen Mosheh 'amar 'el-'abotheynu nabiy' yaqiym lakem Yahúwah 'Eloheykem miqereb
'acheykem kamoniy 'elayu tish'ma`un k'kol 'asher y'daber 'aleykem.

Acts3:22 Moshe said unto the fathers, יהוה your El shal raise up for you a prophet
like me from your brethren; to Him You shall give heed to everything He says to you.

‹22› Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν
ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
22 Mōusēs men eipen hoti Prophētēn hymin anastēsei kyrios ho theos hymōn ek tōn adelphōn hymōn
hōs eme; autou akousesthe kata panta hosa an lalēsę̄ pros hymas.

---

23 והיה כל-הנפש אשר לא תשמע אל-הנביא ההוא
ונכרתה מעמיה:

כג וְהָיָה כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע אֶל־הַנָּבִיא הַהוּא
וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃

23. w'hayah kal-hanephesh 'asher lo' thish'ma` 'el-hanabiy' hahu' w'nik'r'thah me`ameyah.

Acts3:23 And it shall be that every soul that does not heed that prophet
shall be utterly destroyed from among the people.

‹23› ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

23 estai de pasa psychē hētis ean mē akousę tou prophētou ekeinou exolethreuthēsetai ek tou laou.

---

24 𐤅𐤂𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

כד וְגַם כָּל־הַנְּבִיאִים מִשְּׁמוּאֵל
וַאֲשֶׁר נִבְּאוּ אַחֲרָיו כֻּלָּם הִגִּידוּ מֵרֹאשׁ אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּה׃

24. w'gam kal-han'biy'iym miSh'mu'el
wa'asher nib'u 'acharayu kulam higiydu mero'sh 'eth-hayamiym ha'eleh.

Acts3:24 And likewise, all the prophets from Samuel
and those that follow after, as many as have spoken, also foretold of these days.

‹24› καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν
καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

24 kai pantes de hoi prophētai apo Samouēl kai tōn kathexēs hosoi elalēsan

kai katēggeilan tas hēmeras tautas.

---

25 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤍𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

כה אַתֶּם בְּנֵי הַנְּבִיאִים וּבְנֵי הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת הָאֱלֹהִים עִם־אֲבוֹתֵינוּ בְּאָמְרוֹ אֶל־אַבְרָהָם
וְנִבְרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה׃

25. 'atem b'ney han'biy'iym ub'ney hab'riyth 'asher karath ha'Elohim `im-'abotheynu
b'am'ro 'el-'Ab'raham w'nib'r'ku b'zar'`aak kol mish'p'choth ha'adamah.

Acts3:25 It is you who are the sons of the prophets and of the covenant which the Elohim made
with your fathers, saying to Abraham, And in your seed all the families of the earth shall be blessed.

‹25› ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν
λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου [ἐν]ευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

25 hymeis este hoi huioi tōn prophētōn kai tēs diathēkēs hēs dietheto ho theos pros tous pateras hymōn

legōn pros Abraam, Kai en tǭ spermati sou [en]eulogēthēsontai pasai hai patriai tēs gēs.

---

26 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤓𐤏 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌:

כו לָכֶם בָּרִאשׁוֹנָה הֶעֱמִיד הָאֱלֹהִים אֶת־עַבְדּוֹ יָהוּשֻׁעַ
וַיִּשְׁלָחֵהוּ לְבָרֵךְ אֶתְכֶם בְּשׁוּבְכֶם אִישׁ מֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם:

**26. lakem bari'shonah he`emiyd ha'Elohim 'eth-`ab'do Yahushuà
wayish'lachehu l'barek 'eth'kem b'shub'kem 'iysh mero`a ma`al'leykem.**

Acts3:26 For you first, the Elohim raised up His Servant
and sent Him to bless you by turning every one of you from your wicked ways.

‹26› ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ
ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

26 hymin prōton anastēsas ho theos ton paida autou

apesteilen auton eulogounta hymas en tǭ apostrephein hekaston apo tōn ponēriōn hymōn.

Chapter 4

ויהי בדברם אל-העם ויקומו עליהם הכהנים **Acts4:1**
ונגיד המקדש והצדוקים:

אוַיְהִי בְּדַבְּרָם אֶל־הָעָם וַיָּקוּמוּ עֲלֵיהֶם הַכֹּהֲנִים
וּנְגִיד הַמִּקְדָּשׁ וְהַצַּדּוּקִים:

**1. way'hiy b'dab'ram 'el-ha`am wayaqumu `aleyhem hakohaniym
un'giyd hamiq'dash w'haTsaduqiym.**

Acts4:1 As they were speaking to the people, the priests
and the captain of the temple and the Sadducees came up to them,

‹4:1› Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς
καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

1 Lalountōn de autōn pros ton laon epestēsan autois hoi hiereis

kai ho stratēgos tou hierou kai hoi Saddoukaioi,

כי-חרה להם על-אשר למדו את-העם 2
והגידו את-תחית המתים ביהושע:

ב כִּי־חָרָה לָהֶם עַל־אֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־הָעָם
וְהִגִּידוּ אֶת־תְּחִיַּת הַמֵּתִים בְּיָהוּשֻׁעַ:

2. kiy-charah lahem `al-'asher lim'du 'eth-ha`am w'higiydu 'eth-t'chiyath hamethiym b'Yahushuà.

Acts4:2 being grieved that they were teaching the people
and proclaiming in Yahushua the resurrection from the dead.

‹2› διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν
καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,

2 diaponoumenoi dia to didaskein autous ton laon

kai kataggellein en tǭ Iēsou tēn anastasin tēn ek nekrōn,

וישלחו ידם בהם ויניחום במשמר למחרת היום ההוא 3
כי היה ערב:

גוַיִּשְׁלְחוּ יָדָם בָּהֶם וַיַּנִּיחוּם בַּמִּשְׁמָר לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא
כִּי הָיָה עָרֶב׃

3. wayish'l'chu yadam bahem wayaniychum bamish'mar l'macharath hayom hahu'
kiy hayah `areb.

Acts4:3 And they laid hands on them and put them in jail until the following day,
for it was already evening.

‹3› καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη
3 kai epebalon autois tas cheiras kai ethento eis tērēsin eis tēn aurion; ēn gar hespera ēdē.

---

4 ורבים מהשמעים את-הדבר האמינו
ויהי מספרם כחמשת אלפים איש׃

דוְרַבִּים מֵהַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר הֶאֱמִינוּ
וַיְהִי מִסְפָּרָם כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ׃

4. w'rabbiym mehashom'`iym 'eth-hadabar he'emiynu
way'hiy mis'param kachamesheth 'alaphiym 'iysh.

Acts4:4 But many of those who had heard the message believed;
and the number of the men came to be about five thousand.

‹4› πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε.

4 polloi de tōn akousantōn ton logon episteusan,

kai egenēthē [ho] arithmos tōn andrōn [hōs] chiliades pente.

---

5 ויהי ממחרת ויקהלו שריהם ראשיהם
וזקניהם וסופריהם ירושלם׃

הוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקָּהֲלוּ שָׂרֵיהֶם רָאשֵׁיהֶם
וְזִקְנֵיהֶם וְסוֹפְרֵיהֶם יְרוּשָׁלָםִ׃

5. way'hiy mimacharath wayiqahalu sareyhem ra'sheyhem
w'ziq'neyhem w'soph'reyhem Y'rushalayim.

Acts4:5 And it came to pass on the morrow, their rulers
and elders and scribes were gathered together in Yerushalam;

‹5› Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ,

5 Egeneto de epi tēn aurion synachthēnai autōn tous archontas

kai tous presbyterous kai tous grammateis en Ierousalēm,

---

6 וחנן הכהן הגדול וקיפא ויוחנן ואלכסנדרוס
וכל אשר ממשפחת הכהן הגדול׃

ווְחָנָן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְקַיָּפָא וְיָהוֹחָנָן וְאֲלֶכְּסַנְדְּרוֹס
וְכֹל אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

6. w'Chanan hakohen hagadol w'Qayapha' w'Yahuchanan w'Alek'san'd'ros
w'kol 'asher mimish'pachath hakohen hagadol.

Acts4:6 and Annas the high priest was there, and Caiaphas and Yahuchanan and Alexander,
and all who were of the kindred of the high priest.

‹6› καὶ Ἅννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος
καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,
6 kai Hannas ho archiereus kai Kaiaphas kai Iōannēs kai Alexandros
kai hosoi ēsan ek genous archieratikou,

---

7 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤊𐤇
𐤅𐤁𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤔𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤆𐤀𐤕:

ז וַיַּעֲמִידוּ אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּשְׁאָלוּם לֵאמֹר בְּאֵי־זֶה כֹּחַ
וּבְאֵי־זֶה שֵׁם עֲשִׂיתֶם זֹאת׃

7. waya`amiydu 'otham batawe'k wayish'alum le'mor
b'ey-zeh koach ub'ey-zeh shem `asiythem zo'th.

Acts4:7 When they had placed them in the center, they began to asked,
By what power, or in what name, have you done this?

‹7› καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο,
Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;
7 kai stēsantes autous en tō mesō epynthanonto,
En poią dynamei ē en poiō onomati epoiēsate touto hymeis?

---

8 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ח וַיִּמָּלֵא פֶּטְרוֹס רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמָעוּנִי רָאשֵׁי הָעָם
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. wayimale' Pet'ros Ruach haQodesh wayo'mer 'aleyhem sh'ma`uniy ra'shey ha`am
w'ziq'ney Yis'ra'El.

Acts4:8 Then Kepha, filled with the Holy Spirit, said to them, Rulers and elders of the people,

‹8› τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ
καὶ πρεσβύτεροι,
8 tote Petros plēstheis pneumatos hagiou eipen pros autous, Archontes tou laou kai presbyteroi,

---

9 𐤀𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤇𐤒𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤔𐤀𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤍𐤅𐤔𐤏:

ט אִם־אֲנַחְנוּ נֶחְקָר הַיּוֹם עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְאִישׁ חוֹלֶה
וּשְׁאֶלְתֶּם בַּמֶּה זֶה נוֹשָׁע׃

9. 'im-'anach'nu nechaqer hayom `al-hatobah 'asher `asiynu l'iysh choleh
ush'el'tem bameh zeh nosha`.

Acts4:9 if we are today to be examined of the good deed done to a sick man, as to how this man has been made well,

‹9› εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος σέσωται,
9 ei hēmeis sēmeron anakrinometha epi euergesią anthrōpou asthenous en tini houtos sesōtai,

---

10 יודע לכלכם ולכל-עם ישראל כי-בשם יהושע המשיח
הנצרי אשר צלבתם ואשר האלהים הקימו מן-המתים
בשמו עמד האיש הזה בריא לפניכם:

י יִוָּדַע לְכֻלְּכֶם וּלְכָל־עַם יִשְׂרָאֵל כִּי־בְשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
הַנָּצְרִי אֲשֶׁר צְלַבְתֶּם וַאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים
בִּשְׁמוֹ עֹמֵד הָאִישׁ הַזֶּה בָּרִיא לִפְנֵיכֶם׃

10. yiuada` l'kul'kem ul'kal-`am Yis'ra'El
kiy-b'shem Yahushuà haMashiyach haNats'riy 'asher ts'lab'tem
wa'asher ha'Elohim heqiymo min-hamethiym bish'mo `omed ha'iysh hazeh bariy' liph'neykem.

Acts4:10 let it be known to all of you and to all the people of Yisrael,
that by the name of Yahushua the Mashiyach the Nazarene, whom you crucified,
whom the Elohim raised from the dead by this name this man stands here before you in good health.

‹10› γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.
10 gnōston estō pasin hymin kai panti tō̧ laō̧ Israēl hoti en tō̧ onomati Iēsou Christou tou Nazōraiou hon hymeis estaurōsate, hon ho theos ēgeiren ek nekrōn, en toutō̧ houtos parestēken enōpion hymōn hygiēs.

---

11 והוא האבן אשר מאסתם אתם הבונים ותהי לראש פנה:
יא וְהוּא הָאֶבֶן אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם אַתֶּם הַבּוֹנִים וַתְּהִי לְרֹאשׁ פִּנָּה׃
11. w'hu' ha'eben 'asher m'as'tem 'atem haboniym wat'hiy l'ro'sh pinah.

Acts4:11 He is the stone which was rejected by you, the builders,
but which became the chief of the corner stone.

‹11› οὗτός ἐστιν
ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων,
ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

11 houtos estin
ho lithos ho exouthenētheis hyph' hymōn tōn oikodomōn,
ho genomenos eis kephalēn gōnias.

---

12 ואין הישועה באחר
כי לא נתן תחת השמים שם אחר לבני אדם אשר-בו נושע:

יב וְאֵין הַיְשׁוּעָה בְּאַחֵר
כִּי לֹא נִתַּן תַּחַת הַשָּׁמַיִם שֵׁם אַחֵר לִבְנֵי אָדָם אֲשֶׁר־בּוֹ נִוָּשֵׁעַ׃
12. w'eyn hay'shu`ah b'acher
kiy lo' nitan tachath hashamayim shem 'acher lib'ney 'adam 'asher-bo niuashe`a.

Acts4:12 And there is salvation in no one else;
for there is no other name under heaven that has been given among men by which we must be saved.

‹12› καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία,
οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

12 kai ouk estin en allǭ oudeni hē sōtēria,

oude gar onoma estin heteron hypo ton ouranon to dedomenon en anthrōpois en hǭ dei sōthēnai hēmas.

ויהי כאשר ראו את־אמץ לב פטרוס ויהוחנן והבינו 13
כי הדיוטות המה ולא בעלי־חכמה ויתמהו והם הכירו
כי היו הולכים עם־יהושע׃

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאוּ אֶת־אֹמֶץ לֵב פֶּטְרוֹס וִיהוֹחָנָן וְהֵבִינוּ
כִּי הֶדְיוֹטוֹת הֵמָּה וְלֹא בַעֲלֵי־חָכְמָה וַיִּתְמָהוּ וְהֵם הִכִּירוּ
כִּי הָיוּ הוֹלְכִים עִם־יָהוּשֻׁעַ׃

13. way'hiy ka'asher ra'u 'eth-'omets leb Pet'ros w'Yahuchanan w'hibiynu kiy hed'yototh hemah w'lo' ba`aley-chak'mah wayith'mahu w'hem hikiyru kiy hayu hol'kiym `im-Yahushuà.

Acts4:13 Now as they observed the confidence of Kepha and Yahuchanan
and understood that they were uneducated and untrained men, they were amazed,
and recognized them as having been with Yahushua.

‹13› Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,

13 Theōrountes de tēn tou Petrou parrēsian kai Iōannou kai katalabomenoi

hoti anthrōpoi agrammatoi eisin kai idiōtai, ethaumazon epeginōskon te autous hoti syn tǭ Iēsou ēsan,

---

אבל בראותם את האיש הנרפא עמד אצלם לא מצאו 14
לדבר נגדם דבר׃

יד אֲבָל בִּרְאוֹתָם אֶת הָאִישׁ הַנִּרְפָּא עֹמֵד אֶצְלָם לֹא מָצְאוּ
לְדַבֵּר נֶגְדָּם דָּבָר׃

14. 'abal bir'otham 'eth ha'iysh hanir'pa' `omed 'ets'lam lo' mats'u l'daber neg'dam dabar.

Acts4:14 And seeing the man who had been healed standing with them, they could say nothing against it.

‹14› τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
14 ton te anthrōpon blepontes syn autois hestōta ton tetherapeumenon ouden eichon anteipein.

ויצוו אתם לצאת חוצה מסנהדרין ויתיעצו יחדו׃ 15

טו וַיְצַוּוּ אֹתָם לָצֵאת חוּצָה מִסַּנְהֶדְרִין וַיִּתְיָעֲצוּ יַחְדָּו׃

15. way'tsauu 'otham latse'th chutsah misan'hed'riyn wayith'ya`atsu yach'daw.

Acts4:15 But when they had ordered them to go aside out of the Council,
they conferred among themselves,

‹15› κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους
15 keleusantes de autous exō tou synedriou apelthein syneballon pros allēlous

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤕 𐤂𐤋𐤅𐤉
𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤐𐤓𐤎𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤅:

טז וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הִנֵּה אוֹת גָּלוּי
נַעֲשָׂה עַל־יְדֵיהֶם וְגַם־מְפֻרְסָם לְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וְלֹא נוּכַל לְכַחֵשׁ בּוֹ׃

16. wayo'm'ru mah-na`aseh la'anashiym ha'eleh hineh 'oth galuy na`asah `al-y'deyhem w'gam-m'phur'sam l'kal-ysh'bey Y'rushalayim w'lo' nukal l'kachesh bo.

Acts4:16 saying, What shall we do with these men? For that a noteworthy miracle has taken place through them is apparent to all who live in Yerushalam, and we cannot deny it.

‹16› λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερὸν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι·

16 legontes Ti poiēsōmen tois anthrōpois toutois? hoti men gar gnōston sēmeion gegonen di' autōn pasin tois katoikousin Ierousalēm phaneron kai ou dynametha arneisthai;

---

17 𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤓𐤑 𐤍𐤂𐤏𐤓𐤄-𐤁𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יז אַךְ לְמַעַן לֹא־יִרְבֶּה הַדָּבָר בָּעָם
וְיִפָּרֵץ נִגְעֲרָה־בָּם לְבִלְתִּי דַּבֵּר עוֹד לְכָל־אָדָם בַּשֵּׁם הַזֶּה׃

17. 'a'k l'ma`an lo'-yir'beh hadabar ba`am
w'yiph'rots nig'`arah-bam l'bil'tiy daber `od l'kal-'adam bashem hazeh.

Acts4:17 But so that it shall not spread any further among the people,
let us warn them to speak no longer to any man in this name.

‹17› ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν
ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

17 all' hina mē epi pleion dianemēthȩ̄ eis ton laon
apeilēsōmetha autois mēketi lalein epi tō̧ onomati toutō̧ mēdeni anthrōpōn.

---

18 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

יח וַיִּקְרְאוּ אֹתָם וַיְצַוּוּם אֲשֶׁר לֹא־יְדַבְּרוּ דָבָר
וְלֹא יְלַמְּדוּ בְּשֵׁם יְהוּשֻׁעַ׃

18. wayiq'r'u 'otham way'tsauum 'asher lo'-y'dab'ru dabar w'lo' y'lam'du b'shem Yahushuà.

Acts4:18 And when they had summoned them, they commanded them not to speak at all
nor teach in the name of Yahushua.

‹18› καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι
μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

18 kai kalesantes autous parēggeilan to katholou mē phtheggesthai
mēde didaskein epi tō̧ onomati tou Iēsou.

---

19 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤀
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤕𐤓 𐤌𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤀𐤕𐤌:

יט וַיַּעֲנוּ פֶּטְרוֹס וִיהוֹחָנָן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הֲנָכוֹן הוּא
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים שְׁמֹעַ לָכֶם יֹתֵר מִשְּׁמֹעַ לֵאלֹהִים שִׁפְטוּ אַתֶּם׃

19. waya`anu Pet'ros w'Yahuchanan wayo'm'ru 'aleyhem hanakon hu'
liph'ney ha'Elohim sh'mo`a lakem yother mish'mo`a l'Elohim shiph'tu 'atem.

Acts4:19 But Kepha and Yahuchanan answered and said to them, Whether it is right
in the sight of the Elohim to give heed to you rather than to Elohim, you be the judge;

‹19› ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε·

19 ho de Petros kai Iōannēs apokrithentes eipon pros autous, Ei dikaion estin enōpion tou theou hymōn akouein mallon ē tou theou, krinate;

---

20 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅:

כ כִּי לֹא נוּכַל אֲנַחְנוּ לַחֲדֹל לְדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר רָאִינוּ וְשָׁמָעְנוּ׃

20. kiy lo' nukal 'anach'nu lachadol l'daber 'eth 'asher ra'iynu w'shama`'nu.

Acts4:20 for we cannot stop speaking about what we have seen and heard.

‹20› οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

20 ou dynametha gar hēmeis ha eidamen kai ēkousamen mē lalein.

---

21 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤋𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤈𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤏𐤍𐤅𐤔
𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤔𐤄:

כא וַיּוֹסִיפוּ לְגָעֳר־בָּם וַיִּפְטְרוּ אֹתָם בַּאֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ דָבָר לַעֲנוֹשׁ
אֹתָם מִפְּנֵי הָעָם כִּי כֻלָּם מְהַלְלִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־הַנַּעֲשָׂה׃

21. wayosiyphu lig'`ar-bam wayiph't'ru 'otham ba'asher lo'-mats'u dabar la`anosh 'otham mip'ney
ha`am kiy kulam m'halaliym 'eth-ha'Elohim `al-hana`asah.

Acts4:21 So when they had threatened them further, they let them go
(finding nothing how they might punish them) on account of the people,
because they were all glorifying the Elohim for what had happened;

‹21› οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

21 hoi de prosapeilēsamenoi apelysan autous, mēden heuriskontes to pōs kolasōntai autous, dia ton laon, hoti pantes edoxazon ton theon epi tῳ gegonoti;

---

22 𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄-𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤐𐤅𐤀𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כב כִּי בֶן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וָמַעְלָה הָיָה הָאִישׁ הַהוּא
אֲשֶׁר נַעֲשָׂה־עִמּוֹ אוֹת הָרְפוּאָה הַזֹּאת׃

22. kiy ben-'ar'ba`iym shanah wama`'lah hayah ha'iysh hahu'

'asher na`asah-`imo 'oth har'phu'ah hazo'th.

Acts4:22 for the man was more than forty years old
on whom this miracle of healing had been performed.

‹22› ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
22 etōn gar ēn pleionōn tesserakonta ho anthrōpos eph' hon gegonei to sēmeion touto tēs iaseōs.

𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤐𐤈𐤓𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 23
𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌:

כג וְאַחֲרֵי הִפָּטְרָם בָּאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם וַיְסַפְּרוּ לָהֶם אֵת אֲשֶׁר
אָמְרוּ אֲלֵיהֶם רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים׃

23. w'acharey hipat'ram ba'u 'el-'acheyhem
way'sap'ru lahem 'eth 'asher 'am'ru 'aleyhem ra'shey hakohaniym w'haz'qeniym.

Acts4:23 When they had been released, they went to their own company
and reported all that the chief priests and the elders had said to them.

‹23› Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους
καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.
23 Apolythentes de ēlthon pros tous idious
kai apēggeilan hosa pros autous hoi archiereis kai hoi presbyteroi eipan.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤋𐤁 24
𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤋 𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤌:

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־זֹאת וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם בְּלֵב
אֶחָד לֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָי אַתָּה הָאֵל הָעֹשֶׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל אֲשֶׁר־בָּם׃

24. way'hiy ka'asher sham'`u 'eth-zo'th wayis'u 'eth-qolam b'leb 'echad l'Elohim wayo'm'ru
'Adonay 'atah ha'el ha`oseh 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-kal 'asher-bam.

Acts4:24 And when they heard this, they lifted their voices to Elohim with one accord and said,
O My Master, it is You who made the heaven and the earth and the sea, and all that all that is in them,

‹24› οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν,
Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
24 hoi de akousantes homothymadon ēran phōnēn pros ton theon
kai eipan, Despota, sy ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan kai panta ta en autois,

---

𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤐𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤃𐤅𐤃 (𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔) 25
𐤋𐤌𐤄 𐤓𐤂𐤔𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤂𐤅 𐤓𐤉𐤒:

כה אֲשֶׁר אָמַרְתָּ בְּפִי עַבְדְּךָ דָוִד (אָבִינוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ)
לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ רִיק׃

25. 'asher 'amar'at b'phiy `ab'd'ak Dawid ('abiynu b'Ruach haQodesh) lamah rag'shu Goyim
ul'umiym yeh'gu riyq.

Acts4:25 who by the Holy Spirit, through the mouth of our father David Your servant, said,
Why did the Gentiles rage, and the peoples devise futile things?

‹25› ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπών,
Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη
καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

25 ho tou patros hēmōn dia pneumatos hagiou stomatos Dauid paidos sou eipōn,
Hinati ephruaxan ethnē
kai laoi emeletēsan kena?

---

26 𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤓𐤅𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤅𐤎𐤃𐤅 𐤉𐤇𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤉𐤇𐤅:

כו יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ יָחַד עַל־יָהוָּה
וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃

26. yith'yats'bu mal'key 'erets w'roz'niym nos'du yachad `al-Yahúwah w'`al-M'shiycho.

Acts4:26 The kings of the earth took their stand,
and the rulers were gathered together against 𐤉𐤄𐤅𐤄 and against His Mashiyach.

‹26› παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

26 parestēsan hoi basileis tēs gēs
kai hoi archontes synēchthēsan epi to auto
kata tou kyriou kai kata tou Christou autou.

---

27 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤍𐤅𐤎𐤃𐤅 (𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕) 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎
𐤅𐤐𐤍𐤈𐤉𐤅𐤎 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤏𐤌-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤇𐤕:

כז כִּי אָמְנָם נוֹסְדוּ (בָּעִיר הַזּׄאת) הוֹרְדוֹס
וּפָנְטִיּוֹס פִּילָטוֹס עִם־הַגּוֹיִם
וּלְאֻמֵּי יִשְׂרָאֵל עַל־יָהוֹשֻׁעַ עַבְדְּךָ הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר מָשָׁחְתָּ׃

27. kiy 'am'nam nos'du (ba`iyr hazo'th) Hor'dos uPhan'tiyos Piylatos `im-haGoyim ul'umey Yis'ra'El `al-Yahushuà `ab'd'ak haqadosh 'asher mashach'at.

Acts4:27 For of a truh in this city there were gathered together against Your holy servant Yahushua, whom You anointed, both Herod and Pontius Pilate, along with the Gentiles and the peoples of Yisrael,

‹27› συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,

27 synēchthēsan gar ep' alētheias en tę polei tautę epi ton hagion paida sou Iēsoun hon echrisas, Hērōdēs te kai Pontios Pilatos syn ethnesin kai laois Israēl,

---

28 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤏𐤑𐤕𐤊 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤍𐤂𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕:

כחלַעֲשׂוֹת אֵת אֲשֶׁר יָדְךָ וַעֲצָתְךָ מִקֶּדֶם גָּזְרָה לִהְיוֹת׃

28. la`asoth 'eth 'asher yad'ak wa`atsath'ak miqedem gaz'rah lih'yoth.

Acts4:28 to do whatever Your hand and Your purpose predestined to occur.

‹28› ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν γενέσθαι.

28 poiēsai hosa hē cheir sou kai hē boulē [sou] proōrisen genesthai.

ועתה אדני ראה את-גערתם 29
ותן לעבדיך לדבר את-דברך בכל-אמץ לבם:

כטוְעַתָּה אֲדֹנָי רְאֵה אֶת־גַּעֲרָתָם
וְתֵן לַעֲבָדֶיךָ לְדַבֵּר אֶת־דְּבָרְךָ בְּכָל־אֹמֶץ לִבָּם׃

29. w'`atah 'Adonay r'eh 'eth-ga`aratham
w'then la`abadeyak l'daber 'eth-d'bar'ak b'kal-'omets libam.

Acts4:29 And now, My Master, take note of their threats,
and grant that Your bond-servants may speak Your word with all confidence,

‹29› καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν
καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,

29 kai ta nyn, kyrie, epide epi tas apeilas autōn

kai dos tois doulois sou meta parrēsias pasēs lalein ton logon sou,

---

בנטתך את-ידך למרפא ולתת אתות 30
ומופתים בשם יהושע עבדך הקדוש:

לבִּנְטֹתְךָ אֶת־יָדְךָ לְמַרְפֵּא וְלָתֵת אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ עַבְדְּךָ הַקָּדוֹשׁ׃

30. bin'toth'ak 'eth-yad'ak l'mar'pe' w'latheth 'othoth
umoph'thiym b'shem Yahushuà `ab'd'ak haqadosh.

Acts4:30 while You extend Your hand to heal, and signs
and wonders take place through the name of Your holy servant Yahushua.

‹30› ἐν τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα
καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

30 en tǭ tēn cheira [sou] ekteinein se eis iasin kai sēmeia

kai terata ginesthai dia tou onomatos tou hagiou paidos sou Iēsou.

ויהי כאשר התפללו וינע המקום אשר היו נקהלים שם 31
וימלאו כלם רוח הקדש וידברו את-דבר האלהים באמץ לבב:

לאוַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְפַּלְּלוּ וַיָּנַע הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיוּ נִקְהָלִים שָׁם
וַיִּמָּלְאוּ כֻלָּם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיְדַבְּרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּאֹמֶץ לֵבָב׃

31. way'hiy ka'asher hith'palalu wayana` hamaqom 'asher hayu niq'haliym sham
wayimal'u kulam Ruach haQodesh way'dab'ru 'eth-d'bar ha'Elohim b'omets lebab.

Acts4:31 And when they had prayed, the place where they had gathered together was shaken,
and they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of the Elohim with boldness.

‹31› καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι,
καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.

31 kai deēthentōn autōn esaleuthē ho topos en hō̧ ēsan synēgmenoi,

kai eplēsthēsan hapantes tou hagiou pneumatos kai elaloun ton logon tou theou meta parrēsias.

---

32 וקהל המאמינים היה להם לב אחד ונפש אחת
ואין איש מהם אומר על-אשר בידו לי הוא
כי הכל היה להם לנחלת כלם:

לב וּקְהַל הַמַּאֲמִינִים הָיָה לָהֶם לֵב אֶחָד וְנֶפֶשׁ אַחַת
וְאֵין אִישׁ מֵהֶם אוֹמֵר עַל־אֲשֶׁר בְּיָדוֹ לִי הוּא
כִּי הַכֹּל הָיָה לָהֶם לְנַחֲלַת כֻּלָּם׃

32. uq'hal hama'amiyniym hayah lahem leb 'echad w'nephesh 'achath
w'eyn 'iysh mehem 'omer `al-'asher b'yado liy hu' kiy hakol hayah lahem l'nachalath kulam.

Acts4:32 And the congregation of those who believed were of one heart and soul;
and neither said any of them that he possessed was his own, but they had all things common.

‹32› Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία,
καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

32 Tou de plēthous tōn pisteusantōn ēn kardia kai psychē mia,

kai oude heis ti tōn hyparchontōn autō̧ elegen idion einai all' ēn autois hapanta koina.

---

33 ובגבורה רבה יעידו השליחים על-תקומת האדון יהושע
וחסד גדול היה על כלם:

לג וּבִגְבוּרָה רַבָּה יָעִידוּ הַשְּׁלִיחִים עַל־תְּקוּמַת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ
וְחֶסֶד גָּדוֹל הָיָה עַל כֻּלָּם׃

33. ubig'burah rabbah ya`iydu hash'liychiym `al-t'qumath ha'Adon Yahushuà
w'chesed gadol hayah `al kulam.

Acts4:33 And with great power the apostles were giving testimony to the resurrection of the Master Yahushua, and abundant grace was upon them all.

‹33› καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

33 kai dynamei megalȩ̄ apedidoun to martyrion hoi apostoloi tēs anastaseōs tou kyriou Iēsou,

charis te megalē ēn epi pantas autous.

---

34 כי לא-היה בהם חסר דבר
כי כל-בעלי שדות ובתים מכרו אתם ויביאו את-כסף מחירם:

לד כִּי לֹא־הָיָה בָּהֶם חָסֵר דָּבָר
כִּי כָל־בַּעֲלֵי שָׂדוֹת וּבָתִּים מָכְרוּ אֹתָם וַיָּבִיאוּ אֶת־כֶּסֶף מְחִירָם׃

34. kiy lo'-hayah bahem chasar dabar
kiy kal-ba`aley sadoth ubatiym mak'ru 'otham wayabiy'u 'eth-keseph m'chiyram.

Acts4:34 For there was not any among them that lacked, for all who were owners of land
or houses would sell them and bring the prices of the things that were sold

‹34› οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς·
ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων
34 oude gar endeēs tis ēn en autois;

hosoi gar ktētores chōriōn ē oikiōn hypērchon, pōlountes epheron tas timas tōn pipraskomenōn

---

35 וישימהו לרגלי השליחים ויתן לכל-איש
ואיש די מחסרו:

להוַיְשִׂימֻהוּ לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים וַיֻּתַּן לְכָל־אִישׁ וְאִישׁ דֵּי מַחְסֹרוֹ׃

35. way'siymuhu l'rag'ley hash'liychiym wayutan l'kal-'iysh wa'iysh dey mach'soro.

Acts4:35 and lay them at the apostles' feet,
and the distribution was made unto every man according as he had need.

‹35› καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.
35 kai etithoun para tous podas tōn apostolōn, diedideto de hekastō kathoti an tis chreian eichen.

---

36 ויוסף אשר כנוהו השליחים בשם בר-נבא פרושו
בן-הנחמה איש לבית לוי אשר נולד בארץ קיפרוס:

לווְיוֹסֵף אֲשֶׁר כִּנּוּהוּ הַשְּׁלִיחִים בְּשֵׁם בַּר־נַבָּא פֵּרוּשׁוֹ
בֶּן־הַנֶּחָמָה אִישׁ לְבֵית לֵוִי אֲשֶׁר נוֹלַד בְּאֶרֶץ קִיפְּרוֹס׃

36. w'Yoseph 'asher kinuhu hash'liychiym b'shem Bar-naba'
perusho ben-hanechamah 'iysh l'beyth Lewiy 'asher nolad b'erets Qiyph'ros.

Acts4:36 And Yoseph, who was surnamed Barnabas by the apostles
(which is, being interpreted, the son of Encouragement), the man of the house of Levi
which was born in the country of Cyprus,

‹36› Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων,
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,
36 Iōsēph de ho epiklētheis Barnabas apo tōn apostolōn,

ho estin methermēneuomenon huios paraklēseōs, Leuitēs, Kyprios tō genei,

---

37 גם-לו היה שדה וימכרהו ויבא את-הכסף
וישימהו לרגלי השליחים:

לזגַּם־לוֹ הָיָה שָׂדֶה וַיִּמְכְּרֵהוּ וַיָּבֵא אֶת־הַכֶּסֶף
וַיְשִׂימֵהוּ לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים׃

37. gam-lo hayah sadeh wayim'k'rehu wayabe' 'eth-hakeseph way'siymehu l'rag'ley hash'liychiym.

Acts4:37 Having land, sold it and brought the money and laid it at the apostles' feet.

‹37› ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

37 hyparchontos autō agrou pōlēsas ēnegken to chrēma kai ethēken pros tous podas tōn apostolōn.

Chapter 5

𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤔𐤐𐤉𐤓𐤄 𐤌𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤆𐤕𐤅: Acts5:1
א וְאִישׁ אֶחָד וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה וְאִשְׁתּוֹ שַׁפִּירָה מָכַר אֶת־אֲחֻזָּתוֹ׃

1. w'iysh 'echad ush'mo Chanan'Yah w'ish'to Shapiyrah makar 'eth-'achuzatho.

Acts5:1 But a man named Ananias, with his wife Sapphira, sold a possession,

‹5:1› Ἀνὴρ δέ τις Ἁνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα

1 Anēr de tis Hananias onomati syn Sapphirę̄ tę̄ gynaiki autou epōlēsen ktēma

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤎𐤕𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤀
𐤅𐤇𐤋𐤒 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌:
ב וַיִּקַּח מִן־הַמְּחִיר וַיַּסְתֵּר וְאִשְׁתּוֹ יֹדַעַת גַּם־הִיא
וְחֵלֶק אֶחָד הֵבִיא וַיָּשֶׂם לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים׃

2. wayiqach min-ham'chiyr wayas'ter w'ish'to yoda`ath gam-hiy'
w'cheleq 'echad hebiy' wayasem l'rag'ley hash'liychiym.

Acts5:2 and kept back some of the price, his wife also being privy to it,
and bringing a certain portion, he laid it at the apostles' feet.

‹2› καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός,
καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

2 kai enosphisato apo tēs timēs, syneiduiēs kai tēs gynaikos,

kai enegkas meros ti para tous podas tōn apostolōn ethēken.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊
𐤋𐤔𐤒𐤓 𐤋𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤋𐤄𐤎𐤕𐤉𐤓 𐤌𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤄𐤔𐤃𐤄:
ג וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס חֲנַנְיָה לָמָּה זֶה מִלֵּא הַשָּׂטָן אֶת־לְבָבְךָ
לְשַׁקֵּר לְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְהַסְתִּיר מִמְּחִיר הַשָּׂדֶה׃

3. wayo'mer Pet'ros Chanan'Yah lamah zeh mile' hasatan 'eth-l'bab'ak l'shaqer l'Ruach haQodesh
ul'has'tiyr mim'chiyr hasadeh.

Acts5:3 But Kepha said, Ananias, why has hasatan filled your heart to lie to the Holy Spirit
and to keep back some of the price of the land?

‹3› εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἁνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,
ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

3 eipen de ho Petros, Hanania, dia ti eplērōsen ho Satanas tēn kardian sou,

pseusasthai se to pneuma to hagion kai nosphisasthai apo tēs timēs tou chōriou?

---

4 𐤄𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄 𐤈𐤓𐤌 𐤄𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤍𐤌𐤊𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤊
𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤕 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤒𐤓𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
ד הֲלֹא שֶׁלְּךָ הָיָה טֶרֶם הִמָּכְרוֹ וְגַם־אַחֲרֵי נִמְכַּר הָיָה בְיָדֶךָ

וְלָמָּה שַׂמְתָּ עַל־לְבָבְךָ הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שִׁקַּרְתָּ לִבְנֵי אָדָם
כִּי אִם־לֵאלֹהִים׃

4. halo' shel'ak hayah terem himak'ro w'gam-'acharey nim'kar hayah b'yadeak
w'lamah sam'at `al-l'bab'ak hadabar hazeh lo' shiqar'at lib'ney 'adam kiy 'im-l'Elohim.

Acts5:4 While it remained, was it not your own? and after it was sold, was it not under your control?
Why is it that you have conceived this deed in your heart? You have not lied to men but to Elohim.

‹4› οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν;
τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.

4 ouchi menon soi emenen kai prathen en tę sę exousią hypērchen?

ti hoti ethou en tę kardią sou to pragma touto? ouk epseusō anthrōpois alla tō theō.

וכשמע חנניה את־הדברים האלה נפל ארצה ויגוע 5
ותהי יראה גדולה על־כל־השמעים׃

הוְכִשְׁמֹעַ חֲנַנְיָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָפַל אַרְצָה וַיִּגְוָע
וַתְּהִי יִרְאָה גְדוֹלָה עַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים׃

5. w'kish'mo`a Chanan'Yah 'eth-had'bariym ha'eleh naphal 'ar'tsah wayig'wa`
wat'hiy yir'ah g'dolah `al kal-hashom'`iym.

Acts5:5 And as he heard these words, Ananias fell down and breathed his last;
and great fear came over all who heard of it.

‹5› ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν,
καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.

5 akouōn de ho Hananias tous logous toutous pesōn exepsyxen,

kai egeneto phobos megas epi pantas tous akouontas.

ויקומו הצעירים ויאספו אתו וישאהו החוצה ויקברהו׃ 6

ווַיָּקוּמוּ הַצְּעִירִים וַיַּאַסְפוּ אֹתוֹ וַיִּשָּׂאֻהוּ הַחוּצָה וַיִּקְבְּרֻהוּ׃

6. wayaqumu hats'`iyriym waya'as'phu 'otho wayisa'uhu hachutsah wayiq'b'ruhu.

Acts5:6 The young men got up and covered him up, and after carrying him out, they buried him.

‹6› ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

6 anastantes de hoi neōteroi synesteilan auton kai exenegkantes ethapsan.

ויהי כמשלש שעות ותבא אשתו והיא לא ידעה את 7
אשר נעשה׃

זוַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ שָׁעוֹת וַתָּבֹא אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא יָדְעָה אֵת
אֲשֶׁר נַעֲשָׂה׃

7. way'hiy k'mish'lsh sha`oth watabo' 'ish'to w'hiy' lo' yad'`ah 'eth 'asher na`asah.

Acts5:7 Now there elapsed an interval of about three hours, and his wife came in, not knowing
what had happened.

‹7› Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν.

7 Egeneto de hōs hōrōn triōn diastēma kai hē gynē autou mē eiduia to gegonos eisēlthen.

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤋𐤉 𐤄𐤁𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤌𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍 𐤁𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤄:

חוַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִמְרִי־לִי הֲבַמְּחִיר הַזֶּה
מְכַרְתֶּם אֶת־הַשָּׂדֶה וַתֹּאמֶר הֵן בַּמְּחִיר הַזֶּה׃

8. waya`an Pet'ros wayo'mer 'eleyah 'im'riy-liy habam'chiyr hazeh m'kar'tem 'eth-hasadeh wato'mer hen bam'chiyr hazeh.

Acts5:8 And Kepha answered and said to her, Tell me whether you sold the land for so much (this price)? And she said, Yes, for so much (this price).

‹8› ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε;
ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου.

8 apekrithē de pros autēn Petros, Eipe moi, ei tosoutou to chōrion apedosthe? hē de eipen, Nai, tosoutou.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤍𐤅𐤏𐤑𐤕𐤌 𐤋𐤍𐤎𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤐𐤕𐤇 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤊 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄:

טוַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֵלֶיהָ לָמָּה־זֶּה נוֹעַצְתֶּם לְנַסּוֹת אֶת־רוּחַ יָהוּה
הִנֵּה בְּפֶתַח רַגְלֵי הַמְקַבְּרִים אֶת־אִישֵׁךְ וְנָשְׂאוּ אֹתָךְ הַחוּצָה׃

9. wayo'mer Pet'ros 'eleyah lamah-zeh no`ats'tem l'nasoth 'eth-Ruach Yahúwah hineh bapethach rag'ley ham'qab'riym 'eth-'iyshe'k w'nas'u 'otha'k hachutsah.

Acts5:9 Then Kepha said to her, Why is it that you have agreed together to put the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to the test? Behold, the feet of those who have buried your husband are at the door,
and they shall carry you out as well.

‹9› ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου;
ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε.

9 ho de Petros pros autēn, Ti hoti synephōnēthē hymin peirasai to pneuma kyriou?

idou hoi podes tōn thapsantōn ton andra sou epi tę̄ thyrą kai exoisousin se.

---

10 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤂𐤅𐤏 𐤅𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅𐤄 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅𐤄 𐤀𐤑𐤋 𐤀𐤉𐤔𐤄:

יוַתִּפֹּל פִּתְאֹם לְרַגְלָיו וַתִּגְוַע וְהַנְּעָרִים בָּאוּ וְהִנֵּה מֵתָה
וַיִּשָּׂאוּהָ הַחוּצָה וַיִּקְבְּרוּהָ אֵצֶל אִישָׁהּ׃

10. watipol pith'om l'rag'layu watig'wa` w'han'`ariym ba'u w'hineh methah wayisa'uah hachutsah wayiq'b'ruah 'etsel 'iyshah.

Acts5:10 And immediately she fell at his feet and breathed her last, and the young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her beside her husband.

‹10› ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν·
εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκρὰν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς,

10 epesen de parachrēma pros tous podas autou kai exepsyxen;

eiselthontes de hoi neaniskoi heuron autēn nekran kai exenegkantes ethapsan pros ton andra autēs,

11 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄:

יא וַתְּהִי יִרְאָה גְדוֹלָה עַל כָּל־הַקָּהָל וְעַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־אֵלֶּה׃

11. wat’hiy yir’ah g’dolah `al kal-haqahal w’`al kal-hashom’`iym ‘eth-‘eleh.

Acts5:11 And great fear came over the whole assembly, and over all who heard of these things.

‹11› καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

11 kai egeneto phobos megas eph’ holēn tēn ekklēsian kai epi pantas tous akouontas tauta.

12 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤋-𐤔𐤋𐤌𐤄:

יב וַיֵּעָשׂוּ אֹתוֹת וּמוֹפְתִים רַבִּים בְּקֶרֶב הָעָם עַל־יְדֵי הַשְּׁלִיחִים
וְכֻלָּם נֶאֶסְפוּ לֵב אֶחָד בְּאוּלָם שֶׁל־שְׁלֹמֹה׃

12. waye`aso ‘othoth umoph’thiym rabbiym b’qereb ha`am `al-y’dey hash’liychiym
w’kulam ne’es’phu leb ‘echad b’ulam shel-Sh’lomoh.

Acts5:12 At the hands of the apostles many signs and wonders were taking place among the people;
and they were all with one accord in Solomon’s portico.

‹12› Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ.
καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος,

12 Dia de tōn cheirōn tōn apostolōn egineto sēmeia kai terata polla en tō̧ laō̧;

kai ēsan homothymadon hapantes en tȩ̄ Stoa̧ Solomōntos,

13 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤅𐤒𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤌:

יג וּמִן־הָאֲחֵרִים אֵין אִישׁ אֲשֶׁר מְלָאוֹ לִבּוֹ לְהִלָּוֹת עֲלֵיהֶם
וְהָעָם הוֹקִיר אֹתָם׃

13. umin-ha’acheriym ‘eyn ‘iysh ‘asher m’la’o libo l’hilaoth `aleyhem w’ha`am hoqiyr ‘otham.

Acts5:13 But none of the rest dared to associate with them; but the people magnified them.

‹13› τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ’ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός.

13 tōn de loipōn oudeis etolma kollasthai autois, all’ emegalynen autous ho laos;

14 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤎𐤐𐤇𐤅 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

יד וְעוֹד נִסְפְּחוּ מַאֲמִינִים אֶל־הָאָדוֹן אֲנָשִׁים וְנָשִׁים הַרְבֵּה מְאֹד׃

14. w’`od nis’p’chu ma’amiyniym ‘el-ha’Adon ‘anashiym w’nashiym har’beh m’od.

Acts5:14 And believers were in the Master, multitudes of men and women,
were constantly added to their number,

‹14› μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

14 mallon de prosetithento pisteuontes tō̧ kyriō̧, plēthē andrōn te kai gynaikōn,

15 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤇𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤈𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤊 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤍𐤐𐤋 𐤀𐤊-𐤑𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌:

טו עַד כִּי־נָשְׂאוּ אֶת־הַחוֹלִים אֶל־הָרְחֹבוֹת וַיְשִׂימוּם עַל־מִטּוֹת
וּמִשְׁכָּבוֹת לְמַעַן אֲשֶׁר יֵלֵךְ פֶּטְרוֹס וְנָפַל אַךְ־צִלּוֹ עַל־אֶחָד מֵהֶם׃

15. `ad kiy-nas'u 'eth-hacholiym 'el-har'choboth way'siymum `al-mitoth
umish'kaboth l'ma`an 'asher yele'k Pet'ros w'naphal 'a'k-tsilo `al-'echad mehem.

Acts5:15 Insomuch that they brought the sick out into the streets and laid them on cots
and pallets, so that when Kepha came by at least his shadow might fall on any one of them.

‹15› ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων
καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.
15 hōste kai eis tas plateias ekpherein tous astheneis kai tithenai epi klinariōn
kai krabattōn, hina erchomenou Petrou kan hē skia episkiasę tini autōn.

---

16 וגם-המון-עם הערים אשר מסביב נקבצו ירושלם מביאים
את-החולים ואת-הנלחצים מרוחות טמאות וירפאו כלם:

טז וְגַם־הֲמוֹן־עַם הֶעָרִים אֲשֶׁר מִסָּבִיב נִקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַםִ מְבִיאִים
אֶת־הַחוֹלִים וְאֶת־הַנִּלְחָצִים מֵרוּחוֹת טְמֵאוֹת וַיֵּרָפְאוּ כֻּלָּם׃

16. w'gam-hamon-`am he`ariym 'asher misabiyb niq'b'tsu Y'rushalayim m'biy'iym 'eth-hacholiym
w'eth-hanil'chatsiym meruchoth t'me'oth wayeraph'u kulam.

Acts5:16 Also the people of the cities round about Yerushalam were coming together,
bringing people who were sick or afflicted with unclean spirits, and they were all being healed.

‹16› συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς
καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
16 synērcheto de kai to plēthos tōn perix poleōn Ierousalēm pherontes astheneis
kai ochloumenous hypo pneumatōn akathartōn, hoitines etherapeuonto hapantes.

---

17 ויקם הכהן הגדול וכל אשר אתו
והם אנשי כת הצדוקים וימלאו קנאה:

יז וַיָּקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל אֲשֶׁר אִתּוֹ
וְהֵם אַנְשֵׁי כַּת הַצַּדּוּקִים וַיִּמָּלְאוּ קִנְאָה׃

17. wayaqam hakohen hagadol w'kol 'asher 'ito
w'hem 'an'shey kath haTsaduqiym wayimal'u qin'ah.

Acts5:17 But the high priest rose up, along with all his associates (that is the sect of the Sadducees),
and they were filled with jealousy.

‹17› Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων,
ἐπλήσθησαν ζήλου
17 Anastas de ho archiereus kai pantes hoi syn autǭ, hē ousa hairesis tōn Saddoukaiōn, eplēsthēsan zēlou

---

18 וישלחו-יד בשליחים ויתנום במשמר אשר לעיר:

יח וַיִּשְׁלְחוּ־יָד בַּשְּׁלִיחִים וַיִּתְּנוּם בְּמִשְׁמָר אֲשֶׁר לָעִיר׃

18. wayish'l'chu-yad bash'liychiym wayit'num b'mish'mar 'asher la`iyr.

Acts5:18 They laid hands on the apostles and put them in the common prison.

‹18› καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
18 kai epebalon tas cheiras epi tous apostolous kai ethento autous en tērēsei dēmosią.

ויהי בלילה ויפתח מלאך יהוה את-דלתי בית-הכלא 19
ויוציאם לאמר:

יטוַיְהִי בַּלַּיְלָה וַיִּפְתַּח מַלְאַךְ יָהוָה אֶת־דַּלְתֵי בֵּית־הַכֶּלֶא
וַיּוֹצִיאֵם לֵאמֹר׃

19. way'hiy balay'lah wayiph'tach mal'a'k Yahúwah 'eth-dal'they beyth-hakele'
wayotsiy'em le'mor.

Acts5:19 But during the night an angel of יהוה opened the gates of the prison,
and taking them out he said,

‹19› ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν,
19 aggelos de kyriou dia nyktos anoixas tas thyras tēs phylakēs exagagōn te autous eipen,

---

לכו והתיצבו במקדש 20
ודברו אל-העם את-כל-דברי החיים האלה:

כלְכוּ וְהִתְיַצְּבוּ בַּמִּקְדָּשׁ
וְדַבְּרוּ אֶל־הָעָם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַחַיִּים הָאֵלֶּה׃

20. l'ku w'hith'yats'bu bamiq'dash w'dab'ru 'el-ha`am 'eth-kal-dib'rey hachayiym ha'eleh.

Acts5:20 Go, stand and speak to the people in the temple the whole message of this Life.

‹20› Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
20 Poreuesthe kai stathentes laleite en tǭ hierǭ tǭ laǭ panta ta hrēmata tēs zōēs tautēs.

והם כשמעם את-זאת באו אל-המקדש בהיות הבקר 21
וילמדו שם ויבא הכהן הגדול ואשר אתו
ויקראו אל-סנהדרין ואל-כל-זקני בני ישראל
וישלחו אל-בית האסורים להביא אתם:

כאוְהֵם כְּשָׁמְעָם אֶת־זֹאת בָּאוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ בִּהְיוֹת הַבֹּקֶר
וַיְלַמְּדוּ שָׁם וַיָּבֹא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּקְרְאוּ אֶל־סַנְהֶדְרִין וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־בֵּית הָאֲסוּרִים לְהָבִיא אֹתָם׃

21. w'hem k'sham'`am 'eth-zo'th ba'u 'el-hamiq'dash bih'yoth haboqer
way'lam'du sham wayabo' hakohen hagadol wa'asher 'ito wayiq'r'u 'el-San'hed'riyn
w'el-kal-ziq'ney b'ney Yis'ra'El wayish'l'chu 'el-beyth ha'asuriym l'habiy' 'otham.

Acts5:21 Upon hearing this, they entered into the temple early in the morning and taught.
Now when the high priest and his associates came, they called the Council together,
even all the Senate of the sons of Yisrael, and sent orders to the prison house for them to be brought.

‹21› ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον.
Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον

καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

21 akousantes de eisēlthon hypo ton orthron eis to hieron kai edidaskon.

Paragenomenos de ho archiereus kai hoi syn autō̧ synekalesan to synedrion

kai pasan tēn gerousian tōn huiōn Israēl kai apesteilan eis to desmōtērion achthēnai autous.

---

22 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀
𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כב וַיֵּלְכוּ הַמְשָׁרְתִים וְלֹא מְצָאוּם בְּבֵית הַכֶּלֶא
וַיָּשׁוּבוּ וַיַּגִּידוּ לֵאמֹר׃

22. wayel'ku ham'shar'thiym w'lo' m'tsa'um b'beyth hakele' wayashubu wayagiydu le'mor.

Acts5:22 But the officers who came did not find them in the prison house;
and they returned and reported back,

‹22› οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ·
ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν

22 hoi de paragenomenoi hypēretai ouch heuron autous en tȩ̄ phylakȩ̄; anastrepsantes de apēggeilan

---

23 𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤂𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤎𐤂𐤓
𐤅𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤍𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤀𐤃𐤌:

כג בָּאנוּ וְהִנֵּה בֵּית הָאֲסוּרִים סָגוּר וּמְסֻגָּר
וְהַשֹּׁמְרִים עֹמְדִים עַל־הַפָּתַח וַנִּפְתַּח וְלֹא מָצָאנוּ בוֹ אָדָם׃

23. ba'nu w'hineh beyth ha'asuriym sagur um'sugar
w'hashom'riym `om'diym `al-hapathach waniph'tach w'lo' matsa'nu bo 'adam.

Acts5:23 saying, We found the prison house locked quite securely
and the guards standing at the doors; but when we had opened up, we found no one inside.

‹23› λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ
καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.

23 legontes hoti To desmōtērion heuromen kekleismenon en pasȩ̄ asphaleia̧

kai tous phylakas hestōtas epi tōn thyrōn, anoixantes de esō oudena heuromen.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤄-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤕:

כד וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ נְגִיד הַמִּקְדָּשׁ וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּהְיוּ נְבוֹכִים עֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־תִּהְיֶה זֹאת׃

24. way'hiy kish'mo`a n'giyd hamiq'dash w'ra'shey hakohaniym 'eth-had'bariym ha'eleh
wayih'yu n'bokiym `aleyhem wayo'm'ru mah-tih'yeh zo'th.

Acts5:24 Now when the captain of the temple guard and the chief priests heard these words,
they were bewildered about them as to what would come of this.

‹24› ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

24 hōs de ēkousan tous logous toutous ho te stratēgos tou hierou kai hoi archiereis,

diēporoun peri autōn ti an genoito touto.

---

25 ואיש אחד בא ויגד להם לאמר הנה האנשים
אשר שמתם במשמר עמדים הם במקדש ומלמדים את-העם:

כהוְאִישׁ אֶחָד בָּא וַיַּגֵּד לָהֶם לֵאמֹר הִנֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בַּמִּשְׁמָר עֹמְדִים הֵם בַּמִּקְדָּשׁ וּמְלַמְּדִים אֶת־הָעָם׃

25. w'iysh 'echad ba' wayaged lahem le'mor hineh ha'anashiym
'asher sam'tem bamish'mar `om'diym hem bamiq'dash um'lam'diym 'eth-ha`am.

Acts5:25 But someone came and reported to them, saying,
The men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people!

‹25› παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες
οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

25 paragenomenos de tis apēggeilen autois hoti Idou hoi andres

hous ethesthe en tę̄ phylakę̄ eisin en tō̧ hierō̧ hestōtes kai didaskontes ton laon.

---

26 וילך שמה הנגיד ומשרתיו ויקחם אך-לא בחזקה
כי יראו מפני העם פן יסקלום:

כווַיֵּלֶךְ שָׁמָּה הַנָּגִיד וּמְשָׁרְתָיו וַיִּקָּחֵם אַךְ־לֹא בְחָזְקָה
כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי הָעָם פֶּן יִסְקְלוּם׃

26. wayele'k shamah hanagiyd um'shar'thayu wayiqachem 'a'k-lo' b'chaz'qah
kiy yar'u mip'ney ha`am pen yis'q'lum.

Acts5:26 Then the captain went along with the officers and brought them without violence
(for they were afraid of the people, lest they should have been stoned).

‹26› τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαὸν μὴ λιθασθῶσιν.

26 tote apelthōn ho stratēgos syn tois hypēretais ēgen autous ou meta bias, ephobounto

gar ton laon mē lithasthōsin.

---

27 ויביאו אתם ויעמידום לפני סנהדרין
וישאלם הכהן הגדול לאמר:

כזוַיָּבִיאוּ אֹתָם וַיַּעֲמִידוּם לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין
וַיִּשְׁאָלֵם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃

27. wayabiy'u 'otham waya`amiydum liph'ney san'hed'riyn wayish'alem hakohen hagadol le'mor.

Acts5:27 When they had brought them, they stood them before the Council.
The high priest questioned them,

‹27› Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς

27 Agagontes de autous estēsan en tō̧ synedriō̧. kai epērōtēsen autous ho archiereus

---

28 הלא צוה צוינו עליכם לבלתי למד בשם הזה

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤕𐤇𐤐𐤑𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄:

כח הֲלֹא צַוֹּה צִוִּינוּ עֲלֵיכֶם לְבִלְתִּי לַמֵּד בַּשֵּׁם הַזֶּה
וְהִנֵּה מִלֵּאתֶם אֶת־יְרוּשָׁלַיִם תּוֹרַתְכֶם
וְתַחְפְּצוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ אֶת־דְּמֵי הָאִישׁ הַזֶּה׃

28. halo' tsauoh tsiuiynu `aleykem l'bil'tiy lamed bashem hazeh w'hineh mile'them
'eth-Y'rushalayim torath'kem w'thach'p'tsu l'habiy' `aleynu 'eth-d'mey ha'iysh hazeh.

Acts5:28 saying, We commanded straitly you not to teach in this name, and, behold,
you have filled Yerushalam with your teaching and intend to bring this man's blood upon us.

‹28› λέγων, [Οὐ] παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ,
καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν
καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

28 legōn, [Ou] paraggelia parēggeilamen hymin mē didaskein epi tō̧ onomati toutō̧, kai idou peplērōkate tēn Ierousalēm tēs didachēs hymōn kai boulesthe epagagein eph' hēmas to haima tou anthrōpou toutou.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁 29
𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

כט וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וְהַשְּׁלִיחִים וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא עָלֵינוּ לְהַקְשִׁיב
בְּקוֹל אֱלֹהִים מֵהַקְשִׁיב בְּקוֹל בְּנֵי אָדָם׃

29. waya`an Pet'ros w'hash'liychiym
wayo'm'ru halo' `aleynu l'haq'shiyb b'qol 'Elohim mehaq'shiyb b'qol b'ney 'adam.

Acts5:29 But Kepha and the apostles answered and said, We must obey Elohim rather than men.

‹29› ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.
29 apokritheis de Petros kai hoi apostoloi eipan, Peitharchein dei theō̧ mallon ē anthrōpois.

𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤁𐤅 30
𐤅𐤕𐤕𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑:

ל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֵקִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם יֶדְכֶם בּוֹ
וַתִּתְלוּ אוֹתוֹ עַל־הָעֵץ׃

30. 'Elohey 'abotheynu heqiym 'eth-Yahushuà 'asher sh'lach'tem yed'kem bo
watith'lu 'otho `al-ha`ets.

Acts5:30 The El of our fathers raised up Yahushua, whom you laid hands on and hanged on a tree.

‹30› ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·
30 ho theos tōn paterōn hēmōn ēgeiren Iēsoun hon hymeis diecheirisasthe kremasantes epi xylou;

𐤀𐤕-𐤆𐤄 𐤍𐤔𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤓 31
𐤅𐤋𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤋𐤕𐤕-𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

לא אֶת־זֶה נִשָּׂא הָאֱלֹהִים בִּימִינוֹ לְשַׂר

וּלְמוֹשִׁיעַ לָתֵת־תְּשׁוּבָה לְיִשְׂרָאֵל וּסְלִיחַת הַחֲטָאִים׃

31. ‘eth-zeh nise’ ha’Elohim biymiyno l’sar ul’moshiy`a
latheth-t’shubah l’Yis’ra’El us’liychath hachata’iym.

Acts5:31 The one had the Elohim exalted to His right hand to be a Prince and a Savior,
to grant repentance to Yisrael, and forgiveness of sins.

‹31› τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

31 touton ho theos archēgon kai sōtēra huyōsen tę dexią autou [tou] dounai metanoian tō̧ Israēl
kai aphesin hamartiōn.

---

32 ואנחנו עדיו על-אלה וגם-רוח הקדש
אשר נתן אותו האלהים לשמעים בקולו:

לב וַאֲנַחְנוּ עֵדָיו עַל־אֵלֶּה וְגַם־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר נָתַן אוֹתוֹ הָאֱלֹהִים לַשֹּׁמְעִים בְּקוֹלוֹ׃

32. wa’anach’nu `edayu `al-‘eleh w’gam-Ruach haQodesh
‘asher nathan ‘otho ha’Elohim lashom’`iym b’qolo.

Acts5:32 And we are witnesses of these things; and so is also the Holy Spirit,
whom the Elohim has given to those who obey Him.

‹32› καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

32 kai hēmeis esmen martyres tōn hrēmatōn toutōn kai to pneuma to hagion
ho edōken ho theos tois peitharchousin autō̧.

---

33 ויהי כשמעם ויגע בם עד נפש ויתיעצו להרוג אתם:

לג וַיְהִי כְּשָׁמְעָם וַיִּגַּע בָּם עַד נָפֶשׁ וַיִּתְיָעֲצוּ לַהֲרוֹג אֹתָם׃

33. way’hiy k’sham’`am wayiga` bam `ad naphesh wayith’ya`atsu laharog ‘otham.

Acts5:33 But when they heard this, they were cut to the heart and intended to kill them.

‹33› Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

33 Hoi de akousantes dieprionto kai eboulonto anelein autous.

---

34 ויקם בסנהדרין אחד מן-הפרושים גמליאל שמו
והוא מורה התורה מכבד בעיני כל-העם
ויצו להוציא את-השליחים החוצה לזמן מעט:

לד וַיָּקָם בְּסַנְהֶדְרִין אֶחָד מִן־הַפְּרוּשִׁים גַּמְלִיאֵל שְׁמוֹ
וְהוּא מוֹרֵה הַתּוֹרָה מְכֻבָּד בְּעֵינֵי כָל־הָעָם
וַיְצַו לְהוֹצִיא אֶת־הַשְּׁלִיחִים הַחוּצָה לִזְמַן מְעָט׃

34. wayaqam b’San’hed’riyn ‘echad min-haP’rushiym Gam’liy’El sh’mo w’hu’ moreh haTorah
m’kubad b’`eyney kal-ha`am way’tsaw l’hotsiy’ ‘eth-hash’liychiym hachutsah liz’man m’`at.

Acts5:34 But a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the Law, respected by all the people,
stood up in the Council and commanded to put the men outside for a short time.

‹34› ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι

34 anastas de tis en tῷ synedriῳ Pharisaios onomati Gamaliēl, nomodidaskalos timios panti tῷ laῷ, ekeleusen exō brachy tous anthrōpous poiēsai

---

ויאמר אליהם אנשי ישראל השמרו לכם מפני 35
האנשים האלה במה-שתעשו להם:

להוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִפְּנֵי הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה בְּמַה־שֶּׁתַּעֲשׂוּ לָהֶם׃

35. wayo'mer 'aleyhem 'an'shey Yis'ra'El hisham'ru lakem mip'ney ha'anashiym ha'eleh b'mah-sheta`aso lahem.

Acts5:35 And he said to them, Men of Yisrael, take heed to yourselves
what you propose to do with these men.

‹35› εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς
ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

35 eipen te pros autous, Andres Israēlitai, prosechete heautois
epi tois anthrōpois toutois ti mellete prassein.

כי לפני הימים האלה קם תודס ויתן את-נפשו כאחד 36
הגדולים וידבקו-בו כארבע מאות איש
ויהרג ויתפרדו כל אשר-שמעו אליו ויהיו לאין:

לוכִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה קָם תּוֹדָס
וַיִּתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ כְּאַחַד הַגְּדוֹלִים וַיִּדְבְּקוּ־בוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֵּהָרֵג וַיִּתְפָּרְדוּ כֹּל אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֵלָיו וַיִּהְיוּ לְאָיִן׃

36. kiy liph'ney hayamiym ha'eleh qam Todas wayiten 'eth-naph'sho k'achad hag'doliym wayid'b'qu-bo k'ar'ba` me'oth 'iysh wayehareg wayith'par'du kol 'asher-sham'`u 'elayu wayih'yu l'ayin.

Acts5:36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody;
to whom a number of men about four hundred, joined up with him.
But he was killed, and all who followed him were dispersed and came to nothing.

‹36› πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν,
ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων·
ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

36 pro gar toutōn tōn hēmerōn anestē Theudas legōn einai tina heauton, hῷ proseklithē andrōn arithmos hōs tetrakosiōn; hos anῃrethē, kai pantes hosoi epeithonto autῷ dielythēsan kai egenonto eis ouden.

ואחריו קם יהודה הגלילי בימי המפקד ויסת עם רב 37
אחריו וגם-הוא נהרג וכל אשר-שמעו אליו נפצו:

לזוְאַחֲרָיו קָם יְהוּדָה הַגְּלִילִי בִּימֵי הַמִּפְקָד וַיָּסֶת עַם רָב אַחֲרָיו
וְגַם־הוּא נֶהֱרַג וְכֹל אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֵלָיו נָפֹצוּ׃

**37. w'acharayu qam Yahudah haG'liyliy biymey hamiph'qad
wayaseth `am rab 'acharayu w'gam-hu' neherag w'kol 'asher-sham'`u 'elayu naphotsu.**

Acts5:37 After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the census
and drew away some people after him; he too perished, and all those who followed him were scattered.

‹37› μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν
λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.
37 meta touton anestē Ioudas ho Galilaios en tais hēmerais tēs apographēs

kai apestēsen laon opisō autou; kakeinos apōleto kai pantes hosoi epeithonto autῳ dieskorpisthēsan.

---

38 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤄𐤐𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤐𐤓:
לח וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
וְהַנִּיחוּ לָהֶם כִּי הָעֵצָה וְהַפְּעֻלָּה הַזֹּאת אִם־מֵאֵת אָדָם הִיא תֻּפָר׃
**38. w'`atah 'aniy 'omer 'aleykem chid'lu lakem min-ha'anashiym ha'eleh w'haniychu lahem
kiy ha`etsah w'hap'`ulah hazo'th 'im-me'eth 'adam hiy' tuphar.**

Acts5:38 And now I say to you, stay away from these men and let them alone,
for if this counsel or this work is of men, it shall be overthrown;

‹38› καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς·
ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,
38 kai ta nyn legō hymin, apostēte apo tōn anthrōpōn toutōn kai aphete autous;

hoti ean ῃ ex anthrōpōn hē boulē hautē ē to ergon touto, katalythēsetai,

---

39 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤐𐤓 𐤀𐤕𐤄
𐤐𐤍-𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤍𐤋𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
לט וְאִם־מֵאֵת הָאֱלֹהִים הִיא לֹא תוּכְלוּ לְהָפֵר אֹתָה
פֶּן־תִּמָּצְאוּ נִלְחָמִים אֶת־הָאֱלֹהִים׃
39. w'im-me'eth ha'Elohim hiy' lo' thuk'lu l'hapher 'othah pen-timats'u nil'chamiym 'eth-ha'Elohim.

Acts5:39 but if it is of the Elohim, you shall not be able to overthrow them;
or else you may even be found fighting against the Elohim.

‹39› εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.
ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ
39 ei de ek theou estin, ou dynēsesthe katalysai autous, mēpote kai theomachoi heurethēte.

epeisthēsan de autῳ

---

40 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤒𐤅 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤅𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤐𐤈𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:
מ וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו וַיִּקְרְאוּ אֶת־הַשְּׁלִיחִים וַיַּלְקוּ אֹתָם
וַיְצַוּוּ אֲשֶׁר לֹא יְדַבְּרוּ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ וַיִּפְטְרוּ אוֹתָם׃
**40. wayish'm'`u 'elayu wayiq'r'u 'eth-hash'liychiym wayal'qu 'otham
way'tsauu 'asher lo' y'dab'ru b'shem Yahushuà wayiph't'ru 'otham.**

Acts5:40 And to him they agreed; and when they had called the apostles, they beaten them
and ordered them not to speak in the name of Yahushua, and then released them.

‹40› καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες
παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν.

40 kai proskalesamenoi tous apostolous deirantes

parēggeilan mē lalein epi tō̧ onomati tou Iēsou kai apelysan.

---

41 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍
𐤏𐤋-𐤊𐤉 𐤆𐤊𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤅 𐤊𐤋𐤌𐤄:
מא וַיֵּצְאוּ שְׂמֵחִים מִלִּפְנֵי סַנְהֶדְרִין
עַל־כִּי זָכוּ לָשֵׂאת עַל־שְׁמוֹ כְּלִמָּה׃

41. wayets'u sh'mechiym miliph'ney San'hed'riyn `al-kiy zaku lase'th `al-sh'mo k'limah.

Acts5:41 So they departed from the presence of the Council,
rejoicing that they had been considered worthy to suffer shame for His name.

‹41› Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,
ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι,

41 Hoi men oun eporeuonto chairontes apo prosōpou tou synedriou

hoti katēxiōthēsan hyper tou onomatos atimasthēnai,

---

42 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤁𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:
מב וְלֹא חָדְלוּ כָּל־יוֹם לְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ
וּבַבָּתִּים וּלְבַשֵּׂר אֶת־בְּשׂוֹרַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**42. w'lo' chad'lu kal-yom l'lamed bamiq'dash ubabatiym
ul'baser 'eth-b'sorath Yahushuà haMashiyach.**

Acts5:42 And every day, in the temple and from house to house,
they ceased not to teaching and preaching Yahushua as the Mashiyach.

‹42› πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ᾽ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες
καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

42 pasan te hēmeran en tō̧ hierō̧ kai kat' oikon ouk epauonto didaskontes

kai euaggelizomenoi ton Christon Iēsoun.

Chapter 6

Acts6:1 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤁𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤕𐤋𐤅𐤍𐤕
𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤌𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤍 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤇𐤕𐤍:
א בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר רָבוּ הַתַּלְמִידִים הָיְתָה תְּלוּנַּת
הַיְּהוּדִים הַיְּוָנִים עַל־הָעִבְרִיִּים עַל־אֲשֶׁר הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם

מֵאַלְמְנוֹתֵיהֶם לְבִלְתִּי־תֵת לָהֶן יוֹם יוֹם אֶת־אֲרוּחָתָן׃

1. bayamiym hahem ka'asher rabu hatal'miydiym hay'thah t'lunath haYahudim haY'waniym
`al-ha`lb'riyiym `al-'asher he`'liymu `eyneyhem me'al'm'notheyhem
l'bil'tiy-theth lahen yom yom 'eth-'aruachthan.

Acts6:1 And in those days, when the number of the disciples were multiplied,
There arose a murmuring of the Hellenistic Jews against the Hebrews,
because their widows were being overlooked in the daily ministration.

‹6:1› Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς
τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,
ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

1 En de tais hēmerais tautais plēthynontōn tōn mathētōn egeneto goggysmos tōn Hellēnistōn
pros tous Hebraious, hoti paretheōrounto en tē diakonią tē kathēmerinē hai chērai autōn.

2 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤋𐤀-𐤍𐤀𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕:
בוַיִּקְרְאוּ שְׁנֵים הֶעָשָׂר אֶת־הֲמוֹן הַתַּלְמִידִים וַיֹּאמְרוּ
לֹא־נָאוֶה לָנוּ כִּי נַעֲזֹב אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּנְשַׁמֵּשׁ אֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת׃

2. wayiq'r'u sh'neym he`asar 'eth-hamon hatal'miydiym
wayo'm'ru lo'-na'weh lanu kiy na`azob 'eth-d'bar ha'Elohim un'shamesh 'eth-hashul'chanoth.

Acts6:2 So the twelve summoned the multitude of the disciples
and said, It is not desirable for us to neglect the word of the Elohim and serve tables.

‹2› προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν,
Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

2 proskalesamenoi de hoi dōdeka to plēthos tōn mathētōn eipan,
Ouk areston estin hēmas kataleipsantas ton logon tou theou diakonein trapezais.

3 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤁𐤓𐤅-𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤒𐤉𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤍𐤉𐤍 𐤄𐤆𐤄:
גלָכֵן אַחַי בְּרוּ־לָכֶם שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִקִּרְבְּכֶם אֲשֶׁר שֵׁם טוֹב לָהֶם
וּמְלֵאִים רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְחָכְמָה וְנַפְקִידֵם עַל־הָעִנְיָן הַזֶּה׃

3. laken 'achay b'ru-lakem shib'`ah 'anashiym miqir'b'kem 'asher shem tob lahem
um'le'iym Ruach haQodesh w'chak'mah w'naph'qiydem `al-ha`in'yan hazeh.

Acts6:3 Therefore, brethren, select from among you seven men of good reputation,
full of the Spirit and of wisdom, whom we may put in charge of this task.

‹3› ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά,
πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης,

3 episkepsasthe de, adelphoi, andras ex hymōn martyroumenous hepta,
plēreis pneumatos kai sophias, hous katastēsomen epi tēs chreias tautēs,

4 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤔𐤒𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤔 𐤄𐤃𐤁𐤓:

דוַאֲנַחְנוּ נִשְׁקֹד עַל־הַתְּפִלָּה וְעַל־שִׁמּוּשׁ הַדָּבָר׃

4. wa'anach'nu nish'qod `al-hat'philah w'`al-shimush hadabar.

Acts6:4 But we shall devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.

‹4› ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.

4 hēmeis de tē proseuchē kai tē diakonią tou logou proskarterēsomen.

---

5 𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤎𐤈𐤐𐤍𐤅𐤎
𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎
𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤅𐤊𐤅𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤉𐤒𐤍𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤈𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤌𐤍𐤎
𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤉𐤒𐤋𐤎 𐤂𐤓 𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀:

הוַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי כָל־הֶהָמוֹן וַיִּבְחֲרוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס
אִישׁ מָלֵא אֱמוּנָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־פִילִפּוֹס
וְאֶת־פְּרוֹכוֹרוֹס וְאֶת־נִיקָנוֹר וְאֶת־טִימוֹן וְאֶת־פַּרְמְנָס
וְאֶת־נִיקְלָס גֵּר אַנְטְיוֹכְיָא׃

5. wayiytab hadabar liph'ney kal-hehamon wayib'charu 'eth-'iS't'phanos 'iysh male' 'emunah
w'Ruach haQodesh w'eth-Phiylipos w'eth-P'rokoros
w'eth-Niyqanor w'eth-Tiymon w'eth-Par'm'nas w'eth-Niyq'las ger 'An't'yok'ya'.

Acts6:5 The statement pleased the whole multitude;
and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit,
and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas and Nicolas, a proselyte from Antioch.

‹5› καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης
πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον
καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

5 kai ēresen ho logos enōpion pantos tou plēthous kai exelexanto Stephanon, andra plērēs pisteōs
kai pneumatos hagiou, kai Philippon kai Prochoron
kai Nikanora kai Timōna kai Parmenan kai Nikolaon prosēlyton Antiochea,

---

6 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

ואֶת־אֵלֶּה הֶעֱמִידוּ לִפְנֵי הַשְּׁלִיחִים
וַיִּתְפַּלְלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃

6. 'eth-'eleh he`emiydu liph'ney hash'liychiym wayith'palalu wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem.

Acts6:6 And these they brought before the apostles; and after praying, they laid their hands on them.

‹6› οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

6 hous estēsan enōpion tōn apostolōn, kai proseuxamenoi epethēkan autois tas cheiras.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤋
𐤅𐤉𐤓𐤁 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

ז וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים הוֹלֵךְ וְגָדֵל
וַיִּרֶב מִסְפַּר הַתַּלְמִידִים בִּירוּשָׁלִַם עַד־מְאֹד
וְגַם־הָמוֹן רַב מִן־הַכֹּהֲנִים הִטּוּ אֶת־לִבָּם אֶל־הָאֱמוּנָה׃

7. way'hiy d'bar ha'Elohim hole'k w'gadel wayireb mis'par hatal'miydiym biYrushalam `ad-m'od w'gam-hamon rab min-hakohaniym hitu 'eth-libam 'el-ha'emunah.

Acts6:7 The word of the Elohim increased; and the number of the disciples multiplied in Yerushalam greatly, and a great company of the priests were obedient to the faith.

‹7› Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

7 Kai ho logos tou theou ēuxanen kai eplēthyneto ho arithmos tōn mathētōn en Ierousalēm sphodra, polys te ochlos tōn hiereōn hypēkouon tȩ̄ pistei.

---

8 𐤅𐤀𐤎𐤈𐤐𐤍𐤅𐤎 𐤌𐤋𐤀 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤏𐤌:

ח וְאִסְטְפָנוֹס מָלֵא חֶסֶד וּגְבוּרָה וַיַּעַשׂ אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים גְּדוֹלִים בְּקֶרֶב הָעָם׃

8. w'iS't'phanos male' chesed ug'burah waya`as 'othoth umoph'thiym g'doliym b'qereb ha`am.

Acts6:8 And Stephen, full of grace and power, was performing great wonders and signs among the people.

‹8› Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

8 Stephanos de plērēs charitos kai dynameōs epoiei terata kai sēmeia megala en tō̧ laō̧.

---

9 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋-𐤔𐤌 𐤄𐤋𐤉𐤁𐤓𐤈𐤉𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤋-𐤒𐤅𐤓𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤊𐤎𐤍𐤃𐤓𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤉𐤋𐤉𐤒𐤉𐤀
𐤅𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤅𐤊𐤇𐤅 𐤏𐤌-𐤀𐤎𐤈𐤐𐤍𐤅𐤎:

ט וַיָּקוּמוּ אֲנָשִׁים מִבֵּית־הַכְּנֶסֶת הַנִּקְרָא עַל־שֵׁם הַלִּיבֶּרְטִינִים
וְשֶׁל־קוּרִינִים וַאֲלֶכְסַנְדְּרִיִּים וּמִן־בְּנֵי קִילִיקְיָא
וְאַסְיָא וַיִּתְוַכְּחוּ עִם־אִסְטְפָנוֹס׃

9. wayaqumu 'anashiym mibeyth-hak'neseth haniq'ra' `al-shem haliyber'tiyniym w'shel-Quriyniym wa'Alek'san'd'riyiym umin-b'ney Qiyliyq'ya' w'As'ya' wayith' wak'chu `im-'iS't'phanos.

Acts6:9 Then there arose certain of the ones of the Synagogue, which was called the Freedmen, including both Cyrenians and Alexandrians, and some from Cilicia and Asia, rose up and argued with Stephen.

‹9› ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων
καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

9 anestēsan de tines tōn ek tēs synagōgēs tēs legomenēs Libertinōn
kai Kyrēnaiōn kai Alexandreōn kai tōn apo Kilikias kai Asias syzētountes tō̧ Stephanō̧,

---

10 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤅:

י וְלֹא יָכְלוּ עֲמֹד לְנֶגֶד הַחָכְמָה וְהָרוּחַ אֲשֶׁר־דִּבֶּר בּוֹ׃

10. w'lo' yak'lu `amod l'neged hachak'mah w'haRuach 'asher-diber bo.

Acts6:10 But they were unable to cope with the wisdom and the Spirit with which he was speaking.

‹10› καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.
10 kai ouk ischuon antistēnai tę̄ sophią kai tǭ pneumati hǭ elalei.

---

11 𐤅𐤉𐤎𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יא וַיְסִיתוּ בוֹ אֲנָשִׁים לֵאמֹר שָׁמַעְנוּ אֹתוֹ מְדַבֵּר גִּדּוּפִים בְּמֹשֶׁה
וּבֵאלֹהִים׃

11. wayasiythu bo 'anashiym le'mor shama`'nu 'otho m'daber giduphiym b'Mosheh ub'Elohim.

Acts6:11 Then they secretly induced men to say,
We have heard him speak blasphemous words against Moshe and against Elohim.

‹11› τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα
εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν·
11 tote hypebalon andras legontas hoti Akēkoamen autou lalountos hrēmata blasphēma
eis Mōusēn kai ton theon;

---

12 𐤅𐤉𐤏𐤅𐤓𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤈𐤐𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍:

יב וַיְעוֹרְרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים
וַיָּקוּמוּ עָלָיו וַיַּחְטְפֻהוּ וַיְבִיאֻהוּ לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין׃

**12. way'`or'ru 'eth-ha`am w'eth-haz'qeniym w'hasoph'riym
wayaqumu `alayu wayach't'phuhu way'biy'uhu liph'ney San'hed'riyn.**

Acts6:12 And they stirred up the people, the elders and the scribes,
and they came up to him and dragged him away and brought him before the Council.

‹12› συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς
καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
12 synekinēsan te ton laon kai tous presbyterous kai tous grammateis,
kai epistantes synērpasan auton kai ēgagon eis to synedrion,

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤃𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤇𐤃𐤋
𐤋𐤄𐤈𐤉𐤇 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤃 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

יג וַיַּעֲמִידוּ עֵדֵי שָׁקֶר אֲשֶׁר אָמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ חָדֵל
לְהָטִיחַ דְּבָרִים נֶגֶד מְקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה וְנֶגֶד הַתּוֹרָה׃

13. waya`amiydu `edey shaqer 'asher 'am'ru ha'iysh hazeh 'eynenu chadel l'hatiyach d'bariym neged m'qom haqodesh hazeh w'neged haTorah.

Acts6:13 They put forward false witnesses who said,
This man ceases not to speak blasphemous words against this holy place and the Law;

‹13› ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου·

13 estēsan te martyras pseudeis legontas, Ho anthrōpos houtos ou pauetai lalōn hrēmata
kata tou topou tou hagiou [toutou] kai tou nomou;

כי שמענהו אמר זה יהושע הנצרי יתץ את-המקום הזה 14
וישנה את-החקים אשר מסר-לנו משה:

יד כִּי שְׁמַעֲנֻהוּ אֹמֵר זֶה יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי יִתֹּץ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וִישַׁנֶּה אֶת־הַחֻקִּים אֲשֶׁר מָסַר־לָנוּ מֹשֶׁה׃

**14. kiy sh'ma`anuhu 'omer zeh Yahushuà haNats'riy yitots 'eth-hamaqom hazeh
wiyshaneh 'eth-hachuqiym 'asher masar-lanu Mosheh.**

Acts6:14 for we have heard him say that this Nazarene, Yahushua, shall destroy this place
and alter the customs which Moshe handed down to us.

‹14› ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

14 akēkoamen gar autou legontos hoti Iēsous ho Nazōraios houtos katalysei ton topon touton
kai allaxei ta ethē ha paredōken hēmin Mōusēs.

ויסתכלו בו כל-הישבים בסנהדרין ויראו והנה פניו 15
כפני מלאך אלהים:

טו וַיִּסְתַּכְּלוּ בוֹ כָּל־הַיֹּשְׁבִים בְּסַנְהֶדְרִין וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה פָּנָיו
כִּפְנֵי מַלְאַךְ אֱלֹהִים׃

**15. wayis'tak'lu bo kal-haysh'biym b'san'hed'riyn wayir'u w'hineh phanayu
kiph'ney mal'a'k 'Elohim.**

Acts6:15 And looking steadfastly on him, all who were sitting in the Council saw his face
like the face of an angel.

‹15› καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

15 kai atenisantes eis auton pantes hoi kathezomenoi en tō synedriō eidon to prosōpon autou
hōsei prosōpon aggelou.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (26th sidrot) - Acts 7 - 10

ויאמר הכהן הגדול האמת דברם: Acts7:1

א וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל הַאֱמֶת דְּבָרָם׃

1. wayo'mer hakohen hagadol ha'emeth d'baram.

Acts7:1 The high priest said, Are these things so?

‹7:1› Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει;

1 Eipen de ho archiereus, Ei tauta houtōs echei?

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤍𐤓𐤀𐤄 2
𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤓𐤍:

בוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים אַחִים וְאָבוֹת שְׁמָעוּ אֱלֹהֵי הַכָּבוֹד נִרְאָה
אֶל־אַבְרָהָם אָבִינוּ בִּהְיוֹתוֹ בַּאֲרַם נַהֲרַיִם טֶרֶם יֵשֶׁב בְּחָרָן׃

2. waya`an wayo'mer 'anashiym 'achiym w'aboth sh'ma`u 'Elohey hakabod nir'ah
'el-'Ab'raham 'abiynu bih'yotho ba'Aram naharayim terem yesheb b'Charan.

Acts7:2 And he said, Hear me, men, brethren and fathers! The El of glory appeared
to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran,

‹2› ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη
τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρὰν
2 ho de ephē, Andres adelphoi kai pateres, akousate. Ho theos tēs doxēs ōphthē
tō̧ patri hēmōn Abraam onti en tȩ̄ Mesopotamią prin ē katoikēsai auton en Charran

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊-𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤅𐤌𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤊 3
𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤀:

גוַיֹּאמֶר אֵלָיו לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתֶּךָ
וּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶָּ׃

3. wayo'mer 'elayu le'k-l'ak me'ar'ts'ak umimolad'teak ubo' 'el-ha'arets 'asher 'ar'eaa.

Acts7:3 and said to him, Get you out of your country and your relatives,
and come into the land that I shall show you.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου,
καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.
3 kai eipen pros auton, Exelthe ek tēs gēs sou kai [ek] tēs syggeneias sou,
kai deuro eis tēn gēn hēn an soi deixō.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 4
𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

דוַיֵּצֵא מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וַיֵּשֶׁב בְּחָרָן וְאַחֲרֵי מוֹת אָבִיו הֶעֱבִיר
אֹתוֹ מִשָּׁם אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

4. wayetse' me'erets Kas'diym wayesheb b'Charan w'acharey moth 'abiyu he`ebiyr 'otho misham
'el-ha'arets hazo'th 'asher 'atem ysh'biym bah kayom hazeh.

Acts7:4 Then he came out of the land of the Chaldeans and settled in Haran.
From there, after his father died, He had him move to this country in which you are now living.

‹4› τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν
πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,
4 tote exelthōn ek gēs Chaldaiōn katōkēsen en Charran. kakeithen meta to apothanein ton patera autou
metōkisen auton eis tēn gēn tautēn eis hēn hymeis nyn katoikeite,

𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅 𐤁𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤐-𐤋𐤀 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤐-𐤓𐤂𐤋 5
𐤅𐤉𐤁𐤈𐤇 𐤋𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤍:

ה וְלֹא נָתַן לוֹ בָהּ נַחֲלָה אַף־לֹא מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
וַיִּבְטַח לְתִתָּהּ לַאֲחֻזָּה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּטֶרֶם הָיָה־לוֹ בֵּן׃

5. w'lo' nathan lo bah nachalah 'aph-lo' mid'ra'k kaph-ragel
wayab'tach l'thitah la'achuzah lo ul'zar'`o 'acharayu b'terem hayah-lo ben.

Acts7:5 But He gave him no inheritance in it, not even a foot of ground, and yet, even when he had no child, He promised that He would give it to Him as a possession, and to His descendants after Him.

‹5› καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδὸς καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

5 kai ouk edōken autō̧ klēronomian en autȩ̄ oude bēma podos kai epēggeilato dounai autō̧ eis kataschesin autēn kai tō̧ spermati autou met' auton, ouk ontos autō̧ teknou.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤂𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤌 6
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄:

ו וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעוֹ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃

6. wayo'mer lo 'Elohim kiy-ger yih'yeh zar'`o b'erets lo' lahem
wa`abadum w'`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Acts7:6 But Elohim spoke to this effect, that his descendants would be aliens in a foreign land, and that they would be enslaved and mistreated for four hundred years.

‹6› ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·

6 elalēsen de houtōs ho theos hoti estai to sperma autou paroikon en gȩ̄ allotria̧ kai doulōsousin auto kai kakōsousin etē tetrakosia;

𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤃𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 7
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ז וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי אָמַר אֱלֹהִים
וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ וְיַעַבְדוּנִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

7. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anokiy 'amar 'Elohim
w'acharey-ken yets'u w'ya`ab'duniy bamaqom hazeh.

Acts7:7 And the nation to which they shall be in bondage I shall judge, said Elohim, and after that they shall come out and serve Me in this place.

‹7› καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

7 kai to ethnos hō̧ ean douleusousin krinō egō, ho theos eipen, kai meta tauta exeleusontai kai latreusousin moi en tō̧ topō̧ toutō̧.

𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤇𐤒 8

𐤅𐤉𐤌𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕:

חוַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־בְּרִית הַמִּילָה וְכֵן הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק
וַיָּמָל אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר הָאָבוֹת׃

8. wayiten-lo 'eth-b'riyth hamiylah w'ken holiyd 'eth-Yits'chaq wayamal 'otho bayom hash'miyniy w'Yits'chaq holiyd 'eth-Ya`aqob w'Ya`aqob holiyd 'eth-sh'neym `asar ha'aboth.

Acts7:8 And He gave him the covenant of circumcision; and so Abraham begot Isaac,
and circumcised him on the eighth day; and Isaac begot Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs.

‹8› καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.
8 kai edōken autǭ diathēkēn peritomēs; kai houtōs egennēsen ton Isaak kai perietemen auton tę hēmerą tę ogdoę, kai Isaak ton Iakōb, kai Iakōb tous dōdeka patriarchas.

𐤅𐤉𐤒𐤍𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 9
𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤅:

טוַיְקַנְאוּ הָאָבוֹת בְּיוֹסֵף וַיִּמְכְּרוּ אוֹתוֹ מִצְרָיְמָה
וֵאלֹהִים הָיָה עִמּוֹ׃

9. way'qan'u ha'aboth b'Yoseph wayim'k'ru 'otho Mits'ray'mah w'Elohim hayah `imo.

Acts7:9 The patriarchs became jealous of Yoseph and sold him into Egypt. Yet Elohim was with him,

‹9› Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ
9 Kai hoi patriarchai zēlōsantes ton Iōsēph apedonto eis Aigypton; kai ēn ho theos met' autou

---

𐤅𐤉𐤑𐤉𐤋𐤄𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤇𐤍 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 10
𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤄𐤅 𐤔𐤋𐤉𐤈 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅:

יוַיַּצִּילֵהוּ מִכָּל־צָרוֹתָיו וַיִּתֶּן־לוֹ חֵן וְחָכְמָה לִפְנֵי פַּרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיְשִׂימֵהוּ שַׁלִּיט עַל־מִצְרַיִם וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ׃

10. wayatsiylehu mikal-tsarothayu wayiten-lo chen w'chak'mah liph'ney
Phar'`oh mele'k Mits'rayim way'siymehu shaliyt `al-Mits'rayim w'`al kal-beytho.

Acts7:10 and rescued him from all his afflictions, and granted him favor and wisdom in the sight
of Pharaoh, king of Egypt, and he made him governor over Egypt and all his household.

‹10› καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν
καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
10 kai exeilato auton ek pasōn tōn thlipseōn autou kai edōken autǭ charin kai sophian enantion Pharaō basileōs Aigyptou kai katestēsen auton hēgoumenon ep' Aigypton kai [ephh] holon ton oikon autou.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤅𐤑𐤓𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 11
𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤊𐤋:

יא וַיְהִי רָעָב עַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּכְנַעַן וְצָרָה גְדוֹלָה
וַאֲבוֹתֵינוּ לֹא־מָצְאוּ אֹכֶל׃

11. way'hiy ra`ab `al-kal-'erets Mits'rayim uK'na`an w'tsarah g'dolah
wa'abotheynu lo'-mats'u 'okel.

Acts7:11 Now a famine came over all Egypt and Canaan, and great affliction with it,
and our fathers could find no food.

‹11› ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη,
καὶ οὐχ ηὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.
11 ēlthen de limos eph' holēn tēn Aigypton kai Chanaan kai thlipsis megalē,
kai ouch ēhuriskon chortasmata hoi pateres hēmōn.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤊𐤉 𐤉𐤔-𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 12
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇-𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄:
יב וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ בַּפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה׃

12. wayish'ma` Ya`aqob kiy yesh-sheber b'Mits'rayim
wayish'lach-shamah 'eth-'abotheynu bapa`am hari'shonah.

Acts7:12 But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our fathers there the first time.

‹12› ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον.
12 akousas de Iakōb onta sitia eis Aigypton exapesteilen tous pateras hēmōn prōton;

𐤅𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤃𐤏 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 13
𐤅𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤍𐤂𐤋𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄:
יג וּבַפַּעַם הַשֵּׁנִית הִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
וּמוֹלֶדֶת יוֹסֵף נִגְלְתָה לְפַרְעֹה׃

13. ubapa`am hasheniyth hith'wada` Yoseph 'el-'echayu umoledeth Yoseph nig'l'thah l'Phar'`oh.

Acts7:13 On the second visit Yoseph made himself known to his brothers,
and Yoseph's family was made known to Pharaoh.

‹13› καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.
13 kai en tō̜ deuterō̜ anegnōristhē Iōsēph tois adelphois autou
kai phaneron egeneto tō̜ Pharaō to genos [tou] Iōsēph.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤁𐤉𐤅 14
𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤍𐤐𐤔:
יד וַיִּשְׁלַח יוֹסֵף וַיִּקְרָא לְיַעֲקֹב אָבִיו
וּלְכָל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁבְעִים וְחָמֵשׁ נָפֶשׁ׃

14. wayish'lach Yoseph wayiq'ra' l'Ya`aqob 'abiyu
ul'kal-mish'pach'to shib'`iym w'chamesh naphesh.

Acts7:14 Then Yoseph sent and invited Jacob his father
and all his relatives, seventy-five souls.

‹14› ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.
14 aposteilas de Iōsēph metekalesato Iakōb ton patera autou
kai pasan tēn syggeneian en psychais hebdomēkonta pente.

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅:
טו וַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרָיְמָה וַיָּמָת הוּא וַאֲבוֹתֵינוּ׃
15. wayered Ya`aqob Mits'ray'mah wayamath hu' wa'abotheynu.

Acts7:15 And Jacob went down to Egypt and there he and our fathers died.

‹15› καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,
15 kai katebē Iakōb eis Aigypton. kai eteleutēsen autos kai hoi pateres hēmōn,

---

16 𐤅𐤉𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤒𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤎𐤐𐤅 𐤌𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤔𐤊𐤌:
טז וַיּוּבְאוּ שְׁכֶמָה וַיּוּשְׂמוּ בַּקֶּבֶר
אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם בְּכַסְפּוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם׃
16. wayub'u Sh'kemah wayus'mu baqeber
'asher qanah 'Ab'raham b'kas'po miyad b'ney-Chamor 'abiy Sh'kem.

Acts7:16 And were carried over into Shechem and laid in the tomb
which Abraham had purchased for a sum of money from the sons of Hamor in Shechem.

‹16› καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι
ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμμὼρ ἐν Συχέμ.
16 kai metetethēsan eis Sychem kai etethēsan en tō mnēmati
hō ōnēsato Abraam timēs argyriou para tōn huiōn Hemmōr en Sychem.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤁 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:
יז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבָה עֵת הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם
וַיִּגְדַּל הָעָם וַיִּרֶב בְּמִצְרָיִם׃
17. way'hiy ka'asher qar'bah `eth hash'bu`ah 'asher nish'ba` 'Elohim l'Ab'raham
wayig'dal ha`am wayireb b'Mits'rayim.

Acts7:17 But as the time of the promise was approaching which Elohim had assured to Abraham,
the people increased and multiplied in Egypt,

‹17› Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ,
ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ
17 Kathōs de ēggizen ho chronos tēs epaggelias hēs hōmologēsen ho theos tō Abraam,
ēuxēsen ho laos kai eplēthynthē en Aigyptō

---

18 עד כי-קם מלך אחר אשר לא-ידע את-יוסף:

יח עַד כִּי־קָם מֶלֶךְ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃

18. `ad kiy-qam mele'k 'acher 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

Acts7:18 until there arose another king over Egypt who knew nothing about Yoseph.

‹18› ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ’ Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

18 achri hou anestē basileus heteros [ep’ Aigypton] hos ouk ēdei ton Iōsēph.

---

19 וזה התחכם למשפחתנו וירע לאבותינו
להשליך את-עולליהם אל-פני השדה לבלתי החיותם:

יט וְזֶה הִתְחַכֵּם לְמִשְׁפַּחְתֵּנוּ וַיָּרַע לַאֲבוֹתֵינוּ
לְהַשְׁלִיךְ אֶת־עֹלְלֵיהֶם אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לְבִלְתִּי הַחֲיוֹתָם׃

19. w'zeh hith'chakem l'mish'pach'tenu wayara` la'abotheynu
l'hash'liy'k 'eth-`olaleyhem 'el-p'ney hasadeh l'bil'tiy hachayotham.

Acts7:19 It was he who took shrewd advantage of our kindred and mistreated our fathers,
And made them to cast out their young children, to the end they should not remain alive.

‹19› οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν]
τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι.

19 houtos katasophisamenos to genos hēmōn ekakōsen tous pateras [hēmōn]

tou poiein ta brephē ektheta autōn eis to mē zōogoneisthai.

---

20 בעת ההיא נולד משה ויהי-טוב לאלהים
ויהי אמון בבית אביו שלשה ירחים:

כ בָּעֵת הַהִיא נוֹלַד מֹשֶׁה וַיְהִי־טוֹב לֵאלֹהִים
וַיְהִי אָמוּן בְּבֵית אָבִיו שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃

20. ba`eth hahiy' nolad Mosheh
way'hiy-tob l'Elohim way'hiy 'amun b'beyth 'abiyu sh'lshah y'rachiym.

Acts7:20 It was at this time that Moshe was born;
and he was lovely in the sight of Elohim, and he was nurtured three months in his father’s home.

‹20› ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ·
ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός,

20 en hō kairō egennēthē Mōusēs, kai ēn asteios tō theō;

hos anetraphē mēnas treis en tō oikō tou patros,

---

21 וכאשר השלך אספה אתו בת-פרעה ותגדלהו לה לבן:

כא וְכַאֲשֶׁר הֻשְׁלַךְ אָסְפָה אֹתוֹ בַּת־פַּרְעֹה וַתְּגַדְּלֵהוּ לָהּ לְבֵן׃

21. w'ka'asher hush'la'k 'as'phah 'otho bath-Par'`oh wat'gad'lehu lah l'ben.

Acts7:21 And after he had been set outside, Pharaoh’s daughter took him away
and nurtured him as her own son.

‹21› ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

21 ektethentos de autou aneilato auton hē thygatēr Pharaō kai anethrepsato auton heautę eis huion.

---

22 וילמד משה בכל-חכמת מצרים ויהי גבור בדברים
ובמעשים:

כב וַיְלֻמַּד מֹשֶׁה בְּכָל־חָכְמַת מִצְרָיִם וַיְהִי גִּבּוֹר בִּדְבָרִים וּבְמַעֲשִׂים׃

22. way'lumad Mosheh b'kal-chak'math Mits'rayim way'hiy gibor bid'bariym ub'ma`asiym.

Acts7:22 Moshe was educated in all the learning of the Egyptians,
and he was mighty in words and deeds.

‹22› καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων,
ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.

22 kai epaideuthē Mōusēs [en] pasę sophią Aigyptiōn, ēn de dynatos en logois kai ergois autou.

---

23 ובמלאת-לו ארבעים שנה עלה על-לבו לפקד
את-אחיו בני ישראל:

כג וּבִמְלֹאת־לוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה עָלָה עַל־לִבּוֹ לִפְקֹד
אֶת־אֶחָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

23. ubim'lo'th-lo 'ar'ba`iym shanah `alah `al-libo liph'qod 'eth-'echayu b'ney Yis'ra'El.

Acts7:23 But when he was full forty years old,
it came into his heart to visit his brethren, the sons of Yisrael.

‹23› Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταετὴς χρόνος,
ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

23 Hōs de eplērouto autō̧ tesserakontaetēs chronos,

anebē epi tēn kardian autou episkepsasthai tous adelphous autou tous huious Israēl.

---

24 וירא איש אחד מכה חנם ויושע לו
ויקם נקמת המכה בהכותו את-המצרי:

כד וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד מֻכֶּה חִנָּם וַיּוֹשַׁע לוֹ
וַיִּקֹּם נִקְמַת הַמֻּכֶּה בְּהַכּוֹתוֹ אֶת־הַמִּצְרִי׃

24. wayar' 'iysh 'echad mukeh chinam wayosha` lo
wayiqom niq'math hamukeh b'hakotho 'eth-haMits'riy.

Acts7:24 And when he saw one of them being treated unjustly,
he defended him and took vengeance for the oppressed by striking down the Egyptian.

‹24› καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο
καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

24 kai idōn tina adikoumenon ēmynato kai epoiēsen ekdikēsin tō̧ kataponoumenō̧ pataxas ton Aigyption.

---

25 ויחשב בלבבו כי יבינו אחיו
אשר על-ידו יתן האלהים להם תשועה והם לא הבינו:

כה וַיַּחֲשֹׁב בִּלְבָבוֹ כִּי יָבִינוּ אֶחָיו
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִתֵּן הָאֱלֹהִים לָהֶם תְּשׁוּעָה וְהֵם לֹא הֵבִינוּ׃

25. wayachashob bil'babo kiy yabiynu 'echayu
'asher `al-yado yiten ha'Elohim lahem t'shu`ah w'hem lo' hebiynu.

Acts7:25 And he supposed that his brethren understood
that the Elohim was granting them deliverance by his hand, but they did not understand.

‹25› ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ]
ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
25 enomizen de synienai tous adelphous [autou]
hoti ho theos dia cheiros autou didōsin sōtērian autois; hoi de ou synēkan.

---

26 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤍𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤊𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅:
כו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיָּבֹא בְּתוֹכָם וְהֵם נִצִּים
וַיְבַקֵּשׁ לַעֲשׂוֹת שָׁלוֹם בֵּינֵיהֶם לֵאמֹר אֲנָשִׁים אַחִים אַתֶּם
וְלָמָּה תַכּוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו:
26. way'hiy bayom hasheniy wayabo' b'thokam w'hem nitsiym way'baqesh la`asoth shalom beyneyhem le'mor 'anashiym 'achiym 'atem w'lamah thaku 'iysh 'eth-'achiyu.

Acts7:26 On the following day he appeared to them as they were fighting together,
and he tried to reconcile them in peace, saying,
Men, you are brethren, why do you injure one another?

‹26› τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών,
Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;
26 tę te epiousę hēmerą ōphthē autois machomenois kai synēllassen autous eis eirēnēn eipōn,
Andres, adelphoi este; hinati adikeite allēlous?

---

27 𐤅𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤄𐤃𐤐𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤓 𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:
כז וְהַמַּכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ הֲדָפוֹ לֵאמֹר
מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ:
27. w'hamakeh 'eth-re`ehu hadapho le'mor miy sam'ak l'iysh sar w'shophet `aleynu.

Acts7:27 But the one who was injuring his neighbor pushed him away, saying,
Who made you a ruler and judge over us?

‹27› ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα
καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;
27 ho de adikōn ton plēsion apōsato auton eipōn, Tis se katestēsen archonta kai dikastēn eph' hēmōn?

---

28 𐤄𐤋𐤄𐤓𐤂𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤂𐤕 𐤀𐤕𐤌𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉:
כח הֲלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶתְמֹל אֶת־הַמִּצְרִי:
28. hal'har'geniy 'atah 'omer ka'asher harag'at 'eth'mol 'eth-haMits'riy.

Acts7:28 You do not mean to kill me as you killed the Egyptian yesterday, do you?

‹28› μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;

28 mē anelein me sy theleis hon tropon aneiles echthes ton Aigyption?

---

29 ויברח משה על-הדבר הזה ויהי-גר בארץ מדין
ויולד שם שני בנים:

כטוַיִּבְרַח מֹשֶׁה עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְהִי־גֵר בְּאֶרֶץ מִדְיָן
וַיּוֹלֶד שָׁם שְׁנֵי בָנִים׃

29. wayib'rach Mosheh `al-hadabar hazeh way'hiy-ger b'erets Mid'yan
wayoled sham sh'ney baniym.

Acts7:29 At this remark, Moshe fled and became an alien in the land of Midian,
where he became the father of two sons.

‹29› ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ,
οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

29 ephygen de Mōusēs en tō logō toutō kai egeneto paroikos en gē Madiam, hou egennēsen huious duo.

---

30 ובמלאת ארבעים שנה נראה אליו מלאך
במדבר הר סיני בלבת-אש מתוך הסנה:

לוּבִמְלֹאת אַרְבָּעִים שָׁנָה נִרְאָה אֵלָיו מַלְאָךְ
בְּמִדְבַּר הַר סִינַי בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה׃

30. ubim'lo'th 'ar'ba`iym shanah nir'ah 'elayu mal'a'k
b'mid'bar har Siynay b'labath-'esh mito'k has'neh.

Acts7:30 After forty years had passed, an angel of יהוה appeared to him
in the wilderness of Mount Sinai, in the flame of fire in a bush.

‹30› Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ
ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.

30 Kai plērōthentōn etōn tesserakonta ōphthē autō

en tē erēmō tou orous Sina aggelos en phlogi pyros batou.

---

31 וירא משה ויתמה על-המראה ובסורו לראות ויהי-קול
יהוה אליו:

לאוַיַּרְא מֹשֶׁה וַיִּתְמַהּ עַל־הַמַּרְאֶה וּבְסוּרוֹ לִרְאוֹת וַיְהִי־קוֹל
יָהוָּה אֵלָיו׃

31. wayar' Mosheh wayith'mah `al-hamar'eh ub'suro lir'oth way'hiy-qol Yahúwah 'elayu.

Acts7:31 When Moshe saw it, he marveled at the sight; and as he approached to behold it,
there came the voice of יהוה:

‹31› ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὅραμα,
προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου,

31 ho de Mōusēs idōn ethaumazen to horama,

proserchomenou de autou katanoēsai egeneto phōnē kyriou,

---

32 אנכי אלהי אבותיך אלהי אברהם אלהי יצחק

ואלהי יעקב ויחרד משה ויירא מהביט:

לב אָנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב וַיֶּחֱרַד מֹשֶׁה וַיִּירָא מֵהַבִּיט:

32. 'anokiy 'Elohey 'abotheyak 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob wayecherad Mosheh wayiyra' mehabiyt.

Acts7:32 I am the El of your fathers, the El of Abraham and the El of Yitschak and the El of Yaaqov. Moshe shook with fear and would not venture to look.

‹32› Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

32 Egō ho theos tōn paterōn sou, ho theos Abraam kai Isaak kai Iakōb.

entromos de genomenos Mōusēs ouk etolma katanoēsai.

---

33 ויאמר אליו יהוה של נעליך מעל רגליך כי המקום
אשר אתה עומד עליו אדמת-קדש הוא:

לג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה שַׁל נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא:

33. wayo'mer 'elayu Yahúwah shal n'`aleyak me`al rag'leyak kiy hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

Acts7:33 But יהוה said to him, Take off the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.

‹33› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

33 eipen de autō̧ ho kyrios, Lyson to hypodēma tōn podōn sou, ho gar topos

eph' hō̧ hestēkas gē hagia estin.

---

34 ראה ראיתי את-עני עמי אשר במצרים ואת-נאקתם
שמעתי וארד להצילם ועתה לכה ואשלחך מצרימה:

לד רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־נַאֲקָתָם
שָׁמַעְתִּי וָאֵרֵד לְהַצִּילָם וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ מִצְרָיְמָה:

34. ra'oh ra'iythiy 'eth-`aniy `amiy 'asher b'Mits'rayim w'eth-na'aqatham shama`'tiy wa'ered l'hatsiylam w'`atah l'kah w'esh'lachak Mits'ray'mah.

Acts7:34 I have certainly seen the oppression of My people in Egypt and have heard their groans, and I have come down to rescue them; come now, and I shall send you to Egypt.

‹34› ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.

34 idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō̧ kai tou stenagmou autōn ēkousa,

kai katebēn exelesthai autous; kai nyn deuro aposteilō se eis Aigypton.

---

35 הוא משה אשר כחשו-בו לאמר מי שמך לשר ושפט
אתו שלח האלהים לגאל ביד המלאך הנראה אליו בסנה:

לה הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר כִּחֲשׁוּ־בוֹ לֵאמֹר מִי שָׂמְךָ לְשַׂר וְשֹׁפֵט
אֹתוֹ שָׁלַח הָאֱלֹהִים לְשַׂר וְגֹאֵל בְּיַד הַמַּלְאָךְ הַנִּרְאֶה אֵלָיו בַּסְּנֶה׃

35. hu' Mosheh 'asher kichashu-bo le'mor miy sam'ak l'sar w'shophet 'otho shalach ha'Elohim l'sar w'go'el b'yad hamal'a'k hanir'eh 'elayu bas'neh.

Acts7:35 This Moshe whom they disowned, saying, Who made you a ruler and a judge?
is the one whom the Elohim sent to be both a ruler and a deliverer
with the help of the angel who appeared to him in the bush.

‹35› Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα
καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα
καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

35 Touton ton Mōusēn, hon ērnēsanto eipontes, Tis se katestēsen archonta kai dikastēn?

touton ho theos [kai] archonta kai lytrōtēn apestalken syn cheiri aggelou tou ophthentos autō̧ en tȩ̄ batō̧.

---

36 והוא הוציאם ויעש אתות ומפתים בארץ מצרים
ובים-סוף ובמדבר ארבעים שנה:

לו וְהוּא הוֹצִיאָם וַיַּעַשׂ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּבְיַם־סוּף וּבַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

36. w'hu' hotsiy'am waya`as 'othoth umoph'thiym b'erets Mits'rayim ub'yam-suph ubamid'bar 'ar'ba`iym shanah.

Acts7:36 This man led them out, performing wonders and signs in the land of Egypt and in the Red Sea
and in the wilderness for forty years.

‹36› οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ
καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα.

36 houtos exēgagen autous poiēsas terata kai sēmeia en gȩ̄ Aigyptō̧ kai en Erythrą Thalassȩ̄

kai en tȩ̄ erēmō̧ etē tesserakonta.

---

37 הוא משה אשר אמר אל-בני ישראל נביא מקרב
אחיכם כמני יקים לכם יהוה אלהיכם אליו תשמעון:

לז הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָבִיא מִקֶּרֶב
אֲחֵיכֶם כָּמֹנִי יָקִים לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

37. hu' Mosheh 'asher 'amar 'el-b'ney Yis'ra'El nabiy' miqereb 'acheykem kamoniy yaqiym lakem Yahúwah 'Eloheykem 'elayu tish'ma`un.

Acts7:37 This is that Moshe who said to the sons of Yisrael,
יהוה your El shall raise up for you a prophet like me from your brethen.

‹37› οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.

37 houtos estin ho Mōusēs ho eipas tois huiois Israēl,

Prophētēn hymin anastēsei ho theos ek tōn adelphōn hymōn hōs eme.

---

38 הוא אשר היה בקהל במדבר עם-המלאך הדבר אליו

𐤁𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤍𐤅:

לח הוּא אֲשֶׁר הָיָה בַּקָּהָל בַּמִּדְבָּר עִם־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר אֵלָיו
בְּהַר סִינַי וְעִם־אֲבוֹתֵינוּ וַאֲשֶׁר קִבֵּל דְּבָרִים חַיִּים לָתֵת לָנוּ׃

38. hu' 'asher hayah baqahal bamid'bar `im-hamal'a'k hadober 'elayu b'har Siynay
w'`im-'abotheynu wa'asher qibel d'bariym chayiym latheth lanu.

Acts7:38 This is the one who was in the congregation in the wilderness together with the angel
who was speaking to him on Mount Sinai, and who was with our fathers;
and he received living oracles to pass on to you.

‹38› οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ
ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

38 houtos estin ho genomenos en tę ekklēsią en tę erēmō meta tou aggelou tou lalountos autō
en tō orei Sina kai tōn paterōn hēmōn, hos edexato logia zōnta dounai hēmin,

---

39 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤐𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄:

לט הוּא אֲשֶׁר אֲבוֹתֵינוּ לֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיִּמְאֲסוּ אֹתוֹ
וּלְבָבָם פָּנָה מִצְרָיְמָה׃

39. hu' 'asher 'abotheynu lo' 'abu lish'mo`a lo wayim'asu 'otho ul'babam panah Mits'ray'mah.

Acts7:39 To whom our fathers would not be obedient to him, but repudiated him
and in their hearts turned back to Egypt,

‹39› ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο
καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον

39 hō ouk ēthelēsan hypēkooi genesthai hoi pateres hēmōn, alla apōsanto
kai estraphēsan en tais kardiais autōn eis Aigypton,

---

40 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤆𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅:

מ וַיֹּאמְרוּ אֶל־אַהֲרֹן עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
כִּי זֶה מֹשֶׁה אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃

40. wayo'm'ru 'el-'Aharon `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu
kiy zeh Mosheh 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`'nu meh-hayah lo.

Acts7:40 saying to Aharon, Make for us elohim who shall go before us;
for this Moshe who led us out of the land of Egypt we do not know what happened to him.

‹40› εἰπόντες τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν·
ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.

40 eipontes tō Aarōn, Poiēson hēmin theous hoi proporeusontai hēmōn;
ho gar Mōusēs houtos, hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou, ouk oidamen ti egeneto autō.

---

41 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤏𐤂𐤋 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤉𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌:

מא וַיַּעֲשׂוּ עֵגֶל בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים לָאֱלִיל
וַיִּשְׂמְחוּ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃

41. waya`aso `egel bayamiym hahem wayiz'b'chu z'bachiym la'eliyl
wayis'm'chu b'ma`aseh y'deyhem.

Acts7:41 In those days they made a calf and brought a sacrifice to the idol,
and were rejoicing in the works of their hands.

‹41› καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ
καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

41 kai emoschopoiēsan en tais hēmerais ekeinais kai anēgagon thysian tō̧ eidōlō̧

kai euphrainonto en tois ergois tōn cheirōn autōn.

𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 42
𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤄𐤂𐤔𐤕𐤌-𐤋𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מב וַיִּפֶן מֵהֶם הָאֱלֹהִים וַיִּתְּנֵם לַעֲבֹד אֶת־צְבָא הַשָּׁמָיִם
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר הַנְּבִיאִים הַזְּבָחִים
וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

42. wayiphen mehem ha'Elohim wayit'nem la`abod 'eth-ts'ba' hashamayim kakathub b'sepher han'biy'iym haz'bachiym umin'chah higash'tem-liy bamid'bar 'ar'ba`iym shanah beyth Yis'ra'El.

Acts7:42 But the Elohim turned away and delivered them up to serve the host of heaven;
as it is written in the book of the prophets, it was not to Me that you offered slain beasts and sacrifices
forty years in the wilderness, was it, O house of Yisrael?

‹42› ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς
γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,
Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι
ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

42 estrepsen de ho theos kai paredōken autous latreuein tȩ̄ stratią̄ tou ouranou

kathōs gegraptai en biblō̧ tōn prophētōn,

Mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi

etē tesserakonta en tȩ̄ erēmō̧, oikos Israēl?

𐤅𐤍𐤔𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤎𐤊𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤅𐤊𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤌𐤐𐤍 𐤄𐤑𐤋𐤌𐤉𐤌 43
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤂𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤋𐤁𐤁𐤋:

מג וּנְשָׂאתֶם אֵת סֻכַּת מִלְכֹּם וְאֶת־כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם רְמְפָן הַצְּלָמִים
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְבָבֶל׃

43. un'sa'them 'eth Sukkath Mil'kom w'eth-kokab 'eloheykem Ram'phan hats'lamiym 'asher `asiythem l'hish'tachaoth lahem w'hig'leythiy 'eth'kem mehal'ah l'Babel.

Acts7:43 You also took along the tabernacle of Moloch and the star of your el Rompha, the images which you made to worship them. I also shall remove you beyond Babylon.

‹43› καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ
καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὑμῶν] Ῥαιφάν,
τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς,
καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

43 kai anelabete tēn skēnēn tou Moloch
kai to astron tou theou [hymōn] Hraiphan,
tous typous hous epoiēsate proskynein autois,
kai metoikiō hymas epekeina Babylōnos.

---

44 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅:

מד מִשְׁכַּן הָעֵדוּת הָיָה לַאֲבוֹתֵינוּ בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה כַּתַּבְנִית
אֲשֶׁר רָאָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ הַמְדַבֵּר אֵלָיו׃

44. mish'kan ha`eduth hayah la'abotheynu bamid'bar
'asher `asah Mosheh katab'niyth 'asher ra'ah ka'asher tsiuah 'otho ham'daber 'elayu.

Acts7:44 Our fathers had the tabernacle of testimony in the wilderness,
just as He who spoke to Moshe directed him to make it according to the pattern which he had seen.

‹44› Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·

44 Hē skēnē tou martyriou ēn tois patrasin hēmōn en tę erēmǭ
kathōs dietaxato ho lalōn tǭ Mōusę poiēsai autēn kata ton typon hon heōrakei;

---

45 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤉𐤌𐤉 𐤃𐤅𐤃:

מה וַאֲבוֹתֵינוּ לְקָחֻהוּ וְגַם־הֱבִיאֻהוּ אִתָּם הֵם
וִיהוֹשֻׁעַ בְּרִשְׁתָּם אֶת־אַרְצוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר גֵּרַשׁ אֹתָם אֱלֹהִים מִפְּנֵי אֲבוֹתֵינוּ עַד־יְמֵי דָוִד׃

45. wa'abotheynu l'qachuhu w'gam-hebiy'uhu 'itam hem wiYahushuà b'rish'tam 'eth-'ar'tsoth hagoyim 'asher gerash 'otham 'Elohim mip'ney 'abotheynu `ad-y'mey Dawid.

Acts7:45 Which also our fathers that came after brought with Yahushua (Joshua) into the possession of the nations whom Elohim drove out before our fathers, unto the days of David.

‹45› ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,

45 hēn kai eisēgagon diadexamenoi hoi pateres hēmōn meta Iēsou en tę kataschesei tōn ethnōn,
hōn exōsen ho theos apo prosōpou tōn paterōn hēmōn heōs tōn hēmerōn Dauid,

---

46 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁:

מו וְהוּא מָצָא חֵן בְּעֵינֵי אֱלֹהִים

וַיִּשְׁאַל לִמְצֹא מִשְׁכָּנוֹת לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

46. w'hu' matsa' chen b'`eyney 'Elohim wayish'al lim'tso' mish'kanoth l'Elohey Ya`aqob.

Acts7:46 Who found favor in the sight of Elohim,
and asked that he might find a dwelling place for the El of Jacob.

‹46› ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.
46 hos heuren charin enōpion tou theou kai ētēsato heurein skēnōma tō oikō Iakōb.

---

47 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕:

מז וּשְׁלֹמֹה בָּנָה־לּוֹ בָּיִת׃

47. uSh'lomoh banah-lo bayith.

Acts7:47 But it was Solomon who built a house for Him.

‹47› Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
47 Solomōn de oikodomēsen autō oikon.

---

48 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

מח אֲבָל הָעֶלְיוֹן לֹא יִשְׁכֹּן בְּהֵיכָלוֹת מַעֲשֵׂי יָדָיִם
כַּאֲשֶׁר אָמַר הַנָּבִיא׃

48. 'abal ha`El'yon lo' yish'kon b'heykaloth ma`asey yadayim ka'asher 'amar hanabiy'.

Acts7:48 but the Most High does not dwell in houses made by hands; as the prophet says:

‹48› ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,
48 all' ouch ho huuistos en cheiropoiētois katoikei, kathōs ho prophētēs legei,

---

49 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤀𐤉 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤃𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓
𐤕𐤁𐤍𐤅-𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤍𐤅𐤇𐤕𐤉:

מט הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי אָמַר יְהוָֹה וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

49. hashamayim kis'iy w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith 'asher tib'nu-liy 'amar Yahúwah w'ey-zeh maqom m'nuchathiy.

Acts7:49 Heaven is My throne, and earth is the footstool of My feet;
what house shall you build for Me? says 𐤉𐤄𐤅𐤄, or what place is there for My rest?

‹49› Ὁ οὐρανός μοι θρόνος,
ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος,
ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

49 Ho ouranos moi thronos,
hē de gē hypopodion tōn podōn mou;
poion oikon oikodomēsete moi, legei kyrios,
ē tis topos tēs katapauseōs mou?

𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤃𐤉-𐤏𐤔𐤕𐤄: 50

נ הֲלֹא אֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי־עָשָׂתָה׃

50. halo' 'eth-kal-'eleh yadiy-`asathah.

Acts7:50 Was it not My hand which made all these things?

‹50› οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;

50 ouchi hē cheir mou epoiēsen tauta panta?

𐤒𐤔𐤉 𐤏𐤓𐤐 𐤅𐤏𐤓𐤋𐤉 𐤋𐤁 𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃 51
𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌:

נא קְשֵׁי עֹרֶף וְעַרְלֵי לֵב וְאָזְנַיִם מַמְרִים הֱיִיתֶם תָּמִיד
בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲבוֹתֵיכֶם גַּם־אַתֶּם׃

51. q'shey `oreph w'`ar'ley leb w'az'nayim mam'riym heyiythem tamiyd b'Ruach haQodesh ka'abotheykem gam-'atem.

Acts7:51 You men who are stiff-necked and uncircumcised in heart
and ears, you do always resist the Holy Spirit; just as your fathers did, so do you.

‹51› Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν,
ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

51 Sklērotrachēloi kai aperitmētoi kardiais kai tois ōsin,

hymeis aei tǭ pneumati tǭ hagiǭ antipiptete hōs hoi pateres hymōn kai hymeis.

𐤌𐤉 𐤌𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤓𐤃𐤐𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤐-𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅 52
𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤀𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌
𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤓𐤑𐤇𐤉𐤅:

נב מִי מֵהַנְּבִיאִים אֲשֶׁר לֹא רְדָפוּהוּ אֲבוֹתֵיכֶם אַף־הֵמִיתוּ
אֶת הַמְבַשְּׂרִים מִקֶּדֶם בִּיאַת הַצַּדִּיק אֲשֶׁר עַתָּה הֱיִיתֶם
אַתֶּם מוֹסְרָיו וּמְרַצְּחָיו׃

52. miy mehan'biy'iym 'asher lo' r'daphuhu 'abotheykem 'aph-hemiythu 'eth ham'bas'riym miqedem biy'ath hatsadiyq 'asher `atah heyiythem 'atem mos'rayu um'rats'chayu.

Acts7:52 Which one of the prophets did your fathers not persecute?
They killed them which showed before of the coming of the Righteous One,
whose betrayers and murderers you have now become;

‹52› τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας
περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,

52 tina tōn prophētōn ouk ediōxan hoi pateres hymōn? kai apekteinan tous prokataggeilantas

peri tēs eleuseōs tou dikaiou, hou nyn hymeis prodotai kai phoneis egenesthe,

---

𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 53
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤄:

נג אַתֶּם אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת־הַתּוֹרָה עַל־יְדֵי מַלְאֲכוֹת הַמַּלְאָכִים

וְלֹא שְׁמַרְתֶּם אוֹתָהּ׃

53. ‘atem ‘asher qibal’tem ‘eth-haTorah `al-y’dey mal’akoth hamal’akiym w’lo’ sh’mar’tem ‘othah.

Acts7:53 you who received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

‹53› οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

53 hoitines elabete ton nomon eis diatagas aggelōn kai ouk ephylaxate.

---

54 ויהי כשמעם את־אלה ויגע בהם עד נפש
ויחרקו עליו שניהם:

נד וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־אֵלֶּה וַיִּגַּע בָּהֶם עַד נֶפֶשׁ
וַיַּחַרְקוּ עָלָיו שִׁנֵּיהֶם׃

54. way’hiy k’sham’`am ‘eth-‘eleh wayiga` bahem `ad naphesh wayachar’qu `alayu shineyhem.

Acts7:54 Now when they heard this, they were cut to the heart,
and they gnashed at him with their teeth.

‹54› Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ’ αὐτόν.

54 Akouontes de tauta dieprionto tais kardiais autōn kai ebrychon tous odontas ep’ auton.

---

55 והוא מלא רוח הקדש ויבט השמימה
וירא את־כבוד אלהים ואת־יהושע נצב לימין האלהים:

נה וְהוּא מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיַּבֵּט הַשָּׁמָיְמָה
וַיַּרְא אֶת־כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאֶת־יָהוּשֻׁעַ נִצָּב לִימִין הָאֱלֹהִים׃

**55. w’hu’ male’ Ruach haQodesh wayabet hashamay’mah wayar’ ‘eth-k’bod ‘Elohim
w’eth-Yahushuà nitsab liymiyn ha’Elohim.**

Acts7:55 But being full of the Holy Spirit, he gazed intently into heaven and saw the glory of Elohim,
and Yahushua standing at the right hand of the Elohim;

‹55› ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ
καὶ ’Ιησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ

55 hyparchōn de plērēs pneumatos hagiou atenisas eis ton ouranon eiden doxan theou

kai Iēsoun hestōta ek dexiōn tou theou.

---

56 ויאמר הנני ראה את־השמים נפתחים
ואת בן־האדם נצב לימין האלהים:

נו וַיֹּאמֶר הִנְנִי רֹאֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים
וְאֵת בֶּן־הָאָדָם נִצָּב לִימִין הָאֱלֹהִים׃

**56. wayo’mer hin’niy ro’eh ‘eth-hashamayim niph’tachiym
w’eth Ben-ha’Adam nitsab liymiyn ha’Elohim.**

Acts7:56 and he said, Behold, I see the heavens opened up
and the Son of Man standing at the right hand of the Elohim.

‹56› καὶ εἶπεν, ’Ιδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους
καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.

56 kai eipen, Idou theōrō tous ouranous diēnoigmenous

kai ton huion tou anthrōpou ek dexiōn hestōta tou theou.

57 ויזעקו קול גדול ויאטמו את-אזניהם
ויתנפלו עליו כלם יחד:

נז וַיִּזְעֲקוּ קוֹל גָּדוֹל וַיַּאַטְמוּ אֶת־אָזְנֵיהֶם
וַיִּתְנַפְּלוּ עָלָיו כֻּלָּם יָחַד׃

57. wayiz'`aqu qol gadol waya'at'mu 'eth-'az'neyhem wayith'nap'lu `alayu kulam yachad.

Acts7:57 But they cried out with a loud voice, and covered their ears
and rushed at him with one accord.

‹57› κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτὸν

57 kraxantes de phōnę̄ megalę̄ syneschon ta ōta autōn kai hōrmēsan homothymadon ep' auton

58 וידחפהו חוצה לעיר ויסקלו אתו באבנים
והעדים פשטו את-בגדיהם לרגלי בחור אחד ושמו שאול:

נח וַיִּדְחָפֻהוּ חוּצָה לָעִיר וַיִּסְקְלוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וְהָעֵדִים
פָּשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם לְרַגְלֵי בָּחוּר אֶחָד וּשְׁמוֹ שָׁאוּל׃

58. wayid'chaphuhu chutsah la`iyr wayis'q'lu 'otho ba'abaniym
w'ha`ediym pash'tu 'eth-big'deyhem l'rag'ley bachur 'echad ush'mo Sha'ul.

Acts7:58 When they had driven him out of the city, they stoned him with stones;
and the witnesses laid aside their robes at the feet of a young man named Shaul.

‹58› καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν.
καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου,

58 kai ekbalontes exō tēs poleōs elithoboloun.

kai hoi martyres apethento ta himatia autōn para tous podas neaniou kaloumenou Saulou,

59 ויסקלו את-אסטפנוס והוא משוע
ואמר אדני יהושע קבל את-רוחי:

נט וַיִּסְקְלוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס וְהוּא מְשַׁוֵּעַ
וְאֹמֵר אֲדֹנִי יָהוּשֻׁעַ קַבֵּל אֶת־רוּחִי׃

59. wayis'q'lu 'eth-'iS't'phanos w'hu' m'shaue`a w'omer 'Adoniy Yahushuà qabel 'eth-ruchiy.

Acts7:59 They stoned Stephen as he called on Him
and said, My master Yahushua, receive my spirit!

‹59› καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον
καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

59 kai elithoboloun ton Stephanon epikaloumenon kai legonta, Kyrie Iēsou, dexai to pneuma mou.

60 ויכרע על-ברכיו ויזעק קול גדול יהוה אל-תשמר
להם את-החטא הזה ויהי אחרי דברו כדבר הזה ויישן:

סוַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל יָהוָּה אַל־תִּשְׁמֹר
לָהֶם אֶת־הַחֵטְא הַזֶּה וַיְהִי אַחֲרֵי דַבְּרוֹ כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּישָׁן׃

60. wayik'ra` `al-bir'kayu wayiz'`aq qol gadol Yahúwah
'al-tish'mor lahem 'eth-hachet' hazeh way'hiy 'acharey dab'ro kadabar hazeh wayiyshan.

Acts7:60 Then falling on his knees, he cried out with a loud voice, Master,
do not hold this sin against them! And when he had said this, he fell asleep.

‹60› θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε,
μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
60 theis de ta gonata ekraxen phōnę̄ megalę̄, Kyrie,
mē stēsę̄s autois tautēn tēn hamartian. kai touto eipōn ekoimēthē.

Chapter 8

Acts8:1 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤂𐤌־𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤑𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤂𐤕𐤅
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤃𐤉𐤐𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋־𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤑𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤍־𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌:

אוְשָׁאוּל גַּם־הוּא הָיָה רֹצֶה בַּהֲרֵגָתוֹ
וַתְּהִי בַּיּוֹם הַהוּא רְדִיפָה גְדוֹלָה עַל־הַקְּהִילָּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וַיָּפֻצוּ כֻלָּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֹׁמְרוֹן לְבַד מִן־הַשְּׁלִיחִים׃

1. w'Sha'ul gam-hu' hayah rotseh baharegatho
wat'hiy bayom hahu' r'diyphah g'dolah `al-haq'hiylah 'asher biYrushalam
wayaphutsu kulam b'`arey Yahudah w'Shom'ron l'bad min-hash'liychiym.

Acts8:1 Shaul was consenting unto his death.
And on that day a great persecution began against the assembly in Yerushalam,
and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

‹8:1› Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.
Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις,
πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.
1 Saulos de ēn syneudokōn tę̄ anairesei autou.
Egeneto de en ekeinę̄ tę̄ hēmerą diōgmos megas epi tēn ekklēsian tēn en Hierosolymois,
pantes de diesparēsan kata tas chōras tēs Ioudaias kai Samareias plēn tōn apostolōn.

---

2 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕־𐤀𐤎𐤈𐤐𐤍𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤐𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤋:

בוַאֲנָשִׁים יִרְאֵי אֱלֹהִים נָשְׂאוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס וַיִּקְבְּרֻהוּ
וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו מִסְפֵּד גָּדוֹל׃

2. wa'anashiym yir'ey 'Elohim nas'u 'eth-'iS't'phanos wayiq'b'ruhu wayis'p'du `alayu mis'ped gadol.

Acts8:2 Some devout men buried Stephen, and made loud lamentation over him.

‹2› συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.

2 synekomisan de ton Stephanon andres eulabeis kai epoiēsan kopeton megan ep’ autō̧.

---

3 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤈𐤈 𐤁𐤁𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤎𐤇𐤁 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤉𐤓𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤀:

גוְשָׁאוּל הֶחֱרִיב אֶת־הַקְּהִילָּה וַיְשׁוֹטֵט בַּבָּתִּים
וַיִּסְחַב מִשָּׁם אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וַיַּסְגִּירֵם לַכֶּלֶא׃

3. w’Sha’ul hecheriyb ‘eth-haq’hiylah way’shotet babatiym
wayis’chab misham ‘anashiym w’nashiym wayas’giyrem lakele’.

Acts8:3 For Shaul, he made havock the assembly, entering house after house,
and dragging off men and women, he would put them in prison.

‹3› Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

3 Saulos de elymaineto tēn ekklēsian kata tous oikous eisporeuomenos,
syrōn te andras kai gynaikas paredidou eis phylakēn.

---

4 𐤅𐤄𐤍𐤐𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓:

דוְהַנְּפוֹצִים עָבְרוּ בָּאָרֶץ וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַדָּבָר׃

4. w’han’photsiym `ab’ru ba’arets way’bas’ru ‘eth-hadabar.

Acts8:4 Therefore, they that were scattered abroad went everywhere preaching the word.

‹4› Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

4 Hoi men oun diasparentes diēlthon euaggelizomenoi ton logon.

---

5 𐤅𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤆 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

הוּפִילִפּוֹס יָרַד אֶל־עִיר שֹׁמְרוֹן וַיַּכְרֵז לָהֶם אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

5. uPhiylipos yarad ‘el-`iyr Shom’ron wayak’rez lahem ‘eth-haMashiyach.

Acts8:5 Philip went down to the city of Samaria and proclaimed the Mashiyach to them.

‹5› Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.

5 Philippos de katelthōn eis [tēn] polin tēs Samareias ekēryssen autois ton Christon.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤔𐤁 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤌
𐤅𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄:

ווַיַּקְשֵׁב הֲמוֹן הָעָם לֵב אֶחָד אֶל־אִמְרֵי פִילִפּוֹס בְּשָׁמְעָם
וּבִרְאוֹתָם אֶת־הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

6. wayaq’sheb hamon ha`am leb ‘echad ‘el-‘im’rey Phiylipos b’shom’`am
ubir’otham ‘eth-ha’othoth ‘asher `asah.

Acts8:6 The crowds with one accord were giving attention to what was said by Philip, as they heard
and saw the signs which he was performing.

‹6› προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς
καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

6 proseichon de hoi ochloi tois legomenois hypo tou Philippou homothymadon en tō̧ akouein autous

kai blepein ta sēmeia ha epoiei;

כי רבים היו אחוזי רוחות הטמאה והרוחות יצאו מהם 7
צעקות צעקה גדולה ורבים נכי אברים ופסחים ונרפאו:

ז כִּי רַבִּים הָיוּ אֲחוּזֵי רוּחוֹת הַטֻּמְאָה וְהָרוּחוֹת יָצְאוּ מֵהֶם
צֹעֲקוֹת צְעָקָה גְדוֹלָה וְרַבִּים נְכֵי אֵבָרִים וּפִסְחִים וְנִרְפָּאוּ׃

7. kiy rabbiym hayu 'achuzey ruchoth hatum'ah w'haruchoth yats'u mehem tso`aqoth uts'`aqah g'dolah w'rabbiym n'key 'ebariym uphis'chiym w'nir'pa'u.

Acts8:7 For many who had unclean spirits, they were coming out of them shouting
with a loud voice; and many who had been paralyzed and lame were healed.

‹7› πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο,
πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν·

7 polloi gar tōn echontōn pneumata akatharta boōnta phōnę̄ megalę̄ exērchonto,

polloi de paralelymenoi kai chōloi etherapeuthēsan;

ותהי שמחה גדולה בעיר ההיא: 8

ח וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה בָּעִיר הַהִיא׃

8. wat'hiy sim'chah g'dolah ba`iyr hahiy'.

Acts8:8 So there was much rejoicing in that city.

‹8› ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

8 egeneto de pollē chara en tę̄ polei ekeinę̄.

ואיש אחד ושמו שמעון היה מלפנים בעיר מכשף 9
ומבהיל את-עם שמרון באמרו על-נפשו כי גדול הוא:

ט וְאִישׁ אֶחָד וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן הָיָה מִלְּפָנִים בָּעִיר מְכַשֵּׁף
וּמַבְהִיל אֶת־עַם שֹׁמְרוֹן בְּאָמְרוֹ עַל־נַפְשׁוֹ כִּי גָדוֹל הוּא׃

9. w'iysh 'echad ush'mo Shim'`on hayah mil'phaniym ba`iyr m'kasheph umab'hiyl 'eth-`am Shom'ron b'am'ro `al-naph'sho kiy gadol hu'.

Acts8:9 Now there was a man named Simon, who formerly was practicing magic in the city
and astonishing the people of Samaria, claiming to be someone great;

‹9› Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων
καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν,

9 Anēr de tis onomati Simōn proupērchen en tę̄ polei mageuōn

kai existanōn to ethnos tēs Samareias, legōn einai tina heauton megan,

---

וכלם הקשיבו אליו מקטנם ועד-גדולם לאמר 10
זה הוא גבורת האלהים הגדולה:

י וְכֻלָּם הִקְשִׁיבוּ אֵלָיו מִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם לֵאמֹר
זֶה הוּא גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים הַגְּדוֹלָה׃

10. w'kulam hiq'shiybu 'elayu miq'tanam w'`ad-g'dolam le'mor

zeh hu' g'burath ha'Elohim hag'dolah.

Acts8:10 and they all, from the least to greatest, were giving attention to him, saying,
This man is what is called the great power of the Elohim.

‹10› ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες,
Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλη.

10 hō̧ proseichon pantes apo mikrou heōs megalou legontes,

Houtos estin hē dynamis tou theou hē kaloumenē Megalē.

---

11 𐤅𐤉𐤒𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤌𐤁𐤄𐤉𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤔𐤐𐤉𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

יא וַיַּקְשִׁיבוּ אֵלָיו עַל־הֱיוֹתוֹ מַבְהִיל אוֹתָם בִּכְשָׁפָיו יָמִים רַבִּים׃

11. wayaq'shiybu 'elayu `al-heyotho mab'hiyl 'otham bik'shaphayu yamiym rabbiym .

Acts8:11 And to him they had regard,
because he had for a long time astonished them with sorceries.

‹11› προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

11 proseichon de autō̧ dia to hikanō̧ chronō̧ tais mageiais exestakenai autous.

---

12 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤁𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌:

יב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֶאֱמִינוּ לְפִילִפּוֹס בְּבַשְּׂרוֹ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאֶת־שֵׁם יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וַיִּטָּבְלוּ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים׃

**12. way'hiy ka'asher he'emiynu l'Phiylipos b'bas'ro 'eth-mal'kuth ha'Elohim
w'eth-shem Yahushuà haMashiyach wayitab'lu 'anashiym w'nashiym.**

Acts8:12 But when they believed Philip preaching the good news about the kingdom of the Elohim
and the name of Yahushua the Mashiyach, they were being baptized, men and women alike.

‹12› ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

12 hote de episteusan tō̧ Philippō̧ euaggelizomenō̧ peri tēs basileias tou theou

kai tou onomatos Iēsou Christou, ebaptizonto andres te kai gynaikes.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤒 𐤁𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄:

יג וַיַּאֲמֵן שִׁמְעוֹן גַּם־הוּא וַיִּטָּבֵל וַיִּדְבַּק בְּפִילִפּוֹס
וַיַּרְא אֶת־הָאֹתוֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ וַיִּתְמָה׃

**13. waya'amen Shim'`on gam-hu' wayitabel wayid'baq b'Phiylipos
wayar' 'eth-ha'othoth w'hamoph'thiym hag'doliym 'asher na`aso wayith'mah.**

Acts8:13 Even Simon himself believed; and when he was baptized, he continued with Philip,
and as he observed signs and great miracles taking place, he was constantly amazed.

‹13› ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ,
θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.

13 ho de Simōn kai autos episteusen kai baptistheis ēn proskarterōn tō̧ Philippō̧,
theōrōn te sēmeia kai dynameis megalas ginomenas existato.

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤉-𐤒𐤁𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍:

יד וַיִּשְׁמְעוּ הַשְּׁלִיחִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַיִם כִּי־קִבְּלָה שֹׁמְרוֹן
אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלְחוּ אֲלֵיהֶם אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוֹחָנָן׃

14. wayish'm'`u hash'liychiym 'asher biYrushalam
kiy-qib'lah Shom'ron 'eth-d'bar ha'Elohim wayish'l'chu 'aleyhem 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan.

Acts8:14 Now when the apostles in Yerushalam heard
that Samaria had received the word of the Elohim, they sent them Kepha and Yahuchanan,

‹14› Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι
ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,

14 Akousantes de hoi en Hierosolymois apostoloi
hoti dedektai hē Samareia ton logon tou theou, apesteilan pros autous Petron kai Iōannēn,

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

טו וַיֵּרְדוּ שָׁמָּה וַיִּתְפַּלְלוּ בַּעֲדָם אֲשֶׁר יְקַבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

15. wayer'du shamah wayith'palalu ba`adam 'asher y'qab'lu 'eth-Ruach haQodesh.

Acts8:15 who came down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit.

‹15› οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον·

15 hoitines katabantes prosēuxanto peri autōn hopōs labōsin pneuma hagion;

---

16 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤀-𐤑𐤋𐤇𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤌 𐤓𐤒-𐤍𐤈𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

טז כִּי הָרוּחַ לֹא־צָלְחָה עַד־עַתָּה עַל־אֶחָד מֵהֶם
וְהֵם רַק־נִטְבָּלִים לְשֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

16. kiy haruach lo'-tsal'chah `ad-`atah `al-'echad mehem
w'hem raq-nit'baliym l'shem ha'Adon Yahushuà.

Acts8:16 For as yet he was not yet fallen upon any of them;
they had simply been baptized in the name of the Master Yahushua.

‹16› οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός,
μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

16 oudepō gar ēn ep' oudeni autōn epipeptōkos,
monon de bebaptismenoi hypērchon eis to onoma tou kyriou Iēsou.

---

17 𐤅𐤉𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

יז וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם וַיְקַבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

17. wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem way'qab'lu 'eth-Ruach haQodesh.

Acts8:17 Then they laid their hands on them, and they were receiving the Holy Spirit.

‹17› τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.

17 tote epetithesan tas cheiras ep’ autous kai elambanon pneuma hagion.

ויהי בראות שמעון כי נתן רוח הקדש בסמיכת ידי 18
השליחים ויבא לפניהם כסף:

יחוַיְהִי בִּרְאוֹת שִׁמְעוֹן כִּי נִתַּן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בִּסְמִיכַת יְדֵי הַשְּׁלִיחִים
וַיָּבֵא לִפְנֵיהֶם כָּסֶף׃

18. way’hiy bir’oth Shim’`on kiy nitan Ruach haQodesh bis’miykath y’dey hash’liychiym wayabe’ liph’neyhem kaseph.

Acts8:18 Now when Simon saw that the Spirit was bestowed through the laying on of the hands of the apostles, he offered them money,

‹18› ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

18 idōn de ho Simōn hoti dia tēs epitheseōs tōn cheirōn tōn apostolōn didotai to pneuma, prosēnegken autois chrēmata

---

ויאמר תנו-נא גם-לי שלטן כשלטן הזה אשר יקבל 19
את-רוח הקדש כל אשר-אשים עליו את-ידי:

יטוַיֹּאמַר תְּנוּ־נָא גַם־לִי שָׁלְטָן כַּשָּׁלְטָן הַזֶּה אֲשֶׁר יְקַבֵּל
אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כֹּל אֲשֶׁר־אָשִׂים עָלָיו אֶת־יָדָי׃

19. wayo’mar t’nu-na’ gam-liy shal’tan kashal’tan hazeh ‘asher y’qabel ‘eth-Ruach haQodesh kol ‘asher-‘asiym `alayu ‘eth-yaday.

Acts8:19 saying, Give this authority to me as well,
so that everyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit.

‹19› λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.

19 legōn Dote kamoi tēn exousian tautēn hina hō ean epithō tas cheiras lambanē pneuma hagion.

ויאמר אליו פטרוס כספך יהי אתך לאבדון יען 20
אשר אמרת לקנות במחיר את-מתת האלהים:

כוַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס כַּסְפְּךָ יְהִי אִתְּךָ לַאֲבַדּוֹן יַעַן
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִקְנוֹת בִּמְחִיר אֶת־מַתַּת הָאֱלֹהִים׃

20. wayo’mer ‘elayu Pet’ros kas’p’ak y’hiy ‘it’ak la’abadon ya`an ‘asher ‘amar’at liq’noth bim’chiyr ‘eth-matath ha’Elohim.

Acts8:20 But Kepha said to him, May your silver perish with you,
because you thought you could obtain the gift of the Elohim with money!

‹20› Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

20 Petros de eipen pros auton, To argyrion sou syn soi eiē eis apōleian hoti tēn dōrean tou theou enomisas dia chrēmatōn ktasthai.

21 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤊 𐤇𐤋𐤒 𐤅𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כא אֵין־לְךָ חֵלֶק וְגוֹרָל בַּדָּבָר הַזֶּה
כִּי לְבָבְךָ אֵינֶנּוּ יָשָׁר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

21. ‘eyn-l’ak cheleq w’goral badabar hazeh kiy l’bab’ak ‘eynenu yashar liph’ney ha’Elohim.

Acts8:21 You have no part nor portion in this matter, for your heart is not right before the Elohim.

‹21› οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ,
ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.

21 ouk estin soi meris oude klēros en tō̧ logō̧ toutō̧, hē gar kardia sou ouk estin eutheia enanti tou theou.

---

22 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤓𐤏𐤕𐤊 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤕𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤋𐤉
𐤕𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤊 𐤌𐤆𐤌𐤕 𐤋𐤁𐤁𐤊:

כב וְעַתָּה שׁוּב מֵרָעָתְךָ זֹאת וְהִתְחַנֵּן אֶל־הָאֱלֹהִים אוּלַי
תִסָּלַח לְךָ מְזִמַּת לְבָבֶךָ׃

22. w’`atah shub mera`ath’ak zo’th
w’hith’chanen ‘el-ha’Elohim ‘ulay tisalach l’ak m’zimath l’babeak.

Acts8:22 Therefore repent of this wickedness of yours,
and pray the Elohim that, if possible, the intention of your heart may be forgiven you.

‹22› μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης
καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου,

22 metanoēson oun apo tēs kakias sou tautēs

kai deēthēti tou kyriou ei ara aphethēsetai soi hē epinoia tēs kardias sou,

---

23 𐤊𐤉-𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤊𐤉-𐤁𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤓𐤕 𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤇𐤓𐤑𐤁𐤅𐤕 𐤓𐤔𐤏:

כג כִּי־רֹאֶה אָנֹכִי כִּי־בָאתָ בִּידֵי מְרוֹרַת רוֹשׁ וְחַרְצֻבּוֹת רָשַׁע׃

23. kiy-ro’eh ‘anokiy kiy-ba’tah biydey m’rorath rosh w’char’tsuboth rasha`.

Acts8:23 For I see that you are in the gall of bitterness and in the bondage of iniquity.

‹23› εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

23 eis gar cholēn pikrias kai syndesmon adikias horō se onta.

---

24 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌:

כד וַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמַר הַעְתִּירוּ אַתֶּם בַּעֲדִי אֶל־יָהוָּה
לְבִלְתִּי־בוֹא עָלַי דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃

24. waya`an Shim’`on wayo’mar ha`’tiyru ‘atem ba`adiy ‘el-Yahúwah
l’bil’tiy-bo’ `alay dabar mikol ‘asher ‘amar’tem.

Acts8:24 But Simon answered and said, Pray to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for me yourselves,
so that nothing of what you have said may come upon me.

‹24› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον

ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ’ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
24 apokritheis de ho Simōn eipen, Deēthēte hymeis hyper emou pros ton kyrion
hopōs mēden epelthę̄ ep’ eme hōn eirēkate.

והמה העידו ודברו את־דבר יהוה וישובו ירושלם 25
ויבשרו את־הבשורה בכפרים רבים אשר לשמרונים:

כהוְהֵמָּה הֵעִידוּ וְדִבְּרוּ אֶת־דְּבַר יָהוָּה וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלַםִ
וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בִּכְפָרִים רַבִּים אֲשֶׁר לַשֹּׁמְרוֹנִים׃

25. w’hemah he`iydu w’dib’ru ‘eth-d’bar Yahúwah wayashubu Y’rushalayim
way’bas’ru ‘eth-hab’sorah bik’phariym rabbiym ‘asher laShom’roniym.

Acts8:25 and they, when they had testified and spoken the word of יהוה,
they started back to Yerushalam, and were preaching the gospel to many villages of the Samaritans.

‹25› Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.
25 Hoi men oun diamartyramenoi kai lalēsantes ton logon tou kyriou hypestrephon eis Hierosolyma,
pollas te kōmas tōn Samaritōn euēggelizonto.

וידבר מלאך־יהוה אל־פילפוס לאמר קום לך הנגבה 26
על־הדרך הירדת מירושלם עזתה והיא חרבה:

כווַיְדַבֵּר מַלְאַךְ־יָהוָּה אֶל־פִילִפּוֹס לֵאמֹר קוּם לֵךְ הַנֶּגְבָּה
עַל־הַדֶּרֶךְ הַיֹּרֶדֶת מִירוּשָׁלַםִ עַזָּתָה וְהִיא חֲרֵבָה׃

26. way’daber mal’a’k-Yahúwah ‘el-Phiylipos le’mor qum le’k haneg’bah
`al-hadere’k hayoredeth miYrushalam `Azathah w’hiy’ charebah.

Acts8:26 But an angel of יהוה spoke to Philip saying, Get up and go toward the south
to the road that descends from Yerushalam to Gaza which is desert.

‹26› Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν ἔρημος.
26 Aggelos de kyriou elalēsen pros Philippon legōn, Anastēthi kai poreuou kata mesēmbrian
epi tēn hodon tēn katabainousan apo Ierousalēm eis Gazan, hautē estin erēmos.

ויקם וילך והנה איש כושי סריס ושליט לקנדק מלכת־כוש 27
וממנה על־כל־גנזיה אשר עלה אל־ירושלם להשתחות:

כזוַיָּקָם וַיֵּלַךְ וְהִנֵּה אִישׁ כּוּשִׁי סָרִיס וְשַׁלִּיט לְקַנְדַּק מַלְכַּת־כּוּשׁ
וּמְמֻנֶּה עַל־כָּל־גְּנָזֶיהָ אֲשֶׁר עָלָה אֶל־יְרוּשָׁלַםִ לְהִשְׁתַּחֲוֹת׃

27. wayaqam wayela’k w’hineh ‘iysh Kushiy sariys w’shaliyt l’Qan’daq mal’kath-Kush
um’muneh `al-kal-g’nazeyah ‘asher `alah ‘el-Y’rushalayim l’hish’tachaoth.

Acts8:27 So he got up and went; and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch,
a court official of Candace, queen of the Ethiopians, who was in charge of all her treasure;
and he had come to Yerushalam to worship,

‹27› καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ,

27 kai anastas eporeuthē; kai idou anēr Aithiops eunouchos dynastēs Kandakēs basilissēs Aithiopōn, hos ēn epi pasēs tēs gazēs autēs, hos elēlythei proskynēsōn eis Ierousalēm,

---

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤅 28
𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

כחוַיְהִי בְשׁוּבוֹ וְהוּא יֹשֵׁב עַל־מֶרְכַּבְתּוֹ
וְקֹרֵא בְּסֵפֶר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא׃

28. way'hiy b'shubu w'hu' yosheb `al-mer'kab'to w'qore' b'sepher Y'sha`'Yahu hanabiy'.

Acts8:28 and he was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet YeshaYahu.

‹28› ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ
καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἠσαΐαν.

28 ēn te hypostrephōn kai kathēmenos epi tou harmatos autou kai aneginōsken ton prophētēn Ēsaian.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤂𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕: 29

כטוַיֹּאמֶר הָרוּחַ אֶל־פִילִפּוֹס גְּשָׁה וְהִלָּוֵה עַל־הַמֶּרְכָּבָה הַזֹּאת׃

29. wayo'mer haRuach 'el-Phiylipos g'shah w'hilaweh `al-hamer'kabah hazo'th.

Acts8:29 Then the Spirit said to Philip, Go up and join this chariot.

‹29› εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

29 eipen de to pneuma tō̧ Philippō̧, Proselthe kai kollēthēti tō̧ harmati toutō̧.

𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕𐤅 𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 30
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤂𐤌 𐤕𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤅𐤓𐤀:

לוַיָּרָץ פִילִפּוֹס אֵלֶיהָ וַיִּשְׁמַע אֹתוֹ קֹרֵא בְּסֵפֶר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר הֲגַם תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר אַתָּה קוֹרֵא׃

**30. wayarats Phiylipos 'eleyah wayish'ma` 'otho qore' b'sepher Y'sha`'Yahu hanabiy'
wayo'mer hagam tabiyn 'eth-'asher 'atah qore'.**

Acts8:30 Philip ran up and heard him reading YeshaYahu the prophet,
and said, Do you understand what you are reading?

‹30› προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἠσαΐαν τὸν προφήτην
καὶ εἶπεν, Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

30 prosdramōn de ho Philippos ēkousen autou anaginōskontos Ēsaian ton prophētēn
kai eipen, Ara ge ginōskeis ha anaginōskeis?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤓𐤍𐤉 31
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤑𐤋𐤅:

לאוַיֹּאמֶר וְאֵיכָכָה אוּכַל וְאֵין אִישׁ אֲשֶׁר יוֹרֵנִי
וַיְבַקֵּשׁ מֵאֵת פִילִפּוֹס לַעֲלוֹת וְלָשֶׁבֶת אֶצְלוֹ׃

31. wayo'mer w'eykakah 'ukal w'eyn 'iysh 'asher yoreniy
way'baqesh me'eth Phiylipos la`aloth w'lashebeth 'ets'lo.

Acts8:31 And he said, How can I, unless someone guides me?
And he invited Philip to come up and sit with him.

‹31› ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με;
παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

31 ho de eipen, Pōs gar an dynaimēn ean mē tis hodēgēsei me?

parekalesen te ton Philippon anabanta kathisai syn autō̧.

---

32 וזה ענין הכתוב אשר קרא כשה לטבח יובל
וכרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא-יפתח פיו:

לב וְזֶה עִנְיַן הַכָּתוּב אֲשֶׁר קָרָא כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל
וּכְרָחֵל לִפְנֵי גּוֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא־יִפְתַּח פִּיו׃

32. w'zeh `in'yan haKathub 'asher qara' kaseh latebach yubal
uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo'-yiph'tach piyu.

Acts8:32 Now the passage of Scripture which he was reading was this: He was led
as a sheep to slaughter; and as a lamb before its shearer is silent, so He does not open His mouth.

‹32› ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη·
Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη
καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,
οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

32 hē de periochē tēs graphēs hēn aneginōsken ēn hautē;

Hōs probaton epi sphagēn ēchthē

kai hōs amnos enantion tou keirantos auton aphōnos,

houtōs ouk anoigei to stoma autou.

---

33 בעצר משפטו לקח ואת-דורו מי ישוחח
כי נגזרו מארץ חייו:

לג בָּעֹצֶר מִשְׁפָּטוֹ לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ כִּי נִגְזְרוּ מֵאֶרֶץ חַיָּיו׃

33. ba`otser mish'pato luqach w'eth-doro miy y'socheach kiy nig'z'ru me'erets chayayu.

Acts8:33 In humiliation His judgment was taken away; who shall relate His generation:
For His life is removed from the earth.

‹33› Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται;
ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

33 En tȩ̄ tapeinōsei [autou] hē krisis autou ērthē;

tēn genean autou tis diēgēsetai?

hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou.

---

34 ויען הסריס ויאמר אל-פילפוס אשאלה ממך על-מי
הנביא מדבר את-זאת על-נפשו או על-איש אחר:

לד וַיַּעַן הַסָּרִיס וַיֹּאמֶר אֶל־פִּילִפּוֹס אֶשְׁאֲלָה מִמְּךָ עַל־מִי
הַנָּבִיא מְדַבֵּר אֶת־זֹאת עַל־נַפְשׁוֹ אוֹ עַל־אִישׁ אַחֵר׃

34. waya`an hasariys wayo'mer 'el-Phiylipos 'esh'alah mim'ak `al-miy hanabiy' m'daber 'eth-zo'th `al-naph'sho 'o `al-'iysh 'acher.

Acts8:34 The eunuch answered Philip and said, I pray you, of whom does the prophet say this?
Of himself or of someone else?

‹34› Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
34 Apokritheis de ho eunouchos tō̧ Philippō̧ eipen, Deomai sou, peri tinos ho prophētēs legei touto?
peri heautou ē peri heterou tinos?

---

35 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לה וַיִּפְתַּח פִּילִפּוֹס אֶת־פִּיו וַיָּחֶל מִן־הַכָּתוּב הַזֶּה
וַיְבַשֵּׂר אוֹתוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

35. wayiph'tach Phiylipos 'eth-piyu wayachel min-haKathub hazeh way'baser 'otho 'eth-Yahushuà.

Acts8:35 Then Philip opened his mouth,
and began from this Scripture he preached Yahushua to him.

‹35› ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.
35 anoixas de ho Philippos to stoma autou
kai arxamenos apo tēs graphēs tautēs euēggelisato autō̧ ton Iēsoun.

---

36 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤄𐤍𐤄-𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤄-𐤉𐤌𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤈𐤁𐤋:

לו וַיְהִי בְּעָבְרָם בַּדֶּרֶךְ וַיָּבֹאוּ אֶל־מְקוֹם מָיִם
וַיֹּאמֶר הַסָּרִיס הִנֵּה־מַיִם מַה־יִּמְנָעֵנִי מֵהִטָּבֵל׃

**36. way'hiy b'`ab'ram badere'k wayabo'u 'el-m'qom mayim
wayo'mer hasariys hineh-mayim mah-yim'na`eniy mehitabel.**

Acts8:36 As they went on the road they came to a certain water;
and the eunuch said, Look! Water! What prevents me from being baptized?

‹36› ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ,
καί φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ, τί κωλύει με βαπτισθῆναι;
36 hōs de eporeuonto kata tēn hodon, ēlthon epi ti hydōr,
kai phēsin ho eunouchos, Idou hydōr; ti kōluei me baptisthēnai?

---

37 (𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤌𐤕𐤓-𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤏𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀):

לז (וַיֹּאמֶר פִּילִפּוֹס אִם־מַאֲמִין אַתָּה בְּכָל־לְבָבְךָ מֻתָּר־לָךְ וַיַּעַן

וַיֹּאמֶר אֲנִי מַאֲמִין כִּי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים הוּא׃)

37. (wayo'mer Phiylipos 'im-ma'amiyn 'atah b'kal-l'bab'ak mutar-la'k
waya`an wayo'mer 'aniy ma'amiyn kiy Yahushuà haMashiyach Ben-ha'Elohim hu').

Acts8:37 [And Philip said, If you believe with all your heart, you may.
And he answered and said, I believe that Yahushua the Mashiyach is the Son of the Elohim.]

𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 38
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤅:

לחוַיְצַו לְהַעֲמִיד אֶת־הַמֶּרְכָּבָה
וַיֵּרְדוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַמַּיִם פִּילְפּוֹס וְהַסָּרִיס וַיִּטְבֵּל אוֹתוֹ׃

38. way'tsaw l'ha`amiyd 'eth-hamer'kabah
wayer'du sh'neyhem 'el-tok hamayim Phiylipos w'hasariys wayat'bel 'otho.

Acts8:38 And he ordered the chariot to stop;
and they both went down into the water, Philip as well as the eunuch, and he baptized him.

‹38› καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα
καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

38 kai ekeleusen stēnai to harma,

kai katebēsan amphoteroi eis to hydōr, ho te Philippos kai ho eunouchos, kai ebaptisen auton.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 39
𐤅𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤔𐤌𐤇:

לטוַיְהִי כִּי עָלוּ מִן־הַמַּיִם וַיִּשָּׂא רוּחַ יְהוָֹה אֶת־פִּילְפּוֹס
וְהַסָּרִיס לֹא רָאָהוּ עוֹד וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ שָׂמֵחַ׃

39. way'hiy kiy `alu min-hamayim wayisa' ruach Yahúwah 'eth-Phiylipos
w'hasariys lo' ra'ahu `od wayele'k l'dar'ko sameach.

Acts8:39 When they came up out of the water, the Spirit of the Master snatched Philip away;
and the eunuch no longer saw him, but went on his way rejoicing.

‹39› ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

39 hote de anebēsan ek tou hydatos, pneuma kyriou hērpasen ton Philippon

kai ouk eiden auton ouketi ho eunouchos; eporeueto gar tēn hodon autou chairōn.

𐤅𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 40
𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄:

מוּפִילְפּוֹס נִמְצָא בְּאַשְׁדּוֹד וַיַּעֲבֹר
וַיְבַשֵּׂר בְּכָל־הֶעָרִים עַד־בֹּאוֹ לְקֵיסַרְיָה׃

40. uPhiylipos nim'tsa' b'Ash'dod waya`abor way'baser b'kal-he`ariym `ad-bo'o l'Qeysar'iyah.

Acts8:40 But Philip was found at Azotus,
and as he passed through he preaching to all the cities until he came to Caesarea.

‹40› Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον·

καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
40 Philippos de heurethē eis Azōton;

kai dierchomenos euēggelizeto tas poleis pasas heōs tou elthein auton eis Kaisareian.

Chapter 9

ושאול עודנו יפח זעם ורצח על-תלמידי האדון Acts9:1
ויבא אל-הכהן הגדול:

אוְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ יְפֵחַ זַעַם וָרֶצַח עַל־תַּלְמִידֵי הָאָדוֹן
וַיָּבֹא אֶל־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

1. w'Sha'ul `odenu y'pheach za`am waretsach `al-tal'miydey ha'Adon wayabo' 'el-hakohen hagadol.

Acts9:1 Now Shaul, still breathing threats and murder against the disciples of the Master,
went to the high priest,

‹9:1› Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου,
προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ

1 Ho de Saulos eti empneōn apeilēs kai phonou eis tous mathētas tou kyriou, proselthōn tō archierei

---

וישאל מאתו מכתבים לדמשק אל-בתי כנסיות למען 2
אשר יאסר את-אשר ימצא אחזים בדרך ההיא אנשים
או נשים ויביאם ירושלם:

בוַיִּשְׁאַל מֵאִתּוֹ מִכְתָּבִים לְדַמֶּשֶׂק אֶל־בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת לְמַעַן
אֲשֶׁר יֶאֱסֹר אֶת־אֲשֶׁר יִמְצָא אֹחֲזִים בַּדֶּרֶךְ הַהִיא אֲנָשִׁים
אוֹ נָשִׁים וִיבִיאֵם יְרוּשָׁלָם׃

**2. wayish'al me'ito mik'tabiym l'Dameseq 'el-batey k'nesiyoth l'ma`an 'asher ye'esor
'eth-'asher yim'tsa' 'ochaziym badere'k hahiy' 'anashiym 'o nashiym wiybiy'em Y'rushalayim.**

Acts9:2 and asked of him letters to the synagogues at Damascus, so that
if he found any belonging to the Way, both men and women, he might bring them bound to Yerushalam.

‹2› ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς,
ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ.
2 ētēsato par' autou epistolas eis Damaskon pros tas synagōgas,

hopōs ean tinas heurę tēs hodou ontas, andras te kai gynaikas, dedemenous agagę eis Ierousalēm.

ויהי הוא הלך וקרב לדמשק 3
והנה פתאם נגה עליו מסביב אור מן-השמים:

גוַיְהִי הוּא הֹלֵךְ וְקָרֵב לְדַמֶּשֶׂק
וְהִנֵּה פִּתְאֹם נָגַהּ עָלָיו מִסָּבִיב אוֹר מִן־הַשָּׁמָיִם׃

**3. way'hiy hu' hole'k w'qareb l'Dameseq
w'hineh phith'om nagah `alayu misabiyb 'or min-hashamayim.**

Acts9:3 As he was traveling, it happened that he was approaching Damascus,
and suddenly a light from heaven flashed around him;

‹3› ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ,
ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
3 en de tǭ poreuesthai egeneto auton eggizein tę̄ Damaskǭ,
exaiphnēs te auton periēstrapsen phōs ek tou ouranou

---

4 ויפל ארצה
וישמע קול מדבר אליו שאול שאול למה תרדפני:

דוַיִּפֹּל אָרְצָה
וַיִּשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלָיו שָׁאוּל שָׁאוּל לָמָּה תִרְדְּפֵנִי׃

4. wayipol 'ar'tsah wayish'ma` qol midaber 'elayu Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheniy.

Acts9:4 And he fell to the ground and heard a voice saying to him,
"Shaul, Shaul, why are you persecuting Me?"

‹4› καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;
4 kai pesōn epi tēn gēn ēkousen phōnēn legousan autǭ, Saoul Saoul, ti me diōkeis?

---

5 ויאמר מי אתה אדני ויאמר האדון אנכי יהושע
אשר אתה רודף (קשה לך לבעט בדרבנות:

הוַיֹּאמֶר מִי אַתָּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן אָנֹכִי יָהוּשֻׁעַ
אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף (קָשֶׁה לְּךָ לִבְעֹט בַּדָּרְבֹנוֹת׃

5. wayo'mer miy 'atah 'Adoniy
wayo'mer ha'Adon 'anokiy Yahushuà 'asher 'atah rodeph (qasheh l'ak lib'`ot badar'bonoth.

Acts9:5 And he said, Who are You, My master?
And the Master said, "I am Yahushua whom you are persecuting,
(it shall be hard for you to kick against the prick."

‹5› εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·
5 eipen de, Tis ei, kyrie? ho de, Egō eimi Iēsous hon sy diōkeis;

---

6 והוא חרד ונבעת ויאמר אדני מה-תחפץ ואעשה
ויען האדון) קום לך העירה ויאמר לך את-אשר עליך לעשות:

ווְהוּא חָרֵד וְנִבְעָת וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי מַה־תַּחְפֹּץ וְאֶעֱשֶׂה
וַיַּעַן הָאָדוֹן) קוּם לֵךְ הָעִירָה וְיֵאָמֶר לְךָ אֶת־אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃

6. w'hu' chared w'nib'`ath wayo'mer 'Adoniy mah-tach'pots w'e`eseh waya`an ha'Adon)
qum le'k ha`iyrah w'ye'amer l'ak 'eth-'asher `aleyak la`asoth.

Acts9:6 And he trembling and astonished said, My master, what shall you have me to do?
And the Master answered unto him), "Arise, and go into the city,
and it shall be told you what you must do."

‹6› ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν.
6 alla anastēthi kai eiselthe eis tēn polin, kai lalēthēsetai soi ho ti se dei poiein.

---

7 והאנשים אשר הלכו אתו עמדו נאלמים כי שמעו את-הקול
ואיש לא הביטו:

ז וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתּוֹ עָמְדוּ נֶאֱלָמִים כִּי שָׁמְעוּ אֶת־הַקּוֹל
וְאִישׁ לֹא הִבִּיטוּ׃

7. w'ha'anashiym 'asher hal'ku 'ito `am'du ne'elamiym kiy sham'`u 'eth-haqol w'iysh lo' hibiytu.

Acts9:7 The men who traveled with him stood speechless, hearing the voice but seeing no one.

‹7› οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί,
ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.
7 hoi de andres hoi synodeuontes autō̧ heistēkeisan eneoi,
akouontes men tēs phōnēs mēdena de theōrountes.

---

8 ויקם שאול מן-הארץ ובפתחו את-עיניו לא ראה איש
ויחזיקו בידו ויוליכהו לדמשק:

ח וַיָּקָם שָׁאוּל מִן־הָאָרֶץ וּבְפָתְחוֹ אֶת־עֵינָיו לֹא רָאָה אִישׁ
וַיַּחֲזִיקוּ בְיָדוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ לְדַמָּשֶׂק׃

**8. wayaqam Sha'ul min-ha'arets ub'phath'cho 'eth-`eynayu lo' ra'ah 'iysh
wayachaziyqu b'yado wayoliykuhu l'Damaseq.**

Acts9:8 Shaul got up from the ground, and when his eyes were open, he could see no man;
and leading him by the hand, they brought him into Damascus.

‹8› ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·
χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.
8 ēgerthē de Saulos apo tēs gēs, aneō̧gmenōn de tōn ophthalmōn autou ouden eblepen;
cheiragōgountes de auton eisēgagon eis Damaskon.

---

9 ותחשכנה עיניו מראות שלשת ימים ולא אכל ולא שתה:

ט וַתֶּחְשַׁכְנָה עֵינָיו מֵרְאוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה׃

9. watech'shak'nah `eynayu mer'oth sh'loseth yamiym w'lo' 'akal w'lo' shathah.

Acts9:9 And he was three days without sight, and neither ate nor drank.

‹9› καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
9 kai ēn hēmeras treis mē blepōn, kai ouk ephagen oude epien.

---

10 ותלמיד אחד היה בדמשק חנניה שמו ויאמר אליו
האדון במחזה חנניה ויאמר הנני אדני:

י וְתַלְמִיד אֶחָד הָיָה בְדַמֶּשֶׂק חֲנַנְיָה שְׁמוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הָאָדוֹן בְּמַחֲזֶה חֲנַנְיָה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי אֲדֹנִי׃

10. w'thal'miyd 'echad hayah b'Dameseq Chanan'Yah sh'mo wayo'mer 'elayu ha'Adon bamachazeh Chanan'Yah wayo'mer hin'niy 'Adoniy.

Acts9:10 Now there was a disciple at Damascus named ChananYah (Ananias);
and the Master said to him in a vision, "ChananYah." And he said, Behold, I am, My master.

‹10› Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἁνανίας,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος, Ἁνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.
10 Ēn de tis mathētēs en Damaskō̧ onomati Hananias,
kai eipen pros auton en horamati ho kyrios, Hanania. ho de eipen, Idou egō, kyrie.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤅𐤔𐤀𐤋 11
𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤈𐤓𐤎𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋:
יאוַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן קוּם לֵךְ אֶל־הָרְחוֹב הַנִּקְרָא הַיָּשָׁר וּשְׁאַל
בְּבֵית יְהוּדָה לְאִישׁ טַרְסִי וּשְׁמוֹ שָׁאוּל כִּי הִנֵּה־הוּא מִתְפַּלֵּל׃
11. wayo'mer 'elayu ha'Adon qum le'k 'el-har'chob haniq'ra' hayashar
ush'al b'beyth Yahudah l'iysh Tar'siy ush'mo Sha'ul kiy hineh-hu' mith'palel.

Acts9:11 And the Master said to him, "Get up and go to the street called Straight,
and inquire at the house of Yahudah for a man of Tarsus named Shaul, for, behold, he is praying,"

‹11› ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν
καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται
11 ho de kyrios pros auton, Anastas poreuthēti epi tēn hrymēn tēn kaloumenēn Eutheian
kai zētēson en oikią Iouda Saulon onomati Tarsea; idou gar proseuchetai

---

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤁𐤌𐤇𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤀 𐤄𐤇𐤃𐤓𐤄 12
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄:
יבוַיַּרְא בְּמַחֲזֶה וְהִנֵּה־אִישׁ וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה בָּא הַחַדְרָה
וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־יָדוֹ לְמַעַן יָשׁוּב וְיִרְאֶה׃
12. wayar' bamachazeh w'hineh-'iysh ush'mo Chanan'Yah ba' hachad'rah
wayasem `alayu 'eth-yado l'ma`an yashub w'yir'eh.

Acts9:12 "and he has seen in a vision a man named ChananYah come in
and lay his hands on him, so that he might regain his sight."

‹12› καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὁράματι] Ἁνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ.
12 kai eiden andra [en horamati] Hananian onomati eiselthonta
kai epithenta autō̧ [tas] cheiras hopōs anablepsę.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 13
𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤌𐤄 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
יגוַיַּעַן חֲנַנְיָה וַיֹּאמַר אֲדֹנִי שָׁמַעְתִּי רַבִּים מְסַפְּרִים
עַל־הָאִישׁ הַזֶּה כַּמָּה רָעוֹת עָשָׂה לִקְדוֹשֶׁיךָ בִּירוּשָׁלָםִ׃
13. waya`an Chanan'Yah wayo'mar 'Adoniy shama`'tiy rabbiym m'sap'riym `al-ha'iysh hazeh
kamah ra`oth `asah liq'dosheyak biYrushalam.

Acts9:13 But ChananYah answered, My master, I have heard from many about this man,
how much evil he did to Your saints at Yerushalam;

‹13› ἀπεκρίθη δὲ Ἁνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου

ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ·
13 apekrithē de Hananias, Kyrie, ēkousa apo pollōn peri tou andros toutou
hosa kaka tois hagiois sou epoiēsen en Ierousalēm;

---

14 וגם-פה רשות יש-לו מאת ראשי הכהנים לאסר
את-כל-הקראים בשמך:

יד וְגַם־פֹּה רְשׁוּת יֶשׁ־לוֹ מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים לֶאֱסֹר
אֶת־כָּל־הַקֹּרְאִים בִּשְׁמֶךָ׃

14. w'gam-poh r'shuth yesh-lo me'eth ra'shey hakohaniym le'esor 'eth-kal-haqor'iym bish'meak.

Acts9:14 and here he has authority from the chief priests to bind all who call on Your name.

‹14› καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.
14 kai hōde echei exousian para tōn archiereōn dēsai pantas tous epikaloumenous to onoma sou.

---

15 ויאמר אליו האדון לך כי-כלי חפץ הוא לי לשאת
את-שמי לפני גוים ומלכים ולפני בני ישראל:

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן לֵךְ כִּי־כְלִי חֵפֶץ הוּא לִי לָשֵׂאת
אֶת־שְׁמִי לִפְנֵי גּוֹיִם וּמְלָכִים וְלִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. wayo'mer 'elayu ha'Adon le'k kiy-k'liy chephets hu' liy lase'th 'eth-sh'miy liph'ney Goyim um'lakiym w'liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Acts9:15 But the Master said to him, "Go, for he is a chosen vessel unto Me,
to bear My name before the Gentiles and kings and the sons of Yisrael";

‹15› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·
15 eipen de pros auton ho kyrios, Poreuou, hoti skeuos eklogēs estin moi houtos tou bastasai to onoma mou enōpion ethnōn te kai basileōn huiōn te Israēl;

---

16 כי אני אראהו כמה יש-לו לסבל למען שמי:

טז כִּי אֲנִי אַרְאֶהוּ כַּמָּה יֶשׁ־לוֹ לִסְבֹּל לְמַעַן שְׁמִי׃

16. kiy 'aniy 'ar'ehu kamah yesh-lo lis'bol l'ma`an sh'miy.

Acts9:16 "for I shall show him how much he must suffer for My name's sake."

‹16› ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.
16 egō gar hypodeixō autō̧ hosa dei auton hyper tou onomatos mou pathein.

---

17 וילך חנניה ויבא הביתה וישם את-ידיו עליו
ויאמר שאול אחי האדון יהושע הנראה אליך בדרך
אשר-באת בה שלחני למען תפקחנה עיניך ותמלא רוח הקדש:

יז וַיֵּלֶךְ חֲנַנְיָה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עָלָיו
וַיֹּאמַר שָׁאוּל אָחִי הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־בָּאתָ בָהּ שְׁלָחַנִי לְמַעַן תִּפָּקַחְנָה עֵינֶיךָ וְתִמָּלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

17. wayele'k Chanan'Yah wayabo' habay'thah wayasem 'eth-yadayu `alayu
wayo'mar Sha'ul 'achiy ha'Adon Yahushuà hanir'eh 'eleyak badere'k
'asher-ba'tah bah sh'lachaniy l'ma`an tipaqach'nah `eyneyak w'thimale' Ruach haQodesh.

Acts9:17 So ChananYah departed and entered the house, and after laying his hands on him said, Brother Shaul, the Master Yahushua, who appeared to you on the road by which you were coming, has sent me so that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit.

‹17› Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου.

17 Apēlthen de Hananias kai eisēlthen eis tēn oikian kai epitheis ep' auton tas cheiras eipen,

Saoul adelphe, ho kyrios apestalken me, Iēsous ho ophtheis soi en tę̄ hodǭ hę̄ ērchou, hopōs anablepsę̄s

kai plēsthę̄s pneumatos hagiou.

---

18 וכרגע נפלו מעל עיניו כמו קשקשים ותפקחנה פתאם
ויקם ויטבל:

יח וּכְרֶגַע נָפְלוּ מֵעַל עֵינָיו כְּמוֹ קַשְׂקַשִּׂים וַתִּפָּקַחְנָה פִּתְאֹם
וַיָּקָם וַיִּטָּבֵל׃

18. uk'rega` naph'lu me`al `eynayu k'mo qas'qasiym watipaqach'nah pith'om wayaqam wayitabel.

Acts9:18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales, and he regained his sight, and he got up and was baptized;

‹18› καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε
καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη

18 kai eutheōs apepesan autou apo tōn ophthalmōn hōs lepides, aneblepsen te kai anastas ebaptisthē

---

19 ויאכל לחם ויחזק
וישב שאול ימים אחדים עם־התלמידים אשר בדמשק:

יט וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיֶּחֱזָק
וַיֵּשֶׁב שָׁאוּל יָמִים אֲחָדִים עִם־הַתַּלְמִידִים אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק׃

19. wayo'kal lechem wayechezaq
wayesheb Sha'ul yamiym 'achadiym `im-hatal'miydiym 'asher b'Damaseq.

Acts9:19 and he took food and was strengthened.
Now for several days he was with the disciples who were at Damascus,

‹19› καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς

19 kai labōn trophēn enischysen.
Egeneto de meta tōn en Damaskǭ mathētōn hēmeras tinas

---

20 וימהר ויקרא בבתי כנסיות את־יהושע לאמר
כי־הוא בן־האלהים הוא:

כ וַיְמַהֵר וַיִּקְרָא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת אֶת־יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר

כִּי־הוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים הוּא׃

20. way'maher wayiq'ra' b'batey k'nesiyoth 'eth-Yahushuà le'mor kiy-hu' Ben-ha'Elohim hu'.

Acts9:20 and immediately he proclaimed Yahushua in the synagogues, saying,
He is the Son of the Elohim.

‹20› καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
20 kai eutheōs en tais synagōgais ekēryssen ton Iēsoun hoti houtos estin ho huios tou theou.

---

21 ויתמהו כל-השמעים ויאמרו הלא זה הוא
אשר האביד בירושלם את-קראי השם הזה
ולמען זאת בא הנה להביאם אסורים לפני ראשי הכהנים:

כא וַיִּתְמְהוּ כָּל־הַשֹּׁמְעִים וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא זֶה הוּא
אֲשֶׁר הֶאֱבִיד בִּירוּשָׁלַיִם אֶת־קֹרְאֵי הַשֵּׁם הַזֶּה
וּלְמַעַן זֹאת בָּא הֵנָּה לַהֲבִיאָם אֲסוּרִים לִפְנֵי רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

21. wayith'm'hu kal-hashom'`iym wayo'm'ru halo' zeh hu' 'asher he'ebiyd biYrushalam 'eth-qor'ey hashem hazeh ul'ma`an zo'th ba' henah lahabiy'am 'asuriym liph'ney ra'shey hakohaniym.

Acts9:21 All that heard him were amazed,
and were saying, Is not this that who destroyed them that called on this name in Yerushalam,
and who had come here for that intent, that he might bring them bound before the chief priests?

‹21› ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες
καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο,
καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;
21 existanto de pantes hoi akouontes
kai elegon, Ouch houtos estin ho porthēsas eis Ierousalēm tous epikaloumenous to onoma touto,
kai hōde eis touto elēlythei hina dedemenous autous agagȩ̄ epi tous archiereis?

---

22 ושאול היה הולך וחזק ויהם את-היהודים ישבי
דמשק בהוכיחו כי-זה הוא המשיח:

כב וְשָׁאוּל הָיָה הוֹלֵךְ וְחָזֵק וַיָּהָם אֶת־הַיְּהוּדִים יֹשְׁבֵי דַמֶּשֶׂק
בְּהוֹכִיחוֹ כִּי־זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

22. w'Sha'ul hayah hole'k w'chazeq
wayaham 'eth-haYahudim yosh'bey Dameseq b'hokiycho kiy-zeh hu' haMashiyach.

Acts9:22 But Shaul increased the more in strength
and confounding the Jews who lived at Damascus by proving that this Yahushua is the Mashiyach.

‹22› Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυννεν [τοὺς] Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.
22 Saulos de mallon enedynamouto kai synechynnen [tous] Ioudaious tous katoikountas
en Damaskō̧ symbibazōn hoti houtos estin ho Christos.

---

23 ויהי כי-ארכו-לו שם הימים
ויועצו היהודים יחדו להמיתו:

כגוַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּוָּעֲצוּ הַיְּהוּדִים יַחְדָּו לַהֲמִיתוֹ׃

23. way'hiy kiy-'ar'ku-lo sham hayamiym wayiua`atsu haYahudim yach'daw lahamiytho.

Acts9:23 When many days had elapsed, the Jews plotted together to do away with him,

‹23› Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·

23 Hōs de eplērounto hēmerai hikanai, synebouleusanto hoi Ioudaioi anelein auton;

---

24 𐤅𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤌
𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅:

כדוַיִּוָּדַע לְשָׁאוּל אָרְבָּם וְהֵמָּה שָׁמְרוּ אֶת־הַשְּׁעָרִים יוֹמָם
וָלַיְלָה לַהֲמִיתוֹ׃

24. wayiuada` l'Sha'ul 'ar'bam w'hemah sham'ru 'eth-hash'`ariym yomam walay'lah lahamiytho.

Acts9:24 but their plot became known to Shaul.
They were also watching the gates day and night so that they might put him to death;

‹24› ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν.
παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν·

24 egnōsthē de tō̧ Saulō̧ hē epiboulē autōn.

paretērounto de kai tas pylas hēmeras te kai nyktos hopōs auton anelōsin;

---

25 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤁𐤎𐤋 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄:

כהוַיִּקְחוּ אֹתוֹ הַתַּלְמִידִים לַיְלָה וַיּוֹרִידֻהוּ בַּסַּל בְּעַד הַחוֹמָה׃

25. wayiq'chu 'otho hatal'miydiym lay'lah wayoriyduhu basal b'`ad hachomah.

Acts9:25 but his disciples took him by night and let him down by the wall,
lowering him in a large basket.

‹25› λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

25 labontes de hoi mathētai autou nyktos dia tou teichous kathēkan auton chalasantes en spyridi.

---

26 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤅𐤀:

כווַיְהִי כְּבוֹא שָׁאוּל יְרוּשָׁלַיְמָה וַיְבַקֵּשׁ לְהִלָּוֹת אֶל־הַתַּלְמִידִים
וַיִּירְאוּ כֻלָּם מִפָּנָיו וְלֹא הֶאֱמִינוּ כִּי־תַלְמִיד הוּא׃

**26. way'hiy k'bo' Sha'ul Y'rushalay'mah way'baqesh l'hilaoth 'el-hatal'miydiym
wayiyr'u kulam mipanayu w'lo' he'emiynu kiy-tal'miyd hu'.**

Acts9:26 When he came to Yerushalam, he was trying to associate with the disciples;
but they were all afraid of him, not believing that he was a disciple.

‹26› Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς,
καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής.

26 Paragenomenos de eis Ierousalēm epeirazen kollasthai tois mathētais,

kai pantes ephobounto auton mē pisteuontes hoti estin mathētēs.

---

27 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤄𐤌

𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤁𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤅 𐤁𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כזוַיִּקַּח אֹתוֹ בַּר־נַבָּא וַיְבִיאֵהוּ אֶל־הַשְּׁלִיחִים וַיְסַפֵּר לָהֶם
אֵת אֲשֶׁר־רָאָה בַדֶּרֶךְ אֶת־הָאָדוֹן וְכִי הוּא דִּבֶּר אֵלָיו
וַאֲשֶׁר הִשְׁמִיעַ בְּאֹמֶץ לִבּוֹ בְּדַמֶּשֶׂק אֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ:

27. wayiqach 'otho Bar-naba' way'biy'ehu 'el-hash'liychiym
way'saper lahem 'eth 'asher-ra'ah badere'k 'eth-ha'Adon w'kiy hu' diber 'elayu
wa'asher hish'miy`a b'omets libo b'Dameseq 'eth-shem Yahushuà.

Acts9:27 But Barnabas took hold of him and brought him to the apostles
and described to them how he had seen the Master on the road, and that He had talked to him,
and how at Damascus he had spoken out boldly in the name of Yahushua.

‹27› Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

27 Barnabas de epilabomenos auton ēgagen pros tous apostolous kai diēgēsato autois pōs en tē̜ hodō̜ eiden ton kyrion kai hoti elalēsen autō̜, kai pōs en Damaskō̜ eparrēsiasato en tō̜ onomati tou Iēsou.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤅𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 28
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כחוַיְהִי אִתָּם יוֹצֵא וָבָא בִּירוּשָׁלַם
וַיִּקְרָא בְּאֹמֶץ לִבּוֹ בְּשֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ:

28. way'hiy 'itam yotse' waba' biYrushalam wayiq'ra' b'omets libo b'shem ha'Adon Yahushuà.

Acts9:28 And he was with them, coming in and going out at Yerushalam,
speaking out boldly in the name of the Master.

‹28› καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ,
παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου,

28 kai ēn met' autōn eisporeuomenos kai ekporeuomenos eis Ierousalēm,
parrēsiazomenos en tō̜ onomati tou kyriou,

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤅𐤊𐤇 𐤂𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 29
𐤅𐤄𐤌 𐤆𐤌𐤌𐤅 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅:

כטוַיְדַבֵּר וַיִּתְוַכַּח גַּם עִם־הַיְּהוּדִים הַיְּוָנִים וְהֵם זָמְמוּ לַהֲמִיתוֹ:

29. way'daber wayith'wakach gam `im-haYahudim haY'waniym w'hem zamamu lahamiytho.

Acts9:29 And he was talking and arguing with the Hellenistic Jews;
but they were attempting to put him to death.

‹29› ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.

29 elalei te kai synezētei pros tous Hellēnistas, hoi de epecheiroun anelein auton.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄 30
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤈𐤓𐤎𐤅𐤎:

לוַיִּשְׁמְעוּ הָאַחִים וַיּוֹרִידוּ אֹתוֹ לְקֵיסַרְיָה וַיְשַׁלְּחֻהוּ אֶל־טַרְסוֹס׃

30. wayish'm'`u ha'achiym wayoriydu 'otho l'Qeysar'iyah way'shal'chuhu 'el-Tar'sos.

Acts9:30 But when the brethren learned of it,
they brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

‹30› ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν
καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

30 epignontes de hoi adelphoi katēgagon auton eis Kaisareian kai exapesteilan auton eis Tarson.

ויהי שלום לקהלות בכל-מקמות יהודה והגליל ושמרון 31
ותבנינה ותתהלכנה ביראת האדון ותרבינה בנחמת רוח הקדש:

לאוַיְהִי שָׁלוֹם לַקְּהִלּוֹת בְּכָל־מְקֹמוֹת יְהוּדָה וְהַגָּלִיל וְשֹׁמְרוֹן
וַתִּבָּנֶינָה וַתִּתְהַלַּכְנָה בְּיִרְאַת הָאָדוֹן וַתִּרְבֶּינָה בְּנֶחָמַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

31. way'hiy shalom laq'hiloth b'kal-m'qomoth Yahudah w'haGaliyl w'Shom'ron watibaneynah watith'halak'nah b'yir'ath ha'Adon watir'beynah b'nechamath Ruach haQodesh.

Acts9:31 So the assembly throughout all Judea and Galilee and Samaria had peace, being built up; and going on in the fear of the Master and in the comfort of the Holy Spirit, were multiplied.

‹31› Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

31 Hē men oun ekklēsia kath' holēs tēs Ioudaias kai Galilaias kai Samareias eichen eirēnēn oikodomoumenē kai poreuomenē tǭ phobǭ tou kyriou kai tę paraklēsei tou hagiou pneumatos eplēthyneto.

ויהי בסבב פטרוס בכל-המקמות 32
וירד גם אל-הקדושים אשר ישבו בלד:

לבוַיְהִי בְּסֹבֵב פֶּטְרוֹס בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת
וַיֵּרֶד גַּם אֶל־הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּלֹד׃

32. way'hiy bis'bob Pet'ros b'kal-ham'qomoth wayered gam 'el-haq'doshiym 'asher yash'bu b'Lod.

Acts9:32 And it came to pass, as Kepha was traveling through all those regions,
he came down also to the saints who lived at Lydda.

‹32› Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα.

32 Egeneto de Petron dierchomenon dia pantōn katelthein kai pros tous hagious tous katoikountas Lydda.

וימצא-שם איש שמו אניס 33
והוא שכב על-משכבו זה שמנה שנים והוא נכה אברים:

לגוַיִּמְצָא־שָׁם אִישׁ שְׁמוֹ אֲנֵיַס
וְהוּא שֹׁכֵב עַל־מִשְׁכָּבוֹ זֶה שְׁמֹנֶה שָׁנִים וְהוּא נְכֵה אֵבָרִים׃

33. wayim'tsa'-sham 'iysh sh'mo 'Aniyas w'hu' shokeb `al-mish'kabo zeh sh'moneh shaniym w'hu' n'keh 'ebariym.

Acts9:33 There he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, for he was paralyzed.

<33> εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.

33 heuren de ekei anthrōpon tina onomati Ainean ex etōn oktō katakeimenon epi krabattou, hos ēn paralelymenos.

---

34 ויאמר אליו פטרוס אניס רפאך יהושע המשיח קום
הצע את מטתך אתה ויקם כרגע:

לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֲנֵיַס רְפָאֲךָ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ קוּם
הַצַּע אֶת מִטָּתְךָ אַתָּה וַיָּקָם כְּרָגַע׃

34. wayo'mer 'elayu Pet'ros 'Aniyas r'pha'aak Yahushuà haMashiyach qum hatsa` 'eth mitath'ak 'atah wayaqam k'raga`.

Acts9:34 Kepha said to him, Aeneas, Yahushua the Mashiyach heals you; get up and make your bed. Immediately he got up.

<34> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

34 kai eipen autǭ ho Petros, Ainea, iatai se Iēsous Christos; anastēthi kai strōson seautǭ.

kai eutheōs anestē.

---

35 ויראו אותו כל-ישבי לד והשרון ויפנו אל-האדון:

לה וַיִּרְאוּ אוֹתוֹ כָּל־יֹשְׁבֵי לֹד וְהַשָּׁרוֹן וַיִּפְנוּ אֶל־הָאָדוֹן׃

35. wayir'u 'otho kal-ysh'bey Lod w'haSharon wayiph'nu 'el-ha'Adon.

Acts9:35 And all who lived at Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Master.

<35> καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα
καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

35 kai eidan auton pantes hoi katoikountes Lydda kai ton Sarōna, hoitines epestrepsan epi ton kyrion.

---

36 ותלמידה ביפו ושמה טביתא תרגומו צביה
והיא מלאה מעשים טובים וצדקות אשר עשתה:

לו וְתַלְמִידָה בְּיָפוֹ וּשְׁמָהּ טָבִיתָא תַּרְגּוּמוֹ צְבִיָּה
וְהִיא מְלֵאָה מַעֲשִׂים טוֹבִים וּצְדָקוֹת אֲשֶׁר עָשְׂתָה׃

36. w'thal'miydah b'Yapho ush'mah Tabiytha' tar'gumo Ts'biyah w'hiy' m'le'ah ma`asiym tobiym uts'daqoth 'asher `asathah.

Acts9:36 Now in Joppa there was a certain disciple named Tabitha (which by interpretation is called Dorcas); this woman was abounding with deeds of kindness and charity which she did.

<36> Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὐτὴ ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

36 En Ioppē de tis ēn mathētria onomati Tabitha, hē diermēneuomenē legetai Dorkas;
hautē ēn plērēs ergōn agathōn kai eleēmosynōn hōn epoiei.

---

37 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤄:

לזוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַתֶּחֱלֶה וַתָּמֹת וַיִּרְחֲצוּ אֹתָהּ וַיְשִׂימוּהָ בַּעֲלִיָּה׃

37. way'hiy bayamiym hahem watecheleh watamoth wayir'chatsu 'othah way'siymuah ba`aliyah.

Acts9:37 And it came to pass in those days, that she fell sick and died;
and when they had washed her, they laid it in an upper room.

‹37› ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν·
λούσαντες δὲ ἔθηκαν [αὐτὴν] ἐν ὑπερῴῳ.

37 egeneto de en tais hēmerais ekeinais asthenēsasan autēn apothanein;
lousantes de ethēkan [autēn] en hyperōọ̄.

---

38 𐤅𐤋𐤃 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓𐤅-𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤑𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

לחוְלֹד קְרוֹבָה הִיא לְיָפוֹ וַיִּשְׁמְעוּ הַתַּלְמִידִים
כִּי פֶטְרוֹס שָׁם וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו שְׁנֵי אֲנָשִׁים
וַיִּפְצְרוּ־בוֹ לְבִלְתִּי הֵעָצֵל לַעֲבֹר אֲלֵיהֶם׃

38. w'Lod q'robah hiy' l'Yapho wayish'm'`u hatal'miydiym kiy Phet'ros sham wayish'l'chu 'elayu sh'ney 'anashiym wayiph'ts'ru-bo l'bil'tiy he`atsel la`abor 'aleyhem.

Acts9:38 Since Lydda was near Joppa, the disciples, having heard that Kepha was there,
sent two men to him, imploring him, Do not delay in coming to us.

‹38› ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ
ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν.

38 eggys de ousēs Lyddas tę̄ Ioppę̄ hoi mathētai akousantes hoti Petros estin en autę̄ apesteilan duo
andras pros auton parakalountes, Mē oknēsę̄s dielthein heōs hēmōn.

---

39 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤕𐤂𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤅𐤊𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤀𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤍𐤕
𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤑𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤌𐤄𐤍:

לטוַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיֵּלֶךְ אִתָּם וּבְבֹאוֹ הֶעֱלֻהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה
וַתִּגַּשְׁנָה אֵלָיו כָּל־הָאַלְמָנוֹת בּוֹכִיּוֹת וּמַרְאוֹת לוֹ אֵת הַכֻּתֳּנֹת
וְאֵת הַבְּגָדִים אֲשֶׁר עָשְׂתָה צְבִיָּה בְּעוֹדָהּ עִמָּהֶן׃

39. wayaqam Pet'ros wayele'k 'itam ub'bo'o he`eluhu 'el-ha`aliyah
watigash'nah 'elayu kal-ha'al'manoth bokiyoth umar'oth lo 'eth hakutanoth
w'eth hab'gadiym 'asher `as'thah Ts'biyah b'`odah `imahen.

Acts9:39 So Kepha arose and went with them. When he arrived, they brought him into the upper room; and all the widows stood beside him, weeping and showing the tunics and garments that Dorcas made, while she was with them.

‹39› ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον
καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας
καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ’ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.

39 anastas de Petros synēlthen autois; hon paragenomenon anēgagon eis to hyperǭon
kai parestēsan autǭ pasai hai chērai klaiousai kai epideiknymenai chitōnas
kai himatia hosa epoiei met’ autōn ousa hē Dorkas.

---

40 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤈𐤁𐤉𐤕𐤀 𐤒𐤅𐤌𐤉
𐤅𐤕𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤕𐤕𐤏𐤅𐤃𐤃:

מ וַיּוֹצֵא פֶּטְרוֹס אֶת־כֻּלָּם הַחוּצָה וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל וַיִּפֶן אֶל־גְּוִיָּתָהּ וַיֹּאמֶר טָבִיתָא קוּמִי
וַתִּפְתַּח אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־פֶּטְרוֹס וַתִּתְעוֹדָד:

40. wayotse’ Phet’ros ‘eth-kulam hachutsah wayik’ra` `al-bir’kayu
wayith’palel wayiphen ‘el-g’wiyathah wayo’mer Tabiytha’ qumiy
watiph’tach ‘eth-`eyneyah watere’ ‘eth-Phet’ros watith’`odad.

Acts9:40 But Kepha sent them all out and knelt down and prayed, and turning to the body, he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes, and when she saw Kepha, she sat up.

‹40› ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο
καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι.
ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.

40 ekbalōn de exō pantas ho Petros kai theis ta gonata prosēuxato kai epistrepsas pros to sōma eipen,
Tabitha, anastēthi. hē de ēnoixen tous ophthalmous autēs, kai idousa ton Petron anekathisen.

---

41 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

מא וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיָּקֶם אֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־הַקְּדוֹשִׁים
וְאֶת־הָאַלְמָנוֹת וַיַּעֲמֵד אֹתָהּ חַיָּה לִפְנֵיהֶם:

41. wayish’lach yado wayaqem ‘othah wayiq’ra’ ‘eth-haq’doshiym
w’eth-ha’al’manoth waya`amed ‘othah chayah liph’neyhem.

Acts9:41 And he gave her his hand and raised her up;
and calling the saints and widows, he presented her alive.

‹41› δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν·
φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.

41 dous de autę cheira anestēsen autēn; phōnēsas de tous hagious kai tas chēras parestēsen autēn zōsan.

---

42 𐤅𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤍:

מב וַיִּוָּדַע הַדָּבָר בְּכָל־יָפוֹ וַיַּאֲמִינוּ רַבִּים בָּאָדוֹן׃

42. wayiuada` hadabar b'kal-Yapho waya'amiynu rabbiym ba'Adon.

Acts9:42 It became known all over Joppa, and many believed in Master.

‹42› γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.

42 gnōston de egeneto kath' holēs tēs Ioppēs, kai episteusan polloi epi ton kyrion.

---

43 ויואל לשבת ביפו ימים רבים עם-בורסי אחד
ושמו שמעון:

מג וַיּוֹאֶל לָשֶׁבֶת בְּיָפוֹ יָמִים רַבִּים עִם־בּוּרְסִי אֶחָד וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃

43. wayo'el lashebeth b'Yapho yamiym rabbiym `im-bur'siy 'echad ush'mo Shim'`on.

Acts9:43 And it came to pass, that he stayed many days in Joppa with one tanner named Simon.

‹43› Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

43 Egeneto de hēmeras hikanas meinai en Ioppę para tini Simōni byrsei.

Chapter 10

Acts10:1 ואיש היה בקיסריה
ושמו קרניליוס שר-מאה מן-הגדוד הנקרא האיטלקי:

א וְאִישׁ הָיָה בְּקֵיסַרְיָה
וּשְׁמוֹ קָרְנֵילִיּוֹס שַׂר־מֵאָה מִן־הַגְּדוּד הַנִּקְרָא הָאִיטַלְקִי׃

1. w'iysh hayah b'Qeysar'iyah ush'mo Qar'neyliyos Sar-me'ah min-hag'dud haniq'ra' ha'Iytal'qiy.

Acts10:1 Now there was a certain man at Caesarea named Cornelius,
a centurion of the band was called the Italian band,

‹10:1› Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος,
ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

1 Anēr de tis en Kaisareią onomati Kornēlios, hekatontarchēs ek speirēs tēs kaloumenēs Italikēs,

---

2 והוא חסיד וירא אלהים עם-כל-בני ביתו
ועשה צדקות הרבה לעם ומתפלל תמיד לאלהים:

ב וְהוּא חָסִיד וִירֵא אֱלֹהִים עִם־כָּל־בְּנֵי בֵיתוֹ
וְעֹשֶׂה צְדָקוֹת הַרְבֵּה לָעָם וּמִתְפַּלֵּל תָּמִיד לֵאלֹהִים׃

2. w'hu' chasiyd wiyre' 'Elohim `im-kal-b'ney beytho
w'`oseh ts'daqoth har'beh la`am umith'palel tamiyd l'Elohim.

Acts10:2 a devout man and one who feared Elohim with all his house,
which gave many alms to the people and prayed to Elohim continually.

‹2› εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,

2 eusebēs kai phoboumenos ton theon syn panti tō̧ oikō̧ autou,

poiōn eleēmosynas pollas tō̧ laō̧ kai deomenos tou theou dia pantos,

3 ויהי היום כשעה התשיעית ליום
והנה מלאך אלהים בא אליו במחזה ויאמר קרניליוס:

גוַיְהִי הַיּוֹם כְּשָׁעָה הַתְּשִׁיעִית לַיּוֹם
וְהִנֵּה מַלְאַךְ אֱלֹהִים בָּא אֵלָיו בְּמַחֲזֶה וַיֹּאמֶר קָרְנֵילִיּוֹס׃

3. way'hiy hayom kasha`ah hat'shiy`iyth layom
w'hineh mal'a'k 'Elohim ba' 'elayu b'machazeh wayo'mer Qar'neyliyos.

Acts10:3 About the ninth hour of the day
he clearly saw in a vision an angel of Elohim who had come in and said to him, Cornelius!

‹3› εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας
ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε.
3 eiden en horamati phanerōs hōsei peri hōran enatēn tēs hēmeras
aggelon tou theou eiselthonta pros auton kai eiponta autō̧, Kornēlie.

---

4 ויבט אליו ויירא ויאמר מה-זה אדני
ויאמר אליו תפלותיך וצדקותיך עלו לזכרון לפני האלהים:

דוַיַּבֵּט אֵלָיו וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־זֶּה אֲדֹנִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו תְּפִלּוֹתֶיךָ וְצִדְקוֹתֶיךָ עָלוּ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

4. wayabet 'elayu wayiyra' wayo'mer mah-zeh 'Adoniy wayo'mer 'elayu t'philotheyak
w'tsid'qotheyak `alu l'zikaron liph'ney ha'Elohim.

Acts10:4 And when he looked on him and he was afraid, and said, What is it, My master?
And he said to him, Your prayers and your alms have ascended as a memorial before the Elohim.

‹4› ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστιν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ,
Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ.
4 ho de atenisas autō̧ kai emphobos genomenos eipen, Ti estin, kyrie? eipen de autō̧,
Hai proseuchai sou kai hai eleēmosynai sou anebēsan eis mnēmosynon emprosthen tou theou.

---

5 ועתה שלח-לך אנשים אל-יפו
והבא אליך את-שמעון המכנה פטרוס:

הוְעַתָּה שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים אֶל־יָפוֹ
וְהָבֵא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה פֶּטְרוֹס׃

5. w'`atah sh'lach-l'ak 'anashiym 'el-Yapho w'habe' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.

Acts10:5 Now dispatch some men to Joppa and call for a Simon, who is called Kepha;

‹5› καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·
5 kai nyn pempson andras eis Ioppēn kai metapempsai Simōna tina hos epikaleitai Petros;

---

6 הוא מתגורר עם-בורסי אחד שמעון שמו
אשר ביתו על-יד הים הוא יאמר לך את-אשר עליך לעשות:

והוּא מִתְגּוֹרֵר עִם־בּוּרְסִי אֶחָד שִׁמְעוֹן שְׁמוֹ
אֲשֶׁר בֵּיתוֹ עַל־יַד הַיָּם הוּא יֹאמַר לְךָ אֶת־אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃

**6. hu' mith'gorer `im-bur'siy 'echad Shim'`on sh'mo 'asher beytho `al-yad hayam hu'
yo'mar l'ak 'eth-'asher `aleyak la`asoth.**

Acts10:6 he is staying with a tanner named one Simon, whose house is by the sea:
he shall tell you what you ought to do.

‹6› οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

6 houtos xenizetai para tini Simōni byrsei, hō̧ estin oikia para thalassan.

𐤅𐤉𐤋𐤊-𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤒𐤓𐤍𐤉𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤔𐤍𐤉𐤌 7
𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤅:

ז וַיֵּלֶךְ־לוֹ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר אֶל־קָרְנֵילִיּוֹס וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנַיִם
מֵעַבְדֵי בֵיתוֹ וְאֶל־אִישׁ מִלְחָמָה אֶחָד יְרֵא אֱלֹהִים
מִן־הָעֹמְדִים תָּמִיד לְפָנָיו לְשָׁרֲתוֹ׃

**7. wayele'k-lo hamal'a'k hadober 'el-Qar'neyliyos wayiq'ra' 'el-sh'nayim me`ab'dey beytho
w'el-'iysh mil'chamah 'echad y're' 'Elohim min-ha`om'diym tamiyd l'phanayu l'sharatho.**

Acts10:7 When the angel who was speaking to him had left, he summoned two of his servants
and a devout soldier of them that waited on him continually,

‹7› ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν
καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ

7 hōs de apēlthen ho aggelos ho lalōn autō̧, phōnēsas duo tōn oiketōn
kai stratiōtēn eusebē tōn proskarterountōn autō̧

𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤐𐤅: 8

ח וַיְסַפֵּר לָהֶם אֵת כָּל הַדְּבָרִים וַיִּשְׁלָחֵם אֶל־יָפוֹ׃

8. way'saper lahem 'eth kal had'bariym wayish'lachem 'el-Yapho.

Acts10:8 and after he had explained everything to them, he sent them to Joppa.

‹8› καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

8 kai exēgēsamenos hapanta autois apesteilen autous eis tēn Ioppēn.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 9
𐤅𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤂 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤊𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤔𐤔𐤉𐤕:

ט וַיְהִי מִמָּחֳרָת וְהֵמָּה הֹלְכִים בַּדֶּרֶךְ
וּקְרֵבִים לָעִיר וַיַּעַל פֶּטְרוֹס עַל־הַגָּג לְהִתְפַּלֵּל כַּשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית׃

**9. way'hiy mimacharath w'hemah hol'kiym badere'k
uq'rebiym la`iyr waya`al Pet'ros `al-hagag l'hith'palel kasha`ah hashishiyth.**

Acts10:9 On the morrow, as they were on their way
and approaching the city, Kepha went up on the housetop about the sixth hour to pray.

‹9› Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων
καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.

9 Tȩ̄ de epaurion, hodoiporountōn ekeinōn

kai tę polei eggizontōn anebē Petros epi to dōma proseuxasthai peri hōran hektēn.

---

10 והוא רעב ויתאו לטעם-לחם ובהכינם לו נפלה עליו תרדמה:

י וְהוּא רָעֵב וַיִּתְאָו לִטְעָם־לָחֶם וּבַהֲכִינָם לוֹ נָפְלָה עָלָיו תַּרְדֵּמָה׃

10. w'hu' ra`eb wayith'aw lit'`am-lachem ubahakiynam lo naph'lah `alayu tar'demah.

Acts10:10 But he became hungry and was desiring to eat;
but while they were making preparations, he fell into a trance;

‹10› ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι.
παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις

10 egeneto de prospeinos kai ēthelen geusasthai. paraskeuazontōn de autōn egeneto ep' auton ekstasis

---

11 וירא את השמים נפתחים והנה-כלי ירד אליו כדמות
מטפחת-בד גדולה ויורד קשור בארבע כנפותיו על-הארץ:

יא וַיַּרְא אֶת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וְהִנֵּה־כְלִי יֹרֵד אֵלָיו כִּדְמוּת
מִטְפַּחַת־בַּד גְּדוֹלָה וַיּוּרַד קָשׁוּר בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹתָיו עַל־הָאָרֶץ׃

11. wayar' 'eth hashamayim niph'tachiym w'hineh-k'liy yored 'elayu kid'muth mit'pachath-bad g'dolah wayurad qashur b'ar'ba` kan'phothayu `al-ha'arets.

Acts10:11 and he saw the sky opened up, and an object like a great sheet coming down, lowered by four corners to the ground,

‹11› καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

11 kai theōrei ton ouranon aneǫgmenon kai katabainon skeuos ti hōs othonēn megalēn tessarsin archais kathiemenon epi tēs gēs,

---

12 ובתוכו מכל-בהמת הארץ וחיה ורמש ועוף השמים:

יב וּבְתוֹכוֹ מִכָּל־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ וְחַיָּה וָרֶמֶשׂ וְעוֹף הַשָּׁמָיִם׃

12. ub'thoko mikal-behemath ha'arets w'chayah waremes w'`oph hashamayim.

Acts10:12 and there were in it all kinds of four-footed animals and crawling creatures of the earth and birds of the air.

‹12› ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

12 en hǫ hypērchen panta ta tetrapoda kai herpeta tēs gēs kai peteina tou ouranou.

---

13 ויהי-קול אליו לאמר קום פטרוס טבח ואכל:

יג וַיְהִי־קוֹל אֵלָיו לֵאמֹר קוּם פֶּטְרוֹס טְבַח וֶאֱכֹל׃

13. way'hiy-qol 'elayu le'mor qum Pet'ros t'bach we'ekol.

Acts10:13 A voice came to him, Get up, Kepha, kill and eat!

‹13› καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

13 kai egeneto phōnē pros auton, Anastas, Petre, thyson kai phage.

---

14 ויאמר פטרוס חלילה לי אדני

𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤊𐤋־𐤐𐤂𐤅𐤋 𐤅𐤈𐤌𐤀:

ידוַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס חָלִילָה לִּי אֲדֹנִי
כִּי מֵעוֹלָם לֹא אָכַלְתִּי כָּל־פִּגּוּל וְטָמֵא׃

14. wayo'mer Pet'ros chaliylah liy 'Adoniy kiy me`olam lo' 'akal'tiy kal-pigul w'tame'.

Acts10:14 But Kepha said, By no means, My master,
for I have never eaten anything unholy and unclean.

‹14› ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.

14 ho de Petros eipen, Mēdamōs, kyrie, hoti oudepote ephagon pan koinon kai akatharton.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉־𐤏𐤅𐤃 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤏𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤕־𐤀𐤔𐤓 𐤈𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋־𐤕𐤈𐤌𐤀𐤍𐤅:

טווַיְהִי־עוֹד קוֹל אֵלָיו פַּעַם שֵׁנִית לֵאמֹר
אֶת־אֲשֶׁר טִהַר הָאֱלֹהִים אַתָּה אַל־תְּטַמְּאֶנּוּ׃

15. way'hiy-`od qol 'elayu pa`am sheniyth le'mor 'eth-'asher tihar ha'Elohim 'atah 'al-t'tam'enu.

Acts10:15 Again a voice came to him a second time,
What the Elohim has cleansed that call not you common.

‹15› καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.

15 kai phōnē palin ek deuterou pros auton, Ha ho theos ekatharisen sy mē koinou.

---

16 𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤋𐤉 𐤔𐤁 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄:

טזוְכֵן הָיָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְהַכְּלִי שָׁב וְהֹעֲלָה הַשָּׁמָיְמָה׃

16. w'ken hayah shalsh p'`amiym w'hak'liy shab w'ho`alah hashamay'mah.

Acts10:16 This happened three times, and immediately the object was taken up into the sky.

‹16› τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρὶς καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

16 touto de egeneto epi tris kai euthys anelēmphthē to skeuos eis ton ouranon.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤕𐤐𐤏𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤏𐤋־𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋־𐤄𐤐𐤕𐤇:

יזוַיְהִי בְּהִתְפָּעֵם רוּחַ פֶּטְרוֹס עַל־הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאָה
וְהִנֵּה הָאֲנָשִׁים הַשְּׁלוּחִים מֵאֵת קָרְנֶילִיּוֹס שָׁאֲלוּ לְבֵית שִׁמְעוֹן
וַיַּעַמְדוּ עַל־הַפָּתַח׃

17. way'hiy b'hith'pa`em ruach Pet'ros `al-hamar'eh 'asher ra'ah w'hineh ha'anashiym hash'luchiym me'eth Qar'neyliyos sha'alu l'beyth Shim'`on waya`am'du `al-hapathach.

Acts10:17 Now while Kepha doubted in himself what the vision which he had seen should mean,
behold, the men who had been sent by Cornelius, having asked directions
for Simon's house, appeared at the gate;

‹17› Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

17 Hōs de en heautō̧ diēporei ho Petros ti an eiē to horama ho eiden, idou hoi andres hoi apestalmenoi hypo tou Kornēliou dierōtēsantes tēn oikian tou Simōnos epestēsan epi ton pylōna,

---

18 ויקראו וידרשו היש מתגורר שם שמעון המכנה פטרוס:

יחוַיִּקְרְאוּ וַיִּדְרְשׁוּ הֲיֵשׁ מִתְגּוֹרֵר שָׁם שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה פֶּטְרוֹס׃

18. wayiq'r'u wayid'r'shu hayesh mith'gorer sham Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.

Acts10:18 and calling out, they were asking whether Simon, who was called Kepha, was staying there.

‹18› καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

18 kai phōnēsantes epynthanonto ei Simōn ho epikaloumenos Petros enthade xenizetai.

---

19 ופטרוס עודנו חשב עם-לבבו על-המראה
והרוח אמר אליו הנה שלשה אנשים מבקשים אותך:

יטוּפֶטְרוֹס עוֹדֶנּוּ חֹשֵׁב עִם־לְבָבוֹ עַל־הַמַּרְאֶה
וְהָרוּחַ אָמַר אֵלָיו הִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים מְבַקְשִׁים אוֹתָךְ׃

19. uPhet'ros `odenu chsheb `im-l'babo `al-hamar'eh
w'haRuach 'amar 'elayu hineh sh'lshah 'anashiym m'baq'shiym 'otha'k.

Acts10:19 While Kepha was reflecting on the vision,
the Spirit said to him, Behold, three men are looking for you.

‹19› τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα,
’Ιδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε,

19 tou de Petrou dienthymoumenou peri tou horamatos eipen [autō̧] to pneuma,
Idou andres treis zētountes se,

---

20 לכן קום רד ולכה-נא אתם ואל-תחשב חשבנות רבים
כי אנכי שלחתים:

כלָכֵן קוּם רֵד וּלְכָה־נָּא אִתָּם וְאַל־תַּחְשֹׁב חִשְּׁבֹנוֹת רַבִּים
כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּים׃

20. laken qum red ul'kah-na' 'itam w'al-tach'shob chish'bonoth rabbiym kiy 'anokiy sh'lach'tiym.

Acts10:20 But get up, go down and go with them, doubting nothing; for I have sent them.

‹20› ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος
ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

20 alla anastas katabēthi kai poreuou syn autois mēden diakrinomenos hoti egō apestalka autous.

---

21 וירד פטרוס אל-האנשים (הנשלחים אליו מאת קרניליוס)
ויאמר אליהם הנני אשר אתם מבקשים למה-זה באתם הנה:

כאוַיֵּרֶד פֶּטְרוֹס אֶל־הָאֲנָשִׁים (הַנִּשְׁלָחִים אֵלָיו מֵאֵת קָרְנֵילִיוֹס)

וַיֹּאמַר אָנֹכִי הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתֶּם מְבַקְשִׁים לָמָּה־זֶּה בָּאתֶם הֵנָּה׃

21. wayered Pet'ros 'el-ha'anashiym (hanish'lachiym 'elayu me'eth Qar'neyliyos)
wayo'mar 'anokiy ha'iysh 'asher 'atem m'baq'shiym lamah-zeh ba'them henah.

Acts10:21 Kepha went down to the men (which were sent unto him from Cornelius)
and said, Behold, I am the one you are looking for; what is the reason for which you have come?

‹21› καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε·
τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;

21 katabas de Petros pros tous andras eipen, Idou egō eimi hon zēteite; tis hē aitia di' hēn pareste?

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤔𐤓-𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤅 𐤔𐤌-𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤑𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤒𐤃𐤅𐤔
𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤉𐤊:

כבוַיֹּאמְרוּ קָרְנֵילְיוֹס שַׂר־מֵאָה אִישׁ צַדִּיק וִירֵא אֱלֹהִים
וְלוֹ שֵׁם־טוֹב בְּכָל־עַם הַיְּהוּדִים צֻוָּה עַל־פִּי מַלְאָךְ קָדוֹשׁ
לִקְרֹא לְךָ אֶל־בֵּיתוֹ וְלִשְׁמֹעַ דְּבָרִים מִפִּיךָ׃

22. wayo'm'ru Qar'neyliyos sar-me'ah 'iysh tsadiyq wiyre' 'Elohim w'lo shem-tob b'kal-`am haYahudim tsuuah `al-piy mal'a'k qadosh liq'ro' l'ak 'el-beytho w'lish'mo`a d'bariym mipiyak.

Acts10:22 They said, Cornelius, a centurion, a righteous and Elohim-fearing man well spoken of
by the entire nation of the Jews, was divinely directed by a holy angel to send for you to come
to his house and hear a message from you.

‹22› οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

22 hoi de eipan, Kornēlios hekatontarchēs, anēr dikaios

kai phoboumenos ton theon martyroumenos te hypo holou tou ethnous tōn Ioudaiōn, echrēmatisthē

hypo aggelou hagiou metapempsasthai se eis ton oikon autou kai akousai hrēmata para sou.

---

23 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤀
𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤑𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤐𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤌𐤅:

כגוַיִּקְרָא אֹתָם אֵלָיו וַיַּאַסְפֵם הַבַּיְתָה וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא
פֶּטְרוֹס אִתָּם וּמִקְצָת הָאַחִים אֲשֶׁר בְּיָפוֹ הָלְכוּ עִמּוֹ׃

23. wayiq'ra' 'otham 'elayu waya'as'phem habay'thah way'hiy mimacharath
wayetse' Phet'ros 'itam umiq'tsath ha'achiym 'asher b'Yapho hal'ku `imo.

Acts10:23 So he invited them in and gave them lodging. And on the morrow he got up
and went away with them, and some of the brethren from Joppa accompanied him.

‹23› εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.
Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς
καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

23 eiskalesamenos oun autous exenisen.
Tē de epaurion anastas exēlthen syn autois kai tines tōn adelphōn tōn apo Ioppēs synēlthon autō.

---

24 𐤅𐤋𐤌𐤇𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤍𐤉𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤌𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤅
𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤉𐤃𐤏𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤒𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅:

כד וּלְמָחֳרָתוֹ בָּאוּ אֶל־קֵיסַרְיָה וְקָרְנֵילְיוֹס מְחַכֶּה לָהֶם וְעִמּוֹ
בְּנֵי מִשְׁפַּחְתּוֹ וּקְרוֹבָיו וּמְיֻדָּעָיו הַנִּקְהָלִים אֵלָיו׃

24. ul'macharatho ba'u 'el-Qeysar'iyah w'Qar'neyliyos m'chakeh lahem w'`imo b'ney mish'pach'to uq'robayu um'yuda`ayu haniq'haliym 'elayu.

Acts10:24 On the morrow he came into Caesarea.
Now Cornelius was waiting for them and had called together his relatives and close friends.

‹24› τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.
24 tē de epaurion eisēlthen eis tēn Kaisareian; ho de Kornēlios ēn prosdokōn autous sygkalesamenos tous syggeneis autou kai tous anagkaious philous.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅:

כה וַיְהִי כְּבוֹא פֶּטְרוֹס וַיֵּצֵא קָרְנֵילְיוֹס לִקְרָאתוֹ וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו
וַיִּשְׁתָּחוּ׃

25. way'hiy k'bo' Phet'ros wayetse' Qar'neyliyos liq'ra'tho wayipol l'rag'layu wayish'tachu.

Acts10:25 And as Kepha entered, Cornelius met him, and fell at his feet and worshiped him.

‹25› ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,
συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.
25 hōs de egeneto tou eiselthein ton Petron,
synantēsas autō̧ ho Kornēlios pesōn epi tous podas prosekynēsen.

---

26 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤀𐤍𐤊𐤉:

כו וַיָּקֶם אוֹתוֹ פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר קוּם כִּי גַּם־אֲנִי אֱנוֹשׁ אָנֹכִי׃

26. wayaqem 'otho Phet'ros wayo'mer qum kiy gam-'aniy 'enosh 'anokiy.

Acts10:26 But Kepha raised him up, saying, Stand up; I too am just a man.

‹26› ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.
26 ho de Petros ēgeiren auton legōn, Anastēthi; kai egō autos anthrōpos eimi.

---

27 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄:

כז וַיְדַבֵּר אִתּוֹ וַיָּבֹא הַבָּיְתָה וַיִּמְצָא רַבִּים נֶאֱסָפִים שָׁמָּה׃

27. way'daber 'ito wayabo' habay'thah wayim'tsa' rabbiym ne'esaphiym shamah.

Acts10:27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

‹27› καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,
27 kai synomilōn autō̧ eisēlthen kai heuriskei synelēlythotas pollous,

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌

𐤊𐤉-𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤍𐤊𐤓𐤉
𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤋 𐤀𐤅-𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌:

כח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
כִּי־אָסוּר הוּא לְאִישׁ יְהוּדִי לְהִלָּוֹת וְלִקְרֹב אֶל־נָכְרִי
וְאֹתִי הוֹרָה אֱלֹהִים לְבִלְתִּי אֱמֹר חֹל אוֹ־טָמֵא עַל־כָּל־אָדָם׃

28. wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`'tem kiy-'asur hu' l'iysh Yahudiy l'hilaoth
w'liq'rob 'el-nak'riy w'othiy horah 'Elohim l'bil'tiy 'emor chol 'o-tame' `al-kal-'adam.

Acts10:28 And he said to them, You know how unlawful it is for a man
who is a Jew to associate with a foreigner or to visit him;
and yet Elohim has shown me that I should not call any man unholy or unclean.

‹28› ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·
28 ephē te pros autous, Hymeis epistasthe hōs athemiton estin andri Ioudaiῳ kollasthai ē proserchesthai allophylῳ; kamoi ho theos edeixen mēdena koinon ē akatharton legein anthrōpon;

---

29 𐤅𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤍𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤋𐤊
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉:

כט וּבַעֲבוּר זֹאת כַּאֲשֶׁר נִקְרֵאתִי לֹא נִמְנַעְתִּי מֵהֲלֹךְ
וְעַתָּה אֶשְׁאָלְכֶם עַל־מַה־זֶּה קְרָאתֶם לִי׃

29. uba`abur zo'th ka'asher niq're'thiy lo' nim'na`'tiy mehalo'k
w'`atah 'esh'al'kem `al-mah-zeh q'ra'them liy.

Acts10:29 That is why I came without grainsaying, as soon as I was sent for.
So I ask for what reason you have sent for me.

‹29› διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;
29 dio kai anantirrētōs ēlthon metapemphtheis. pynthanomai oun tini logῳ metepempsasthe me?

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤑𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤔𐤏𐤄
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤑𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤆𐤄𐤓:

ל וַיֹּאמֶר קָרְנֶילְיוֹס זֶה אַרְבָּעָה יָמִים הָיִיתִי צָם עַד־הַשָּׁעָה
הַזֹּאת וּבַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית הִתְפַּלַּלְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי
וְהִנֵּה־אִישׁ נִצָּב לְפָנַי בִּלְבוּשׁ זֹהַר׃

30. wayo'mer Qar'neyliyos zeh 'ar'ba`ah yamiym hayiythiy tsam `ad-hasha`ah hazo'th ubasha`ah
hat'shiy`iyth hith'palal'tiy b'tho'k beythiy w'hineh-'iysh nitsab l'phanay bil'bush zohar.

Acts10:30 Cornelius said, Four days ago to this hour, I was praying in my house during the ninth hour;
and behold, a man stood before me in shining garments,

‹30› καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ

30 kai ho Kornēlios ephē, Apo tetartēs hēmeras mechri tautēs tēs hōras ēmēn tēn enatēn proseuchomenos en tō̧ oikō̧ mou, kai idou anēr estē enōpion mou en esthēti lampra̧

---

31 ויאמר קרניליוס נשמעה תפלתך
וצדקותיך היו לזכרון לפני האלהים:

לא וַיֹּאמַר קָרְנֵילִיוֹס נִשְׁמְעָה תְּפִלָּתְךָ
וְצִדְקוֹתֶיךָ הָיוּ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

31. wayo'mar Qar'neyliyos nish'm'`ah th'philath'ak
w'tsid'qotheyak hayu l'zikaron liph'ney ha'Elohim.

Acts10:31 and he said, Cornelius, your prayer has been heard
and your alms have been remembered before the Elohim.

‹31› καὶ φησίν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ
καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

31 kai phēsin, Kornēlie, eisēkousthē sou hē proseuchē
kai hai eleēmosynai sou emnēsthēsan enōpion tou theou.

---

32 ועתה שלח אל-יפו וקרא אליך את-שמעון המכנה
פטרוס מתגורר הוא בבית שמעון הבורסי על-הים
(אשר בבואו ידבר-לך):

לב וְעַתָּה שְׁלַח אֶל־יָפוֹ וּקְרָא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה
פֶּטְרוֹס מִתְגּוֹרֵר הוּא בְּבֵית שִׁמְעוֹן הַבּוּרְסִי עַל־הַיָּם
(אֲשֶׁר בְּבוֹאוֹ יְדַבֶּר־לָךְ):

32. w'`atah sh'lach 'el-Yapho uq'ra' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros
mith'gorer hu' b'beyth Shim'`on habur'siy `al-hayam ('asher b'bo'o y'daber-l'ak).

Acts10:32 Therefore send to Joppa and invite Simon, who is also called Kepha, to come to you;
he is staying at the house of Simon the tanner by the sea: (who, when he comes, shall speak to you).

‹32› πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος,
οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.

32 pempson oun eis Ioppēn kai metakalesai Simōna hos epikaleitai Petros,
houtos xenizetai en oikia̧ Simōnos byrseōs para thalassan.

---

33 ואמהר ואשלח אליך ואתה היטבת לעשות אשר-באת אלי
והננו כלנו פה לפני האלהים לשמע
את-כל-אשר צוית ביהוה:

לג וָאֲמַהֵר וָאֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְאַתָּה הֵיטַבְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר־בָּאתָ אֵלָי
וְהִנְנוּ כֻּלָּנוּ פֹּה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים לִשְׁמֹעַ
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צֻוֵּיתָ בַּיָהטָה:

33. wa'amaher wa'esh'lach 'eleyak w'atah heytab'at la`asoth 'asher-ba'tah 'elay
w'hin'nu kulanu phoh liph'ney ha'Elohim lish'mo`a 'eth-kal-'asher tsuueytah bayahtah.

Acts10:33 So I sent for you immediately, and you have been well done to come. Now then,
we are all here present before the Elohim to hear all that you have been commanded by the Master.

‹33› ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

33 exautēs oun epempsa pros se, sy te kalōs epoiēsas paragenomenos.

nyn oun pantes hēmeis enōpion tou theou paresmen akousai panta ta prostetagmena soi hypo tou kyriou.

---

34 ויפתח פטרוס את-פיו ויאמר עתה ידעתי באמת
כי האלהים איננו נשא פנים:

לדוַיִּפְתַּח פֶּטְרוֹס אֶת־פִּיו וַיֹּאמַר עַתָּה יָדַעְתִּי בֶאֱמֶת
כִּי הָאֱלֹהִים אֵינֶנּוּ נֹשֵׂא פָנִים׃

34. wayiph'tach Pet'ros 'eth-piyu wayo'mar `atah yada`'tiy be'emeth
kiy ha'Elohim 'eynenu nose' phaniym.

Acts10:34 Opening his mouth, Kepha said: Of a truth I perceive
that the Elohim is not one to show partiality,

‹34› Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι
ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός,

34 Anoixas de Petros to stoma eipen, Ep' alētheias katalambanomai

hoti ouk estin prosōpolēmptēs ho theos,

---

35 כי אם-בכל-עם ועם הירא אותו
ועשה צדק רצוי הוא לפניו:

להכִּי אִם־בְּכָל־עַם וָעָם הַיָּרֵא אוֹתוֹ
וְעֹשֶׂה צֶדֶק רָצוּי הוּא לְפָנָיו׃

35. kiy 'im-b'kal-`am wa`am hayare' 'otho w'`oseh tsedeq ratsuy hu' l'phanayu.

Acts10:35 but in every nation he who fears Him and does what is right is welcome to Him.

‹35› ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.

35 all' en panti ethnei ho phoboumenos auton kai ergazomenos dikaiosynēn dektos autō̧ estin.

---

36 וישלח את-דברו לבני ישראל
ויבשר את-השלום על-ידי יהושע המשיח והוא אדון הכל:

לווַיִּשְׁלַח אֶת־דְּבָרוֹ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְבַשֵּׂר אֶת־הַשָּׁלוֹם עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְהוּא אֲדוֹן הַכֹּל׃

36. wayish'lach 'eth-d'baro lib'ney Yis'ra'El
way'baser 'eth-hashalom `al-y'dey Yahushuà haMashiyach w'hu' 'Adon hakol.

Acts10:36 The word which He sent to the sons of Yisrael,
preaching peace through Yahushua the Mashiyach (He is Master of all)

‹36› τὸν λόγον [ὃν] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος,

36 ton logon [hon] apesteilen tois huiois Israēl euaggelizomenos eirēnēn dia Iēsou Christou,

houtos estin pantōn kyrios,

---

37 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤇𐤋
𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤈𐤁𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍:

לז אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַנַּעֲשָׂה בְּכָל־יָהוּדָה הָחֵל
מִן־הַגָּלִיל אַחֲרֵי הַטְּבִילָה אֲשֶׁר־קָרָא אֹתָהּ יָהוּחָנָן׃

37. 'atem y'da`'tem 'eth-hadabar hana`aseh b'kal-Yahudah hachel min-haGaliyl 'acharey hat'biylah 'asher-qara' 'othah Yahuchanan.

Acts10:37 you know the thing which took place throughout all Judea, starting from Galilee,
after the baptism which Yahuchanan proclaimed.

‹37› ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

37 hymeis oidate to genomenon hrēma kath' holēs tēs Ioudaias, arxamenos apo tēs Galilaias
meta to baptisma ho ekēryxen Iōannēs,

---

38 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤔𐤇 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤎𐤃
𐤅𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤅:

לח אֵת אֲשֶׁר־מָשַׁח הָאֱלֹהִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וּבִגְבוּרָה וַיַּעֲבֹר בָּאָרֶץ עֹשֵׂה חֶסֶד
וְרֹפֵא אֶת־כָּל־הַנִּכְבָּשִׁים תַּחַת יַד הַשָּׂטָן כִּי הָאֱלֹהִים הָיָה עִמּוֹ׃

38. 'eth 'asher-mashach ha'Elohim 'eth-Yahushuà haNats'riy b'Ruach haQodesh ubig'burah waya`abor ba'arets `oseh chesed w'rophe' 'eth-kal-hanik'bashiym tachath yad hasatan kiy ha'Elohim hayah `imo.

Acts10:38 How the Elohim anointed Yahushua of Nazareth with the Holy Spirit
and with power, and how He went about doing good and healing all who were oppressed by the devil,
for the Elohim was with Him.

‹38› Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.

38 Iēsoun ton apo Nazareth, hōs echrisen auton ho theos pneumati hagiō̧ kai dynamei, hos diēlthen
euergetōn kai iōmenos pantas tous katadynasteuomenous hypo tou diabolou, hoti ho theos ēn met' autou.

---

39 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤅𐤒𐤉𐤏𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑:

לט וַאֲנַחְנוּ עֵדִים עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּאֶרֶץ הַיְּהוּדִים
וּבִירוּשָׁלַיִם וַאֲשֶׁר הֱמִתֻהוּ בְּהוֹקִיעָם אֹתוֹ עַל־הָעֵץ׃

39. wa'anach'nu `ediym `al-kal-'asher `asah b'erets haYahudim ubiYrushalam wa'asher hemithuhu b'hoqiy`am 'otho `al-ha`ets.

Acts10:39 We are witnesses of all the things which He did both in the land of the Jews and in Yerushalam; whom they also put Him to death by hanging Him on a tree.

‹39› καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἰερουσαλήμ.
ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου,

39 kai hēmeis martyres pantōn hōn epoiēsen en te tȩ̄ chōra̧ tōn Ioudaiōn kai [en] Ierousalēm.

hon kai aneilan kremasantes epi xylou,

אותו הקים האלהים ביום השלישי 40
ויתנהו להראות בגלוי:

מ אוֹתוֹ הֵקִים הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּתְּנֵהוּ לְהֵרָאוֹת בְּגָלוּי׃

40. ‘otho heqiym ha’Elohim bayom hash’liyshiy wayit’nehu l’hera’oth b’galuy.

Acts10:40 the Elohim raised Him up on the third day and granted that He become visible,

‹40› τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

40 touton ho theos ēgeiren [en] tȩ̄ tritȩ̄ hēmera̧ kai edōken auton emphanē genesthai,

---

לא לכל-העם כי אם-לנו העדים אשר האלהים בחר 41
בהם מראש אשר אכלנו ושתינו אתו אחרי קומו מן-המתים:

מא לֹא לְכָל־הָעָם כִּי אִם־לָנוּ הָעֵדִים אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים בָּחַר
בָּהֶם מֵרֹאשׁ אֲשֶׁר אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ אִתּוֹ אַחֲרֵי קוּמוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

**41. lo’ l’kal-ha`am kiy ‘im-lanu ha`ediym ‘asher ha’Elohim bachar bahem mero’sh
‘asher ‘akal’nu w’shathiynu ‘ito ‘acharey qumo min-hamethiym.**

Acts10:41 not to all the people, but to witnesses who were chosen beforehand by the Elohim,
that is, to us who ate and drank with Him after He arose from the dead.

‹41› οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες
συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

41 ou panti tō̧ laō̧ alla martysin tois prokecheirotonēmenois hypo tou theou,

hēmin, hoitines synephagomen kai synepiomen autō̧ meta to anastēnai auton ek nekrōn;

ויצו אתנו להשמיע לעם ולהעיד 42
כי אתו שם האלהים לשופט החיים והמתים:

מב וַיְצַו אֹתָנוּ לְהַשְׁמִיעַ לָעָם וּלְהָעִיד
כִּי אֹתוֹ שָׂם הָאֱלֹהִים לְשׁוֹפֵט הַחַיִּים וְהַמֵּתִים׃

**42. way’tsaw ‘othanu l’hash’miy`a la`am ul’ha`iyd
kiy ‘otho sam ha’Elohim l’shophet hachayiym w’hamethiym.**

Acts10:42 And He ordered us to preach to the people, and solemnly to testify
that this is the One who has been appointed by the Elohim as Judge of the living and the dead.

‹42› καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.

42 kai parēggeilen hēmin kēryxai tō̧ laō̧ kai diamartyrasthai

hoti houtos estin ho hōrismenos hypo tou theou kritēs zōntōn kai nekrōn.

43 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤅:

מג וְעָלָיו כָּל־הַנְּבִיאִים מְעִידִים
כִּי יְקַבְּלוּ סְלִיחַת הַחֲטָאִים בִּשְׁמוֹ כָּל־הַמַּאֲמִינִים בּוֹ׃

43. w'`alayu kal-han'biy'iym m'`iydiym
kiy y'qab'lu s'liychath hachata'iym bish'mo kal-hama'amiyniym bo.

Acts10:43 Of Him all the prophets bear witness that
through His name everyone who believes in Him receives forgiveness of sins.

‹43› τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν
διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
43 toutǭ pantes hoi prophētai martyrousin aphesin hamartiōn labein
dia tou onomatos autou panta ton pisteuonta eis auton.

---

44 𐤅𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤑𐤋𐤇𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓:

מד וּפֶטְרוֹס עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ צָלְחָה עַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר׃

44. uPhet'ros `odenu m'daber had'bariym ha'eleh
w'Ruach haQodesh tsal'chah `al kal-hashom'`iym 'eth-hadabar.

Acts10:44 While Kepha was still speaking these words,
the Holy Spirit fell upon all those who were listening to the message.

‹44› Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
44 Eti lalountos tou Petrou ta hrēmata tauta epepesen
to pneuma to hagion epi pantas tous akouontas ton logon.

---

45 𐤅𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤕𐤌𐤄𐤅
𐤊𐤉-𐤌𐤕𐤍𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤍𐤔𐤐𐤊𐤄 𐤂𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

מה וְהַמַּאֲמִינִים הַמּוּלִים אֲשֶׁר בָּאוּ אֶת־פֶּטְרוֹס תָּמְהוּ
כִּי־מַתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִשְׁפְּכָה גַּם עַל־הַגּוֹיִם׃

45. w'hama'amiyniym hamuliym 'asher ba'u 'eth-Pet'ros tam'hu
kiy-mat'nath Ruach haQodesh nish'p'kah gam `al-haGoyim.

Acts10:45 All they of the circumcised which believed were amazed, who came with Kepha,
because the gift of the Holy Spirit had been poured out on the Gentiles also.

‹45› καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ,
ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται·
45 kai exestēsan hoi ek peritomēs pistoi hosoi synēlthan tǭ Petrǭ,
hoti kai epi ta ethnē hē dōrea tou hagiou pneumatos ekkechytai;

---

46 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

מו כִּי שָׁמְעוּ אֹתָם מְמַלְּלִים בִּלְשֹׁנוֹת וּמְגַדְּלִים אֶת־הָאֱלֹהִים׃

46. kiy sham'`u 'otham m'malaliym bil'shonoth um'gad'liym 'eth-ha'Elohim.

Acts10:46 For they were hearing them speaking with tongues and exalting the Elohim.
Then Kepha answered,

‹46› ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος,
46 ēkouon gar autōn lalountōn glōssais kai megalynontōn ton theon. tote apekrithē Petros,

---

47 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤌𐤍𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤁𐤋
𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤍𐤅:

מז וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמַר הֲיוּכַל אִישׁ לִמְנֹעַ אֶת־הַמַּיִם מִטְּבֹל
אֶת־אֵלֶּה אֲשֶׁר קִבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ גַּם־הֵם כָּמֹנוּ׃

47. waya`an Pet'ros wayo'mar hayukal 'iysh lim'no`a 'eth-hamayim mit'bol 'eth-'eleh 'asher qib'lu 'eth-Ruach haQodesh gam-hem kamonu.

Acts10:47 Surely no one can refuse the water for these to be baptized
who have received the Holy Spirit just as we did, can he?

‹47› Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
47 Mēti to hydōr dynatai kōlysai tis tou mē baptisthēnai toutous,
hoitines to pneuma to hagion elabon hōs kai hēmeis?

---

48 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤈𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃𐤉𐤌:

מח וַיְצַו בְּשֵׁם הָאָדוֹן לִטְבֹּל אֹתָם
וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לָשֶׁבֶת אִתָּם יָמִים אֲחָדִים׃

**48. way'tsaw b'shem ha'Adon lit'bol 'otham
way'baq'shu mimenu lashebeth 'itam yamiym 'achadiym.**

Acts10:48 And he ordered them to be baptized in the name of Yahushua the Mashiyach.
Then they asked him to tarry a certain days.

‹48› προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι.
τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
48 prosetaxen de autous en tō̧ onomati Iēsou Christou baptisthēnai.
tote ērōtēsan auton epimeinai hēmeras tinas.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (27th sidrot) - Acts 11 - 15

Acts11:1 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤊𐤉-𐤂𐤌-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

א וַיִּשְׁמְעוּ הַשְּׁלִיחִים וְהָאַחִים אֲשֶׁר בִּיהוּדָה

כִּי־קִבְּלוּ גַּם־הַגּוֹיִם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

1. wayish'm'`u hash'liychiym w'ha'achiym 'asher biYahudah
kiy-qib'lu gam-haGoyim 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts11:1 Now the apostles and the brethren who were throughout Judea heard
that the Gentiles also had received the word of the Elohim.

‹11:1› Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν
ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
1 Ēkousan de hoi apostoloi kai hoi adelphoi hoi ontes kata tēn Ioudaian
hoti kai ta ethnē edexanto ton logon tou theou.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤄 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓: 2
ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלָה פֶּטְרוֹס יְרוּשָׁלַםִ וַיָּרִיבוּ עִמּוֹ הַמּוּלִים לֵאמֹר׃

2. way'hiy ka'asher `alah Phet'ros Y'rushalayim wayariybu `imo hamuliym le'mor.

Acts11:2 And when Kepha came up to Yerushalam,
they that were of the circumcision contended with him,

‹2› ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς
2 hote de anebē Petros eis Ierousalēm, diekrinonto pros auton hoi ek peritomēs

---

𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤓𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤕 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤇𐤌: 3
ג אֶל־אֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם עָרְלָה בָּאתָ וְתֹאכַל אִתָּם לָחֶם׃

3. 'el-'anashiym 'asher-lahem `ar'lah ba'tah w'to'kal 'itam lachem.

Acts11:3 saying, You went to uncircumcised men and ate with them.

‹3› λέγοντες ὅτι Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.
3 legontes hoti Eisēlthes pros andras akrobystian echontas kai synephages autois.

𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤎𐤃𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓: 4
ד וַיָּחֶל פֶּטְרוֹס וַיְסַפֵּר לָהֶם כְּסֵדֶר אֶת־אֲשֶׁר קָרָהוּ לֵאמֹר׃

4. wayachel Pet'ros way'saper lahem k'seder 'eth-'asher qarahu le'mor.

Acts11:4 But Kepha spoke and rehearsed the matter from the beginning, by order unto them, saying,

‹4› ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,
4 arxamenos de Petros exetitheto autois kathexēs legōn,

𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤌𐤓𐤀𐤄 5
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤊𐤋𐤉 𐤊𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤈𐤐𐤇𐤕-𐤁𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤅𐤓𐤃 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤊𐤍𐤐𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤏𐤃𐤉:
ה מִתְפַּלֵּל הָיִיתִי בְּעִיר יָפוֹ וָאֵרָדֵם וָאֵרֶא מַרְאֶה
וְהִנֵּה־כְלִי כִּדְמוּת מִטְפַּחַת־בַּד גְּדוֹלָה יוֹרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם
וַתּוּרַד בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹתֶיהָ וַתָּבֹא עָדָי׃

5. mith'palel hayiythiy b'`iyr Yapho wa'eradam wa'ere' mar'eh w'hineh-k'liy kid'muth mit'pachath-bad g'dolah yored min-hashamayim waturad b'ar'ba` kan'photheyah watabo' `aday.

Acts11:5 I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, an object coming down like a great sheet lowered by four corners from the sky; and it came even to me,

‹5› Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.
5 Egō ēmēn en polei Ioppē proseuchomenos kai eidon en ekstasei horama, katabainon skeuos ti hōs othonēn megalēn tessarsin archais kathiemenēn ek tou ouranou, kai ēlthen achri emou;

---

6 𐤅𐤄𐤎𐤕𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤓𐤌𐤔 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:
ו וְהִסְתַּכַּלְתִּי בָהּ וָאָבִין וָאֵרֶא אֶת־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ
וְאֶת־הַחַיָּה וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְעוֹף הַשָּׁמָיִם׃

6. w'his'takal'tiy bah wa'abiyn wa'ere' 'eth-behemath ha'arets w'eth-hachayah w'remes ha'adamah w'`oph hashamayim.

Acts11:6 and when I had fixed my gaze on it and was observing it I saw the four-footed animals of the earth and the wild beasts and the crawling creatures and the birds of the air.

‹6› εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς
καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
6 eis hēn atenisas katenooun kai eidon ta tetrapoda tēs gēs
kai ta thēria kai ta herpeta kai ta peteina tou ouranou.

---

7 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤂𐤌-𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤈𐤁𐤇 𐤅𐤀𐤊𐤋:
ז וָאֶשְׁמַע גַּם־קוֹל מְדַבֵּר אֵלַי קוּם פֶּטְרוֹס טְבַח וֶאֱכֹל׃

7. wa'esh'ma` gam-qol midaber 'elay qum Pet'ros t'bach we'ekol.

Acts11:7 I also heard a voice saying to me, Get up, Kepha; kill and eat.

‹7› ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.
7 ēkousa de kai phōnēs legousēs moi, Anastas, Petre, thyson kai phage.

---

8 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤐𐤂𐤅𐤋
𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤋𐤀-𐤁𐤀 𐤁𐤐𐤉-𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌:
ח וָאֹמַר חָלִילָה לִּי אֲדֹנִי כִּי כָל־פִּגּוּל
וְטָמֵא לֹא־בָא בְּפִי־מֵעוֹלָם׃

8. wa'omar chaliylah liy 'Adoniy kiy kal-pigul w'tame' lo'-ba' b'phiy-me`olam.

Acts11:8 But I said, By no means,
Master, for nothing unholy or unclean has ever entered my mouth.

‹8› εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.
8 eipon de, Mēdamōs, kyrie, hoti koinon ē akatharton oudepote eisēlthen eis to stoma mou.

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤈𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤌𐤀𐤍𐤅:

טוַיַּעֲנֵנִי הַקּוֹל שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמַר אֶת־אֲשֶׁר טִהַר הָאֱלֹהִים אַתָּה אַל־תְּטַמְּאֶנּוּ׃

9. waya`aneniy haqol sheniyth min-hashamayim wayo'mar 'eth-'asher tihar ha'Elohim 'atah 'al-t'tam'enu.

Acts11:9 But a voice from heaven answered a second time, What the Elohim has cleansed,
that call not you common.

‹9› ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.

9 apekrithē de phōnē ek deuterou ek tou ouranou, Ha ho theos ekatharisen sy mē koinou.

---

10 𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤋 𐤔𐤁 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄:

יוְכֵן הָיָה שָׁלשׁ פְּעָמִים וְהַכֹּל שָׁב וְהֹעֲלָה הַשָּׁמָיְמָה׃

10. w'ken hayah shalsh p'`amiym w'hakol shab w'ho`alah hashamay'mah.

Acts11:10 This happened three times, and all were drawn up again into the sky.

‹10› τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

10 touto de egeneto epi tris, kai anespasthē palin hapanta eis ton ouranon.

---

11 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤓𐤂𐤏 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄:

יאוְהִנֵּה כְרֶגַע שְׁלשָׁה אֲנָשִׁים עֹמְדִים עַל פֶּתַח הַבַּיִת
אֲשֶׁר אָנֹכִי שָׁם וְהֵמָּה שְׁלוּחִים אֵלַי מִקֵּיסַרְיָה׃

11. w'hineh k'rega` sh'lshah 'anashiym `om'diym `al pethach habayith
'asher 'anokiy sham w'hemah sh'luchiym 'elay miQeysar'iyah.

Acts11:11 And behold, immediately three men appeared at the house
in which we were staying, having been sent to me from Caesarea.

‹11› καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμεν,
ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.

11 kai idou exautēs treis andres epestēsan epi tēn oikian en hē ēmen,

apestalmenoi apo Kaisareias pros me.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤕𐤌𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤂𐤌-𐤔𐤔𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔:

יבוַיֹּאמֶר אֵלַי הָרוּחַ לָלֶכֶת אִתָּם וּלְבִלְתִּי הִתְמַהְמֵהַּ
וַיֵּלְכוּ אִתִּי גַּם־שֵׁשֶׁת הָאַחִים הָאֵלֶּה וַנָּבוֹא אֶל־בֵּית הָאִישׁ׃

12. wayo'mer 'elay haRuach laleketh 'itam ul'bil'tiy hith'mah'meah
wayel'ku 'itiy gam-shesheth ha'achiym ha'eleh wanabo' 'el-beyth ha'iysh.

Acts11:12 The Spirit told me to go with them without misgivings.
These six brethren also went with me and we entered into the man's house.

‹12› εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα.

ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.
12 eipen de to pneuma moi synelthein autois mēden diakrinanta.
ēlthon de syn emoi kai hoi hex adelphoi houtoi kai eisēlthomen eis ton oikon tou andros.

---

13 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤍𐤑𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤉𐤐𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤊𐤍𐤄 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎:

יג וַיַּגֶּד־לָנוּ אֵת אֲשֶׁר־רָאָה הַמַּלְאָךְ נִצָּב בְּבֵיתוֹ וְאֹמֵר אֵלָיו
שְׁלַח אֶל־יָפוֹ אֲנָשִׁים וּקְרָא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְּכֻנֶּה פֶּטְרוֹס׃

13. wayaged-lanu 'eth 'asher-ra'ah hamal'a'k nitsab b'beytho
w'omer 'elayu sh'lach 'el-Yapho 'anashiym uq'ra' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.

Acts11:13 And he reported to us how he had seen the angel standing in his house,
and saying, Send men to Joppa and call for Simon, who whose surname is Kepha;

‹13› ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα
καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,
13 apēggeilen de hēmin pōs eiden [ton] aggelon en tō̧ oikō̧ autou stathenta
kai eiponta, Aposteilon eis Ioppēn kai metapempsai Simōna ton epikaloumenon Petron,

---

14 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊:

יד וְהוּא יְדַבֵּר אֵלֶיךָ דְּבָרִים אֲשֶׁר תִּוָּשַׁע בָּהֶם אַתָּה וְכָל־בֵּיתֶךָ׃

14. w'hu' y'daber 'eleyak d'bariym 'asher tiuasha` bahem 'atah w'kal-beytheak.

Acts11:14 and he shall speak words to you by which you shall be saved, you and all your household.

‹14› ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.
14 hos lalēsei hrēmata pros se en hois sōthēsę sy kai pas ho oikos sou.

---

15 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤑𐤋𐤇𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤋𐤇𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤇𐤉𐤋𐤄:

טו וְכַאֲשֶׁר הַחִילּוֹתִי לְדַבֵּר צָלְחָה עֲלֵיהֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר צָלְחָה עָלֵינוּ בַּתְּחִילָּה׃

15. w'ka'asher hachiylothiy l'daber tsal'chah `aleyhem Ruach haQodesh
ka'asher tsal'chah `aleynu bat'chiylah.

Acts11:15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them
just as He did upon us at the beginning.

‹15› ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ
καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.
15 en de tō̧ arxasthai me lalein epepesen to pneuma to hagion ep' autous hōsper kai eph' hēmas en archę.

---

16 𐤅𐤀𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤈𐤁𐤉𐤋 𐤁𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤈𐤁𐤋𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

טז וָאֶזְכֹּר אֶת דְּבַר הָאָדוֹן אֲשֶׁר אָמַר יְהוֹחָנָן הִטְבִּיל בַּמַּיִם

וְאַתֶּם תִּטָּבְלוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

16. wa'ez'kor 'eth d'bar ha'Adon 'asher 'amar Yahuchanan hit'biyl bamayim
w'atem titab'lu b'Ruach haQodesh.

Acts11:16 And I remembered the word of the Master, how He said, 'Yahuchanan baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.'

‹16› ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι,
ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

16 emnēsthēn de tou hrēmatos tou kyriou hōs elegen, Iōannēs men ebaptisen hydati,

hymeis de baptisthēsesthe en pneumati hagiǭ.

---

17 ועתה אם-מתנה אחת נתן האלהים להם ולנו המאמינים
באדון יהושע המשיח מי אנכי כי אעצר לאלהים:

יז וְעַתָּה אִם־מַתָּנָה אַחַת נָתַן הָאֱלֹהִים לָהֶם וְלָנוּ הַמַּאֲמִינִים
בָּאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מִי אָנֹכִי כִּי אֶעֱצֹר לֵאלֹהִים׃

17. w'`atah 'im-matanah 'achath nathan ha'Elohim lahem
w'lanu hama'amiyniym ba'Adon Yahushuà haMashiyach miy 'anokiy kiy 'e`etsor l'Elohim.

Acts11:17 Therefore if the Elohim gave to them the same gift as He gave to us also
after believing in the Master Yahushua the Mashiyach, who was I that I could withstand Elohim?

‹17› εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς
καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν;

17 ei oun tēn isēn dōrean edōken autois ho theos hōs

kai hēmin pisteusasin epi ton kyrion Iēsoun Christon, egō tis ēmēn dynatos kōlysai ton theon?

---

18 ויהי כשמעם זאת ויחרישו ויהללו את-האלהים
ויאמרו אכן גם-לגוים נתן האלהים התשובה לחיים:

יח וַיְהִי כְּשָׁמְעָם זֹאת וַיַּחֲרִישׁוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ אָכֵן גַּם־לַגּוֹיִם נָתַן הָאֱלֹהִים הַתְּשׁוּבָה לְחַיִּים׃

18. way'hiy k'sham'`am zo'th wayachariyshu way'halalu 'eth-ha'Elohim
wayo'm'ru 'aken gam-laGoyim nathan ha'Elohim hat'shubah lachayiym.

Acts11:18 When they heard this, they quieted down and glorified the Elohim,
saying, Well then, the Elohim has granted to the Gentiles also the repentance unto life.

‹18› ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες, Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς
τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.

18 akousantes de tauta hēsychasan kai edoxasan ton theon legontes,

Ara kai tois ethnesin ho theos tēn metanoian eis zōēn edōken.

---

19 והנפוצים מפני הצרה אשר היתה על-אודות אסטפנוס הלכו
ובאו עד-פניקיא וקפריסין ואנטיוכיא
ולא דברו את-הדבר כי אם-ליהודים לבדם:

יט וְהַנְּפוֹצִים מִפְּנֵי הַצָּרָה אֲשֶׁר הָיְתָה עַל־אוֹדֹת אִסְטְפָנוֹס הָלְכוּ

וָבָאוּ עַד־פִּינוּקְיָא וְקִיפְּרוֹס וְאַנְטְיוֹכְיָא
וְלֹא דִּבְּרוּ אֶת־הַדָּבָר כִּי אִם־אֶל־הַיְּהוּדִים לְבַדָּם׃

19. w'han'photsiym mip'ney hatsarah 'asher hay'thah `al-'odoth 'iS't'phanos hal'ku waba'u `ad-Piynuq'ya' w'Qiyph'ros w'An't'yok'ya' w'lo' dib'ru 'eth-hadabar kiy 'im-'el-haYahudim l'badam.

Acts11:19 So then those who were scattered because of the persecution that occurred
in connection with Stephen made their way to Phoenicia and Cyprus and Antioch,
speaking the word to no one except to the Jews alone.

‹19› Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

19 Hoi men oun diasparentes apo tēs thlipseōs tēs genomenēs epi Stephanῳ diēlthon heōs Phoinikēs
kai Kyprou kai Antiocheias mēdeni lalountes ton logon ei mē monon Ioudaiois.

---

20 ויהי בתוכם אנשי קיפרוס וקוריני
אשר באו אל-אנטיוכיא וידברו גם-אל-היונים
ויבשרו אתם את-האדון יהושע:

כ וַיְהִי בְתוֹכָם אַנְשֵׁי קִיפְּרוֹס וְקוּרִינִי אֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא
וַיְדַבְּרוּ גַּם־אֶל־הַיְּוָנִים וַיְבַשְּׂרוּ אֹתָם אֶת־הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

**20. way'hiy b'thokam 'an'shey Qiyph'ros w'Quriyniy 'asher ba'u 'el-'An't'yok'ya'
way'dab'ru gam-'el-haY'waniym way'bas'ru 'otham 'eth-ha'Adon Yahushuà.**

Acts11:20 But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who came to Antioch
and spake to the Greeks also, preaching the Master Yahushua.

‹20› ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.

20 ēsan de tines ex autōn andres Kyprioi kai Kyrēnaioi, hoitines elthontes eis Antiocheian elaloun
kai pros tous Hellēnistas euaggelizomenoi ton kyrion Iēsoun.

---

21 ותהי עמהם יד-יהוה ורבים האמינו וישובו אל-האדון:

כא וַתְּהִי עִמָּהֶם יַד־יָהוּה וְרַבִּים הֶאֱמִינוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־הָאָדוֹן׃

21. wat'hiy `imahem yad-Yahúwah w'rabbiym he'emiynu wayashubu 'el-ha'Adon.

Acts11:21 And the hand of יהוה was with them,
and a large number who believed turned to the Master.

‹21› καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.

21 kai ēn cheir kyriou met' autōn, polys te arithmos ho pisteusas epestrepsen epi ton kyrion.

---

22 וישמע הדבר באזני הקהילה אשר בירושלם
וישלחו את-בר-נבא אל-אנטיוכיא:

כב וַיִּשָּׁמַע הַדָּבָר בְּאָזְנֵי הַקְּהִילָּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־בַּר־נַבָּא אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא׃

22. wayishama` hadabar b'az'ney haq'hiylah 'asher biYrushalam
wayish'l'chu 'eth-Bar-naba' 'el-'An't'yok'ya'.

Acts11:22 The news about them reached unto the ears of the assembly at Yerushalam,
and they sent Barnabas off to Antioch.

‹22› ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἰερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν
καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας.

22 ēkousthē de ho logos eis ta ōta tēs ekklēsias tēs ousēs en Ierousalēm peri autōn

kai exapesteilan Barnaban [dielthein] heōs Antiocheias;

---

23 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤊𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤆𐤄𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤒𐤄 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤋𐤁 𐤍𐤊𐤅𐤍:

כגוַיָּבֹא שָׁמָּה וַיִּשְׂמַח כִּרְאֹתוֹ אֶת־חֶסֶד הָאֱלֹהִים
וַיַּזְהֵר אֶת־כֻּלָּם לְדָבְקָה בָּאָדוֹן בְּלֵב נָכוֹן׃

23. wayabo' shamah wayis'mach kir'otho 'eth-chesed ha'Elohim
wayaz'her 'eth-kulam l'dab'qah ba'Adon b'leb nakon.

Acts11:23 Then when he arrived and witnessed the grace of the Elohim,
he rejoiced and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave to Master;

‹23› ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ, ἐχάρη
καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ,

23 hos paragenomenos kai idōn tēn charin [tēn] tou theou,echarē

kai parekalei pantas tę̄ prothesei tēs kardias prosmenein tō̧ kyriō̧,

---

24 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤓𐤁:

כדכִּי אִישׁ טוֹב הָיָה וּמָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וֶאֱמוּנָה
וַיֵּאָסְפוּ לָאָדוֹן עַם רָב׃

24. kiy 'iysh tob hayah umale' Ruach haQodesh we'emunah waye'as'phu la'Adon `am rab.

Acts11:24 for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith.
And much people were added to Master.

‹24› ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.
καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.

24 hoti ēn anēr agathos kai plērēs pneumatos hagiou kai pisteōs.

kai prosetethē ochlos hikanos tō̧ kyriō̧.

---

25 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤈𐤓𐤎𐤅𐤎 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀:

כהוַיֵּלֶךְ בַּר־נַבָּא מִשָּׁם אֶל־טַרְסוֹס לְבַקֵּשׁ אֶת־שָׁאוּל
וַיִּמְצָא אֹתוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא׃

25. wayele'k Bar-naba' misham 'el-Tar'sos l'baqesh 'eth-Sha'ul
wayim'tsa' 'otho way'biy'ehu 'el-'An't'yok'ya'.

Acts11:25 And he left for Tarsus to look for Shaul;

‹25› ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,
25 exēlthen de eis Tarson anazētēsai Saulon,

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃 𐤁𐤒𐤄𐤉𐤋𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤌 𐤓𐤁 26
𐤀𐤆 𐤄𐤅𐤇𐤋 𐤁𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤌𐤔𐤉𐤇𐤉𐤉𐤌:
כווַיִּהְיוּ יֹשְׁבִים יַחַד בַּקְּהִילָּה שָׁנָה תְמִימָה וּמְלַמְּדִים עַם רָב
אָז הוּחַל בְּאַנְטְיוֹכְיָא לִקְרֹא אֶת־הַתַּלְמִידִים בְּשֵׁם מְשִׁיחִיִּים׃
26. wayih'yu ysh'biym yachad baq'hiylah shanah th'miymah
um'lam'diym `am rab 'az huchal b'An't'yok'ya' liq'ro' 'eth-hatal'miydiym b'shem M'shiychiyiym.

Acts11:26 and when he had found him, he brought him to Antioch.
And for an entire year they met with the assembly and taught much people;
and the disciples were first called Mashiyachim in Antioch.

‹26› καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς
καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
26 kai heurōn ēgagen eis Antiocheian. egeneto de autois kai eniauton holon synachthēnai en tę̄ ekklēsią
kai didaxai ochlon hikanon, chrēmatisai te prōtōs en Antiocheią tous mathētas Christianous.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 27
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀:
כזוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּרְדוּ נְבִיאִים מִירוּשָׁלַיִם אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא׃
27. way'hiy bayamiym hahem wayer'du n'biy'iym miYrushalam 'el-'An't'yok'ya'.

Acts11:27 And in these days some prophets came down from Yerushalam to Antioch.

‹27› Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.
27 En tautais de tais hēmerais katēlthon apo Hierosolymōn prophētai eis Antiocheian.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤂𐤁𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤉 28
𐤓𐤏𐤁 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤊𐤍 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤋𐤅𐤃𐤉𐤅𐤎:
כחוַיָּקָם אֶחָד מֵהֶם וּשְׁמוֹ אֲגָבוֹס וַיַּגֵּד עַל־פִּי הָרוּחַ
כִּי רָעָב גָּדוֹל יָבוֹא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וַיְהִי־כֵן בִּימֵי קְלוֹדְיוֹס׃
28. wayaqam 'echad mehem ush'mo 'Agabos wayaged `al-piy haRuach
kiy ra`ab gadol yabo' `al-kal-ysh'bey thebel way'hiy-ken biymey Q'lod'yos.

Acts11:28 One of them named Agabus stood up and signified by the Spirit that
there should be a great famine all over the world. And this took place in the reign of Claudius.

‹28› ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἅγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην
μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
28 anastas de heis ex autōn onomati Hagabos esēmanen dia tou pneumatos limon megalēn mellein
esesthai eph' holēn tēn oikoumenēn, hētis egeneto epi Klaudiou.

𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 29
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

כטוַיִּוָּעֲצוּ הַתַּלְמִידִים לִשְׁלֹחַ אִישׁ אִישׁ
כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ לְעֶזְרַת הָאַחִים הַיֹּשְׁבִים בִּיהוּדָה:

29. wayiua`atsu hatal'miydiym lish'loach 'iysh 'iysh
ka'asher tasiyg yado l'`ez'rath ha'achiym haysh'biym biYahudah.

Acts11:29 Then the disciples, every man according to his ability,
determined to send the relief of the brethren living in Judea.

‹29› τῶν δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις,
ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·
29 tōn de mathētōn, kathōs euporeito tis,
hōrisan hekastos autōn eis diakonian pempsai tois katoikousin en tę Ioudaią adelphois;

𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋: 30
לוְכֵן גַּם־עָשׂוּ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַזְּקֵנִים עַל־יְדֵי בַּר־נַבָּא וְשָׁאוּל:
30. w'ken gam-`aso wayish'l'chu 'el-haz'qeniym `al-y'dey Bar-naba' w'Sha'ul.

Acts11:30 And this they did, sending it in charge of Barnabas and Shaul to the elders.

‹30› ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
30 ho kai epoiēsan aposteilantes pros tous presbyterous dia cheiros Barnaba kai Saulou.

Chapter 12

𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤏 Acts12:1
𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤄𐤋:
אבָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ הוֹרְדוֹס אֶת־יָדוֹ לְהָרַע
לַאֲנָשִׁים מִן־הַקָּהָל:
1. ba`eth hahiy' shalach hamele'k Hor'dos 'eth-yado l'hara` la'anashiym min-haqahal.

Acts12:1 Now about that time Herod the king laid hands to vex some of them
who belonged to the assembly.

‹12:1› Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας
κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
1 Kat' ekeinon de ton kairon epebalen Hērǫdēs ho basileus tas cheiras
kakōsai tinas tōn apo tēs ekklēsias.

𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤇𐤓𐤁: 2
בוַיָּמֶת אֶת־יַעֲקֹב אֲחִי יְהוֹחָנָן בֶּחָרֶב:
2. wayameth 'eth-Ya`aqob 'achiy Yahuchanan bechareb.

Acts12:2 And he had Yaaqob (James) the brother of Yahuchanan put to death with a sword.

‹2› ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.

2 aneilen de Iakōbon ton adelphon Iōannou machairę̄.

---

3 וירא כי-טוב הדבר בעיני היהודים
ויוסף לתפש גם-את-פטרוס והימים ימי חג-המצות:

גוַיַּרְא כִּי־טוֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַיְּהוּדִים
וַיּוֹסֶף לִתְפֹּשׂ גַּם־אֶת־פֶּטְרוֹס וְהַיָּמִים יְמֵי חַג־הַמַּצּוֹת׃

3. wayar' kiy-tob hadabar b'`eyney haYahudim wayoseph lith'pos gam-'eth-Pet'ros
w'hayamiym y'mey Chag-haMatsoth.

Acts12:3 When he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Kepha also.
Now it was during the days of the Feast of Unleavened Bread.

‹3› ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν
καὶ Πέτρον, - ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων -

3 idōn de hoti areston estin tois Ioudaiois, prosetheto syllabein

kai Petron, - ēsan de [hai] hēmerai tōn azymōn -

---

4 ויאחז אתו ויתנהו במשמר
וימסרהו לארבע מחלקות של-ארבעה אנשי צבא לשמרו
כי אמר להעלותו אחרי הפסח לפני העם:

דוַיֹּאחֶז אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ בְּמִשְׁמָר
וַיִּמְסְרֵהוּ לְאַרְבַּע מַחְלְקוֹת שֶׁל־אַרְבָּעָה אַנְשֵׁי צָבָא לְשָׁמְרוֹ
כִּי אָמַר לְהַעֲלוֹתוֹ אַחֲרֵי הַפֶּסַח לִפְנֵי הָעָם׃

4. wayo'chez 'otho wayit'nehu b'mish'mar wayim's'rehu l'ar'ba` mach'l'qoth
shel-'ar'ba`ah 'an'shey tsaba' l'sham'ro kiy 'amar l'ha`alotho 'acharey haPesach liph'ney ha`am.

Acts12:4 When he had seized him, he put him in prison, delivering him to four squads of soldiers
to guard him, intending after the Passover to bring him out before the people.

‹4› ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν
αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

4 hon kai piasas etheto eis phylakēn, paradous tessarsin tetradiois stratiōtōn phylassein auton,

boulomenos meta to pascha anagagein auton tō̧ laō̧.

---

5 פטרוס היה עצור במשמר
והקהילה העתירה בעדו בחזקה אל-האלהים:

הפֶּטְרוֹס הָיָה עָצוּר בְּמִשְׁמָר
וְהַקְּהִילָּה הֶעְתִּירָה בַּעֲדוֹ בְּחָזְקָה אֶל־הָאֱלֹהִים׃

5. Pet'ros hayah `atsur b'mish'mar w'haq'hiylah he`'tiyrah ba`ado b'chaz'qah 'el-ha'Elohim.

Acts12:5 So Kepha was kept in the prison,
but prayer for him was being made fervently by the assembly to the Elohim.

‹5› ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ·
προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

5 ho men oun Petros etēreito en tę phylakę;
proseuchē de ēn ektenōs ginomenē hypo tēs ekklēsias pros ton theon peri autou.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤌𐤇𐤓 𐤋𐤃𐤉𐤍
𐤅𐤉𐤉𐤔𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤉𐤍-𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤑𐤁𐤀
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤁𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤆𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤌𐤓:

ו וַיְהִי בַּלַּיְלָה אֲשֶׁר אָמַר הוֹרְדוֹס לַהֲבִיאוֹ מָחָר לְדִין
וַיִּישַׁן פֶּטְרוֹס בֵּין־שְׁנֵי אַנְשֵׁי צָבָא
וְהוּא אָסוּר בִּשְׁנַיִם זִקִּים וְשֹׁמְרֵי הַפֶּתַח שֹׁמְרִים אֶת־הַמִּשְׁמָר׃

6. way'hiy balay'lah 'asher 'amar Hor'dos lahabiy'o machar l'diyn wayiyshan Pet'ros beyn-sh'ney 'an'shey tsaba' w'hu' 'asur bish'nayim ziqiym w'shom'rey hapethach shom'riym 'eth-hamish'mar.

Acts12:6 On the very night when Herod was about to bring him forward, Kepha was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and guards in front of the door were watching over the prison.

‹6› Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσὶν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.
6 Hote de ēmellen proagagein auton ho Hērǫdēs, tę nykti ekeinę ēn ho Petros koimōmenos metaxy duo stratiōtōn dedemenos halysesin dysin phylakes te pro tēs thyras etēroun tēn phylakēn.

---

7 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤑𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤅𐤓 𐤍𐤂𐤄 𐤁𐤇𐤃𐤓
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤒 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤊 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤏𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤄𐤓𐤄
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤉𐤅:

ז וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב עָלָיו וְאוֹר נָגַהּ בַּחֶדֶר
וַיִּסְפֹּק עַל־יֶרֶךְ פֶּטְרוֹס וַיְעִירֵהוּ לֵאמֹר קוּם מְהֵרָה
וַיִּפְּלוּ מוֹסְרוֹתָיו מֵעַל יָדָיו׃

7. w'hineh mal'a'k Yahúwah nitsab `alayu w'or nagah bacheder wayis'poq `al-yere'k Pet'ros way'`iyrehu le'mor qum m'herah wayip'lu mos'rothayu me`al yadayu.

Acts12:7 And behold, an angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came upon him and a light shone in the cell;
and he struck Kepha's side and woke him up, saying, Get up quickly. And his chains fell off his hands.

‹7› καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.
7 kai idou aggelos kyriou epestē kai phōs elampsen en tǭ oikēmati; pataxas de tēn pleuran tou Petrou ēgeiren auton legōn, Anasta en tachei. kai exepesan autou hai halyseis ek tōn cheirōn.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤇𐤂𐤓 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤍𐤏𐤋 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤊𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤈𐤄 𐤌𐤏𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉:

ח וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמַּלְאָךְ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְהִנָּעֵל אֶת־רַגְלֶיךָ וַיַּעַשׂ כֵּן
וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲטֵה מְעִילְךָ וְלֵךְ אַחֲרָי׃

8. wayo'mer 'elayu hamal'a'k chagor math'neyak w'han'`el 'eth-rag'leyak waya`as ken
wayo'mer 'elayu `ateh m'`iyl'ak w'le'k 'acharay.

Acts12:8 And the angel said to him, Gird yourself and put on your sandals. And he did so.
And he said to him, Cast your cloak about you and follow me.

‹8› εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως.
καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

8 eipen de ho aggelos pros auton, Zōsai kai hypodēsai ta sandalia sou. epoiēsen de houtōs.

kai legei autō̧, Peribalou to himation sou kai akolouthei moi.

ויצא וילך אחריו ולא ידע אם-אמת הוא הנעשה-לו 9
על-ידי המלאך כי כמראה היה בעיניו:

טוַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְלֹא יָדַע אִם־אֱמֶת הוּא הַנַּעֲשֶׂה־לּוֹ
עַל־יְדֵי הַמַּלְאָךְ כִּי כְּמַרְאֶה הָיָה בְּעֵינָיו׃

9. wayetse' wayele'k 'acharayu
w'lo' yada` 'im-'emeth hu' hana`aseh-lo `al-y'dey hamal'a'k kiy k'mar'eh hayah b'`eynayu.

Acts12:9 And he went out and followed him,
and he did not know that what was being done by the angel was real, but thought he was seeing a vision.

‹9› καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου·
ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.

9 kai exelthōn ēkolouthei kai ouk ȩ̄dei hoti alēthes estin to ginomenon dia tou aggelou;

edokei de horama blepein.

ויעברו דרך המשמרת הראשונה והשניה ויבאו עד-שער 10
הברזל אשר יצאו בו העירה ויפתח השער לפניהם מאליו
ויצאו החוצה ויעברו רחוב אחד ויעל המלאך מעליו פתאם:

יוַיַּעַבְרוּ דֶּרֶךְ הַמִּשְׁמֶרֶת הָרִאשׁוֹנָה וְהַשְּׁנִיָּה וַיָּבֹאוּ עַד־שַׁעַר
הַבַּרְזֶל אֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ הָעִירָה וַיִּפָּתַח הַשַּׁעַר לִפְנֵיהֶם מֵאֵלָיו
וַיֵּצְאוּ הַחוּצָה וַיַּעַבְרוּ רְחוֹב אֶחָד וַיַּעַל הַמַּלְאָךְ מֵעָלָיו פִּתְאֹם׃

10. waya`ab'ru dere'k hamish'mereth hari'shonah w'hash'niyah wayabo'u `ad-sha`ar habar'zel
'asher yets'u bo ha`iyrah wayipathach hasha`ar liph'neyhem me'elayu wayets'u hachutsah
waya`ab'ru r'chob 'echad waya`al hamal'a'k me`alayu pith'om.

Acts12:10 When they had passed the first and second ward, they came to the iron gate
that leads into the city, which opened to them of his own accord; and they went out
and went along one street, and immediately the angel departed from him.

‹10› διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν
εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν,
καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

10 dielthontes de prōtēn phylakēn kai deuteran ēlthan epi tēn pylēn tēn sidēran tēn pherousan

eis tēn polin, hētis automatē ēnoigē autois kai exelthontes proēlthon hrymēn mian,

kai eutheōs apestē ho aggelos ap' autou.

11 ויהי בשוב דעתו עליו ויאמר פטרוס עתה זה ידעתי
באמת כי האלהים שלח את-מלאכו
ויפלטני מיד הורדוס ומכל-מזימת עם היהודים:

יאוַיְהִי בְּשׁוּב דַּעְתּוֹ עָלָיו וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי בֶּאֱמֶת
כִּי הָאֱלֹהִים שָׁלַח אֶת־מַלְאָכוֹ
וַיְפַלְּטֵנִי מִיַּד הוֹרְדוֹס וּמִכָּל־מְזִמַּת עַם הַיְּהוּדִים׃

11. way'hiy b'shub da`'to `alayu wayo'mer Pet'ros `atah zeh yada`'tiy be'emeth kiy ha'Elohim shalach 'eth-mal'ako way'phal'teniy miyad Hor'dos umikal-m'ziymath `am haYahudim.

Acts12:11 When Kepha came to himself, he said, Now I know for sure that the Elohim has sent forth His angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting.

‹11› καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

11 kai ho Petros en heautō̧ genomenos eipen, Nyn oida alēthōs hoti exapesteilen [ho] kyrios ton aggelon autou kai exeilato me ek cheiros Hērō̧dou kai pasēs tēs prosdokias tou laou tōn Ioudaiōn.

---

12 הוא חשב כזאת והוא בא עד-בית מרים אם יהוחנן
המכנה מרקוס אשר נקהלו-שם רבים והם מתפללים יחד:

יב הוּא חָשַׁב כְּזֹאת וְהוּא בָא עַד־בֵּית מִרְיָם אֵם יְהוֹחָנָן
הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס אֲשֶׁר נִקְהֲלוּ־שָׁם רַבִּים וְהֵם מִתְפַּלְלִים יָחַד׃

12. hu' chsheb kazo'th w'hu' ba' `ad-beyth Mir'yam 'em Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos 'asher niq'halu-sham rabbiym w'hem mith'palaliym yachad.

Acts12:12 And when he realized this, he went to the house of Miriam, the mother of Yahuchanan who was called Mark, where many were gathered together and were praying.

‹12› συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

12 synidōn te ēlthen epi tēn oikian tēs Marias tēs mētros Iōannou tou epikaloumenou Markou, hou ēsan hikanoi synēthroismenoi kai proseuchomenoi.

---

13 וידפק על-דלת השער ותגש נערה להקשיב ושמה רודי:

יגוַיִּדְפֹּק עַל־דֶּלֶת הַשַּׁעַר וַתִּגַּשׁ נַעֲרָה לְהַקְשִׁיב וּשְׁמָהּ רוֹדִי׃

13. wayid'poq `al-deleth hasha`ar watigash na`arah l'haq'shiyb ush'mah Rodiy.

Acts12:13 When he knocked at the door of the gate, a damsel named Rhoda came to answer.

‹13› κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη,

13 krousantos de autou tēn thyran tou pylōnos prosēlthen paidiskē hypakousai onomati Hrodē,

---

14 ותכר את-קול פטרוס ומשמחתה לא-פתחה לו את-דלת השער
ותרץ הביתה ותגד להם כי-פטרוס עמד על-הפתח:

ידוַתַּכֵּר אֶת־קוֹל פֶּטְרוֹס וּמִשִּׂמְחָתָהּ לֹא־פָתְחָה לוֹ אֶת־דֶּלֶת

הַשַּׁעַר וַתָּרָץ הַבַּיְתָה וַתַּגֵּד לָהֶם כִּי־פֶטְרוֹס עֹמֵד עַל־הַפָּתַח׃

14. wataker ‘eth-qol Pet’ros umisim’chathah lo’-phath’chah lo ‘eth-deleth hasha`ar watarats habay’thah wataged lahem kiy-Phet’ros `omed `al-hapathach.

Acts12:14 When she recognized Kepha’s voice, because of her joy she did not open the gate, but ran in and announced that Kepha was standing in front of the gate.

‹14› καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

14 kai epignousa tēn phōnēn tou Petrou apo tēs charas ouk ēnoixen ton pylōna,

eisdramousa de apēggeilen hestanai ton Petron pro tou pylōnos.

---

15 ויאמרו אליה משגעת את והיא מתאמצת כי-כן הדבר
ויאמרו מלאכו הוא:

טו וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ מְשֻׁגַּעַת אָתְּ וְהִיא מִתְאַמֶּצֶת כִּי־כֵן הַדָּבָר
וַיֹּאמְרוּ מַלְאָכוֹ הוּא׃

15. wayo’m’ru ‘eleyah m’shuga`ath ‘at’ w’hiy’ mith’ametseth kiy-ken hadabar wayo’m’ru mal’ako hu’.

Acts12:15 They said to her, You are mad! But she kept insisting that it was so. Then they said, It is his angel.

‹15› οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.

15 hoi de pros autēn eipan, Mainę. hē de diischyrizeto houtōs echein.

hoi de elegon, Ho aggelos estin autou.

---

16 ופטרוס דפק עוד ויפתחו ויראהו ויתמהו:

טז וּפֶטְרוֹס דֹּפֵק עוֹד וַיִּפְתְּחוּ וַיִּרְאֻהוּ וַיִּתְמָהוּ׃

16. uPhet’ros dopheq `od wayiph’t’chu wayir’uhu wayith’mahu.

Acts12:16 But Kepha continued knocking; and when they had opened the door, they saw him and were amazed.

‹16› ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

16 ho de Petros epemenen krouōn; anoixantes de eidan auton kai exestēsan.

---

17 וירמז להם בידו לחשות ויספר להם
אשר-הוציאו האדון מן-המשמר ויאמר הגידו את-זאת ליעקב
ולאחים ויצא וילך-לו למקום אחר:

יז וַיִּרְמֹז לָהֶם בְּיָדוֹ לַחֲשׁוֹת וַיְסַפֵּר לָהֶם
אֲשֶׁר־הוֹצִיאוֹ הָאָדוֹן מִן־הַמִּשְׁמָר וַיֹּאמֶר הַגִּידוּ אֶת־זֹאת לְיַעֲקֹב
וְלָאַחִים וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ־לוֹ לְמָקוֹם אַחֵר׃

17. wayir’moz lahem b’yado lachashoth way’saper lahem ‘asher-hotsiy’o ha’Adon min-hamish’mar wayo’mer hagiydu ‘eth-zo’th l’Ya`aqob w’la’achiym wayetse’ wayele’k-lo l’maqom ‘acher.

Acts12:17 But motioning to them with his hand to be silent, he described to them how the Master

had led him out of the prison. And he said, Report these things to Yaaqob (James) and the brethren.
Then he left and went to another place.

‹17› κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς]
πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

17 kataseisas de autois tę̄ cheiri sigan diēgēsato [autois] pōs ho kyrios auton exēgagen ek tēs phylakēs eipen te, Apaggeilate Iakōbō̧ kai tois adelphois tauta. kai exelthōn eporeuthē eis heteron topon.

---

18 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤁𐤅𐤊𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤄-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅:

יח הַבֹּקֶר אוֹר וּמְבוּכָה רַבָּה הָיְתָה בֵּין אַנְשֵׁי הַצָּבָא עַל־פֶּטְרוֹס
וַיֹּאמְרוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃

**18. haboqer ‘or um’bukah rabbah hay’thah beyn ‘an’shey hatsaba’ `al-Pet’ros
wayo’m’ru meh-hayah lo.**

Acts12:18 Now as soon as day came, there was no small disturbance
among the soldiers as to what could have become of Kepha.

‹18› Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
18 Genomenēs de hēmeras ēn tarachos ouk oligos en tois stratiōtais ti ara ho Petros egeneto.

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤇𐤒𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌:

יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אוֹתוֹ הוֹרְדוֹס וְלֹא מְצָאוֹ חָקַר אֶת־הַשֹּׁמְרִים
וַיְצַו לְהוֹצִיאָם לַמָּוֶת וַיֵּרֶד מִיהוּדָה אֶל־קֵיסַרְיָה וַיֵּשֶׁב שָׁם׃

**19. way’hiy ka’asher biqesh ‘otho Hor’dos w’lo’ m’tsa’o chaqar ‘eth-hashom’riym
way’tsaw l’hotsiy’am lamaweth wayered miYahudah ‘el-Qeysar’iyah wayesheb sham.**

Acts12:19 When Herod had searched for him and had not found him,
he examined the guards and ordered that they be led away to execution.
Then he went down from Judea to Caesarea and was spending time there.

‹19› Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι,
καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.

19 Hērō̧dēs de epizētēsas auton kai mē heurōn, anakrinas tous phylakas ekeleusen apachthēnai, kai katelthōn apo tēs Ioudaias eis Kaisareian dietriben.

---

20 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤀𐤆 𐤍𐤈𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤋𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤇𐤃𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤏𐤍 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤋𐤊:

כ וְהוֹרְדוֹס אָז נֹטֵר אֶת־בְּנֵי־צוֹר וְצִידוֹן
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו לֵב אֶחָד וַיְפַתּוּ אֶת־בְּלַסְטוֹס אֲשֶׁר עַל־חֲדַר הַמֶּלֶךְ
וַיְבַקְשׁוּ שָׁלוֹם יַעַן לָקְחוּ מִחְיַת אַרְצוֹתָם מֵאֶרֶץ הַמֶּלֶךְ׃

20. w’Hor’dos ‘az noter ‘eth-b’ney-Tsor w’Tsiydon

wayabo'u 'elayu leb 'echad way'phatu 'eth-B'las'tos 'asher `al-chadar hamele'k
way'baq'shu shalom ya`an laq'chu mich'yath 'ar'tsotham me'erets hamele'k.

Acts12:20 Now he was very angry with the people of Tyre and Sidon;
and with one accord they came to him, and having won over Blastus the king's chamberlain,
they were asking for peace, because their country was fed by the king's country.

‹20› Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτὸν
καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως,
ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
20 Ēn de thymomachōn Tyriois kai Sidōniois; homothymadon de parēsan pros auton
kai peisantes Blaston, ton epi tou koitōnos tou basileōs,
ę̄tounto eirēnēn dia to trephesthai autōn tēn chōran apo tēs basilikēs.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 21
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤉𐤈𐤐 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤅:
כאוַיְהִי בַּיּוֹם הַמּוּעָד וַיִּלְבַּשׁ הוֹרְדוֹס לְבוּשׁ מַלְכוּת
וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וַיַּטֵּף אֲלֵיהֶם אִמְרָתוֹ׃

21. way'hiy bayom hamu`ad wayil'bash Hor'dos l'bush mal'kuth
wayesheb `al-kise' hamish'pat wayateph 'aleyhem 'im'ratho.

Acts12:21 And upon an appointed day Herod, arrayed him in his royal apparel,
sat upon his throne and made an oration to them.

‹21› τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν
[καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς,
21 taktę̄ de hēmerą ho Hērǭdēs endysamenos esthēta basilikēn
[kai] kathisas epi tou bēmatos edēmēgorei pros autous,

𐤅𐤉𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤃𐤌: 22
כבוַיָּרִיעוּ לוֹ הָעָם לֵאמֹר קוֹל אֱלֹהִים הוּא וְלֹא קוֹל אָדָם׃

22. wayariy`u lo ha`am le'mor qol 'Elohim hu' w'lo' qol 'adam.

Acts12:22 The people gave a shout, saying, It is the voice of Elohim and not of a man!

‹22› ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.
22 ho de dēmos epephōnei, Theou phōnē kai ouk anthrōpou.

𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 23
𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤕𐤅𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤕:
כגוַיַּכֵּהוּ מַלְאַךְ־יְהוָה פִּתְאֹם עֵקֶב אֲשֶׁר לֹא־נָתַן כָּבוֹד לֵאלֹהִים
וַיֹּאכְלֻהוּ תוֹלָעִים וַיָּמֹת׃

23. wayakehu mal'a'k-Yahúwah pith'om `eqeb 'asher lo'-nathan kabod l'Elohim
wayo'k'luhu thola`iym wayamoth.

Acts12:23 And immediately an angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 struck him because he did not give Elohim the glory,
and he was eaten by worms and gave up his soul.

‹23› παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

23 parachrēma de epataxen auton aggelos kyriou anth’ hōn ouk edōken tēn doxan tō̧ theō̧, kai genomenos skōlēkobrōtos exepsyxen.

𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤓𐤁: 24

כד וּדְבַר אֱלֹהִים הוֹלֵךְ וָרָב׃

24. ud’bar ‘Elohim hole’k warab.

Acts12:24 But the word of Elohim grew and multiplied.

‹24› Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο.

24 Ho de logos tou theou ēuxanen kai eplēthyneto.

𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤅𐤔 25
𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤊𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤒𐤅𐤎:

כה וַיָּשׁוּבוּ בַּר־נַבָּא וְשָׁאוּל מִירוּשָׁלַם אַחֲרֵי כַּלּוֹתָם אֶת־הַשִּׁמּוּשׁ
וַיִּקְחוּ אִתָּם אֶת־יָהוּחָנָן הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס׃

25. wayashubu Bar-naba’ w’Sha’ul miYrushalam ‘acharey kalotham ‘eth-hashimush wayiq’chu ‘itam ‘eth-Yahuchanan ham’kuneh Mar’qos.

Acts12:25 And Barnabas and Shaul returned from Yerushalam when they had fulfilled their mission, taking along with them Yahuchanan, who was also called Mark.

‹25› Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

25 Barnabas de kai Saulos hypestrepsan eis Ierousalēm plērōsantes tēn diakonian, symparalabontes Iōannēn ton epiklēthenta Markon.

Chapter 13

𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤒𐤄𐤉𐤋𐤄 Acts13:1
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤍𐤉𐤂𐤓 𐤅𐤋𐤅𐤒𐤉𐤅𐤎
𐤄𐤒𐤅𐤓𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤋 𐤏𐤌-𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤔𐤓-𐤄𐤓𐤁𐤏 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋:

א וַאֲנָשִׁים נְבִיאִים וּמְלַמְּדִים הָיוּ בַּקְּהִילָּה
אֲשֶׁר בְּאַנְטְיוֹכְיָא בַּר־נַבָּא וְשִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא נִיגַר וְלוּקְיוֹס
הַקּוּרִינִי וּמְנַחֵם אֲשֶׁר גֻּדַּל עִם־הוֹרְדוֹס שַׂר־הָרֹבַע וְשָׁאוּל׃

1. wa’anashiym n’biy’iym um’lam’diym hayu baq’hiylah ‘asher b’An’t’yok’ya’ Bar-naba’ w’Shim’`on haniq’ra’ Niygar w’Luq’yos haQuriyniy uM’nachem ‘asher gudal `im-Hor’dos sar-haroba` w’Sha’ul.

Acts13:1 Now there were at Antioch, in the assembly that was there, prophets and teachers:
Barnabas, and Simeon who was called Niger, and Lucius of Cyrene,
and Manaen who had been brought up with Herod the tetrarch, and Shaul.

‹13:1› Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

1 Ēsan de en Antiocheią kata tēn ousan ekklēsian prophētai kai didaskaloi ho te Barnabas
kai Symeōn ho kaloumenos Niger, kai Loukios ho Kyrēnaios,
Manaēn te Hērǭdou tou tetraarchou syntrophos kai Saulos.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤑𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 2
𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤉 𐤀𐤕 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤄:
ב וַיְהִי בְּשָׁרְתָם בְּשֵׁם יָהוָּה וּבְצוּמָם וַיֹּאמֶר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
הַבְדִּילוּ לִי אֶת בַּר־נַבָּא וְאֶת־שָׁאוּל לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר קְרָאתִים לָהּ׃

2. way'hiy b'sharatham b'shem Yahúwah ub'tsumam wayo'mer Ruach haQodesh
hab'diylu liy 'eth Bar-naba' w'eth-Sha'ul lam'la'kah 'asher q'ra'thiym lah.

Acts13:2 While they were ministering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and fasting, the Holy Spirit said,
Set apart for Me Barnabas and Shaul for the work to which I have called them.

‹2› λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

2 leitourgountōn de autōn tǭ kyriǭ kai nēsteuontōn eipen to pneuma to hagion,
Aphorisate dē moi ton Barnaban kai Saulon eis to ergon ho proskeklēmai autous.

𐤅𐤉𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅𐤌: 3
ג וַיָּצוּמוּ וַיִּתְפַּלְלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם וַיְשַׁלְּחוּם׃

3. wayatsumu wayith'palalu wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem way'shal'chum.

Acts13:3 Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away.

‹3› τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.

3 tote nēsteusantes kai proseuxamenoi kai epithentes tas cheiras autois apelysan.

𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤎𐤋𐤅𐤒𐤉𐤀 4
𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤐𐤓𐤅𐤎:
ד וְהֵמָּה הַשְּׁלוּחִים עַל־יְדֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ יָרְדוּ אֶל־סְלוּקְיָא
וּמִשָּׁם בָּאוּ בָּאֳנִיָּה אֶל־קִיפְּרוֹס׃

4. w'hemah hash'luchiym `al-y'dey Ruach haQodesh yar'du 'el-S'luq'ya'
umisham ba'u ba'aniyah 'el-Qiyph'ros.

Acts13:4 So they, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia
and from there they sailed to Cyprus.

‹4› Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον

4 Autoi men oun ekpemphthentes hypo tou hagiou pneumatos katēlthon eis Seleukeian,
ekeithen te apepleusan eis Kypron,

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤎𐤋𐤌𐤉𐤎 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤕𐤉 5
𐤄𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤂𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤓𐤕:

הוַיָּבֹאוּ אֶל־עִיר סְלָמִיס וַיַּגִּידוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּבָתֵּי
הַכְּנֵסִיּוֹת אֲשֶׁר לַיְּהוּדִים וַיְהִי לָהֶם גַּם־יְהוֹחָנָן לִמְשָׁרֵת׃

5. wayabo'u 'el-`iyr S'lamiys wayagiydu 'eth-d'bar ha'Elohim b'batey hak'nesiyoth
'asher laYahudim way'hiy lahem gam-Yahuchanan lim'shareth.

Acts13:5 When they were at Salamis, they preached the word of the Elohim in the synagogues
of the Jews; and they also had Yahuchanan as their helper.

‹5› καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν
’Ιουδαίων. εἶχον δὲ καὶ ’Ιωάννην ὑπηρέτην.

5 kai genomenoi en Salamini katēggellon ton logon tou theou en tais synagōgais tōn Ioudaiōn.

eichon de kai Iōannēn hypēretēn.

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤉 𐤏𐤃-𐤐𐤐𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤔𐤐 𐤀𐤇𐤃 6
𐤍𐤁𐤉𐤀-𐤔𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

ווַיַּעַבְרוּ בְּכָל־הָאִי עַד־פָּפוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶחָד
נְבִיא־שֶׁקֶר אִישׁ יְהוּדִי וּשְׁמוֹ בַּר־יְהוֹשֻׁעַ׃

6. waya`ab'ru b'kal-ha'iy `ad-Paphos
wayim'ts'u 'iysh m'kasheph 'echad n'biy'-sheqer 'iysh Yahudiy ush'mo Bar-Yahushuà.

Acts13:6 When they had gone through the whole island as far as Paphos,
they found a certain magician, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Yahushua,

‹6› διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου
εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην ’Ιουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ

6 dielthontes de holēn tēn nēson achri Paphou

heuron andra tina magon pseudoprophētēn Ioudaion hō̧ onoma Bariēsou

---

𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌-𐤎𐤓𐤂𐤉𐤅𐤎 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤁𐤅𐤍 7
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤕𐤀𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

זאֲשֶׁר הָיָה עִם־סֶרְגְּיוֹס פּוֹלוֹס שַׂר הַמְּדִינָה אִישׁ נָבוֹן
וְהוּא קָרָא אֵלָיו אֶת־בַּר־נַבָּא וְאֶת־שָׁאוּל
וַיִּתְאָו לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

7. 'asher hayah `im-Ser'giyos Polos sar ham'diynah 'iysh nabon w'hu' qara' 'elayu 'eth-Bar-naba'
w'eth-Sha'ul wayith'aw lish'mo`a 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts13:7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of intelligence.
This man summoned Barnabas and Shaul and sought to hear the word of the Elohim.

‹7› ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν
καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

7 hos ēn syn tō̧ anthypatō̧ Sergiō̧ Paulō̧, andri synetō̧. houtos proskalesamenos Barnaban

kai Saulon epezētēsen akousai ton logon tou theou;

𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤌𐤀 𐤄𐤌𐤊𐤔𐤐 𐤊𐤉-𐤆𐤄 𐤐𐤓𐤅𐤔 𐤔𐤌𐤅 8
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤄𐤈𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

ח וַיַּעֲמֹד לְנֶגְדָּם אֱלִימָא הַמְכַשֵּׁף כִּי־זֶה פֵּרוּשׁ שְׁמוֹ
וַיְבַקֵּשׁ לְהַטּוֹת אֶת־הַשַּׂר מִן־הָאֱמוּנָה׃

8. waya`amod l'neg'dam 'Aliyma' ham'kasheph kiy-zeh perush sh'mo
way'baqesh l'hatoth 'eth-hasar min-ha'emunah.

Acts13:8 But Elymas the magician (for so his name is translated) was opposing them,
seeking to turn the proconsul away from the faith.

‹8› ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

8 anthistato de autois Elymas ho magos, houtōs gar methermēneuetai to onoma autou,

zētōn diastrepsai ton anthypaton apo tēs pisteōs.

𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤂𐤌-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤎𐤕𐤊𐤋 𐤁𐤅: 9

ט וְשָׁאוּל הַנִּקְרָא גַּם־פּוֹלוֹס מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּסְתַּכֵּל בּוֹ׃

9. w'Sha'ul haniq'ra' gam-Polos male' Ruach haQodesh wayis'takel bo.

Acts13:9 But Shaul, who was also known as Paul, filled with the Holy Spirit, fixed his gaze on him,

‹9› Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν

9 Saulos de, ho kai Paulos, plēstheis pneumatos hagiou atenisas eis auton

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤍-𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 10
𐤅𐤔𐤍𐤀 𐤊𐤋-𐤑𐤃𐤒 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤎𐤋𐤐 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌:

י וַיֹּאמֶר אַתָּה הַמָּלֵא כָל־מִרְמָה וְכָל־עַוְלָה בֶּן־בְּלִיַּעַל
וְשׂוֹנֵא כָל־צֶדֶק הֲלֹא תֶחְדַּל לְסַלֵּף אֶת־דַּרְכֵי יָהוָּה הַיְשָׁרִים׃

10. wayo'mer 'atah hamale' kal-mir'mah w'kal-`aw'lah ben-b'liya`al
w'sone' kal-tsedeq halo' thech'dal l'saleph 'eth-dar'key Yahúwah hay'shariym.

Acts13:10 and said, You who are full of all deceit and all fraud, you son of the devil,
you enemy of all righteousness, shall you not cease to make crooked the straight ways of 𐤉𐤄𐤅𐤄?

‹10› εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,
ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας;

10 eipen, Ō plērēs pantos dolou kai pasēs hrąidiourgias, huie diabolou,

echthre pasēs dikaiosynēs, ou pausę diastrephōn tas hodous [tou] kyriou tas eutheias?

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤓 11
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤏𐤃-𐤏𐤕 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤐𐤋𐤄
𐤅𐤇𐤔𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅:

יא וְעַתָּה הִנֵּה יַד־יָהוָּה בְּךָ וְהָיִיתָ עִוֵּר

וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ עַד־עֵת מוֹעֵד וַתִּפֹּל עָלָיו פִּתְאֹם אֲפֵלָה
וַחֲשֵׁכָה וַיִּפֶן הֵנָּה וָהֵנָּה וַיְבַקֵּשׁ אִישׁ לְהוֹלִיכוֹ בְיָדוֹ׃

11. w'`atah hineh yad-Yahúwah b'ak w'hayiytah `iuer
w'lo' thir'eh 'eth-hashemesh `ad-`eth mo`ed watipol `alayu pith'om 'aphelah
wachashekah wayiphen henah wahenah way'baqesh 'iysh l'holiyko b'yado.

Acts13:11 Now, behold, the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is upon you, and you shall be blind
and not see the sun for a time. And immediately a mist and a darkness fell upon him,
and he went about seeking those who would lead him by the hand.

‹11› καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σὲ καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.
παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.

11 kai nyn idou cheir kyriou epi se kai esē typhlos mē blepōn ton hēlion achri kairou.

parachrēma te epesen ep' auton achlys kai skotos kai periagōn ezētei cheiragōgous.

---

12 והשר כאשר ראה את־אשר נעשה האמין
וישתוממ על־תורת האדון:

יב וְהַשַּׂר כַּאֲשֶׁר רָאָה אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה הֶאֱמִין
וַיִּשְׁתּוֹמֵם עַל־תּוֹרַת הָאָדוֹן׃

12. w'hasar ka'asher ra'ah 'eth-'asher na`asah he'emiyn wayish'tomem `al-torath ha'Adon.

Acts13:12 Then the proconsul believed when he saw what had happened,
being amazed at the teaching of the Master.

‹12› τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.

12 tote idōn ho anthypatos to gegonos episteusen ekplēssomenos epi tę didachę tou kyriou.

---

13 ויצאו פולוס והאנשים אשר אתו מפפוס וירדו באניה
ויבאו אל־פרגי אשר בפמפוליא ושם נפרד יהוחנן מעליהם
וישב ירושלם:

יג וַיֵּצְאוּ פּוֹלוֹס וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ מִפָּפוֹס וַיֵּרְדוּ בָּאֳנִיָּה
וַיָּבֹאוּ אֶל־פֶּרְגִּי אֲשֶׁר בְּפַמְפּוּלְיָא וְשָׁם נִפְרַד יָהוּחָנָן מֵעֲלֵיהֶם
וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלָם׃

13. wayets'u Polos w'ha'anashiym 'asher 'ito miPaphos wayer'du ba'aniyah wayabo'u 'el-Per'giy 'asher b'Pham'pul'ya' w'sham niph'rad Yahuchanan me`aleyhem wayashab Y'rushalayim.

Acts13:13 Now Shaul and his companions loosed from Paphos and came to Perga in Pamphylia;
but Yahuchanan departing from them and returned to Yerushalam.

‹13› Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας,
Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

13 Anachthentes de apo tēs Paphou hoi peri Paulon ēlthon eis Pergēn tēs Pamphylias;

Iōannēs de apochōrēsas ap' autōn hypestrepsen eis Hierosolyma.

---

14 והמה נסעו מפרגי ויבאו אל־אנטיוכיא
אשר בפסידיא ויבאו אל־בית הכנסת ביום השבת וישבו:

יד וְהֵמָּה נָסְעוּ מִפֶּרְגִּי וַיָּבֹאוּ אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא
אֲשֶׁר בְּפִיסִדְיָא וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּשֵׁבוּ׃

14. w'hemah nas'`u miPer'giy wayabo'u 'el-'An't'yok'ya'
'asher b'Phiysid'ya' wayabo'u 'el-beyth hak'neseth b'yom haShabbat wayeshebu.

Acts13:14 But when they departed from Perga, they came at Pisidian Antioch,
and on the day of the Shabbat they went into the synagogue and sat down.

‹14› αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,
καὶ [εἰσ]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.
14 autoi de dielthontes apo tēs Pergēs paregenonto eis Antiocheian tēn Pisidian,
kai [eis]elthontes eis tēn synagōgēn tē hēmera tōn sabbatōn ekathisan.

---

15 ויהי אחר קריאת התורה והנביאים וישלחו אליהם ראשי
הכנסת לאמר אנשים אחים אם-יש לכם דבר-מוסר לעם דברו:

טו וַיְהִי אַחַר קְרִיאַת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים וַיִּשְׁלְחוּ אֲלֵיהֶם רָאשֵׁי
הַכְּנֶסֶת לֵאמֹר אֲנָשִׁים אַחִים אִם־יֵשׁ לָכֶם דְּבַר־מוּסָר לָעָם דַּבֵּרוּ׃

15. way'hiy 'achar q'riy'ath haTorah w'han'biy'iym wayish'l'chu 'aleyhem ra'shey hak'neseth le'mor
'anashiym 'achiym 'im-yesh lakem d'bar-musar la`am daberu.

Acts13:15 After the reading of the Law and the Prophets the synagogue officials sent to them, saying,
You men and Brethren, if you have any word of exhortation for the people, say it.

‹15› μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς
αὐτοὺς λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.
15 meta de tēn anagnōsin tou nomou kai tōn prophētōn apesteilan hoi archisynagōgoi pros autous
legontes, Andres adelphoi, ei tis estin en hymin logos paraklēseōs pros ton laon, legete.

---

16 ויקם פולוס וינף ידו ויאמר אנשי ישראל
ויראי אלהים שמעו:

טז וַיָּקָם פּוֹלוֹס וַיָּנֶף יָדוֹ וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
וְיִרְאֵי אֱלֹהִים שְׁמָעוּ׃

16. wayaqam Polos wayaneph yado wayo'mar 'an'shey Yis'ra'El w'yir'ey 'Elohim sh'ma`u.

Acts13:16 Shaul stood up, and motioning with his hand said, Men of Yisrael,
and you who fear Elohim, listen:

‹16› ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν·
Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.
16 anastas de Paulos kai kataseisas tē cheiri eipen;
Andres Israēlitai kai hoi phoboumenoi ton theon, akousate.

---

17 אלהי העם הזה ישראל בחר באבותינו
וירומם את-העם בהיותם גרים בארץ מצרים
ובזרוע רמה הוציאם משם:

יז אֱלֹהֵי הָעָם הַזֶּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּחַר בַּאֲבוֹתֵינוּ וַיְרוֹמֵם
אֶת־הָעָם בִּהְיוֹתָם גֵּרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּבִזְרוֹעַ רָמָה הוֹצִיאָם מִשָּׁם׃

**17. 'Elohey ha`am hazeh 'Elohey Yis'ra'El bachar ba'abotheynu
way'romem 'eth-ha`am bih'yotham geriym b'erets Mits'rayim ubiz'ro`a ramah hotsiy'am misham.**

Acts13:17 The El of this people Yisrael chose our fathers and made the people great
during their stay in the land of Egypt, and with an uplifted arm He led them out from it.

‹17› ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν
ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

17 ho theos tou laou toutou Israēl exelexato tous pateras hēmōn, kai ton laon huyōsen
en tę̄ paroikią en gę̄ Aigyptou kai meta brachionos huyēlou exēgagen autous ex autēs,

---

18 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

יח וַיִּשָּׂא אֹתָם וַיְכַלְכְּלֵם בַּמִּדְבָּר כְּאַרְבָּעִים שָׁנָה׃

18. wayisa' 'otham way'kal'k'lem bamid'bar k'ar'ba`iym shanah.

Acts13:18 For a period of about forty years He put up with them in the wilderness.

‹18› καὶ ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

18 kai hōs tesserakontaetē chronon etropophorēsen autous en tę̄ erēmǭ

---

19 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤃 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄:

יט וַיַּשְׁמֵד שִׁבְעָה גוֹיִם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיְחַלֵּק אֶת־אַרְצָם לָהֶם לְנַחֲלָה׃

19. wayash'med shib'`ah goyim b'erets K'na`an way'chaleq 'eth-'ar'tsam lahem l'nachalah.

Acts13:19 When He had destroyed seven nations in the land of Canaan,
He distributed their land to them by lot.

‹19› καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν

19 kai kathelōn ethnē hepta en gę̄ Chanaan kateklēronomēsen tēn gēn autōn

---

20 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

כ וְאַחֲרֵי־כֵן נָתַן לָהֶם שֹׁפְטִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה עַד־יְמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא׃

**20. w'acharey-ken nathan lahem shoph'tiym k'ar'ba` me'oth
wachamishiym shanah `ad-y'mey Sh'mu'El hanabiy'.**

Acts13:20 After these things He gave them judges about the space of four hundred and fifty years,
until Samuel the prophet.

‹20› ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα.
καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου.

20 hōs etesin tetrakosiois kai pentēkonta. kai meta tauta edōken kritas heōs Samouēl [tou] prophētou.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤍-𐤒𐤉𐤔
𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

כא וַיִּשְׁאֲלוּ מֶלֶךְ וַיִּתֵּן לָהֶם אֱלֹהִים אֶת־שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ אִישׁ
מִשֵּׁבֶט בִּנְיָמִן אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

21. wayish'alu mele'k wayiten lahem 'Elohim 'eth-Sha'ul ben-Qiysh
'iysh mishebet Bin'yamin 'ar'ba`iym shanah.

Acts13:21 Then they asked for a king, and Elohim gave them Shaul the son of Kish,
a man of the tribe of Benyamin, for forty years.

‹21› κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς,
ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα,

21 kakeithen ętēsanto basilea kai edōken autois ho theos ton Saoul huion Kis,

andra ek phylēs Beniamin, etē tesserakonta,

---

22 𐤅𐤊𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤉𐤔
𐤊𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑𐤉:

כב וְכַהֲסִירוֹ אוֹתוֹ וַיָּקֶם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם
אֲשֶׁר גַּם־הֵעִיד עָלָיו לֵאמֹר מָצָאתִי דָוִד אֶת־בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כִּלְבָבִי
וְהוּא יַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצִי׃

22. w'kahasiyro 'otho wayaqem 'eth-Dawid l'mele'k `aleyhem 'asher gam-he`iyd `alayu le'mor
matsa'thiy Dawid 'eth-ben-Yishay 'iysh kil'babiy w'hu' ya`aseh 'eth-kal-cheph'tsiy.

Acts13:22 After He had removed him, He raised up David to them as their king,
to whom He also testified and said, I have found David the son of Jesse, a man after My heart,
who shall do all My will.

‹22› καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας,
Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

22 kai metastēsas auton ēgeiren ton Dauid autois eis basilea hō̧ kai eipen martyrēsas,

Heuron Dauid ton tou Iessai, andra kata tēn kardian mou, hos poiēsei panta ta thelēmata mou.

---

23 𐤅𐤌𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤐𐤉 𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄
𐤂𐤅𐤀𐤋 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כג וּמִזַּרְעוֹ הֵקִים הָאֱלֹהִים כְּפִי הַהַבְטָחָה
גּוֹאֵל לְיִשְׂרָאֵל אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

23. umizar'`o heqiym ha'Elohim k'phiy hahab'tachah go'el l'Yis'ra'El 'eth-Yahushuà.

Acts13:23 From the descendants of this man, according to promise,
the Elohim has brought to Yisrael a Savior, Yahushua,

‹23› τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,

23 toutou ho theos apo tou spermatos kat' epaggelian ēgagen tō̧ Israēl sōtēra Iēsoun,

---

24 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤒𐤃𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍
𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כד אֲשֶׁר לִפְנֵי בוֹאוֹ קִדֵּם יָהוּחָנָן
לִקְרֹא אֶת־טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה אֶל־כָּל־עַם יִשְׂרָאֵל׃

24. ‘asher liph’ney bo’o qidem Yahuchanan liq’ro’ ‘eth-t’biylath hat’shubah ‘el-kal-`am Yis’ra’El.

Acts13:24 after Yahuchanan had proclaimed
before His coming a baptism of repentance to all the people of Yisrael.

‹24› προκηρύξαντος Ἰωάννου
πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

24 prokēryxantos Iōannou pro prosōpou tēs eisodou autou baptisma metanoias panti tō̧ laō̧ Israēl.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤅𐤑𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤉 𐤕𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀-𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤒𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤍𐤏𐤋𐤉 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

כה וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּחָנָן אֶת־מְרוּצָתוֹ
וַיֹּאמֶר לְמִי תְּחַשְּׁבוּנִי לֹא אֲנִי הוּא כִּי הִנֵּה הוּא־בָא אַחֲרַי
וַאֲנִי נְקַלְתִּי מֵהַתִּיר אֶת־נַעֲלֵי רַגְלָיו׃

25. way’hiy k’kaloth Yahuchanan ‘eth-m’rutsatho wayo’mer l’miy tach’sh’buniy lo’ ‘aniy hu’ kiy hineh hu’-ba’ ‘acharay wa’aniy n’qalthiy mehatiyr ‘eth-na`aley rag’layu.

Acts13:25 And as Yahuchanan fulfilled his course, he said,
What do you suppose that I am? I am not He.
But behold, one is coming after me the sandals of whose feet I am not worthy to untie.

‹25› ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ·
ἀλλ’ ἰδοὺ ἔρχεται μετ’ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

25 hōs de eplērou Iōannēs ton dromon, elegen, Ti eme hyponoeite einai? ouk eimi egō;

all’ idou erchetai met’ eme hou ouk eimi axios to hypodēma tōn podōn lysai.

---

26 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כו אֲנָשִׁים אַחִים בְּנֵי מִשְׁפַּחַת אַבְרָהָם וְיִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר
בְּקִרְבְּכֶם לָכֶם שָׁלוּחַ דְּבַר הַיְשׁוּעָה הַזֹּאת׃

26. ‘anashiym ‘achiym b’ney mish’pachath ‘Ab’raham w’yir’ey ‘Elohim ‘asher b’qir’b’kem lakem shaluach d’bar hay’shu`ah hazo’th.

Acts13:26 Men and brethren, sons of Abraham’s family, and those among you who fear Elohim,
to us the message of this salvation has been sent.

‹26› Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν,
ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

26 Andres adelphoi, huioi genous Abraam kai hoi en hymin phoboumenoi ton theon,

hēmin ho logos tēs sōtērias tautēs exapestalē.

27 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤅
𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤐𐤈𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤕:

כז כִּי־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם וְרָאשֵׁיהֶם יַעַן אֲשֶׁר לֹא הִכִּירֻהוּ מִלְאוּ
בְּמִשְׁפָּטָם אֲשֶׁר שְׁפָטֻהוּ אֶת־דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים הַנִּקְרָאִים בְּכָל־שַׁבָּת׃

27. kiy-ysh'bey Y'rushalayim w'ra'sheyhem ya`an 'asher lo' hikiyruhu mil'u b'mish'patam 'asher sh'phatuhu 'eth-dib'rey han'biy'iym haniq'ra'iym b'kal-Shabbat.

Acts13:27 For those who live in Yerushalam, and their rulers, recognizing neither Him
nor the utterances of the prophets which are read every Shabbat, fulfilled these by condemning Him.

‹27› οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,
27 hoi gar katoikountes en Ierousalēm kai hoi archontes autōn touton agnoēsantes
kai tas phōnas tōn prophētōn tas kata pan sabbaton anaginōskomenas krinantes eplērōsan,

---

28 𐤅𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅-𐤁𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤌𐤅𐤕
𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅:

כח וְאַף כִּי־לֹא מָצְאוּ־בוֹ מִשְׁפַּט־מָוֶת
שָׁאֲלוּ מֵאֵת פִּילָטוֹס לַהֲמִיתוֹ׃

28. w'aph kiy-lo' mats'u-bo mish'pat-maweth sha'alu me'eth Piylatos lahamiytho.

Acts13:28 And though they found no ground for putting Him to death,
they asked Pilate that He be executed.

‹28› καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.
28 kai mēdemian aitian thanatou heurontes ētēsanto Pilaton anairethēnai auton.

---

29 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅
𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤑 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤄𐤅 𐤁𐤒𐤁𐤓:

כט וְכַאֲשֶׁר הִשְׁלִימוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים עָלָיו הוֹרִידוּ
אוֹתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּנִּיחֻהוּ בַּקָּבֶר׃

29. w'ka'asher hish'liymu 'eth-kal-had'bariym hak'thubiym `alayu horiydu 'otho min-ha`ets wayaniychuhu baqaber.

Acts13:29 When they had carried out all that was written concerning Him,
they took Him down from the tree and laid Him in a tomb.

‹29› ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
29 hōs de etelesan panta ta peri autou gegrammena, kathelontes apo tou xylou ethēkan eis mnēmeion.

---

30 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

ל אֲבָל הָאֱלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

30. 'abal ha'Elohim heqiymo min-hamethiym.

Acts13:30 But the Elohim raised Him from the dead;

‹30› ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

30 ho de theos ēgeiren auton ek nekrōn,

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄 31
𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌:

לא וַיֵּרָא יָמִים רַבִּים אֶל־הָעֹלִים אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל יְרוּשָׁלָיְמָה
וְהֵמָּה עַתָּה עֵדָיו אֶל־הָעָם׃

31. wayera' yamiym rabbiym 'el-ha`oliym 'ito min-haGaliyl Y'rushalay'mah
w'hemah `atah `edayu 'el-ha`am.

Acts13:31 and for many days He appeared to those who came up with Him
from Galilee to Yerushalam, who are now His witnesses to the people.

‹31› ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

31 hos ōphthē epi hēmeras pleious tois synanabasin autǭ apo tēs Galilaias eis Ierousalēm,
hoitines [nyn] eisin martyres autou pros ton laon.

𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄 32
𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לב וְגַם אֲנַחְנוּ מְבַשְּׂרִים אֶתְכֶם אֶת־בְּשׂוֹרַת הַהַבְטָחָה אֲשֶׁר הָיְתָה
לַאֲבוֹתֵינוּ כִּי אֹתָהּ קִיֵּם הָאֱלֹהִים לְבָנֵינוּ בַּהֲקִימוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

32. w'gam 'anach'nu m'bas'riym 'eth'kem 'eth-b'sorath hahab'tachah
'asher hay'thah la'abotheynu kiy 'othah qiyem ha'Elohim l'baneynu bahaqiymo 'eth-Yahushuà.

Acts13:32 And we preach to you the good news of the promise made to the fathers,

‹32› καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην,

32 kai hēmeis hymas euaggelizometha tēn pros tous pateras epaggelian genomenēn,

---

𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉𐤊: 33

לג כַּכָּתוּב בַּמִּזְמוֹר הַשֵּׁנִי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃

33. kakathub baMiz'mor hasheniy b'niy 'atah 'aniy hayom y'lid'tiyak.

Acts13:33 that the Elohim has fulfilled this promise to our children in that He raised up Yahushua,
as it is also written in the second Psalm, You are My son; Today I have begotten You.

‹33› ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ,

Υἱός μου εἶ σύ,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

33 hoti tautēn ho theos ekpeplērōken tois teknois [autōn] hēmin anastēsas Iēsoun hōs kai en tǭ psalmǭ gegraptai tǭ deuterǭ,

Huios mou ei sy,
egō sēmeron gegennēka se.

---

34 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤅𐤁 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤔𐤇𐤕
𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌:

לד וְעַל־הֲקִימוֹ אֹתוֹ מִן־הַמֵּתִים לְבִלְתִּי שׁוּב עוֹד לַשָּׁחַת
כֹּה אָמַר אֶתֵּן לָכֶם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃

34. w'`al-haqiymo 'otho min-hamethiym l'bil'tiy shub `od lashachath
koh 'amar 'eten lakem chas'dey Dawid hane'emaniym.

Acts13:34 As concerning that He raised Him up from the dead, no longer to return to decay,
He has spoken in this way: I shall give you the sure blessings of David.

‹34› ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν ὅτι

Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

34 hoti de anestēsen auton ek nekrōn mēketi mellonta hypostrephein eis diaphthoran, houtōs eirēken hoti

Dōsō hymin ta hosia Dauid ta pista.

---

35 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤍 𐤇𐤎𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤇𐤕:

לה עַל־כֵּן אֹמֵר גַּם־בְּמָקוֹם אַחֵר לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃

35. `al-ken 'omer gam-b'Maqom 'acher lo'-thiten chasiyd'ak lir'oth shachath.

Acts13:35 Therefore He also says in another Psalm,
You shall not allow Your Holy One to undergo decay.

‹35› διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει,

Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

35 dioti kai en heterō̧ legei,

Ou dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.

---

36 𐤊𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤃𐤅𐤓𐤅 𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤅𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤇𐤕:

לו כִּי דָוִד בְּדוֹרוֹ שֵׁרֵת אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים
וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֵף אֶל־אֲבוֹתָיו וַיַּרְא אֶת־הַשָּׁחַת׃

36. kiy Dawid b'doro shereth 'eth-`atsath ha'Elohim wayig'wa`
waye'aseph 'el-'abothayu wayar' 'eth-hashachath.

Acts13:36 For David, after he had served the purpose of the Elohim in his own generation, fell asleep, and was laid among his fathers and saw corruption;

‹36› Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη
καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν·

36 Dauid men gar idią geneą hypēretēsas tę̄ tou theou boulę̄ ekoimēthē

kai prosetethē pros tous pateras autou kai eiden diaphthoran;

---

37 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤔𐤇𐤕:

לז וַאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הֵקִים אוֹתוֹ הוּא לֹא־רָאָה הַשָּׁחַת׃

37. wa'asher ha'Elohim heqiym 'otho hu' lo'-ra'ah hashachath.

Acts13:37 but He whom the Elohim raised did not see decay.

‹37› ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν.

37 hon de ho theos ēgeiren, ouk eiden diaphthoran.

---

38 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉-𐤆𐤄 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

לח לָכֵן אֲנָשִׁים אַחִים יִוָּדַע לָכֶם
כִּי עַל־יְדֵי־זֶה תִּקָּרֵא לָכֶם סְלִיחַת הַחֲטָאִים׃

38. laken 'anashiym 'achiym yiuada` lakem kiy `al-y'dey-zeh tiqare' lakem s'liychath hachata'iym.

Acts13:38 Therefore let it be known to you, men and brethren,
that through Him forgiveness of sins is proclaimed to you,

‹38› γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται[, καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι,

38 gnōston oun estō hymin, andres adelphoi, hoti dia toutou hymin aphesis hamartiōn kataggelletai[, kai] apo pantōn hōn ouk ēdynēthēte en nomō̧ Mōuseōs dikaiōthēnai

---

39 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤉𐤑𐤃𐤒 𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄:

לט וְכָל־הַמַּאֲמִין יִצְדַּק בּוֹ לְכֹל
אֲשֶׁר לֹא־יְכָלְתֶּם לְהִצְטַדֵּק מִמֶּנּוּ בְּתוֹרַת מֹשֶׁה׃

39. w'kal-hama'amiyn yits'daq bo l'kol 'asher lo'-y'kal'tem l'hits'tadeq mimenu b'Thorath Mosheh.

Acts13:39 and through Him everyone who believes is freed from all things,
from which you could not be freed through the Law of Moshe.

‹39› ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

39 en toutō̧ pas ho pisteuōn dikaioutai.

---

40 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤍-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

מ לָכֵן הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יָבוֹא עֲלֵיכֶם הַנֶּאֱמָר בַּנְּבִיאִים׃

40. laken hisham'ru lakem pen-yabo' `aleykem hane'emar ban'biy'iym.

Acts13:40 Therefore take heed, so that the thing spoken of in the Prophets may not come upon you:

‹40› βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις,

40 blepete oun mē epelthȩ̄ to eirēmenon en tois prophētais,

---

41 𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤊𐤉-𐤐𐤏𐤋 𐤐𐤏𐤋 𐤀𐤍𐤉
𐤁𐤉𐤌𐤉𐤊𐤌 𐤐𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤊𐤌:

מא רְאוּ בֹּגְדִים וְהִתַּמְּהוּ וָשֹׁמּוּ כִּי־פֹעַל פֹּעֵל אֲנִי
בִּימֵיכֶם פֹּעַל אֲשֶׁר לֹא תַאֲמִינוּ כִּי־יְסֻפַּר לָכֶם׃

41. r'u bog'diym w'hitam'hu washomu kiy-pho`al po`el 'aniy biymeykem po`al 'asher lo' tha'amiynu kiy-y'supar lakem.

Acts13:41 Behold, you scoffers, and marvel, and perish; for I am accomplishing a work in your days, a work which you shall never believe, though someone should describe it to you.

‹41› Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί,
καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

41 Idete, hoi kataphronētai,
kai thaumasate kai aphanisthēte,
hoti ergon ergazomai egō en tais hēmerais hymōn,
ergon ho ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai hymin.

---

42 ויהי בצאתם (מבית הכנסת)
ויבקשו מהם לדבר אליהם את-הדברים האלה בשבת הבאה:

מב וַיְהִי בְּצֵאתָם (מִבֵּית הַכְּנֶסֶת)
וַיְבַקְשׁוּ מֵהֶם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בַּשַּׁבָּת הַבָּאָה׃

42. way'hiy b'tse'tham (mibeyth hak'neseth)
way'baq'shu mehem l'daber 'aleyhem 'eth-had'bariym ha'eleh baShabbat haba'ah.

Acts13:42 And when they were going out (of the synagogue),
the people besought that these things might be spoken to them the next Shabbat.

‹42› Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

42 Exiontōn de autōn parekaloun eis to metaxy sabbaton lalēthēnai autois ta hrēmata tauta.

---

43 ובהפרד הקהל איש מרעהו רבים מן-היהודים
ומגרי הצדק הלכו אחרי פולוס ובר-נבא
והמה דברו על-לבם ויזהירום לעמד בחסד האלהים:

מג וּבְהִפָּרֵד הַקָּהָל אִישׁ מֵרֵעֵהוּ רַבִּים מִן־הַיְּהוּדִים
וּמִגֵּרֵי הַצֶּדֶק הָלְכוּ אַחֲרֵי פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא
וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עַל־לִבָּם וַיַּזְהִירוּם לַעֲמֹד בְּחֶסֶד הָאֱלֹהִים׃

43. ub'hipared haqahal 'iysh mere`ehu rabbiym min-haYahudim umigerey hatsedeq hal'ku 'acharey Pholos uBar-naba' w'hemah dib'ru `al-libam wayaz'hiyrum la`amod b'chesed ha'Elohim.

Acts13:43 Now when the synagogue had broken up,
many of the Jews and of the religious proselytes followed after Shaul and Barnabas,
who, speaking to them, were urging them to continue in the grace of the Elohim.

‹43› λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων
καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ,
οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.

43 lytheisēs de tēs synagōgēs ēkolouthēsan polloi tōn Ioudaiōn kai tōn sebomenōn prosēlytōn tǭ Paulǭ kai tǭ Barnabą, hoitines proslalountes autois epeithon autous prosmenein tę chariti tou theou.

---

44 ובשבת השנית נקהלה כמעט כל-העיר לשמע את-דבר יהוה:

מד וּבַשַּׁבָּת הַשֵּׁנִית נִקְהֲלָה כִּמְעַט כָּל־הָעִיר
לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר יְהוָֹה׃

44. ubaShabbat hasheniyth niq'halah kim'`at kal-ha`iyr lish'mo`a 'eth-d'bar Yahúwah.

Acts13:44 The next Shabbat nearly the whole city assembled to hear the word of יהוה.

‹44› Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

44 Tō̧ de erchomenō̧ sabbatō̧ schedon pasa hē polis synēchthē akousai ton logon tou kyriou.

---

45 ויהי כראות היהודים את-המון העם וימלאו קנאה
ויכחישו את-דברי פולוס הכחש וגדף:

מה וַיְהִי כִּרְאוֹת הַיְּהוּדִים אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיִּמָּלְאוּ קִנְאָה
וַיַּכְחִישׁוּ אֶת־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס הַכְחֵשׁ וְגַדֵּף׃

45. way'hiy kir'oth haYahudim 'eth-hamon ha`am wayimal'u qin'ah
wayak'chiyshu 'eth-dib'rey Pholos hak'chesh w'gadeph.

Acts13:45 But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy
and contradicted the things spoken by Shaul, and were blaspheming.

‹45› ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου
καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.

45 idontes de hoi Ioudaioi tous ochlous eplēsthēsan zēlou

kai antelegon tois hypo Paulou laloumenois blasphēmountes.

---

46 אז יענו פולוס ובר-נבא בפניהם לאמר בדין היה
להשמיע אתכם את-דבר האלהים בראשונה ועתה אחרי
אשר-מאסתם אותו ודנתם על עצמכם שאינכם זכאים
לחיי עולם לכן הננו פנים אל-הגוים:

מו אָז יַעֲנוּ פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא בִּפְנֵיהֶם לֵאמֹר בְּדִין הָיָה
לְהַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בָּרִאשֹׁנָה וְעַתָּה אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־מְאַסְתֶּם אוֹתוֹ וְדַנְתֶּם עַל עַצְמְכֶם שֶׁאֵינְכֶם זַכָּאִים
לְחַיֵּי עוֹלָם לָכֵן הִנְנוּ פֹּנִים אֶל־הַגּוֹיִם׃

46. 'az ya`anu Polos uBar-naba' biph'neyhem le'mor b'diyn hayah l'hash'miy`a 'eth'kem
'eth-d'bar ha'Elohim bari'shonah w'`atah 'acharey 'asher-m'as'tem 'otho
w'dan'tem `al `ats'm'kem she'eyn'kem zaka'iym l'chayey `olam laken hin'nu phoniym 'el-haGoyim.

Acts13:46 Shaul and Barnabas spoke out boldly and said, It was necessary that the word of the Elohim
be spoken to you first; since you repudiate it and judge yourselves unworthy of eternal life,
behold, we are turning to the Gentiles.

‹46› παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν,
Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν
καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

46 parrēsiasamenoi te ho Paulos kai ho Barnabas eipan,

Hymin ēn anagkaion prōton lalēthēnai ton logon tou theou; epeidē apōtheisthe auton

kai ouk axious krinete heautous tēs aiōniou zōēs, idou strephometha eis ta ethnē.

כי כן אמר לנו יהוה נתתיך לאור גוים 47
להיות ישועתי עד-קצה הארץ:

מז כִּי כֵן אָמַר לָנוּ יְהוָה נְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃

47. kiy ken 'amar lanu Yahúwah n'thatiyak l'or Goyim lih'yoth y'shu`athiy `ad-q'tseh ha'arets.

Acts13:47 For so יהוה has commanded us, I have placed you as a light for the Gentiles,
that you should be for salvation unto the ends of the earth.

‹47› οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος,
Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν
τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

47 houtōs gar entetaltai hēmin ho kyrios,
Tetheika se eis phōs ethnōn
tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.

וישמעו הגוים וישמחו ויהללו את-דבר יהוה 48
ויאמינו כל אשר היו מזמנים לחיי עולם:

מח וַיִּשְׁמְעוּ הַגּוֹיִם וַיִּשְׂמְחוּ וַיְהַלֲלוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
וַיַּאֲמִינוּ כֹּל אֲשֶׁר הָיוּ מְזֻמָּנִים לְחַיֵּי עוֹלָם׃

48. wayish'm'`u haGoyim wayis'm'chu way'halalu 'eth-d'bar Yahúwah
waya'amiynu kol 'asher hayu m'zumaniym l'chayey `olam.

Acts13:48 When the Gentiles heard this, they were glad and glorifying the word of יהוה;
and as many as had been appointed to eternal life believed.

‹48› ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου
καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

48 akouonta de ta ethnē echairon kai edoxazon ton logon tou kyriou
kai episteusan hosoi ēsan tetagmenoi eis zōēn aiōnion;

ויפרץ דבר-יהוה בכל-המקום: 49

מט וַיִּפְרֹץ דְּבַר־יְהוָה בְּכָל־הַמָּקוֹם׃

49. wayiph'rots d'bar-Yahúwah b'kal-hamaqom.

Acts13:49 And the word of יהוה was being spread through the whole region.

‹49› διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

49 diephereto de ho logos tou kyriou di' holēs tēs chōras.

והיהודים הסיתו את-הנשים החסידות והיקרות 50
ואת-אצילי העיר ויעוררו רדיפה על-פולוס ועל-בר-נבא
ויגרשום מגבולם:

נ וְהַיְּהוּדִים הֵסִיתוּ אֶת־הַנָּשִׁים הַחֲסִידוֹת וְהַיְקָרוֹת

וְאֶת־אֲצִילֵי הָעִיר וַיְעוֹרְרוּ רְדִיפָה עַל־פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא
וַיְגָרְשׁוּם מִגְּבוּלָם׃

50. w'haYahudim hesiythu 'eth-hanashiym hachasiydoth w'hay'qaroth w'eth-'atsiyley ha`iyr way'`oraru r'diyphah `al-Polos uBar-naba' way'garashum mig'bulam.

Acts13:50 But the Jews incited the devout women of prominence and the leading men of the city, and instigated a persecution against Shaul and Barnabas, and drove them out of their district.

‹50› οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας
καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν
καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

50 hoi de Ioudaioi parōtrynan tas sebomenas gynaikas tas euschēmonas kai tous prōtous tēs poleōs
kai epēgeiran diōgmon epi ton Paulon kai Barnaban kai exebalon autous apo tōn horiōn autōn.

והמה נערו עליהם את־העפר מעל רגליהם וילכו לאיקניון׃ 51

נא וְהֵמָּה נִעֲרוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הֶעָפָר מֵעַל רַגְלֵיהֶם וַיֵּלְכוּ לְאִיקָנְיוֹן׃

51. w'hemah ni`aru `aleyhem 'eth-he`aphar me`al rag'leyhem wayel'ku l'Iyqan'yon.

Acts13:51 But they shook off the dust of their feet against them and went to Iconium.

‹51› οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον,

51 hoi de ektinaxamenoi ton koniorton tōn podōn ep' autous ēlthon eis Ikonion,

---

והתלמידים מלאו שמחה ורוח הקדש׃ 52

נב וְהַתַּלְמִידִים מָלְאוּ שִׂמְחָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

52. w'hatal'miydiym mal'u sim'chah w'Ruach haQodesh.

Acts13:52 And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

‹52› οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

52 hoi te mathētai eplērounto charas kai pneumatos hagiou.

Chapter 14

ויהי באיקניון ויבאו יחדו אל־בית הכנסת **Acts14:1**
אשר ליהודים וידברו־שם עד
כי־האמין המון רב מן־היהודים ומן־היונים׃

אוַיְהִי בְּאִיקָנְיוֹן וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת אֲשֶׁר לַיְּהוּדִים
וַיְדַבְּרוּ־שָׁם עַד כִּי־הֶאֱמִין הָמוֹן רָב מִן־הַיְּהוּדִים וּמִן־הַיְּוָנִים׃

1. way'hiy b'Iiyqan'yon wayabo'u yach'daw 'el-beyth hak'neseth 'asher laYahudim way'dab'ru-sham `ad kiy-he'emiyn hamon rab min-haYahudim umin-haY'waniym.

Acts14:1 And it came to pass in Iconium they entered into the synagogue of the Jews together, and so spoke, that a great multitude believed, both of Jews and of Greeks.

‹14:1› Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων
καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

1 Egeneto de en Ikoniǭ kata to auto eiselthein autous eis tēn synagōgēn tōn Ioudaiōn
kai lalēsai houtōs hōste pisteusai Ioudaiōn te kai Hellēnōn poly plēthos.

---

2 והיהודים אשר לא האמינו עוררו
והכעיסו את-נפשות הגוים על-האחים:

ב וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ עוֹרְרוּ
וְהִכְעִיסוּ אֶת־נַפְשׁוֹת הַגּוֹיִם עַל־הָאַחִים׃

2. w'haYahudim 'asher lo' he'emiynu `oraru w'hik'`iysu 'eth-naph'shoth haGoyim `al-ha'achiym.

Acts14:2 But the Jews who disbelieved stirred up the minds of the Gentiles
and embittered them against the brethren.

‹2› οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν
καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

2 hoi de apeithēsantes Ioudaioi epēgeiran kai ekakōsan tas psychas tōn ethnōn kata tōn adelphōn.

---

3 וישבו-שם ימים רבים וילמדו ומעזם יהוה המעיד
על-דבר חסדו בעשותו על-ידם אתות ומופתים:

ג וַיֵּשְׁבוּ־שָׁם יָמִים רַבִּים וַיְלַמְּדוּ וּמָעֻזָּם יְהוָה הַמֵּעִיד
עַל־דְּבַר חַסְדּוֹ בַּעֲשׂוֹתוֹ עַל־יָדָם אֹתוֹת וּמוֹפְתִים׃

3. wayesh'bu-sham yamiym rabbiym way'lamedu
uma`uzam Yahúwah hame`iyd `al-d'bar chas'do ba`asotho `al-yadam 'othoth umoph'thiym.

Acts14:3 Therefore they spent a long time there speaking boldly in יהוה,
who was testifying to the word of His grace, granting that signs and wonders be done by their hands.

‹3› ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι
[ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

3 hikanon men oun chronon dietripsan parrēsiazomenoi epi tǭ kyriǭ tǭ martyrounti
[epi] tǭ logǭ tēs charitos autou, didonti sēmeia kai terata ginesthai dia tōn cheirōn autōn.

---

4 ויחלק המון העיר לחצי חצים היה אחרי היהודים
וחצים אחרי השליחים:

ד וַיֵּחָלֵק הֲמוֹן הָעִיר לַחֲצִי חֶצְיָם הָיָה אַחֲרֵי הַיְּהוּדִים
וְחֶצְיָם אַחֲרֵי הַשְּׁלִיחִים׃

4. wayechaleq hamon ha`iyr lachetsiy chets'yam hayah 'acharey haYahudim
w'chets'yam 'acharey hash'liychiym.

Acts14:4 But the people of the city were divided; and some sided with the Jews,
and some with the apostles.

‹4› ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις,
οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

4 eschisthē de to plēthos tēs poleōs, kai hoi men ēsan syn tois Ioudaiois, hoi de syn tois apostolois.

---

5 ויהי כי רגשו הגוים והיהודים המה

𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤏𐤋𐤋 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤎𐤒𐤋𐤌:

הוַיְהִי כִּי רָגְשׁוּ הַגּוֹיִם וְהַיָּהוּדִים הֵמָּה
וְרָאשֵׁיהֶם לְהִתְעַלֵּל בָּהֶם וּלְסָקְלָם:

5. way'hiy kiy rag'shu haGoyim w'haYahudim hemah w'ra'sheyhem l'hith'`alel bahem ul'saq'lam.

Acts14:5 And when an attempt was made by both the Gentiles and the Jews with their rulers,
to mistreat and to stone them,

‹5› ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι
καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

5 hōs de egeneto hormē tōn ethnōn te kai Ioudaiōn syn tois archousin autōn hybrisai
kai lithobolēsai autous,

---

6 𐤅𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤈𐤅 𐤋𐤏𐤓𐤉 𐤋𐤅𐤒𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤋𐤅𐤎𐤈𐤓𐤀 𐤅𐤃𐤓𐤁𐤉
𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤍:

ווַיִּוָּדַע לָהֶם וַיִּמָּלְטוּ לְעָרֵי לוּקוֹנְיָא אֶל־לוּסְטְרָא וְדֶרְבִּי
וּסְבִיבוֹתָן:

6. wayiuada` lahem wayimal'tu l'`arey Luqon'ya' 'el-Lus't'ra' w'Der'biy us'biybothan.

Acts14:6 they became aware of it and fled to the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe,
and the surrounding region;

‹6› συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,
6 synidontes katephygon eis tas poleis tēs Lykaonias Lystran kai Derbēn kai tēn perichōron,

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓𐤅-𐤔𐤌 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄:

זוַיְבַשְּׂרוּ־שָׁם הַבְּשׂוֹרָה:

7. way'bas'ru-sham hab'sorah.

Acts14:7 and there they preached the gospel.

‹7› κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
7 kakei euaggelizomenoi ēsan.

---

8 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤊𐤄 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤅𐤎𐤈𐤓𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤐𐤎𐤇 𐤌𐤁𐤈𐤍 𐤀𐤌𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅:

חוְאִישׁ נְכֵה רַגְלַיִם בְּלוּסְטְרָא יֹשֵׁב תַּחְתָּיו פִּסֵּחַ מִבֶּטֶן אִמּוֹ
וְלֹא הִלֵּךְ מִיָּמָיו:

8. w'iysh n'keh rag'layim b'Lus't'ra' ysheb tach'tayu piseach mibeten 'imo w'lo' hile'k miyamayu.

Acts14:8 At Lystra a certain man was sitting who had no strength in his feet,
lame from his mother's womb, who had never walked.

‹8› Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο,
χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.

8 Kai tis anēr adynatos en Lystrois tois posin ekathēto,
chōlos ek koilias mētros autou, hos oudepote periepatēsen.

---

9 וישמע את-פולוס מדבר והוא הסתכל בו וירא
כי-אמונה בו להושע:

טוַיִּשְׁמַע אֶת־פּוֹלוֹס מְדַבֵּר וְהוּא הִסְתַּכֵּל בּוֹ וַיַּרְא
כִּי־אֱמוּנָה בוֹ לְהִוָּשֵׁעַ׃

9. wayish'ma` 'eth-Polos m'daber w'hu' his'takel bo wayar' kiy-'emunah bo l'hiuashe`a.

Acts14:9 The same heard Shaul spoke, who stedfastly beholding on him
and had seen that he had faith to be made well,

‹9› οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ
καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,

9 houtos ēkousen tou Paulou lalountos; hos atenisas autǭ kai idōn hoti echei pistin tou sōthēnai,

---

10 ויאמר בקול גדול עמד הכן על-רגליך וידלג ויתהלך:

יוַיֹּאמֶר בְּקוֹל גָּדוֹל עֲמֹד הָכֵן עַל־רַגְלֶיךָ וַיְדַלֵּג וַיִּתְהַלָּךְ׃

10. wayo'mer b'qol gadol `amod haken `al-rag'leyak way'daleg wayith'hala'k.

Acts14:10 said with a loud voice, Stand upright on your feet. And he leaped up and walked.

‹10› εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.

10 eipen megalę̄ phōnę̄, Anastēthi epi tous podas sou orthos. kai hēlato kai periepatei.

---

11 והמון העם ראו את אשר עשה פולוס וישאו את-קולם
וידברו בלשון לוקונית לאמר האלהים ירדו אלינו
בדמות אנשים:

יאוַהֲמוֹן הָעָם רָאוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה פּוֹלוֹס וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם
וַיְדַבְּרוּ בִּלְשׁוֹן לוּקוֹנִית לֵאמֹר הָאֱלֹהִים יָרְדוּ אֵלֵינוּ
בִּדְמוּת אֲנָשִׁים׃

11. wahamon ha`am ra'u 'eth 'asher `asah Pholos wayis'u 'eth-qolam
way'dab'ru b'lashon Luqoniyth le'mor ha'elohim yar'du 'eleynu bid'muth 'anashiym.

Acts14:11 When the crowds saw what Shaul had done, they raised their voice, saying
in the Lycaonian language, The elohim have become like men and have come down to us.

‹11› οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες,
Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς,

11 hoi te ochloi idontes ho epoiēsen Paulos epēran tēn phōnēn autōn Lykaonisti legontes,

Hoi theoi homoiōthentes anthrōpois katebēsan pros hēmas,

---

12 ויקראו לבר-נבא יפיטר
ולפולוס קראו הרמים באשר הוא ראש המדברים:

יבוַיִּקְרְאוּ לְבַר־נַבָּא יֻפִּיטֶר
וּלְפוֹלוֹס קָרְאוּ הֶרְמִיס בַּאֲשֶׁר הוּא רֹאשׁ הַמְדַבְּרִים׃

12. wayiq'r'u l'Bar-naba' Yupiyter ul'Pholos qar'u Her'miys ba'asher hu' ro'sh ham'dab'riym.

Acts14:12 And they called Barnabas, Jupiter, and Shaul, Hermes, because he was the chief speaker.

‹12› ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν,
ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
12 ekaloun te ton Barnaban Dia, ton de Paulon Hermēn, epeidē autos ēn ho hēgoumenos tou logou.

---

13 וכהן בית-יפיטר לפני העיר בא השערה בשורים
ובעטרות ויחפץ לזבח הוא והמון העם:
יג וְכֹהֵן בֵּית־יֻפִּיטֶר לִפְנֵי הָעִיר בָּא הַשַּׁעְרָה בִּשְׁוָרִים
וּבַעֲטָרוֹת וַיַּחְפֹּץ לִזְבֹּחַ הוּא וַהֲמוֹן הָעָם׃
13. w'kohen beyth-Yupiyter liph'ney ha`iyr ba' hasha`'rah bish'wariym
uba`ataroth wayach'pots liz'boach hu' wahamon ha`am.

Acts14:13 The priest of Jupiter, which was before the city, brought oxen
and garlands to the gates, and wanted to offer sacrifice with the crowds.

‹13› ὅ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους
καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.
13 ho te hiereus tou Dios tou ontos pro tēs poleōs taurous
kai stemmata epi tous pylōnas enegkas syn tois ochlois ēthelen thuein.

---

14 ויהי כשמע זאת השליחים פולוס ובר נבא
ויקרעו את-בגדיהם וירוצו אל-תוך-העם:
יד וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ זֹאת הַשְּׁלִיחִים פּוֹלוֹס וּבַר נַבָּא
וַיִּקְרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם וַיָּרוּצוּ אֶל־תּוֹךְ־הָעָם׃
14. way'hiy kish'mo`a zo'th hash'liychiym Polos uBar naba'
wayiq'r'`u 'eth-big'deyhem wayarutsu 'el-to'k-ha`am.

Acts14:14 But when the apostles Barnabas and Shaul heard of it,
they tore their robes and rushed out into the crowd, crying out

‹14› ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος
διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες
14 akousantes de hoi apostoloi Barnabas kai Paulos,
diarrēxantes ta himatia autōn exepēdēsan eis ton ochlon krazontes

---

15 ויצעקו ויאמרו אנשים למה תעשו כזאת גם-אנחנו
בני-אדם חלשים כמוכם ונבשרה אתכם למען תשובו
מן-הבליכם אלה אל-אלהים חיים אשר עשה
את-השמים ואת-הארץ ואת-הים ואת-כל-אשר-בם:
טו וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ אֲנָשִׁים לָמָּה תַעֲשׂוּ כָזֹאת גַּם־אֲנַחְנוּ
בְּנֵי־אָדָם חַלָּשִׁים כְּמוֹכֶם וּנְבַשְּׂרָה אֶתְכֶם לְמַעַן תָּשׁוּבוּ
מִן־הַבְלֵיכֶם אֵלֶּה אֶל־אֱלֹהִים חַיִּים אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם׃

15. wayits'`aqu wayo'm'ru 'anashiym lamah ta`aso kazo'th gam-'anach'nu b'ney-'adam chalashiym k'mokem un'bas'rah 'eth'kem l'ma`an tashubu min-hab'leykem 'eleh 'el-'Elohim chayiym 'asher `asah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam.

Acts14:15 and saying, Men, why are you doing these things? We are also men of like passions with you, and preach the gospel to you that you should turn from these vain things to a living Elohim, who made the heaven and the earth and the sea and all that is in them.

‹15› καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

15 kai legontes, Andres, ti tauta poieite? kai hēmeis homoiopatheis esmen hymin anthrōpoi euaggelizomenoi hymas apo toutōn tōn mataiōn epistrephein epi theon zōnta, hos epoiēsen ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan kai panta ta en autois;

ואשר בדרות קדם הניח לכל-הגוים ללכת בדרכיהם: 16

טז וַאֲשֶׁר בְּדֹרוֹת קֶדֶם הִנִּיחַ לְכָל־הַגּוֹיִם לָלֶכֶת בְּדַרְכֵיהֶם׃

16. wa'asher b'doroth qedem hiniyach l'kal-hagoyim laleketh b'dar'keyhem.

Acts14:16 who in the generations gone by He permitted all the nations to go their own ways;

‹16› ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

16 hos en tais parōchēmenais geneais eiasen panta ta ethnē poreuesthai tais hodois autōn;

וגם לא-חדל להעיד על-עצמו וייטב לנו בתתו מטר 17
מן-השמים ועתות שבע וימלא לבותינו מזון וששון:

יז וְגַם לֹא־חָדַל לְהָעִיד עַל־עַצְמוֹ וַיֵּיטֶב לָנוּ בְּתִתּוֹ מָטָר
מִן־הַשָּׁמַיִם וְעִתּוֹת שָׂבָע וַיְמַלֵּא לִבּוֹתֵינוּ מָזוֹן וְשָׂשׂוֹן׃

17. w'gam lo'-chadal l'ha`iyd `al-`ats'mo wayeyteb lanu b'thito matar min-hashamayim w'`itoth saba` way'male' libotheynu mazon w'sason.

Acts14:17 and yet He did not leave Himself without witness, in that He did good and gave you rains from heaven and fruitful seasons, satisfying your hearts with food and gladness.

‹17› καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

17 kaitoi ouk amartyron auton aphēken agathourgōn, ouranothen hymin huetous didous kai kairous karpophorous, empiplōn trophēs kai euphrosynēs tas kardias hymōn.

ואף בדברים האלה ברב עמל מנעו את-העם מזבח להם: 18

יח וְאַף בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּרֹב עָמָל מָנְעוּ אֶת־הָעָם מִזְּבֹּחַ לָהֶם׃

18. w'aph bad'bariym ha'eleh b'rob `amal man'`u 'eth-ha`am miz'boach lahem.

Acts14:18 And even these sayings, with difficulty they restrained the crowds from offering sacrifice to them.

‹18› καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

18 kai tauta legontes molis katepausan tous ochlous tou mē thuein autois.

ויבאו שמה יהודים מן־אנטיוכיא ומן־איקניון 19
ויסיתו את־העם וירגמו את־פולוס באבנים
ויסחבהו חוצה לעיר כי חשבהו למת:

יט וַיָּבֹאוּ שָׁמָּה יְהוּדִים מִן־אַנְטְיוֹכְיָא וּמִן־אִיקָנְיוֹן
וַיְסִיתוּ אֶת־הָעָם וַיִּרְגְּמוּ אֶת־פּוּלוֹס בָּאֲבָנִים
וַיִּסְחָבֻהוּ חוּצָה לָעִיר כִּי חֲשָׁבֻהוּ לְמֵת׃

19. wayabo'u shamah Yahudim min-'An't'yok'ya' umin-'Iyqan'yon wayasiythu 'eth-ha`am wayir'g'mu 'eth-Polos ba'abaniym wayis'chabuhu chutsah la`iyr kiy chashabuhu l'meth.

Acts14:19 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, they stoned Shaul with stones and dragged him out of the city, supposing him to be dead.

‹19› Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.

19 Epēlthan de apo Antiocheias kai Ikoniou Ioudaioi kai peisantes tous ochlous kai lithasantes ton Paulon esyron exō tēs poleōs, nomizontes auton tethnēkenai.

ויסבו אתו התלמידים ויקם ויבא העירה 20
וממחרת יצא אל־דרבי הוא ובר־נבא:

כ וַיָּסֹבּוּ אֹתוֹ הַתַּלְמִידִים וַיָּקָם וַיָּבֹא הָעִירָה
וּמִמָּחֳרָת יָצָא אֶל־דֶּרְבִּי הוּא וּבַר־נַבָּא׃

20. wayasobu 'otho hatal'miydiym wayaqam wayabo' ha`iyrah umimacharath yatsa' 'el-Der'biy hu' uBar-naba'.

Acts14:20 But while the disciples stood around him, he got up and entered into the city. And the morrow he went away with Barnabas to Derbe.

‹20› κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην.

20 kyklōsantōn de tōn mathētōn auton anastas eisēlthen eis tēn polin. kai tę̄ epaurion exēlthen syn tō̧ Barnabą eis Derbēn.

ויבשרו את־הבשורה בעיר ההיא ואחרי העמידם 21
תלמידים הרבה שבו אל־לוסטרא ואיקניון ואנטיוכיא:

כא וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בָּעִיר הַהִיא וְאַחֲרֵי הֶעֱמִידָם
תַּלְמִידִים הַרְבֵּה שָׁבוּ אֶל־לוּסְטְרָא וְאִיקָנְיוֹן וְאַנְטְיוֹכְיָא׃

21. way'bas'ru 'eth-hab'sorah ba`iyr hahiy' w'acharey ha`amiydam tal'miydiym har'beh shabu 'el-Lus't'ra' w'Iyqan'yon w'An't'yok'ya'.

Acts14:21 After they had preached the gospel to that city and had made many disciples, they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch,

‹21› Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν

21 Euaggelisamenoi te tēn polin ekeinēn kai mathēteusantes hikanous

hypestrepsan eis tēn Lystran kai eis Ikonion kai eis Antiocheian

---

ויחזקו את-לב התלמידים ויזהירו אתם לעמד באמונה 22
וכי רק-בצרות רבות בוא נבוא אל-מלכות האלהים:

כבוַיְחַזְּקוּ אֶת־לֵב הַתַּלְמִידִים וַיַּזְהִירוּ אֹתָם לַעֲמֹד בָּאֱמוּנָה
וְכִי רַק־בְּצָרוֹת רַבּוֹת בּוֹא נָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

22. way'chaz'qu 'eth-leb hatal'miydiym wayaz'hiyru 'otham la`amod ba'emunah
w'kiy raq-b'tsaroth rabboth bo' nabo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Acts14:22 strengthening the souls of the disciples, encouraging them to continue in the faith,
and saying, Through many tribulations we must enter into the kingdom of the Elohim.

‹22› ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει
καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

22 epistērizontes tas psychas tōn mathētōn, parakalountes emmenein tę pistei

kai hoti dia pollōn thlipseōn dei hēmas eiselthein eis tēn basileian tou theou.

ויבחרו להם זקנים בכל-קהלה וקהלה 23
ויתפללו ויצומו ויפקידום ביד האדון אשר האמינו בו:

כגוַיִּבְחֲרוּ לָהֶם זְקֵנִים בְּכָל־קְהִלָּה וּקְהִלָּה
וַיִּתְפַּלְלוּ וַיָּצוּמוּ וַיַּפְקִידוּם בְּיַד הָאָדוֹן אֲשֶׁר הֶאֱמִינוּ בוֹ׃

23. wayib'charu lahem z'qeniym b'kal-q'hilah uq'hilah
wayith'palalu wayatsumu wayaph'qiydum b'yad ha'Adon 'asher he'emiynu bo.

Acts14:23 When they had appointed elders for them in every assembly,
having prayed with fasting, they commended them to the Master in whom they had believed.

‹23› χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους,
προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
23 cheirotonēsantes de autois kat' ekklēsian presbyterous,

proseuxamenoi meta nēsteiōn parethento autous tō̧ kyriō̧ eis hon pepisteukeisan.

ויעברו בפיסדיא ויבאו אל-פמפוליא: 24

כדוַיַּעַבְרוּ בְּפִיסִדְיָא וַיָּבֹאוּ אֶל־פַּמְפּוּלְיָא׃

24. waya`ab'ru b'Phiysid'ya' wayabo'u 'el-Pam'pul'ya'.

Acts14:24 They passed through Pisidia and came into Pamphylia.

‹24› καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν
24 kai dielthontes tēn Pisidian ēlthon eis tēn Pamphylian

וישמיעו את-דבר יהוה בפרגי וירדו אל-אטליא: 25

כהוַיַּשְׁמִיעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה בְּפֶרְגִּי וַיֵּרְדוּ אֶל־אַטַּלְיָא׃

25. wayash'miy`u 'eth-d'bar Yahúwah b'Pher'giy wayer'du 'el-'Atal'ya'.

Acts14:25 When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia.

‹25› καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν

25 kai lalēsantes en Pergē ton logon katebēsan eis Attaleian

𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀 26
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤎𐤓𐤅-𐤔𐤌 𐤋𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤄:

כו וּמִשָּׁם בָּאוּ בָּאֳנִיָּה אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא
אֲשֶׁר נִמְסְרוּ־שָׁם לְחֶסֶד אֱלֹהִים עַל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר כִּלּוּ אֹתָהּ׃

26. umisham ba'u ba'aniyah 'el-'An't'yok'ya'
'asher nim's'ru-sham l'chesed 'Elohim `al-ham'la'kah 'asher kilu 'othah.

Acts14:26 From there they sailed to Antioch,
from which they had been commended to the grace of Elohim for the work that they had accomplished.

‹26› κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν,
ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

26 kakeithen apepleusan eis Antiocheian,

hothen ēsan paradedomenoi tē chariti tou theou eis to ergon ho eplērōsan.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 27
𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

כז וַיָּבֹאוּ וַיַּקְהִילוּ אֶת־הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
אִתָּם הָאֱלֹהִים וְאֵת אֲשֶׁר־פָּתַח לַגּוֹיִם פֶּתַח הָאֱמוּנָה׃

27. wayabo'u wayaq'hiylu 'eth-ha`edah wayagiydu 'eth kal-'asher `asah 'itam ha'Elohim
w'eth 'asher-pathach laGoyim pethach ha'emunah.

Acts14:27 When they had arrived and gathered the assembly together, they rehearsed all things
that the Elohim had done with them and how He had opened a door of faith to the Gentiles.

‹27› παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.

27 paragenomenoi de kai synagagontes tēn ekklēsian anēggellon hosa epoiēsen ho theos met' autōn

kai hoti ēnoixen tois ethnesin thyran pisteōs.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤌𐤏𐤈: 28

כח וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עִם־הַתַּלְמִידִים יָמִים לֹא מְעָט׃

28. wayesh'bu sham `im-hatal'miydiym yamiym lo' m'`at.

Acts14:28 And there they tarried not a short time with the disciples.

‹28› διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

28 dietribon de chronon ouk oligon syn tois mathētais.

Chapter 15

𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 Acts15:1
𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤋𐤅 𐤊𐤃𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤔𐤏𐤅𐤍:

א וַיֵּרְדוּ אֲנָשִׁים מִיהוּדָה וְהֵם מוֹרִים אֶת־הָאַחִים לֵאמֹר

אִם־לֹא תִמּוֹלוּ כְּדָת מֹשֶׁה לֹא תִוָּשֵׁעוּן׃

1. wayer'du 'anashiym miYahudah w'hem moriym 'eth-ha'achiym le'mor
'im-lo' thimolu k'dath Mosheh lo' tiuashe`un.

Acts15:1 Some men came down from Judea and taught the brethren,
Unless you are circumcised according to the custom of Moshe, you cannot be saved.

‹15:1› Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς
ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.
1 Kai tines katelthontes apo tēs Ioudaias edidaskon tous adelphous

hoti Ean mē peritmēthēte tō̧ ethei tō̧ Mōuseōs, ou dynasthe sōthēnai.

---

2 ויהי ריב ומחלקת רבה לפולוס ולבר-נבא עמהם
ויגזרו שיעלו פולוס ובר-נבא ואחרים מהם לירושלים
אל-השליחים והזקנים על השאלה הזאת:
ב וַיְהִי רִיב וּמַחֲלֹקֶת רַבָּה לְפוֹלוֹס וּלְבַר־נַבָּא עִמָּהֶם
וַיִּגְזְרוּ שֶׁיַּעֲלוּ פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא וַאֲחֵרִים מֵהֶם לִירוּשָׁלַיִם
אֶל־הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים עַל הַשְּׁאֵלָה הַזֹּאת׃

2. way'hiy riyb umachaloqeth rabbah l'Pholos ul'Bar-naba' `imahem wayig'z'ru sheya`alu Polos uBar-naba' wa'acheriym mehem liYrushalam 'el-hash'liychiym w'haz'qeniym `al hash'elah hazo'th.

Acts15:2 And when Shaul and Barnabas had great dissension and debate with them,
they determined that Shaul and Barnabas
and some others of them should go up to Yerushalam to the apostles and elders concerning this issue.

‹2› γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτούς,
ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.
2 genomenēs de staseōs kai zētēseōs ouk oligēs tō̧ Paulō̧

kai tō̧ Barnaba̧ pros autous etaxan anabainein Paulon kai Barnaban

kai tinas allous ex autōn pros tous apostolous kai presbyterous eis Ierousalēm peri tou zētēmatos toutou.

---

3 ותלוה אתם הקהלה ויעברו את-פינוקיא ואת-שמרון והם
מספרים את-תשובת הגוים וישמחו כל-האחים שמחה גדולה:
ג וַתְּלַוֶּה אֹתָם הַקְּהִלָּה וַיַּעַבְרוּ אֶת־פִּינוּקְיָא וְאֶת־שֹׁמְרוֹן וְהֵם
מְסַפְּרִים אֶת־תְּשׁוּבַת הַגּוֹיִם וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־הָאַחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

3. wat'laueh 'otham haq'hilah waya`ab'ru 'eth-Piynuq'ya' w'eth-Shom'ron
w'hem m'sap'riym 'eth-t'shubath haGoyim wayis'm'chu kal-ha'achiym sim'chah g'dolah.

Acts15:3 Therefore, being sent on their way by the assembly, they were passing through both Phoenicia
and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles,
and were bringing great joy to all the brethren.

‹3› Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τήν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν
ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

3 Hoi men oun propemphthentes hypo tēs ekklēsias diērchonto tēn te Phoinikēn kai Samareian
ekdiēgoumenoi tēn epistrophēn tōn ethnōn kai epoioun charan megalēn pasin tois adelphois.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤀𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤒𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 4
𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤄𐤌:

דוַיְהִי כְּבֹאָם יְרוּשָׁלַיִם וַיְקַבְּלוּ אֹתָם הַקְּהִלָּה וְהַשְּׁלִיחִים
וְהַזְּקֵנִים וַיַּגִּידוּ לָהֶם אֶת־אֲשֶׁר הִגְדִּיל הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת עִמָּהֶם׃

4. way'hiy k'bo'am Y'rushalayim way'qab'lu 'otham haq'hilah w'hash'liychiym
w'haz'qeniym wayagiydu lahem 'eth-'asher hig'diyl ha'Elohim la`asoth `imahem.

Acts15:4 When they arrived at Yerushalam, they were received by the assembly and the apostles
and the elders, and they reported all that the Elohim had done with them.

‹4› παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων
καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.
4 paragenomenoi de eis Ierousalēm paredechthēsan apo tēs ekklēsias kai tōn apostolōn
kai tōn presbyterōn, anēggeilan te hosa ho theos epoiēsen met' autōn.

𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤕 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 5
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤑𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄:

הוַיָּקוּמוּ אֲנָשִׁים מַאֲמִינִים מִכַּת הַפְּרוּשִׁים
וַיֹּאמְרוּ לָמוּל אֹתָם וּלְצַוֹּתָם לִשְׁמֹר אֶת־תּוֹרַת מֹשֶׁה׃

5. wayaqumu 'anashiym ma'amiyniym mikath haP'rushiym
wayo'm'ru lamul 'otham ul'tsauotham lish'mor 'eth-Torath Mosheh.

Acts15:5 But some of the sect of the Pharisees who had believed stood up,
saying, It is necessary to circumcise them and to direct them to observe the Law of Moshe.

‹5› ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες
λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.
5 exanestēsan de tines tōn apo tēs haireseōs tōn Pharisaiōn pepisteukotes
legontes hoti dei peritemnein autous paraggellein te tērein ton nomon Mōuseōs.

𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄: 6

ווַיִּקָּהֲלוּ הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים לְעַיֵּן בַּדָּבָר הַזֶּה׃

6. wayiqahalu hash'liychiym w'haz'qeniym l'`ayen badabar hazeh.

Acts15:6 The apostles and the elders came together to look into this matter.

‹6› Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
6 Synēchthēsan te hoi apostoloi kai hoi presbyteroi idein peri tou logou toutou.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 7
𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉 𐤁𐤇𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤌𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤉 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅:

זוַיְהִי בִּרְבוֹת הַמַּחֲלֹקֶת וַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים

אַחִים אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי מִיָּמִים רִאשֹׁנִים בִּי בָּחַר הָאֱלֹהִים
מִכֻּלָּנוּ לִשְׁמֹעַ הַגּוֹיִם מִפִּי אֶת־דְּבַר הַבְּשׂוֹרָה וְיַאֲמִינוּ׃

7. way'hiy bir'both hamachaloqeth wayaqam Pet'ros wayo'mer 'aleyhem 'anashiym 'achiym 'atem y'da`'tem kiy miyamiym ri'shoniym biy bachar ha'Elohim mikulanu lish'mo`a haGoyim mipiy 'eth-d'bar hab'sorah w'ya'amiynu.

Acts15:7 After there had been much debate, Kepha stood up and said to them,
Men and brethren, you know that in the early days the Elohim made a choice among you,
that by my mouth the Gentiles would hear the word of the gospel and believe.

‹7› πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς
διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.
7 pollēs de zētēseōs genomenēs anastas Petros eipen pros autous, Andres adelphoi,
hymeis epistasthe hoti aph' hēmerōn archaiōn en hymin exelexato ho theos
dia tou stomatos mou akousai ta ethnē ton logon tou euaggeliou kai pisteusai;

---

8 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤋𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤕𐤕𐤅 𐤂𐤌-𐤋𐤄𐤌
𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤅:

חוְהָאֱלֹהִים יֹדֵעַ הַלְּבָבוֹת הֵעִיד עֲלֵיהֶם בְּתִתּוֹ גַּם־לָהֶם
אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר נָתַן לָנוּ׃

8. w'ha'Elohim yode`a hal'baboth he`iyd `aleyhem b'thito gam-lahem 'eth-Ruach haQodesh ka'asher nathan lanu.

Acts15:8 And the Elohim, who knows the heart, testified to them giving them the Holy Spirit,
just as He also did to us;

‹8› καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν
8 kai ho kardiognōstēs theos emartyrēsen autois dous to pneuma to hagion kathōs kai hēmin

---

9 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤈𐤄𐤓 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

טוְלֹא הִבְדִּיל בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיהֶם
כִּי טִהַר אֶת־לְבָבָם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה׃

9. w'lo' hib'diyl beyneynu ubeyneyhem kiy tihar 'eth-l'babam `al-y'dey ha'emunah.

Acts15:9 and He made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

‹9› καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.
9 kai outhen diekrinen metaxy hēmōn te kai autōn, tē̜ pistei katharisas tas kardias autōn.

---

10 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤄-𐤕𐤍𐤎𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉
𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤕:

יוְעַתָּה מַה־תְּנַסּוּ אֶת־הָאֱלֹהִים לָשׂוּם עֹל עַל־צַוְּארֵי
הַתַּלְמִידִים אֲשֶׁר גַּם־אֲבוֹתֵינוּ גַּם אֲנַחְנוּ לֹא יָכֹלְנוּ לָשֵׂאת׃

**10. w'`atah mah-t'nasu 'eth-ha'Elohim lasom `ol `al-tsau'rey hatal'miydiym
'asher gam-'abotheynu gam 'anach'nu lo' yakol'nu lase'th.**

Acts15:10 Now therefore why do you put the Elohim to the test by placing
upon the neck of the disciples a yoke which neither our fathers nor we have been able to bear?

<10> νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

10 nyn oun ti peirazete ton theon epitheinai zygon epi ton trachēlon tōn mathētōn
hon oute hoi pateres hēmōn oute hēmeis ischysamen bastasai?

---

11 𐤀𐤁𐤋 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤍𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤌𐤅𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤅𐤍𐤅:

יא אֲבָל מַאֲמִינִים אֲנַחְנוּ כִּי בְחֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ
נִוָּשֵׁעַ כְּמוֹהֶם כָּמוֹנוּ׃

**11. 'abal ma'amiyniym 'anach'nu kiy b'chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu niuashe`a
k'mohem kamonu.**

Acts15:11 But we believe that we are saved through the grace of our Master Yahushua, even as they.

<11> ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.

11 alla dia tēs charitos tou kyriou Iēsou pisteuomen sōthēnai kath' hon tropon kakeinoi.

---

12 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤉𐤔𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀
𐤅𐤀𐤋-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

יב וַיַּחֲרִישׁוּ כָל־הַקָּהָל וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־בַּר־נַבָּא
וְאֶל־פּוּלוֹס מְסַפְּרִים אֶת־הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים
אֲשֶׁר הִרְבָּה הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת עַל־יְדֵיהֶם בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם׃

**12. wayachariyshu kal-haqahal wayish'm'`u 'el-Bar-naba' w'el-Polos m'sap'riym 'eth-ha'othoth
w'hamoph'thiym 'asher hir'bah ha'Elohim la`asoth `al-y'deyhem b'qereb haGoyim.**

Acts15:12 All the people kept silent, and they were listening to Barnabas and Shaul
as they were relating what signs and wonders the Elohim had done through them among the Gentiles.

<12> Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων
ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.

12 Esigēsen de pan to plēthos, kai ēkouon Barnaba kai Paulou exēgoumenōn
hosa epoiēsen ho theos sēmeia kai terata en tois ethnesin di' autōn.

---

13 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉:

יג וַיְכַלּוּ לְדַבֵּר וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַחִים שִׁמְעוּ אֵלָי׃

13. way'kalu l'daber waya`an Ya`aqob wayo'mar 'anashiym 'achiym shim'`u 'elay.

Acts15:13 After they had stopped speaking, James answered, saying, Men and brethren, listen to me.

<13> Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

13 Meta de to sigēsai autous apekrithē Iakōbos legōn, Andres adelphoi, akousate mou.

שמעון ספר את-אשר ראה האלהים בתחלה לקחת עם 14
לשמו מבין הגוים:

יד שִׁמְעוֹן סִפֵּר אֶת־אֲשֶׁר רָאָה הָאֱלֹהִים בַּתְּחִלָּה לָקַחַת עַם
לִשְׁמוֹ מִבֵּין הַגּוֹיִם׃

14. Shim'`on siper 'eth-'asher ra'ah ha'Elohim bat'chilah laqachath `am lish'mo mibeyn haGoyim.

Acts15:14 Simeon has declared how the Elohim first did visit the Gentiles,
to take out of a people for His name.

‹14› Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

14 Symeōn exēgēsato kathōs prōton ho theos epeskepsato labein ex ethnōn laon tǭ onomati autou.

ולזאת מסכימים דברי הנביאים ככתוב: 15

טו וְלָזֹאת מַסְכִּימִים דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים כַּכָּתוּב׃

15. w'lazo'th mas'kiymiym dib'rey han'biy'iym kakathub.

Acts15:15 With this the words of the Prophets agree, just as it is written,

‹15› καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται,

15 kai toutǭ symphōnousin hoi logoi tōn prophētōn, kathōs gegraptai,

---

אחרי-כן אשוב ואקים את-סכת דויד הנפלת 16
והרסותיה אקים ובניתיה:

טז אַחֲרֵי־כֵן אָשׁוּב וְאָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת
וַהֲרִסוֹתֶיהָ אָקִים וּבְנִיתִיהָ׃

16. 'acharey-ken 'ashub w'aqiym 'eth-sukath Dawiyd hanopheleth
waharisotheyah 'aqiym ub'niythiyah.

Acts15:16 After these things I shall return, and I shall rebuild the tabernacle of David which has fallen, and I shall rebuild its ruins, and I shall restore it,

‹16› Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω
καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν
καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω
καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

16 Meta tauta anastrepsō
kai anoikodomēsō tēn skēnēn Dauid tēn peptōkuian
kai ta kateskammena autēs anoikodomēsō
kai anorthōsō autēn,

למען ידרשו שארית אדם את-יהוה וכל-הגוים 17
אשר נקרא שמי עליהם נאם-יהוה עשה כל-אלה:

יז לְמַעַן יִדְרְשׁוּ שְׁאֵרִית אָדָם אֶת־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹיִם

אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה׃

17. l'ma`an yid'r'shu sh'eriyth 'adam 'eth-Yahúwah
w'kal-haGoyim 'asher niq'ra' sh'miy `aleyhem n'um-Yahúwah `oseh kal-'eleh.

Acts15:17 so that the rest of mankind may seek יהוה,
and all the Gentiles upon whom My name is called on them, said יהוה, who does all these things

‹17› ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον
καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς,
λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα

17 hopōs an ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn ton kyrion
kai panta ta ethnē eph' hous epikeklētai to onoma mou ep' autous,
legei kyrios poiōn tauta

---

18 נודעים לאלהים מעולם כל־מעשיו׃

יח נוֹדָעִים לֵאלֹהִים מֵעוֹלָם כָּל־מַעֲשָׂיו׃

18. noda`iym l'Elohim me`olam kal-ma`asayu.

Acts15:18 Known unto Elohim are all his works from the beginning of the world.

‹18› γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.

18 gnōsta ap' aiōnos.

---

19 ועל־כן אני דן שלא להחמיר על־השבים מן־הגוים לאלהים׃

יט וְעַל־כֵּן אֲנִי דָן שֶׁלֹּא לְהַחֲמִיר עַל־הַשָּׁבִים מִן־הַגּוֹיִם לֵאלֹהִים׃

19. w'`al-ken 'aniy dan shel' l'hachamiyr `al-hashabiym min-haGoyim l'Elohim.

Acts15:19 Therefore it is my judgment
that we do not trouble those who are turning to Elohim from among the Gentiles,

‹19› διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,

19 dio egō krinō mē parenochlein tois apo tōn ethnōn epistrephousin epi ton theon,

---

20 רק לכתב אליהם אשר ירחקו מטמאות האלילים
ומן־הזנות ומבשר הנחנק ומן־הדם׃

כ רַק לִכְתֹּב אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְחֲקוּ מִטֻּמְאוֹת הָאֱלִילִים
וּמִן־הַזְּנוּת וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן־הַדָּם׃

20. raq lik'tob 'aleyhem 'asher yir'chaqu mitum'oth ha'eliyliym
umin-haz'nuth umib'sar hanechenaq umin-hadam.

Acts15:20 but that we write to them that they abstain from things contaminated by idols
and from fornication and from what is strangled and from blood.

‹20› ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων
καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

20 alla episteilai autois tou apechesthai tōn alisgēmatōn tōn eidōlōn
kai tēs porneias kai tou pniktou kai tou haimatos.

21 𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤓𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤔-𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤃𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤌𐤃𐤉 𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕:

כא כִּי מִדֹּרֹת עוֹלָם יֶשׁ־לְמֹשֶׁה דֹּרְשִׁים בְּכָל־עִיר וָעִיר
וּמִדֵּי שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ יִקָּרֵא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת׃

21. kiy midoroth `olam yesh-l'Mosheh dor'shiym b'kal-`iyr wa`iyr
umidey Shabbat b'Shabbato yiqare' b'batey k'nesiyoth.

Acts15:21 For Moshe from ancient generations has in every city those who preach him,
since he is read in the synagogues every Shabbat.

‹21› Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

21 Mōusēs gar ek geneōn archaiōn kata polin tous kēryssontas auton echei en tais synagōgais kata pan sabbaton anaginōskomenos.

---

22 𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋
𐤋𐤁𐤇𐤓 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀 𐤏𐤌-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎
𐤅𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤌𐤊𐤍𐤄 𐤁𐤓-𐤔𐤁𐤀
𐤅𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤔𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌:

כב וַיִּיטַב בְּעֵינֵי הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים וּבְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל
לִבְחֹר מֵהֶם אֲנָשִׁים לִשְׁלֹחַ אֹתָם אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא עִם־פּוֹלוֹס
וּבַר־נַבָּא אֶת־יְהוּדָה הַמְכֻנֶּה בַּר־שַׁבָּא
וְאֶת־סִילָא אַנְשֵׁי־שֵׁם בְּתוֹךְ הָאַחִים׃

22. wayiytab b'`eyney hash'liychiym w'haz'qeniym
ub'`eyney kal-haqahal lib'chor mehem 'anashiym lish'loach 'otham 'el-'An't'yok'ya' `im-Polos
uBar-naba' 'eth-Yahudah ham'kuneh Bar-shaba' w'eth-Siyla' 'an'shey-shem b'tho'k ha'achiym.

Acts15:22 Then it seemed good to the apostles and the elders,
with the whole assembly, to choose men from among them to send to Antioch with Shaul
and Barnabas Yahudah (Judas) called Barsabbas, and Silas, leading men among the brethren,

‹22› Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

22 Tote edoxe tois apostolois kai tois presbyterois
syn holę̄ tę̄ ekklēsią eklexamenous andras ex autōn pempsai eis Antiocheian syn tę̄ Paulę̄
kai Barnabą, Ioudan ton kaloumenon Barsabban kai Silan, andras hēgoumenous en tois adelphois,

---

23 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤎𐤅𐤓𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤒𐤉𐤋𐤉𐤒𐤉𐤀:

כג וַיִּכְתְּבוּ וַיִּשְׁלְחוּ עַל־יָדָם לֵאמֹר אֲנַחְנוּ הַשְּׁלִיחִים
וְהַזְּקֵנִים וְהָאַחִים שֹׁאֲלִים שְׁלוֹם הָאַחִים

אֲשֶׁר מִן־הַגּוֹיִם בְּאַנְטְיוֹכְיָא וּבְסוּרְיָא וּבְקִילִיקְיָא׃

23. wayik't'bu wayish'l'chu `al-yadam le'mor 'anach'nu hash'liychiym w'haz'qeniym w'ha'achiym sho'aliym sh'lom ha'achiym 'asher min-haGoyim b'An't'yok'ya' ub'Sur'ya' ub'Qiyliyq'ya'.

Acts15:23 and they wrote and sent this letter by their hand, saying,
The apostles and elders and brethren send greetings unto the brethren
which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia.

‹23› γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.

23 grapsantes dia cheiros autōn, Hoi apostoloi kai hoi presbyteroi adelphoi tois kata tēn Antiocheian kai Syrian kai Kilikian adelphois tois ex ethnōn chairein.

---

24 יען וביען שמענו כי יצאו מאתנו מבלבלים אתכם
ומקלקלים נפשתיכם בדברים
(באמרם לכם להמול ולשמר את־התורה) אשר לא צוינו אותם:

כד יַעַן וּבְיַעַן שָׁמַעְנוּ כִּי יָצְאוּ מֵאִתָּנוּ מְבַלְבְּלִים אֶתְכֶם
וּמְקַלְקְלִים נַפְשֹׁתֵיכֶם בִּדְבָרִים
(בְּאָמְרָם לָכֶם לְהִמּוֹל וְלִשְׁמֹר אֶת־הַתּוֹרָה) אֲשֶׁר לֹא צִוִּינוּ אוֹתָם׃

24. ya`an ub'ya`an shama`'nu kiy yats'u me'itanu m'bal'b'liym 'eth'kem
um'qal'q'liym naph'shotheykem bid'bariym
(b'am'ram lakem l'himol w'lish'mor 'eth-haTorah) 'asher lo' tsiuiynu 'otham.

Acts15:24 Since we have heard that some which went out from us have disturbed you with their words,
subverting your souls, (saying, You must be circumcised, and keep the Law):
to whom we gave no such commandment,

‹24› Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξελθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστειλάμεθα,

24 Epeidē ēkousamen hoti tines ex hēmōn [exelthontes] etaraxan hymas logois anaskeuazontes tas psychas hymōn hois ou diesteilametha,

---

25 לכן טוב בעיני כלנו יחדו לבחר אנשים לשלח
אליכם עם בר־נבא ופולוס חביבינו:

כה לָכֵן טוֹב בְּעֵינֵי כֻּלָּנוּ יַחְדָּו לִבְחֹר אֲנָשִׁים לִשְׁלֹחַ
אֲלֵיכֶם עִם בַּר־נַבָּא וּפוֹלוֹס חֲבִיבֵינוּ׃

25. laken tob b'`eyney kulanu yach'daw lib'chor 'anashiym lish'loach 'aleykem `im Bar-naba' uPholos chabiybeynu.

Acts15:25 it seemed good to us, having become of one mind,
to select men to send to you with our beloved Barnabas and Shaul,

‹25› ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ,

25 edoxen hēmin genomenois homothymadon eklexamenois andras pempsai pros hymas syn tois agapētois hēmōn Barnabą kai Paulǫ,

𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇: 26

כו בְּנֵי אָדָם אֲשֶׁר מָסְרוּ נַפְשָׁם עַל־שֵׁם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

26. b'ney 'adam 'asher mas'ru naph'sham `al-shem 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Acts15:26 men who have risked their lives for the name of our Master Yahushua the Mashiyach.

‹26› ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν
ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

26 anthrōpois paradedōkosi tas psychas autōn hyper tou onomatos tou kyriou hēmōn Iēsou Christou.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤋𐤀 27
𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌:

כז עַל־כֵּן שָׁלַחְנוּ אֶת־יָהוּדָה וְאֶת־סִילָא וְהֵמָּה יַגִּידוּ זֹאת בְּפִיהֶם׃

27. `al-ken shalach'nu 'eth-Yahudah w'eth-Siyla' w'hemah yagiydu zo'th b'phiyhem.

Acts15:27 Therefore we have sent Yahudah and Silas,
who themselves shall also report the same things by word of mouth.

‹27› ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

27 apestalkamen oun Ioudan kai Silan kai autous dia logou apaggellontas ta auta.

𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤅𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 28
𐤌𐤔𐤀 𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

כח כִּי טוֹב לִפְנֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְפָנֵינוּ לְבִלְתִּי שׂוּם עֲלֵיכֶם
מַשָּׂא אַחֵר לְבַד מִן הַדְּבָרִים הַצְּרִיכִים הָאֵלֶּה׃

28. kiy tob liph'ney Ruach haQodesh
ul'phaneynu l'bil'tiy som `aleykem masa' 'acher l'bad min had'bariym hats'riykiym ha'eleh.

Acts15:28 For it seemed good to the Holy Spirit
and to us to lay upon you no greater burden than these essentials:

‹28› ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες,

28 edoxen gar tō̧ pneumati tō̧ hagiō̧

kai hēmin mēden pleon epititesthai hymin baros plēn toutōn tōn epanagkes,

𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤇𐤒𐤅 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤇𐤍𐤒 29
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤆𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤌:

כט אֲשֶׁר תִּרְחֲקוּ מִזִּבְחֵי אֱלִילִים וּמִן־הַדָּם וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק
וּמִן־הַזְּנוּת אִם־מֵאֵלֶּה תִּשְׁמְרוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם תֵּיטִיבוּ לַעֲשׂוֹת
וְשָׁלוֹם לָכֶם׃

29. 'asher tir'chaqu mizib'chey 'eliyliym umin-hadam umib'sar hanechenaq
umin-haz'nuth 'im-me'eleh tish'm'ru 'eth-naph'shotheykem teytiybu la`asoth w'shalom lakem.

Acts15:29 that you abstain from things sacrificed to idols and from blood and from things strangled and from fornication; from which if you keep yourselves free, you shall do well. Fare you well.

‹29› ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας,
ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.

29 apechesthai eidōlothytōn kai haimatos kai pniktōn kai porneias,
ex hōn diatērountes heautous eu praxete. Errōsthe.

---

30 והאנשים שלחו ויבאו אל-אנטיוכיא
ויקהילו את-העם ויתנו להם את-האגרת:

ל וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא
וַיַּקְהִילוּ אֶת־הָעָם וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־הָאִגֶּרֶת׃

30. w'ha'anashiym shul'chu wayabo'u 'el-'An't'yok'ya'
wayaq'hiylu 'eth-ha`am wayit'nu lahem 'eth-ha'igareth.

Acts15:30 So when they were sent away, they went down to Antioch;
and having gathered the congregation together, they delivered the letter.

‹30› Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν,
καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.

30 Hoi men oun apolythentes katēlthon eis Antiocheian,
kai synagagontes to plēthos epedōkan tēn epistolēn.

---

31 ויקראו אתה וישמחו על-הנחמה:

לא וַיִּקְרְאוּ אֹתָהּ וַיִּשְׂמְחוּ עַל־הַנֶּחָמָה׃

31. wayiq'r'u 'othah wayis'm'chu `al-hanechamah.

Acts15:31 When they had read it, they rejoiced for the consolation.

‹31› ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

31 anagnontes de echarēsan epi tȩ̄ paraklēsei.

---

32 ויהודה וסילא אשר גם-הם נביאים נחמו
האחים בדברים רבים ויחזקום:

לב וִיהוּדָה וְסִילָא אֲשֶׁר גַּם־הֵם נְבִיאִים נִחֲמוּ
הָאַחִים בִּדְבָרִים רַבִּים וַיְחַזְּקוּם׃

32. wiYahudah w'Siyla' 'asher gam-hem n'biy'iym nichamu ha'achiym bid'bariym rabbiym
way'chaz'qum.

Acts15:32 Yahudah and Silas, also being prophets themselves, exhorted the brethren
with many words, and confirmed them.

‹32› Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς
ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,

32 Ioudas te kai Silas kai autoi prophētai ontes dia logou pollou parekalesan tous adelphous
kai epestērixan,

---

33 ויהיו שם ימים אחדים
וישלחום האחים בשלום אל שלחיהם:

לג וַיִּהְיוּ שָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיְשַׁלְּחוּם הָאַחִים בְּשָׁלוֹם אֶל שֹׁלְחֵיהֶם׃

33. wayih'yu sham yamiym 'achadiym way'shal'chum ha'achiym b'shalom 'el shol'cheyhem.

Acts15:33 After they had spent time there,
they were sent away from the brethren in peace to those who had sent them out.

‹33› ποιήσαντες δὲ χρόνον
ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.

33 poiēsantes de chronon apelythēsan met' eirēnēs apo tōn adelphōn pros tous aposteilantas autous.

---

34 (וייטב בעיני סילא לשבת שם):

לד (וַיִּיטַב בְּעֵינֵי סִילָא לָשֶׁבֶת שָׁם)׃

34. (wayiytab b'`eyney Siyla' lashebeth sham).

Acts15:34 [But it seemed good to Silas to remain there.]

---

35 ופולוס ובר-נבא ישבו באנטיוכיא וילמדו
ויבשרו את-דבר יהוה המה וגם-רבים אחרים עמם:

לה וּפוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא יָשְׁבוּ בְּאַנְטְיוֹכְיָא וַיְלַמְּדוּ
וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־דְּבַר יָהוָּה הֵמָּה וְגַם־רַבִּים אֲחֵרִים עִמָּם׃

**35. uPholos uBar-naba' yash'bu b'An't'yok'ya' way'lam'du
way'bas'ru 'eth-d'bar Yahúwah hemah w'gam-rabbiym 'acheriym `imam.**

Acts15:35 But Shaul and Barnabas stayed in Antioch, teaching
and preaching with many others also, the word of יהוה.

‹35› Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ
καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

35 Paulos de kai Barnabas dietribon en Antiocheią didaskontes kai euaggelizomenoi meta
kai heterōn pollōn ton logon tou kyriou.

---

36 ויהי מקץ ימים ויאמר פולוס אל-בר-נבא לכה
ונשובה ונפקדה את-אחינו בכל-עיר
ועיר אשר קראנו-שם את-דבר יהוה ונראה מה המה:

לו וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֶל־בַּר־נַבָּא לְכָה
וְנָשׁוּבָה וְנִפְקְדָה אֶת־אַחֵינוּ בְּכָל־עִיר
וָעִיר אֲשֶׁר קָרָאנוּ־שָׁם אֶת־דְּבַר יָהוָּה וְנִרְאֶה מָה הֵמָּה׃

**36. way'hiy miqets yamiym wayo'mer Polos 'el-Bar-naba' l'kah w'nashubah w'niph'q'dah
'eth-'acheynu b'kal-`iyr wa`iyr 'asher qara'nu-sham 'eth-d'bar Yahúwah w'nir'eh mah hemah.**

Acts15:36 After some days Shaul said to Barnabas, Let us return
and visit the brethren in every city in which we proclaimed the word of יהוה, and see how they are.

‹36› Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς
ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου πῶς ἔχουσιν.

36 Meta de tinas hēmeras eipen pros Barnaban Paulos, Epistrepsantes dē episkepsōmetha tous adelphous kata polin pasan en hais katēggeilamen ton logon tou kyriou pōs echousin.

---

37 𐤅𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤉𐤏𐤑 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤊𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤒𐤅𐤎:

לז וּבַר־נַבָּא יָעַץ לָקַחַת אִתָּם אֶת־יָהוּחָנָן הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס:

37. uBar-naba' ya`ats laqachath 'itam 'eth-Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos.

Acts15:37 Barnabas wanted to take Yahuchanan, called Mark, along with them also.

‹37› Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον·
37 Barnabas de ebouleto symparalabein kai ton Iōannēn ton kaloumenon Markon;

---

38 𐤀𐤊 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤐𐤌𐤐𐤅𐤋𐤉𐤀 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕𐤌:

לח אַךְ פּוֹלוֹס לֹא אָבָה לָקַחַת אִתָּם אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּפַמְפוּלְיָא וְלֹא־הָלַךְ אִתָּם בִּמְלַאכְתָּם:

38. 'a'k Polos lo' 'abah laqachath 'itam 'eth-ha'iysh
'asher sar me`aleyhem b'Pham'pul'ya' w'lo'-hala'k 'itam bim'la'k'tam.

Acts15:38 But Shaul kept insisting that they should not take him with them,
who departed from them in Pamphylia and had not gone with them to the work.

‹38› Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας
καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
38 Paulos de ēxiou, ton apostanta ap’ autōn apo Pamphylias
kai mē synelthonta autois eis to ergon mē symparalambanein touton.

---

39 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤓𐤂𐤆 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤒𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤎𐤏 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤐𐤓𐤅𐤎:

לט וַיְהִי־רֹגֶז עַד אֲשֶׁר נִפְרְדוּ אִישׁ מֵאָחִיו
וַיִּקַּח בַּר־נַבָּא אֶת־מַרְקוֹס וַיִּסַּע בָּאֳנִיָּה אֶל־קִיפְּרוֹס:

39. way'hiy-rogez `ad 'asher niph'r'du 'iysh me'achiyu
wayiqach Bar-naba' 'eth-Mar'qos wayisa` ba'aniyah 'el-Qiyph'ros.

Acts15:39 And there occurred such a sharp disagreement that they separated from one another,
and Barnabas took Mark with him and sailed away to Cyprus.

‹39› ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων,
τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον,
39 egeneto de paroxysmos hōste apochōristhēnai autous ap’ allēlōn,
ton te Barnaban paralabonta ton Markon ekpleusai eis Kypron,

---

40 𐤅𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤁𐤇𐤓-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤋𐤀
𐤅𐤉𐤌𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤀:

מ וּפוֹלוֹס בָּחַר־לוֹ אֶת־סִילָא

וַיִּמְסְרֻהוּ הָאַחִים אֶל־חֶסֶד יָהוָּה וַיֵּצֵא׃

40. uPholos bachar-lo 'eth-Siyla' wayim's'ruhu ha'achiym 'el-chesed Yahúwah wayetse'.

Acts15:40 But Shaul chose Silas and left, being committed by the brethren to the grace of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹40› Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.
40 Paulos de epilexamenos Silan exēlthen paradotheis tę chariti tou kyriou hypo tōn adelphōn.

---

41 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤎𐤅𐤓𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤒𐤉𐤋𐤉𐤒𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕:

מאוַיַּעֲבֹר בְּסוּרְיָא וּבְקִילִיקְיָא וַיְחַזֵּק אֶת־הַקְּהִלּוֹת׃

41. waya`abor b'Sur'ya' ub'Qiyliyq'ya' way'chazeq 'eth-haq'hiloth.

Acts15:41 And he was traveling through Syria and Cilicia, strengthening the assemblies.

‹41› διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
41 dierchetο de tēn Syrian kai [tēn] Kilikian epistērizōn tas ekklēsias.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (28th sidrot) - Acts 16 - 20

Acts16:1 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤃𐤓𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤋𐤅𐤎𐤈𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤕 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤄
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤅𐤍𐤉:

אוַיָּבֹא אֶל־דֶּרְבִּי וְאֶל־לוּסְטְרָא וְהִנֵּה תַלְמִיד אֶחָד שָׁם
וּשְׁמוֹ טִימוֹתִיּוֹס וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה יְהוּדִית מַאֲמִינָה וְאָבִיו יְוָנִי׃

1. wayabo' 'el-Der'biy w'el-Lus't'ra' w'hineh tal'miyd 'echad sham
ush'mo Tiymothiyos w'hu' ben-'ishah Yahudiyth ma'amiynah w'abiyu Y'waniy.

Acts16:1 Then he came also to Derbe and to Lystra. And, behold, a certain disciple was there,
named Timothy, the son of a Jewish woman who was a believer, but his father was a Greek,

‹16:1› Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι
Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος,
1 Katēntēsen de [kai] eis Derbēn kai eis Lystran. kai idou mathētēs tis ēn ekei onomati Timotheos,
huios gynaikos Ioudaias pistēs, patros de Hellēnos,

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤅 𐤔𐤌 𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤅𐤎𐤕𐤓𐤀 𐤅𐤁𐤀𐤉𐤒𐤍𐤉𐤅𐤍:

בוַיְהִי־לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאַחִים אֲשֶׁר בְּלוּסְתְּרָא וּבְאִיקָנְיוֹן׃

2. way'hiy-lo shem tob b'qereb ha'achiym 'asher b'Lus't'ra' ub'Iyqan'yon.

Acts16:2 and he was well spoken of by the brethren who were in Lystra and Iconium.

‹2› ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
2 hos emartyreito hypo tōn en Lystrois kai Ikoniō adelphōn.

---

3 𐤁𐤅 𐤁𐤇𐤓 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤅𐤉𐤌𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀:

ג בּוֹ בָּחַר פּוֹלוֹס לָצֵאת אִתּוֹ וַיִּקַּח וַיָּמָל אֹתוֹ לְמַעַן הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בַּמְּקֹמוֹת הָהֵם כִּי כֻלָּם יָדְעוּ אֶת־אָבִיו כִּי יְוָנִי הוּא׃

**3. bo bachar Polos latse'th 'ito wayiqach wayamal 'otho l'ma`an haYahudim
'asher bam'qomoth hahem kiy kulam yad'`u 'eth-'abiyu kiy Y'waniy hu'.**

Acts16:3 Shaul wanted this man to go with him; and he took him and circumcised him
because of the Jews who were in those parts, for they all knew that his father was a Greek.

‹3› τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.

3 touton ēthelēsen ho Paulos syn autō̧ exelthein, kai labōn perietemen auton dia tous Ioudaious tous ontas en tois topois ekeinois; ȩ̄deisan gar hapantes hoti Hellēn ho patēr autou hypērchen.

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤆𐤓𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ד וַיַּעַבְרוּ בֶּעָרִים וַיִּמְסְרוּ לִשְׁמֹר אֶת־הַחֻקִּים
אֲשֶׁר גָּזְרוּ הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים בִּירוּשָׁלַם׃

**4. waya`ab'ru b'`ariym wayim's'ru lish'mor 'eth-hachuqiym
'asher gaz'ru hash'liychiym w'haz'qeniym biYrushalam.**

Acts16:4 Now as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep,
that were ordained of the apostles and elders who were in Yerushalam.

‹4› ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα
τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.

4 hōs de dieporeuonto tas poleis, paredidosan autois phylassein ta dogmata
ta kekrimena hypo tōn apostolōn kai presbyterōn tōn en Hierosolymois.

---

5 𐤅𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤌:

ה וְהַקְּהִילּוֹת הִתְחַזְּקוּ בָּאֱמוּנָה וַתִּרְבֶּינָה מִיּוֹם אֶל־יוֹם׃

5. w'haq'hiyloth hith'chaz'qu ba'emunah watir'beynah miyom 'el-yom.

Acts16:5 So the assemblies were being strengthened in the faith, and were increasing in number daily.

‹5› αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

5 hai men oun ekklēsiai estereounto tȩ̄ pistei kai eperisseuon tō̧ arithmō̧ kath' hēmeran.

---

6 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤐𐤓𐤅𐤂𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤂𐤋𐤈𐤉𐤀
𐤊𐤉 𐤌𐤍𐤏𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤎𐤉𐤀:

ו וַיַּעַבְרוּ בִּפְרוּגְיָא וּבְאֶרֶץ גָּלַטְיָא
כִּי מְנָעָם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מֵהַשְׁמִיעַ אֶת־הַדָּבָר בְּאַסְיָא׃

**6. waya`ab'ru biPh'rug'ya' ub'erets Galat'ya'
kiy m'na`am Ruach haQodesh mehash'miy`a 'eth-hadabar b'As'ya'.**

Acts16:6 They passed through the Phrygian and Galatian region,
having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia;

‹6› Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν
κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ·
6 Diēlthon de tēn Phrygian kai Galatikēn chōran
kōlythentes hypo tou hagiou pneumatos lalēsai ton logon en tę Asią;

וכבאם אל-מוסיא הואילו ללכת אל-ביתוניא 7
ולא-הניח להם רוח יהושע:
ז וּכְבֹאָם אֶל־מוּסְיָא הוֹאִילוּ לָלֶכֶת אֶל־בִּיתוּנְיָא
וְלֹא־הִנִּיחַ לָהֶם רוּחַ יָהוּשֻׁעַ׃
7. uk'bo'am 'el-Mus'ya' ho'iylu laleketh 'el-Biythun'ya' w'lo'-hiniyach lahem Ruach Yahushuà.

Acts16:7 and after they came to Mysia, they were trying to go into Bithynia,
and the Spirit of Yahushua did not permit them;

‹7› ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι,
καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·
7 elthontes de kata tēn Mysian epeirazon eis tēn Bithynian poreuthēnai,
kai ouk eiasen autous to pneuma Iēsou;

ויחלפו את-מוסיא וירדו אל-טרואס: 8
ח וַיַּחְלְפוּ אֶת־מוּסְיָא וַיֵּרְדוּ אֶל־טְרוֹאָס׃
8. wayach'l'phu 'eth-Mus'ya' wayer'du 'el-T'ro'as.

Acts16:8 and passing by Mysia, they came down to Troas.

‹8› παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.
8 parelthontes de tēn Mysian katebēsan eis Trǭada.

וחזון נראה אל-פולוס בלילה והנה-איש מקדון נצב 9
והוא מבקש ממנו לאמר עבר אל-מקדוניא ועזרנו:
ט וְחָזוֹן נִרְאָה אֶל־פּוֹלוֹס בַּלָּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ מַקְדּוֹן נִצָּב
וְהוּא מְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר עֲבֹר אֶל־מַקְדּוֹנְיָא וְעָזְרֵנוּ׃
9. w'chazon nir'ah 'el-Polos balay'lah w'hineh-'iysh Maq'don nitsab
w'hu' m'baqesh mimenu le'mor `abor 'el-Maq'don'ya' w'`az'renu.

Acts16:9 A vision appeared to Shaul in the night: a man of Macedonia was standing
and appealing to him, and saying, Come over to Macedonia and help us.

‹9› καὶ ὅραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδών τις ἦν ἑστὼς
καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.
9 kai horama dia [tēs] nyktos tǭ Paulǭ ōphthē, anēr Makedōn tis ēn hestōs
kai parakalōn auton kai legōn, Diabas eis Makedonian boēthēson hēmin.

וכראתו את-החזון ונבקש ללכת אל-מקדוניא כי ידענו 10
כי האלהים קרא לנו ללכת שמה לבשר אתם הבשורה:

י וְכִרְאֹתוֹ אֶת־הֶחָזוֹן וַנְּבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־מַקְדּוֹנְיָא כִּי יָדַעְנוּ
כִּי הָאֱלֹהִים קָרָא לָנוּ לָלֶכֶת שָׁמָּה לְבַשֵּׂר אֹתָם הַבְּשׂוֹרָה׃

**10. w'kir'otho 'eth-hechazon wan'baqesh laleketh 'el-Maq'don'ya' kiy yada`'nu
kiy ha'Elohim qara' lanu laleketh shamah l'baser 'otham hab'sorah.**

Acts16:10 When he had seen the vision, immediately we sought to go into Macedonia, concluding
that the Elohim had called us to preach the gospel to them.

‹10› ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες
ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

10 hōs de to horama eiden, eutheōs ezētēsamen exelthein eis Makedonian symbibazontes
hoti proskeklētai hēmas ho theos euaggelisasthai autous.

---

11 𐤅𐤍𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤈𐤓𐤅𐤀𐤎 𐤅𐤍𐤓𐤃 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤀 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤎𐤌𐤅𐤕𐤓𐤒𐤉𐤀
𐤅𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤍𐤐𐤅𐤋𐤉𐤎:

יא וַנֵּצֵא מִן־טְרוֹאַס וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַנָּבֹא דֶּרֶךְ יְשָׁרָה אֶל־סַמּוֹתְרַקְיָא
וּמִמָּחֳרָת אֶל־נַפּוֹלִיס׃

**11. wanetse' min-T'ro'as wanered ba'aniyah wanabo' dere'k y'sharah 'el-Samoth'raq'ya'
umimacharath 'el-Napoliys.**

Acts16:11 So putting out to sea from Troas, we ran a straight course to Samothrace,
and on the morrow to Neapolis;

‹11› Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν

11 Anachthentes de apo Trǭados euthydromēsamen eis Samothrąkēn, tę de epiousę eis Nean Polin

---

12 𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤐𐤋𐤊 𐤔𐤋-𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀
𐤅𐤒𐤋𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃𐤉𐤌:

יב וּמִשָּׁם אֶל־פִילִפִּי הִיא הָרִאשֹׁנָה לְעָרֵי הַפֶּלֶךְ שֶׁל־מַקְדּוֹנְיָא
וּקְלוֹנְיָא הָיְתָה וַנֵּשֶׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמִים אֲחָדִים׃

**12. umisham 'el-Phiylipiy hiy' hari'shonah l'`arey hapele'k shel-Maq'don'ya' uq'lon'ya' hay'thah
wanesheb ba`iyr hazo'th yamiym 'achadiym.**

Acts16:12 and from there to Philippi, which is a leading city of the district of Macedonia, a colony;
and we were in this city tarrying for some days.

‹12› κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη[s] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία.
ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.

12 kakeithen eis Philippous, hētis estin prōtē[s] meridos tēs Makedonias polis, kolōnia.
ēmen de en tautę tę polei diatribontes hēmeras tinas.

---

13 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌
𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤕𐤐𐤉𐤋𐤄 𐤊𐤌𐤍𐤄𐤂𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤅𐤍𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤄:

יג וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יָצָאנוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־יַד הַנָּהָר אֲשֶׁר־שָׁם
מְקוֹם תְּפִלָּה כְּמִנְהָגָם וַנֵּשֶׁב וַנְּדַבֵּר אֶל־הַנָּשִׁים הַנִּקְהָלוֹת שָׁמָּה׃

13. ub'yom haShabbat yatsa'nu 'el-michuts la`iyr 'el-yad hanahar 'asher-sham m'qom t'phiylah k'min'hagam wanesheb wan'daber 'el-hanashiym haniq'haloth shamah.

Acts16:13 And on the day of the Shabbat we went outside the gate to a riverside,
where we were supposing that there would be a place of prayer;
and we sat down and spoke to the women who had assembled.

‹13› τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν.

13 tę te hēmerą tōn sabbatōn exēlthomen exō tēs pylēs para potamon hou enomizomen proseuchēn einai, kai kathisantes elaloumen tais synelthousais gynaixin.

ואשה יראת אלהים ושמה לודיא מכרת ארגמן מעיר 14
תיאטירא שמעה ויפתח יהוה את-לבה להקשיב
אל-דברי פולוס:

יד וְאִשָּׁה יִרְאַת אֱלֹהִים וּשְׁמָהּ לוּדְיָא מֹכֶרֶת אַרְגָּמָן מֵעִיר
תִּיאֲטִירָא שָׁמְעָה וַיִּפְתַּח יָהוָּה אֶת־לִבָּהּ לְהַקְשִׁיב
אֶל־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס׃

14. w'ishah yir'ath 'Elohim ush'mah Lud'ya' mokereth 'ar'gaman me`iyr Tiy'atiyra' sham'`ah wayiph'tach Yahúwah 'eth-libah l'haq'shiyb 'el-dib'rey Pholos.

Acts16:14 A woman named Lydia, from the city of Thyatira, a seller of purple, a worshiper
of Elohim, was listening; and יהוה opened her heart to respond to the things spoken by Shaul.

‹14› καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

14 kai tis gynē onomati Lydia, porphyropōlis poleōs Thuateirōn sebomenē ton theon, ēkouen, hēs ho kyrios diēnoixen tēn kardian prosechein tois laloumenois hypo tou Paulou.

ותטבל היא ובני ביתה ותבקש ממנו לאמר אם-נאמנת 15
לאדון אנכי בעיניכם באו-נא אל-ביתי ושבו-בו
ותפצר בנו:

טו וַתִּטָּבֵל הִיא וּבְנֵי בֵיתָהּ וַתְּבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אִם־נֶאֱמֶנֶת לָאָדוֹן
אָנֹכִי בְּעֵינֵיכֶם בֹּאוּ־נָא אֶל־בֵּיתִי וּשְׁבוּ־בוֹ וַתִּפְצַר בָּנוּ׃

15. watitabel hiy' ub'ney beythah wat'baqesh mimenu le'mor 'im-ne'emeneth la'Adon 'anokiy b'`eyneykem bo'u-na' 'el-beythiy ush'bu-bo watiph'tsar banu.

Acts16:15 And when she and her household had been baptized, she urged us, saying, If you have judged me to be faithful to the Master, come into my house and stay. And she prevailed upon us.

‹15› ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

15 hōs de ebaptisthē kai ho oikos autēs, parekalesen legousa, Ei kekrikate me pistēn tō kyriō einai, eiselthontes eis ton oikon mou menete; kai parebiasato hēmas.

ויהי בלכתנו למקום התפלה ותפגע-בנו שפחה בעלת אוב 16
והיא עשתה הון-רב לאדניה בקסמיה:

טז וַיְהִי בְּלֶכְתֵּנוּ לִמְקוֹם הַתְּפִלָּה וַתִּפְגַּע־בָּנוּ שִׁפְחָה בַּעֲלַת אוֹב
וְהִיא עָשְׂתָה הוֹן־רַב לַאדֹנֶיהָ בְּקָסְמֶיהָ׃

16. way'hiy b'lek'tenu lim'qom hat'philah watiph'ga`-banu shiph'chah ba`alath 'ob
w'hiy' `as'thah hon-rab l'adoneyah biq'sameyah.

Acts16:16 It happened that as we were going to the place of prayer, a certain damsel
having a spirit of divination met us, who was bringing her masters much profit by fortune-telling.

‹16› Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα
ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.

16 Egeneto de poreuomenōn hēmōn eis tēn proseuchēn paidiskēn tina echousan pneuma pythōna
hypantēsai hēmin, hētis ergasian pollēn pareichen tois kyriois autēs manteuomenē.

---

17 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤒𐤓𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄:

יז וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי פּוֹלוֹס וְאַחֲרֵינוּ הָלוֹךְ וְקָרוֹא לֵאמֹר
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עַבְדֵי אֵל עֶלְיוֹן וְהֵם מוֹרִים אֹתָנוּ דֶּרֶךְ הַיְשׁוּעָה׃

17. watele'k 'acharey Pholos w'achareynu halo'k w'qaro' le'mor
ha'anashiym ha'eleh `ab'dey 'El `El'yon w'hem moriym 'othanu dere'k hay'shu`ah.

Acts16:17 The same followed after Shaul and us, and cried, saying,
These men are bond-servants of the Most High El, who are proclaiming to you the way of salvation.

‹17› αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

17 hautē katakolouthousa tō̧ Paulō̧ kai hēmin ekrazen legousa,
Houtoi hoi anthrōpoi douloi tou theou tou huuistou eisin, hoitines kataggellousin hymin hodon sōtērias.

---

18 𐤅𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀:

יח וְכֵן עָשְׂתָה יָמִים רַבִּים וַיֵּרַע בְּעֵינֵי פּוֹלוֹס הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֶל־הָרוּחַ אָנֹכִי מְצַוְּךָ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
לָצֵאת מִמֶּנָּה וַיֵּצֵא בַּשָּׁעָה הַהִיא׃

18. w'ken `as'thah yamiym rabbiym wayera` b'`eyney Pholos hadabar hazeh
wayiphen wayo'mer 'el-haruach 'anokiy m'tsau'ak b'shem Yahushuà haMashiyach latse'th
mimenah wayetse' basha`ah hahiy'.

Acts16:18 She did this for many days. But Shaul, was being grieved, turned
and said to the spirit, I command you in the name of Yahushua the Mashiyach
to come out of her! And it came out at the same hour.

‹18› τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας
τῷ πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς·
καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

18 touto de epoiei epi pollas hēmeras. diaponētheis de Paulos kai epistrepsas tō̧ pneumati eipen,
Paraggellō soi en onomati Iēsou Christou exelthein ap’ autēs; kai exēlthen autȩ̄ tȩ̄ hōra̧.

---

19 ויראו אדניה כי אבדה תוחלת בצעם ויתפשו את-פולוס
ואת-סילא ויסחבום אל-הרחוב לפני זקני העיר:

יט וַיִּרְאוּ אֲדֹנֶיהָ כִּי אָבְדָה תוֹחֶלֶת בִּצְעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־פּוֹלוֹס
וְאֶת־סִילָא וַיִּסְחָבוּם אֶל־הָרְחוֹב לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃

19. wayir’u ‘adoneyah kiy ‘ab’dah tocheleth bits’`am
wayith’p’so ‘eth-Polos w’eth-Siyla’ wayis’chabum ‘el-har’chob liph’ney ziq’ney ha`iyr.

Acts16:19 But when her masters saw that the hope of their gains was gone,
they seized Shaul and Silas and dragged them into the market place before the authorities,

‹19› ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας
19 idontes de hoi kyrioi autēs hoti exēlthen hē elpis tēs ergasias autōn,
epilabomenoi ton Paulon kai ton Silan heilkysan eis tēn agoran epi tous archontas

---

20 ויביאום אל-השרים ויאמרו האנשים האלה עכרים
את-עירנו והם יהודים:

כ וַיְבִיאוּם אֶל־הַשָּׂרִים וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עֹכְרִים
אֶת־עִירֵנוּ וְהֵם יְהוּדִים׃

20. way’biy’um ‘el-hasariym
wayo’m’ru ha’anashiym ha’eleh `ok’riym ‘eth-`iyrenu w’hem Yahudim.

Acts16:20 and when they had brought them to the chief magistrates,
they said, These men do exceedingly trouble our city, being Jews,

‹20› καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν,
Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
20 kai prosagagontes autous tois stratēgois eipan,
Houtoi hoi anthrōpoi ektarassousin hēmōn tēn polin, Ioudaioi hyparchontes,

---

21 ומודיעים חקות אשר לא-נאוה לנו לקבלם ולעשתם
כי רומיים אנחנו:

כא וּמוֹדִיעִים חֻקּוֹת אֲשֶׁר לֹא־נָאוָה לָנוּ לְקַבְּלָם וְלַעֲשֹׂתָם
כִּי רוֹמִיִּים אֲנָחְנוּ׃

21. umodiy`iym chuqoth ‘asher lo’-na’wah lanu l’qab’lam w’la`astham kiy Romiyiym ‘anach’nu.

Acts16:21 and are proclaiming customs which it is not lawful for us to accept nor to observe,
being Romans.

‹21› καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν.
21 kai kataggellousin ethē ha ouk exestin hēmin paradechesthai oude poiein Hrōmaiois ousin.

---

22 ויקם גם-העם עליהם והשרים קרעו את-בגדיהם מעליהם

ויצוו להכותם בשוטים:

כבוַיָּקָם גַּם־הָעָם עֲלֵיהֶם וְהַשָּׂרִים קָרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם מֵעֲלֵיהֶם
וַיְצַוּוּ לְהַכּוֹתָם בַּשּׁוֹטִים׃

**22. wayaqam gam-ha`am `aleyhem w'hasariym qar'`u 'eth-big'deyhem me`aleyhem
way'tsauu l'hakotham bashotiym.**

Acts16:22 The crowd rose up together against them, and the chief magistrates tore their robes off them and commanded them to beat them with rods.

‹22› καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,

22 kai synepestē ho ochlos kat' autōn kai hoi stratēgoi perirēxantes autōn ta himatia
ekeleuon hrabdizein,

---

23 ויהי אחרי הכות אתם מכה רבה ויתנום במשמר
ויצוו את-שומר האסורים לשמרם היטב:

כגוַיְהִי אַחֲרֵי הַכּוֹת אֹתָם מַכָּה רַבָּה וַיִּתְּנוּם בַּמִּשְׁמָר
וַיְצַוּוּ אֶת־שׁוֹמֵר הָאֲסוּרִים לְשָׁמְרָם הֵיטֵב׃

**23. way'hiy 'acharey hakoth 'otham makah rabbah wayit'num bamish'mar
way'tsauu 'eth-shomer ha'asuriym l'sham'ram heyteb.**

Acts16:23 When they had struck them with many blows, they threw them into prison, commanding the jailer to guard them securely;

‹23› πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.

23 pollas te epithentes autois plēgas ebalon eis phylakēn
paraggeilantes tō desmophylaki asphalōs tērein autous.

---

24 והוא כאשר צוה כן עשה ויניחם בחדר המשמר הפנימי
וישם את-רגליהם בסד:

כדוְהוּא כַּאֲשֶׁר צֻוָּה כֵּן עָשָׂה וַיַּנִּיחֵם בַּחֲדַר הַמִּשְׁמָר הַפְּנִימִי
וַיָּשֶׂם אֶת־רַגְלֵיהֶם בַּסָּד׃

**24. w'hu' ka'asher tsuuah ken `asah wayaniychem bachadar hamish'mar hap'niymiy
wayasem 'eth-rag'leyhem basad.**

Acts16:24 and he, having received such a command, threw them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.

‹24› ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.

24 hos paraggelian toiautēn labōn ebalen autous eis tēn esōteran phylakēn
kai tous podas ēsphalisato autōn eis to xylon.

---

25 ויהי כחצות הלילה ופולוס וסילא מתפללים
ומזמרים לאלהים והאסורים מקשיבים אליהם:

כה וַיְהִי כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וּפוֹלוֹס וְסִילָא מִתְפַּלְלִים
וּמְזַמְּרִים לֵאלֹהִים וְהָאֲסוּרִים מַקְשִׁיבִים אֲלֵיהֶם:

25. way'hiy kachatsoth halay'lah uPholos w'Siyla' mith'pal'liym
um'zam'riym l'Elohim w'ha'asuriym maq'shiybiym 'aleyhem.

Acts16:25 But about midnight Shaul and Silas were praying
and singing hymns of praise to Elohim, and the prisoners were listening to them;

‹25› Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν,
ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.

25 Kata de to mesonyktion Paulos kai Silas proseuchomenoi hymnoun ton theon,
epēkroōnto de autōn hoi desmioi;

---

26 והנה רעש גדול פתאם ויזעו מוסדות בית הכלא
ותפתחנה כל-הדלתות ומוסרות כלם נתקו:

כו וְהִנֵּה רַעַשׁ גָּדוֹל פִּתְאֹם וַיָּזֻעוּ מוֹסְדוֹת בֵּית הַכֶּלֶא
וַתִּפָּתַחְנָה כָּל־הַדְּלָתוֹת וּמוֹסְרוֹת כֻּלָּם נִתָּקוּ:

26. w'hineh ra`ash gadol pith'om wayazu`u mos'doth beyth hakele'
watipathach'nah kal-had'lathoth umos'roth kulam nitaqu.

Acts16:26 and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison house
were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were unfastened.

‹26› ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου·
ἠνεῴχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

26 aphnō de seismos egeneto megas hōste saleuthēnai ta themelia tou desmōtēriou;
ēneōchthēsan de parachrēma hai thyrai pasai kai pantōn ta desma anethē.

---

27 ושומר האסורים נעור משנתו וירא
והנה דלתות המשמר נפתחות וישלף חרבו
ויבקש לאבד עצמו כי-אמר ברחו האסורים:

כז וְשׁוֹמֵר הָאֲסוּרִים נֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ וַיַּרְא
וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הַמִּשְׁמָר נִפְתָּחוֹת וַיִּשְׁלֹף חַרְבּוֹ
וַיְבַקֵּשׁ לְאַבֵּד עַצְמוֹ כִּי־אָמַר בָּרְחוּ הָאֲסוּרִים:

27. w'shomer ha'asuriym ne`or mish'natho wayar' w'hineh dal'thoth hamish'mar niph'tachoth
wayish'loph char'bo way'baqesh l'abed `ats'mo kiy-'amar bar'chu ha'asuriym.

Acts16:27 And the keeper of the prison awoke and saw the prison doors opened,
he drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.

‹27› ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

27 exypnos de genomenos ho desmophylax kai idōn aneōgmenas tas thyras tēs phylakēs,
spasamenos [tēn] machairan ēmellen heauton anairein nomizōn ekpepheugenai tous desmious.

ויקרא פולוס בקול גדול לאמר אל-תעש לך רעה 28
כי-הנה אנחנו כלנו:

כחוַיִּקְרָא פּוֹלוֹס בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר אַל־תַּעַשׂ לְךָ רָעָה
כִּי־הִנֵּה אֲנַחְנוּ כֻּלָּנוּ׃

28. wayiq'ra' Pholos b'qol gadol le'mor 'al-ta`as l'ak ra`ah kiy-hineh 'anach'nu kulanu.

Acts16:28 But Shaul cried out with a loud voice, saying, Do not commit evil yourself,
for we are all here!

‹28› ἐφώνησεν δὲ μεγάλῃ φωνῇ [ὁ] Παῦλος λέγων,
Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

28 ephōnēsen de megalę phōnę [ho] Paulos legōn,

Mēden praxēs seautǫ kakon, hapantes gar esmen enthade.

וישאל נרות וידלג החדרה והוא מרעיד 29
ויפל לרגלי פולוס וסילא:

כטוַיִּשְׁאַל נֵרוֹת וַיְדַלֵּג הַחֶדְרָה וְהוּא מַרְעִיד
וַיִּפֹּל לְרַגְלֵי פוֹלוֹס וְסִילָא׃

29. wayish'al neroth way'daleg hached'rah w'hu' mar'`iyd wayipol l'rag'ley Pholos w'Siyla'.

Acts16:29 And he called for lights and rushed in,
and came trembling, and fell down before Shaul and Silas,

‹29› αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾷ

29 aitēsas de phōta eisepēdēsen kai entromos genomenos prosepesen tǫ Paulǫ kai [tǫ] Silą,

---

ויוציאם ויאמר אדני מה אעשה ואושע: 30

לוַיּוֹצִיאֵם וַיֹּאמַר אֲדֹנַי מָה אֶעֱשֶׂה וְאִוָּשֵׁעַ׃

30. wayotsiy'em wayo'mar 'Adonay mah 'e`eseh w'iuashe`a.

Acts16:30 and after he brought them out, he said, My master, what must I do to be saved?

‹30› καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

30 kai proagagōn autous exō ephē, Kyrioi, ti me dei poiein hina sōthō?

ויאמרו האמן באדון יהושע המשיח ותושע אתה וביתך: 31

לאוַיֹּאמְרוּ הַאֲמֵן בָּאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְתִוָּשַׁע אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

31. wayo'm'ru ha'amen ba'Adon Yahushuà haMashiyach w'thiuasha` 'atah ubeytheak.

Acts16:31 They said, Believe in the Master Yahushua,
and you shall be saved, you and your household.

‹31› οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

31 hoi de eipan, Pisteuson epi ton kyrion Iēsoun kai sōthēsę sy kai ho oikos sou.

ויגידו-לו את-דבר יהוה ולכל אשר בביתו: 32

לבוַיַּגִּידוּ־לוֹ אֶת־דְּבַר יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ׃

32. wayagiydu-lo 'eth-d'bar Yahúwah ul'kol 'asher b'beytho.

Acts16:32 And they spoke the word of יהוה to him together with all who were in his house.

‹32› καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

32 kai elalēsan autǭ ton logon tou kyriou syn pasin tois en tę oikią autou.

---

33 ויקחם בלילה בשעה ההיא וירחץ את-חבורתיהם
ויטבל הוא וכל-אשר-לו:

לגוַיִּקָּחֵם בַּלַּיְלָה בַּשָּׁעָה הַהִיא וַיִּרְחַץ אֶת־חַבּוּרֹתֵיהֶם
וַיִּטָּבֵל הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

**33. wayiqachem balay'lah basha`ah hahiy' wayir'chats 'eth-chaburotheyhem
wayitabel hu' w'kal-'asher-lo.**

Acts16:33 And he took them the same hour of the night and washed their wounds,
and he was baptized, he and all his, straightway.

‹33› καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν,
καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

33 kai paralabōn autous en ekeinę tę hōrą tēs nyktos elousen apo tōn plēgōn,

kai ebaptisthē autos kai hoi autou pantes parachrēma,

---

34 ויעלם אל-ביתו ויערך שלחן לפניהם
ויגל עם-כל-ביתו כי מאמין היה באלהים:

לדוַיַּעֲלֵם אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעֲרֹךְ שֻׁלְחָן לִפְנֵיהֶם
וַיָּגֶל עִם־כָּל־בֵּיתוֹ כִּי מַאֲמִין הָיָה בֵּאלֹהִים׃

**34. waya`alem 'el-beytho waya`arok shul'chan liph'neyhem
wayagel `im-kal-beytho kiy ma'amiyn hayah b'Elohim.**

Acts16:34 And he brought them into his house and set food on the table before them,
and rejoiced, having believed in Elohim with his whole household.

‹34› ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν
καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.

34 anagagōn te autous eis ton oikon parethēken trapezan, kai ēgalliasato panoikei pepisteukōs tǭ theǭ.

---

35 ובהית הבקר שלחו השרים את-השוטרים לאמר
שלח את-האנשים ההם:

להוּבִהְיוֹת הַבֹּקֶר שָׁלְחוּ הַשָּׂרִים אֶת־הַשּׁוֹטְרִים לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

35. ubih'yoth haboqer shal'chu hasariym 'eth-hashot'riym le'mor shalach 'eth-ha'anashiym hahem.

Acts16:35 Now when day came, the chief magistrates sent their policemen, saying, Release those men.

‹35› Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες,
Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

35 Hēmeras de genomenēs apesteilan hoi stratēgoi tous hrabdouchous legontes,

Apolyson tous anthrōpous ekeinous.

---

36 ויגד שמר האסורים לפולוס את-הדברים האלה לאמר
שלחו השרים לפטר אתכם ועתה צאו ולכו בשלום:

לווַיַּגֵּד שֹׁמֵר הָאֲסוּרִים לְפוֹלוֹס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
שָׁלְחוּ הַשָּׂרִים לִפְטֹר אֶתְכֶם וְעַתָּה צְאוּ וּלְכוּ בְּשָׁלוֹם׃

36. wayaged shomer ha'asuriym l'Pholos 'eth-had'bariym ha'eleh le'mor
shal'chu hasariym liph'tor 'eth'kem w'`atah ts'u ul'ku b'shalom.

Acts16:36 And the keeper of the prison reported these words to Shaul, saying,
The chief magistrates have sent to release you. Therefore come out now and go in peace.

‹36› ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

36 apēggeilen de ho desmophylax tous logous [toutous] pros ton Paulon hoti Apestalkan hoi stratēgoi hina apolythēte; nyn oun exelthontes poreuesthe en eirēnę.

---

37 ויאמר פולוס אליהם הכה הכונו נגד כל-העם בלא-דין
ומשפט ואנחנו אנשים רומיים וישליכו אתנו במשמר
ועתה בסתר יגרשונו אל-נא כי אם-יבאו המה ויוציאונו:

לזוַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֲלֵיהֶם הַכֵּה הִכּוּנוּ נֶגֶד כָּל־הָעָם בְּלֹא־דִין
וּמִשְׁפָּט וַאֲנַחְנוּ אֲנָשִׁים רוֹמִיִּים וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתָנוּ בַּמִּשְׁמָר
וְעַתָּה בַּסֵּתֶר יְגָרְשׁוּנוּ אַל־נָא כִּי אִם־יָבֹאוּ הֵמָּה וְיוֹצִיאוּנוּ׃

37. wayo'mer Polos 'aleyhem hakeh hikunu neged kal-ha`am b'lo'-diyn
umish'pat wa'anach'nu 'anashiym Romiyiym wayash'liyku 'othanu bamish'mar
w'`atah basether y'garashunu 'al-na' kiy 'im-yabo'o hemah w'yotsiy'unu.

Acts16:37 But Shaul said to them, They have beaten us in public without trial, men who are Romans,
and have thrown us into prison; and now are they sending us away secretly? No indeed!
But let them come themselves and bring us out.

‹37› ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν;
οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

37 ho de Paulos ephē pros autous, Deirantes hēmas dēmosią akatakritous, anthrōpous Hrōmaious hyparchontas, ebalan eis phylakēn, kai nyn lathrą hēmas ekballousin?
ou gar, alla elthontes autoi hēmas exagagetōsan.

---

38 ויגידו השטרים לשרים את-הדברים האלה
ויהי כשמעם כי-רומיים הם וייראו:

לחוַיַּגִּידוּ הַשֹּׁטְרִים לַשָּׂרִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיְהִי כְּשָׁמְעָם כִּי־רוֹמִיִּים הֵם וַיִּירָאוּ׃

38. wayagiydu hashot'riym lasariym 'eth-had'bariym ha'eleh
way'hiy k'sham'`am kiy-Romiyiym hem wayiyra'u.

Acts16:38 The policemen reported these words to the chief magistrates.
They were afraid when they heard that they were Romans,

‹38› ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν,

38 apēggeilan de tois stratēgois hoi hrabdouchoi ta hrēmata tauta.

ephobēthēsan de akousantes hoti Hrōmaioi eisin,

---

39 ויבאו ויחלו פניהם ויוציאום
וישאלו מהם לצאת מן-העיר:

לטוַיָּבֹאוּ וַיְחַלּוּ פְּנֵיהֶם וַיּוֹצִיאוּם וַיִּשְׁאֲלוּ מֵהֶם לָצֵאת מִן־הָעִיר׃

39. wayabo'u way'chalu ph'neyhem wayotsiy'um wayish'alu mehem latse'th min-ha`iyr.

Acts16:39 and they came and appealed to them, and when they had brought them out,
they desired them to leave from the city.

‹39› καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως.

39 kai elthontes parekalesan autous kai exagagontes ērōtōn apelthein apo tēs poleōs.

---

40 ויצאו מן-המשמר ויבאו אל-בית לודיא
ויראו את-האחים ויזהירום וילכו לדרכם:

מוַיֵּצְאוּ מִן־הַמִּשְׁמָר וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית לוּדְיָא
וַיִּרְאוּ אֶת־הָאַחִים וַיַּזְהִירוּם וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃

40. wayets'u min-hamish'mar wayabo'u 'el-beyth Lud'ya'
wayir'u 'eth-ha'achiym wayaz'hiyrum wayel'ku l'dar'kam.

Acts16:40 They went out of the prison and entered into the house of Lydia,
and when they saw the brethren, they encouraged them and departed.

‹40› ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν
καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.

40 exelthontes de apo tēs phylakēs eisēlthon pros tēn Lydian

kai idontes parekalesan tous adelphous kai exēlthan.

Chapter 17

Acts17:1 ויהי אחרי עברם באמפפוליס ובאפלוניא
ויבאו אל-תסלוניקי ושם בית כנסת ליהודים:

אוַיְהִי אַחֲרֵי עָבְרָם בְּאַמְפִּפּוֹלִיס וּבְאַפֹּלוֹנְיָא
וַיָּבֹאוּ אֶל־תַּסְלוֹנִיקִי וְשָׁם בֵּית כְּנֶסֶת לַיְּהוּדִים׃

1. way'hiy 'acharey `ab'ram b'Am'phipoliys ub'Apolon'ya'
wayabo'u 'el-Tas'loniyqiy w'sham beyth k'neseth laYahudim.

Acts17:1 Now when they had traveled through Amphipolis and Apollonia,
they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

‹17:1› Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν

ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.
1 Diodeusantes de tēn Amphipolin kai tēn Apollōnian
ēlthon eis Thessalonikēn hopou ēn synagōgē tōn Ioudaiōn.

ופולוס נכנס אליהם כמשפטו 2
ושלש שבתות התוכח עמהם מן-המקראות:
ב וּפוֹלוֹס נִכְנַס אֲלֵיהֶם כְּמִשְׁפָּטוֹ
וְשָׁלֹשׁ שַׁבָּתוֹת הִתְוַכַּח עִמָּהֶם מִן־הַמִּקְרָאוֹת׃

2. uPholos nik'nas 'aleyhem k'mish'pato
w'shalsh Shabbatoth hith'wakach `imahem min-haMiq'ra'oth.

Acts17:2 And according to Shaul's custom, he went to them,
and for three Shabbats reasoned with them from the Scriptures,

‹2› κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς
καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,
2 kata de to eiōthos tō̧ Paulō̧ eisēlthen pros autous kai epi sabbata tria dielexato autois apo tōn graphōn,

---

פתוח והוכח להם כי-צריך היה שיענה המשיח 3
ויקום מן-המתים והוא המשיח יהושע אשר אני מגיד לכם:
ג פָּתוֹחַ וְהוֹכֵחַ לָהֶם כִּי־צָרִיךְ הָיָה שֶׁיְעֻנֶּה הַמָּשִׁיחַ
וְיָקוּם מִן־הַמֵּתִים וְהוּא הַמָּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר אֲנִי מַגִּיד לָכֶם׃

3. pathoach w'hokeach lahem kiy-tsariy'k hayah shey'`uneh haMashiyach
w'yaqum min-hamethiym w'hu' haMashiyach Yahushuà 'asher 'aniy magiyd lakem.

Acts17:3 explaining and giving evidence that the Mashiyach must needs have suffered and rise again from the dead, and saying, This Yahushua whom I am proclaiming to you is the Mashiyach.

‹3› διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν
καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς [ὁ] Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
3 dianoigōn kai paratithemenos hoti ton Christon edei pathein kai anastēnai ek nekrōn
kai hoti houtos estin ho Christos [ho] Iēsous hon egō kataggellō hymin.

ויאמינו מקצתם ויספחו על-פולוס וסילא וגם-יראי 4
אלהים מן-היונים לרב וגם-נשים חשובות לא-מעט:
ד וַיַּאֲמִינוּ מִקְצָתָם וַיִּסָּפְחוּ עַל־פּוֹלוֹס וְסִילָא וְגַם־יִרְאֵי
אֱלֹהִים מִן־הַיְּוָנִים לָרֹב וְגַם־נָשִׁים חֲשׁוּבוֹת לֹא־מְעָט׃

4. waya'amiynu miq'tsatham wayisaph'chu `al-Polos w'Siyla'
w'gam-yir'ey 'Elohim min-haY'waniym larob w'gam-nashiym chashuboth lo'-m'`at.

Acts17:4 And some of them were persuaded and consorted with Shaul and Silas,
And of the Elohim-fearing Greeks a great multitude and of the chief women not a few.

‹4› καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολύ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
4 kai tines ex autōn epeisthēsan kai proseklērōthēsan tō̧ Paulō̧ kai tō̧ Silą,

tōn te sebomenōn Hellēnōn plēthos poly, gynaikōn te tōn prōtōn ouk oligai.

---

5 ויקנאו הסוררים שהיהודים ויקחו להם אנשי
בליעל מן השוק ויקבצו המון ויהמו את־העיר
ויסבו על־בית יסון ויבקשו להוציאם אל־העם:

הוַיְקַנְאוּ הַסּוֹרְרִים שֶׁהַיְּהוּדִים וַיִּקְחוּ לָהֶם אַנְשֵׁי בְלִיַּעַל מִן
הַשּׁוּק וַיְקַבְּצוּ הָמוֹן וַיָּהֹמּוּ אֶת־הָעִיר וַיָּסֹבּוּ עַל־בֵּית יָסוֹן
וַיְבַקְשׁוּ לְהוֹצִיאָם אֶל־הָעָם׃

5. way'qan'u hasorariym shehaYahudim wayiq'chu lahem 'an'shey b'liya`al min hashuq
way'qab'tsu hamon wayahomu 'eth-ha`iyr
wayasobu `al-beyth Yason way'baq'shu l'hotsiy'am 'el-ha`am.

Acts17:5 But the Jews, becoming jealous and taking along some wicked men from the market place,
formed a mob and set the city in an uproar;
and attacking the house of Jason, they were seeking to bring them out to the people.

‹5› Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς
καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν
καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

5 Zēlōsantes de hoi Ioudaioi kai proslabomenoi tōn agoraiōn andras tinas ponērous kai ochlopoiēsantes ethoryboun tēn polin kai epistantes tę̄ oikią Iasonos ezētoun autous proagagein eis ton dēmon;

---

6 ולא־מצאו אותם ויסחבו את־יסון
ואנשים מן־האחים לפני ראשי העיר ויצעקו לאמר
הנה המדיחים את־כל־ישבי תבל באו גם־הלום:

ווְלֹא־מָצְאוּ אוֹתָם וַיִּסְחֲבוּ אֶת־יָסוֹן
וַאֲנָשִׁים מִן־הָאַחִים לִפְנֵי רָאשֵׁי הָעִיר וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר
הִנֵּה הַמַּדִּיחִים אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל בָּאוּ גַּם־הֲלוֹם׃

6. w'lo'-mats'u 'otham wayis'chabu 'eth-Yason wa'anashiym min-ha'achiym liph'ney ra'shey ha`iyr
wayits'`aqu le'emor hineh hamadiychiym 'eth-kal-ysh'bey thebel ba'u gam-halom.

Acts17:6 When they did not find them, they drew Jason and some brethren before the city authorities,
shouting, These that have turned the world upside down have come here also;

‹6› μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας βοῶντες
ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

6 mē heurontes de autous esyron Iasona kai tinas adelphous epi tous politarchas boōntes
hoti Hoi tēn oikoumenēn anastatōsantes houtoi kai enthade pareisin,

---

7 ויסון אסף אתם אל־ביתו והם כלם אינם עשים
את־דתי קיסר באמרם יש־מלך אחר והוא יהושע:

זוְיָסוֹן אָסַף אֹתָם אֶל־בֵּיתוֹ וְהֵם כֻּלָּם אֵינָם עֹשִׂים
אֶת־דָּתֵי קֵיסַר בְּאָמְרָם יֵשׁ־מֶלֶךְ אַחֵר וְהוּא יְהוֹשֻׁעַ׃

7. w'Yason 'asaph 'otham 'el-beytho w'hem kulam 'eynam `osiym 'eth-dathey Qeysar

b'am'ram yesh-mele'k 'acher w'hu' Yahushuà.

Acts17:7 Whom Jason has welcomed them, and they all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, Yahushua.

‹7› οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

7 hous hypodedektai Iasōn; kai houtoi pantes apenanti tōn dogmatōn Kaisaros prassousi basilea heteron legontes einai Iēsoun.

:ויחרידו את-העם ואת-ראשי העיר אשר שמעו את-זאת 8

ח וַיַּחֲרִידוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־רָאשֵׁי הָעִיר אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־זֹאת׃

8. wayachariydu 'eth-ha`am w'eth-ra'shey ha`iyr 'asher sham'`u 'eth-zo'th.

Acts17:8 They stirred up the crowd and the city authorities who heard these things.

‹8› ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα,

8 etaraxan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas tauta,

---

:ויקחו ערבון מידי יסון ומידי הנשארים וישלחום 9

ט וַיִּקְחוּ עֵרָבוֹן מִידֵי יָסוֹן וּמִידֵי הַנִּשְׁאָרִים וַיְשַׁלְּחוּם׃

9. wayiq'chu `erabon miydey Yason umiydey hanish'ariym way'shal'chum.

Acts17:9 And when they had received a pledge from Jason and the others, they released them.

‹9› καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

9 kai labontes to hikanon para tou Iasonos kai tōn loipōn apelysan autous.

והאחים מהרו להוליך את-פולוס ואת-סילא לילה לברואה 10
:ויבאו שמה וילכו לבית-הכנסת ליהודים

י וְהָאַחִים מִהֲרוּ לְהוֹלִיךְ אֶת־פּוֹלוֹס וְאֶת־סִילָא לַיְלָה לִבְרוֹאָה
וַיָּבֹאוּ שָׁמָּה וַיֵּלְכוּ לְבֵית־הַכְּנֶסֶת לַיְּהוּדִים׃

10. w'ha'achiym miharu l'holiy'k 'eth-Polos w'eth-Siyla' lay'lah liB'ro'ah
wayabo'u shamah wayel'ku l'beyth-hak'neseth laYahudim.

Acts17:10 The brethren immediately sent Shaul and Silas away by night to Berea,
and when they arrived, they went into the synagogue of the Jews.

‹10› Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν.

10 Hoi de adelphoi eutheōs dia nyktos exepempsan ton te Paulon kai ton Silan eis Beroian, hoitines paragenomenoi eis tēn synagōgēn tōn Ioudaiōn apęesan.

והם היו נדיבי רוח מאנשי תסלוניקי ויקבלו את-הדבר 11
:בכל-לב ויחקרו בכתובים יום יום לדעת אם-כדברם כן הוא

יא וְהֵם הָיוּ נְדִיבֵי רוּחַ מֵאַנְשֵׁי תַסְלוֹנִיקִי וַיְקַבְּלוּ אֶת־הַדָּבָר
בְּכָל־לֵב וַיַּחְקְרוּ בַּכְּתוּבִים יוֹם יוֹם לָדַעַת אִם־כִּדְבָרָם כֵּן הוּא׃

11. w’hem hayu n’diybey ruach me’an’shey Thas’loniyqiy way’qab’lu ‘eth-hadabar b’kal-leb wayach’q’ru bak’thubiym yom yom lada`ath ‘im-kid’baram ken hu’.

Acts17:11 Now these were more noble than those in Thessalonica, for they received the word with all readiness of mind, examining the Scriptures daily to see whether these things were so.

‹11› οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας καθ’ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

11 houtoi de ēsan eugenesteroi tōn en Thessalonikę, hoitines edexanto ton logon meta pasēs prothymias kath’ hēmeran anakrinontes tas graphas ei echoi tauta houtōs.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤒𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤌𐤏𐤈:

יב וַיַּאֲמִינוּ רַבִּים מֵהֶם וְגַם מִן־הַנָּשִׁים הַיְּוָנִיּוֹת הַיְּקָרוֹת
וּמִן־הָאֲנָשִׁים לֹא־מְעָט׃

12. waya’amiynu rabbiym mehem w’gam min-hanashiym haY’waniyoth hay’qaroth umin-ha’anashiym lo’-m’`at.

Acts17:12 Therefore many of them believed, also of honorable women which were the Greeks, and of men, not a few.

‹12› πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

12 polloi men oun ex autōn episteusan kai tōn Hellēnidōn gynaikōn tōn euschēmonōn kai andrōn ouk oligoi.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕𐤎𐤋𐤅𐤍𐤉𐤒𐤉
𐤊𐤉-𐤂𐤌-𐤁𐤁𐤓𐤅𐤀𐤄 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤓𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤂𐤌-𐤔𐤌𐤄:

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר מִתַּסְלוֹנִיקִי
כִּי־גַם־בִּבְרוֹאָה פּוֹלוֹס מַשְׁמִיעַ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים וַיָּבֹאוּ
וַיְעֹרְרוּ אֶת־הָעָם גַּם־שָׁמָּה׃

13. way’hiy ka’asher sham’`u haYahudim ‘asher miTas’loniyqiy kiy-gam-biB’ro’ah Polos mash’miy`a ‘eth-d’bar ‘Elohim wayabo’u way’`oraru ‘eth-ha`am gam-shamah.

Acts17:13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of Elohim had been proclaimed by Shaul in Berea also, they came there also, agitating and stirring up the crowds.

‹13› Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους.

13 Hōs de egnōsan hoi apo tēs Thessalonikēs Ioudaioi hoti kai en tę Beroią katēggelē hypo tou Paulou ho logos tou theou, ēlthon kakei saleuontes kai tarassontes tous ochlous.

---

14 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤎𐤉𐤋𐤀 𐤅𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤍𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤔𐤌:

יד וַיְמַהֲרוּ הָאַחִים וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־פּוֹלוֹס לָלֶכֶת עַד־הַיָּם

וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נִשְׁאֲרוּ שָׁם׃

**14. way'maharu ha'achiym way'shal'chu 'eth-Polos laleketh `ad-hayam
w'Siyla' w'Tiymothiyos nish'aru sham.**

Acts17:14 Then immediately the brethren sent Shaul out to go as far as the sea;
and Silas and Timothy remained there.

‹14› εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
ὑπέμεινάν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

14 eutheōs de tote ton Paulon exapesteilan hoi adelphoi poreuesthai heōs epi tēn thalassan,
hypemeinan te ho te Silas kai ho Timotheos ekei.

---

15 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤃-𐤀𐤕𐤉𐤍𐤎 𐤅𐤔𐤌 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌
𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤎𐤉𐤋𐤀 𐤅𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅:

טו וְהַמְלַוִּים אֶת־פּוֹלוֹס הוֹלִיכֻהוּ עַד־אַתִּינַס וְשָׁם צִוָּה אֹתָם
לְהַגִּיד לְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס כִּי יָבֹאוּ אֵלָיו בִּמְהֵרָה וַיֵּלֵכוּ׃

**15. w'ham'lauiym 'eth-Polos holiykuhu `ad-'Atiynas w'sham tsiuah 'otham l'hagiyd l'Siyla'
w'Tiymothiyos kiy yabo'u 'elayu bim'herah wayeleku.**

Acts17:15 Now those who escorted Shaul brought him as far as Athens;
and receiving a command for Silas and Timothy to come to him with all speed, they departed.

‹15› οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν
καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξῄεσαν.

15 hoi de kathistanontes ton Paulon ēgagon heōs Athēnōn, kai labontes entolēn pros ton Silan
kai ton Timotheon hina hōs tachista elthōsin pros auton exęesan.

---

16 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤁𐤀𐤕𐤉𐤍𐤎
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤕𐤇𐤌𐤑 𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅:

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חִכָּה לָהֶם פּוֹלוֹס בְּאַתִּינַס
וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעִיר מְלֵאָה אֱלִילִים וַתִּתְחַמֵּץ רוּחוֹ בְּקִרְבּוֹ׃

**16. way'hiy ka'asher chikah lahem Polos b'Atiynas
wayar' w'hineh ha`iyr m'le'ah 'eliyliym watith'chamets rucho b'qir'bo.**

Acts17:16 Now while Shaul was waiting for them at Athens,
his spirit was being provoked within him as he was observing the city wholly given to idolatry.

‹16› Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

16 En de tais Athēnais ekdechomenou autous tou Paulou parōxyneto to pneuma autou
en autō̧ theōrountos kateidōlon ousan tēn polin.

---

17 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤏𐤌-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤌-𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤔𐤅𐤒 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤍𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅:

יז עַל־כֵּן דִּבֶּר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת עִם־הַיְּהוּדִים וְעִם־יִרְאֵי אֱלֹהִים

וּבַשּׁוּק יוֹם יוֹם עִם־הַנִּקְרִים אֵלָיו׃

17. `al-ken diber b'beyth hak'neseth `im-haYahudim w'`im-yir'ey 'Elohim ubashuq yom yom `im-haniq'riym 'elayu.

Acts17:17 So he was reasoning in the synagogue with the Jews and Elohim-fearing persons,
and in the market place every day with them that met with him.

‹17› διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις
καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

17 dielegeto men oun en tę synagōgę tois Ioudaiois kai tois sebomenois

kai en tę agorą kata pasan hēmeran pros tous paratygchanontas.

---

18 וגם-מקצת הפילוסופים מתלמידי בית אפיקורוס
ומתלמידי בית האסטוא התגרו בו ויש אשר אמרו
מה-יאמר המפטפט הלז ואחרים אמרים כמדמה שהוא
מגיד אלהי נכר כי-בשר אתם את-יהושע ואת התחיה:

יח וְגַם־מִקְצָת הַפִּילוֹסוֹפִים מִתַּלְמִידֵי בֵּית אַפִּיקוֹרוֹס
וּמִתַּלְמִידֵי בֵּית הָאִסְטְוָא הִתְגָּרוּ בוֹ וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ
מַה־יֹּאמַר הַמְפַטְפֵּט הַלָּז וַאֲחֵרִים אֹמְרִים כִּמְדֻמֶּה שֶׁהוּא
מַגִּיד אֱלֹהֵי נֵכָר כִּי־בִשַּׂר אֹתָם אֶת־יָהוּשֻׁעַ וְאֵת הַתְּחִיָּה׃

18. w'gam-miq'tsath haphiylosophiym mital'miydey beyth 'Apiyqoros
umital'miydey beyth ha'Is't'wa' hith'garu bo
w'yesh 'asher 'am'ru mah-yo'mar ham'phat'pet halaz wa'acheriym 'om'riym
kim'dumeh shehu' magiyd 'elohey nekar kiy-bisar 'otham 'eth-Yahushuà w'eth hat'chiyah.

Acts17:18 And also some of the Epicurean and Stoic philosophers were conversing with him.
Some were saying, What would this babbler wish to say? Others saying, He seems to be a proclaimer of
strange deities, because he was preaching Yahushua and the resurrection.

‹18› τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον,
Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι
τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.

18 tines de kai tōn Epikoureiōn kai Stoikōn philosophōn syneballon autǭ, kai tines elegon,

Ti an theloi ho spermologos houtos legein? hoi de, Xenōn daimoniōn dokei kataggeleus einai,

hoti ton Iēsoun kai tēn anastasin euēggelizeto.

---

19 ויאחזוהו ויביאהו אל-גבעת המשפט הנקראה בשם
אריופגוס ויאמרו הנוכל לדעת מה התורה החדשה הזאת
אשר אתה מלמד:

יט וַיֹּאחֲזוּהוּ וַיְבִיאֻהוּ אֶל־גִּבְעַת הַמִּשְׁפָּט הַנִּקְרָאָה בְּשֵׁם אַרְיוֹפָגוֹס
וַיֹּאמְרוּ הֲנוּכַל לָדַעַת מָה הַתּוֹרָה הַחֲדָשָׁה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אַתָּה מְלַמֵּד׃

19. wayo'chazuhu way'biy'uhu 'el-gib'`ath hamish'pat haniq'ra'ah b'shem 'Ar'yophagos
wayo'm'ru hanukal lada`ath mah haTorah hachadashah hazo'th 'asher 'atah m'lamed.

Acts17:19 And they took him and brought him to the Areopagus, saying,
May we know what this new teaching is which you are proclaiming?

‹19› ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες,
Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;
19 epilabomenoi te autou epi ton Areion Pagon ēgagon legontes,
Dynametha gnōnai tis hē kainē hautē hē hypo sou laloumenē didachē?

---

20 כי־דברים זרים אתה מביא באזנינו
וחפצים אנחנו לדעת מה הם:

כ כִּי־דְבָרִים זָרִים אַתָּה מֵבִיא בְּאָזְנֵינוּ
וַחֲפֵצִים אֲנַחְנוּ לָדַעַת מָה הֵם:

20. kiy-d'bariym zariym 'atah mebiy' b'az'neynu wachaphetsiym 'anach'nu lada`ath mah hem.

Acts17:20 For you are bringing some strange things to our ears;
so we want to know what these things would be.

‹20› ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·
βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
20 xenizonta gar tina eisphereis eis tas akoas hēmōn; boulometha oun gnōnai tina thelei tauta einai.

---

21 כי האתיניים כלם וגם הנכרים הגרים שם לא פנו
כי אם־לספר חדשות או לשמע:

כא כִּי הָאַתִּינִיִּים כֻּלָּם וְגַם הַנָּכְרִים הַגָּרִים שָׁם לֹא פָּנוּ
כִּי אִם־לְסַפֵּר חֲדָשׁוֹת אוֹ לִשְׁמֹעַ:

21. kiy ha'Atiyniyym kulam w'gam hanak'riym hagariym sham lo' phanu
kiy 'im-l'saper chadashoth 'o lish'mo`a.

Acts17:21 (Now all the Athenians and the strangers which were there spent their time in nothing
other than telling or hearing something new.)

‹21› Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν
ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.
21 Athēnaioi de pantes kai hoi epidēmountes xenoi eis ouden heteron ēukairoun
ē legein ti ē akouein ti kainoteron.

---

22 ויעמד פולוס בתוך הועד של השפטים ויאמר אנשי
אתינס הנני ראה בכל כי יראי אלוהות אתם מאד:

כב וַיַּעֲמֹד פּוֹלוֹס בְּתוֹךְ הַוַּעַד שֶׁל הַשֹּׁפְטִים וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי
אַתִּינַס הִנְנִי רֹאֶה בַכֹּל כִּי יִרְאֵי אֱלוֹהוֹת אַתֶּם מְאֹד:

22. waya`amod Polos b'tho'k haua`ad shel hashoph'tiym
wayo'mar 'an'shey 'Atiynas hin'niy ro'eh bakol kiy yir'ey 'elohoth 'atem m'od.

Acts17:22 So Shaul stood in the midst of the Areopagus
and said, Men of Athens, I observe that you are very religious in all respects.

‹22› Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.
22 Statheis de [ho] Paulos en mesō̧ tou Areiou Pagou ephē, Andres Athēnaioi,
kata panta hōs deisidaimonesterous hymas theōrō.

---

23 כי אני עבר ומתבונן אל-עבדות אלהיכם
והנה מזבח אחד כתוב עליו לאל הנעלם
ועתה את-אשר עבדתם ואינכם ידעים אתו אני מגיד לכם:

כג כִּי אֲנִי עֹבֵר וּמִתְבּוֹנֵן אֶל־עֲבֹדוֹת אֱלֹהֵיכֶם
וְהִנֵּה מִזְבֵּחַ אֶחָד כָּתוּב עָלָיו לָאֵל הַנֶּעְלָם
וְעַתָּה אֶת־אֲשֶׁר עֲבַדְתֶּם וְאֵינְכֶם יֹדְעִים אֹתוֹ אֲנִי מַגִּיד לָכֶם׃

23. kiy 'aniy `ober umith'bonen 'el-`abodoth 'eloheykem w'hineh miz'beach 'echad kathub `alayu la'el hane`'lam w'`atah 'eth-'asher `abad'tem w'eyn'kem yod'`iym 'otho 'aniy magiyd lakem.

Acts17:23 For while I was passing through and examining your devotions,
I also found an altar with this inscription, To an unknown el.
Therefore what you worship in ignorance, this I proclaim to you.

‹23› διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο,
Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
23 dierchomenos gar kai anatheōrōn ta sebasmata hymōn heuron kai bōmon en hō̧ epegegrapto,
Agnōstō̧ theō̧. ho oun agnoountes eusebeite, touto egō kataggellō hymin.

---

24 האל אשר עשה את-העולם וכל אשר-בו לא ישכן
בהיכלות מעשה ידים כי הוא אדון השמים והארץ:

כד הָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הָעוֹלָם וְכֹל אֲשֶׁר־בּוֹ לֹא יִשְׁכֹּן
בְּהֵיכָלוֹת מַעֲשֵׂה יָדַיִם כִּי הוּא אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ׃

24. ha'El 'asher `asah 'eth-ha`olam w'kol 'asher-bo
lo' yish'kon b'heykaloth ma`aseh yadayim kiy hu' 'Adon hashamayim w'ha'arets.

Acts17:24 The El who made the world and all things in it,
since He is Master of heaven and earth, does not dwell in temples made with hands;

‹24› ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ
καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ
24 ho theos ho poiēsas ton kosmon kai panta ta en autō̧, houtos ouranou
kai gēs hyparchōn kyrios ouk en cheiropoiētois naois katoikei

---

25 גם-לא ישרתוהו ידי בני-אדם כאלו יצטרך לדבר
כי הוא הנתן לכל חיים ונשמה וכל-דבר:

כה גַּם־לֹא יְשָׁרְתוּהוּ יְדֵי בְנֵי־אָדָם כְּאִלּוּ יִצְטָרֵךְ לְדָבָר
כִּי הוּא הַנֹּתֵן לַכֹּל חַיִּים וּנְשָׁמָה וְכָל־דָּבָר׃

25. gam-lo' y'sharathuhu y'dey b'ney-'adam k'ilu yits'tare'k l'dabar
kiy hu' hanothen lakol chayiym un'shamah w'kal-dabar.

Acts17:25 nor is He served by human hands, as though He needed anything, since He gives to all people life and breath and all things;

‹25› οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος,
αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·

25 oude hypo cheirōn anthrōpinōn therapeuetai prosdeomenos tinos,
autos didous pasi zōēn kai pnoēn kai ta panta;

𐤅𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤌𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤃𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉 26
𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤁 𐤆𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤁𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤌:

כו וַיּוֹשֶׁב כָּל־עַמְמֵי בְנֵי־אָדָם מִדָּם אֶחָד עַל־כָּל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה וַיַּצֵּב זְמַנִּים קְבוּעִים וּגְבוּלוֹת מוֹשָׁבָם׃

26. wayosheb kal-`am'mey b'ney-'adam midam 'echad `al-kal-p'ney ha'adamah
wayatseb z'maniym q'bu`iym ug'buloth moshabam.

Acts17:26 and He made from one man every nation of mankind to live on all the face of the earth,
having determined their appointed times and the boundaries of their habitation,

‹26› ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας
προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν

26 epoiēsen te ex henos pan ethnos anthrōpōn katoikein epi pantos prosōpou tēs gēs,
horisas prostetagmenous kairous kai tas horothesias tēs katoikias autōn

---

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤌𐤔𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤐 27
𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅:

כז לְמַעַן יְבַקְשׁוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אוּלַי יְמַשְׁשֻׁהוּ וְיִמְצָאֻהוּ אַף
כִּי־אֵינֶנּוּ רָחוֹק מִכָּל־אֶחָד מִמֶּנּוּ׃

27. l'ma`an y'baq'shu 'eth-ha'Elohim 'ulay y'mash'shuhu w'yim'tsa'uhu
'aph kiy-'eynenu rachoq mikal-'echad mimenu.

Acts17:27 that they would seek the Elohim, if perhaps they might grope for Him and find Him,
though He is not far from each one of us;

‹27› ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν,
καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

27 zētein ton theon, ei ara ge psēlaphēseian auton kai heuroien,
kai ge ou makran apo henos hekastou hēmōn hyparchonta.

𐤊𐤉-𐤁𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤅𐤏𐤏𐤉𐤌 28
𐤅𐤒𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤅𐤓𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤔 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤋𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:

כח כִּי־בוֹ אֲנַחְנוּ חַיִּים וּמִתְנוֹעֲעִים
וְקַיָּמִים כַּאֲשֶׁר גַּם בִּמְשׁוֹרְרֵיכֶם יֵשׁ אֹמְרִים כִּי־יְלָדָיו אֲנָחְנוּ׃

28. kiy-bo 'anach'nu chayiym umith'no`a`iym w'qayamiym ka'asher gam bim'shorareykem yesh
'om'riym kiy-y'liydayu 'anach'nu.

Acts17:28 for in Him we live and move and exist, as even some of your own poets have said,
For we also are His children.

‹28› Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ’ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν,

Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

28 En autō̧ gar zōmen kai kinoumetha kai esmen, hōs kai tines tōn kath’ hymas poiētōn eirēkasin,

Tou gar kai genos esmen.

---

29 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤔𐤁
𐤔𐤄𐤀𐤋𐤄𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤅 𐤋𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤅 𐤋𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤓𐤔
𐤅𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

כטוְהִנֵּה בִּהְיוֹתֵנוּ יְלִידֵי הָאֱלֹהִים לֹא־נָכוֹן לָנוּ לַחֲשֹׁב
שֶׁהָאֱלָהוּת דּוֹמָה לַזָּהָב אוֹ לַכֶּסֶף אוֹ לָאֶבֶן מַעֲשֵׂה חָרָשׁ
וּמַחֲשֶׁבֶת בְּנֵי אָדָם׃

29. w’hineh bih’yothenu y’liydey ha’Elohim lo’-nakon lanu lachashob sheha’elahuth domah lazahab ‘o lakeseph ‘o la’aben ma`aseh charash umachashebeth b’ney ‘adam.

Acts17:29 Being then the children of the Elohim, we ought not to think that the Divine Nature is like gold or silver or stone, an image formed by the art and thought of man.

‹29› γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

29 genos oun hyparchontes tou theou ouk opheilomen nomizein chrysō̧ ē argyrō̧ ē lithō̧,

charagmati technēs kai enthymēseōs anthrōpou, to theion einai homoion.

---

30 𐤋𐤊𐤍 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤎𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤅𐤄
𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤐𐤎𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅:

ללָכֵן עַתָּה אַחֲרֵי עֲבֹר אֱלֹהִים עַל־דֹּרוֹת הַסִּכְלוּת מְצַוֶּה
הוּא אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם בְּכָל־אַפְסֵי־אֶרֶץ לָשׁוּב אֵלָיו׃

30. laken `atah ‘acharey `abor ‘Elohim `al-doroth hasik’luth m’tsaueh hu’ ‘eth-kal-b’ney ha’adam b’kal-‘aph’sey-‘erets lashub ‘elayu.

Acts17:30 Therefore having overlooked the times of ignorance,
Elohim now commands all men everywhere should repent,

‹30› τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός,
τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,

30 tous men oun chronous tēs agnoias hyperidōn ho theos,

ta nyn paraggellei tois anthrōpois pantas pantachou metanoein,

---

31 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤏-𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤕𐤁𐤋 𐤁𐤑𐤃𐤒 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓
𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

לאיַעַן אֲשֶׁר קָבַע־יוֹם לִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק עַל־יְדֵי אִישׁ
אֲשֶׁר הִפְקִידוֹ וַיִּתֵּן אוֹת לְהַאֲמִין לְכֻלָּם בַּהֲקִימוֹ אֹתוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

**31. ya`an ‘asher qaba`-yom lish’pot tebel b’tsedeq `al-y’dey ‘iysh
‘asher hiph’qiydo wayiten ‘oth l’ha’amiyn l’kulam bahaqiymo ‘otho min-hamethiym.**

Acts17:31 because He has appointed a day in which He shall judge the world in righteousness
by that man whom He has appointed,
whereof he has given assurance unto all men by raising Him from the dead.

‹31› καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

31 kathoti estēsen hēmeran en hē mellei krinein tēn oikoumenēn en dikaiosynē en andri hō hōrisen, pistin paraschōn pasin anastēsas auton ek nekrōn.

32 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤕𐤇𐤉𐤕 𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤋𐤏𐤉𐤂𐤅 𐤋𐤅
𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤔𐤌𐤏𐤊 𐤆𐤌𐤍 𐤀𐤇𐤓:

לב וְכַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ תְּחִיַּת מֵתִים אֵלֶּה הִלְעִיגוּ לוֹ
וְאֵלֶּה אָמְרוּ לַדָּבָר הַזֶּה נִשְׁמָעֲךָ זְמַן אַחֵר׃

**32. w'ka'asher sham'`u t'chiyath methiym 'eleh hil'`iygu lo
w'eleh 'am'ru ladabar hazeh nish'ma`aak z'man 'acher.**

Acts17:32 Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked,
but others said, We shall hear you again concerning this matter.

‹32› Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,
Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.

32 Akousantes de anastasin nekrōn hoi men echleuazon, hoi de eipan,
Akousometha sou peri toutou kai palin.

33 𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤉𐤑𐤀 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤌:

לג וּבְכֵן יָצָא פּוֹלוֹס מִתּוֹכָם׃

33. ub'ken yatsa' Pholos mitokam.

Acts17:33 So Shaul went out of their midst.

‹33› οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

33 houtōs ho Paulos exēlthen ek mesou autōn.

34 𐤅𐤌𐤒𐤑𐤕𐤌 𐤃𐤁𐤒𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤄𐤌 𐤃𐤉𐤅𐤍𐤅𐤎𐤉𐤅𐤎 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌
𐤔𐤋-𐤀𐤓𐤉𐤅𐤐𐤂𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤃𐤌𐤓𐤉𐤎 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤄𐤌:

לד וּמִקְצָתָם דָּבְקוּ בוֹ וַיַּאֲמִינוּ וּבָהֶם דִּיוֹנוּסְיוֹס מִן־הַשֹּׁפְטִים
שֶׁל־אַרְיוֹפָּגוֹס וְאִשָּׁה אַחַת דָּמָרִיס שְׁמָהּ וְעוֹד אֲחֵרִים עִמָּהֶם׃

**34. umiq'tsatham dab'qu bo waya'amiynu ubahem Diyonus'yos min-hashoph'tiym
shel-'Ar'yophagos w'ishah 'achath Damariys sh'mah w'`od 'acheriym `imahem.**

Acts17:34 But some men joined him and believed, among whom also were Dionysius the Areopagite
and a woman named Damaris and others with them.

‹34› τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης
καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

34 tines de andres kollēthentes autō episteusan, en hois kai Dionysios ho Areopagitēs
kai gynē onomati Damaris kai heteroi syn autois.

Chapter 18

ויהי אחר הדברים האלה ויצא פולוס מאתינס Acts18:1
ויבא אל-קורנתוס:

אוַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּצֵא פּוֹלוֹס מֵאַתִּינַס
וַיָּבֹא אֶל־קוֹרִנְתּוֹס׃

1. way'hiy 'achar had'bariym ha'eleh wayetse' Pholos me'Atiynas wayabo' 'el-Qorin'tos.

Acts18:1 After these things he departed from Athens and went to Corinth.

‹18:1› Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.

1 Meta tauta chōristheis ek tōn Athēnōn ēlthen eis Korinthon.

וימצא יהודי אחד מולדתו פונטוס ושמו עקילס 2
אשר בא מקרוב מן-איטליא הוא ופריסקלה אשתו מפני
אשר צוה קלודיוס את-כל-היהודים לסור מעיר רומי:

בוַיִּמְצָא יְהוּדִי אֶחָד מוֹלַדְתּוֹ פּוֹנְטוֹס וּשְׁמוֹ עֲקִילַס
אֲשֶׁר בָּא מִקָּרוֹב מִן־אִיטַלְיָא הוּא וּפְרִיסְקִלָּה אִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי
אֲשֶׁר צִוָּה קְלוֹדִיוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים לָסוּר מֵעִיר רוֹמִי׃

2. wayim'tsa' Yahudiy 'echad molad'to Phon'tos ush'mo `Aqiylas 'asher ba' miqarob min-'Iytal'ya' hu' uPh'riys'q'lah 'ish'to mip'ney 'asher tsiuah Q'lod'yos 'eth-kal-haYahudim lasur me`iyr Romiy.

Acts18:2 And he found a Jew named Aquila, a native of Pontus, having recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to leave Rome. He came to them,

‹2› καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς

2 kai heurōn tina Ioudaion onomati Akylan, Pontikon tō̧ genei, prosphatōs elēlythota apo tēs Italias kai Priskillan gynaika autou dia to diatetachenai Klaudion chōrizesthai pantas tous Ioudaious apo tēs Hrōmēs, prosēlthen autois,

---

ויגש אליהם כי בני אמנות אחת הם וישב אתם 3
ויעש במלאכה ואמנותם עשים יריעות אהלים:

גוַיִּגַּשׁ אֲלֵיהֶם כִּי בְּנֵי אֻמָּנוּת אַחַת הֵם וַיֵּשֶׁב אִתָּם
וַיַּעַשׂ בִּמְלָאכָה וְאֻמָּנוּתָם עֹשִׂים יְרִיעוֹת אֹהָלִים׃

3. wayigash 'aleyhem kiy b'ney 'umanuth 'achath hem wayesheb 'itam waya`as bim'la'kah w'umanutham `osiym y'riy`oth 'ohaliym.

Acts18:3 and because he was of the same trade, he stayed with them and they were working, for by trade they were tent-makers.

‹3› καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

3 kai dia to homotechnon einai emenen par' autois kai ērgazeto; ēsan gar skēnopoioi tȩ̄ technȩ̄.

4 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤔𐤁𐤕
𐤅𐤉𐤅𐤊𐤇 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌:
דוַיְדַבֵּר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת בְּכָל־שַׁבָּת וְשַׁבָּת
וַיּוֹכַח אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֶל־הַיְּוָנִים׃

4. way'daber b'beyth hak'neseth b'kal-Shabbat w'Shabbat
wayokach 'el-haYahudim w'el-haY'waniym.

Acts18:4 And he reasoned in the synagogue every Shabbat and persuaded Jews and Greeks.

‹4› διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.
4 dielegeto de en tē synagōgē kata pan sabbaton, epeithen te Ioudaious kai Hellēnas.

---

5 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤎𐤉𐤋𐤀 𐤅𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤌𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤕𐤀𐤌𐤑
𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:
הוּכְבוֹא סִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס מִמַּקְדּוֹנְיָא פּוֹלוֹס מִתְאַמֵּץ בַּדָּבָר
לְהָעִיד אֶל־הַיְּהוּדִים כִּי יָהוּשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

5. uk'bo' Siyla' w'Tiymothiyos miMaq'don'ya' Polos mith'amets badabar l'ha`iyd 'el-haYahudim kiy Yahushuà hu' haMashiyach.

Acts18:5 But when Silas and Timothy were come from Macedonia, Shaul was pressed in the spirit
to the word, testified to the Jews that Yahushua was the Mashiyach.

‹5› Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
5 Hōs de katēlthon apo tēs Makedonias ho te Silas kai ho Timotheos, syneicheto tō logō ho Paulos,
diamartyromenos tois Ioudaiois einai ton Christon, Iēsoun.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤂𐤃𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤃𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤒𐤉 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤊𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:
ווַיְהִי כִּי הִמְרוּ וְגִדְּפוּ וַיְנַעֵר אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
דִּמְכֶם בְּרָאשֵׁיכֶם וְאָנֹכִי נָקִי מֵעַתָּה אֵלְכָה־לִּי אֶל־הַגּוֹיִם׃

6. way'hiy kiy him'ru w'gid'phu way'na`er 'eth-b'gadayu wayo'mer 'aleyhem
dim'kem b'ra'sheykem w'anokiy naqiy me`atah 'el'kah-liy 'el-haGoyim.

Acts18:6 But when they resisted and blasphemed, he shook out his garments and said to them,
Your blood be on your own heads! I am clean. From now on I shall go to the Gentiles.

‹6› ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.
6 antitassomenōn de autōn kai blasphēmountōn ektinaxamenos ta himatia eipen pros autous,
To haima hymōn epi tēn kephalēn hymōn; katharos egō; apo tou nyn eis ta ethnē poreusomai.

---

7 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤎𐤈𐤅𐤎
𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤎𐤌𐤅𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕:
זוַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל־בֵּית אִישׁ וּשְׁמוֹ יוּסְטוֹס

וְהָאִישׁ יְרֵא אֱלֹהִים וּבֵיתוֹ סָמוּךְ לְבֵית הַכְּנֶסֶת׃

7. wayele'k misham wayabo' 'el-beyth 'iysh ush'mo Yus'tos
w'ha'iysh y're' 'Elohim ubeytho samu'k l'beyth hak'neseth.

Acts18:7 Then he left there and went to the house of a man named Titius Justus, a worshiper of Elohim, whose house was next to the synagogue.

‹7› καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

7 kai metabas ekeithen eisēlthen eis oikian tinos onomati Titiou Ioustou sebomenou ton theon, hou hē oikia ēn synomorousa tę synagōgę.

וקריספוס ראש הכנסת האמין באדון הוא וכל-ביתו 8
וגם קורנתים רבים שמעו ויאמינו ויטבלו:

ח וּקְרִיסְפּוֹס רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת הֶאֱמִין בָּאָדוֹן הוּא וְכָל־בֵּיתוֹ
וְגַם קוֹרִנְתִּים רַבִּים שָׁמְעוּ וַיַּאֲמִינוּ וַיִּטָּבֵלוּ׃

8. uQ'riys'pos ro'sh hak'neseth he'emiyn ba'Adon hu' w'kal-beytho
w'gam Qorin'tiym rabbiym sham'`u waya'amiynu wayitabelu.

Acts18:8 Crispus, the leader of the synagogue, believed in Master with all his household, and many of the Corinthians when they heard were believing and being baptized.

‹8› Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

8 Krispos de ho archisynagōgos episteusen tō kyriō syn holō tō oikō autou, kai polloi tōn Korinthiōn akouontes episteuon kai ebaptizonto.

ודבר האדון היה אל-פולוס במחזה בלילה לאמר 9
אל-תירא כי אם-דבר ואל-תחשה:

ט וּדְבַר הָאָדוֹן הָיָה אֶל־פּוֹלוֹס בְּמַחֲזֶה בַּלַּיְלָה לֵאמֹר
אַל־תִּירָא כִּי אִם־דַּבֵּר וְאַל־תֶּחֱשֶׁה׃

9. ud'bar ha'Adon hayah 'el-Polos bamachazeh balay'lah le'mor
'al-tiyra' kiy 'im-daber w'al-techesheh.

Acts18:9 And the Master said to Shaul in the night by a vision,
"Do not be afraid, but speak and do not be silent";

‹9› εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,

9 eipen de ho kyrios en nykti di' horamatos tō Paulō, Mē phobou, alla lalei kai mē siōpēsēs,

---

כי-עמך אנכי ואיש אל-יגע בך להרע לך 10
כי-עם רב לי בעיר הזאת:

י כִּי־עִמְּךָ אָנֹכִי וְאִישׁ אַל־יִגַּע בְּךָ לְהָרַע לָךְ
כִּי־עַם רַב לִי בָּעִיר הַזֹּאת׃

10. kiy-`im'ak 'anokiy w'iysh 'al-yiga` b'ak l'hara` la'k kiy-`am rab liy ba`iyr hazo'th.

Acts18:10 "for I am with you, and no man shall attack you in order to harm you, for I have many people in this city.”

‹10› διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε,
διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
10 dioti egō eimi meta sou kai oudeis epithēsetai soi tou kakōsai se,
dioti laos esti moi polys en tę polei tautę.

וישב שם שנה וששה חדשים 11
וילמד בקרבם את-דבר האלהים:
יאוַיֵּשֶׁב שָׁם שָׁנָה וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיְלַמֵּד בְּקִרְבָּם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

11. wayesheb sham shanah w’shishah chadashiym way’lamed b’qir’bam ‘eth-d’bar ha’Elohim.

Acts18:11 And he settled there a year and six months, teaching the word of the Elohim among them.

‹11› Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
11 Ekathisen de eniauton kai mēnas hex didaskōn en autois ton logon tou theou.

ויהי בהיות גליון שר מדינת אכיא ויקומו 12
היהודים כלם יחדו על-פולוס ויביאהו לפני-כסא המשפט:
יבוַיְהִי בִּהְיוֹת גַּלִּיוֹן שַׂר מְדִינַת אֲכַיָא וַיָּקוּמוּ
הַיְּהוּדִים כֻּלָּם יַחְדָּו עַל־פּוֹלוֹס וַיְבִיאֻהוּ לִפְנֵי־כִסֵּא הַמִּשְׁפָּט׃

12. way’hiy bih’yoth Galiyon sar m’diynath ‘Akaya’
wayaqumu haYahudim kulam yach’daw `al-Polos way’biy’uhu liph’ney-kise’ hamish’pat.

Acts18:12 But while Gallio was proconsul of Achaia,
the Jews with one accord rose up against Shaul and brought him before the judgment seat,

‹12› Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας
κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα
12 Galliōnos de anthypatou ontos tēs Achaias
katepestēsan homothymadon hoi Ioudaioi tō Paulō kai ēgagon auton epi to bēma,

---

ויאמרו האיש הזה מסית את-בני האדם לעבד 13
את-האלהים שלא כתורה:
יגוַיֹּאמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה מֵסִית אֶת־בְּנֵי הָאָדָם לַעֲבֹד
אֶת־הָאֱלֹהִים שֶׁלֹּא כַתּוֹרָה׃

13. wayo’m’ru ha’iysh hazeh mesiyth ‘eth-b’ney ha’adam la`abod ‘eth-ha’Elohim shel’ kaTorah.

Acts18:13 saying, This man persuades men to worship the Elohim contrary to the law.

‹13› λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
13 legontes hoti Para ton nomon anapeithei houtos tous anthrōpous sebesthai ton theon.

ויהי אם-בקש פולוס לפתח את-פיו וגליון הקדימו 14
ויאמר אל-היהודים לו-היה דבר-פשע או-נבלה יהודים

כי-עתה נשאתי פניכם כמשפט:

יד וַיְהִי אַךְ־בִּקֵּשׁ פּוֹלוֹס לִפְתֹּחַ אֶת־פִּיו וְגַלִּיוֹן הִקְדִּימוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל־הַיְּהוּדִים לוּ־הָיָה דְבַר־פֶּשַׁע אוֹ־נְבָלָה יְהוּדִים
כִּי־עַתָּה נָשָׂאתִי פְּנֵיכֶם כַּמִּשְׁפָּט׃

14. way'hiy 'a'k-biqesh Polos liph'toach 'eth-piyu w'Galiyon hiq'diymo wayo'mer 'el-haYahudim lu-hayah d'bar-pesha` 'o-n'balah Yahudim kiy-`atah nasa'thiy ph'neykem kamish'pat.

Acts18:14 But when Shaul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O you Jews, reason would that I should bear with you;

‹14› μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν,

14 mellontos de tou Paulou anoigein to stoma eipen ho Galliōn pros tous Ioudaious,

Ei men ēn adikēma ti ē hrạdiourgēma ponēron, ō Ioudaioi, kata logon an aneschomēn hymōn;

---

15 אבל אם-היא שאלה על-מלין ושמות והדת שלכם ראו אתם
ואני לא אהיה שפט בין-דברים כאלה:

טו אֲבָל אִם־הִיא שְׁאֵלָה עַל־מִלִּין וְשֵׁמוֹת וְהַדָּת שֶׁלָּכֶם רְאוּ אַתֶּם
וַאֲנִי לֹא אֶהְיֶה שֹׁפֵט בֵּין־דְּבָרִים כָּאֵלֶּה׃

15. 'abal 'im-hiy' sh'elah `al-miliyn w'shemoth w'hadath shelakem r'u 'atem wa'aniy lo' 'eh'yeh shophet beyn-d'bariym ka'eleh.

Acts18:15 but if there are questions about words and names and your own law, look at it yourselves; I am unwilling to be a judge of these matters.

‹15› εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

15 ei de zētēmata estin peri logou kai onomatōn kai nomou tou kath' hymas, opsesthe autoi;

kritēs egō toutōn ou boulomai einai.

---

16 ויגרש אתם מלפני כסא המשפט:

טז וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מִלִּפְנֵי כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט׃

16. way'garesh 'otham miliph'ney kise' hamish'pat.

Acts18:16 And he drove them away from the judgment seat.

‹16› καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

16 kai apēlasen autous apo tou bēmatos.

---

17 ויאחזו כל-היונים את-סוסתניס ראש הכנסת
ויכוהו לפני-כסא המשפט וגליון לא-שת לבו גם-לזאת:

יז וַיֹּאחֲזוּ כָל־הַיְּוָנִים אֶת־סוֹסְתְּנִיס רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת
וַיַּכּוּהוּ לִפְנֵי־כִסֵּא הַמִּשְׁפָּט וְגַלִּיוֹן לֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃

17. wayo'chazu kal-haY'waniym 'eth-Sos't'niys ro'sh hak'neseth wayakuhu liph'ney-kise' hamish'pat w'Galiyon lo'-shath libo gam-lazo'th.

Acts18:17 And all the Greeks took hold of Sosthenes, the leader of the synagogue,
and beat him in front of the judgment seat. But Gallio was not concerned about any of these things.

‹17› ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος·
καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

17 epilabomenoi de pantes Sōsthenēn ton archisynagōgon etypton emprosthen tou bēmatos;
kai ouden toutōn tǭ Galliōni emelen.

---

18 ופולוס ישב שם עוד ימים רבים ויפטר מן-האחים
וירד באניה ללכת אל-סוריא ואתו פריסקלה ועקילס
ויגלח את-ראשו בקנכרי כי נדר עליו:

יח וּפוֹלוֹס יָשַׁב שָׁם עוֹד יָמִים רַבִּים וַיִּפָּטֵר מִן־הָאַחִים
וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה לָלֶכֶת אֶל־סוּרְיָא וְאִתּוֹ פְּרִיסְקִלָּה וַעֲקִילַס
וַיְגַלַּח אֶת־רֹאשׁוֹ בְּקַנְכְּרַי כִּי נֶדֶר עָלָיו׃

18. uPholos yashab sham `od yamiym rabbiym wayipater min-ha'achiym
wayered ba'aniyah laleketh 'el-Sur'ya' w'ito P'riys'q'lah wa`Aqiylas
way'galach 'eth-ro'sho b'Qan'k'ray kiy neder `alayu.

Acts18:18 Shaul, having remained there many days longer, took leave of the brethren
and put out to sea for Syria, and with him were Priscilla and Aquila.
In Cenchrea he had shorn his head, for he had a vow.

‹18› Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει
εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα
καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ εὐχήν.

18 Ho de Paulos eti prosmeinas hēmeras hikanas tois adelphois apotaxamenos exeplei eis tēn Syrian,
kai syn autǭ Priskilla kai Akylas, keiramenos en Kegchreais tēn kephalēn, eichen gar euchēn.

---

19 ויבאו אל-אפסוס ויניחם שם והוא הלך לבית הכנסת
וידבר עם-היהודים:

יט וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶפֶסוֹס וַיַּנִּיחֵם שָׁם וְהוּא הָלַךְ לְבֵית הַכְּנֶסֶת
וַיְדַבֵּר עִם־הַיְּהוּדִים׃

19. wayabo'u 'el-'Ephesos wayaniychem sham
w'hu' hala'k l'beyth hak'neseth way'daber `im-haYahudim.

Acts18:19 They came to Ephesus, and he left them there.
Now he himself entered into the synagogue and reasoned with the Jews.

‹19› κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.

19 katēntēsan de eis Epheson, kakeinous katelipen autou,
autos de eiselthōn eis tēn synagōgēn dielexato tois Ioudaiois.

---

20 ויבקשו ממנו להאריך ימי שבתו אתם ולא אבה:

כ וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לְהַאֲרִיךְ יְמֵי שִׁבְתּוֹ אִתָּם וְלֹא אָבָה׃

20. way'baq'shu mimenu l'ha'ariy'k y'mey shib'to 'itam w'lo' 'abah.

Acts18:20 When they asked him to stay for a longer time, he did not consent,

‹20› ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν,

20 erōtōntōn de autōn epi pleiona chronon meinai ouk epeneusen,

---

21 כי נפטר מהם ויאמר חיב אני לחג את-החג הבא בירושלם
ואחרי-כן אשובה אליכם אם-ירצה יהוה
וילך באניה מן-אפסוס:

כא כִּי נִפְטַר מֵהֶם וַיֹּאמֶר חַיָּב אֲנִי לָחֹג אֶת־הֶחָג הַבָּא בִּירוּשָׁלַיִם
וְאַחֲרֵי־כֵן אָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אִם־יִרְצֶה יְהוָה
וַיֵּלֶךְ בָּאֳנִיָּה מִן־אֶפֶסוֹס׃

21. kiy niph'tar mehem wayo'mer chayab 'aniy lachog 'eth-hechag haba' biYrushalam w'acharey-ken 'ashubah 'aleykem 'im-yir'tseh Yahúwah wayele'k ba'aniyah min-'Ephesos.

Acts18:21 but taking leave of them and saying, I must by all means keep this feast that comes in Jerusalem, I shall return to you again if יהוה wills, he set sail from Ephesus.

‹21› ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπών, Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

21 alla apotaxamenos kai eipōn, Palin anakampsō pros hymas tou theou thelontos, anēchthē apo tēs Ephesou,

---

22 ויבא אל-קיסריה ויעל וישאל לשלום הקהלה
וירד אל-אנטיוכיא:

כב וַיָּבֹא אֶל־קֵיסַרְיָה וַיַּעַל וַיִּשְׁאַל לִשְׁלוֹם הַקְּהִלָּה
וַיֵּרֶד אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא׃

22. wayabo' 'el-Qeysar'iyah waya`al wayish'al lish'lom haq'hilah wayered 'el-'An't'yok'ya'.

Acts18:22 When he had landed at Caesarea, he went up and greeted the assembly, and went down to Antioch.

‹22› καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.

22 kai katelthōn eis Kaisareian, anabas kai aspasamenos tēn ekklēsian, katebē eis Antiocheian,

---

23 וישב שם ימים אחדים וילך למסעיו
ויעבר בארץ גלטיא ופרוגיא ויחזק את-כל-התלמידים:

כג וַיֵּשֶׁב שָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו
וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ גָּלַטְיָא וּפְרוּגְיָא וַיְחַזֵּק אֶת־כָּל־הַתַּלְמִידִים׃

23. wayesheb sham yamiym 'achadiym wayele'k l'masa`ayu waya`abor b'erets Galat'ya' uPh'rug'ya' way'chazeq 'eth-kal-hatal'miydiym.

Acts18:23 And having spent some time there, he left and passed successively through the Galatian region and Phrygia, strengthening all the disciples.

‹23› καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν
καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

23 kai poiēsas chronon tina exēlthen, dierchomenos kathexēs tēn Galatikēn chōran
kai Phrygian, epistērizōn pantas tous mathētas.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤊𐤎𐤍𐤃𐤓𐤉𐤀 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤁𐤀
𐤀𐤋-𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤒𐤓𐤀:

כד וִיָהוּדִי אֶחָד מוֹלַדְתּוֹ אֲלֶכְּסַנְדְּרִיָּא וּשְׁמוֹ אַפּוֹלוֹס בָּא
אֶל־אֶפֶסוֹס וְהָאִישׁ אִישׁ דְּבָרִים וְגָדוֹל בַּמִּקְרָא׃

**24. wiYahudiy ‘echad molad’to ‘Alek’san’d’riya’ ush’mo ‘Apolos ba’ ‘el-‘Ephesos
w’ha’iysh ‘iysh d’bariym w’gadol bamiq’ra’.**

Acts18:24 Now a Jew named Apollos, an Alexandrian by birth, an eloquent man, came to Ephesus;
and he was mighty in the Scriptures.

‹24› Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,
κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.

24 Ioudaios de tis Apollōs onomati, Alexandreus tō̧ genei, anēr logios, katēntēsen eis Epheson,
dynatos ōn en tais graphais.

---

25 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤇𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤅𐤌𐤋𐤌𐤃
𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤋𐤁𐤃𐤄:

כה הוּא הָיָה מְלֻמָּד דֶּרֶךְ הָאָדוֹן וְהוּא מְדַבֵּר כְּחֹם רוּחוֹ וּמְלַמֵּד
הֵיטֵב אֶת־דִּבְרֵי יָהוּשֻׁעַ וְלֹא יָדַע כִּי אִם־טְבִילַת יָהוֹחָנָן לְבַדָּהּ׃

**25. hu’ hayah m’lumad dere’k ha’Adon w’hu’ m’daber k’chom rucho
um’lamed heyteb ‘eth-dib’rey Yahushuà w’lo’ yada` kiy ‘im-t’biylath Yahuchanan l’badah.**

Acts18:25 This man had been instructed in the way of the Master;
and being fervent in spirit, he was speaking and teaching diligently the things of Yahushua,
being acquainted only with the baptism of Yahuchanan;

‹25› οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει
καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

25 houtos ēn katēchēmenos tēn hodon tou kyriou kai zeōn tō̧ pneumati elalei
kai edidasken akribōs ta peri tou Iēsou, epistamenos monon to baptisma Iōannou;

---

26 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤁𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤒𐤉𐤋𐤎 𐤅𐤐𐤓𐤉𐤎𐤒𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓 𐤄𐤉𐤈𐤁:

כו וְהוּא הֵחֵל לִקְרֹא בְּבֵית הַכְּנֶסֶת בְּאֹמֶץ לִבּוֹ
וַיִּשְׁמְעוּ אֹתוֹ עֲקִילַס וּפְרִיסְקִלָּה וַיִּקָּחֻהוּ אֲלֵיהֶם
וַיּוֹסִיפוּ לְהוֹרוֹתוֹ אֶת־דֶּרֶךְ הָאֱלֹהִים בַּאֵר הֵיטֵב׃

**26. w’hu’ hechel liq’ro’ b’beyth hak’neseth b’omets libo wayish’m’`u ‘otho `Aqiylas uPh’riys’q’lah
wayiqachuhu ‘aleyhem wayosiyphu l’horotho ‘eth-dere’k ha’Elohim ba’er heyteb.**

Acts18:26 and he began to speak out boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained to him the way of the Elohim more accurately.

‹26› οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ].

26 houtos te ērxato parrēsiazesthai en tę̄ synagōgę̄. akousantes de autou Priskilla

kai Akylas proselabonto auton kai akribesteron autō̧ exethento tēn hodon [tou theou].

ויחפץ ללכת לאכיא ויכתבו האחים אל-התלמידים 27
ויעררו אתם לקבלו ויבא שמה
ויעזר הרבה למאמינים על-ידי החסד:

כזוַיִּתְחַפֵּץ לָלֶכֶת לַאֲכָיָא וַיִּכְתְּבוּ הָאַחִים אֶל־הַתַּלְמִידִים
וַיְעֹרְרוּ אֹתָם לְקַבְּלוֹ וַיָּבֹא שָׁמָּה
וַיַּעֲזֹר הַרְבֵּה לַמַּאֲמִינִים עַל־יְדֵי הֶחָסֶד׃

27. wayach'pots laleketh la'Akaya' wayik't'bu ha'achiym 'el-hatal'miydiym way'`oraru 'otham l'qab'lo wayabo' shamah waya`azor har'beh lama'amiyniym `al-y'dey hechased.

Acts18:27 And when he wanted to go across to Achaia,
the brethren encouraged him and wrote to the disciples to welcome him;
and when he had arrived, he greatly helped those who had believed through grace,

‹27› βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν,
προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν,
ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·

27 boulomenou de autou dielthein eis tēn Achaian, protrepsamenoi hoi adelphoi egrapsan tois mathētais apodexasthai auton, hos paragenomenos synebaleto poly tois pepisteukosin dia tēs charitos;

כי-בכל-כחו התוכח עם-היהודים לפני כל-העם 28
ויראם מן-המקראות כי יהושע הוא המשיח:

כחכִּי־בְכָל־כֹּחוֹ הִתְוַכַּח עִם־הַיְּהוּדִים לִפְנֵי כָּל־הָעָם
וַיַּרְאֵם מִן־הַמִּקְרָאוֹת כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

28. kiy-b'kal-kocho hith'wakach `im-haYahudim liph'ney kal-ha`am wayar'em min-haMiq'ra'oth kiy Yahushuà hu' haMashiyach.

Acts18:28 for he powerfully refuted the Jews in public,
demonstrating by the Scriptures that Yahushua was the Mashiyach.

‹28› εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

28 eutonōs gar tois Ioudaiois diakatēlegcheto dēmosią epideiknys dia tōn graphōn einai ton Christon Iēsoun.

Chapter 19

ויהי בהיות אפולוס בקורנתוס ויעבר פולוס Acts19:1
במדינות העליונות וירד אל-אפסוס וימצא-שם תלמידים:

אוַיְהִי בִּהְיוֹת אַפּוֹלוֹס בְּקוֹרִנְתּוֹס וַיַּעֲבֹר פּוֹלוֹס
בַּמְּדִינוֹת הָעֶלְיוֹנֹת וַיֵּרֶד אֶל־אֶפֶסוֹס וַיִּמְצָא־שָׁם תַּלְמִידִים׃

**1. way'hiy bih'yoth 'Apolos b'Qorin'tos waya`abor Polos bam'diynoth ha`el'yonoth
wayered 'el-'Ephesos wayim'tsa'-sham tal'miydiym.**

Acts19:1 It happened that while Apollos was at Corinth, Shaul passed through the upper country
and came to Ephesus, and found some disciples.

‹19:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη
[κατ]ελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινας μαθητὰς

1 Egeneto de en tō̧ ton Apollō einai en Korinthō̧ Paulon dielthonta ta anōterika merē

[kat]elthein eis Epheson kai heurein tinas mathētas

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤐 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤔 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

בוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲנִתְּנָה בָכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֶאֱמַנְתֶּם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַף לֹא שָׁמַעְנוּ כִּי יֵשׁ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**2. wayo'mer 'aleyhem hanit'nah bakem Ruach haQodesh 'acharey 'asher he'eman'tem
wayo'm'ru 'elayu 'aph lo' shama`'nu kiy yesh Ruach haQodesh.**

Acts19:2 He said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed?
And they said to him, No, we have not even heard whether there is the Holy Spirit.

‹2› εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες;
οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.

2 eipen te pros autous, Ei pneuma hagion elabete pisteusantes?

hoi de pros auton, All' oud' ei pneuma hagion estin ēkousamen.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤄𐤈𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍:

גוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַל־מָה אֵפוֹא הָטְבַּלְתֶּם וַיֹּאמְרוּ טְבִילַת יָהוּחָנָן׃

3. wayo'mer 'aleyhem `al-mah 'epho' hat'bal'tem wayo'm'ru t'biylath Yahuchanan.

Acts19:3 And he said, Into what then were you baptized?
And they said, Into Yahuchanan's baptism.

‹3› εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

3 eipen te, Eis ti oun ebaptisthēte? hoi de eipan, Eis to Iōannou baptisma.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤈𐤁𐤉𐤋 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤔𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

דוַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס יָהוּחָנָן הִטְבִּיל טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה וְאָמַר
אֶל־הָעָם שֶׁיַּאֲמִינוּ בַּאֲשֶׁר יָבוֹא אַחֲרָיו וְהוּא הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

**4. wayo'mer Polos Yahuchanan hit'biyl t'biylath hat'shubah
w'amar 'el-ha`am sheya'amiynu ba'asher yabo' 'acharayu w'hu' haMashiyach Yahushuà.**

Acts19:4 Shaul said, Yahuchanan baptized with the baptism of repentance,
telling the people to believe in Him who was coming after him, that is, in Yahushua.

‹4› εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ’ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ’ ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

4 eipen de Paulos, Iōannēs ebaptisen baptisma metanoias tō̧ laō̧ legōn eis ton erchomenon met’ auton hina pisteusōsin, tout’ estin eis ton Iēsoun.

---

5 ויהי כשמעם את-הדבר הזה ויטבלו בשם יהושע האדון:

הוַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּטָּבְלוּ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן׃

5. way’hiy k’sham’`am ‘eth-hadabar hazeh wayitab’lu b’shem Yahushuà ha’Adon.

Acts19:5 When they heard this word, they were baptized in the name of the Master Yahushua.

‹5› ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

5 akousantes de ebaptisthēsan eis to onoma tou kyriou Iēsou,

---

6 ויסמך פולוס ידיו עליהם ותבא עליהם רוח הקדש
וימללו בלשנות ויתנבאו:

ווַיִּסְמֹךְ פּוֹלוֹס יָדָיו עֲלֵיהֶם וַתָּבֹא עֲלֵיהֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיְמַלֲלוּ בִלְשֹׁנוֹת וַיִּתְנַבָּאוּ׃

**6. wayis’mo’k Polos yadayu `aleyhem watabo’ `aleyhem Ruach haQodesh
way’malalu bil’shonoth wayith’naba’u.**

Acts19:6 And when Shaul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them,
and they spoke with tongues and prophesying.

‹6› καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.

6 kai epithentos autois tou Paulou [tas] cheiras ēlthe to pneuma to hagion ep’ autous, elaloun te glōssais kai eprophēteuon.

---

7 וכלם כשנים עשר איש:

זוְכֻלָּם כִּשְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ׃

7. w’kulam kish’neym `asar ‘iysh.

Acts19:7 There were in all about twelve men.

‹7› ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

7 ēsan de hoi pantes andres hōsei dōdeka.

---

8 ויבא אל-בית הכנסת ויקרא-שם באמץ לבו
וידבר עמם כשלשה חדשים ויט את-לבם אל-מלכות האלהים:

חוַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיִּקְרָא־שָׁם בְּאֹמֶץ לִבּוֹ
וַיְדַבֵּר עִמָּם כִּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיַּט אֶת־לִבָּם אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**8. wayabo’ ‘el-beyth hak’neseth wayiq’ra’-sham b’omets libo
way’daber `imam kish’lshah chadashiym wayat ‘eth-libam ‘el-mal’kuth ha’Elohim.**

Acts19:8 And he entered into the synagogue and spoke out boldly for three months,
reasoning and persuading the things concerning the kingdom of the Elohim.

‹8› Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

8 Eiselthōn de eis tēn synagōgēn eparrēsiazeto epi mēnas treis dialegomenos kai peithōn [ta] peri tēs basileias tou theou.

---

9 ומקצתם הקשו את-לבבם ולא האמינו וידברו סרה על-הדרך
ההוא לפני הקהל ויסר מהם ויבדל מתוכם את-התלמידים
וידבר אליהם יום יום בבית המדרש אשר לטורנוס׃

ט וּמִקְצָתָם הִקְשׁוּ אֶת־לְבָבָם וְלֹא הֶאֱמִינוּ וַיְדַבְּרוּ סָרָה עַל־הַדֶּרֶךְ
הַהוּא לִפְנֵי הַקָּהָל וַיָּסַר מֵהֶם וַיַּבְדֵּל מִתּוֹכָם אֶת־הַתַּלְמִידִים
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם יוֹם יוֹם בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ אֲשֶׁר לְטוּרְנוּס׃

9. umiq'tsatham hiq'shu 'eth-l'babam w'lo' he'emiynu way'dab'ru sarah `al-hadere'k hahu' liph'ney haqahal wayasar mehem wayab'del mitokam 'eth-hatal'miydiym way'daber 'aleyhem yom yom b'beyth hamid'rash 'asher l'Tur'nus.

Acts19:9 But when some were hardened and disobedient, speaking evil of that Way before the multitude, he withdrew from them and took away the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.

‹9› ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

9 hōs de tines esklērynonto kai ēpeithoun kakologountes tēn hodon enōpion tou plēthous, apostas ap' autōn aphōrisen tous mathētas kath' hēmeran dialegomenos en tę scholę Tyrannou.

---

10 וכן כשנתים ימים וישמעו כל-ישבי אסיא היהודים
והיונים את-דבר יהושע האדון׃

י וְכֵן כִּשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי אַסְיָא הַיְּהוּדִים
וְהַיְּוָנִים אֶת־דְּבַר יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן׃

10. w'ken kish'nathayim yamiym wayish'm'`u kal-ysh'bey 'As'ya' haYahudim w'haY'waniym 'eth-d'bar Yahushuà ha'Adon.

Acts19:10 This took place for two years, so that all who lived in Asia heard the word of the Master, both Jews and Greeks.

‹10› τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

10 touto de egeneto epi etē duo, hōste pantas tous katoikountas tēn Asian akousai ton logon tou kyriou, Ioudaious te kai Hellēnas.

---

11 והאלהים עשה גבורות גדלות על-ידי פולוס׃

יא וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה גְּבוּרוֹת גְּדֹלוֹת עַל־יְדֵי פּוֹלוֹס׃

11. w'ha'Elohim `asah g'buroth g'doloth `al-y'dey Pholos.

Acts19:11 the Elohim was performing extraordinary miracles by the hands of Shaul,

‹11› Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

11 Dynameis te ou tas tychousas ho theos epoiei dia tōn cheirōn Paulou,

---

12 עד להניח סודרים וחגרת מעל-עור בשרו על-החולים
ויסורו מהם תחלאיהם וגם-הרוחות הרעות יצאו:

יב עַד לְהַנִּיחַ סוּדָרִים וַחֲגֹרֹת מֵעַל־עוֹר בְּשָׂרוֹ עַל־הַחוֹלִים
וַיָּסוּרוּ מֵהֶם תַּחֲלֻאֵיהֶם וְגַם־הָרוּחוֹת הָרָעוֹת יָצָאוּ׃

12. `ad l'haniyach sudariym wachagoroth me`al-`or b'saro `al-hacholiym
wayasuru mehem tachalu'eyhem w'gam-haruchoth hara`oth yatsa'u.

Acts19:12 so that handkerchiefs or aprons were carried from his body to the sick,
and the diseases departed from them and the evil spirits went out.

‹12› ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια
καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

12 hōste kai epi tous asthenountas apopheresthai apo tou chrōtos autou soudaria ē simikinthia

kai apallassesthai ap' autōn tas nosous, ta te pneumata ta ponēra ekporeuesthai.

---

13 ואנשים מן-היהודים נבוני לחש וסבבים בארץ הואילו
להזכיר את-שם יהושע האדון על-אחוזי הרוחות הרעות לאמר
משביע אני אתכם ביהושע אשר פולוס קרא בשמו:

יג וַאֲנָשִׁים מִן־הַיְּהוּדִים נְבוֹנֵי לַחַשׁ וְסֹבְבִים בָּאָרֶץ הוֹאִילוּ
לְהַזְכִּיר אֶת־שֵׁם יְהוֹשֻׁעַ הָאָדוֹן עַל־אֲחוּזֵי הָרוּחוֹת הָרָעוֹת לֵאמֹר
מַשְׁבִּיעַ אֲנִי אֶתְכֶם בִּיהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר פּוֹלוֹס קֹרֵא בִּשְׁמוֹ׃

13. wa'anashiym min-haYahudim n'boney lachash w'sobabiym ba'arets ho'iylu l'haz'kiyr 'eth-shem Yahushuà ha'Adon `al-'achuzey haruchoth hara`oth le'mor mash'biy`a 'aniy 'eth'kem b'Yahushuà 'asher Polos qore' bish'mo.

Acts19:13 But also certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them
which had the evil spirits the name of the Master Yahushua, saying,
I adjure you by Yahushua whom Shaul preaches.

‹13› ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς
ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν
ὃν Παῦλος κηρύσσει.

13 epecheirēsan de tines kai tōn perierchomenōn Ioudaiōn exorkistōn onomazein

epi tous echontas ta pneumata ta ponēra to onoma tou kyriou Iēsou legontes,

Horkizō hymas ton Iēsoun hon Paulos kēryssei.

---

14 ועשים הדבר הזה שבעת בני סקוה היהודי
מגדולי הכהנים:

יד וְהָעֹשִׂים הַדָּבָר הַזֶּה שִׁבְעַת בְּנֵי סְקֵוָה הַיְּהוּדִי מִגְּדוֹלֵי הַכֹּהֲנִים׃

14. w'ha`osiym hadabar hazeh shib'`ath b'ney S'qewah haYahudiy mig'doley hakohaniym.

Acts19:14 Seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of priests, were doing this.

‹14› ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.

14 ēsan de tinos Skeua Ioudaiou archiereōs hepta huioi touto poiountes.

ויען הרוח ויאמר את־יהושע אני מכיר 15
ואת־פולוס אני ידע ואתם מי אתם:

טו וַיַּעַן הָרוּחַ וַיֹּאמַר אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֲנִי מַכִּיר
וְאֶת־פּוֹלוֹס אֲנִי יֹדֵעַ וְאַתֶּם מִי אַתֶּם׃

15. waya`an haruach wayo'mar 'eth-Yahushuà 'aniy makiyr
w'eth-Polos 'aniy yode`a w'atem miy 'atem.

Acts19:15 And the evil spirit answered and said to them, I recognize Yahushua,
and I know about Shaul, but who are you?

‹15› ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω
καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;
15 apokrithen de to pneuma to ponēron eipen autois, Ton [men] Iēsoun ginōskō
kai ton Paulon epistamai, hymeis de tines este?

ויתנפל עליהם בעל הרוח הרעה ויגבר עליהם 16
ויכבשם וינוסו מן־הבית ההוא עירמים ופצועים:

טז וַיִּתְנַפֵּל עֲלֵיהֶם בַּעַל הָרוּחַ הָרָעָה וַיִּגְבַּר עֲלֵיהֶם
וַיִּכְבְּשֵׁם וַיָּנוּסוּ מִן־הַבַּיִת הַהוּא עֵירֻמִּים וּפְצוּעִים׃

16. wayith'napel `aleyhem ba`al haruach hara`ah wayig'bar `aleyhem
wayik'b'shem wayanusu min-habayith hahu' `eyrumiym uph'tsu`iym.

Acts19:16 And the man, in whom was the evil spirit, leaped on them and subdued them
and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

‹16› καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ’ αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν,
κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ’ αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.
16 kai ephalomenos ho anthrōpos ep’ autous en hō ēn to pneuma to ponēron, katakyrieusas amphoterōn
ischysen kat’ autōn hōste gymnous kai tetraumatismenous ekphygein ek tou oikou ekeinou.

ויודע הדבר לכל־היהודים והיונים ישבי אפסוס 17
ויפל פחד על־כלם ויגדל שם האדון יהושע:

יז וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְכָל־הַיְּהוּדִים וְהַיְּוָנִים יֹשְׁבֵי אֶפֶסוֹס
וַיִּפֹּל פַּחַד עַל־כֻּלָּם וַיִּגְדַּל שֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

17. wayiuada` hadabar l'kal-haYahudim w'haY'waniym ysh'bey 'Ephesos
wayipol pachad `al-kulam wayig'dal shem ha'Adon Yahushuà.

Acts19:17 This became known to all, both Jews and Greeks, who lived in Ephesus;
and fear fell upon them all and the name of the Master Yahushua was being magnified.

‹17› τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον
καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
17 touto de egeneto gnōston pasin Ioudaiois te kai Hellēsin tois katoikousin tēn Epheson,

kai epepesen phobos epi pantas autous kai emegalyneto to onoma tou kyriou Iēsou.

---

18 ורבים מן-המאמינים באו ויתודו ויודיעו את-אשר עשו:

יחוְרַבִּים מִן־הַמַּאֲמִינִים בָּאוּ וַיִּתְוַדּוּ וַיּוֹדִיעוּ אֶת־אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

18. w'rabbiym min-hama'amiyniym ba'u wayith'wadu wayodiy`u 'eth-'asher `aso.

Acts19:18 Many also of those who had believed came, confessing and disclosing their deeds.

‹18› πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι
καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

18 polloi te tōn pepisteukotōn ērchonto exomologoumenoi kai anaggellontes tas praxeis autōn.

---

19 ורבים אשר עשקו בהבלי כשפים הביאו את-ספריהם
וישרפום באש לעיני כל ויחשבו את-מחירם
והנה הוא חמש רבו דינרים:

יטוְרַבִּים אֲשֶׁר עָשְׂקוּ בְּהַבְלֵי כְשָׁפִים הֵבִיאוּ אֶת־סִפְרֵיהֶם
וַיִּשְׂרְפוּם בָּאֵשׁ לְעֵינֵי כֹּל וַיְחַשְּׁבוּ אֶת־מְחִירָם
וְהִנֵּה הוּא חָמֵשׁ רִבּוֹ דִּינָרִים׃

19. w'rabbiym 'asher `as'qu b'hab'ley k'shaphiym hebiy'u 'eth-siph'reyhem
wayis'r'phum ba'esh l'`eyney kol way'chash'bu 'eth-m'chiyram w'hineh hu' chamesh ribo diynariym.

Acts19:19 And many of those who practiced curious arts brought their books together
and burned them in the sight of everyone;
and they counted up the price of them and found it five myriads of silver.

‹19› ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων,
καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

19 hikanoi de tōn ta perierga praxantōn synenegkantes tas biblous katekaion enōpion pantōn;

kai synepsēphisan tas timas autōn kai heuron argyriou myriadas pente.

---

20 ודבר יהוה גבר מאד וילך הלך וחזק:

כוּדְבַר יְהוָה גָּבַר מְאֹד וַיֵּלֶךְ הָלֹךְ וְחָזֵק׃

20. ud'bar Yahúwah gabar m'od wayele'k halo'k w'chazeq.

Acts19:20 So the word of the Master was growing mightily and prevailing.

‹20› Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.

20 Houtōs kata kratos tou kyriou ho logos ēuxanen kai ischuen.

---

21 ויהי ככלות הדברים האלה ויועץ פולוס ברוחו
לעבר בתוך מקדוניא ואכיא ללכת ירושלם
ויאמר אחרי היותי שמה ראה אראה גם את-רומי:

כאוַיְהִי כִּכְלוֹת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּוָּעַץ פּוֹלוֹס בְּרוּחוֹ
לַעֲבֹר בְּתוֹךְ מַקְדּוֹנְיָא וַאֲכַיָא לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַםִ
וַיֹּאמֶר אַחֲרֵי הֱיוֹתִי שָׁמָּה רָאֹה אֶרְאֶה גַּם אֶת־רוֹמִי׃

21. way'hiy kik'loth had'bariym ha'eleh wayiua`ats Polos b'rucho la`abor b'tho'k Maq'don'ya' wa'Akaya' laleketh Y'rushalayim wayo'mer 'acharey heyothiy shamah ra'oh 'er'eh gam 'eth-Romiy.

Acts19:21 Now after these things were finished, Shaul purposed in the spirit to go to Yerushalam after he had passed through Macedonia and Achaia, saying, After I have been there, I must also see Rome.

‹21› Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
21 Hōs de eplērōthē tauta, etheto ho Paulos en tō̧ pneumati dielthōn tēn Makedonian kai Achaian poreuesthai eis Hierosolyma eipōn hoti Meta to genesthai me ekei dei me kai Hrōmēn idein.

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤎𐤉𐤀:

כבוַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִן־הַמְּשָׁרְתִים אֹתוֹ אֶל־מַקְדּוֹנְיָא אֶת־טִימוֹתִיּוֹס
וְאֶת אֲרַסְטוֹס וְהוּא עָשָׂה עוֹד יָמִים בְּאַסְיָא׃

22. wayish'lach sh'nayim min-ham'shar'thiym 'otho 'el-Maq'don'ya' 'eth-Tiymothiyos w'eth 'Aris'tos w'hu' `asah `od yamiym b'As'ya'.

Acts19:22 And having sent into Macedonia two of those who ministered to him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.

‹22› ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
22 aposteilas de eis tēn Makedonian duo tōn diakonountōn autō̧, Timotheon kai Eraston, autos epeschen chronon eis tēn Asian.

---

23 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כגוַתְּהִי בָּעֵת הַהִיא מְהוּמָה גְדוֹלָה עַל־אֹדוֹת דֶּרֶךְ יְהוָֹה׃

23. wat'hiy ba`eth hahiy' m'humah g'dolah `al-'odoth dere'k Yahúwah.

Acts19:23 About that time there occurred no small disturbance concerning the Way.

‹23› Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.
23 Egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tēs hodou.

---

24 𐤊𐤉-𐤑𐤅𐤓𐤐 𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤃𐤌𐤈𐤓𐤉𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤊𐤋𐤉 𐤊𐤎𐤐
𐤔𐤋-𐤀𐤓𐤈𐤌𐤉𐤎 𐤄𐤌𐤑𐤉𐤀 𐤋𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤓 𐤄𐤓𐤁𐤄:

כדכִּי־צוֹרֵף כֶּסֶף אֶחָד דְּמֶטְרִיּוֹס שְׁמוֹ עֹשֶׂה הֵיכְלֵי כֶסֶף
שֶׁל־אַרְטְמִיס הִמְצִיא לֶחָרָשִׁים שָׂכָר הַרְבֵּה׃

24. kiy-tsoreph keseph 'echad D'mat'riyos sh'mo `oseh heyk'ley keseph shel-'Ar't'miys him'tsiy' lecharashiym sakar har'beh.

Acts19:24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, was bringing no little business to the craftsmen;

‹24› Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν,
24 Dēmētrios gar tis onomati, argyrokopos, poiōn naous argyrous Artemidos

pareicheto tois technitais ouk oligēn ergasian,

𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤏𐤎𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 25
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤍־𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤋:

כה וַיַּקְהֵל אֹתָם וְאֶת־יֶתֶר הָעֹסְקִים בַּמְּלָאכָה הַהִיא
וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַתֶּם יֹדְעִים כִּי מִן־הַמְּלָאכָה הַזֹּאת עָשִׂינוּ חָיִל׃

25. wayaq'hel 'otham w'eth-yether ha`os'qiym bam'la'kah hahiy'
wayo'mar 'anashiym 'atem yod'`iym kiy min-ham'la'kah hazo'th `asiynu chayil.

Acts19:25 these he gathered together with the workmen of similar trades,
and said, Men, you know that our prosperity depends upon this business.

‹25› οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν,
Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστιν
25 hous synathroisas kai tous peri ta toiauta ergatas eipen,

Andres, epistasthe hoti ek tautēs tēs ergasias hē euporia hēmin estin

---

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎 𐤋𐤁𐤃𐤄 26
𐤊𐤉־𐤂𐤌 𐤊𐤌𐤏𐤈 𐤁𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤊𐤋𐤄 𐤆𐤄 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤐𐤕𐤄
𐤅𐤄𐤃𐤉𐤇 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌־𐤓𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀־𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤌:

כו וְאַתֶּם רֹאִים וְשֹׁמְעִים אֲשֶׁר לֹא בְּאֶפֶסוֹס לְבַדָּהּ
כִּי־גַם כִּמְעַט בְּאַסְיָא כֻלָּהּ זֶה פּוֹלוֹס פִּתָּה
וְהִדִּיחַ הֲמוֹן עַם־רָב לֵאמֹר לֹא־אֱלֹהִים אֵלֶּה הַנַּעֲשִׂים בְּיָדָיִם׃

26. w'atem ro'iym w'shom'`iym 'asher lo' b'Ephesos l'badah kiy-gam kim'`at b'As'ya' kulah zeh
Pholos pitah w'hidiyach hamon `am-rab le'mor lo'-'elohim 'eleh hana`asiym b'yadayim.

Acts19:26 You see and hear that not only in Ephesus, but in almost all of Asia,
this Shaul has persuaded and turned away a considerable number of people,
saying that they are no elohim, which are made with hands.

‹26› καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος
οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
26 kai theōreite kai akouete hoti ou monon Ephesou alla schedon pasēs tēs Asias ho Paulos houtos peisas

metestēsen hikanon ochlon legōn hoti ouk eisin theoi hoi dia cheirōn ginomenoi.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤇𐤋𐤒𐤍𐤅 𐤆𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤆 𐤅𐤂𐤌־𐤄𐤉𐤊𐤋 27
𐤀𐤓𐤈𐤌𐤉𐤎 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤀𐤉𐤍 𐤅𐤕𐤊𐤋𐤄 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋־𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤅𐤊𐤋־𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤕𐤁𐤋 𐤌𐤊𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤄:

כז וְעַתָּה עוֹד מְעַט וְחֶלְקֵנוּ זֶה יִהְיֶה לְבוּז וְגַם־הֵיכַל
אַרְטְמִיס הַמַּלְכֶּת הַגְּדוֹלָה יֵחָשֵׁב לְאַיִן וְתִכְלֶה תִּפְאַרְתָּהּ
אֲשֶׁר כָּל־אַסְיָא וְכָל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל מְכַבְּדִים אוֹתָהּ׃

27. w'`atah `od m'`at w'chel'qenu zeh yih'yeh l'buz
w'gam-heykal 'Ar't'miys ham'leketh hag'dolah yechasheb l'ayin w'thik'leh thiph'ar'tah
'asher kal-'As'ya' w'kal-yosh'bey thebel m'kab'diym 'othah.

Acts19:27 Not only is there danger that this trade of ours fall into disrepute,
but also that the temple of the great goddess Artemis be regarded as worthless
and that she whom all of Asia and the world worship should be dethroned from her magnificence.

‹27› οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ
καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε
καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

27 ou monon de touto kindyneuei hēmin to meros eis apelegmon elthein alla
kai to tēs megalēs theas Artemidos hieron eis outhen logisthēnai, mellein te
kai kathaireisthai tēs megaleiotētos autēs hēn holē hē Asia kai hē oikoumenē sebetai.

---

28 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤈𐤌𐤉𐤎 𐤔𐤋 𐤄𐤀𐤐𐤎𐤉𐤌:

כחוַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־דְּבָרָיו וַיִּמָּלְאוּ חֵמָה וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ
גְּדוֹלָה אַרְטְמִיס שֶׁל הָאֶפֶסִים׃

**28. way'hiy k'sham'`am 'eth-d'barayu wayimal'u chemah wayits'`aqu
wayo'm'ru g'dolah 'Ar't'miys shel ha'Ephesiym.**

Acts19:28 When they heard this and were filled with rage, they cried out,
saying, Great is Artemis of the Ephesians!

‹28› Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες,
Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

28 Akousantes de kai genomenoi plēreis thymou ekrazon legontes, Megalē hē Artemis Ephesiōn.

---

29 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤁𐤅𐤊𐤄
𐤅𐤉𐤎𐤏𐤓𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤀𐤈𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤈𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤉𐤅𐤎
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤎𐤈𐤓𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤁𐤌𐤎𐤏𐤉𐤅:

כטוַתִּמָּלֵא כָל־הָעִיר מְבוּכָה
וַיִּסְעֲרוּ כֻלָּם יַחְדָּו אֶל־הַתֵּאַטְרוֹן וַיַּחְטְפוּ אִתָּם אֶת־גָּיוֹס
וְאֶת־אֲרִסְטַרְכוֹס וְהֵם מַקְדוֹנִים וַחֲבֵרִים לְפוֹלוֹס בְּמַסָּעָיו׃

**29. watimale' kal-ha`iyr m'bukah wayis'`aru kulam yach'daw 'el-hate'at'ron wayach't'phu
'itam 'eth-Gayos w'eth-'Aris'tar'kos w'hem Maq'doniym wachaberiym l'Pholos b'masa`ayu.**

Acts19:29 The city was filled with the confusion, and they rushed with one accord into the theater,
dragging along Gaius and Aristarchus, Shaul's traveling companions from Macedonia.

‹29› καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες
Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.

29 kai eplēsthē hē polis tēs sygchyseōs, hōrmēsan te homothymadon eis to theatron synarpasantes Gaion
kai Aristarchon Makedonas, synekdēmous Paulou.

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤋 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌:

לוַיֹּאֶל פּוֹלוֹס לָבוֹא אֶל־תּוֹךְ הָעָם וְלֹא־הִנִּיחוּ לוֹ הַתַּלְמִידִים׃

30. wayo'el Polos labo' 'el-tok ha`am w'lo'-hiniychu lo hatal'miydiym.

Acts19:30 And when Shaul wanted to go into the assembly, the disciples would not let him.

‹30› Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί·
30 Paulou de boulomenou eiselthein eis ton dēmon ouk eiōn auton hoi mathētai;

---

31 וגם-מקצת ראשי אסיא אשר היו אהביו שלחו אליו
ויזהירו אתו אשר לא-ימלאהו לבו לבוא אל-התאטרון:
לא וְגַם־מִקְצָת רָאשֵׁי אַסְיָא אֲשֶׁר הָיוּ אֹהֲבָיו שָׁלְחוּ אֵלָיו
וַיַּזְהִירוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִמְלָאֵהוּ לִבּוֹ לָבוֹא אֶל־הַתֵּאַטְרוֹן׃
**31. w'gam-miq'tsath ra'shey 'As'ya' 'asher hayu 'ohabayu shal'chu 'elayu
wayaz'hiyru 'otho 'asher lo'-yim'la'ehu libo labo' 'el-hate'at'ron.**

Acts19:31 Also certain of the chief of Asia who were friends of his sent to him
and desired him not to venture into the theater.

‹31› τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν
παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.
31 tines de kai tōn Asiarchōn, ontes autō̧ philoi, pempsantes pros auton
parekaloun mē dounai heauton eis to theatron.

---

32 ויצעקו-שם אלה בכה ואלה בכה כי מבוכה גדולה
היתה בקהל ורבם לא ידעו על-מה-זה נאספו:
לב וַיִּצְעֲקוּ־שָׁם אֵלֶּה בְּכֹה וְאֵלֶּה בְּכֹה כִּי מְבוּכָה גְדוֹלָה
הָיְתָה בַּקָּהָל וְרֻבָּם לֹא יָדְעוּ עַל־מַה־זֶּה נֶאֱסָפוּ׃
**32. wayits'`aqu-sham 'eleh b'koh w'eleh b'koh kiy m'bukah g'dolah hay'thah baqahal
w'rubam lo' yad'`u `al-mah-zeh ne'esaphu.**

Acts19:32 So then, some were shouting one thing and some another, for the assembly was in confusion
and the majority did not know for what reason they had come together.

‹32› ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη
καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
32 alloi men oun allo ti ekrazon; ēn gar hē ekklēsia sygkechymenē
kai hoi pleious ouk ȩ̄deisan tinos heneka synelēlytheisan.

---

33 וימשכו מתוך ההמון את-אלכסנדרוס והיהודים דחו אתו
עד-צאתו ויניף אלכסנדרוס את-ידו ויבקש להצטדק לפני העם:
לג וַיִּמְשְׁכוּ מִתּוֹךְ הֶהָמוֹן אֶת־אֲלֶכְּסַנְדְּרוֹס
וְהַיְּהוּדִים דָּחוּ אֹתוֹ עַד־צֵאתוֹ וַיָּנֶף אֲלֶכְּסַנְדְּרוֹס אֶת־יָדוֹ
וַיְבַקֵּשׁ לְהִצְטַדֵּק לִפְנֵי הָעָם׃
**33. wayim'sh'ku mito'k hehamon 'eth-'Alek'san'd'ros w'haYahudim dachu 'otho `ad-tse'tho
wayaneph 'Alek'san'd'ros 'eth-yado way'baqesh l'hits'tadeq liph'ney ha`am.**

Acts19:33 And they drew Alexander out of the crowd, the Jews had put him forward;
and having motioned with his hand, Alexander was intending to make a defense to the assembly.

<33> ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων·
ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.
33 ek de tou ochlou synebibasan Alexandron, probalontōn auton tōn Ioudaiōn;
ho de Alexandros kataseisas tēn cheira ēthelen apologeisthai tō̧ dēmō̧.

והמה כהכירם כי-הוא יהודי נשאו כלם קולם 34
ויצעקו כשתי שעות לאמר גדולה ארטמיס של-האפסים:
לדוְהֵמָּה כְּהַכִּירָם כִּי־הוּא יְהוּדִי נָשְׂאוּ כֻלָּם קוֹלָם
וַיִּצְעֲקוּ כִּשְׁתֵּי שָׁעוֹת לֵאמֹר גְּדוֹלָה אַרְטְמִיס שֶׁל־הָאֶפֶסִים׃
34. w'hemah k'hakiyram kiy-hu' Yahudiy nas'u kulam qolam
wayits'`aqu kish'tey sha`oth le'mor g'dolah 'Ar't'miys shel-ha'Ephesiym.

Acts19:34 But when they recognized that he was a Jew, a single outcry arose from them all
as they shouted for about two hours, saying, Great is Artemis of the Ephesians!

<34> ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων,
Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
34 epignontes de hoti Ioudaios estin, phōnē egeneto mia ek pantōn hōs epi hōras duo krazontōn,
Megalē hē Artemis Ephesiōn.

ויהס סופר העיר את-העם ויאמר אנשי אפסוס מי האיש 35
אשר לא ידע כי העיר אפסוס סכנת להיכל
של-ארטמיס המלכת הגדולה ולצלמה היורד מן-השמים:
להוַיַּהַס סוֹפֵר הָעִיר אֶת־הָעָם וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי אֶפֶסוֹס מִי הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא יֵדַע כִּי הָעִיר אֶפֶסוֹס סֹכֶנֶת לְהֵיכָל
שֶׁל־אַרְטְמִיס הַמְּלֶכֶת הַגְּדוֹלָה וּלְצַלְמָהּ הַיּוֹרֵד מִן־הַשָּׁמָיִם׃
35. wayahas sopher ha`iyr 'eth-ha`am wayo'mar 'an'shey 'Ephesos miy ha'iysh
'asher lo' yeda` kiy ha`iyr 'Ephesos sokeneth l'heykal shel-'Ar't'miys ham'leketh hag'dolah
ul'tsal'mah hayored min-hashamayim.

Acts19:35 After quieting the crowd, the town clerk said, Men of Ephesus, what man is there
who does not know that the city of the Ephesians is guardian of the temple of the great Artemis
and of the image which fell down from heaven?

<35> καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων
ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;
35 katasteilas de ho grammateus ton ochlon phēsin, Andres Ephesioi, tis gar estin anthrōpōn
hos ou ginōskei tēn Ephesiōn polin neōkoron ousan tēs megalēs Artemidos kai tou diopetous?

ויען אשר אין לכחש בדברים האלה נאה לכם להיות 36
שקטים ולא עשים דבר נמהר:
לווַיַּעַן אֲשֶׁר אֵין לְכַחֵשׁ בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָאָה לָכֶם לִהְיוֹת שֹׁקְטִים
וְלֹא עֹשִׂים דָּבָר נִמְהָר׃
36. waya`an 'asher 'eyn l'kachesh bad'bariym ha'eleh na'eh lakem lih'yoth shoq'tiym

w'lo' `osiym dabar nim'har.

Acts19:36 Seeing then that these things cannot be spoken against,
you ought to keep calm and to do nothing rash.

‹36› ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν
καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

36 anantirrētōn oun ontōn toutōn deon estin hymas katestalmenous hyparchein
kai mēden propetes prassein.

---

37 כי הבאתם את-האנשים האלה
אשר לא גזלי-קדשים הם אף-לא מגדפי מלכתכם:

לז כִּי הֲבֵאתֶם אֶת־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר לֹא גֹזְלֵי־קֳדָשִׁים הֵם אַף־לֹא מְגַדְּפֵי מַלְכַּתְכֶם׃

**37. kiy habe'them 'eth-ha'anashiym ha'eleh
'asher lo' goz'ley-qadashiym hem 'aph-lo' m'gad'phey mal'kath'kem.**

Acts19:37 For you have brought these men here
who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess.

‹37› ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.

37 ēgagete gar tous andras toutous oute hierosylous oute blasphēmountas tēn theon hēmōn.

---

38 לכן אם-לדמטריוס ולחרשים
אשר אתו דבר-ריב עם-איש הנה ימי בית-דין לנו
ושרי מדינה ויביאו אליהם את-ריבם:

לח לָכֵן אִם־לְדֶמֶטְרִיּוֹס וְלֶחָרָשִׁים
אֲשֶׁר אִתּוֹ דְּבַר־רִיב עִם־אִישׁ הִנֵּה יְמֵי בֵית־דִּין לָנוּ
וְשָׂרֵי מְדִינָה וְיָבִיאוּ אֲלֵיהֶם אֶת־רִיבָם׃

**38. laken 'im-liD'mat'riyos w'lecharashiym 'asher 'ito d'bar-riyb `im-'iysh hineh y'mey beyth-diyn
lanu w'sarey m'diynah w'yabiy'u 'aleyhem 'eth-riybam.**

Acts19:38 Whenever if Demetrius and the craftsmen who are with him have a matter against any man,
the courts are in session and there are proconsuls; let them bring charges against one another.

‹38› εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται
καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.

38 ei men oun Dēmētrios kai hoi syn autō̧ technitai echousi pros tina logon, agoraioi agontai
kai anthypatoi eisin, egkaleitōsan allēlois.

---

39 ואם-תבקשו דבר אחר שפוט ישפט בעדה הנקהלה כדת:

לט וְאִם־תְּבַקְשׁוּ דָּבָר אַחֵר שָׁפוֹט יִשָּׁפֵט בָּעֵדָה הַנִּקְהָלָה כַּדָּת׃

39. w'im-t'baq'shu dabar 'acher shaphot yishaphet ba`edah haniq'halah kadath.

Acts19:39 But if you want anything concerning other matters,
it shall be settled in the lawful assembly.

‹39› εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

39 ei de ti peraiterō epizēteite, en tę ennomō ekklēsią epilythēsetai.

---

40 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤎𐤊𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤃𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤓𐤃 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤃𐤉𐤍
𐤅𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

מוְעוֹד כִּי בָאִים אֲנַחְנוּ לִידֵי סַכָּנָה לִהְיוֹת נִדּוֹנִים
עַל־הַמֶּרֶד בִּגְלַל מַעֲשֵׂה הַיּוֹם הַזֶּה וְדָבָר אֵין לָנוּ לָתֵת דִּין
וְחֶשְׁבּוֹן עַל־הַמְּהוּמָה הַזֹּאת׃

40. w'`od kiy ba'iym 'anach'nu liydey sakanah lih'yoth nidoniym `al-hamered big'lal ma`aseh hayom hazeh w'dabar 'eyn lanu latheth diyn w'chesh'bon `al-ham'humah hazo'th.

Acts19:40 For we are in danger to be called in question for this day's events,
there is no cause whereby we may give an account of this concourse.

‹40› καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ [οὐ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης.
καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

40 kai gar kindyneuomen egkaleisthai staseōs peri tēs sēmeron, mēdenos aitiou hyparchontos peri hou [ou] dynēsometha apodounai logon peri tēs systrophēs tautēs. kai tauta eipōn apelysen tēn ekklēsian.

---

41 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤄𐤋:

מאוַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיְשַׁלַּח אֶת־הַקָּהָל׃

41. way'hiy ka'asher kilah l'daber kad'bariym ha'eleh way'shalach 'eth-haqahal.

Acts19:41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

Chapter 20

Acts20:1 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤒𐤈𐤄 𐤄𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤒𐤓𐤀 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀:

אוְאַחֲרֵי אֲשֶׁר שָׁקְטָה הַמְּהוּמָה קָרָא פּוֹלוֹס לְתַלְמִידִים
וַיְבָרְכֵם וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְמַקְדּוֹנְיָא׃

1. w'acharey 'asher shaq'tah ham'humah qara' Pholos latal'miydiym way'barakem wayetse' laleketh l'Maq'don'ya'.

Acts20:1 After the uproar had ceased, Shaul sent for the disciples,
and when he had exhorted them and taken his leave of them, he left to go to Macedonia.

‹20:1› Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ
παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.

1 Meta de to pausasthai ton thorybon metapempsamenos ho Paulos tous mathētas kai parakalesas, aspasamenos exēlthen poreuesthai eis Makedonian.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤄𐤍 𐤅𐤉𐤆𐤄𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤅𐤍:

בוַיַּעֲבֹר בַּמְּדִינוֹת הָהֵן וַיַּזְהֵר אֹתָם בִּדְבָרִים רַבִּים
וַיָּבֹא אֶל־אֶרֶץ יָוָן׃

2. waya`abor bam'diynoth hahen wayaz'her 'otham bid'bariym rabbiym wayabo' 'el-'erets Yawan.

Acts20:2 When he had gone through those districts and had given them much exhortation,
he came to Greece.

‹2› διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα
2 dielthōn de ta merē ekeina kai parakalesas autous logō pollō ēlthen eis tēn Hellada

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋-𐤎𐤅𐤓𐤉𐤀
𐤅𐤉𐤀𐤓𐤁𐤅-𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀:
גוַיֵּשֶׁב שָׁם שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְהִי בְּאָמְרוֹ לָלֶכֶת אֶל־סוּרְיָא
וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ הַיְּהוּדִים וַיִּוָּעֵץ לָשׁוּב דֶּרֶךְ מַקְדּוֹנְיָא׃

**3. wayesheb sham sh'loshah chadashiym way'hiy b'am'ro lalekheth 'el-Sur'ya'
waye'er'bu-lo haYahudim wayiua`ats lashub dere'k Maq'don'ya'.**

Acts20:3 And there he spent three months, and when a plot was formed against him by the Jews
as he was about to set sail for Syria, he decided to return through Macedonia.

‹3› ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι
εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
3 poiēsas te mēnas treis; genomenēs epiboulēs autō hypo tōn Ioudaiōn mellonti anagesthai
eis tēn Syrian, egeneto gnōmēs tou hypostrephein dia Makedonias.

---

4 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤃 𐤋𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤎𐤅𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 (𐤁𐤍-𐤐𐤅𐤓𐤅𐤎) 𐤄𐤁𐤓𐤅𐤀𐤉
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤎𐤋𐤅𐤍𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤎𐤈𐤓𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤎𐤒𐤅𐤍𐤃𐤅𐤎 𐤅𐤂𐤉𐤅𐤎 𐤄𐤃𐤓𐤁𐤉
𐤅𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤅𐤌𐤍-𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤈𐤅𐤊𐤉𐤒𐤅𐤎 𐤅𐤈𐤓𐤅𐤐𐤉𐤌𐤅𐤎:
דוַיֵּלְכוּ אִתּוֹ עַד לְאַסְיָא סוֹפַּטְרוֹס (בֶּן־פּוּרוֹס) הַבְּרוֹאִי
וּמִן־הַתַּסְלוֹנִיקִים אֲרִסְטַרְכוֹס וּסְקוּנְדּוֹס וְגָיוֹס הַדֶּרְבִּי
וְטִימוֹתִיּוֹס וּמִן־אַסְיָא טוּכִיקוֹס וּטְרוֹפִימוֹס׃

**4. wayel'ku 'ito `ad l'As'ya' Sophat'ros (ben-Puros) hab'ro'iy umin-haTas'loniyqiym 'Aris'tar'kos
uS'qon'dos w'Gayos haDer'biy w'Tiymothiyos umin-'As'ya' Tukiyqos uT'rophiymos.**

Acts20:4 And he was accompanied by Sopater of Berea, the son of Pyrrhus, and by Aristarchus and
Secundus of the Thessalonians, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia.

‹4› συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος
καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος.
4 syneipeto de autō Sōpatros Pyrrou Beroiaios, Thessalonikeōn de Aristarchos
kai Sekoundos, kai Gaios Derbaios kai Timotheos, Asianoi de Tychikos kai Trophimos.

---

5 𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤈𐤓𐤅𐤀𐤎:
הוְהֵם הָלְכוּ לְפָנֵינוּ וַיּוֹחִילוּ לָנוּ בִּטְרוֹאָס׃

5. w'hem hal'ku l'phaneynu wayochiylu lanu biT'ro'as.

Acts20:5 But these had gone on ahead and were waiting for us at Troas.

‹5› οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι,

5 houtoi de proelthontes emenon hēmas en Trǭadi,

𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤐𐤉𐤋𐤐𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤂-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤒𐤑 𐤇𐤌𐤔𐤄 6
𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤈𐤓𐤅𐤀𐤎 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

ו וַאֲנַחְנוּ יָצָאנוּ מִן־פִּילִפִּי אַחֲרֵי יְמֵי חַג־הַמַּצּוֹת וּמִקֵּץ חֲמִשָּׁה
יָמִים בָּאנוּ בָאֳנִיָּה אֲלֵיהֶם אֶל־טְרוֹאָס וַנֵּשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים׃

6. wa'anach'nu yatsa'nu min-Phiylipiy 'acharey y'mey Chag-haMatsoth
umiqets chamishah yamiym ba'nu ba'aniyah 'aleyhem 'el-T'ro'as wanesheb sham shib'`ath yamiym.

Acts20:6 We sailed from Philippi after the days of the Feast of the Unleavened Bread,
and came to them at Troas within five days; and there we stayed seven days.

‹6› ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων
καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

6 hēmeis de exepleusamen meta tas hēmeras tōn azymōn apo Philippōn

kai ēlthomen pros autous eis tēn Trǭada achri hēmerōn pente, hopou dietripsamen hēmeras hepta.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤑𐤏 𐤄𐤋𐤇𐤌 7
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤌𐤔𐤌 𐤋𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤃-𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄:

ז וַיְהִי בְּאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת כַּאֲשֶׁר נֶאֶסְפוּ הַתַּלְמִידִים לִבְצֹעַ הַלֶּחֶם
וַיְדַבֵּר אִתָּם פּוֹלוֹס כִּי־אָמַר לָלֶכֶת מִשָּׁם לְמָחֳרַת הַיּוֹם
וַיַּאֲרֵךְ הַדָּבָר עַד־חֲצוֹת הַלָּיְלָה׃

7. way'hiy b'echad baShabbatot ka'asher ne'es'phu hatal'miydiym lib'tso`a halechem
way'daber 'itam Polos kiy-'amar laleketh misham l'macharath hayom
waya'are'k hadabar `ad-chatsoth halay'lah.

Acts20:7 On the one of the Shabbats, when the disciples (they) were gathered together to break bread,
Shaul preached to them, intending to leave the following day,
and he prolonged his message until midnight.

‹7› Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς
μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

7 En de tę̄ mią̄ tōn sabbatōn synēgmenōn hēmōn klasai arton,

ho Paulos dielegeto autois mellōn exienai tę̄ epaurion, pareteinen te ton logon mechri mesonyktiou.

𐤅𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤃𐤋𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤍𐤅 𐤔𐤌: 8

ח וְנֵרוֹת רַבִּים דֹּלְקִים בָּעֲלִיָּה אֲשֶׁר נֶאֱסַפְנוּ שָׁם׃

8. w'neroth rabbiym dol'qiym ba`aliyah 'asher ne'esaph'nu sham.

Acts20:8 There were many lamps in the upper room where we were gathered together.

‹8› ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.

8 ēsan de lampades hikanai en tǭ hyperǭǭ hou ēmen synēgmenoi.

---

9 ובחור אחד אבטוכוס שמו ישב בחלון
וירדם בהאריך פולוס את־אמרתו ותגבר עליו שנתו
ויפל מהמדור השלישי למטה וישאהו והוא מת:

ט וּבָחוּר אֶחָד אַבְטוּכוֹס שְׁמוֹ יֹשֵׁב בַּחַלּוֹן
וַיֵּרָדֵם בְּהַאֲרִיךְ פּוֹלוֹס אֶת־אִמְרָתוֹ וַתִּגְבַּר עָלָיו שְׁנָתוֹ
וַיִּפֹּל מֵהַמָּדוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְמַטָּה וַיִּשָּׂאֻהוּ וְהוּא מֵת׃

9. ubachur 'echad 'Ab'tukos sh'mo yosheb bachalon wayeradem b'ha'ariy'ak Polos 'eth-'im'ratho
watig'bar `alayu sh'natho wayipol mehamador hash'liyshiy l'matah wayisa'uhu w'hu' meth.

Acts20:9 And there was a young man named Eutychus sitting on the window sill,
sinking into a deep sleep; and as Shaul was long preaching,
he was overcome by sleep and fell down from the third floor and was picked up dead.

‹9› καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος,
καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.
9 kathezomenos de tis neanias onomati Eutychos epi tēs thyridos,
katapheromenos hypnō bathei dialegomenou tou Paulou epi pleion,
katenechtheis apo tou hypnou epesen apo tou tristegou katō kai ērthē nekros.

---

10 וירד פולוס ויגהר עליו ויחבקהו
ויאמר אל־תבהלו כי נשמתו בו:

י וַיֵּרֶד פּוֹלוֹס וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְחַבְּקֵהוּ
וַיֹּאמֶר אַל־תִּבָּהֲלוּ כִּי נִשְׁמָתוֹ בּוֹ׃

10. wayered Polos wayig'har `alayu way'chab'qehu wayo'mer 'al-tibahalu kiy nish'matho bo.

Acts20:10 But Shaul went down and fell upon him, and after embracing him,
he said, Do not be troubled, for his life is in him.

‹10› καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε,
ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.
10 katabas de ho Paulos epepesen autō kai symperilabōn eipen, Mē thorybeisthe,
hē gar psychē autou en autō estin.

---

11 ואחר עלה ויבצע הלחם ויטעם
וירב לשיח אתם עד־אור הבקר ויצא ללכת לדרכו:

יא וְאַחַר עָלָה וַיִּבְצַע הַלֶּחֶם וַיִּטְעַם
וַיֶּרֶב לָשִׂיחַ אִתָּם עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ׃

11. w'achar `alah wayib'tsa` halechem wayit'`am
wayereb lasiyach 'itam `ad-'or haboqer wayetse' laleketh l'dar'ko.

Acts20:11 When he had gone back up and had broken the bread and eaten,
he talked with them a long while until daybreak, and then left.

‹11› ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς,

οὕτως ἐξῆλθεν.
11 anabas de kai klasas ton arton kai geusamenos eph’ hikanon te homilēsas achri augēs,
houtōs exēlthen.

---

12 והם הביאו את-הנער חי וינחמו עד-מאד:

יב וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־הַנַּעַר חָי וַיְנֻחֲמוּ עַד־מְאֹד׃

12. w’hem hebiy’u ‘eth-hana`ar chay way’nuchamu `ad-m’od.

Acts20:12 They took away the boy alive, and were not a little comforted.

‹12› ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
12 ēgagon de ton paida zōnta kai pareklēthēsan ou metriōs.

---

13 ואנחנו קדמנו לרדת באניה ונעבר אסוסה לקחת-שם אתנו
את-פולוס כי-כן צוה והוא אמר ללכת שמה ברגליו:

יג וַאֲנַחְנוּ קִדַּמְנוּ לָרֶדֶת בָּאֳנִיָּה וַנַּעֲבֹר אַסּוֹסָה לָקַחַת־שָׁם אִתָּנוּ
אֶת־פּוּלוֹס כִּי־כֵן צִוָּה וְהוּא אֹמֵר לָלֶכֶת שָׁמָּה בְּרַגְלָיו׃

13. wa’anach’nu qidam’nu laredeth ba’aniyah wana`abor ‘Asosah laqachath-sham ‘itanu ‘eth-Polos kiy-ken tsiuah w’hu’ ‘omer laleketh shamah b’rag’layu.

Acts20:13 But we, going ahead to the ship, set sail for Assos, intending from there to take Shaul on board; for so he had appointed, minding himself to go afoot.

‹13› Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἆσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
13 Hēmeis de proelthontes epi to ploion anēchthēmen epi tēn Asson ekeithen mellontes
analambanein ton Paulon; houtōs gar diatetagmenos ēn mellōn autos pezeuein.

---

14 ויפגש אתנו באסוס ונקח אתו ונבא אל-מיטוליני:

יד וַיִּפְגֹּשׁ אֹתָנוּ בְּאַסּוֹס וַנִּקַּח אֹתוֹ וַנָּבֹא אֶל־מִיטוּלִינִי׃

14. wayiph’gosh ‘othanu b’Asos waniqach ‘otho wanabo’ ‘el-Miytuliyniy.

Acts20:14 And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

‹14› ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἆσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην,
14 hōs de syneballen hēmin eis tēn Asson, analabontes auton ēlthomen eis Mitylēnēn,

---

15 ומשם יצאנו באניה ונפגע ממחרת אל-מול כיוס
וביום השלישי עברנו אל סמוס ונלן בטרוגוליון
ולמחרתו באנו אל-מיליטוס:

טו וּמִשָּׁם יָצָאנוּ בָּאֳנִיָּה וַנִּפְגַּע מִמָּחֳרַת אֶל־מוּל כִּיוֹס
וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי עָבַרְנוּ אֶל סָמוֹס וַנָּלֶן בִּטְרוֹגוּלְיוֹן
וּלְמָחֳרָתוֹ בָּאנוּ אֶל־מִילִיטוֹס׃

15. umisham yatsa’nu ba’aniyah waniph’ga` mimacharath ‘el-mul Kiyos
ubayom hash’liyshiy `abar’nu ‘el Samos wanalen biT’rogul’yon ul’macharatho ba’nu ‘el-Miyliytos.

Acts20:15 Sailing from there, we arrived the morrow opposite Chios;
and the next day we crossed over to Samos and tarried at Trogilon; and the morrow we came to Miletus.

‹15› κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου,
τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.

15 kakeithen apopleusantes tē̦ epiousē̦ katēntēsamen antikrys Chiou,

tē̦ de hetera̦ parebalomen eis Samon, tē̦ de echomenē̦ ēlthomen eis Milēton.

---

16 כי-פולוס אמר לעבר מעל-פני אפסוס לבלתי הצטרך להתמהמה
באסיא כי אץ אולי יוכל לבוא לחג השבועות ירושלם:

טז כִּי־פוֹלוֹס אָמַר לַעֲבֹר מֵעַל־פְּנֵי
אֶפֶסוֹס לְבִלְתִּי הִצְטָרֵךְ לְהִתְמַהְמֵהַּ בְּאַסְיָא
כִּי אָץ אוּלַי יוּכַל לָבוֹא לְחַג הַשָּׁבוּעוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃

16. kiy-Pholos 'amar la`abor me`al-p'ney 'Ephesos l'bil'tiy hits'tare'k l'hith'mah'meah b'As'ya'
kiy 'ats 'ulay yukal labo' l'Chag haShabu`oth Y'rushalayim.

Acts20:16 For Shaul had decided to sail past Ephesus so that he would not have to spend time in Asia;
for he was hurrying to be in Yerushalam, if possible, on the Feast of the Shavuot (the day of Pentecost).

‹16› κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον,
ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ·
ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

16 kekrikei gar ho Paulos parapleusai tēn Epheson, hopōs mē genētai autō̦ chronotribēsai en tē̦ Asia̦;

espeuden gar ei dynaton eiē autō̦ tēn hēmeran tēs pentēkostēs genesthai eis Hierosolyma.

---

17 וממיליטוס שלח אל-אפסוס ויקרא את-זקני הקהילה:

יז וּמִמִּילִיטוֹס שָׁלַח אֶל־אֶפְסוֹס וַיִּקְרָא אֶת־זִקְנֵי הַקְּהִילָּה׃

17. umiMiyliytos shalach 'el-'Eph'sos wayiq'ra' 'eth-ziq'ney haq'hiylah.

Acts20:17 From Miletus he sent to Ephesus and called the elders of the assembly.

‹17› Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

17 Apo de tēs Milētou pempsas eis Epheson metekalesato tous presbyterous tēs ekklēsias.

---

18 ויבאו אליו ויאמר להם אתם ידעתם את אשר הייתי
עמכם בכל-עת למן-היום הראשון אשר דרכה רגלי באסיא:

יח וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר הָיִיתִי
עִמָּכֶם בְּכָל־עֵת לְמִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלִי בְּאַסְיָא׃

18. wayabo'u 'elayu wayo'mer lahem 'atem y'da`'tem 'eth
'asher hayiythiy `imakem b'kal-`eth l'min-hayom hari'shon 'asher dar'kah rag'liy b'As'ya'.

Acts20:18 And when they had come to him, he said to them,
You know, from the first day that I set foot in Asia, how I was with you at all time,

‹18› ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς
ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

18 hōs de paregenonto pros auton eipen autois, Hymeis epistasthe, apo prōtēs hēmeras aph’ hēs epebēn eis tēn Asian pōs meth’ hymōn ton panta chronon egenomēn,

---

אשר עבדתי את־האדון בענוה ובדמעות הרבה 19
ובמסות המצאות אתי בנכלי היהודים:

יט אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֶת־הָאָדוֹן בַּעֲנָוָה וּבִדְמָעוֹת הַרְבֵּה
וּבְמַסּוֹת הַמֹּצְאוֹת אֹתִי בְּנִכְלֵי הַיְּהוּדִים׃

19. ‘asher `abad’tiy ‘eth-ha’Adon ba`anawah ubid’ma`oth har’beh
ub’masoth hamots’oth ‘othiy b’nik’ley haYahudim.

Acts20:19 serving the Master with all humility and with tears
and with trials which came upon me through the plots of the Jews;

‹19› δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων
καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν ’Ιουδαίων,

19 douleuōn tō̜ kyriō̜ meta pasēs tapeinophrosynēs kai dakryōn

kai peirasmōn tōn symbantōn moi en tais epiboulais tōn Ioudaiōn,

---

ולא־כחדתי מכם כל־דבר תועלת והגדתיו לכם 20
ולמדתי אתכם ברבים ובכל־בית ובית:

כ וְלֹא־כִחַדְתִּי מִכֶּם כָּל־דְּבַר תּוֹעֶלֶת וְהִגַּדְתִּיו לָכֶם
וְלִמַּדְתִּי אֶתְכֶם בָּרַבִּים וּבְכָל־בַּיִת וָבָיִת׃

20. w’lo’-kichad’tiy mikem kal-d’bar to`eleth w’higad’tiyu lakem
w’limad’tiy ‘eth’kem barabbiym ub’kal-bayith wabayith.

Acts20:20 how I did not shrink from declaring to you anything that was profitable,
and teaching you publicly and from house to house,

‹20› ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν
καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ’ οἴκους,

20 hōs ouden hypesteilamēn tōn sympherontōn tou mē anaggeilai hymin

kai didaxai hymas dēmosią kai kat’ oikous,

ואזהר היהודים והיונים על־התשובה לאלהים 21
ועל האמונה באדנינו יהושע המשיח:

כא וָאַזְהֵר הַיְּהוּדִים וְהַיְוָנִים עַל־הַתְּשׁוּבָה לֵאלֹהִים
וְעַל הָאֱמוּנָה בַּאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

21. wa’az’her haYahudim w’haY’waniym `al-hat’shubah l’Elohim
w’`al ha’emunah ba’Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Acts20:21 solemnly testifying to both Jews and Greeks of repentance toward Elohim
and of faith in our Master Yahushua the Mashiyach.

‹21› διαμαρτυρόμενος ’Ιουδαίοις τε καὶ ῞Ελλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν
καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν ’Ιησοῦν.

21 diamartyromenos Ioudaiois te kai Hellēsin tēn eis theon metanoian

kai pistin eis ton kyrion hēmōn Iēsoun.

ועתה הנני הלך ירושלים ואני אסיר הרוח 22
ולא אדע מה-יקרני שם:

כב וְעַתָּה הִנְנִי הֹלֵךְ יְרוּשָׁלַםִ וַאֲנִי אֲסִיר הָרוּחַ
וְלֹא אֵדַע מַה־יִּקְרֵנִי שָׁם׃

22. w'`atah hin'niy hole'k Y'rushalayim wa'aniy 'asiyr haruach w'lo' 'eda` mah-yiq'reniy sham.

Acts20:22 And now, behold, , I go bound in spirit to Yerushalam,
not knowing what shall happen to me there,

‹22› καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ
τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

22 kai nyn idou dedemenos egō tō̧ pneumati poreuomai eis Ierousalēm

ta en autȩ̄ synantēsonta moi mē eidōs,

אפס כי-רוח הקדש מעיד בכל-עיר ועיר לאמר 23
כי-מוסרות וצרות נכונו לי:

כג אֶפֶס כִּי־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מֵעִיד בְּכָל־עִיר וָעִיר לֵאמֹר
כִּי־מוֹסֵרוֹת וְצָרוֹת נְכוֹנוּ לִי׃

23. 'ephes kiy-Ruach haQodesh me`iyd b'kal-`iyr wa`iyr le'mor kiy-moseroth w'tsaroth nakonu liy.

Acts20:23 except that the Holy Spirit solemnly testifies to me in every city,
saying that bonds and afflictions await me.

‹23› πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον ὅτι δεσμὰ
καὶ θλίψεις με μένουσιν.

23 plēn hoti to pneuma to hagion kata polin diamartyretai moi legon hoti desma

kai thlipseis me menousin.

ואנכי לא אחוש לאחת מהנה וגם-נפשי לא יקרה 24
בעיני מכלות בשמחה את-מרוצתי ואת-השרות
אשר קבלתי מאת האדון יהושע להעיד על-בשרת חסד אלהים:

כד וְאָנֹכִי לֹא אָחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם־נַפְשִׁי לֹא יְקָרָה
בְּעֵינַי מִכַּלּוֹת בְּשִׂמְחָה אֶת־מְרוּצָתִי וְאֶת־הַשֵּׁרוּת אֲשֶׁר
קִבַּלְתִּי מֵאֵת הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ לְהָעִיד עַל־בְּשׂוֹרַת חֶסֶד אֱלֹהִים׃

24. w'anokiy lo' 'achush l'achath mehenah w'gam-naph'shiy lo' yaq'rah b'`eynay mikaloth b'sim'chah 'eth-m'rutsathiy w'eth-hasheruth 'asher qibal'tiy me'eth ha'Adon Yahushuà l'ha`iyd `al-b'sorath chesed 'Elohim.

Acts20:24 But none of these things move me, neither count I my life dear to myself,
so that I may finish my course with joy, and the ministry which I received from the Master Yahushua,
to testify solemnly of the gospel of the grace of Elohim.

‹24› ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου
καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.

24 all’ oudenos logou poioumai tēn psychēn timian emautō̧ hōs teleiōsai ton dromon mou kai
tēn diakonian hēn elabon para tou kyriou Iēsou, diamartyrasthai to euaggelion tēs charitos tou theou.

---

25 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌
𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉:

כה וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי יֹדֵעַ כִּי אַתֶּם כֻּלְּכֶם
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי בְּקִרְבְּכֶם הָלוֹךְ וְהַשְׁמֵעַ אֶת־מַלְכוּת יָהוָּה
כִּי לֹא־תוֹסִיפוּ עוֹד רְאוֹת פָּנָי׃

**25. w’`atah hineh ‘anokiy yode`a kiy ‘atem kul’kem ‘asher hith’halak’tiy b’qir’b’kem halo’k
w’hash’me`a ‘eth-mal’kuth Yahúwah kiy lo’-thosiyphu `od r’oth panay.**

Acts20:25 And now, behold, I know that all of you,
among whom I have gone preaching the kingdom, shall no longer see my face.

‹25› Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες
ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν.

25 Kai nyn idou egō oida hoti ouketi opsesthe to prosōpon mou hymeis pantes
en hois diēlthon kēryssōn tēn basileian.

---

26 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉-𐤍𐤒𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤌𐤉 𐤊𐤋𐤊𐤌:

כו עַל־כֵּן מֵעִיד אֲנִי בָּכֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־נָקִי אָנֹכִי מִדְּמֵי כֻּלְּכֶם׃

26. `al-ken me`iyd ‘aniy bakem hayom hazeh kiy-naqiy ‘anokiy mid’mey kul’kem.

Acts20:26 Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.

‹26› διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·

26 dioti martyromai hymin en tȩ̄ sēmeron hēmera̧ hoti katharos eimi apo tou haimatos pantōn;

---

27 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤊𐤇𐤃𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤄:

כז כִּי לֹא כִחַדְתִּי מֵהַגִּיד לָכֶם אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים כֻּלָּהּ׃

27. kiy lo’ kichad’tiy mehagiyd lakem ‘eth-`atsath ha’Elohim kulah.

Acts20:27 For I did not shrink from declaring to you the whole purpose of the Elohim.

‹27› οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.

27 ou gar hypesteilamēn tou mē anaggeilai pasan tēn boulēn tou theou hymin.

---

28 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤅 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤐𐤒𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤃𐤕
𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤍𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤃𐤌𐤅 𐤔𐤋𐤅:

כח לָכֵן שִׁמְרוּ אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאֶת־כָּל־הָעֵדֶר
אֲשֶׁר בּוֹ הֵקִים אֶתְכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לִפְקִידִים לִרְעוֹת אֶת־עֲדַת
הָאָדוֹן אֲשֶׁר קָנָה־לוֹ בְּדָמוֹ שֶׁלּוֹ׃

28. laken shim'ru 'eth-naph'shotheykem w'eth-kal-ha`eder 'asher bo heqiym 'eth'kem Ruach haQodesh liph'qiydiym lir'`oth 'eth-`adath ha'Adon 'asher qanah-lo b'damo shelo.

Acts20:28 Be on guard for yourselves and for all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the assembly of the Master which He purchased with His own blood.

‹28› προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο
ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
28 prosechete heautois kai panti tō poimniō, en hō hymas to pneuma to hagion etheto
episkopous poimainein tēn ekklēsian tou theou, hēn periepoiēsato dia tou haimatos tou idiou.

---

29 כי ידע אני אשר אחרי צאתי יבואו בתוככם זאבים
עזים אשר לא-יחוסו על-העדר:
כט כִּי יֹדֵעַ אֲנִי אֲשֶׁר אַחֲרֵי צֵאתִי יָבוֹאוּ בְתוֹכְכֶם זְאֵבִים עַזִּים
אֲשֶׁר לֹא־יָחוּסוּ עַל־הָעֵדֶר׃

29. kiy yode`a 'aniy 'asher 'acharey tse'thiy yabo'u b'thokakem z'ebiym `aziym 'asher lo'-yachusu `al-ha`eder.

Acts20:29 I know that after my departure savage wolves shall come in among you,
not sparing the flock;

‹29› ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς
μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
29 egō oida hoti eiseleusontai meta tēn aphixin mou lykoi bareis eis hymas
mē pheidomenoi tou poimniou,

---

30 וגם-מקרבכם יקומו אנשים דברי תהפכות להטות
אחריהם את-התלמידים:
ל וְגַם־מִקִּרְבְּכֶם יָקוּמוּ אֲנָשִׁים דֹּבְרֵי תַהְפֻּכוֹת לְהַטּוֹת
אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַתַּלְמִידִים׃

30. w'gam-miqir'b'kem yaqumu 'anashiym dob'rey thah'pukoth l'hatoth 'achareyhem 'eth-hatal'miydiym.

Acts20:30 and from among your own selves men shall arise,
speaking perverse things, to draw away the disciples after them.

‹30› καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν
τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.
30 kai ex hymōn autōn anastēsontai andres lalountes diestrammena tou apospan
tous mathētas opisō autōn.

---

31 על-כן שקדו וזכרו כי שלש שנים יומם
ולילה לא חדלתי לדבר על-לב כל-אחד מכם בדמעה:
לא עַל־כֵּן שִׁקְדוּ וְזִכְרוּ כִּי שָׁלֹשׁ שָׁנִים יוֹמָם
וָלַיְלָה לֹא חָדַלְתִּי לְדַבֵּר עַל־לֵב כָּל־אֶחָד מִכֶּם בְּדִמְעָה׃

31. `al-ken sh'qodu w'zik'ru kiy shalosh shaniym yomam walay'lah

lo’ chadal’tiy l’daber `al-leb kal-‘echad mikem b’dim’`ah.

Acts20:31 Therefore watch, remembering that night and day
for a period of three years I did not cease to admonish each one of you with tears.

‹31› διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν
οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

31 dio grēgoreite mnēmoneuontes hoti trietian nykta kai hēmeran
ouk epausamēn meta dakryōn nouthetōn hena hekaston.

---

32 ועתה אחי אעזבכם לאלהים ולדבר חסדו אשר-לו
העז לבנות אתכם ולתת לכם נחלה בקרב כל-המקדשים:

לב וְעַתָּה אַחַי אֶעֱזָבְכֶם לֵאלֹהִים וְלִדְבַר חַסְדּוֹ אֲשֶׁר־לוֹ
הָעֹז לִבְנוֹת אֶתְכֶם וְלָתֵת לָכֶם נַחֲלָה בְּקֶרֶב כָּל־הַמְקֻדָּשִׁים׃

**32. w’`atah ‘achay ‘e`ezab’kem l’Elohim w’lid’bar chas’do ‘asher-lo ha`oz lib’noth ‘eth’kem
w’latheth lakem nachalah b’qereb kal-ham’qudashiym.**

Acts20:32 And now, brethren, I commend you to Elohim and to the word of His grace,
which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified.

‹32› καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ
οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

32 kai ta nyn paratithemai hymas tō theō kai tō logō tēs charitos autou, tō dynamenō oikodomēsai
kai dounai tēn klēronomian en tois hēgiasmenois pasin.

---

33 לא חמדתי כסף איש או זהבו או לבושו:

לג לֹא חָמַדְתִּי כֶּסֶף אִישׁ אוֹ זְהָבוֹ אוֹ לְבוּשׁוֹ׃

33. lo’ chamad’tiy keseph ‘iysh ‘o z’habo ‘o l’busho.

Acts20:33 I have coveted no one’s silver or gold or clothes.

‹33› ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·

33 argyriou ē chrysiou ē himatismou oudenos epethymēsa;

---

34 ואתם ידעתם כי-ידי אלה עשו בעד צרכי
ובעד צרכי ההלכים אתי:

לד וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי־יָדַי אֵלֶּה עָשׂוּ בְּעַד צְרָכַי
וּבְעַד צָרְכֵי הַהֹלְכִים אִתִּי׃

34. w’atem y’da`’tem kiy-yaday ‘eleh `aso b’`ad ts’rakay ub’`ad tsar’key hahol’kiym ‘itiy.

Acts20:34 You yourselves know that these hands ministered to my own needs
and to the men who were with me.

‹34› αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ’ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.

34 autoi ginōskete hoti tais chreiais mou kai tois ousin met’ emou hypēretēsan hai cheires hautai.

---

35 ובכל הראיתי אתכם כי כן עלינו לעמל לתמך
בעמל ידינו את-החלשים ולזכר את-דברי האדון ישוע

𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤕𐤍 𐤌𐤔𐤕𐤒𐤇:

להוּבַכֹּל הֶרְאֵיתִי אֶתְכֶם כִּי כֵן עָלֵינוּ לַעֲמֹל לִתְמֹךְ
בַּעֲמַל יָדֵינוּ אֶת־הַחַלָּשִׁים וְלִזְכֹּר אֶת־דִּבְרֵי הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ
כִּי־הוּא אָמַר טוֹב אֲשֶׁר־תִּתֵּן מִשֶּׁתִּקָּח׃

35. ubakol her'eythiy 'eth'kem kiy ken `aleynu la`amol lith'mo'k ba`amal yadeynu 'eth-hachalashiym w'liz'kor 'eth-dib'rey ha'Adon Yahushuà kiy-hu' 'amar tob 'asher-titen mishetiqach.

Acts20:35 In everything I showed you that so laboring you ought to support the weak
and remember the words of the Master Yahushua, that He Himself said,
'It is more blessed to give than to receive.'

‹35› πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

35 panta hypedeixa hymin hoti houtōs kopiōntas dei antilambanesthai tōn asthenountōn, mnēmoneuein te tōn logōn tou kyriou Iēsou hoti autos eipen, Makarion estin mallon didonai ē lambanein.

---

36 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤏𐤌-𐤊𐤋𐤌:

לווְאַחֲרֵי דַבְּרוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל עִם־כֻּלָּם׃

36. w'acharey dab'ro 'eth-had'bariym ha'eleh kara` `al-bir'kayu wayith'palel `im-kulam.

Acts20:36 When he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

‹36› Καὶ ταῦτα εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

36 Kai tauta eipōn theis ta gonata autou syn pasin autois prosēuxato.

---

37 𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤍𐤔𐤒𐤅 𐤋𐤅:

לזוַיִּבְכּוּ כֻלָּם בְּכִי גָדוֹל וַיִּפְּלוּ עַל־צַוְּארֵי פּוֹלוֹס וַיְנַשְּׁקוּ לוֹ׃

37. wayib'ku kulam b'kiy gadol wayip'lu `al-tsau'rey Pholos way'nash'qu lo.

Acts20:37 And they all wept sore and fell on Shaul's neck, and kissed him,

‹37› ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

37 hikanos de klauthmos egeneto pantōn kai epipesontes epi ton trachēlon tou Paulou katephiloun auton,

---

38 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤄𐤕𐤏𐤑𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄:

לחוּבְיוֹתֵר הִתְעַצְּבוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר
כִּי לֹא־יוֹסִיפוּ עוֹד לִרְאוֹת פָּנָיו וַיְלַוֻּהוּ אֶל־הָאֳנִיָּה׃

38. ub'yother hith'`ats'bu `al-hadabar 'asher diber

kiy lo'-yosiyphu `od lir'oth panayu way'lauuhu 'el-ha'aniyah.

Acts20:38 grieving especially over the word which he had spoken, that they would not see his face again. And they were accompanying him to the ship.

‹38› ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει,
ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
38 odynōmenoi malista epi tō logō hō eirēkei hoti ouketi mellousin to prosōpon autou theōrein.
proepempon de auton eis to ploion.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (29th sidrot) - Acts 21 - 24

Acts21:1 ויהי כאשר נפרדנו מהם ונרד באניה ונבוא דרך
ישרה אל-קוס וממחרת אל-רודוס ומשם אל-פטרה:

אוַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִפְרַדְנוּ מֵהֶם וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַנָּבוֹא דֶּרֶךְ
יְשָׁרָה אֶל־קוֹס וּמִמָּחֳרָת אֶל־רוֹדוֹס וּמִשָּׁם אֶל־פַּטָּרָה׃

1. way'hiy ka'asher niph'rad'nu mehem wanered ba'aniyah wanabo' dere'k y'sharah 'el-Qos umimacharath 'el-Rodos umisham 'el-Patarah.

Acts21:1 And it came to pass, that after we were gotten from them and had set sail,
we ran a straight course to Cos and the morrow to Rhodes and from there to Patara;

‹21:1› Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ’ αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα,
1 Hōs de egeneto anachthēnai hēmas apospasthentas ap' autōn, euthydromēsantes ēlthomen eis tēn Kō,
tē de hexēs eis tēn Hrodon kakeithen eis Patara;

---

2 שם מצאנו אניה עברת אל-פינוקיא ונרד-בה ונעבר:

בשָׁם מָצָאנוּ אֳנִיָּה עֹבֶרֶת אֶל־פִּינוּקְיָא וַנֵּרֶד־בָּהּ וַנַּעֲבֹר׃

2. sham matsa'nu 'aniyah `obereth 'el-Piynuq'ya' wanered-bah wana`abor.

Acts21:2 and having found a ship crossing over to Phoenicia, we went aboard and set sail.

‹2› καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.
2 kai heurontes ploion diaperōn eis Phoinikēn epibantes anēchthēmen.

---

3 ונרא את-פני קיפרוס והיא משמאלנו ונעבר מעליה
אל-סוריא ונגיע אל-צור כי-שמה יוציאו את-משא האניה:

גוַנֵּרֶא אֶת־פְּנֵי קִיפְּרוֹס וְהִיא מִשְּׂמֹאלֵנוּ וַנַּעֲבֹר מֵעָלֶיהָ
אֶל־סוּרְיָא וַנַּגִּיעַ אֶל־צוֹר כִּי־שָׁמָּה יוֹצִיאוּ אֶת־מַשָּׂא הָאֳנִיָּה׃

3. wanere' 'eth-p'ney Qiyph'ros w'hiy' mis'mo'lenu wana`abor me`aleyah 'el-Sur'ya' wanagiy`a 'el-Tsor kiy-shamah yotsiy'u 'eth-masa' ha'aniyah.

Acts21:3 When we came in sight of Cyprus, leaving it on the left, we sailed to Syria
and landed at Tyre; for there the ship was to unload its cargo.

‹3› ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν

καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.
3 anaphanantes de tēn Kypron kai katalipontes autēn euōnymon epleomen eis Syrian
kai katēlthomen eis Tyron; ekeise gar to ploion ēn apophortizomenon ton gomon.

𐤅𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 4
𐤅𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
ד וַנִּמְצָא אֶת־הַתַּלְמִידִים וַנֵּשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים
וְהֵם אָמְרוּ אֶל־פּוֹלוֹס עַל־פִּי הָרוּחַ לְבִלְתִּי עֲלוֹת יְרוּשָׁלַםִ׃

4. wanim'tsa' 'eth-hatal'miydiym wanesheb sham shib'`ath yamiym
w'hem 'am'ru 'el-Polos `al-piy haRuach l'bil'tiy `aloth Y'rushalayim.

Acts21:4 And finding the disciples, we stayed there seven days;
and they said to Shaul through the Spirit not to set foot in Yerushalam.

‹4› ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά,
οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.
4 aneurontes de tous mathētas epemeinamen autou hēmeras hepta,
hoitines tō Paulō elegon dia tou pneumatos mē epibainein eis Hierosolyma.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤑𐤀 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤍𐤅 5
𐤅𐤄𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤌-𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤌-𐤈𐤐𐤌 𐤏𐤃-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤍𐤊𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤐 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤐𐤋𐤋:
ה וַיְהִי בִּמְלֹאת לָנוּ הַיָּמִים וַנֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכֵּנוּ
וְהֵם כֻּלָּם מְלַוִּים אֹתָנוּ עִם־נְשֵׁיהֶם וְעִם־טַפָּם עַד־מִחוּץ לָעִיר
וַנִּכְרַע עַל־בִּרְכֵּינוּ עַל־חוֹף הַיָּם וַנִּתְפַּלָּל׃

5. way'hiy bim'lo'th lanu hayamiym wanetse' laleketh l'dar'kenu
w'hem kulam m'lauiym 'othanu `im-n'sheyhem w'`im-tapam `ad-michuts la`iyr
wanik'ra` `al-bir'keynu `al-choph hayam wanith'palal.

Acts21:5 When we had accomplished those days, we left and started on our journey,
while they all, with wives and children, escorted us until we were out of the city.
After kneeling down on the beach and praying, we said farewell to one another.

‹5› ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας,
ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως,
καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι
21:5 hote de egeneto hēmas exartisai tas hēmeras, exelthontes eporeuometha propempontōn hēmas
pantōn syn gynaixi kai teknois heōs exō tēs poleōs, kai thentes ta gonata epi ton aigialon proseuxamenoi

---

𐤅𐤍𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤍𐤓𐤃 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅: 6
ו וַנְּבָרֶךְ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וְהֵמָּה שָׁבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

6. wan'bare'k 'iysh 'eth-re`ehu wanered ba'aniyah w'hemah shabu 'iysh l'beytho.

Acts21:6 Then we went on board the ship, and they returned home again.

‹6› ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

6 apēspasametha allēlous kai anebēmen eis to ploion, ekeinoi de hypestrepsan eis ta idia.

---

7 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤓𐤃 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤊𐤅
𐤅𐤍𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃:

ז וַאֲנַחְנוּ כִּלִּינוּ אֶת־דֶּרֶךְ הַיָּם וַנֵּרֶד מִצּוֹר אֶל־עַכּוֹ
וַנִּשְׁאַל לִשְׁלוֹם הָאַחִים וַנֵּשֶׁב אִתָּם יוֹם אֶחָד׃

7. wa'anach'nu kiliynu 'eth-dere'k hayam wanered miTsor 'el-`ako
wanish'al lish'lom ha'achiym wanesheb 'itam yom 'echad.

Acts21:7 When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais,
and after greeting the brethren, we stayed with them for a day.

‹7› Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα
καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

7 Hēmeis de ton ploun dianysantes apo Tyrou katēntēsamen eis Ptolemaida

kai aspasamenoi tous adelphous emeinamen hēmeran mian par' autois.

---

8 𐤅𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤍𐤎𐤏𐤍𐤅 (𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅) 𐤅𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤍𐤋𐤊
𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤄𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤏𐤌𐤅:

ח וּמִמָּחֳרָת נָסַעְנוּ (פּוֹלוֹס וַאֲשֶׁר אִתּוֹ) וַנָּבֹא אֶל־קֵיסַרְיָה וַנֵּלֶךְ
אֶל־בֵּית פִּילִפּוֹס הַמְבַשֵּׂר אֲשֶׁר הוּא אֶחָד מִן־הַשִּׁבְעָה וַנֵּשֶׁב עִמּוֹ׃

8. umimacharath nasa`'nu (Polos wa'asher 'ito) wanabo' 'el-Qeysar'iyah
wanele'k 'el-beyth Phiylipos ham'baser 'asher hu' 'echad min-hashib'`ah wanesheb `imo.

Acts21:8 On the morrow we that were of Shaul's company departed, and came to Caesarea,
and entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we stayed with him.

‹8› τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν καὶ εἰσελθόντες
εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.

8 tȩ̄ de epaurion exelthontes ēlthomen eis Kaisareian

kai eiselthontes eis ton oikon Philippou tou euaggelistou, ontos ek tōn hepta, emeinamen par' autō̧.

---

9 𐤅𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅𐤕:

ט וְלוֹ אַרְבַּע בָּנוֹת בְּתוּלוֹת מִתְנַבְּאוֹת׃

9. w'lo 'ar'ba` banoth b'thuloth mith'nab'oth.

Acts21:9 Now this man had four virgin daughters who were prophetesses.

‹9› τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι.

9 toutō̧ de ēsan thygateres tessares parthenoi prophēteuousai.

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤔𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤂𐤁𐤅𐤎:

י וַיְהִי בִּהְיוֹתֵנוּ שָׁם יָמִים רַבִּים
וַיֵּרֶד נָבִיא אֶחָד מִיהוּדָה וּשְׁמוֹ אֲגָבוֹס׃

10. way'hiy bih'yothenu sham yamiym rabbiym wayered nabiy' 'echad miYahudah ush'mo 'Agabos.

Acts21:10 As we were staying there for many days,
a certain prophet named Agabus came down from Judea.

‹10› ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἅγαβος,
10 epimenontōn de hēmeras pleious katēlthen tis apo tēs Ioudaias prophētēs onomati Hagabos,

---

11 ויבא אצלנו ויקח את־אזור פולוס ויאסר־בו את־ידיו
ואת־רגליו ויאמר כה אמר רוח הקדש
ככה יאסרו היהודים בירושלים את־האיש
אשר־לו האזור הזה ויסגירהו בידי הגוים׃
יא וַיָּבֹא אֵצְלֵנוּ וַיִּקַּח אֶת־אֵזוֹר פּוֹלוֹס וַיֶּאְסָר־בּוֹ אֶת־יָדָיו
וְאֶת־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
כָּכָה יַאַסְרוּ הַיְּהוּדִים בִּירוּשָׁלַיִם אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־לוֹ הָאֵזוֹר הַזֶּה וְיַסְגִּירֻהוּ בִּידֵי הַגּוֹיִם׃

**11. wayabo' 'ets'lenu wayiqach 'eth-'ezor Polos waye'sar-bo 'eth-yadayu w'eth-rag'layu
wayo'mer koh 'amar Ruach haQodesh kakah ya'as'ru haYahudim biYrushalam 'eth-ha'iysh
'asher-lo ha'ezor hazeh w'yas'giyruhu biydey haGoyim.**

Acts21:11 And coming to us, he took Shaul's belt and bound his own feet and hands,
and said, This is what the Holy Spirit says: In this way the Jews at Yerushalam shall bind the man
who owns this belt and deliver him into the hands of the Gentiles.

‹11› καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας
καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη,
οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
11 kai elthōn pros hēmas kai aras tēn zōnēn tou Paulou, dēsas heautou tous podas
kai tas cheiras eipen, Tade legei to pneuma to hagion, Ton andra hou estin hē zōnē hautē,
houtōs dēsousin en Ierousalēm hoi Ioudaioi kai paradōsousin eis cheiras ethnōn.

---

12 ויהי כאשר שמענו את־הדבר הזה ונבקש ממנו אנחנו
ואנשי המקום אשר לא־יעלה ירושלם׃
יב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַנְּבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ אֲנַחְנוּ
וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה יְרוּשָׁלָם׃

**12. way'hiy ka'asher shama`'nu 'eth-hadabar hazeh
wan'baqesh mimenu 'anach'nu w'an'shey hamaqom 'asher lo'-ya`aleh Y'rushalayim.**

Acts21:12 When we had heard these things,
both we, and they of that place, besought him not to go up to Yerushalam.

‹12› ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε
καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ.
12 hōs de ēkousamen tauta, parekaloumen hēmeis te
kai hoi entopioi tou mē anabainein auton eis Ierousalēm.

---

13 ויען פולוס ויאמר מה־לכם כי תבכו

𐤅𐤕𐤌𐤎𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉-𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤀𐤎𐤓
𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

יגוַיַּעַן פּוֹלוֹס וַיֹּאמַר מַה־לָּכֶם כִּי תִבְכּוּ
וְתָמֵסּוּ אֶת־לְבָבִי וַאֲנִי הִנְנִי־נָכוֹן לְהֵאָסֵר
וְגַם־לָמוּת בִּירוּשָׁלַיִם בַּעֲבוּר שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן׃

13. waya`an Polos wayo'mar mah-lakem kiy thib'ku w'thamesu 'eth-l'babiy
wa'aniy hin'niy-nakon l'he'aser w'gam-lamuth biYrushalam ba`abur shem Yahushuà ha'Adon.

Acts21:13 Then Shaul answered, What are you doing, weeping and breaking my heart? For
I am ready not only to be bound, but even to die at Yerushalam for the name of the Master Yahushua.

‹13› τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν;
ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ
καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
13 tote apekrithē ho Paulos, Ti poieite klaiontes kai synthryptontes mou tēn kardian? egō gar ou monon
dethēnai alla kai apothanein eis Ierousalēm hetoimōs echō hyper tou onomatos tou kyriou Iēsou.

---

14 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤍𐤓𐤐 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄:

ידוְלֹא־אָבָה שְׁמֹעַ וַנִּרֶף מִמֶּנּוּ וַנֹּאמַר רְצוֹן יָהוָּה יֵעָשֶׂה׃

14. w'lo'-'abah sh'mo`a wanireph mimenu wano'mar r'tson Yahúwah ye`aseh.

Acts21:14 And since he would not be persuaded, we fell silent, remarking, The will of 𐤉𐤄𐤅𐤄 be done!

‹14› μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.
14 mē peithomenou de autou hēsychasamen eipontes, Tou kyriou to thelēma ginesthō.

---

15 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

טווְאַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נָשָׂאנוּ אֶת־כֵּלֵינוּ וַנַּעַל יְרוּשָׁלָם׃

15. w'acharey hayamiym hahem nasa'nu 'eth-keleynu wana`al Y'rushalayim.

Acts21:15 After these days we got ready and started up to Yerushalam.

‹15› Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·
21:15 Meta de tas hēmeras tautas episkeuasamenoi anebainomen eis Hierosolyma;

---

16 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤉𐤐𐤓𐤅𐤎𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤍𐤎𐤅𐤍
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

טזוַיֵּלְכוּ אִתָּנוּ גַּם־תַּלְמִידִים מִקֵּיסַרְיָה
וַיְבִיאוּ אֹתָנוּ לָלוּן בְּבֵית־אִישׁ קִיפְּרוֹסִי וּשְׁמוֹ מְנָסוֹן
וְהוּא תַלְמִיד מִיָּמִים רַבִּים׃

16. wayel'ku 'itanu gam-tal'miydiym miQeysar'iyah wayabiy'u 'othanu lalun
b'beyth-'iysh Qiyph'rosiy ush'mo M'nason w'hu' thal'miyd miyamiym rabbiym .

Acts21:16 Some of the disciples from Caesarea also came with us,
taking us to one Mnason of Cyprus, a disciple of long standing with whom we were to lodge.

‹16› συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν,
ἄγοντες παρ’ ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
16 synēlthon de kai tōn mathētōn apo Kaisareias syn hēmin,
agontes par’ hō̧ xenisthōmen Mnasōni tini Kypriō̧, archaiō̧ mathētȩ̄.

ויהי כבאנו ירושלם ויקבלו אתנו האחים בשמחה: 17

יז וַיְהִי כְּבֹאֵנוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיְקַבְּלוּ אֹתָנוּ הָאַחִים בְּשִׂמְחָה:

17. way’hiy k’bo’enu Y’rushalayim way’qab’lu ‘othanu ha’achiym b’sim’chah.

Acts21:17 After we arrived in Yerushalam, the brethren received us gladly.

‹17› Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.
17 Genomenōn de hēmōn eis Hierosolyma asmenōs apedexanto hēmas hoi adelphoi.

וממחרת היום נכנס פולוס עמנו אל-יעקב 18
ויבאו שמה כל-הזקנים:

יח וּמִמָּחֳרַת הַיּוֹם נִכְנַס פּוֹלוֹס עִמָּנוּ אֶל־יַעֲקֹב
וַיָּבֹאוּ שָׁמָּה כָּל־הַזְּקֵנִים:

18. umimacharath hayom nik’nas Polos `imanu ‘el-Ya`aqob wayabo’u shamah kal-haz’qeniym.

Acts21:18 And the following day Shaul went in with us to James, and all the elders were present.

‹18› τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον,
πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.
18 tȩ̄ de epiousȩ̄ eisȩ̄ei ho Paulos syn hēmin pros Iakōbon, pantes te paregenonto hoi presbyteroi.

וישאל להם לשלום ויספר אחת לאחת את 19
אשר עשה האלהים לגוים בשרותו:

יט וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיְסַפֵּר אַחַת לְאַחַת אֵת
אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים לַגּוֹיִם בְּשֵׁרוּתוֹ:

**19. wayish’al lahem l’shalom way’saper ‘achath l’achath ‘eth
‘asher `asah ha’Elohim laGoyim b’sherutho.**

Acts21:19 After he had greeted them, he related one by one the things
which the Elohim had done among the Gentiles through his ministry.

‹19› καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ’ ἓν ἕκαστον,
ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
19 kai aspasamenos autous exēgeito kath’ hen hekaston,
hōn epoiēsen ho theos en tois ethnesin dia tēs diakonias autou.

וישמעו ויהללו את-האלהים ויאמרו אליו הנך ראה 20
אחינו כמה רבוא יהודים באו להאמין וכלם מקנאים לתורה:

כ וַיִּשְׁמְעוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנְּךָ רֹאֶה
אָחִינוּ כַּמָּה רִבּוֹא יְהוּדִים בָּאוּ לְהַאֲמִין וְכֻלָּם מְקַנְּאִים לַתּוֹרָה:

20. wayish'm'`u way'halalu 'eth-ha'Elohim wayo'm'ru 'elayu hin'ak ro'eh 'achiynu kamah ribo' Yahudim ba'u l'ha'amiyn w'kulam m'qan'iym laTorah.

Acts21:20 And when they heard it they glorified the Elohim;
and they said to him, You see, brother, how many myriads of the Jews there are
of those who have believed, and they are all zealous for the Law;

‹20› οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·
20 hoi de akousantes edoxazon ton theon eipon te autō̧, Theōreis, adelphe,
posai myriades eisin en tois Ioudaiois tōn pepisteukotōn kai pantes zēlōtai tou nomou hyparchousin;

---

21 והם שמעו עליך לאמר תלמד את-כל-היהודים
אשר בקרב הגוים לסור מאחרי משה באמרך שאינם
חיבים למול את-בניהם ולא ללכת בחקות התורה:

כא וְהֵם שָׁמְעוּ עָלֶיךָ לֵאמֹר תְּלַמֵּד אֶת־כָּל־הַיָּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם לָסוּר מֵאַחֲרֵי מֹשֶׁה בְּאָמְרְךָ שֶׁאֵינָם
חַיָּבִים לָמוּל אֶת־בְּנֵיהֶם וְלֹא לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת הַתּוֹרָה׃

**21. w'hem sham'`u `aleyak le'mor t'lamed 'eth-kal-haYahudim
'asher b'qereb haGoyim lasur me'acharey Mosheh
b'am'r'ak she'eynam chayabiym lamul 'eth-b'neyhem w'lo' laleketh b'chuqoth haTorah.**

Acts21:21 and they have been told about you, that you are teaching all the Jews
who are among the Gentiles to forsake Moshe,
saying that they ought not to circumcise their children nor to walk according to the customs.

‹21› κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ
τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
21 katēchēthēsan de peri sou hoti apostasian didaskeis apo Mōuseōs tous
kata ta ethnē pantas Ioudaious legōn mē peritemnein autous ta tekna mēde tois ethesin peripatein.

---

22 ועתה מה-לעשות הנה יאסף הקהל כי ישמעו כי-באת:

כב וְעַתָּה מַה־לַּעֲשׂוֹת הִנֵּה יֵאָסֵף הַקָּהָל כִּי יִשְׁמְעוּ כִּי־בָאתָ׃

22. w'`atah mah-la`asoth hineh ye'aseph haqahal kiy yish'm'`u kiy-ba'ath.

Acts21:22 What, then, is to be done? The multitude shall certainly hear that you have come.

‹22› τί οὖν ἐστιν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.
22 ti oun estin? pantōs akousontai hoti elēlythas.

---

23 לכן אשר נאמר אליך אתו עשה:

כג לָכֵן אֲשֶׁר נֹאמַר אֵלֶיךָ אֹתוֹ עֲשֵׂה׃

23. laken 'asher no'mar 'eleyak 'otho `aseh.

Acts21:23 Therefore do this that we tell you. We have four men which have a vow on them;

‹23› τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.
23 touto oun poiēson ho soi legomen; eisin hēmin andres tessares euchēn echontes eph' heautōn.

הנה ארבעה אנשים אתנו אשר נזירות עליהם 24
ואתה קח אתם והטהר אתם והוצא עליהם את־הוצאת התגלחת
וידעו כלם כי־שמע שוא שמעו עליך
וגם־אתה הולך בחקות התורה:

כד הִנֵּה אַרְבָּעָה אֲנָשִׁים אִתָּנוּ אֲשֶׁר נְזִירוּת עֲלֵיהֶם
וְאַתָּה קַח אֹתָם וְהִטָּהֵר אִתָּם וְהוֹצֵא עֲלֵיהֶם אֶת־הוֹצָאַת הַתִּגְלַחַת
וְיָדְעוּ כֻלָּם כִּי־שֵׁמַע שָׁוְא שָׁמְעוּ עָלֶיךָ
וְגַם־אַתָּה הוֹלֵךְ בְּחֻקּוֹת הַתּוֹרָה׃

**24. hineh 'ar'ba`ah 'anashiym 'itanu 'asher n'ziyruth `aleyhem
w'atah qach 'otham w'hitaher 'itam w'hotse' `aleyhem 'eth-hotsa'ath hatig'lachath
w'yad'`u kulam kiy-shema` shaw' sham'`u `aleyak w'gam-'atah hole'k b'chuqoth haTorah.**

Acts21:24 take them and purify yourself with them, and be at charges with them
that they may shave their heads; and all shall know that those things, which they have been told
about you, are nothing; but that you yourself also walk orderly, keeping the Law.

‹24› τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.

24 toutous paralabōn hagnisthēti syn autois kai dapanēson ep' autois hina xyrēsontai tēn kephalēn, kai gnōsontai pantes hoti hōn katēchēntai peri sou ouden estin alla stoicheis kai autos phylassōn ton nomon.

ועל־דבר המאמינים מן־הגוים כתבנו וגזרנו 25
אשר לא ישמרו דבר מן־הדברים ההם רק אשר
ישמרו מזבחי אלילים ומן־הדם ומבשר הנחנק ומן־הזנות:

כה וְעַל־דְּבַר הַמַּאֲמִינִים מִן־הַגּוֹיִם כָּתַבְנוּ וְגָזַרְנוּ
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרוּ דָּבָר מִן־הַדְּבָרִים הָהֵם רַק
אֲשֶׁר יִשָּׁמְרוּ מִזִּבְחֵי אֱלִילִים וּמִן־הַדָּם וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן־הַזְּנוּת׃

**25. w'`al-d'bar hama'amiyniym min-haGoyim kathab'nu w'gazar'nu
'asher lo' yish'm'ru dabar min-had'bariym hahem raq 'asher yisham'ru mizib'chey 'eliyliym
umin-hadam umib'sar hanechenaq umin-haz'nuth.**

Acts21:25 As touching the Gentiles who have believed, we wrote, having decided
that they observe no such thing, save only that they should abstain from things sacrificed to idols
and from blood and from what is strangled and from fornication.

‹25› περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

25 peri de tōn pepisteukotōn ethnōn hēmeis epesteilamen krinantes phylassesthai autous to te eidōlothyton kai haima kai pnikton kai porneian.

ויקח פולוס את־האנשים ויטהר אתם וממחרת בא אל־המקדש 26
ויגד כי־מלאו ימי הטהרת עד כי־הקרב קרבן על־אחד מהם:

כו וַיִּקַּח פּוֹלוֹס אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיִּטָּהֵר אִתָּם וּמִמָּחֳרָת בָּא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
וַיַּגֵּד כִּי־מָלְאוּ יְמֵי טָהֳרָתָם עַד כִּי־הָקְרַב קָרְבָּן כָּל־אֶחָד מֵהֶם׃

**26. wayiqach Polos 'eth-ha'anashiym wayitaher 'itam umimacharath ba' 'el-hamiq'dash
wayaged kiy-mal'u y'mey taharatham `ad kiy-haq'rab qar'ban kal-'echad mehem.**

Acts21:26 Then Shaul took the men, and the next day, purifying himself along with them,
went into the temple giving notice of the completion of the days of purification,
until the sacrifice was offered for each one of them.

‹26› τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθείς,
εἰσῄει εἰς τὸ ἱερὸν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ
ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

26 tote ho Paulos paralabōn tous andras tę̄ echomenę̄ hēmerą syn autois hagnistheis

eisę̄ei eis to hieron diaggellōn tēn ekplērōsin tōn hēmerōn tou hagnismou

heōs hou prosēnechthē hyper henos hekastou autōn hē prosphora.

---

27 ויהי כמלאת שבעת הימים והיהודים אשר מאסיא
ראו אתו במקדש ויעוררו את-כל-ההמון וישלחו ידם בו:

כז וַיְהִי כִּמְלֹאת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר מֵאַסְיָא רָאוּ
אֹתוֹ בַּמִּקְדָּשׁ וַיְעוֹרְרוּ אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן וַיִּשְׁלְחוּ יָדָם בּוֹ׃

**27. way'hiy kim'lo'th shib'`ath hayamiym w'haYahudim 'asher me'As'ya'
ra'u 'otho bamiq'dash way'`oraru 'eth-kal-hehamon wayish'l'chu yadam bo.**

Acts21:27 When the seven days were almost over, the Jews which were from Asia,
upon seeing him in the temple, stirred up all the crowd and laid hands on him,

‹27› Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν
ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας

27 Hōs de emellon hai hepta hēmerai synteleisthai, hoi apo tēs Asias Ioudaioi theasamenoi auton

en tō̧ hierō̧ synecheon panta ton ochlon kai epebalon ep' auton tas cheiras

---

28 ויזעקו לאמר אנשי ישראל עזרו זה הוא האיש
אשר באזני כל-אדם ובכל-הארץ ידבר סרה על-העם הזה
ועל התורה ועל המקום הזה וגם-הביא אל-המקדש
אנשים יונים ויחלל את-המקום הקדוש הזה:

כח וַיִּזְעֲקוּ לֵאמֹר אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עִזְרוּ זֶה הוּא הָאִישׁ אֲשֶׁר
בְּאָזְנֵי כָּל־אָדָם וּבְכָל־הָאָרֶץ יְדַבֵּר סָרָה עַל־הָעָם הַזֶּה
וְעַל הַתּוֹרָה וְעַל הַמָּקוֹם הַזֶּה וְגַם־הֵבִיא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
אֲנָשִׁים יְוָנִים וַיְחַלֵּל אֶת־הַמָּקוֹם הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה׃

28. wayiz'`aqu le'mor 'an'shey Yis'ra'El `azoru zeh hu' ha'iysh 'asher b'az'ney kal-'adam ub'kal-ha'arets y'daber sarah `al-ha`am hazeh w'`al haTorah w'`al hamaqom hazeh w'gam-hebiy' 'el-hamiq'dash 'anashiym Y'waniym way'chalel 'eth-hamaqom haqadosh hazeh.

Acts21:28 crying out, Men of Yisrael, help!

This is the man who preaches to all men everywhere against our people and the Law and this place;
and besides he has even brought Greeks into the temple and has defiled this holy place.

‹28› κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.

28 krazontes, Andres Israēlitai, boētheite; houtos estin ho anthrōpos ho kata tou laou kai tou nomou
kai tou topou toutou pantas pantachę didaskōn, eti te kai Hellēnas eisēgagen eis to hieron
kai kekoinōken ton hagion topon touton.

---

29 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤈𐤓𐤅𐤐𐤉𐤌𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤐𐤎𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤎𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔:

כט כִּי הָיוּ רֹאִים אֶת־טְרוֹפִימוֹס הָאֶפְסִי בָּעִיר אִתּוֹ
וּסְבוּרִים שֶׁפּוֹלוֹס הֵבִיא אֹתוֹ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ׃

29. kiy hayu ro'iym 'eth-T'rophiymos ha'Ephesiy ba`iyr 'ito
us'buriym shePolos hebiy' 'otho 'el-hamiq'dash.

Acts21:29 For they had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with him,
and they supposed that Shaul had brought him into the temple.

‹29› ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ,
ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

29 ēsan gar proeōrakotes Trophimon ton Ephesion en tę polei syn autǫ,
hon enomizon hoti eis to hieron eisēgagen ho Paulos.

---

30 𐤅𐤕𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤎𐤇𐤁𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤊𐤓𐤂𐤏 𐤎𐤂𐤓𐤅 𐤄𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕:

ל וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר וַיָּרָץ הָעָם וַיִּקָּהֲלוּ וַיֹּאחֲזוּ אֶת־פּוֹלוֹס
וַיִּסְחָבֻהוּ אֶל־מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ וּכְרֶגַע סֻגְּרוּ הַדְּלָתוֹת׃

30. watehom kal-ha`iyr wayarats ha`am wayiqahalu wayo'chazu 'eth-Polos
wayis'chabuhu 'el-michuts lamiq'dash uk'rega` sug'ru had'lathoth.

Acts21:30 Then all the city was provoked, and the people rushed together, and taking hold of Shaul
they dragged him out of the temple, and immediately the doors were shut.

‹30› ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου
εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

30 ekinēthē te hē polis holē kai egeneto syndromē tou laou, kai epilabomenoi tou Paulou
heilkon auton exō tou hierou kai eutheōs ekleisthēsan hai thyrai.

---

31 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤐
𐤔𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤄 𐤊𐤋𐤄:

לא וְהֵמָּה מְבַקְשִׁים לַהֲמִיתוֹ וְהַשְּׁמוּעָה בָּאָה אֶל־שַׂר הָאֶלֶף
שֶׁל־הַגְּדוּד כִּי יְרוּשָׁלַיִם נְבוֹכָה כֻּלָּהּ׃

31. w'hemah m'baq'shiym lahamiytho

w'hash'mu`ah ba'ah 'el-sar ha'eleph shel-hag'dud kiy Y'rushalayim nabokah kulah.

Acts21:31 While they were seeking to kill him,
a report came up to the chief captain of the band that all Yerushalam was in confusion.

‹31› ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι
ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννεται Ἰερουσαλήμ.

31 zētountōn te auton apokteinai

anebē phasis tō chiliarchō tēs speirēs hoti holē sygchynnetai Ierousalēm.

---

32 וימהר ויקח אתו אנשי צבא ושרי מאות וירץ אליהם
ויהי כראותם את-שר האלף ואת-אנשי הצבא ויחדלו
להכות את-פולוס:

לב וַיְמַהֵר וַיִּקַּח אִתּוֹ אַנְשֵׁי צָבָא וְשָׂרֵי מֵאוֹת וַיָּרָץ אֲלֵיהֶם
וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אֶת־שַׂר הָאֶלֶף וְאֶת־אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיַּחְדְּלוּ
לְהַכּוֹת אֶת־פּוּלוֹס׃

32. way'maher wayiqach 'ito 'an'shey tsaba' w'sarey me'oth wayarats 'aleyhem
way'hiy kir'otham 'eth-sar ha'eleph w'eth-'an'shey hatsaba' wayach'd'lu l'hakoth 'eth-Polos.

Acts21:32 Who immediately took soldiers and centurions and ran down to them;
and when they saw the commander and the soldiers, they stopped beating Shaul.

‹32› ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς,
οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

32 hos exautēs paralabōn stratiōtas kai hekatontarchas katedramen ep' autous,

hoi de idontes ton chiliarchon kai tous stratiōtas epausanto typtontes ton Paulon.

---

33 ויגש שר-האלף ויחזק-בו ויצו לאסרו בנחשתים
וישאל מי זה ומה מעשהו:

לג וַיִּגַּשׁ שַׂר־הָאֶלֶף וַיַּחֲזֶק־בּוֹ וַיְצַו לְאָסְרוֹ בִּנְחֻשְׁתָּיִם
וַיִּשְׁאַל מִי זֶה וּמַה מַעֲשֵׂהוּ׃

33. wayigash sar-ha'eleph wayachazeq-bo way'tsaw l'as'ro bin'chush'tayim
wayish'al miy zeh umah ma`asehu.

Acts21:33 Then the commander came up and took hold of him,
and ordered him to be bound with two chains; and he demanded who he was and what he had done.

‹33› τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί,
καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς.

33 tote eggisas ho chiliarchos epelabeto autou kai ekeleusen dethēnai halysesi dysi,

kai epynthaneto tis eiē kai ti estin pepoiēkōs.

---

34 ויען העם ויאמרו אלה בכה ואלה בכה ולא יכל
לדעת דבר ברור מרב השאון ויצו להוליכו אל-המחנה:

לד וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה בְכֹה וְאֵלֶּה בְכֹה וְלֹא יָכֹל

לָדַעַת דָּבָר בָּרוּר מֵרֹב הַשָּׁאוֹן וַיְצַו לְהוֹלִיכוֹ אֶל־הַמְּצָד׃

**34. waya`an ha`am wayo'm'ru 'eleh b'koh w'eleh b'koh w'lo' yakol lada`ath dabar
barur merob hasha'on way'tsaw l'holiyko 'el-ham'tsad.**

Acts21:34 But among the crowd some were shouting one thing and some another, and when
he could not find out the facts because of the uproar, he ordered him to be brought into the barracks.

‹34› ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς
διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

34 alloi de allo ti epephōnoun en tǭ ochlǭ. mē dynamenou de autou gnōnai to asphales

dia ton thorybon ekeleusen agesthai auton eis tēn parembolēn.

---

35 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤌𐤕 𐤄𐤏𐤌:

לה וַיְהִי כְּבוֹאוֹ עַד־הַמַּעֲלוֹת
וַיִּשָּׂאֻהוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא מִפְּנֵי חֲמַת הָעָם׃

35. way'hiy k'bo'o `ad-hama`aloth wayisa'uhu 'an'shey hatsaba' mip'ney chamath ha`am.

Acts21:35 When he got to the stairs, he was carried by the soldiers because of the violence of the mob;

‹35› ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,

35 hote de egeneto epi tous anabathmous, synebē bastazesthai auton hypo tōn stratiōtōn

dia tēn bian tou ochlou,

---

36 𐤊𐤉-𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤌 𐤑𐤏𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤃 𐤀𐤕𐤅:

לו כִּי־עַם רָב הֹלֵךְ אַחֲרָיו וְהֵם צֹעֲקִים וְאֹמְרִים הַשְׁמֵד אֹתוֹ׃

36. kiy-`am rab hole'k 'acharayu w'hem tso`aqiym w'om'riym hash'med 'otho.

Acts21:36 for the multitude of the people followed after, shouting, Away with him!

‹36› ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.

36 ēkolouthei gar to plēthos tou laou krazontes, Aire auton.

---

37 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤄𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤓
𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤄𐤕𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤅𐤍𐤉𐤕:

לז וְכַאֲשֶׁר הִקְרִיב פּוֹלוֹס לְהֵאָסֵף אֶל־הַמְּצָד וַיֹּאמֶר אֶל־שַׂר
הָאֶלֶף הֲתַנִּיחַ לִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ דָּבָר וַיֹּאמֶר הֲתִשְׁמַע יְוָנִית׃

**37. w'ka'asher hiq'riyb Polos l'he'aseph 'el-ham'tsad wayo'mer 'el-sar ha'eleph hathaniyach liy
l'daber 'eleyak dabar wayo'mer hathish'ma` Y'waniyth.**

Acts21:37 As Shaul was about to be brought into the barracks,
he said to the commander, May I say something to you? And he said, Do you know Greek?

‹37› Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι
εἰπεῖν τι πρός σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

37 Mellōn te eisagesthai eis tēn parembolēn ho Paulos legei tō̧ chiliarchō̧, Ei exestin moi eipein ti pros se? ho de ephē, Hellēnisti ginōskeis?

---

38 𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤓𐤃
𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤃𐤌𐤉𐤌:

לח הֲלֹא הַמִּצְרִי אַתָּה אֲשֶׁר לִפְנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה הֵעִיר מֶרֶד
וְהוֹצִיא הַמִּדְבָּרָה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אַנְשֵׁי דָמִים׃

38. halo' haMits'riy 'atah 'asher liph'ney hayamiym ha'eleh he`iyr mered
w'hotsiy' hamid'barah 'ar'ba`ath 'alaphiym 'an'shey damiym.

Acts21:38 Then you are not the Egyptian which before these days stirred up a revolt
and led the four thousand men of the Assassins out into the wilderness?

‹38› οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας
καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;
38 ouk ara sy ei ho Aigyptios ho pro toutōn tōn hēmerōn anastatōsas
kai exagagōn eis tēn erēmon tous tetrakischilious andras tōn sikariōn?

---

39 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤌𐤈𐤓𐤎𐤅𐤎 𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤏𐤋𐤕 𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤉𐤋𐤉𐤒𐤉𐤀
𐤅𐤀𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤄 𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌:

לט וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אִישׁ יְהוּדִי אָנֹכִי מִטַּרְסוֹס אֶזְרָח בְּעִיר בַּעֲלַת
שֵׁם אֲשֶׁר בְּקִילִיקְיָא וְאֶשְׁאֲלָה מֵאִתְּךָ הַנִּיחָה לִּי וַאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם׃

39. wayo'mer Polos 'iysh Yahudiy 'anokiy miTar'sos 'ez'rach b'`iyr ba`alath shem
'asher b'Qiyliyq'ya' w'esh'alah me'it'ak haniychah liy wa'adaber 'el-ha`am.

Acts21:39 But Shaul said, I am a man which am a Jew of Tarsus in Cilicia,
a citizen of no insignificant city; and I beg you, allow me to speak to the people.

‹39› εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου
πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
39 eipen de ho Paulos, Egō anthrōpos men eimi Ioudaios, Tarseus tēs Kilikias,
ouk asēmou poleōs politēs; deomai de sou, epitrepson moi lalēsai pros ton laon.

---

40 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤍𐤐 𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤃𐤌𐤌𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

מ וַיַּנַּח לוֹ וַיַּעֲמֹד פּוֹלוֹס עַל־הַמַּעֲלוֹת וַיָּנֶף יָדוֹ אֶל־הָעָם
וַתְּהִי דְמָמָה רַבָּה וַיְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן עִבְרִית וַיֹּאמַר׃

40. wayanach lo waya`amod Polos `al-hama`aloth wayaneph yado 'el-ha`am
wat'hiy d'mamah rabah way'daber b'lashon `Ib'riyth wayo'mar.

Acts21:40 When he had given him permission, Shaul, standing on the stairs, motioned to the people
with his hand; and when there was a great hush, he spoke to them in the Hebrew dialect, saying,

‹40› ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ.
πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων,

40 epitrepsantos de autou ho Paulos hestōs epi tōn anabathmōn kateseisen tę cheiri tō̧ laō̧. pollēs de sigēs genomenēs prosephōnēsen tę Hebraidi dialektō̧ legōn,

---

Chapter 22

𐤀𐤇𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌: Acts22:1

א אַחַי וַאֲבוֹתַי שִׁמְעוּ־נָא וַאֲדַבְּרָה וְאֶצְטַדֵּק לִפְנֵיכֶם׃

1. ‘achay wa’abothay shim’`u-na’ wa’adab’rah w’ets’tadeq liph’neykem.

Acts22:1 Men, brethren and fathers, hear my defense which I now offer to you.

‹22:1› Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

1 Andres adelphoi kai pateres, akousate mou tēs pros hymas nyni apologias.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤇𐤔𐤅𐤕:

ב וַיְהִי כְּשָׁמְעָם כִּי הוּא מְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּלָשׁוֹן עִבְרִית
וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲשׁוֹת׃

2. way’hiy k’sham’`am kiy hu’ m’daber ‘aleyhem b’lashon `Ib’riyth wayosiyphu `od lachashoth.

Acts22:2 And when they heard that he was addressing them in the Hebrew dialect,
they became even more quiet; and he said,

‹2› ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν,

2 akousantes de hoti tę Hebraidi dialektō̧ prosephōnei autois mallon pareschon hēsychian. kai phēsin,

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤈𐤓𐤎𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤉𐤋𐤉𐤒𐤉𐤀 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤉
𐤅𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤍𐤅
𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤒𐤃𐤅𐤒𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤍𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤅𐤊𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌:

ג וַיֹּאמַר אִישׁ־יְהוּדִי אָנֹכִי טַרְסוֹס אֲשֶׁר בְּקִילִיקְיָא מוֹלַדְתִּי
וּבָעִיר הַזֹּאת גָּדַלְתִּי לְרַגְלֵי גַּמְלִיאֵל וְלֻמַּדְתִּי תּוֹרָתֵנוּ
לְכָל־דִּקְדּוּקֶיהָ וָאֱהִי מְקַנֵּא לֵאלֹהִים כְּמוֹכֶם כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃

**3. wayo’mar ‘iysh-Yahudiy ‘anokiy Tar’sos ‘asher b’Qiyliyq’ya’ molad’tiy
uba`iyr hazo’th gadal’tiy l’rag’ley Gam’liy’El w’lumad’tiy thorathenu l’kal-diq’duqeyah
wa’ehiy m’qane’ l’Elohim k’mokem kul’kem hayom.**

Acts22:3 I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city,
at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of our fathers,
being zealous for Elohim just as you all are today.

‹3› Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον·

3 Egō eimi anēr Ioudaios, gegennēmenos en Tarsō̧ tēs Kilikias, anatethrammenos de en tę polei tautę,
para tous podas Gamaliēl pepaideumenos kata akribeian tou patrō̧ou nomou,

zēlōtēs hyparchōn tou theou kathōs pantes hymeis este sēmeron;

---

4 𐤅𐤀𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤆𐤉 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤏𐤃-𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤀𐤎𐤓
𐤅𐤌𐤎𐤂𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌:

דוָאֲרַדֵּף אֶת־אֹחֲזֵי הַדֶּרֶךְ הַהִיא עַד־מָוֶת וָאֱהִי אֹסֵר
וּמַסְגִּיר לַכֶּלֶא אֲנָשִׁים וְנָשִׁים׃

4. wa'aradeph 'eth-'ochazey hadere'k hahiy' `ad-maweth wa'ehiy 'oser
umas'giyr lakele' 'anashiym w'nashiym.

Acts22:4 I persecuted this Way to the death, binding and putting both men and women into prisons,

‹4› ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων
καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

4 hos tautēn tēn hodon ediōxa achri thanatou desmeuōn

kai paradidous eis phylakas andras te kai gynaikas,

---

5 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤉𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤄𐤌 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤌𐤔𐤒
𐤋𐤀𐤎𐤓 𐤀𐤐-𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤅𐤎𐤓𐤅:

הכַּאֲשֶׁר גַּם־יָעִיד עָלַי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל־בֵּית הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר מֵהֶם קִבַּלְתִּי מִכְתָּבִים וָאֵלֵךְ אֶל־הָאַחִים לְדַמֶּשֶׂק
לֶאֱסֹר אַף־אֶת־הַנִּמְצָאִים שָׁמָּה וּלְהֲבִיאָם יְרוּשָׁלַיִם לְמַעַן יְוָּסֵרוּ׃

5. ka'asher gam-ya`iyd `alay hakohen hagadol w'kal-beyth haz'qeniym 'asher mehem qibal'tiy
mik'tabiym wa'ele'k 'el-ha'achiym l'Dameseq le'esor 'aph-'eth-hanim'ts'iym shamah
ul'habiy'am Y'rushalayim l'ma`an yiuaseru.

Acts22:5 as also the high priest and all the Council of the elders do bear me witness.
From them I also received letters to the brethren, and went for Damascus,
to bring them which were there bound unto Yerushalam, for to be punished.

‹5› ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ᾽ ὧν
καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην,
ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

5 hōs kai ho archiereus martyrei moi kai pan to presbyterion,

par' hōn kai epistolas dexamenos pros tous adelphous eis Damaskon eporeuomēn,

axōn kai tous ekeise ontas dedemenous eis Ierousalēm hina timōrēthōsin.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤏𐤕 𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤒𐤓𐤁 𐤋𐤃𐤌𐤔𐤒
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:

ווַיְהִי כְּעֵת צָהֳרַיִם וְאָנֹכִי הֹלֵךְ וְקָרֵב לְדַמָּשֶׂק
וְהִנֵּה אוֹר גָּדוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם נָגַה עָלַי מִסָּבִיב׃

6. way'hiy k'`eth tsaharayim w'anokiy hole'k w'qareb l'Dameseq
w'hineh 'or gadol min-hashamayim nagah `alay misabiyb.

Acts22:6 But it happened, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus

about noontime, a great light suddenly flashed from heaven all around me,

‹6› Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,
6 Egeneto de moi poreuomenō kai eggizonti tē Damaskō peri mesēmbrian exaiphnēs ek tou ouranou periastrapsai phōs hikanon peri eme,

---

7 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤓𐤃𐤐𐤍𐤉:
זוָאֶפֹּל אָרְצָה
וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר שָׁאוּל שָׁאוּל לָמָּה תִּרְדְּפֵנִי׃
7. wa'epolo 'ar'tsah wa'esh'ma` qol midaber 'elay le'mor Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheniy.

Acts22:7 and I fell to the ground
and heard a voice saying to me, "Shaul, Shaul, why are you persecuting Me?"

‹7› ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;
7 epesa te eis to edaphos kai ēkousa phōnēs legousēs moi, Saoul Saoul, ti me diōkeis?

---

8 𐤅𐤀𐤏𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤅𐤃𐤐:
חוָאַעַן וָאֹמַר מִי אַתָּה אֲדֹנִי
וַיֹּאמֶר אֵלַי אֲנִי יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף׃
8. wa'a`an wa'omar miy 'atah 'Adoniy
wayo'mer 'elay 'aniy Yahushuà haNats'riy 'asher 'atah rodeph.

Acts22:8 And I answered, Who are You, My Master?
And He said to me, "I am Yahushua the Nazarene, whom you are persecuting."

‹8› ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρός με, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
8 egō de apekrithēn, Tis ei, kyrie? eipen te pros me, Egō eimi Iēsous ho Nazōraios hon sy diōkeis.

---

9 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋
𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅:
טוְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתִּי רָאוּ אֶת־הָאוֹר וַיִּירָאוּ וְאֶת־קוֹל
הַמְדַבֵּר אֵלַי לֹא שָׁמֵעוּ׃
9. w'ha'anashiym 'asher 'itiy ra'u 'eth-ha'or wayiyra'u w'eth-qol ham'daber 'elay lo' shame`u.

Acts22:9 And those who were with me saw the light, to be sure,
but did not understand the voice of the One who was speaking to me.

‹9› οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.
9 hoi de syn emoi ontes to men phōs etheasanto tēn de phōnēn ouk ēkousan tou lalountos moi.

---

10 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊
𐤀𐤋-𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤅𐤔𐤌 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

יוָאֹמַר מָה־אֶעֱשֶׂה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָאָדוֹן קוּם לֵךְ אֶל־דַּמֶּשֶׂק
וְשָׁם יֻגַּד לְךָ אֶת־כֹּל אֲשֶׁר צֻוֵּיתָ לַעֲשׂוֹת׃

10. wa'omar mah-'e`eseh 'Adoniy wayo'mer 'elay ha'Adon qum le'k 'el-Dameseq
w'sham yugad l'ak 'eth-kol 'asher tsuueytah la`asoth.

Acts22:10 And I said, What shall I do, my Master? And the Master said to me, 'Get up
and go on into Damascus, and there you shall be told of all that has been appointed for you to do.'"

‹10› εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρός με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκὸν
κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.
10 eipon de, Ti poiēsō, kyrie? ho de kyrios eipen pros me, Anastas poreuou eis Damaskon
kakei soi lalēthēsetai peri pantōn hōn tetaktai soi poiēsai.

---

11 ואני לא־יכלתי לראות מפני זהר האור ההוא ויחזיקו
האנשים אשר אתי בידי ויוליכוני ואבא לדמשק׃
יאוַאֲנִי לֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת מִפְּנֵי זֹהַר הָאוֹר הַהוּא
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתִּי בְּיָדִי וַיּוֹלִיכוּנִי וָאָבֹא לְדַמָּשֶׂק׃

11. wa'aniy lo'-yakol'tiy lir'oth mip'ney zohar ha'or hahu'
wayachaziyqu ha'anashiym 'asher 'itiy b'yadiy wayoliykuniy wa'abo' l'Damaseq.

Acts22:11 But since I could not see because of the brightness of that light,
I was led by the hand by those who were with me and came into Damascus.

‹11› ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.
11 hōs de ouk eneblepon apo tēs doxēs tou phōtos ekeinou,
cheiragōgoumenos hypo tōn synontōn moi ēlthon eis Damaskon.

---

12 ושם איש ירא אלהים כפי התורה ושמו חנניה
אשר קנה לו שם טוב בקרב כל־היהודים הישבים שם׃
יבוְשָׁם אִישׁ יְרֵא אֱלֹהִים כְּפִי הַתּוֹרָה וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה
אֲשֶׁר קָנָה לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים שָׁם׃

12. w'sham 'iysh y're' 'Elohim k'phiy haTorah ush'mo Chanan'Yah
'asher qanah lo shem tob b'qereb kal-haYahudim haysh'biym sham.

Acts22:12 A certain Ananias, a man who was devout according to the Law,
and well spoken of by all the Jews who lived there,

‹12› Ἁνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον,
μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,
12 Hananias de tis, anēr eulabēs kata ton nomon,
martyroumenos hypo pantōn tōn katoikountōn Ioudaiōn,

---

13 ויבא אלי ויגש ויאמר אלי שאול אחי פקח עיניך
ובשעה ההיא נפקחו עיני ואראהו׃

יג וַיָּבֹא אֵלַי וַיִּגַּשׁ וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׁאוּל אָחִי פְּקַח עֵינֶיךָ
וּבַשָּׁעָה הַהִיא נִפְקְחוּ עֵינַי וָאֶרְאֵהוּ׃

**13. wayabo' 'elay wayigash wayo'mer 'elay Sha'ul 'achiy p'qach `eyneyak
ubasha`ah hahiy' niph'q'chu `eynay wa'er'ehu.**

Acts22:13 came to me, and standing near said to me, Brother Shaul, receive your sight!
And at the same time I looked up at him.

‹13› ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.
κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

13 elthōn pros me kai epistas eipen moi, Saoul adelphe, anablepson.

kagō autę̄ tę̄ hōrą aneblepsa eis auton.

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤊 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤐𐤉𐤄𐤅:

יד וַיֹּאמַר אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּחַר בְּךָ לָדַעַת אֶת־רְצוֹנוֹ
וְלִרְאוֹת אֶת־הַצַּדִּיק וְלִשְׁמֹעַ קוֹל מִפִּיהוּ׃

**14. wayo'mar 'Elohey 'abotheynu bachar b'ak lada`ath 'eth-r'tsono
w'lir'oth 'eth-hatsadiyq w'lish'mo`a qol mipiyhu.**

Acts22:14 And he said, The El of our fathers has appointed you to know His will
and to see the Righteous One and to hear an utterance from His mouth.

‹14› ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ
καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

14 ho de eipen, Ho theos tōn paterōn hēmōn proecheirisato se gnōnai to thelēma autou

kai idein ton dikaion kai akousai phōnēn ek tou stomatos autou,

15 𐤊𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤍𐤂𐤃 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

טו כִּי תִהְיֶה־לּוֹ לְעֵד עַל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאִיתָ
וְשָׁמַעְתָּ נֶגֶד כָּל־בְּנֵי אָדָם׃

15. kiy thih'yeh-lo l'`ed `al-had'bariym 'asher ra'iytah w'shama`'at neged kal-b'ney 'adam.

Acts22:15 For you shall be a witness for Him to all men of what you have seen and heard.

‹15› ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.

15 hoti esę̄ martys autō̧ pros pantas anthrōpous hōn heōrakas kai ēkousas.

16 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤕𐤌𐤄𐤌𐤄 𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤁𐤋
𐤅𐤄𐤕𐤓𐤇𐤑 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤀𐤊 𐤁𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

טז וְעַתָּה לָמָּה תִתְמַהְמֵהַּ קוּם וְהִטָּבֵל
וְהִתְרַחֵץ מֵחַטֹּאתֶיךָ בְּקָרְאֲךָ בְּשֵׁם הָאָדוֹן׃

**16. w'`atah lamah thith'mah'meah qum w'hitabel
w'hith'rachets mechato'theyak b'qar'aak b'shem ha'Adon.**

Acts22:16 Now why do you delay? Get up and be baptized,
and wash away your sins, calling on the name of the Master.

‹16› καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι
καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

16 kai nyn ti melleis? anastas baptisai kai apolousai tas hamartias sou epikalesamenos to onoma autou.

---

17 ויהי בשובי אל-ירושלם ואתפלל במקדש
ותהי עלי יד-יהוה:

יזוַיְהִי בְּשׁוּבִי אֶל־יְרוּשָׁלַיִם וָאֶתְפַּלֵּל בַּמִּקְדָּשׁ
וַתְּהִי עָלַי יַד־יָהוָֹה׃

17. way'hiy b'shubiy 'el-Y'rushalayim wa'eth'palel bamiq'dash wat'hiy `alay yad-Yahúwah.

Acts22:17 It happened when I returned to Yerushalam
and I prayed in the temple, that I fell into a trance,

‹17› Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ
καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει

17 Egeneto de moi hypostrepsanti eis Ierousalēm

kai proseuchomenou mou en tō̧ hierō̧ genesthai me en ekstasei

---

18 וארא אותו מדבר אלי חושה צא במהרה מירושלם
כי לא-יקבלו את-עדותך עלי:

יחוָאֵרֶא אוֹתוֹ מְדַבֵּר אֵלַי חוּשָׁה צֵא בִּמְהֵרָה מִירוּשָׁלָם
כִּי לֹא־יְקַבְּלוּ אֶת־עֵדוּתְךָ עָלָי׃

18. wa'ere' 'otho m'daber 'elay chushah tse' bim'herah miYrushalam
kiy lo'-y'qab'lu 'eth-`eduth'ak `alay.

Acts22:18 and I saw Him saying to me, 'Make haste, and get out of Yerushalam quickly,
because they shall not accept your testimony about Me.'

‹18› καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ
παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

18 kai idein auton legonta moi, Speuson kai exelthe en tachei ex Ierousalēm,

dioti ou paradexontai sou martyrian peri emou.

---

19 ואמר אדני הלא הם יודעים את אשר-השלכתי אל-הכלא
והלקיתי בבתי כנסיות את המאמינים בך:

יטוָאֹמַר אֲדֹנִי הֲלֹא הֵם יוֹדְעִים אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלַכְתִּי אֶל־הַכֶּלֶא
וְהִלְקֵיתִי בְּבָתֵּי כְּנֵסִיּוֹת אֶת הַמַּאֲמִינִים בָּךְ׃

19. wa'omar 'Adoniy halo' hem yod'`iym 'eth 'asher-hish'lak'tiy 'el-hakele'
w'hil'qeythiy b'batey k'nesiyoth 'eth hama'amiyniym ba'k.

Acts22:19 And I said, My Master, they know that I imprisoned
and beat in every synagogue them who believed in You.

‹19› κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ,

19 kagō eipon, Kyrie, autoi epistantai hoti egō ēmēn phylakizōn

kai derōn kata tas synagōgas tous pisteuontas epi se,

---

20 𐤅𐤁𐤄𐤔𐤐𐤊 𐤃𐤌-𐤀𐤎𐤈𐤐𐤍𐤅𐤎 𐤏𐤃𐤊 𐤀𐤐-𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤔𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤄𐤓𐤂𐤕𐤅 𐤅𐤔𐤅𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤄𐤓𐤂𐤉𐤅:

כ וּבְהִשָּׁפֵךְ דַּם־אִסְטְפָנוֹס עֵדְךָ אַף־אֲנִי עָמַדְתִּי שָׁם
וַאֲנִי חָפֵץ בַּהֲרֵגָתוֹ וְשׁוֹמֵר אֶת־בִּגְדֵי הֹרְגָיו׃

20. ub'hishaphe'k dam-'iS't'phanos `edeak 'aph-'aniy `amad'tiy sham
wa'aniy chaphets baharegatho w'shomer 'eth-big'dey hor'gayu.

Acts22:20 And when the blood of Your witness Stephen was shed,
I also was standing by, and I was consenting unto his death,
and guarding the coats of them that slew him.

‹20› καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς

καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

20 kai hote exechynneto to haima Stephanou tou martyros sou, kai autos ēmēn ephestōs

kai syneudokōn kai phylassōn ta himatia tōn anairountōn auton.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤋𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤀𐤔𐤋𐤇:

כא וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵךְ כִּי אֲנִי אֶל הַגּוֹיִם עַד־לְמֵרָחוֹק אֲשַׁלְחֶָ׃

21. wayo'mer 'elay le'k kiy 'aniy 'el haGoyim `ad-l'merachoq 'ashal'cheah.

Acts22:21 And He said to me, 'Go! For I shall send you far away to the Gentiles.'

‹21› καὶ εἶπεν πρός με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

21 kai eipen pros me, Poreuou, hoti egō eis ethnē makran exapostelō se.

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤃-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤄𐤔𐤌𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤆𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤅 𐤔𐤉𐤇𐤉𐤄:

כב וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו עַד־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם
וַיֹּאמְרוּ הַשְׁמֵד אִישׁ כָּזֶה מֵעַל הָאֲדָמָה כִּי לֹא רָאוּי לוֹ שֶׁיִּחְיֶה׃

22. wayish'm'`u 'elayu `ad-hadabar hazeh wayis'u 'eth-qolam
wayo'm'ru hash'med 'iysh kazeh me`al ha'adamah kiy lo' ra'uy lo sheyich'yeh.

Acts22:22 They listened to him up to this statement, and then they raised their voices
and said, Away with such a fellow from the earth, for he should not be allowed to live!

‹22› Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,

Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

22 Ēkouon de autou achri toutou tou logou kai epēran tēn phōnēn autōn legontes,

Aire apo tēs gēs ton toiouton, ou gar kathēken auton zēn.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤑𐤏𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤆𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄:

כגוַיְהִי בִּהְיוֹתָם צֹעֲקִים וּמַשְׁלִיכִים אֶת־בִּגְדֵיהֶם מֵעֲלֵיהֶם
וְזֹרְקִים עָפָר הַשָּׁמָיְמָה׃

23. way'hiy bih'yotham tso`aqiym umash'liykiym 'eth-big'deyhem me`aleyhem w'zor'qiym `aphar hashamay'mah.

Acts22:23 And as they were crying out and throwing off their cloaks and tossing dust into the air,

‹23› κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

23 kraugazontōn te autōn kai hriptountōn ta himatia kai koniorton ballontōn eis ton aera,

---

24 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤋𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤋𐤒𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤁𐤃𐤒 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤑𐤏𐤒𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כדוַיְצַו שַׂר הָאֶלֶף לְהוֹלִיכוֹ אֶל־הַמְּצָד וַיֹּאמֶר לְהַלְקוֹת אֹתוֹ
וְלִבְדֹּק לְמַעַן יֵדַע מַדּוּעַ עָלָיו הַצְּעָקָה הַזֹּאת׃

24. way'tsaw sar ha'eleph l'holiyko 'el-ham'tsad wayo'mer l'hal'qoth 'otho w'lib'doq l'ma`an yeda` madu`a `alayu hats'`aqah hazo'th.

Acts22:24 the commander ordered him to be brought into the barracks, stating that he should be examined by scourging so that he might know wherefore they cried so against him.

‹24› ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν,
εἴπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

24 ekeleusen ho chiliarchos eisagesthai auton eis tēn parembolēn,

eipas mastixin anetazesthai auton hina epignō di' hēn aitian houtōs epephōnoun autō.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤑𐤅𐤏𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤐 𐤓𐤔𐤉𐤅𐤍
𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤁𐤋𐤀-𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤁𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤐𐤈:

כהוַיְהִי כַּאֲשֶׁר אָסְרוּ אֹתוֹ לְהַכּוֹתוֹ בִּרְצוּעוֹת
וַיֹּאמֶר אֶל־שַׂר הַמֵּאָה הָעֹמֵד עָלָיו הַאַף רִשְׁיוֹן
לָכֶם לְהַכּוֹת אִישׁ רוֹמִי בְּלֹא־דִין וּבְלֹא מִשְׁפָּט׃

25. way'hiy ka'asher 'as'ru 'otho l'hakotho bir'tsu`oth wayo'mer 'el-sar hame'ah ha`omed `alayu ha'aph rish'yon lakem l'hakoth 'iysh Romiy b'lo'-diyn ub'lo' mish'pat.

Acts22:25 But when they stretched him out with thongs, Shaul said to the centurion who was standing by, Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman and uncondemned?

‹25› ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος,
Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

25 hōs de proeteinan auton tois himasin, eipen pros ton hestōta hekatontarchon ho Paulos,

Ei anthrōpon Hrōmaion kai akatakriton exestin hymin mastizein?

---

26 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤐
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀:

כווַיִּשְׁמַע שַׂר הַמֵּאָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיֵּלֶךְ וַיַּגֵּד לְשַׂר הָאֶלֶף

לֵאמֹר רְאֵה מַה־תַּעֲשֶׂה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה רוֹמִי הוּא׃

26. wayish'ma` sar hame'ah 'eth-hadabar hazeh wayele'k wayaged l'sar ha'eleph le'mor r'eh mah-ta`aseh kiy ha'iysh hazeh Romiy hu'.

Acts22:26 When the centurion heard this, he went to the commander and told him, saying, What are you about to do? For this man is a Roman.

‹26› ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.

26 akousas de ho hekatontarchēs proselthōn tō chiliarchō apēggeilen legōn,

Ti melleis poiein? ho gar anthrōpos houtos Hrōmaios estin.

---

27 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤓-𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤂𐤃-𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤅𐤌𐤉:

כז וַיָּבֹא שַׂר־הָאֶלֶף וַיֹּאמֶר הַגֶּד־לִי הֲרוֹמִי אַתָּה וַיֹּאמֶר רוֹמִי׃

27. wayabo' sar-ha'eleph wayo'mar haged-liy haRomiy 'atah wayo'mer Romiy.

Acts22:27 The commander came and said to him, Tell me, are you a Roman? And he said, Yes.

‹27› προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί.

27 proselthōn de ho chiliarchos eipen autō, Lege moi, sy Hrōmaios ei? ho de ephē, Nai.

---

28 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤓𐤁 𐤒𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤄𐤀𐤆𐤓𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤄:

כח וַיַּעַן שַׂר הָאֶלֶף אֲנִי בְּכֶסֶף רַב קָנִיתִי לִי מִשְׁפַּט
הָאֶזְרָחוּת הַזֹּאת וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס וַאֲנִי יֻלַּדְתִּי בָהּ׃

28. waya`an sar ha'eleph 'aniy b'keseph rab qaniythiy liy mish'pat ha'ez'rachuth hazo'th wayo'mer Polos wa'aniy yulad'tiy bah.

Acts22:28 The commander answered, I acquired this citizenship with a large sum of money. And Shaul said, But I was free born.

‹28› ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

28 apekrithē de ho chiliarchos, Egō pollou kephalaiou tēn politeian tautēn ektēsamēn.

ho de Paulos ephē, Egō de kai gegennēmai.

---

29 𐤀𐤆 𐤄𐤓𐤐𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤒𐤅
𐤅𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉-𐤀𐤎𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤅𐤌𐤉:

כט אָז הִרְפּוּ מִמֶּנּוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ לְבָדְקוֹ
וְשַׂר הָאֶלֶף יָרֵא מְאֹד כִּי־אָסַר אוֹתוֹ וְהוּא רוֹמִי׃

29. 'az hir'pu mimenu ha'anashiym 'asher ba'u l'bad'qo w'sar ha'eleph yare' m'od kiy-'asar 'otho w'hu' Romiy.

Acts22:29 Then straightway they departed from him which should have examined him:
and the commander also was afraid when he found out that he was a Roman,
and because he had put him in chains.

‹29› εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν,

καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.
29 eutheōs oun apestēsan ap' autou hoi mellontes auton anetazein,
kai ho chiliarchos de ephobēthē epignous hoti Hrōmaios estin kai hoti auton ēn dedekōs.

---

30 𐤅𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤁𐤓𐤅𐤓 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

לוּמִמָּחֳרָת בִּקֵּשׁ לָדַעַת בָּרוּר עַל־מֶה הַיְּהוּדִים מְחַיְּבִים אוֹתוֹ
וַיַּתֵּר מוֹסְרוֹתָיו וַיְצַו לְהָבִיא אֶת־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְאֵת כָּל־הַסַּנְהֶדְרִין וַיּוֹרֶד אֶת־פּוֹלוֹס וַיַּעֲמִידֵהוּ לִפְנֵיהֶם׃

**30. umimacharath biqesh lada`ath barur `al-meh haYahudim m'chay'biym 'otho
wayater mos'rothayu way'tsaw l'habiy' 'eth-ra'shey hakohaniym w'eth kal-hasan'hed'riyn
wayored 'eth-Polos waya`amiydehu liph'neyhem.**

Acts22:30 But on the morrow, wishing to know for certain why he had been accused by the Jews,
he released him and ordered the chief priests and all the Council to assemble,
and brought Shaul down and set him before them.

‹30› Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον,
καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.
30 Tē de epaurion boulomenos gnōnai to asphales, to ti katēgoreitai hypo tōn Ioudaiōn, elysen auton kai
ekeleusen synelthein tous archiereis kai pan to synedrion, kai katagagōn ton Paulon estēsen eis autous.

Chapter 23

Acts23:1 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤁𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤌𐤕
𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

אוַיַּבֵּט פּוֹלוֹס בַּסַּנְהֶדְרִין וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַחִים בְּתֻמַּת
לְבָבִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי אֱלֹהִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

**1. wayabet Polos basan'hed'riyn wayo'mar
'anashiym 'achiym b'thumath l'babiy hith'halak'tiy liph'ney 'Elohim `ad hayom hazeh.**

Acts23:1 Shaul, looking intently at the Council, said,
Men and brethren, I have lived my life in all good conscience before Elohim up to this day.

‹23:1› ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν,
Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.
1 atenisas de ho Paulos tō synedriō eipen,
Andres adelphoi, egō pasē syneidēsei agathē pepoliteumai tō theō achri tautēs tēs hēmeras.

---

2 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤅:

בוַיְצַו חֲנַנְיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־הָעֹמְדִים עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ עַל־פִּיו׃

2. way'tsaw Chanan'Yah hakohen hagadol 'eth-ha`om'diym `alayu l'hakotho `al-piyu.

Acts23:2 The high priest Ananias commanded those standing beside him to strike him on the mouth.

‹2› ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.

2 ho de archiereus Hananias epetaxen tois parestōsin autǭ typtein autou to stoma.

ויאמר אליו פולוס עתיד אלהים להכותך הקיר המסיד 3
האמנם ישב אתה לדין אתי כתורה
ואתה מצוה להכותי שלא כתורה:

גוַיֹּאמֶר אֵלָיו פּוֹלוֹס עָתִיד אֱלֹהִים לְהַכּוֹתְךָ הַקִּיר הַמְּסֻיָּד הַאֻמְנָם
יֹשֵׁב אַתָּה לָדִין אֹתִי כַּתּוֹרָה וְאַתָּה מְצַוֶּה לְהַכּוֹתִי שֶׁלֹּא כַתּוֹרָה׃

3. wayo'mer 'elayu Polos `athiyd 'Elohim l'hakoth'ak haqiyr ham'suyad ha'um'nam
ysheb 'atah ladiyn 'othiy kaTorah w'atah m'tsaueh l'hakothiy shelo' kaTorah.

Acts23:3 Then Shaul said to him, Elohim is going to strike you, you whitewashed wall!
Do you sit to try me according to the Law, and in violation of the Law order me to be struck?

‹3› τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε·
καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;

3 tote ho Paulos pros auton eipen, Typtein se mellei ho theos, toiche kekoniamene;

kai sy kathę̄ krinōn me kata ton nomon kai paranomōn keleueis me typtesthai?

ויאמרו העמדים שם את־הכהן הגדול לאלהים תחרף: 4

דוַיֹּאמְרוּ הָעֹמְדִים שָׁם אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאלֹהִים תְּחָרֵף׃

4. wayo'm'ru ha`om'diym sham 'eth-hakohen hagadol l'Elohim t'chareph.

Acts23:4 But the bystanders said, Do you revile Elohim's high priest?

‹4› οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;

4 hoi de parestōtes eipan, Ton archierea tou theou loidoreis?

ויאמר פולוס אחי לא ידעתי אשר הוא הכהן הגדול 5
כי כתוב נשיא בעמך לא תאר:

הוַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אַחַי לֹא יָדַעְתִּי אֲשֶׁר הוּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
כִּי כָתוּב נָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃

5. wayo'mer Polos 'achay lo' yada`'tiy 'asher hu' hakohen hagadol
kiy kathub nasiy' b'`am'ak lo' tha'or.

Acts23:5 And Shaul said, I was not aware, brethren, that he was high priest;
for it is written, You shall not speak evil of a ruler of Your people.

‹5› ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς·
γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

5 ephē te ho Paulos, Ouk ę̄dein, adelphoi, hoti estin archiereus;

gegraptai gar hoti Archonta tou laou sou ouk ereis kakōs.

ופולוס ידע כי מקצתם צדוקים ומקצתם פרושים 6
ויקרא באזני הסנהדרין לאמר אנשים אחים פרוש

𐤁𐤍-𐤐𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤅𐤏𐤋-𐤕𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤇𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤃𐤅𐤍:

ו וּפוֹלוֹס יָדַע כִּי מִקְצָתָם צַדּוּקִים וּמִקְצָתָם פְּרוּשִׁים
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי סַנְהֶדְרִין לֵאמֹר אֲנָשִׁים אַחִים פָּרוּשׁ
בֶּן־פָּרוּשׁ אָנֹכִי וְעַל־תִּקְוַת הַמֵּתִים וּתְחִיָּתָם אֲנִי נָדוֹן׃

6. uPholos yada` kiy miq'tsatham Tsaduqiym umiq'tsatham P'rushiym
wayiq'ra' b'az'ney san'hed'riyn le'mor 'anashiym 'achiym Parush ben-Parush
'anokiy w'`al-tiq'wath hamethiym uth'chiyatham 'aniy nadon.

Acts23:6 But perceiving that one group were Sadducees and the other Pharisees,
Shaul cried out in the Council, Men and brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees;
I am on trial for the hope and resurrection of the dead!

‹6› Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν
ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων,
περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι.

6 Gnous de ho Paulos hoti to hen meros estin Saddoukaiōn to de heteron Pharisaiōn ekrazen
en tō̧ synedriō̧, Andres adelphoi, egō Pharisaios eimi, huios Pharisaiōn;
peri elpidos kai anastaseōs nekrōn [egō] krinomai.

---

7 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤉𐤁 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤑𐤃𐤅𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍:

ז וּבְדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה הָיָה רִיב בֵּין הַצַּדּוּקִים
וּבֵין הַפְּרוּשִׁים וַיֵּחָלֵק הֶהָמוֹן׃

7. ub'dab'ro hadabar hazeh hayah riyb beyn haTsaduqiym
ubeyn haP'rushiym wayechaleq hehamon.

Acts23:7 As he said this, there occurred a dissension between the Pharisees and Sadducees,
and the assembly was divided.

‹7› τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

7 touto de autou eipontos egeneto stasis tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn kai eschisthē to plēthos.

---

8 𐤊𐤉 𐤄𐤑𐤃𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌:

ח כִּי הַצַּדּוּקִים אֹמְרִים אֵין תְּחִיָּה וְאֵין מַלְאָךְ וָרוּחַ
וְהַפְּרוּשִׁים מוֹדִים בִּשְׁנֵיהֶם׃

8. kiy hatsaduqiym 'om'riym 'eyn t'chiyah w'eyn mal'a'k waruach
w'haP'rushiym modiym bish'neyhem.

Acts23:8 For the Sadducees say that there is no resurrection, nor an angel, nor a spirit,
but the Pharisees acknowledge both.

‹8› Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα,
Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.

8 Saddoukaioi men gar legousin mē einai anastasin mēte aggelon mēte pneuma,

Pharisaioi de homologousin ta amphotera.

---

9 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤊𐤕 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤅𐤊𐤇𐤅-𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤏 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤌-𐤓𐤅𐤇 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊 (𐤀𐤋-𐤍𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌):

ט וַתְּהִי הֲמֻלָּה גְּדוֹלָה וַיָּקוּמוּ הַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר מִכַּת הַפְּרוּשִׁים
וַיִּתְוַכְּחוּ־לֵאמֹר לֹא־מָצָאנוּ דָּבָר רַע בָּאִישׁ הַזֶּה
וְאִם־רוּחַ דִּבֶּר אֵלָיו אוֹ מַלְאָךְ (אַל־נִלָּחֲמָה בֵּאלֹהִים):

9. wat'hiy hamulah g'dolah wayaqumu hasoph'riym 'asher mikath haP'rushiym
wayith'wak'chu-le'mor lo'-matsa'nu dabar ra` ba'iysh hazeh
w'im-ruach diber 'elayu 'o mal'a'k ('al-nilachamah b'Elohim).

Acts23:9 And there occurred a great uproar; and some of the scribes of the Pharisaic party stood up
and strove, saying, We find nothing wrong with this man;
suppose a spirit or an angel has spoken to him, let us not fight against Elohim?

‹9› ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος;

9 egeneto de kraugē megalē, kai anastantes tines tōn grammateōn tou merous tōn Pharisaiōn
diemachonto legontes, Ouden kakon heuriskomen en tō̧ anthrōpō̧ toutō̧;
ei de pneuma elalēsen autō̧ ē aggelos?

---

10 𐤅𐤄𐤓𐤉𐤁 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤔𐤓-𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤉𐤓𐤀 𐤐𐤍-𐤉𐤔𐤎𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤅𐤋𐤇𐤈𐤐 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤃:

י וְהָרִיב הוֹלֵךְ וְחָזֵק וְשַׂר־הָאֶלֶף יָרֵא פֶּן־יְשַׁסְּעוּ אֶת־פּוֹלוֹס
וַיְצַו אֶת־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לָרֶדֶת וְלַחֲטֹף אֹתוֹ מִתּוֹכָם
וּלְהֲבִיאוֹ אֶל־הַמְּצָד:

10. w'hariyb hole'k w'chazeq w'sar-ha'eleph yare' pen-y'shas'`u 'eth-Polos
way'tsaw 'eth-'an'shey hatsaba' laredeth w'lachatoph 'otho mitokam ul'habiy'o 'el-ham'tsad.

Acts23:10 And as a great dissension was developing,
the commander was afraid lest Shaul would be torn to pieces by them and ordered the troops to go down
and to take him away from them by force, and bring him into the barracks.

‹10› Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

10 Pollēs de ginomenēs staseōs phobētheis ho chiliarchos mē diaspasthę̄ ho Paulos
hyp' autōn ekeleusen to strateuma kataban harpasai auton ek mesou autōn agein te eis tēn parembolēn.

---

11 𐤅𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤍𐤑𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎
𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤃 𐤕𐤏𐤉𐤃 𐤁𐤓𐤅𐤌𐤉:

יא וְהָאָדוֹן נִצָּב עָלָיו בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר חֲזַק פּוֹלוֹס

כִּי כַּאֲשֶׁר הַעִידוֹתָ לִּי בִּירוּשָׁלַיִם כֵּן הָעֵד תָּעִיד בְּרוֹמִי׃

11. w'ha'Adon nitsab `alayu balay'lah hahu' wayo'mer chazaq Polos
kiy ka'asher ha`iydotah liy biYrushalam ken ha`ed ta`iyd b'Romiy.

Acts23:11 But on the night immediately following, the Master stood by him and said, "Take courage; for as you have testified of Me in Yerushalam, so you must witness at Rome also."

‹11› Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει·
ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.
11 Tē de epiousē nykti epistas autō ho kyrios eipen, Tharsei;
hōs gar diemartyrō ta peri emou eis Ierousalēm, houtō se dei kai eis Hrōmēn martyrēsai.

---

12 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤎𐤓
𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤀𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤌 𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎:

יב וַיְהִי לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַיִּתְחַבְּרוּ הַיְּהוּדִים וַיַּאַסְרוּ אִסָּר
עַל־נַפְשָׁם אִם יֹאכְלוּ וְאִם יִשְׁתּוּ עַד אִם־יַהַרְגוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

12. way'hiy liph'noth haboqer wayith'chab'ru haYahudim waya'as'ru 'isar `al-naph'sham 'im yo'k'lu w'im yish'tu `ad 'im-yahar'gu 'eth-Polos.

Acts23:12 When it was day, the Jews formed a conspiracy and bound themselves under an oath, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Shaul.

‹12› Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες
μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.
12 Genomenēs de hēmeras poiēsantes systrophēn hoi Ioudaioi anethematisan heautous legontes
mēte phagein mēte piein heōs hou apokteinōsin ton Paulon.

---

13 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔:

יג וְהַבָּאִים בָּאָלָה הַזֹּאת הָיוּ יוֹתֵר מֵאַרְבָּעִים אִישׁ׃

13. w'haba'iym ba'alah hazo'th hayu yother me'ar'ba`iym 'iysh.

Acts23:13 There were more than forty which had made this conspiracy.

‹13› ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,
13 ēsan de pleious tesserakonta hoi tautēn tēn synōmosian poiēsamenoi,

---

14 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤎𐤓
𐤀𐤎𐤓𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤈𐤏𐤌 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤄𐤓𐤂𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎:

יד וַיִּגְּשׁוּ אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאֶל הַזְּקֵנִים לֵאמֹר אִסָּר
אָסַרְנוּ עַל־נַפְשֵׁנוּ לְבִלְתִּי טְעֹם מְאוּמָה עַד אִם־הָרַגְנוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

14. wayig'shu 'el-ra'shey hakohaniym w'el haz'qeniym le'mor
'isar 'asar'nu `al-naph'shenu l'bil'tiy t'`om m'umah `ad 'im-harag'nu 'eth-Polos.

Acts23:14 They came to the chief priests and the elders and said,
We have bound ourselves under a solemn oath to taste nothing until we have killed Shaul.

‹14› οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν,
Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

14 hoitines proselthontes tois archiereusin kai tois presbyterois eipan,
Anathemati anethematisamen heautous mēdenos geusasthai heōs hou apokteinōmen ton Paulon.

---

15 ועתה הודיעו-נא אתם וסנהדרין את-שר האלף
ויורידהו מחר אליכם כאלו תחפצו לחקר עליו היטב
ואנחנו נכונים להמיתו בטרם יקרב אליכם:

טו וְעַתָּה הוֹדִיעוּ־נָא אַתֶּם וְסַנְהֶדְרִין אֶת־שַׂר הָאֶלֶף
וַיוֹרִידֵהוּ מָחָר אֲלֵיכֶם כְּאִלּוּ תַחְפְּצוּ לַחֲקֹר עָלָיו הֵיטֵב
וַאֲנַחְנוּ נְכוֹנִים לַהֲמִיתוֹ בְּטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃

15. w'`atah hodiy`u-na' 'atem w'San'hed'riyn 'eth-sar ha'eleph wayoriydehu machar 'aleykem k'ilu thach'p'tsu lachaqor `alayu heyteb wa'anach'nu n'koniym lahamiytho b'terem yiq'rab 'aleykem.

Acts23:15 Now therefore, you with the Council notify the commander to bring him down to you,
as though you would enquire something more perfectly concerning him:
and we are ready to slay him before he comes near.

‹15› νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς
μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ·
ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
15 nyn oun hymeis emphanisate tō̧ chiliarchō̧ syn tō̧ synedriō̧ hopōs katagagȩ̄ auton eis hymas
hōs mellontas diaginōskein akribesteron ta peri autou;
hēmeis de pro tou eggisai auton hetoimoi esmen tou anelein auton.

---

16 וישמע בן-אחות פולוס את-ארבם
וילך ויבא אל-המצד ויגד לפולוס:

טז וַיִּשְׁמַע בֶּן־אֲחוֹת פּוֹלוֹס אֶת־אָרְבָּם
וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא אֶל־הַמְּצָד וַיַּגֵּד לְפוֹלוֹס׃

16. wayish'ma` ben-'achoth Polos 'eth-'ar'bam wayele'k wayabo' 'el-ham'tsad wayaged l'Pholos.

Acts23:16 But the son of Shaul's sister heard of their ambush, and he came
and entered into the barracks and told Shaul.

‹16› Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
16 Akousas de ho huios tēs adelphēs Paulou tēn enedran paragenomenos
kai eiselthōn eis tēn parembolēn apēggeilen tō̧ Paulō̧.

---

17 ויקרא פולוס לאחד משרי המאות ויאמר אליו קח
את-הבחור הזה אל-שר האלף כי-דבר לו להודיעו:

יז וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס לְאֶחָד מִשָּׂרֵי הַמֵּאוֹת וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח
אֶת־הַבָּחוּר הַזֶּה אֶל־שַׂר הָאֶלֶף כִּי־דָבָר לוֹ לְהוֹדִיעוֹ׃

17. wayiq'ra' Pholos l'echad misarey hame'oth
wayo'mer 'elayu qach 'eth-habachur hazeh 'el-sar ha'eleph kiy-dabar lo l'hodiy`o.

Acts23:17 Shaul called one of the centurions to him and said, Lead this young man to the commander, for he has something to report to him.

‹17› προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη,
Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ.
17 proskalesamenos de ho Paulos hena tōn hekatontarchōn ephē,
Ton neanian touton apagage pros ton chiliarchon, echei gar apaggeilai ti autǭ.

---

18 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉-𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊:

יחוַיְבִיאֵהוּ אֶל־שַׂר הָאֶלֶף וַיֹּאמַר פּוֹלוֹס הָאָסִיר קְרָאַנִי אֵלָיו
וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנִּי לְהָבִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַבָּחוּר הַזֶּה
כִּי־דָבָר לוֹ לְהַגִּיד לָךְ׃

18. way'biy'ehu 'el-sar ha'eleph wayo'mar Polos ha'asiyr q'ra'aniy 'elayu
way'baqesh mimeniy l'habiy' 'eleyak 'eth-habachur hazeh kiy-dabar lo l'hagiyd l'ak.

Acts23:18 So he took him and led him to the commander and said, Shaul the prisoner called me to him and prayed me to lead this young man to you since he has something to tell you.

‹18› ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σὲ ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.
18 ho men oun paralabōn auton ēgagen pros ton chiliarchon kai phēsin, Ho desmios Paulos
proskalesamenos me ērōtēsen touton ton neaniskon agagein pros se, echonta ti lalēsai soi.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆 𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤉:

יטוַיֹּאחֶז שַׂר הָאֶלֶף בְּיָדוֹ וַיָּסַר עִמּוֹ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה הַדָּבָר אֲשֶׁר תּוֹדִיעֵנִי׃

19. wayo'chez sar ha'eleph b'yado wayasar `imo l'bado
wayo'mer 'elayu mah hadabar 'asher todiy`eniy.

Acts23:19 The commander took him by the hand and stepping aside privately, asked him,
What is it that you have to report to me?

‹19› ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο,
Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;
19 epilabomenos de tēs cheiros autou ho chiliarchos kai anachōrēsas kat' idian epynthaneto,
Ti estin ho echeis apaggeilai moi?

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉-𐤍𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤊 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃
𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤇𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍 𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤇𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕
𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤀𐤕-𐤏𐤍𐤉𐤍𐤅:

כוַיֹּאמַר כִּי־נוֹעֲצוּ הַיְּהוּדִים יַחְדָּו לְבַקֵּשׁ מִמְּךָ לְהוֹרִיד
אֶת־פּוֹלוֹס מָחָר לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין כְּאִלּוּ חֲפֵצִים לָדַעַת

הֵיטֵב אֶת־עִנְיָנוֹ׃

20. wayo'mar kiy-no`atsu haYahudim yach'daw l'baqesh mim'ak l'horiyd 'eth-Polos machar liph'ney San'hed'riyn k'ilu chaphetsiym lada`ath heyteb 'eth-`in'yano.

Acts23:20 And he said, The Jews have agreed to ask you to bring Shaul down tomorrow to the Council, as though they would inquire somewhat more thoroughly about him.

‹20› εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

20 eipen de hoti Hoi Ioudaioi synethento tou erōtēsai se hopōs aurion ton Paulon katagagēs
eis to synedrion hōs mellon ti akribesteron pynthanesthai peri autou.

---

21 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤌𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤕𐤓
𐤌𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤎𐤓 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤊𐤋
𐤅𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤇𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤊:

כא וְאַתָּה אַל־תִּשְׁמַע לָהֶם כִּי אֹרְבִים לוֹ מֵהֶם יוֹתֵר
מֵאַרְבָּעִים אִישׁ אֲשֶׁר אָסְרוּ אִסָּר עַל־נַפְשָׁם לְבִלְתִּי אֲכֹל
וּשְׁתוֹת עַד אִם־הֱמִיתֻהוּ וְהֵמָּה עַתָּה עֹמְדִים וּמְחַכִּים לִדְבָרֶךָ׃

21. w'atah 'al-tish'ma` lahem kiy 'or'biym lo mehem yother me'ar'ba`iym 'iysh 'asher 'as'ru 'isar `al-naph'sham l'bil'tiy 'akol ush'thoth `ad 'im-hemiythuhu w'hemah `atah `om'diym um'chakiym lid'bareak.

Acts23:21 So do not listen to them, for more than forty of them are lying in wait for him
who have bound themselves with an oath not to eat nor drink until they slay him;
and now they are ready and waiting for the promise from you.

‹21› σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα,
οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν,
καὶ νῦν εἰσιν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

21 sy oun mē peisthēs autois; enedreuousin gar auton ex autōn andres pleious tesserakonta,
hoitines anethematisan heautous mēte phagein mēte piein heōs hou anelōsin auton,
kai nyn eisin hetoimoi prosdechomenoi tēn apo sou epaggelian.

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤓-𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤂𐤋𐤄-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

כב וַיְשַׁלַּח שַׂר־הָאֶלֶף אֶת־הַבָּחוּר וַיְצַו עָלָיו
אֲשֶׁר לֹא יַגִּיד לְאִישׁ כִּי גִּלָּה־לּוֹ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

22. way'shalach sar-ha'eleph 'eth-habachur way'tsaw `alayu 'asher lo' yagiyd l'iysh kiy gilah-lo 'eth-hadabar hazeh.

Acts23:22 So the commander let the young man go, instructing him,
Tell no one that you have notified me of these things.

‹22› ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι
ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

22 ho men oun chiliarchos apelyse ton neaniskon paraggeilas mēdeni eklalēsai

hoti tauta enephanisas pros me.

---

23 ויקרא לשני שרי מאות ויאמר החלצו מאתכם
אנשי-צבא מאתים ללכת לקיסריה ופרשים שבעים
ומשכי קשת מאתים סוף-השעה השלישית בלילה:

כג וַיִּקְרָא לִשְׁנֵי שָׂרֵי מֵאוֹת וַיֹּאמַר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
אַנְשֵׁי־צָבָא מָאתַיִם לָלֶכֶת לְקֵיסַרְיָה וּפָרָשִׁים שִׁבְעִים
וּמֹשְׁכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם סוֹף־הַשָּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית בַּלָּיְלָה׃

23. wayiq'ra' lish'ney sarey me'oth wayo'mar hechal'tsu me'it'kem 'an'shey-tsaba'
ma'thayim laleketh l'Qeysar'iyah upharashiym shib'`iym
umsh'key qesheth ma'thayim soph-hasha`ah hash'liyshiyth balay'lah.

Acts23:23 And he called to him two of the centurions and said, Get two hundred soldiers ready by the third hour of the night to proceed to Caesarea, with seventy horsemen and two hundred spearmen.

‹23› Καὶ προσκαλεσάμενος δύο [τινὰς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν,
Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας,
καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,

23 Kai proskalesamenos duo [tinas] tōn hekatontarchōn eipen,

Hetoimasate stratiōtas diakosious, hopōs poreuthōsin heōs Kaisareias,

kai hippeis hebdomēkonta kai dexiolabous diakosious apo tritēs hōras tēs nyktos,

---

24 ובהמות יכינו להרכיב את-פולוס למען הביאו שלם
אל-פיליכס ההגמון:

כד וּבְהֵמוֹת יָכִינוּ לְהַרְכִּיב אֶת־פּוֹלוֹס לְמַעַן הֲבִיאוֹ שָׁלֵם
אֶל־פִילִיכַס הַהֶגְמוֹן׃

24. ub'hemoth yakiynu l'har'kiyb 'eth-Polos l'ma`an habiy'o shalem 'el-Phiyliykas haheg'mon.

Acts23:24 They provide them beasts, that they may set Shaul on
and bring him safely to Felix the governor.

‹24› κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,

24 ktēnē te parastēsai hina epibibasantes ton Paulon diasōsōsi pros Phēlika ton hēgemona,

---

25 ויכתב אגרת ובה כדברים האלה:

כה וַיִּכְתֹּב אִגֶּרֶת וּבָהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

25. wayik'tob 'igereth ubah kad'bariym ha'eleh.

Acts23:25 And he wrote a letter after this manner:

‹25› γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·

25 grapsas epistolēn echousan ton typon touton;

---

26 קלודיוס לוסיאס לפיליכס ההגמון האדיר שלום:

כו קְלוֹדְיוֹס לוּסִיאַס לְפִילִיכַס הַהֶגְמוֹן הָאַדִּיר שָׁלוֹם׃

26. Q'lod'yos Lusiy'as l'Phiyliykas haheg'mon ha'adiyr shalom.

Acts23:26 Claudius Lysias, to the most excellent governor Felix, greetings.

‹26› Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

26 Klaudios Lysias tō̧ kratistō̧ hēgemoni Phēliki chairein.

---

27 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤁𐤀 𐤏𐤌-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤐𐤋𐤈𐤄𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤊𐤉-𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀:

כז אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה תָּפְשׂוּ הַיְהוּדִים וַיְבַקְשׁוּ הֲמִיתוֹ
וָאָבֹא עִם־אַנְשֵׁי הַצָּבָא וָאֲפַלְּטֵהוּ מִתּוֹכָם בְּשָׁמְעִי כִּי־רוֹמִי הוּא׃

27. ‘eth-ha’iysh hazeh taph’so haYahudim way’baq’shu hamiytho
wa’abo’ `im-‘an’shey hatsaba’ wa’aphal’tehu mitokam b’sham’`iy kiy-Romiy hu’.

Acts23:27 This man was taken by the Jews and should have been killed of them,
I came with the troops and rescued him, having learned that he was a Roman.

‹27› Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ’ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.

27 Ton andra touton syllēmphthenta hypo tōn Ioudaiōn kai mellonta anaireisthai hyp’ autōn epistas syn tō̧ strateumati exeilamēn mathōn hoti Hrōmaios estin.

---

28 𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤔𐤈𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅
𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤄𐤌:

כח וּבַאֲשֶׁר חָפַצְתִּי לָדַעַת עַל־מֶה שָׂטְנוּ אֹתוֹ
הוֹרַדְתִּיו אֶל־סַנְהֶדְרִין שֶׁלָּהֶם׃

28. uba’asher chaphats’tiy lada`ath `al-meh sat’nu ‘otho horad’tiyu ‘el-san’hed’riyn shelahem.

Acts23:28 And wanting to ascertain the charge for which they were accusing him,
I brought him down to their Council;

‹28› βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

28 boulomenos te epignōnai tēn aitian di’ hēn enekaloun autō̧ katēgagon eis to synedrion autōn

---

29 𐤅𐤀𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤔𐤈𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤀𐤋𐤅𐤕 𐤃𐤕𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤍𐤔𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤅 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕:

כט וָאֵדַע כִּי־שָׂטְנוּ אֹתוֹ עַל־דִּבְרֵי שְׁאֵלוֹת דָּתָם
וְלֹא עַל־דָּבָר אֲשֶׁר יִהְיֶה עָנְשׁוֹ עָלָיו מִיתָה אוֹ מוֹסֵרוֹת׃

29. wa’eda` kiy-sat’nu ‘otho `al-dib’rey she’eloth datham
w’lo’ `al-dabar ‘asher yih’yeh `an’sho `alayu miythah ‘o moseroth.

Acts23:29 and I found him to be accused of questions of their Law,
but to have nothing laid to his charge worthy of death or imprisonment.

‹29› ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν,
μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.

29 hon heuron egkaloumenon peri zētēmatōn tou nomou autōn,

mēden de axion thanatou ē desmōn echonta egklēma.

ועתה הנה הגד-לי שהיהודים מתנכלים באיש הזה 30
ואשלחהו אליך מיד וגם את-שטניו צויתי לבוא
ולהגיש שטנתם לפניך ואתה שלום:

לוְעַתָּה הִנֵּה הֻגַּד־לִי שֶׁהַיְּהוּדִים מִתְנַכְּלִים בָּאִישׁ הַזֶּה
וָאֶשְׁלָחֵהוּ אֵלֶיךָ מִיָּד וְגַם אֶת־שֹׂטְנָיו צִוֵּיתִי לָבוֹא וּלְהַגִּישׁ
שִׂטְנָתָם לְפָנֶיךָ וְאַתָּה שָׁלוֹם׃

30. w'`atah hineh hugad-liy shehaYahudim mith'nak'liym ba'iysh hazeh wa'esh'lachehu 'eleyak miyad w'gam 'eth-st'nayu tsiueythiy labo' ul'hagiysh sit'natham l'phaneyak w'atah shalom.

Acts23:30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man,
I sent him to you at once, also instructing his accusers to say against him before you.

‹30› μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ παραγγείλας
καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.

30 mēnytheisēs de moi epiboulēs eis ton andra esesthai, exautēs epempsa pros se paraggeilas
kai tois katēgorois legein [ta] pros auton epi sou.

ויקחו אנשי הצבא את-פולוס כאשר צוו 31
ויביאהו לילה אל-אנטפטריס:

לאוַיִּקְחוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶת־פּוֹלוֹס כַּאֲשֶׁר צֻוּוּ
וַיְבִיאֻהוּ לַיְלָה אֶל־אַנְטִפַּטְרִיס׃

31. wayiq'chu 'an'shey hatsaba' 'eth-Polos ka'asher tsuuu way'biy'uhu lay'lah 'el-'An'tipat'riys.

Acts23:31 So the soldiers, in accordance with their orders,
took Shaul and brought him by night to Antipatris.

‹31› Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς
ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,

31 Hoi men oun stratiōtai kata to diatetagmenon autois
analabontes ton Paulon ēgagon dia nyktos eis tēn Antipatrida,

---

וממחרת הניחו את-הפרשים ללכת אתו וישובו למצד: 32

לבוּמִמָּחֳרָת הִנִּיחוּ אֶת־הַפָּרָשִׁים לָלֶכֶת אִתּוֹ וַיָּשׁוּבוּ לַמְּצָד׃

32. umimacharath hiniychu 'eth-haparashiym laleketh 'ito wayashubu lam'tsad.

Acts23:32 On the morrow, leaving the horsemen to go on with him, they returned to the barracks.

‹32› τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·
32 tē de epaurion easantes tous hippeis aperchesthai syn autǭ hypestrepsan eis tēn parembolēn;

ואלה באו אל-קיסריה ויתנו את-האגרת בידי ההגמון 33
ויעמידו לפניו גם את-פולוס:

לגוְאֵלֶּה בָּאוּ אֶל־קֵיסַרְיָה וַיִּתְּנוּ אֶת־הָאִגֶּרֶת בִּידֵי הַהֶגְמוֹן

וַיַּעֲמִידוּ לְפָנָיו גַּם אֶת־פּוּלוֹס׃

33. w'eleh ba'u 'el-Qeysar'iyah wayit'nu 'eth-ha'igereth biydey haheg'mon waya`amiydu l'phanayu gam 'eth-Polos.

Acts23:33 When these had come to Caesarea and delivered the letter to the governor,
they also presented Shaul to him.

‹33› οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι
παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

33 hoitines eiselthontes eis tēn Kaisareian kai anadontes tēn epistolēn tō̧ hēgemoni
parestēsan kai ton Paulon autō̧.

---

34 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤂𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤀𐤉-𐤆𐤄
𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤉𐤋𐤉𐤒𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

לד וַיְהִי כִּקְרֹא הַהֶגְמוֹן אֶת־הָאִגֶּרֶת וַיִּשְׁאַל לָדַעַת מֵאֵי־זֹה
מְדִינָה הוּא וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי־הוּא מִקִּילִיקְיָא וַיֹּאמַר׃

34. way'hiy kiq'ro' haheg'mon 'eth-ha'igereth wayish'al lada`ath me'ey-zoh m'diynah hu' way'hiy k'sham'`o kiy-hu' miQiyliyq'ya' wayo'mar.

Acts23:34 When the governor had read the letter, he asked from what province he was,
and when he learned that he was from Cilicia,

‹34› ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

34 anagnous de kai eperōtēsas ek poias eparcheias estin, kai pythomenos hoti apo Kilikias,

---

35 𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤁𐤅𐤀 𐤂𐤌-𐤔𐤈𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎:

לה אֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ בְּבוֹא גַּם־שֹׂטְנֶיךָ הֵנָּה
וַיְצַו לְשָׁמְרוֹ בְּבֵית הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר לְהוֹרְדוֹס׃

35. 'esh'ma` 'eth-d'bareyak b'bo' gam-st'neyak henah way'tsaw l'sham'ro b'beyth hamish'pat 'asher l'Hor'dos.

Acts23:35 he said, I shall give you a hearing after your accusers arrive also,
giving orders for him to be kept in Herod's Praetorium.

‹35› Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται·
κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.

35 Diakousomai sou, ephē, hotan kai hoi katēgoroi sou paragenōntai;
keleusas en tō̧ praitōriō̧ tou Hērō̧dou phylassesthai auton.

Chapter 24

Acts24:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤈𐤓𐤈𐤋𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤃𐤉𐤏𐤅
𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤉𐤁𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎:

א וַיְהִי אַחֲרֵי חֲמֵשֶׁת יָמִים וַיֵּרֶד חֲנַנְיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

וְאִתּוֹ הַזְּקֵנִים וְאִישׁ דְּבָרִים אֶחָד טַרְטֻלּוֹס שְׁמוֹ וַיּוֹדִיעוּ
אֶת־הַהֶגְמוֹן אֶת־דְּבַר רִיבָם עִם־פּוֹלוֹס׃

1. way'hiy 'acharey chamesheth yamiym wayered Chanan'Yah hakohen hagadol w'ito haz'qeniym w'iysh d'bariym 'echad Tar'tulos sh'mo wayodiy`u 'eth-haheg'mon 'eth-d'bar riybam `im-Polos.

Acts24:1 After five days the high priest Ananias came down with some elders,
with a certain orator named Tertullus, and they brought charges to the governor against Shaul.

‹24:1› Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν
καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

1 Meta de pente hēmeras katebē ho archiereus Hananias meta presbyterōn tinōn

kai hrētoros Tertyllou tinos, hoitines enephanisan tō̧ hēgemoni kata tou Paulou.

---

2 ויהי כאשר קראו-לו ויחל טרטלוס לחיב אתו ויאמר:

בוַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְאוּ־לוֹ וַיָּחֶל טַרְטֻלּוֹס לְחַיֵּב אֹתוֹ וַיֹּאמַר׃

2. way'hiy ka'asher qar'u-lo wayachel Tar'tulos l'chayeb 'otho wayo'mar.

Acts24:2 When Shaul was called forth, Tertullus began to accuse him, saying,
Seeing that by you we live in great quietness,
and that many good things are done unto this nation by your providence,

‹2› κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ
σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,

2 klēthentos de autou ērxato katēgorein ho Tertyllos legōn, Pollēs eirēnēs tygchanontes dia sou

kai diorthōmatōn ginomenōn tō̧ ethnei toutō̧ dia tēs sēs pronoias,

---

3 על-ידך פיליכס האדיר ישבנו בשלום רב
ותקנות רבות נעשו לעם הזה בהשגחתך
על-אלה אנחנו מודים לך בכל-פנים ובכל-מקום:

געַל־יָדְךָ פִּילִיכְּס הָאַדִּיר יָשַׁבְנוּ בְּשָׁלוֹם רָב
וְתַקָּנוֹת רַבּוֹת נַעֲשׂוּ לָעָם הַזֶּה בְּהַשְׁגָּחָתֶךָ
עַל־אֵלֶּה אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ בְּכָל־פָּנִים וּבְכָל־מָקוֹם׃

3. `al-yad'ak Phiyliykas ha'adiyr yashab'nu b'shalom rab w'thaqanoth rabboth na`aso la`am hazeh b'hash'gachatheak `al-'eleh 'anach'nu modiym l'ak b'kal-paniym ub'kal-maqom.

Acts24:3 we acknowledge this in every way and everywhere, most excellent Felix,
with all thankfulness.

‹3› πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

3 pantȩ̄ te kai pantachou apodechometha, kratiste Phēlix, meta pasēs eucharistias.

---

4 ולא אוגיעך הרבה על-כן יהיו דברינו מעטים
ואתחנן אליך שתשמענו כחמלתך:

דוְלֹא אוֹגִיעֲךָ הַרְבֵּה עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֵינוּ מְעַטִּים
וְאֶתְחַנֵּן אֵלֶיךָ שֶׁתִּשְׁמָעֵנוּ כְּחֶמְלָתֶךָ׃

4. w'lo' 'ogiy`aak har'beh `al-ken yih'yu d'bareynu m'`atiym
w'eth'chanen 'eleyak shetish'ma`enu k'chem'latheak.

Acts24:4 But, that I may not weary you any further,
I beg you that you would hear us of the clemency a few words.

‹4› ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

4 hina de mē epi pleion se egkoptō, parakalō akousai se hēmōn syntomōs tȩ̄ sȩ̄ epieikeią.

---

5 𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤒𐤈𐤁 𐤅𐤌𐤂𐤓𐤄 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍
𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤕 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉𐤌:

ה כִּי מָצָאנוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כְּקֶטֶב וּמְגָרֶה מִדְיָנִים בֵּין
כָּל־הַיְּהוּדִים עַל־פְּנֵי תֵבֵל וְהוּא רֹאשׁ כַּת הַנָּצְרִים׃

5. kiy matsa'nu 'eth-ha'iysh hazeh k'qeteb um'gareh mid'yaniym beyn kal-haYahudim
`al-p'ney thebel w'hu' ro'sh kath haNats'riym.

Acts24:5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition
among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.

‹5› εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς
κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,

5 heurontes gar ton andra touton loimon kai kinounta staseis pasin tois Ioudaiois tois

kata tēn oikoumenēn prōtostatēn te tēs tōn Nazōraiōn haireseōs,

---

6 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤌-𐤍𐤎𐤄 𐤋𐤇𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤍𐤕𐤐𐤔 𐤀𐤅𐤕𐤅
(𐤅𐤍𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤍𐤅:

ו וְהוּא גַּם־נִסָּה לְחַלֵּל אֶת־הַמִּקְדָּשׁ וַנִּתְפֹּשׂ אוֹתוֹ
(וַנַּחְפֹּץ לְשָׁפְטוֹ עַל־פִּי תּוֹרָתֵנוּ׃

6. w'hu' gam-nisah l'chalel 'eth-hamiq'dash wanith'pos 'otho
(wanach'pots l'shaph'to `al-piy Thorathenu.

Acts24:6 And he even tried to desecrate the temple; and then we arrested him.
[We wanted to judge him according to our own Law.

‹6› ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,
καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρὶνειν.

6 hos kai to hieron epeirasen bebēlōsai hon kai ekratēsamen,

kai kata ton hēmeteron nomon ēthelēsamen krinein.

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤅𐤎𐤉𐤀𐤎 𐤔𐤓-𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤁𐤓𐤁-𐤊𐤇 𐤅𐤉𐤇𐤈𐤐𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤉𐤍𐤅:

ז וַיָּבֹא עָלֵינוּ לוּסִיאַס שַׂר־הָאֶלֶף בְּרָב־כֹּחַ וַיַּחְטְפֵהוּ מִיָּדֵינוּ׃

7. wayabo' `aleynu Lusiy'as sar-ha'eleph b'rab-koach wayach't'phehu miyadeynu.

Acts24:7 But Lysias the commander came along, and with much violence took him out of our hands,

‹7› παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,
κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεται ἔπί σέ·

7 parelthōnde Lysias ho chiliarchos meta polēs bias ek tōn cheirōn ēmōn apēgage,

keleusas tous katēgorous autou erchetai epi se.

---

8 ויצו את-שטניו אשר יבאו לפניך)
ואתה כי-תחקר אתו תוכל לדעת מפיהו את כל-הדברים האלה
אשר עליהם אנחנו מחיבים אתו:

חוַיְצַו אֶת־שֹׂטְנָיו אֲשֶׁר יָבֹאוּ לְפָנֶיךָ)
וְאַתָּה כִּי־תַחֲקֹר אֹתוֹ תוּכַל לָדַעַת מִפִּיהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם אֲנַחְנוּ מְחַיְּבִים אֹתוֹ׃

8. way'tsaw 'eth-st'nayu 'asher yabo'u l'phaneyak) w'atah kiy-tachaqor 'otho tukal lada`ath mipiyhu 'eth kal-had'bariym ha'eleh 'asher `aleyhem 'anach'nu m'chay'biym 'otho.

Acts24:8 ordering his accusers to come before you.]
By examining of whom yourself may take knowledge of all these matters, whereof we accuse him.

‹8› παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι
ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

8 par' hou dynēsę autos anakrinas peri pantōn toutōn epignōnai hōn hēmeis katēgoroumen autou.

---

9 וימלאו היהודים את-דבריו לאמר כי-כן הוא:

טוַיְמַלְאוּ הַיְּהוּדִים אֶת־דְּבָרָיו לֵאמֹר כִּי־כֵן הוּא׃

9. way'mal'u haYahudim 'eth-d'barayu le'mor kiy-ken hu'.

Acts24:9 The Jews also assented, saying that these things were so.

‹9› συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

9 synepethento de kai hoi Ioudaioi phaskontes tauta houtōs echein.

---

10 וירמז ההגמון לפולוס לדבר ויען ויאמר יען אשר
ידעתי כי זה כמה שנים שופט אתה לעם הזה הנני
מצטדק על-עניני ולבי בטוח:

יוַיִּרְמֹז הַהֶגְמוֹן לְפוֹלוֹס לְדַבֵּר וַיַּעַן וַיֹּאמַר יַעַן אֲשֶׁר
יָדַעְתִּי כִּי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים שׁוֹפֵט אַתָּה לָעָם הַזֶּה הִנְנִי
מִצְטַדֵּק עַל־עִנְיָנַי וְלִבִּי בָּטוּחַ׃

10. wayir'moz haheg'mon l'Pholos l'daber waya`an wayo'mar ya`an 'asher yada`'tiy kiy zeh kameh shaniym shophet 'atah la`am hazeh hin'niy mits'tadeq `al-`in'yanay w'libiy batuach.

Acts24:10 When the governor had nodded for him to speak, Shaul responded:
Knowing that for many years you have been a judge to this nation, I do cheerfully answer for myself,

‹10› Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα
σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

10 Apekrithē te ho Paulos neusantos autō̧ tou hēgemonos legein,

Ek pollōn etōn onta se kritēn tō̧ ethnei toutō̧ epistamenos euthymōs ta peri emautou apologoumai

---

11 אתה תוכל לדעת אשר לא עברו יותר משנים עשר יום
מעת עלותי ירושלם להשתחות:

יא אַתָּה תוּכַל לָדַעַת אֲשֶׁר לֹא עָבְרוּ יוֹתֵר מִשְּׁנֵים עָשָׂר יוֹם
מֵעֵת עֲלוֹתִי יְרוּשָׁלַיִם לְהִשְׁתַּחֲוֹת׃

**11. ‘atah thukal lada`ath ‘asher lo’ `ab’ru yother mish’neym `asar yom
me`eth `alothiy Y’rushalayim l’hish’tachaoth.**

Acts24:11 becuase you may understand, that there are yet but twelve days since I went up to Yerushalam to worship.

‹11› δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ’ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ.
11 dynamenou sou epignōnai hoti ou pleious eisin moi hēmerai dōdeka aph’ hēs anebēn proskynēsōn eis Ierousalēm.

---

12 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤇 𐤏𐤌-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅-𐤌𐤏𐤅𐤓𐤓 𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤏𐤉𐤓:

יב וְלֹא בַמִּקְדָּשׁ מְצָאוּנִי מִתְוַכֵּחַ עִם־אִישׁ אוֹ־מְעוֹרֵר מְהוּמָה בָּעָם
וְלֹא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וְלֹא בָעִיר׃

**12. w’lo’ bamiq’dash m’tsa’uniy mith’wakeach `im-‘iysh ‘o-m’`orer m’humah ba`am
w’lo’ b’batey k’nesiyoth w’lo’ ba`iyr.**

Acts24:12 And they neither found me in the temple, disputing with any man, nor raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city.

‹12› καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,
12 kai oute en tō hierō heuron me pros tina dialegomenon ē epistasin poiounta ochlou oute en tais synagōgais oute kata tēn polin,

---

13 𐤂𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤄-𐤔𐤌𐤇𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤉:

יג גַּם אֵין לָהֶם רְאָיָה לְמַה־שֶּׁמְּחַיְּבִים אֹתִי׃

13. gam ‘eyn lahem r’ayah l’mah-shem’chay’biym ‘othiy.

Acts24:13 Nor can they prove to you the charges of which they now accuse me.

‹13› οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
13 oude parastēsai dynantai soi peri hōn nyni katēgorousin mou.

---

14 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤄𐤉𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤌 𐤊𐤕 𐤁𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅
𐤁𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

יד אֲבָל אֶת־זֹאת מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּי בַּדֶּרֶךְ הַהִיא
אֲשֶׁר יִקְרָאוּהָ בְּשֵׁם כַּת בָּהּ אֲנִי עֹבֵד אֶת־אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
בְּהַאֲמִינִי בְּכָל־הַכָּתוּב בַּתּוֹרָה וּבַנְּבִיאִים׃

14. ‘abal ‘eth-zo’th modeh ‘aniy l’phaneyak kiy badere’k hahiy’ ‘asher yiq’ra’uah b’shem kath bah ‘aniy `obed ‘eth-‘Elohey ‘abotheynu b’ha’amiyniy b’kal-haKathub baTorah uban’biy’iym.

Acts24:14 But this I admit to you, that according to the Way
which they call a sect so I do serve the El of our fathers,
believing everything that is in accordance with the Law and that is written in the Prophets;

‹14› ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

14 homologō de touto soi hoti kata tēn hodon hēn legousin hairesin, houtōs latreuō tō̧ patrō̧ō̧ theō̧ pisteuōn pasi tois kata ton nomon kai tois en tois prophētais gegrammenois,

---

𐤅𐤀𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 15
𐤋𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤊𐤅-𐤋𐤄:

טו וַאֲקַוֶּה לֵאלֹהִים כִּי עֲתִידָה לִהְיוֹת תְּחִיַּת הַמֵּתִים
לַצַּדִּיקִים וְלָרְשָׁעִים אֲשֶׁר גַּם־הֵם יְחַכּוּ־לָהּ׃

15. wa'aqaueh l'Elohim kiy `athiydah lih'yoth t'chiyath hamethiym latsadiyqiym w'lar'sha`iym 'asher gam-hem y'chaku-lah.

Acts24:15 having a hope in Elohim, which they themselves also allow,
that there shall certainly be a resurrection of the dead, both the righteous and the wicked.

‹15› ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

15 elpida echōn eis ton theon hēn kai autoi houtoi prosdechontai,
anastasin mellein esesthai dikaiōn te kai adikōn.

𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤌-𐤋𐤁 𐤏𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃: 16

טז לָכֵן אֲנִי עָמֵל לִהְיוֹת תְּמִים־לֵב עִם אֱלֹהִים וְאָדָם תָּמִיד׃

16. laken 'aniy `amel lih'yoth t'miym-leb `im 'Elohim w'adam tamiyd.

Acts24:16 In view of this, I also do myself to maintain always a blameless conscience both
before Elohim and before men.

‹16› ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν
καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

16 en toutō̧ kai autos askō aproskopon syneidēsin echein pros ton theon kai tous anthrōpous dia pantos.

𐤅𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤍𐤃𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤌𐤉 17
𐤅𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅𐤕:

יז וּמִקֵּץ שָׁנִים רַבּוֹת בָּאתִי לְהָבִיא נְדָבוֹת לְעַמִּי
וּלְהַקְרִיב קָרְבָּנוֹת׃

17. umiqets shaniym rabboth ba'thiy l'habiy' n'daboth l'`amiy ul'haq'riyb qar'banoth.

Acts24:17 Now after many years I came to bring alms to my nation and to present offerings;

‹17› δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,

17 di' etōn de pleionōn eleēmosynas poiēsōn eis to ethnos mou paregenomēn kai prosphoras,

---

𐤅𐤁𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤈𐤄𐤓𐤉 18

במקדש לא בהמון-עם ולא במהומה:

יח וּבָאֵלֶּה מְצָאוּנִי אֲנָשִׁים יְהוּדִים מֵאַסְיָא אַחֲרֵי הִטַּהֲרִי בַּמִּקְדָּשׁ
לֹא בַהֲמוֹן־עָם וְלֹא בִּמְהוּמָה:

18. uba'eleh m'tsa'uniy 'anashiym Yahudim me'As'ya' 'acharey hitahariy bamiq'dash
lo' bahamon-`am w'lo' bim'humah.

Acts24:18 in which they found me occupied in the temple, having been purified,
without any crowd nor uproar. But there were some Jews from Asia

‹18› ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,
18 en hais heuron me hēgnismenon en tō̧ hierō̧ ou meta ochlou oude meta thorybou,

---

19 אשר עליהם היה לעמד-פה לפניך
ולענות בי אם-יש להם דבר ריב עלי:

יט אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם הָיָה לַעֲמָד־פֹּה לְפָנֶיךָ
וְלַעֲנוֹת בִּי אִם־יֵשׁ לָהֶם דְּבַר רִיב עָלָי:

19. 'asher `aleyhem hayah la`amad-poh l'phaneyak w'la`anoth biy 'im-yesh lahem d'bar riyb `alay.

Acts24:19 who ought to have been present before you and to make accusation,
if they should have anything against me.

‹19› τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι
καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ.
19 tines de apo tēs Asias Ioudaioi, hous edei epi sou pareinai kai katēgorein ei ti echoien pros eme.

---

20 או אלה בעצמם יגידו-נא מה-מצאו בי עול בעמדי
לפני סנהדרין:

כ אוֹ אֵלֶּה בְעַצְמָם יַגִּידוּ־נָא מַה־מָּצְאוּ בִי עָוֶל בְּעָמְדִי
לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין:

20. 'o 'eleh b'`ats'mam yagiydu-na' mah-mats'u biy `awel b'`am'diy liph'ney San'hed'riyn.

Acts24:20 Or else let these men themselves tell what misdeed they found
when I stood before the Council,

‹20› ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,
20 ē autoi houtoi eipatōsan ti heuron adikēma stantos mou epi tou synedriou,

---

21 בלתי אם-הדבר האחד הזה אשר קראתי בעמדי
בתוכם כי על-תחית המתים אני נדון היום לפניכם:

כא בִּלְתִּי אִם־הַדָּבָר הָאֶחָד הַזֶּה אֲשֶׁר קָרָאתִי בְּעָמְדִי
בְּתוֹכָם כִּי עַל־תְּחִיַּת הַמֵּתִים אֲנִי נִדּוֹן הַיּוֹם לִפְנֵיכֶם:

21. bil'thiy 'im-hadabar ha'echad hazeh 'asher qara'thiy b'`am'diy b'thokam kiy `al-t'chiyath hamethiym 'aniy nidon hayom liph'neykem.

Acts24:21 except it be for this one statement which I shouted out while standing among them,
for the resurrection of the dead I am called in question by you today.

‹21› ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστὼς ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν.

21 ē peri mias tautēs phōnēs hēs ekekraxa en autois hestōs hoti Peri anastaseōs nekrōn egō krinomai sēmeron eph’ hymōn.

ויהי כשמע פיליכס את-הדברים האלה ויעבר 22
את-דינם לעת אחרת כי ענני הדרך הזאת נודעו לו היטב
ויאמר ברדת אלי לוסיאס שר האלף אשפט משפטכם:

כבוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ פִּילִיכָס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֵר
אֶת־דִּינָם לְעֵת אַחֶרֶת כִּי עִנְיְנֵי הַדֶּרֶךְ הַזֹּאת נוֹדְעוּ לוֹ הֵיטֵב
וַיֹּאמֶר בְּרֶדֶת אֵלַי לוּסִיאַס שַׂר הָאֶלֶף אֶשְׁפֹּט מִשְׁפַּטְכֶם:

22. way’hiy kish’mo`a Phiyliykas ‘eth-had’bariym ha’eleh
waya`aber ‘eth-diynam l’`eth ‘achereth kiy `in’y’ney hadere’k hazo’th nod’`u lo heyteb
wayo’mer b’redeth ‘elay Lusiy’as sar ha’eleph ‘esh’pot mish’pat’kem.

Acts24:22 And when Felix heard these things, having a more exact knowledge about the Way,
he put them off, saying, When Lysias the commander comes down,
I shall know the uttermost of your matter.

‹22› Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἴπας,
Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ’ ὑμᾶς·

22 Anebaleto de autous ho Phēlix, akribesteron eidōs ta peri tēs hodou eipas,
Hotan Lysias ho chiliarchos katabę̄, diagnōsomai ta kath’ hymas;

ויצו את-שר המאה לשום את-פולוס במשמר ולתת-לו רוחה 23
ולבלתי מנע איש ממידעיו משרת אותו ומבוא אליו:

כגוַיְצַו אֶת־שַׂר הַמֵּאָה לָשׂוּם אֶת־פּוֹלוֹס בְּמִשְׁמָר וְלָתֶת־לוֹ רְוָחָה
וּלְבִלְתִּי מְנֹעַ אִישׁ מִמְיֻדָּעָיו מְשָׁרֵת אוֹתוֹ וּמִבּוֹא אֵלָיו:

23. way’tsaw ‘eth-sar hame’ah lasom ‘eth-Polos bamish’mar w’latheth-lo r’wachah
ul’bil’tiy m’no`a ‘iysh mim’yuda`ayu mishareth ‘otho umibo’ ‘elayu.

Acts24:23 Then he gave orders to the centurion for him to be kept in custody
And to let him have liberty, and not to prevent any of his friends from ministering to him.

‹23› διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν
καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.

23 diataxamenos tǭ hekatontarchę̄ tēreisthai auton echein te anesin
kai mēdena kōluein tōn idiōn autou hypēretein autǭ.

ואחרי ימים אחדים בא פיליכס הוא 24
ודרוסלה אשתו והיא יהודית וישלח לקרא לפולוס
וישמע אליו על-דבר האמונה במשיח:

כדוְאַחֲרֵי יָמִים אֲחָדִים בָּא פִּילִיכָס הוּא
וּדְרוּסִלָּה אִשְׁתּוֹ וְהִיא יְהוּדִית וַיִּשְׁלַח לִקְרֹא לְפוֹלוֹס

וַיִּשְׁמַע אֵלָיו עַל־דְּבַר הָאֱמוּנָה בַּמָּשִׁיחַ׃

24. w'acharey yamiym 'achadiym ba' Phiyliykas hu' uD'rusilah 'ish'to w'hiy' Yahudiyth wayish'lach liq'ro' l'Pholos wayish'ma` 'elayu `al-d'bar ha'emunah baMashiyach.

Acts24:24 But some days later Felix arrived with Drusilla, his wife who was a Jewess, and sent for Shaul and heard him speak about faith in the Mashiyach Yahushua.

‹24› Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.

24 Meta de hēmeras tinas paragenomenos ho Phēlix syn Drousillē tē idią gynaiki ousē Ioudaią metepempsato ton Paulon kai ēkousen autou peri tēs eis Christon Iēsoun pisteōs.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤓𐤉𐤔𐤅𐤕
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃 𐤐𐤉𐤋𐤉𐤊𐤎 𐤅𐤉𐤏𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊-𐤍𐤀 𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤔𐤀𐤐𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤊:

כהוַיְהִי כְּדַבְּרוֹ עַל־הַצֶּדֶק וְעַל־הַפְּרִישׁוּת
וְעַל־הַדִּין הֶעָתִיד לָבוֹא וַיֶּחֱרַד פִּילִיכַס וַיַּעַן
וַיֹּאמַר לֵךְ־נָא עַתָּה וְלִכְשֶׁאֶפְנֶה אָשׁוּב לִקְרֹא־לָךְ׃

25. way'hiy k'dab'ro `al-hatsedeq w'`al-hap'riyshuth w'`al-hadiyn he`athiyd labo' wayecherad Phiyliykas waya`an wayo'mar le'k-na' `atah w'lik'she'eph'neh 'ashub liq'ro'-la'k.

Acts24:25 But as he reasoned of righteousness, self-control and the judgment to come, Felix became frightened and said, Go away for the present, and when I find time I shall summon you.

‹25› διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας
καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη,
Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε,

25 dialegomenou de autou peri dikaiosynēs kai egkrateias kai tou krimatos tou mellontos emphobos genomenos ho Phēlix apekrithē, To nyn echon poreuou, kairon de metalabōn metakalesomai se,

---

26 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤊𐤉 𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤔𐤇𐤃 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤕𐤉𐤓𐤄𐤅
𐤅𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌𐤅:

כווְהוּא מְקַוֶּה לְפוּלוֹס כִּי יִתֶּן־לוֹ שֹׁחַד לְמַעַן יַתִּירֵהוּ
וּבַעֲבוּר זֶה קָרָא לוֹ פְּעָמִים הַרְבֵּה וַיְדַבֵּר עִמּוֹ׃

26. w'hu' m'qaueh l'Pholos kiy yiten-lo shochad l'ma`an yatiyrehu uba`abur zeh qara' lo p'`amiym har'beh way'daber `imo.

Acts24:26 At the same time too, he was hoping that money would be given him by Shaul, that he might loose him: therefore he sent for him quite often and converse with him.

‹26› ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου·
διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

26 hama kai elpizōn hoti chrēmata dothēsetai autō hypo tou Paulou;
dio kai pyknoteron auton metapempomenos hōmilei autō.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤐𐤓𐤒𐤉𐤅𐤎 𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤕𐤇𐤕

פיליכס ופיליכס חפץ להראות חסד אל-היהודים
ולא התיר את-פולוס מבית האסורים:

כז וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וַיָּקָם פָּרְקִיּוֹס פֶּסְטוֹס תַּחַת
פִּילִיכַס וּפִילִיכַס חָפֵץ לְהַרְאוֹת חֶסֶד אֶל־הַיְּהוּדִים
וְלֹא הִתִּיר אֶת־פּוֹלוֹס מִבֵּית הָאֲסוּרִים׃

27. way'hiy miqets sh'nathayim yamiym wayaqam Par'qiyos Pes'tos tachath Phiyliykas uPhiyliykas chaphets l'har'oth chesed 'el-haYahudim w'lo' hitiyr 'eth-Polos mibeyth ha'asuriym.

Acts24:27 But after two years had passed, Felix was succeeded by Porcius Festus,
and wishing to do the Jews a favor, Felix left Shaul imprisoned.

‹27› Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον,
θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

27 Dietias de plērōtheisēs elaben diadochon ho Phēlix Porkion Phēston,

thelōn te charita katathesthai tois Ioudaiois ho Phēlix katelipe ton Paulon dedemenon.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (30th sidrot) - Acts 25 - 28

Acts25:1 ויבא פסטוס אל-המדינה
ויעל אחרי שלשת ימים מקיסרין לירושלם:

א וַיָּבֹא פֶסְטוֹס אֶל־הַמְּדִינָה
וַיַּעַל אַחֲרֵי שְׁלֹשֶׁת יָמִים מִקֵּיסְרִין לִירוּשָׁלָם׃

1. wayabo' Phes'tos 'el-ham'diynah waya`al 'acharey sh'loseth yamiym miQeys'riyn liYrushalam.

Acts25:1 Festus then, having arrived in the province,
after three days he went up to Yerushalam from Caesarea.

‹25:1› Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη
εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας,

1 Phēstos oun epibas tē eparcheią meta treis hēmeras anebē eis Hierosolyma apo Kaisareias,

---

2 והכהן הגדול
וראשי היהודים הודיעהו את-ריבם עם-פולוס:

ב וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְרָאשֵׁי הַיְּהוּדִים הוֹדִיעֻהוּ אֶת־רִיבָם עִם־פּוֹלוֹס׃

2. w'hakohen hagadol w'ra'shey haYahudim hodiy`uhu 'eth-riybam `im-Polos.

Acts25:2 And the high priests and the chief of the Jews informed him against Shaul,
and they besought him,

‹2› ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν

2 enephanisan te autō hoi archiereis kai hoi prōtoi tōn Ioudaiōn kata tou Paulou kai parekaloun auton

---

3 ויפצרו-בו וישאלו ממנו לעשות חסד עמהם להביאו

ירושלים והמה מתנכלים אתו להמיתו בדרך:

גוַיִּפְצְרוּ־בוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִמָּהֶם לַהֲבִיאוֹ יְרוּשָׁלַםִ
וְהֵמָּה מִתְנַכְּלִים אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ בַּדָּרֶךְ׃

3. wayiph'ts'ru-bo wayish'alu mimenu la`asoth chesed `imahem lahabiy'o Y'rushalayim w'hemah mith'nak'liym 'otho lahamiytho badare'k.

Acts25:3 And desired favor against him, that he would send for him to Yerushalam (setting an ambush to kill him on the way).

‹3› αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

3 aitoumenoi charin kat' autou hopōs metapempsētai auton eis Ierousalēm, enedran poiountes anelein auton kata tēn hodon.

---

4 ויגד להם פסטוס כי-עצור פולוס קיסריה
וגם-הוא ישוב שמה בקרוב:

דוַיַּגֵּד לָהֶם פֶּסְטוֹס כִּי־עָצוּר פּוֹלוֹס קֵיסַרְיָה
וְגַם־הוּא יָשׁוּב שָׁמָּה בְּקָרוֹב׃

4. wayaged lahem Pes'tos kiy-`atsur Polos Qeysar'iyah w'gam-hu' yashub shamah b'qarob.

Acts25:4 Festus then answered that Shaul should be kept at Caesarea and that he himself would depart shortly thither.

‹4› ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·

4 ho men oun Phēstos apekrithē tēreisthai ton Paulon eis Kaisareian, heauton de mellein en tachei ekporeuesthai;

---

5 ויאמר לכן ירדו אתי העצומים שבכם
ואם-יש מאום באיש הזה יענו בו:

הוַיֹּאמֶר לָכֵן יֵרְדוּ אִתִּי הָעֲצוּמִים שֶׁבָּכֶם
וְאִם־יֵשׁ מְאוּם בָּאִישׁ הַזֶּה יַעֲנוּ בוֹ׃

5. wayo'mer laken yer'du 'itiy ha`atsumiym shebakem w'im-yesh m'um ba'iysh hazeh ya`anu bo.

Acts25:5 Therefore, he said, let them which men among you are able, go down with me, and if there is anything wrong about the man, let them prosecute him.

‹5› Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

5 Hoi oun en hymin, phēsin, dynatoi sygkatabantes ei ti estin en tō̧ andri atopon katēgoreitōsan autou.

---

6 וישב בתוכם לא יותר מימים שמנה או עשרה
וירד אל-קיסרין וממחרת ישב על-כסא המשפט
ויצו להביא את-פולוס:

ווַיֵּשֶׁב בְּתוֹכָם לֹא יוֹתֵר מִיָּמִים שְׁמֹנָה אוֹ עֲשָׂרָה

וַיֵּרֶד אֶל־קֵיסְרִין וּמִמָּחֳרַת יָשַׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט
וַיְצַו לְהָבִיא אֶת־פּוֹלוֹס:

6. wayesheb b'thokam lo' yother miyamiym sh'monah 'o `asarah wayered 'el-Qeys'riyn umimacharath yashab `al-kise' hamish'pat way'tsaw l'habiy' 'eth-Polos.

Acts25:6 After he had spent not more than eight or ten days among them, he went down to Caesarea, and on the morrow he sat on his judgment seat and ordered Shaul to be brought.

‹6› Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

6 Diatripsas de en autois hēmeras ou pleious oktō ē deka, katabas eis Kaisareian,

tē epaurion kathisas epi tou bēmatos ekeleusen ton Paulon achthēnai.

---

7 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀 𐤅𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤁𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕־𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕
𐤅𐤒𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍:

ז הוּא בָא וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר יָרְדוּ מִירוּשָׁלַיִם סְבָבֻהוּ
וַיַּאֲשִׁימוּ אֶת־פּוֹלוֹס אֲשָׁמוֹת רַבּוֹת
וְקָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ לְהָבִיא רְאָיָה עֲלֵיהֶן:

7. hu' ba' w'haYahudim 'asher yar'du miYrushalam s'babuhu waya'ashiymu 'eth-Polos 'ashamoth raboth w'qashoth 'asher lo'-yak'lu l'habiy' r'ayah `aleyhen.

Acts25:7 After Shaul arrived, the Jews who had come down from Yerushalam stood around him, bringing many and serious charges against him which they could not prove,

‹7› παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,

7 paragenomenou de autou periestēsan auton hoi apo Hierosolymōn katabebēkotes Ioudaioi polla

kai barea aitiōmata katapherontes ha ouk ischuon apodeixai,

---

8 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀־𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤋𐤃𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓:

ח וְהוּא הִצְטַדֵּק לֵאמֹר לֹא־חָטָאתִי בִּמְאוּמָה לֹא לְדָת הַיְּהוּדִים
וְלֹא לַמִּקְדָּשׁ וְלֹא לְקֵיסָר:

8. w'hu' hits'tadeq le'mor lo'-chata'thiy bim'umah lo' l'dath haYahudim w'lo' lamiq'dash w'lo' l'Qeysar.

Acts25:8 while Shaul said in his own defense, I have committed no offense neither against the Law of the Jews or against the temple or against Caesar.

‹8› τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

8 tou Paulou apologoumenou hoti Oute eis ton nomon tōn Ioudaiōn

oute eis to hieron oute eis Kaisara ti hēmarton.

---

9 𐤅𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤁𐤇𐤐𐤑𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤕𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤐𐤈
𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤄:

ט וּפֶסְטוֹס בְּחֶפְצוֹ לְהַרְאוֹת חֶסֶד אֶל־הַיְּהוּדִים
וַיַּעַן אֶת־פּוֹלוֹס וַיֹּאמַר הֲתַחְפֹּץ לַעֲלוֹת יְרוּשָׁלַיִם לְהִשָּׁפֵט
עַל־אֵלֶּה לְפָנַי שָׁמָּה׃

9. uPhes'tos b'cheph'tso l'har'oth chesed 'el-haYahudim waya`an 'eth-Polos
wayo'mar hathach'pots la`aloth Y'rushalayim l'hishaphet `al-'eleh l'phanay shamah.

Acts25:9 But Festus, wishing to do the Jews a favor, answered Shaul and said,
Are you willing to go up to Yerushalam, and there be judged of me on these things?

‹9› ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν,
Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;

9 ho Phēstos de thelōn tois Ioudaiois charin katathesthai apokritheis tō̧ Paulō̧ eipen,

Theleis eis Hierosolyma anabas ekei peri toutōn krithēnai ep' emou?

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤎𐤀 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤔𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤔𐤌
𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤄𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄:

י וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס לִפְנֵי כִּסֵּא מִשְׁפָּטוֹ שֶׁל־קֵיסַר אֲנִי עֹמֵד וְשָׁם
אֶהְיֶה נִדּוֹן לֹא הֲרֵעֹתִי לַיְּהוּדִים כַּאֲשֶׁר יָדַעְתָּ הֵיטֵב גַּם־אָתָּה׃

10. wayo'mer Polos liph'ney kise' mish'pato shel-Qeysar 'aniy `omed
w'sham 'eh'yeh nidon lo' hare`othiy laYahudim ka'asher yada`'at heyteb gam-'atah.

Acts25:10 But Shaul said, I am standing at the judgment seat of Caesar, where I ought to be tried.
I have done no wrong to the Jews, as you also very well know.

‹10› εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι.
Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

10 eipen de ho Paulos, Epi tou bēmatos Kaisaros hestōs eimi, hou me dei krinesthai.

Ioudaious ouden ēdikēsa hōs kai sy kallion epiginōskeis.

---

11 𐤀𐤌-𐤄𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤔-𐤁𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤋-𐤀𐤇𐤔𐤊 𐤍𐤐𐤔𐤉
𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀
𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤋𐤃𐤉𐤍𐤉:

יא אִם־הֲרֵעֹתִי וְיֶשׁ־בִּי דְּבַר מִשְׁפַּט־מָוֶת בַּל־אֶחְשֹׂךְ נַפְשִׁי
מִמָּוֶת וְאִם־אֵין־בִּי דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר הֵם עֹנִים בִּי אִישׁ לֹא
יוּכַל לְהַסְגִּירֵנִי אֶל־יָדָם אֶת־קֵיסַר אֲנִי קוֹרֵא לְדִינִי׃

11. 'im-hare`othiy w'yesh-biy d'bar mish'pat-maweth bal-'ech's'k naph'shiy mimaweth
w'im-'eyn-biy dabar mikol 'asher hem `oniym biy 'iysh lo' yukal l'has'giyreniy
'el-yadam 'eth-Qeysar 'aniy qore' l'diyniy.

Acts25:11 If, then, I am a wrongdoer and have committed anything worthy of death,
I do not refuse to die; but if there be none of those things of which these men accuse me,
no one can hand me over to them. I appeal to Caesar.

‹11› εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

11 ei men oun adikō kai axion thanatou pepracha ti, ou paraitoumai to apothanein; ei de ouden estin hōn houtoi katēgorousin mou, oudeis me dynatai autois charisasthai; Kaisara epikaloumai.

---

12 ויועץ פסטוס עם-יועציו ויען אתו לאמר את-קיסר
קראת אל-קיסר תלך:

יב וַיִּוָּעַץ פֶּסְטוֹס עִם־יוֹעֲצָיו וַיַּעַן אֹתוֹ לֵאמֹר אֶת־קֵיסַר
קָרָאתָ אֶל־קֵיסַר תֵּלֵךְ׃

12. wayiwa`ats Pes'tos `im-yo`atsayu waya`an 'otho le'mor 'eth-Qeysar qara'ath 'el-Qeysar tele'k.

Acts25:12 Then when Festus had conferred with his council, he answered,
You have appealed to Caesar, Caesar you shall go.

‹12› τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη,
Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

12 tote ho Phēstos syllalēsas meta tou symbouliou apekrithē, Kaisara epikeklēsai, epi Kaisara poreusę.

---

13 ויהי מקץ ימים וירדו אגרפס המלך וברניקה
אל-קיסריה לשאל לפסטוס לשלום:

יג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֵּרְדוּ אַגְרִפַּס הַמֶּלֶךְ וּבֶרְנִיקָה
אֶל־קֵיסַרְיָה לִשְׁאֹל לְפֶסְטוֹס לְשָׁלוֹם׃

13. way'hiy miqets yamiym wayer'du 'Ag'ripas hamele'k
uBer'niyqah 'el-Qeysar'yah lish'ol l'Phes'tos l'shalom.

Acts25:13 And after certain days had elapsed, king Agrippa
and Bernice arrived at Caesarea and salute Festus.

‹13› Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς
καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.

13 Hēmerōn de diagenomenōn tinōn Agrippas ho basileus
kai Bernikē katēntēsan eis Kaisareian aspasamenoi ton Phēston.

---

14 ויהי כי-ארכו להם הימים שם
ויספר פסטוס למלך את-ריב פולוס לאמר הנה איש אסור
במקום הזה אשר פיליכס השאירו אחריו:

יד וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ לָהֶם הַיָּמִים שָׁם
וַיְסַפֵּר פֶּסְטוֹס לַמֶּלֶךְ אֶת־רִיב פּוֹלוֹס לֵאמֹר הִנֵּה אִישׁ אָסוּר
בַּמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר פִּילִיכַס הִשְׁאִירוֹ אַחֲרָיו׃

14. way'hiy kiy-'ar'ku lahem hayamiym sham way'saper Pes'tos lamele'k 'eth-riyb Polos le'mor hineh 'iysh 'asur bamaqom hazeh 'asher Piyliykas hish'iyro 'acharayu.

Acts25:14 While they were spending many days there, Festus laid Shaul's case before the king, saying,
There is a man who was left as a prisoner by Felix;

‹14› ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ
κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, Ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

14 hōs de pleious hēmeras dietribon ekei, ho Phēstos tō basilei anetheto ta kata ton Paulon legōn,
Anēr tis estin kataleleimmenos hypo Phēlikos desmios,

---

15 ובהיותי בירושלים דברו אלי ראשי הכהנים וזקני
היהודים על־אודתיו ויבקשו ממני להרשיעו:

טו וּבִהְיוֹתִי בִּירוּשָׁלַיִם דִּבְּרוּ אֵלַי רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי
הַיְהוּדִים עַל־אוֹדוֹתָיו וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנִּי לְהַרְשִׁיעוֹ׃

15. ubih'yothiy biYrushalam dib'ru 'elay ra'shey hakohaniym w'ziq'ney haYahudim `al-'odothayu way'baq'shu mimeniy l'har'shiy`u.

Acts25:15 About whom, when I was at Yerushalam, the chief priests
and the elders of the Jews informed him, desiring to have judgment against him.

‹15› περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην.

15 peri hou genomenou mou eis Hierosolyma enephanisan hoi archiereis
kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn aitoumenoi kat' autou katadikēn.

---

16 ואמר אליהם כי אין דרך הרומיים להסגיר איש בטרם
יעמד הנטען בפני טעניו ונתן־לו מקום להצטדק מן־השטנה:

טז וָאֹמַר אֲלֵיהֶם כִּי אֵין דֶּרֶךְ הָרוֹמִיִּים לְהַסְגִּיר אִישׁ בְּטֶרֶם
יַעֲמֹד הַנִּטְעָן בִּפְנֵי טֹעֲנָיו וְנִתַּן־לוֹ מָקוֹם לְהִצְטַדֵּק מִן־הַשִּׂטְנָה׃

16. wa'omar 'aleyhem kiy 'eyn dere'k haRomiyiym l'has'giyr 'iysh b'terem ya`amod hanit'`an biph'ney to`anayu w'nitan-lo maqom l'hits'tadeq min-hasit'nah.

Acts25:16 To whom I answered, that it is not the custom of the Romans to hand over any man to die,
before that he which is accused has his accusers face to face
and has an opportunity to make his defense against the charges.

‹16› πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ
κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ
ἐγκλήματος.

16 pros hous apekrithēn hoti ouk estin ethos Hrōmaiois charizesthai tina anthrōpon prin ē ho
katēgoroumenos kata prosōpon echoi tous katēgorous topon te apologias laboi peri tou egklēmatos.

---

17 ולכן כאשר באו הנה חשתי ולא התמהמהתי כי ממחרת
היום ישבתי על־כסא המשפט ואצוה להביא את־האיש:

יז וְלָכֵן כַּאֲשֶׁר בָּאוּ הֵנָּה חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמַהְתִּי כִּי מִמָּחֳרַת
הַיּוֹם יָשַׁבְתִּי עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וָאֲצַוֶּה לְהָבִיא אֶת־הָאִישׁ׃

17. w'laken ka'asher ba'u henah chash'tiy w'lo' hith'mah'mah'tiy kiy mimacharath hayom yashab'tiy `al-kise' hamish'pat wa'atsaueh l'habiy' 'eth-ha'iysh.

Acts25:17 Therefore, when they were come here, not making any delay

but on the morrow I sat on the judgment seat and commanded the man to be brought forth.

‹17› συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

17 synelthontōn oun [autōn] enthade anabolēn mēdemian poiēsamenos tę hexēs kathisas epi tou bēmatos ekeleusa achthēnai ton andra;

---

18 ויעמדו שטניו
ולא־הגידו עליו דבר רע ממה־שחשדתיו בו׃
יחוַיַּעַמְדוּ שֹׂטְנָיו וְלֹא־הִגִּידוּ עָלָיו דָּבָר רָע מִמַּה־שֶּׁחָשַׁדְתִּיו בּוֹ׃

18. waya`am'du st'nayu w'lo'-higiydu `alayu dabar ra` mimah-shechashad'tiyu bo.

Acts25:18 Against whom the accusers stood up,
they brought none accusations of such things as I supposed,

‹18› περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,

18 peri hou stathentes hoi katēgoroi oudemian aitian epheron hōn egō hypenooun ponērōn,

---

19 ורק היו להם דברי ריבת עליו בענין עבודת אלהיהם
ועל־מת אחד יהושע שמו אשר אמר עליו פולוס כי הוא חי׃
יטוְרַק הָיוּ לָהֶם דִּבְרֵי רִיבֹת עָלָיו בְּעִנְיַן עֲבוֹדַת אֱלֹהֵיהֶם
וְעַל־מֵת אֶחָד יָהוּשֻׁעַ שְׁמוֹ אֲשֶׁר אָמַר עָלָיו פּוֹלוֹס כִּי הוּא חָי׃

19. w'raq hayu lahem dib'rey riyboth `alayu b'`in'yan `abodath 'eloheyhem
w'`al-meth 'echad Yahushuà sh'mo 'asher 'amar `alayu Polos kiy hu' chay.

Acts25:19 but they had certain questions against him of their own superstition,
and of one Yahushua, which was dead, whom Shaul asserted to be alive.

‹19› ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν
καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

19 zētēmata de tina peri tēs idias deisidaimonias eichon pros auton
kai peri tinos Iēsou tethnēkotos hon ephasken ho Paulos zēn.

---

20 ויפלא ממני הדבר הזה למשפט
ואמר החפץ אתה ללכת ירושלים ולהשפט שם על־אלה׃
כוַיִּפָּלֵא מִמֶּנִּי הַדָּבָר הַזֶּה לַמִּשְׁפָּט וָאֹמַר הֶחָפֵץ אַתָּה
לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַיִם וּלְהִשָּׁפֵט שָׁם עַל־אֵלֶּה׃

20. wayipale' mimeniy hadabar hazeh lamish'pat wa'omar hechaphets 'atah laleketh Y'rushalayim ul'hishaphet sham `al-'eleh.

Acts25:20 And because I doubted of such manner of questions,
I asked whether he was willing to go to Yerushalam and there be judged on these matters.

‹20› ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι
εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.

20 aporoumenos de egō tēn peri toutōn zētēsin elegon ei bouloito poreuesthai
eis Hierosolyma kakei krinesthai peri toutōn.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤏𐤃-𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 21
𐤀𐤂𐤅𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤑𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓:

כאוַיִּשְׁאַל פּוֹלוֹס לְהַנִּיחוֹ בַּמִּשְׁמָר עַד־צֵאת מִשְׁפָּטוֹ מִלִּפְנֵי
אֲגוּסְטוֹס וָאֲצַוֶּה לְשָׁמְרוֹ עַד־אֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֹתוֹ אֶל־קֵיסָר׃

21. wayish'al Polos l'haniycho bamish'mar `ad-tse'th mish'pato miliph'ney 'Agus'tos wa'atsaueh l'sham'ro `ad-'asher 'esh'lach 'otho 'el-Qeysar.

Acts25:21 But when Shaul appealed to be reserved unto the hearing of Augustus,
I commanded him to be kept until I send him to Caesar.

‹21› τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν,
ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

21 tou de Paulou epikalesamenou tērēthēnai auton eis tēn tou Sebastou diagnōsin,

ekeleusa tēreisthai auton heōs hou anapempsō auton pros Kaisara.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤂𐤓𐤐𐤎 𐤀𐤋-𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 22
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤇𐤓 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅:

כבוַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פֶּסְטוֹס גַּם־אֲנִי חָפֵץ לִשְׁמֹעַ אֶת־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר מָחָר תִּשְׁמָעֶנּוּ׃

22. wayo'mer 'Ag'ripas 'el-Pes'tos gam-'aniy chaphets lish'mo`a 'eth-ha'iysh wayo'mer machar tish'ma`enu.

Acts25:22 Then Agrippa said to Festus, I also would like to hear the man myself.
Tomorrow, he said, you shall hear him.

‹22› Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι.
Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

22 Agrippas de pros ton Phēston, Eboulomēn kai autos tou anthrōpou akousai.

Aurion, phēsin, akousē̜ autou.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤂𐤓𐤐𐤎 𐤅𐤁𐤓𐤍𐤉𐤒𐤄 𐤁𐤄𐤅𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤋 23
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤍𐤂𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎:

כגוַיְהִי מִמָּחֳרָת כְּבוֹא אַגְרִפַּס וּבֶרְנִיקָה בְּהוֹד גָּדוֹל
וַיָּבֹאוּ אֶל־אֻלָם הַמִּשְׁמַעַת הֵמָּה וְשָׂרֵי הָאֶלֶף וּנְגִידֵי הָעִיר
וַיְצַו פֶּסְטוֹס וַיָּבִיאוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

23. way'hiy mimacharath k'bo' 'Ag'ripas uBer'niyqah b'hod gadol wayabo'u 'el-'ulam hamish'ma`ath hemah w'sarey ha'eleph un'giydey ha`iyr way'tsaw Pes'tos wayabiy'u 'eth-Polos.

Acts25:23 So, on the morrow when Agrippa came, and Bernice with great pomp,
and entered into the auditorium accompanied by the commanders and the prominent men of the city,
at the command of Festus, Shaul was brought in.

‹23› Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας

καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ’ ἐξοχὴν τῆς πόλεως
καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

23 Tē oun epaurion elthontos tou Agrippa kai tēs Bernikēs meta pollēs phantasias
kai eiselthontōn eis to akroatērion syn te chiliarchois kai andrasin tois kat’ exochēn tēs poleōs
kai keleusantos tou Phēstou ēchthē ho Paulos.

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤂𐤓𐤐𐤎 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤐𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤄𐤍𐤊𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤅 𐤐𐤂𐤏𐤅-𐤁𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤀𐤅𐤉
𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌-𐤐𐤄 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤔𐤋𐤀 𐤋𐤅 𐤔𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃:

כד וַיֹּאמֶר פֶּסְטוֹס אַגְרִפַּס הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אַתֶּם פֹּה אִתָּנוּ הִנְּכֶם רֹאִים אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר בַּעֲבוּרוֹ פָּגְעוּ־בִי כָל־הֲמוֹן הַיְּהוּדִים גַּם־בִּירוּשָׁלִַם
וְגַם־פֹּה וַיִּזְעֲקוּ שֶׁלֹּא רָאוּי לוֹ שֶׁיִּחְיֶה עוֹד׃

**24. wayo’mer Pes’tos ‘Ag’ripas hamele’k w’kal-ha’anashiym ‘asher ‘atem poh ‘itanu
hin’kem ro’iym ‘eth-ha’iysh ‘asher ba`aburo pag’`u-biy kal-hamon haYahudim gam-biYrushalam
w’gam-poh wayiz’`aqu shel’ ra’uy lo sheyich’yeh `od.**

Acts25:24 Festus said, King Agrippa, and all you gentlemen here present with us,
you see this man about whom all the people of the Jews appealed to me, both at Yerushalam
and here, loudly declaring that he ought not to live any longer.

‹24› καί φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες,
θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις
καὶ ἐνθάδε βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.

24 kai phēsin ho Phēstos, Agrippa basileu kai pantes hoi symparontes hēmin andres,
theōreite touton peri hou hapan to plēthos tōn Ioudaiōn enetychon moi en te Hierosolymois
kai enthade boōntes mē dein auton zēn mēketi.

---

25 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤅 𐤔𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤉𐤁
𐤌𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤂𐤅𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤋𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤏𐤑𐤕𐤉
𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤌𐤄:

כה וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר הִכַּרְתִּי בוֹ שֶׁלֹּא־עָשָׂה דָבָר שֶׁיִּהְיֶה עָלָיו
חַיַּב מִיתָה וְגַם־הוּא קָרָא אֶת־אֲגוּסְטוֹס לְדִינוֹ יָעַצְתִּי
לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ שָׁמָּה׃

**25. wa’aniy ka’asher hikar’tiy bo shel’-`asah dabar sheyih’yeh `alayu chayab miythah
w’gam-hu’ qara’ ‘eth-‘Agus’tos l’diyno ya`ats’tiy lish’loach ‘otho shamah.**

Acts25:25 But when I found that he had committed nothing worthy of death;
and since he himself appealed to Augustus, I decided to send him.

‹25› ἐγὼ δὲ κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι,
αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.

25 egō de katelabomēn mēden axion auton thanatou peprachenai,

autou de toutou epikalesamenou ton Sebaston ekrina pempein.

---

26 𐤀𐤊 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤉 𐤋𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓
𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤂𐤓𐤐𐤎
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤇𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤊𐤕𐤁:

כו אַךְ אֵין־לִי לִכְתֹּב עָלָיו דָּבָר נָכוֹן לַאֲדֹנֵינוּ וּבַעֲבוּר
זֹאת הֲבִיאֹתִיו לִפְנֵיכֶם וּבְיוֹתֵר לְפָנֶיךָ הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס
לְמַעַן יֵחָקֵר וְיָדַעְתִּי מָה אֶכְתֹּב׃

26. 'a'k 'eyn-liy lik'tob `alayu dabar nakon la'adoneynu uba`abur zo'th habiy'othiyu liph'neykem ub'yother l'phaneyak hamele'k 'Ag'ripas l'ma`an yechaqer w'yada`'tiy mah 'ek'tob.

Acts25:26 Yet I have nothing definite about him to write to my master.
Therefore I have brought him before you all and especially before you, King Agrippa,
so that after examination had, I may have something to write.

‹26› περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν
καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·
26 peri hou asphales ti grapsai tǭ kyriǭ ouk echō, dio proēgagon auton eph' hymōn
kai malista epi sou, basileu Agrippa, hopōs tēs anakriseōs genomenēs schō ti grapsō;

---

27 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤀𐤎𐤉𐤓
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤅:

כז כִּי לֹא־יִתָּכֵן בְּעֵינַי לִשְׁלוֹחַ אָסִיר
וְלֹא אוֹדִיעַ גַּם אֶת־עֲלִילֹת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׂמוּ לוֹ׃

27. kiy lo'-yitaken b'`eynay lish'loach 'asiyr
w'lo' 'odiy`a gam 'eth-`aliyloth had'bariym 'asher-samu lo.

Acts25:27 For it seems absurd to me in sending a prisoner,
not to indicate also the charges against him.

‹27› ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.
27 alogon gar moi dokei pemponta desmion mē kai tas kat' autou aitias sēmanai.

Chapter 26

Acts26:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤂𐤓𐤐𐤎 𐤀𐤋-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤃
𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤀𐤆 𐤉𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤈 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

א וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פּוֹלוֹס נִתַּן־לְךָ לְדַבֵּר בְּעַד
נַפְשֶׁךָ אָז יִצְטַדֵּק פּוֹלוֹס וַיּוֹשֶׁט אֶת־יָדוֹ וַיֹּאמַר׃

1. wayo'mer 'Ag'ripas 'el-Polos nitan-l'ak l'daber b'`ad naph'sheak 'az yits'tadeq Polos wayoshet 'eth-yado wayo'mar.

Acts26:1 Agrippa said to Shaul, You are permitted to speak for yourself.
Then Shaul stretched out his hand and made his defense:

‹26:1› Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταί σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν.

τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο,
1 Agrippas de pros ton Paulon ephē, Epitrepetai soi peri seautou legein.
tote ho Paulos ekteinas tēn cheira apelogeito,

מאשר אני נפשי המלך אגרפס כי לפניך אצטדק היום 2
על-כל אשר-טענים עלי היהודים:

ב מְאַשֵׁר אֲנִי נַפְשִׁי הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס כִּי לְפָנֶיךָ אֶצְטַדֵּק הַיּוֹם
עַל־כֹּל אֲשֶׁר־טֹעֲנִים עָלַי הַיְּהוּדִים׃

2. m'asher 'aniy naph'shiy hamele'k 'Ag'ripas kiy l'phaneyak 'ets'tadeq hayom `al-kol 'asher-to`aniym `alay haYahudim.

Acts26:2 In regard to all the things of which I am accused by the Jews,
I consider myself fortunate, king Agrippa, that I am about to make my defense before you today;

‹2› Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι
2 Peri pantōn hōn egkaloumai hypo Ioudaiōn, basileu Agrippa,
hēgēmai emauton makarion epi sou mellōn sēmeron apologeisthai

---

כי אתה ידע היטב כל-המנהגים והשאלות אשר בין 3
היהודים ועל-כן אשאלה מאתך לשמע אתי כארך רוחך:

ג כִּי אַתָּה יֹדֵעַ הֵיטֵב כָּל־הַמִּנְהָגִים וְהַשְּׁאֵלוֹת אֲשֶׁר בֵּין
הַיְּהוּדִים וְעַל־כֵּן אֶשְׁאָלָה מֵאִתְּךָ לִשְׁמֹעַ אֹתִי כְּאֹרֶךְ רוּחֶךָ׃

3. kiy 'atah yode`a heyteb kal-hamin'hagiym w'hash'eloth 'asher beyn haYahudim w'`al-ken 'esh'alah me'it'ak lish'mo`a 'othiy k'ore'k rucheak.

Acts26:3 especially because you are an expert in all customs and questions among the Jews;
therefore I beg you to listen to me patiently.

‹3› μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων,
διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.
3 malista gnōstēn onta se pantōn tōn kata Ioudaious ethōn te kai zētēmatōn,
dio deomai makrothymōs akousai mou.

הנה דרכי מנעורי אשר התהלכתי-בה מאז בתוך עמי 4
ובירושלם ידעים אותה כל-היהודים:

ד הִנֵּה דַּרְכִּי מִנְּעוּרַי אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי־בָהּ מֵאָז בְּתוֹךְ עַמִּי
וּבִירוּשָׁלַםִ יֹדְעִים אוֹתָהּ כָּל־הַיְּהוּדִים׃

4. hineh dar'kiy min'`uray 'asher hith'halak'tiy-bah me'az b'tho'k `amiy ubiYrushalam yod'`iym 'othah kal-haYahudim.

Acts26:4 So then, all Jews know my manner of life from my youth up,
which from the beginning was spent among my own nation and at Yerushalam;

‹4› Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν
ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι

4 Tēn men oun biōsin mou [tēn] ek neotētos tēn
ap’ archēs genomenēn en tō̧ ethnei mou en te Hierosolymois isasi pantes [hoi] Ioudaioi

---

5 𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤑𐤅 𐤋𐤄𐤏𐤉𐤃
𐤊𐤉 𐤊𐤐𐤓𐤅𐤔 𐤄𐤕𐤍𐤄𐤂𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤒𐤐𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤃𐤕𐤍𐤅:

ה כִּי מִיָּמִים רִאשׁוֹנִים יְדָעוּנִי אִם־יִרְצוּ לְהָעִיד
כִּי כְּפָרוּשׁ הִתְנַהַגְתִּי עַל־פִּי הַכַּת הַמַּקְפֶּדֶת בְּיוֹתֵר בַּעֲבוֹדָתֵנוּ׃

5. kiy miyamiym ri’shoniym y’da`uniy ‘im-yir’tsu l’ha`iyd
kiy k’Pharush hith’nahag’tiy `al-piy hakath hamaq’pedeth b’yother ba`abodathenu.

Acts26:5 since they have known me from the beginning,
if they are willing to testify, that I lived as a Pharisee according to the strictest sect of our religion.

‹5› προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν,
ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

5 proginōskontes me anōthen, ean thelōsi martyrein,
hoti kata tēn akribestatēn hairesin tēs hēmeteras thrēskeias ezēsa Pharisaios.

---

6 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤄𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤋-𐤕𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤈𐤉𐤇𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅:

ו וְעַתָּה אֲנִי עֹמֵד לְהִשָּׁפֵט עַל־תִּקְוַת הַהַבְטָחָה
אֲשֶׁר הִבְטִיחָה הָאֱלֹהִים אֶת־אֲבוֹתֵינוּ׃

6. w’`atah ‘aniy `omed l’hishaphet `al-tiq’wath hahab’tachah ‘asher hib’tiychah ha’Elohim ‘eth-‘abotheynu.

Acts26:6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made by the Elohim to our fathers;

‹6› καὶ νῦν ἐπ’ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης
ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,

6 kai nyn ep’ elpidi tēs eis tous pateras hēmōn epaggelias genomenēs hypo tou theou hestēka krinomenos,

---

7 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤏 𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤃𐤌
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤂𐤓𐤐𐤎 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤁𐤍𐤉:

ז וַאֲשֶׁר שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵינוּ מְיַחֲלִים לְהַגִּיעַ לָהּ בְּעָבְדָם
אֶת־יָהוָה תָּמִיד יוֹמָם וָלָיְלָה עַל־דְּבַר הַתִּקְוָה הַזֹּאת
הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס הַיְּהוּדִים מְבַקְשִׁים לְחַיְּבֵנִי׃

7. wa’asher sh’neym `asar sh’bateynu m’yachaliym l’hagiy`a lah
b’`ab’dam ‘eth-Yahúwah tamiyd yomam walay’lah
`al-d’bar hatiq’wah hazo’th hamele’k ‘Ag’ripas haYahudim m’baq’shiym l’chay’beniy.

Acts26:7 the promise to which our twelve tribes hope to attain,
as they earnestly serve Elohim night and day. And for this hope, O King, I am being accused by Jews.

‹7› εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι,

περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ.
7 eis hēn to dōdekaphylon hēmōn en ekteneią nykta kai hēmeran latreuon elpizei katantēsai,
peri hēs elpidos egkaloumai hypo Ioudaiōn, basileu.

---

8 מדוע יפלא בעיניכם כי האלהים יחיה מתים:

ח מַדּוּעַ יִפָּלֵא בְּעֵינֵיכֶם כִּי הָאֱלֹהִים יְחַיֶּה מֵתִים:

8. madu`a yipale' b'`eyneykem kiy ha'Elohim y'chayeh methiym.

Acts26:8 Why is it considered incredible among you people if the Elohim does raise the dead?

‹8› τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;
8 ti apiston krinetai par' hymin ei ho theos nekrous egeirei?

---

9 הן לפנים אני חשבתי לדבר הגון לצרר
את-שם יהושע הנצרי עד-מאד:

ט הֵן לְפָנִים אֲנִי חָשַׁבְתִּי לְדָבָר הָגוּן לִצְרֹר
אֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי עַד־מְאֹד:

9. hen l'phaniym 'aniy chashab'tiy l'dabar hagun lits'ror 'eth-shem Yahushuà haNats'riy `ad-m'od.

Acts26:9 So then, I thought to myself that I had to do many things contrary
to the name of Yahushua of Nazareth.

‹9› ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι,
9 egō men oun edoxa emautῳ pros to onoma Iēsou tou Nazōraiou dein polla enantia praxai,

---

10 כאשר עשיתי בירושלם וגם-קדושים רבים אני
הסגרתי לבתי כלאים ברשות אשר קבלתי מאת ראשי
הכהנים ועם הורגיהם רציתי:

י כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בִּירוּשָׁלַם וְגַם־קְדוֹשִׁים רַבִּים אֲנִי
הִסְגַּרְתִּי לְבָתֵּי כְלָאִים בְּרְשׁוּת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת רָאשֵׁי
הַכֹּהֲנִים וְעִם הוֹרְגֵיהֶם רָצִיתִי:

10. ka'asher `asiythiy biYrushalam w'gam-q'doshiym rabbiym 'aniy his'gar'tiy l'batey k'la'iym bar'shuth 'asher qibal'tiy me'eth ra'shey hakohaniym w'`im hor'geyhem ratsiythiy.

Acts26:10 And this is just what I did in Yerushalam; not only did I lock up many of the saints
in prisons, having received authority from the chief priests,
but also when they were being put to death I cast my vote against them.

‹10› ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν
παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.
10 ho kai epoiēsa en Hierosolymois, kai pollous te tōn hagiōn egō en phylakais katekleisa tēn
para tōn archiereōn exousian labōn anairoumenōn te autōn katēnegka psēphon.

---

11 ובכל-בתי כנסיות יסרתי אתם פעמים רבות ואנסתים לגדף
ואתהוללה בם עד מאד וארדפם עד-ערים אשר חוצה לארץ:

יא וּבְכָל־בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת יִסַּרְתִּי אֹתָם פְּעָמִים רַבּוֹת וַאֲנַסְתִּים לְגַדֵּף
וָאֶתְהוֹלֵלָה בָּם עַד מְאֹד וָאֶרְדְּפֵם עַד־לֶעָרִים אֲשֶׁר חוּצָה לָאָרֶץ׃

11. ub'kal-batey k'nisiyoth yisar'tiy 'otham p'`amiym raboth wa'anas'tiym l'gadeph wa'eth'holalah bam `ad m'od wa'er'd'phem `ad-le`ariym 'asher chutsah la'arets.

Acts26:11 And as I punished them often in all the synagogues, I compelled them to blaspheme;
and being furiously enraged at them, I persecuted them even to foreign cities.

‹11› καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν
περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

11 kai kata pasas tas synagōgas pollakis timōrōn autous ēnagkazon blasphēmein
perissōs te emmainomenos autois ediōkon heōs kai eis tas exō poleis.

---

12 ויהי בלכתי על-הדבר הזה לדמשק ברשות ראשי הכהנים
ובמצותם׃

יב וַיְהִי בְּלֶכְתִּי עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְדַמֶּשֶׂק בִּרְשׁוּת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וּבְמִצְוָתָם׃

12. way'hiy b'lek'tiy `al-hadabar hazeh l'Damaseq bir'shuth ra'shey hakohaniym ub'mitsawatham.

Acts26:12 Whereupon as I was journeying to Damascus with the authority
and commission of the chief priests,

‹12› Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων

12 En hois poreuomenos eis tēn Damaskon met' exousias kai epitropēs tēs tōn archiereōn

---

13 וארא אדני המלך לעת צהרים בדרך והנה אור צח
מזהר השמש אשר משמים נגה מסביב עלי ועל ההלכים אתי׃

יג וָאֵרֶא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְעֵת צָהֳרַיִם בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אוֹר צַח
מִזֹּהַר הַשֶּׁמֶשׁ אֲשֶׁר מִשָּׁמַיִם נָגַהּ מִסָּבִיב עָלַי וְעַל הַהֹלְכִים אִתִּי׃

13. wa'ere' 'Adoniy haMele'k l'`eth tsaharayim badare'k w'hineh 'or tsach mizohar hashemesh 'asher mishamayim nagah misabiyb `alay w'`al hahol'kiym 'itiy.

Acts26:13 at midday, O King, I saw on the way a light from heaven, brighter than the sun,
shining all around me and those who were journeying with me.

‹13› ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν
ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.

13 hēmeras mesēs kata tēn hodon eidon, basileu, ouranothen
hyper tēn lamprotēta tou hēliou perilampsan me phōs kai tous syn emoi poreuomenous.

---

14 ונפל כלנו ארצה ואשמע קול מדבר אלי בלשון עברית
לאמר שאול שאול למה תרדפני קשה לך לבעט בדרבנות׃

יד וַנִּפֹּל כֻּלָּנוּ אַרְצָה וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלַי בִּלְשׁוֹן עִבְרִית
לֵאמֹר שָׁאוּל שָׁאוּל לָמָּה תִּרְדְּפֵנִי קָשֶׁה לְךָ לִבְעֹט בַּדָּרְבֹנוֹת׃

14. wanipol kulanu 'ar'tsah wa'esh'ma` qol m'daber 'elay b'lashon `Ib'riyth le'mor

Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheniy qasheh l'ak lib'`ot badar'bonoth.

Acts26:14 And when we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Hebrew dialect, 'Shaul, Shaul, why are you persecuting Me? It is hard for you to kick against the goads.'

‹14› πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

14 pantōn te katapesontōn hēmōn eis tēn gēn ēkousa phōnēn legousan pros me tȩ̄ Hebraidi dialektō̧, Saoul Saoul, ti me diōkeis? sklēron soi pros kentra laktizein.

ואמר מי אתה אדני ויאמר אנכי יהושע אשר אתה רדף: 15

טו וָאֹמַר מִי אַתָּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר אַתָּה רֹדֵף׃

15. wa'omar miy 'atah 'Adoniy wayo'mer 'anokiy Yahushuà 'asher 'atah rodeph.

Acts26:15 And I said, Who are You, My Master?
And the Master said, 'I am Yahushua whom you are persecuting.'

‹15› ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

15 egō de eipa, Tis ei, kyrie? ho de kyrios eipen, Egō eimi Iēsous hon sy diōkeis.

אבל קום ועמד על-רגליך כי בעבור זאת נראיתי אליך 16
בעבור אבחר בך למשרת ולעד הדברים אשר ראית ואשר ארא:

טז אֲבָל קוּם וַעֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ כִּי בַּעֲבוּר זֹאת נִרְאֵיתִי אֵלֶיךָ
בַּעֲבוּר אֶבְחַר בְּךָ לִמְשָׁרֵת וּלְעֵד הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר רָאִיתָ וַאֲשֶׁר אֵרָאֶ׃

16. 'abal qum wa`amod `al-rag'leyak kiy ba`abur zo'th nir'eythiy 'eleyak ba`abur 'eb'char b'ak lim'shareth ul'`ed had'bariym 'asher ra'iytah wa'asher 'ar'e.

Acts26:16 "But get up and stand on your feet; for this purpose I have appeared to you,
to appoint you a minister and a witness not only to the things which you have seen,
but also to the things in which I shall appear to you";

‹16› ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

16 alla anastēthi kai stēthi epi tous podas sou; eis touto gar ōphthēn soi, procheirisasthai se hypēretēn kai martyra hōn te eides [me] hōn te ophthēsomai soi,

---

בהצילי אותך מן-העם ומן-הגוים אשר אשלחך עתה אליהם: 17

יז בְּהַצִּילִי אוֹתְךָ מִן־הָעָם וּמִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ עַתָּה אֲלֵיהֶם׃

17. b'hatsiyliy 'oth'ak min-ha`am umin-haGoyim 'asher 'esh'lachaak `atah 'aleyhem.

Acts26:17 "rescuing you from the people and from the Gentiles, to whom I am sending you",

‹17› ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε

17 exairoumenos se ek tou laou kai ek tōn ethnōn eis hous egō apostellō se

---

לפקח את-עיניהם לשוב מחשך לאור 18
ומיד השטן אל-האלהים והאמינו ונסלח לחטאתם

והיתה להם הנחלה בתוך המקדשים:

יח לִפְקֹחַ אֶת־עֵינֵיהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ מֵחֹשֶׁךְ לָאוֹר
וּמִיַּד הַשָּׂטָן אֶל־הָאֱלֹהִים וְהֶאֱמִינוּ וְנִסְלַח לְחַטֹּאתָם
וְהָיְתָה לָהֶם הַנַּחֲלָה בְּתוֹךְ הַמְקֻדָּשִׁים׃

18. liph'qoach 'eth-`eyneyhem l'ma`an yashubu mechshe'k l'or um'yad hasatan 'el-ha'Elohim w'he'emiynu w'nis'lach l'chato'tham w'hay'thah lahem hanachalah b'tho'k ham'qudashiym.

Acts26:18 "to open their eyes so that they may turn from darkness to light
and from the dominion of hasatan to the Elohim, that they may receive forgiveness of sins
and an inheritance among those who have been sanctified by faith in Me."

‹18› ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς
καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

18 anoixai ophthalmous autōn, tou epistrepsai apo skotous eis phōs kai tēs exousias tou Satana
epi ton theon, tou labein autous aphesin hamartiōn kai klēron en tois hēgiasmenois pistei tę eis eme.

---

19 על־כן המלך אגריפס לא המריתי את־המראה
אשר ראיתי מן־השמים:

יט עַל־כֵּן הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס לֹא הִמְרֵיתִי אֶת־הַמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי מִן־הַשָּׁמָיִם׃

19. `al-ken hamele'k 'Ag'ripas lo' him'reythiy 'eth-hamar'eh 'asher ra'iythiy min-hashamayim.

Acts26:19 So, King Agrippa, I did not prove disobedient to the heavenly vision,

‹19› Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ
19 Hothen, basileu Agrippa, ouk egenomēn apeithēs tę ouraniō optasią

---

20 כי אם־קראתי ראשונה לישבי דמשק וירושלם
ובכל־ארץ יהודה וגם לגוים לאמר הנחמו ושובו
אל־האלהים ועשו מעשים ראוים לתשובה:

כ כִּי אִם־קָרָאתִי רִאשֹׁנָה לְיֹשְׁבֵי דַּמֶּשֶׂק וִירוּשָׁלַיִם
וּבְכָל־אֶרֶץ יְהוּדָה וְגַם לַגּוֹיִם לֵאמֹר הִנָּחֲמוּ וְשׁוּבוּ
אֶל־הָאֱלֹהִים וַעֲשׂוּ מַעֲשִׂים רְאוּיִם לַתְּשׁוּבָה׃

20. kiy 'im-qara'thiy ri'shonah l'ysh'bey Dameseq wiYrushalam ub'kal-'erets Yahudah w'gam laGoyim le'mor hinachamu w'shubu 'el-ha'Elohim wa`aso ma`asiym r'uyim lat'shubah.

Acts26:20 but showed first unto them of Damascus, and also at Yerushalam
and then throughout all the region of Judea, and even to the Gentiles,
that they should repent and turn to the Elohim, performing deeds appropriate to repentance.

‹20› ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας
καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,
ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

20 alla tois en Damaskō prōton te kai Hierosolymois, pasan te tēn chōran tēs Ioudaias

kai tois ethnesin apēggellon metanoein kai epistrephein epi ton theon, axia tēs metanoias erga prassontas.

---

21 ובגלל הדבר הזה תפשו אתי היהודים במקדש
ויבקשו להמיתני:

כא וּבִגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה תָּפְשׂוּ אֹתִי הַיְהוּדִים בַּמִּקְדָּשׁ
וַיְבַקְשׁוּ לַהֲמִיתֵנִי׃

21. ubig'lal hadabar hazeh taph'so 'othiy haYahudim bamiq'dash way'baq'shu lahamiytheniy.

Acts26:21 For this reason the Jews seized me in the temple and went about to kill me.

‹21› ἕνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.
21 heneka toutōn me Ioudaioi syllabomenoi [onta] en tō̧ hierō̧ epeirōnto diacheirisasthai.

22 והאלהים היה בעזרי ועד-היום הזה עמד אני
ומעיד לפני קטן וגדול ואינני מדבר דבר זולתי הדברים
אשר הגידו הנביאים ומשה כי-עתידים המה לבא:

כב וְהָאֱלֹהִים הָיָה בְּעֶזְרִי וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה עֹמֵד אֲנִי
וּמֵעִיד לִפְנֵי קָטֹן וְגָדוֹל וְאֵינֶנִּי מְדַבֵּר דָּבָר זוּלָתִי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הִגִּידוּ הַנְּבִיאִים וּמֹשֶׁה כִּי־עֲתִידִים הֵמָּה לָבֹא׃

22. w'ha'Elohim hayah b'`ez'riy w'`ad-hayom hazeh `omed 'aniy ume`iyd liph'ney qaton
w'gadol w'eyneniy m'daber dabar zulathiy had'bariym
'asher higiydu han'biy'iym uMosheh kiy-`athiydiym hemah labo'.

Acts26:22 So, having obtained help from the Elohim, I stand to this day testifying both to small
and great, saying none other things than those which the Prophets and Moshe did say should come;

‹22› ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,
22 epikourias oun tychōn tēs apo tou theou achri tēs hēmeras tautēs hestēka martyromenos mikrō̧ te
kai megalō̧ ouden ektos legōn hōn te hoi prophētai elalēsan mellontōn ginesthai kai Mōusēs,

---

23 שעתיד המשיח להענות
ולקום ראשון מן-המתים להפיץ אור בעם ובגוים:

כג שֶׁעָתִיד הַמָּשִׁיחַ לְהֵעָנוֹת
וְלָקוּם רִאשׁוֹן מִן־הַמֵּתִים לְהָפִיץ אוֹר בָּעָם וּבַגּוֹיִם׃

23. she`athiyd haMashiyach l'he`anoth w'laqum ri'shon min-hamethiym l'haphiyts 'or ba`am ubaGoyim.

Acts26:23 that the Mashiyach should suffer, and that He should be the first
that He should rise from the dead to proclaim light both to the people and to the Gentiles.

‹23› εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
23 ei pathētos ho Christos, ei prōtos ex anastaseōs nekrōn phōs mellei kataggellein tō̧ te laō̧
kai tois ethnesin.

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤊 𐤌𐤔𐤕𐤂𐤏 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤓𐤁 𐤄𐤋𐤌𐤅𐤃 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤔𐤂𐤏𐤅𐤍:

כד וַיְהִי הוּא מִצְטַדֵּק בְּזֹאת וַיִּקְרָא פֶּסְטוֹס בְּקוֹל גָּדוֹל
לֵאמֹר הִנְּךָ מִשְׁתַּגֵּעַ פּוֹלוֹס רֹב הַלִּמּוּד הֱבִיאֲךָ לִידֵי שִׁגָּעוֹן׃

24. way'hiy hu' mits'tadeq bazo'th wayiq'ra' Phes'tos b'qol gadol le'mor hin'ak mish'tage`a Polos rob halimud hebiy'aak liydey shiga`on.

Acts26:24 While Shaul was saying this in his defense, Festus said in a loud voice,
Shaul, you are out of your mind! Your great learning is driving you mad.

‹24› Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν, Μαίνῃ, Παῦλε·
τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

24 Tauta de autou apologoumenou ho Phēstos megalę tę phōnę phēsin, Mainę, Paule;
ta polla se grammata eis manian peritrepei.

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤂𐤏 𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤃𐤉𐤓
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤈𐤏𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤏:

כה וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֵינֶנִּי מְשֻׁגָּע פֶּסְטוֹס הָאַדִּיר
כִּי אִם־דִּבְרֵי אֱמֶת וָטַעַם אַבִּיעַ׃

25. wayo'mer Polos 'eyneniy m'shuga` Pes'tos ha'adiyr kiy 'im-dib'rey 'emeth wata`am 'abiy`a.

Acts26:25 But Shaul said, I am not out of my mind, most excellent Festus,
but I utter words of sober truth.

‹25› ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

25 ho de Paulos, Ou mainomai, phēsin, kratiste Phēste,
alla alētheias kai sōphrosynēs hrēmata apophtheggomai.

---

26 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤁𐤈𐤇𐤅𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤔𐤁 𐤔𐤋𐤀-𐤍𐤏𐤋𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤁𐤒𐤓𐤍 𐤆𐤅𐤉𐤕 𐤍𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤆𐤀𐤕:

כו כִּי הַמֶּלֶךְ יוֹדֵעַ אֶת־אֵלֶּה וְעַל־זֹאת בְּבִטָּחוֹן אֲנִי מְדַבֵּר אֵלָיו
כִּי אֶחְשֹׁב שֶׁלֹּא־נֶעְלַם מִמֶּנּוּ דָּבָר מִן־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי לֹא־בְקֶרֶן זָוִית נֶעֶשְׂתָה זֹּאת׃

26. kiy hamele'k yode`a 'eth-'eleh w'`al-zo'th b'bitachon 'aniy m'daber 'elayu kiy 'ech'shob shel'-ne`'lam mimenu dabar min-had'bariym ha'eleh kiy lo'-b'qeren zawiyth ne`es'thah zo'th.

Acts26:26 For the king knows about these matters, and I speak to him also with confidence,
since I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this was not done in a corner.

‹26› ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ, λανθάνειν γὰρ
αὐτόν [τι] τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

26 epistatai gar peri toutōn ho basileus pros hon kai parrēsiazomenos lalō, lanthanein gar auton [ti]
toutōn ou peithomai outhen; ou gar estin en gōnią pepragmenon touto.

---

27 המלך אגרפס המאמין אתה בנביאים ידעתי
כי מאמין אתה:

כז הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס הֶמַאֲמִין אַתָּה בַּנְּבִיאִים יָדַעְתִּי כִּי מַאֲמִין אַתָּה׃

27. hamele'k 'Ag'ripas hama'amiyn 'atah ban'biy'iym yada`'tiy kiy ma'amiyn 'atah.

Acts26:27 King Agrippa, do you believe the Prophets? I know that you believe.

‹27› πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.
27 pisteueis, basileu Agrippa, tois prophētais? oida hoti pisteueis.

---

28 ויאמר אגרפס אל-פולוס עוד מעט ופתיתני להיות נצרי:

כח וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פּוֹלוֹס עוֹד מְעַט וּפִתִּיתַנִי לִהְיוֹת נָצְרִי׃

28. wayo'mer 'Ag'ripas 'el-Polos `od m'`at uphitiythaniy lih'yoth Nats'riy.

Acts26:28 Agrippa replied to Shaul, In a short time you shall persuade me to become a Nazrene.

‹28› ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.
28 ho de Agrippas pros ton Paulon, En oligō me peitheis Christianon poiēsai.

---

29 ויאמר אבקשה מאלהים אשר בקרוב או ברחוק לא אתה
כי-גם לבדך כי-גם כל-השמעים אותי יהיו כמוני
זולתי המוסרות האלה:

כט וַיֹּאמֶר אֲבַקְשָׁה מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּקָרוֹב אוֹ בְרָחוֹק לֹא אַתָּה
כִּי־גַם לְבַדְּךָ כִּי־גַם כָּל־הַשֹּׁמְעִים אוֹתִי יִהְיוּ כָמוֹנִי
זוּלָתִי הַמּוֹסֵרוֹת הָאֵלֶּה׃

29. wayo'mer 'abaq'shah me'Elohim 'asher b'qarob 'o b'rachoq lo' 'atah kiy-gam l'bad'ak kiy-gam kal-hashom'`iym 'othiy yih'yu kamoniy zulathiy hamoseroth ha'eleh.

Acts26:29 And Shaul said, I would wish to Elohim, that whether in a short or long time, not only you, but also all who hear me today, might become such as I am, except for these chains.

‹29› ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ
καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος
καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.
29 ho de Paulos, Euxaimēn an tō theō kai en oligō kai en megalō ou monon se alla kai pantas tous akouontas mou sēmeron genesthai toioutous hopoios kai egō eimi parektos tōn desmōn toutōn.

---

30 ויהי בדברו הדבר הזה ויקם המלך וההגמון וברניקה
והישבים אתם:

ל וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וְהַהֶגְמוֹן וּבֶרְנִיקָה
וְהַיֹּשְׁבִים אִתָּם׃

30. way'hiy b'dab'ro hadabar hazeh wayaqam hamaele'k w'haheg'mon uBer'niyqah w'haysh'biym 'itam.

Acts26:30 And when he had thus spoken, the king stood up and the governor and Bernice, and those who were sitting with them,

‹30› Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,
30 Anestē te ho basileus kai ho hēgemōn hē te Bernikē kai hoi sygkathēmenoi autois,

---

31 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤇𐤃𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤉𐤁 𐤌𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤅 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕:
לא וַיָּבֹאוּ הַחַדְרָה וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר הָאִישׁ
הַזֶּה לֹא־עָשָׂה דָבָר אֲשֶׁר יִהְיֶה עָלָיו חַיָּב מִיתָה אוֹ מוֹסֵרוֹת׃

31. wayabo'u hachad'rah way'dab'ru 'iysh 'el-re`ehu le'mor
ha'iysh hazeh lo'-`asah dabar 'asher yih'yeh `alayu chayab miythah 'o moseroth.

Acts26:31 and when they had gone aside, they talked to one another, saying,
This man is not doing anything worthy of death or imprisonment.

‹31› καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες
ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
31 kai anachōrēsantes elaloun pros allēlous legontes
hoti Ouden thanatou ē desmōn axion [ti] prassei ho anthrōpos houtos.

---

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤂𐤓𐤉𐤐𐤎 𐤀𐤋-𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤑𐤀𐤕
𐤇𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤅𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤋𐤃𐤉𐤍𐤅:
לב וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פֶּסְטוֹס הָאִישׁ הַזֶּה יוּכַל לָצֵאת
חָפְשִׁי לוּלֵא קָרָא אֶת־קֵיסַר לְדִינוֹ׃

32. wayo'mer 'Ag'ripas 'el-Pes'tos
ha'iysh hazeh yukal latse'th chaph'shiy lule' qara' 'eth-Qeysar l'diyno.

Acts26:32 And Agrippa said to Festus,
This man might have been set free if he had not appealed to Caesar.

‹32› Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη,
Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
32 Agrippas de tō̧ Phēstō̧ ephē, Apolelysthai edynato ho anthrōpos houtos ei mē epekeklēto Kaisara.

Chapter 27

Acts27:1 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤂𐤌𐤓 𐤃𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤈𐤋𐤉𐤀
𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤌𐤒𐤑𐤕 𐤀𐤎𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄
𐤋𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤂𐤅𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤋𐤉𐤅𐤎:
א וְכַאֲשֶׁר נִגְמַר דִּינֵנוּ לַעֲבֹר בָּאֳנִיָּה אֶל־אִיטַלְיָא
מָסְרוּ אֶת־פּוֹלוֹס וּמִקְצָת אֲסִירִים אֲחֵרִים אֶל־שַׂר הַמֵּאָה
לִגְדוּד אֲגוּסְטוֹס וּשְׁמוֹ יוּלְיוֹס׃

1. w'ka'asher nig'mar diynenu la`abor ba'aniyah 'el-'Iytal'ya' mas'ru 'eth-Polos
umiq'tsath 'asiyriym 'acheriym 'el-sar hame'ah lig'dud 'Agus'tos ush'mo Yuliyos.

Acts27:1 When it was decided that we would sail for Italy, they delivered Shaul
and some other prisoners to a centurion of the Augustan cohort named Julius.

‹27:1› Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον
καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.
1 Hōs de ekrithē tou apoplein hēmas eis tēn Italian, paredidoun ton te Paulon
kai tinas heterous desmōtas hekatontarchę onomati Iouliō speirēs Sebastēs.

ונרד באניה אדרמטית נכונה ללכת על-פני חוף אסיא 2
ונעבר הימה ויהי אתנו ארסטרכוס מקדון מן-תסלוניקי:
ב וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה אַדְרָמִטִּית נְכוֹנָה לָלֶכֶת עַל־פְּנֵי חוֹף אַסְיָא
וַנַּעֲבֹר הַיָּמָּה וַיְהִי אִתָּנוּ אֲרִסְטַרְכוֹס מַקְדּוֹן מִן־תַּסְלוֹנִיקִי׃
2. wanered ba'aniyah 'Ad'ramitiyth n'konah laleketh `al-p'ney choph 'As'ya'
wana`abor hayamah way'hiy 'itanu 'Aris'tar'kos Maq'don min-Tas'loniyqiy.

Acts27:2 And embarking in an Adramyttian ship, which was about to sail to the regions
along the coast of Asia, one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

‹2› ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς
κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως.
2 epibantes de ploiō Adramyttēnō mellonti plein eis tous
kata tēn Asian topous anēchthēmen ontos syn hēmin Aristarchou Makedonos Thessalonikeōs.

וממחרת הגענו לצידון ויוליוס עשה חסד עם-פולוס 3
וינח לו ללכת אל-מידעיו למען ישיבו נפשו:
ג וּמִמָּחֳרָת הִגַּעְנוּ לְצִידוֹן וְיוּלְיוֹס עָשָׂה חֶסֶד עִם־פּוֹלוֹס
וַיַּנַּח לוֹ לָלֶכֶת אֶל־מְיֻדָּעָיו לְמַעַן יָשִׁיבוּ נַפְשׁוֹ׃
3. umimacharath higa`'nu l'Tsiydon w'Yuliyos `asah chesed `im-Polos
wayanach lo laleketh 'el-m'yuda`ayu l'ma`an yashiybu naph'shw.

Acts27:3 The morrow we put in at Sidon; and Julius courteously entreated Shaul
and allowed him to go to his friends and receive care.

‹3› τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος
ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.
3 tę te heterą katēchthēmen eis Sidōna, philanthrōpōs te ho Ioulios tō Paulō chrēsamenos epetrepsen
pros tous philous poreuthenti epimeleias tychein.

ונלך משם ונעבר בסביבות קיפרוס כי הרוחות היו לנגדנו: 4
ד וַנֵּלֶךְ מִשָּׁם וַנַּעֲבֹר בִּסְבִיבוֹת קִיפְּרוֹס כִּי הָרוּחוֹת הָיוּ לְנֶגְדֵּנוּ׃
4. wanele'k misham wana`abor bis'biyboth Qiyph'ros kiy haruchoth hayu l'neg'denu.

Acts27:4 From there we put out to sea and sailed under the shelter of Cyprus
because the winds were contrary.

‹4› κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,
4 kakeithen anachthentes hypepleusamen tēn Kypron dia to tous anemous einai enantious,

---

ונעבר את-הים אשר לפני קיליקיא ופמפוליא ונבא 5

אל-מורא אשר בלוקיא:

הוַנַּעֲבֹר אֶת־הַיָּם אֲשֶׁר לִפְנֵי קִילִיקְיָא וּפַמְפּוּלְיָא וַנָּבֹא
אֶל־מוּרָא אֲשֶׁר בְּלוּקְיָא׃

**5. wana`abor 'eth-hayam 'asher liph'ney Qiyliyq'ya' uPham'pul'ya'
wanabo' 'el-Mura' 'asher b'Luq'ya'.**

Acts27:5 When we had sailed through the sea along the coast of Cilicia and Pamphylia,
we landed at Myra in Lycia.

‹5› τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν
διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

5 to te pelagos to kata tēn Kilikian kai Pamphylian diapleusantes katēlthomen eis Myra tēs Lykias.

---

6 וימצא-שם שר המאה אניה אלכסנדרית באה לאיטליא
ויעבירנו אל-תוכה:

ווַיִּמְצָא־שָׁם שַׂר הַמֵּאָה אֳנִיָּה אֲלֶכְסַנְדְּרִית בָּאָה לְאִיטַלְיָא
וַיַּעֲבִירֵנוּ אֶל־תּוֹכָהּ׃

**6. wayim'tsa'-sham sar hame'ah 'aniyah 'Alek'san'd'riyth ba'ah l'Iiytal'ya'
waya`abiyrenu 'el-tokah.**

Acts27:6 There the centurion found an Alexandrian ship sailing for Italy, and he put us aboard it.

‹6› κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον
εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

6 kakei heurōn ho hekatontarchēs ploion Alexandrinon pleon eis tēn Italian enebibasen hēmas eis auto.

---

7 והאניה הלכה בכבדות ימים רבים ואחרי אשר יגענו
ובאנו אל-מול קנידוס לא הניחנו הרוח לחתר
אל-היבשה ונעבר מצד קריטי על-פני הר סלמוני:

זוְהָאֳנִיָּה הָלְכָה בִּכְבֵדוּת יָמִים רַבִּים וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר יָגַעְנוּ
וּבָאנוּ אֶל־מוּל קְנִידוֹס לֹא הִנִּיחָנוּ הָרוּחַ לַחְתֹּר
אֶל־הַיַּבָּשָׁה וַנַּעֲבֹר מִצַּד קְרֵיטִי עַל־פְּנֵי הַר סַלְמוֹנִי׃

**7. w'ha'aniyah hal'kah bik'beduth yamiym rabbiym w'acharey 'asher yaga`'nu
uba'nu 'el-mul Q'niydos lo' hiniychanu haruach lach'tor 'el-hayabashah
wana`abor mitsad Q'reytiy `al-p'ney har Sal'moniy.**

Acts27:7 When we had sailed slowly many days, and with difficulty had arrived off Cnidus,
since the wind did not permit us to go farther, we sailed under the shelter of Crete, off Salmone;

‹7› ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι
κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,

7 en hikanais de hēmerais bradyploountes kai molis genomenoi

kata tēn Knidon, mē proseōntos hēmas tou anemou hypepleusamen tēn Krētēn kata Salmōnēn,

---

8 ואחרי אשר עברנו בתלאות באנו למקום אחד קלי
לימנס שמו וקרובה לו עיר ושמה לסיא:

חוְאַחֲרֵי אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בִּתְלָאוֹת בָּאנוּ לְמָקוֹם אֶחָד קָלִי
לִימֶנֶס שְׁמוֹ וּקְרוֹבָה לוֹ עִיר וּשְׁמָהּ לַסִּיָּא׃

8. w'acharey 'asher `abar'nu bith'la'oth ba'nu l'maqom 'echad qaliy liymenes sh'mo
uq'robah lo `iyr wsh'mah Lasiya'.

Acts27:8 and with difficulty sailing past it we came to a place called Fair Havens,
near which was the city of Lasea.

‹8› μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν
εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας ᾧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία.

8 molis te paralegomenoi autēn ēlthomen

eis topon tina kaloumenon Kalous Limenas hō̧ eggys polis ēn Lasaia.

---

9 ויהי מקץ ימים רבים הגיעה עת הסכנה לירדי הים
כי גם-הצום כבר עבר ויזהר אתם פולוס:

טוַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים הִגִּיעָה עֵת הַסַּכָּנָה לְיֹרְדֵי הַיָּם כִּי
גַם־הַצּוֹם כְּבָר עָבָר וַיַּזְהֵר אֹתָם פּוֹלוֹס׃

9. way'hiy miqets yamiym rabbiym higiy`ah `eth hasakanah l'yor'dey hayam
kiy gam-hatsom k'bar `abar wayaz'her 'otham Polos.

Acts27:9 When considerable time had passed and the voyage was now dangerous,
since even the fast was already past, Shaul admonished them,

‹9› Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς
διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι παρῄνει ὁ Παῦλος

9 Hikanou de chronou diagenomenou kai ontos ēdē episphalous tou ploos

dia to kai tēn nēsteian ēdē parelēlythenai parȩ̄nei ho Paulos

---

10 ויאמר אליהם אנשים ראה אני
כי הליכתנו תהיה אף-זדון ונזק גדול לא למשא
ולאניה לבד כי אם-גם לנפשותינו:

יוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים רֹאֶה אֲנִי כִּי הֲלִיכָתֵנוּ תִּהְיֶה אַף־זָדוֹן
וְנֶזֶק גָּדוֹל לֹא לַמַּשָּׂא וְלָאֳנִיָּה לְבַד כִּי אִם־גַּם לְנַפְשׁוֹתֵינוּ׃

10. wayo'mer 'aleyhem 'anashiym ro'eh 'aniy kiy haliykathenu tih'yeh 'a'k-zadon
w'nezeq gadol lo' lamasa' w'la'aniyah l'bad kiy 'im-gam l'naph'shotheynu.

Acts27:10 and said to them, Men, I perceive that the voyage shall be with damage
and great loss, not only of the cargo and the ship, but also of our souls.

‹10› λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου
καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

10 legōn autois, Andres, theōrō hoti meta hybreōs kai pollēs zēmias ou monon tou phortiou

kai tou ploiou alla kai tōn psychōn hēmōn mellein esesthai ton ploun.

---

11 ושר המאה שמע אל-דבר החבל ואל-רב האניה
ואל-דברי פולוס לא שמע:

יא וְשַׂר הַמֵּאָה שָׁמַע אֶל־רַב הַחֹבֵל וְאֶל־בַּעַל הָאֳנִיָּה
וְאֶל־דִּבְרֵי פּוּלוֹס לֹא שָׁמָע׃

11. w'sar hame'ah shama` 'el-rab hachobel w'el-ba`al ha'aniyah w'el-dib'rey Pholos lo' shama`.

Acts27:11 But the centurion was more persuaded by the pilot
and the captain of the ship than by what was being said by Shaul.

‹11› ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ
καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.

11 ho de hekatontarchēs tō̧ kybernētȩ̄ kai tō̧ nauklērō̧ mallon epeitheto ē tois hypo Paulou legomenois.

---

12 𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤅𐤐 𐤋𐤀 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤏𐤌𐤃-𐤁𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤎𐤕𐤅 𐤉𐤏𐤑𐤅
𐤄𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤂𐤉𐤏 𐤋𐤐𐤉𐤍𐤉𐤊𐤎
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤍𐤅 𐤔𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤎𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤅𐤐 𐤁𐤒𐤓𐤉𐤈𐤉 𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤐𐤀𐤕
𐤃𐤓𐤅𐤌 𐤌𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤐𐤀𐤕 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤌𐤏𐤓𐤁𐤄:

יב וּבַאֲשֶׁר הַחוֹף לֹא טוֹב לַעֲמָד־בּוֹ בִּימֵי הַסְּתָו יָעֲצוּ
הָרַבִּים לַעֲבֹר מִשָּׁם כִּי אָמְרוּ אוּלַי נוּכַל הַגִּיעַ לְפֵינִיכַס
וְיָשַׁבְנוּ שָׁם בִּימֵי הַסְּתָו וְהוּא חוֹף בִּקְרֵיטִי פּוֹנֶה לִפְאַת
דָּרוֹם מַעֲרָבָה וְלִפְאַת צָפוֹן מַעֲרָבָה׃

12. uba'asher hachoph lo' tob la`amad-bo biymey has'thaw ya`atsu harabbiym la`abor misham kiy 'am'ru 'ulay nukal hagiy`a l'Pheyniykas w'yashab'nu sham biymey has'thaw w'hu' choph biQ'reytiy poneh liph'ath darom ma`arabah w'liph'ath tsaphon ma`arabah.

Acts27:12 Because the harbor was not suitable to winter in,
the majority reached a decision to put out to sea from there, if any means they could reach Phoenix,
a harbor of Crete, facing southwest and northwest, and spend the winter there.

‹12› ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν
ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆς
Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

12 aneuthetou de tou limenos hyparchontos pros paracheimasian hoi pleiones ethento boulēn
anachthēnai ekeithen, ei pōs dynainto katantēsantes eis Phoinika paracheimasai limena tēs Krētēs
bleponta kata liba kai kata chōron.

---

13 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤀𐤈 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤇𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤑𐤋𐤇 𐤏𐤑𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤅𐤂𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤔𐤐𐤕 𐤀𐤉 𐤒𐤓𐤉𐤈𐤉:

יג וְרוּחַ נֹשֶׁבֶת לְאַט מִן־הַדָּרוֹם וְהֵם חֹשְׁבִים שֶׁתִּצְלַח עֲצָתָם
וַיַּעֲלוּ הָעוֹגִין וַיַּעַבְרוּ לְעֻמַּת שְׂפַת אִי קְרֵיטִי׃

13. w'ruach nshebeth l'at min-hadarom w'hem chsh'biym shetits'lach `atsatham
waya`alu ha`ogiyn waya`ab'ru l'`umath s'phath 'iy Q'reytiy.

Acts27:13 When a moderate south wind came up, supposing that they had attained their purpose,
they weighed anchor and they sailed close by Crete.

‹13› Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι,

ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
13 Hypopneusantos de notou doxantes tēs protheseōs kekratēkenai,
arantes asson parelegonto tēn Krētēn.

---

14 וכמעט אחר כן ותפגע באי רוח נחשל
אשר אוריקלידון יקרא לה:

יד וְכִמְעַט אַחַר כֵּן וַתִּפְגַּע בָּאִי רוּחַ נַחֲשֹׁל
אֲשֶׁר אַוְרִיקְלִידוֹן יִקָּרֵא לָהּ׃

14. w'kim'`at 'achar ken watiph'ga` ba'iy ruach nachashol 'asher 'aw'riyq'liydon Yiqare' lah.

Acts27:14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euraquilo;

‹14› μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων·
14 met' ou poly de ebalen kat' autēs anemos typhōnikos ho kaloumenos Eurakylōn;

---

15 ותטרף האניה ולא-יכלה לעמד נגד הרוח
ונרף ידינו ממנה וננדף:

טו וַתִּטָּרֵף הָאֳנִיָּה וְלֹא־יָכְלָה לַעֲמֹד נֶגֶד הָרוּחַ
וַנֶּרֶף יָדֵינוּ מִמֶּנָּה וַנִּנָּדֵף׃

15. wat'toraph ha'aniyah w'lo'-yak'lah la`amod neged haruach
wanereph yadeynu mimenah waninadeph.

Acts27:15 and when the ship was caught in it and could not face the wind,
we gave way to it and let ourselves be driven along.

‹15› συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου
καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.
15 synarpasthentos de tou ploiou kai mē dynamenou antophthalmein tō̧ anemō̧ epidontes epherometha.

---

16 ותרץ האניה אל-עבר אי-קטן קלודה שמו וכמעט
לא יכלנו לאחז העברה:

טז וַתָּרָץ הָאֳנִיָּה אֶל־עֵבֶר אִי־קָטֹן קְלוֹדָה שְׁמוֹ וְכִמְעַט
לֹא יָכֹלְנוּ לֶאֱחֹז הָעֲבָרָה׃

16. watarats ha'aniyah 'el-`eber 'iy-qaton Q'lodah sh'mo w'kim'`at lo' yakol'nu le'echoz ha`abarah.

Acts27:16 And running under the shelter of a certain small island called Clauda,
we had much work to come by the boat.

‹16› νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,
16 nēsion de ti hypodramontes kaloumenon Kauda ischysamen molis perikrateis genesthai tēs skaphēs,

---

17 ואחרי משכם אותה אליהם הביאו לעזרתם כל-אשר
השיגה ידם ויחבשו את-דפני האניה ומיראתם פן-יפלו
אל-בין רכסי החול הורידו את הקלעים ונעבר הלאה:

יז וְאַחֲרֵי מָשְׁכָם אוֹתָהּ אֲלֵיהֶם הֵבִיאוּ לְעֶזְרָתָם כָּל־אֲשֶׁר
הִשִּׂיגָה יָדָם וַיַּחְבְּשׁוּ אֶת־דָּפְנֵי הָאֳנִיָּה וּמִיִּרְאָתָם פֶּן־יִפְּלוּ
אֶל־בֵּין רֻכְסֵי הַחוֹל הוֹרִידוּ אֶת הַקְּלָעִים וַנַּעֲבֹר הָלְאָה׃

17. w'acharey mash'kam 'othah 'aleyhem hebiy'u l'`ez'ratham kal-'asher hisiygah yadam
wayach'b'shu 'eth-daph'ney ha'aniyah umiyir'atham
pen-yip'lu 'el-beyn ruk'sey hachol horiydu 'eth haq'la`iym wana`abor hal'ah.

Acts27:17 After they had hoisted it up, they used helps in undergirding the ship;
and fearing lest they should fall into the quicksands of Syrtis, and so were driven.

‹17› ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον,
φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.
17 hēn arantes boētheiais echrōnto hypozōnnyntes to ploion,
phoboumenoi te mē eis tēn Syrtin ekpesōsin, chalasantes to skeuos, houtōs epheronto.

---

18 ויהי הסער הולך וסער עלינו
וממחרת הטילו את-המשא אל-הים:
יח וַיְהִי הַסַּעַר הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עָלֵינוּ
וּמִמָּחֳרַת הֵטִילוּ אֶת־הַמַּשָּׂא אֶל־הַיָּם׃

18. way'hiy hasa`ar hole'k w'so`er `aleynu umimacharath hetiylu 'eth-hamasa' 'el-hayam.

Acts27:18 And we were exceedingly tossed with a tempest, the morrow they lightened the ship;

‹18› σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο
18 sphodrōs de cheimazomenōn hēmōn tę hexēs ekbolēn epoiounto

---

19 וביום השלישי הטילו בידיהם את-כלי האניה אל-הים:
יט וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הֵטִילוּ בִּידֵיהֶם אֶת־כְּלֵי הָאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם׃

19. ubayom hash'liyshiy hetiylu biydeyhem 'eth-k'ley ha'aniyah 'el-hayam.

Acts27:19 and on the third day they threw the ship's tackle overboard with their own hands.

‹19› καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.
19 kai tę tritę autocheires tēn skeuēn tou ploiou erripsan.

---

20 ויהי ימים רבים גם-השמש גם-הכוכבים לא נראו
והסערה חזקה עלינו עד-מאד ותכרת ממנו כל-תקוה:
כ וַיְהִי יָמִים רַבִּים גַּם־הַשֶּׁמֶשׁ גַּם־הַכּוֹכָבִים לֹא נִרְאוּ
וְהַסְּעָרָה חֲזָקָה עָלֵינוּ עַד־מְאֹד וַתִּכָּרֵת מִמֶּנּוּ כָּל־תִּקְוָה׃

20. way'hiy yamiym rabbiym gam-hashemesh gam-hakokabiym lo' nir'u
w'has'`arah chaz'qah `aleynu `ad-m'od watikareth mimenu kal-tiq'wah.

Acts27:20 Since neither sun nor stars appeared for many days,
and no small storm lay on us, all hope that we should be saved was taken away.

‹20› μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου
ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.

20 mēte de hēliou mēte astrōn epiphainontōn epi pleionas hēmeras, cheimōnos te ouk oligou epikeimenou, loipon periȩreito elpis pasa tou sǫzesthai hēmas.

ופולוס עמד בתוכם אחרי האריכם בצום ויאמר 21
אנשים לו שמעתם אלי ולא יצאתם מקריטי כי אז לא
קרנו הנזק הזה במריכם:

כא וּפוֹלוֹס עָמַד בְּתוֹכָם אַחֲרֵי הַאֲרִיכָם בַּצּוֹם וַיֹּאמַר
אֲנָשִׁים לוּ שְׁמַעְתֶּם אֵלַי וְלֹא יְצָאתֶם מִקְּרֵיטִי כִּי אָז לֹא
קָרָנוּ הַנֶּזֶק הַזֶּה בְּמֶרְיְכֶם:

21. uPholos `amad b'thokam 'acharey ha'ariykam batsom wayo'mar 'anashiym lu sh'ma`'tem 'elay w'lo' y'tsa'them miQ'reytiy kiy 'az lo' qaranu hanezeq hazeh b'mer'y'kem.

Acts27:21 When they had gone a long time without food, then Shaul stood up in their midst and said,
Men, you should have hearkened me and not to have set sail from Crete
and incurred this damage and loss.

‹21› Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,
Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί
τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

21 Pollēs te asitias hyparchousēs tote statheis ho Paulos en mesǭ autōn eipen, Edei men, ō andres, peitharchēsantas moi mē anagesthai apo tēs Krētēs kerdēsai te tēn hybrin tautēn kai tēn zēmian.

ועתה אני אמר אליכם חזקו ואמצו 22
כי לא-תאבד נפש מכם בלתי האניה לבדה:

כב וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם חִזְקוּ וְאִמְצוּ
כִּי לֹא־תֹאבַד נֶפֶשׁ מִכֶּם בִּלְתִּי הָאֳנִיָּה לְבַדָּהּ:

22. w'`atah 'aniy 'omer 'aleykem chiz'qu w'im'tsu
kiy lo'-tho'bad nephesh mikem bil'tiy ha'aniyah l'badah.

Acts27:22 And now I exhort you to be of good cheer,
for there shall be no loss of life among you, but only of the ship.

‹22› καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν·
ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.

22 kai ta nyn parainō hymas euthymein; apobolē gar psychēs oudemia estai ex hymōn plēn tou ploiou.

כי-בלילה הזה נצב עלי מלאך האלהים אשר-לו אנכי 23
ואשר אני עבד אתו:

כג כִּי־בַלַּיְלָה הַזֶּה נִצַּב עָלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־לוֹ אָנֹכִי
וַאֲשֶׁר אֲנִי עֹבֵד אֹתוֹ:

23. kiy-balay'lah hazeh nitsab `alay mal'a'k ha'Elohim 'asher-lo 'anokiy wa'asher 'aniy `obed 'otho.

Acts27:23 For there stood by me this night an angel of the Elohim to whom I am, and whom I serve,

‹23› παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγὼ] ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος

23 parestē gar moi tautę tę nykti tou theou, hou eimi [egō] hǫ kai latreuō, aggelos

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤒𐤉𐤎𐤓 24
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄:

כד וַיֹּאמַר אַל־תִּירָא פּוֹלוֹס עוֹד עָמוֹד תַּעֲמֹד לִפְנֵי קֵיסָר
וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן־לְךָ הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אִתְּךָ בָּאֳנִיָּה׃

24. wayo'mar 'al-tiyra' Pholos `od `amod ta`amod liph'ney Qeysar
w'`atah hineh nathan-l'ak ha'Elohim 'eth-kal-hahol'kiym 'it'ak ba'aniyah.

Acts27:24 saying, Do not be afraid, Shaul; you must stand before Caesar;
and behold, the Elohim has granted you all those who are sailing with you.

‹24› λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι,
καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.

24 legōn, Mē phobou, Paule, Kaisari se dei parastēnai,

kai idou kecharistai soi ho theos pantas tous pleontas meta sou.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤑𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 25
𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉:

כה עַל־כֵּן אֲנָשִׁים חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי מַאֲמִין אֲנִי לֵאלֹהִים
כִּי־כֵן יִהְיֶה כַּאֲשֶׁר נֶאֱמַר אֵלָי׃

25. `al-ken 'anashiym chiz'qu w'im'tsu kiy ma'amiyn 'aniy l'Elohim
kiy-ken yih'yeh ka'asher ne'emar 'elay.

Acts27:25 Therefore, be of good cheer, men,
for I believe Elohim that it shall be even as I have been told.

‹25› διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθʼ ὃν τρόπον λελάληταί μοι.

25 dio euthymeite, andres; pisteuō gar tǫ theǫ hoti houtōs estai kath' hon tropon lelalētai moi.

𐤀𐤊 𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤍𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤀𐤉𐤉𐤌: 26

כו אַךְ הָשְׁלֵךְ נֻשְׁלַךְ אֶל־אַחַד הָאִיִּים׃

26. 'a'k hash'le'k nush'la'k 'el-'achad ha'iyiym.

Acts27:26 But we must run aground on a certain island.

‹26› εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

26 eis nēson de tina dei hēmas ekpesein.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤈𐤋𐤈𐤅𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤓𐤉𐤄 27
𐤊𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤁𐤔𐤕:

כז וַיְהִי כְּבוֹא לֵיל אַרְבָּעָה עָשָׂר לְטַלְטוּלֵנוּ בְּיַם אַדְרִיָּה
כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וַיַּחְשְׁבוּ הַמַּלָּחִים כִּי־קָרְבָה לָהֶם יַבָּשֶׁת׃

27. way'hiy k'bo' leyl 'ar'ba`ah `asar l'til'tulenu b'yam 'Ad'riyah kachatsoth halay'lah
wayach'sh'bu hamalachiym kiy-qar'bah lahem yabasheth.

Acts27:27 But when the fourteenth night came, as we were being driven about in the Adriatic Sea, about midnight the shipmen deemed that they were approaching some land.

‹27› Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ,
κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.
27 Hōs de tessareskaidekatē nyx egeneto diapheromenōn hēmōn en tǭ Adrią,
kata meson tēs nyktos hypenooun hoi nautai prosagein tina autois chōran.

𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤍𐤊 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤏𐤌𐤒 𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 28
𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤍𐤊 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤒𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄:
כחוַיּוֹרִידוּ אֶת־הָאֲנָךְ וַיִּמְצְאוּ עֹמֶק הַיָּם עֶשְׂרִים קוֹמָה וַיַּעַבְרוּ
מְעַט וַיּוֹרִידוּ אֶת־הָאֲנָךְ שֵׁנִית וַיִּמְצְאוּ קוֹמוֹת חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה׃
28. wayoriydu 'eth-ha'ana'k wayim'ts'u `omeq hayam `es'riym qomah
waya`ab'ru m'`at wayoriydu 'eth-ha'ana'k sheniyth wayim'ts'u qomoth chamesh `es'reh.

Acts27:28 And they took soundings, and found it to be twenty fathoms;
and a little farther on they took another sounding and found it to be fifteen fathoms.

‹28› καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες
καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·
28 kai bolisantes heuron orguias eikosi, brachy de diastēsantes
kai palin bolisantes heuron orguias dekapente;

𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤐𐤂𐤏𐤅 𐤁𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤎𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤌𐤏𐤋-𐤀𐤇𐤅𐤓𐤉 29
𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤅𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤌:
כטוַיִּירְאוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בְּשְׁנֵי הַסְּלָעִים וַיַּשְׁלִיכוּ מֵעַל־אֲחוֹרֵי
הָאֳנִיָּה אַרְבָּעָה עוֹגְנִים אֶל־הַיָּם וַיְכַסְּפוּ לְאוֹר הַיּוֹם׃
29. wayiyr'u pen-yiph'g'`u b'shiney has'la`iym
wayash'liyku me`al-'achorey ha'aniyah 'ar'ba`ah `ogiyniym 'el-hayam wayik's'phu l'or hayom.

Acts27:29 Fearing lest we should have fallen somewhere upon the rough places,
they cast four anchors from the stern and wished for daybreak.

‹29› φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν,
ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.
29 phoboumenoi te mē pou kata tracheis topous ekpesōmen,
ek prymnēs hripsantes agkyras tessaras ēuchonto hēmeran genesthai.

𐤅𐤄𐤌𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤓𐤇 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 30
𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤌
𐤊𐤉 𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤏𐤅𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄:
לוְהַמַּלָּחִים בִּקְשׁוּ לִבְרֹחַ מִן־הָאֳנִיָּה
וַיּוֹרִידוּ אֶת־הָעֲבָרָה אֶל־הַיָּם בְּאָמְרָם
כִּי יֵשׁ אֶת־נַפְשָׁם לְשַׁלֵּחַ עוֹגְנִים גַּם־מֵרֹאשׁ הָאֳנִיָּה׃
30. w'hamalachiym biq'shu lib'roach min-ha'aniyah wayoriydu 'eth-ha`abarah
'el-hayam b'am'ram kiy yesh 'eth-naph'sham l'shaleach `ogiyniym gam-mero'sh ha'aniyah.

Acts27:30 But as the sailors were trying to escape from the ship and had let down the boat into the sea, under the colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

<30> τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην
εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν,
30 tōn de nautōn zētountōn phygein ek tou ploiou kai chalasantōn tēn skaphēn
eis tēn thalassan prophasei hōs ek prōrēs agkyras mellontōn ekteinein,

---

31 ויאמר פולוס אל-שר המאה ואל-אנשי הצבא לאמר
אם-הם לא-יעמדו עתנו באניה לא תוכלו אתם להנצל:
לאוַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֶל־שַׂר הַמֵּאָה וְאֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר
אִם־הֵם לֹא־יַעַמְדוּ עִתָּנוּ בָּאֳנִיָּה לֹא תוּכְלוּ אַתֶּם לְהִנָּצֵל׃
**31. wayo'mer Polos 'el-sar hame'ah w'el-'an'shey hatsaba' le'mor
'im-hem lo'-ya`am'du `itanu ba'aniyah lo' thuk'lu 'atem l'hinatsel.**

Acts27:31 Shaul said to the centurion and to the soldiers,
Unless these men remain in the ship, you cannot be saved.

<31> εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις,
Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
31 eipen ho Paulos tō hekatontarchē kai tois stratiōtais,
Ean mē houtoi meinōsin en tō ploiō, hymeis sōthēnai ou dynasthe.

---

32 ויקצצו אנשי הצבא את-חבלי העברה ויתנוה לנפול:
לבוַיְקַצְּצוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶת־חַבְלֵי הָעֲבָרָה וַיִּתְּנוּהָ לִנְפּוֹל׃
32. way'qats'tsu 'an'shey hatsaba' 'eth-chab'ley ha`abarah wayit'nuah lin'pol.

Acts27:32 Then the soldiers cut away the ropes of the boat and let it fall away.

<32> τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
32 tote apekopsan hoi stratiōtai ta schoinia tēs skaphēs kai eiasan autēn ekpesein.

---

33 והבקר טרם יאור ויבקש פולוס מכלם לטעם-לחם לאמר
היום יום ארבעה עשר אשר חכיתם בצום ולא טעמתם לחם:
לגוְהַבֹּקֶר טֶרֶם יֵאוֹר וַיְבַקֵּשׁ פּוֹלוֹס מִכֻּלָּם לִטְעָם־לֶחֶם לֵאמֹר
הַיּוֹם יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר אֲשֶׁר חִכִּיתֶם בַּצּוֹם וְלֹא טְעַמְתֶּם לָחֶם׃
**33. w'haboqer terem ye'or way'baqesh Polos mikulam lit'`am-lechem le'mor
hayom yom 'ar'ba`ah `asar 'asher chikiythem batsom w'lo' t'`am'tem lachem.**

Acts27:33 Until the day was about to dawn, Shaul was encouraging them all to take some food, saying,
Today is the fourteenth day that you have tarried and continued fasting, having taken nothing.

<33> Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς
λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε μηθὲν
προσλαβόμενοι.
33 Achri de hou hēmera ēmellen ginesthai, parekalei ho Paulos hapantas metalabein trophēs legōn,
Tessareskaidekatēn sēmeron hēmeran prosdokōntes asitoi diateleite mēthen proslabomenoi.

---

34 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤈𐤏𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤔𐤏𐤓𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄:

לדעַל־כֵּן קֹרֵא אֲנִי אֶתְכֶם לִטְעֹם לֶחֶם כִּי הוּא לִתְשׁוּעַתְכֶם
כִּי אִישׁ מִכֶּם לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אָרְצָה׃

34. `al-ken qore' 'aniy 'eth'kem lit'`om lechem kiy hu' lith'shu`ath'kem
kiy 'iysh mikem lo'-yipol misa`arath ro'sho 'ar'tsah.

Acts27:34 Therefore I encourage you to take some food, for this is for your preservation,
for not a hair from the head of any of you shall perish.

‹34› διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει,
οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.

34 dio parakalō hymas metalabein trophēs; touto gar pros tēs hymeteras sōtērias hyparchei,
oudenos gar hymōn thrix apo tēs kephalēs apoleitai.

---

35 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤑𐤏 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤀𐤊𐤋:

לההוּא דִבֶּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהוּא לָקַח אֶת־הַלֶּחֶם
וַיּוֹדֶה לֵאלֹהִים לִפְנֵי כֻלָּם וַיִּבְצַע וַיָּחֶל לֶאֱכֹל׃

35. hu' diber 'eth-had'bariym ha'eleh w'hu' laqach 'eth-halechem
wayodeh l'Elohim liph'ney kulam wayib'tsa` wayachel le'ekol.

Acts27:35 Having said this, he took bread and gave thanks to Elohim in the presence of all,
and he broke it and began to eat.

‹35› εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων
καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

35 eipas de tauta kai labōn arton eucharistēsen tǭ theǭ enōpion pantōn kai klasas ērxato esthiein.

---

36 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤏𐤌𐤅-𐤀𐤊𐤋 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄:

לווַיְאַמֵּץ לֵב כֻּלָּם וַיִּטְעֲמוּ־אֹכֶל גַּם־הֵמָּה׃

36. waye'emats leb kulam wayit'`amu-'okel gam-hemah.

Acts27:36 Then all of them were of good cheer and they also took food.

‹36› εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.

36 euthymoi de genomenoi pantes kai autoi proselabonto trophēs.

---

37 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔:

לזוַאֲנַחְנוּ כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה מָאתַיִם וְשִׁבְעִים וָשֵׁשׁ׃

37. wa'anach'nu kal-nephesh 'asher ba'aniyah ma'thayim w'shib'`iym washesh.

Acts27:37 All of us in the ship were two hundred and seventy-six souls.

‹37› ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.

37 ēmetha de hai pasai psychai en tǭ ploiǭ diakosiai hebdomēkonta hex.

---

38 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤈𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌:

לחוַיֹּאכְלוּ לְשָׂבְעָה וַיָּקֵלּוּ מֵעַל־הָאֳנִיָּה
וַיָּטִילוּ אֶת־הַצֵּדָה אֶל־הַיָּם׃

38. wayo'k'lu l'sab'`ah wayaqelu me`al-ha'aniyah wayatiylu 'eth-hatsedah 'el-hayam.

Acts27:38 When they had eaten enough,
they lightened the ship by throwing out the wheat into the sea.

‹38› κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.
38 koresthentes de trophēs ekouphizon to ploion ekballomenoi ton siton eis tēn thalassan.

---

39 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤁𐤋 𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤌𐤐𐤓𐤑 𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤅𐤐 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤋𐤍𐤄𐤂 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅:

לטהַבֹּקֶר אוֹר וְהֵם לֹא הִכִּירוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲבָל רָאוּ כְּמִפְרַץ הַיָּם
וְחוֹף לוֹ וַיִּוָּעֲצוּ לְנַהֵג אֵלָיו אֶת־הָאֳנִיָּה אִם־יוּכָלוּ׃

**39. haboqer 'or w'hem lo' hikiyru 'eth-ha'arets 'abal ra'u k'miph'rats hayam
w'choph lo wayiua`atsu l'naheg 'elayu 'eth-ha'aniyah 'im-yukalu.**

Acts27:39 When day came, they could not recognize the land; but they discovered a certain creek
with a beach, into which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

‹39› Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον,
κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.
39 Hote de hēmera egeneto, tēn gēn ouk epeginōskon,
kolpon de tina katenooun echonta aigialon eis hon ebouleuonto ei dynainto exōsai to ploion.

---

40 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤂𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤕𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤍𐤄𐤉𐤂
𐤅𐤉𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤐𐤓𐤔 𐤄𐤕𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤐:

מוַיְגַדְּעוּ אֶת־הָעוֹגִינִים וַיַּעַזְבוּם לַיָּם
וַיַּתִּירוּ גַּם־אֶת־מֵיתְרֵי הַמַּנְהִיג
וַיִּפְרְשׂוּ מִפְרַשׂ הַתֹּרֶן אֶל־פְּנֵי הָרוּחַ וַיְבַקְשׁוּ לָבֹא אֶל־הַחוֹף׃

**40. way'gad'`u 'eth-ha`ogiyniym waya`az'bum layam wayatiyru gam-'eth-meyth'rey haman'hiyg
wayiph'r'so miph'ras hatoren 'el-p'ney haruach way'baq'shu labo' 'el-hachoph.**

Acts27:40 And casting off the anchors, they left them in the sea
while at the same time they were loosening the ropes of the rudders;
and hoisting the foresail to the wind, they were heading for the beach.

‹40› καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
40 kai tas agkyras perielontes eiōn eis tēn thalassan, hama anentes tas zeuktērias tōn pēdaliōn
kai eparantes ton artemōna tę̄ pneousę̄ kateichon eis ton aigialon.

---

41 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤃𐤁𐤒-𐤁𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄

𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤅𐤏 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤍𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤌:

מאוַיִּפְגְּעוּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר הַיָּם מִשְּׁנֵי עֲבָרָיו וַתִּדְבַּק־בּוֹ הָאֳנִיָּה
וַתַּעֲמֹד רֹאשָׁהּ לֹא יָנוּעַ וַאֲחוֹרֶיהָ נִשְׁבְּרוּ מִשְּׁאוֹן הַגַּלִּים׃

41. wayiph'g'`u b'maqom 'asher hayam mish'ney `abarayu watid'baq-bo ha'aniyah
wata`amod ro'shah lo' yino`a wa'achoreyah nish'b'ru mish'on hagaliym.

Acts27:41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground;
and the prow stuck fast and remained immovable, but the stern was broken up by the force of the waves.

‹41› περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν
καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].

41 peripesontes de eis topon dithalasson epekeilan tēn naun

kai hē men prǭra ereisasa emeinen asaleutos, hē de prymna elueto hypo tēs bias [tōn kymatōn].

---

42 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤑𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤎𐤉𐤓𐤉𐤌
𐤐𐤍-𐤉𐤔𐤇𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤌𐤋𐤈:

מבוַתְּהִי עֲצַת אַנְשֵׁי הַצָּבָא לְהָמִית אֶת־הָאֲסִירִים
פֶּן־יִשְׂחֶה אִישׁ מֵהֶם וְנִמְלָט׃

42. wat'hiy `atsath 'an'shey hatsaba' l'hamiyth 'eth-ha'asiyriym
pen-yis'cheh 'iysh mehem w'nim'lat.

Acts27:42 The soldiers' plan was to kill the prisoners,
lest any of them would swim away and escape;

‹42› τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ.

42 tōn de stratiōtōn boulē egeneto hina tous desmōtas apokteinōsin, mē tis ekkolymbēsas diaphygę̄;

---

43 𐤅𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤃𐤏 𐤋𐤔𐤇𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄:

מגוְשַׂר הַמֵּאָה חָפֵץ לְהַצִּיל אֶת־פּוֹלוֹס וַיְנָא אֶת־עֲצָתָם
וַיֹּאמֶר הַיֹּדֵעַ לִשְׂחוֹת יֵרֵד וְיַעֲבֹר לַיַּבָּשָׁה בָּרִאשֹׁנָה
וְהַנִּשְׁאָרִים אֵלֶּה עַל־קְרָשִׁים וְאֵלֶּה עַל־שִׁבְרֵי הָאֳנִיָּה׃

43. w'sar hame'ah chaphets l'hatsiyl 'eth-Polos wayane' 'eth-`atsatham
wayo'mar hayode`a lis'choth yered w'ya`abor layabashah bari'shonah
w'hanish'ariym 'eleh `al-q'rashiym w'eleh `al-shib'rey ha'aniyah.

Acts27:43 but the centurion, wanting to bring Shaul safely through, kept them from their intention,
and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land,

‹43› ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,
ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι

43 ho de hekatontarchēs boulomenos diasōsai ton Paulon ekōlysen autous tou boulēmatos,

ekeleusen te tous dynamenous kolymban aporipsantas prōtous epi tēn gēn exienai

44 ויהי-כן וימלטו כלם אל-היבשה:

מד וַיְהִי־כֵן וַיִּמָּלְטוּ כֻלָּם אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

44. way'hiy-ken wayimal'tu kulam 'el-hayabashah.

Acts27:44 and the rest should follow, some on planks, and others on various things from the ship.
And so it happened that they all were brought safely to land.

‹44› καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου.
καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

44 kai tous loipous hous men epi sanisin, hous de epi tinōn tōn apo tou ploiou.

kai houtōs egeneto pantas diasōthēnai epi tēn gēn.

Chapter 28

Acts28:1 וכאשר נמלטנו נודע לנו כי-שם האי מליטי:

א וְכַאֲשֶׁר נִמְלַטְנוּ נוֹדַע לָנוּ כִּי־שֵׁם הָאִי מְלִיטִי׃

1. w'ka'asher nim'lat'nu noda` lanu kiy-shem ha'iy M'liytiy.

Acts28:1 When they had been brought safely through,
then we found out that the island was called Malta.

‹28:1› Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

1 Kai diasōthentes tote epegnōmen hoti Melitē hē nēsos kaleitai.

---

2 והלעזים לא המעיטו חסדם עמנו כי-בערו אש
ויאספו את-כלנו אליהם מפני הגשם היורד ומפני הקר:

ב וְהַלֹּעֲזִים לֹא הִמְעִיטוּ חַסְדָּם עִמָּנוּ כִּי־בִעֲרוּ אֵשׁ
וַיַּאַסְפוּ אֶת־כֻּלָּנוּ אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי הַגֶּשֶׁם הַיּוֹרֵד וּמִפְּנֵי הַקֹּר׃

**2. w'halo`aziym lo' him'`iytu chas'dam `imanu kiy-bi`aru 'esh
waya'as'phu 'eth-kulanu 'aleyhem mip'ney hageshem hayored umip'ney haqor.**

Acts28:2 The natives showed us no little kindness;
for because of the rain that had set in and because of the cold, they kindled a fire and received us all.

‹2› οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν,
ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

2 hoi te barbaroi pareichon ou tēn tychousan philanthrōpian hēmin,

hapsantes gar pyran proselabonto pantas hēmas dia ton hueton ton ephestōta kai dia to psychos.

---

3 ופולוס אסף לו ערמת קצים וישם על-המוקד
ויצא אפעה מפני החם ויאחז בידו:

ג וּפוֹלוֹס אָסַף לוֹ עֲרֵמַת קֹצִים וַיָּשֶׂם עַל־הַמּוֹקֵד
וַיֵּצֵא אֶפְעֶה מִפְּנֵי הַחֹם וַיֹּאחֶז בְּיָדוֹ׃

**3. uPholos 'asaph lo `aremath qotsiym wayasem `al-hamoqed
wayetse' 'eph'`eh mip'ney hachom wayo'chez b'yado.**

Acts28:3 But when Shaul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat and fastened itself on his hand.

‹3› συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος
καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.
3 systrepsantos de tou Paulou phryganōn ti plēthos
kai epithentos epi tēn pyran, echidna apo tēs thermēs exelthousa kathēpsen tēs cheiros autou.

𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤋𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤓𐤑 𐤕𐤋𐤅𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 4
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤀𐤊𐤍 𐤓𐤑𐤇 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤍𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤒𐤌 𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤉𐤅𐤕:
דוַיִּרְאוּ הַלֹּעֲזִים אֶת־הַשֶּׁרֶץ תָּלוּי עַל־יָדוֹ
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אָכֵן רֹצֵחַ הָאִישׁ הַזֶּה הַנִּמְלָט מִן־הַיָּם
וְרוּחַ נָקָם לֹא־הִנִּיחַ לוֹ לִחְיוֹת׃

4. wayir'u halo`aziym 'eth-hasherets taluy `al-yado wayo'm'ru 'iysh 'el-re`ehu 'aken rotsech ha'iysh hazeh hanim'lat min-hayam w'ruach naqam lo'-hiniyach lo lich'yoth.

Acts28:4 When the natives saw the creature hanging from his hand,
they said to one another, Undoubtedly this man is a murderer,
and though he has been saved from the sea, justice has not allowed him to live.

‹4› ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον,
Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.
4 hōs de eidon hoi barbaroi kremamenon to thērion ek tēs cheiros autou, pros allēlous elegon, Pantōs
phoneus estin ho anthrōpos houtos hon diasōthenta ek tēs thalassēs hē dikē zēn ouk eiasen.

𐤅𐤉𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤔𐤓𐤑 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤅: 5
הוַיְנַעֵר הַשֶּׁרֶץ מֵעַל יָדוֹ אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְלֹא־הֵרַע לוֹ׃

5. way'na`er hasherets me`al yado 'el-to'k ha'esh w'lo'-hera` lo.

Acts28:5 However he shook the creature off into the fire and suffered no harm.

‹5› ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,
5 ho men oun apotinaxas to thērion eis to pyr epathen ouden kakon,

---

𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤁𐤄 𐤂𐤅𐤐𐤅 𐤀𐤅-𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤕 𐤐𐤕𐤀𐤌 6
𐤅𐤉𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤔 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤒𐤓𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤎𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤁𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:
ווְהֵם הוֹחִילוּ לוֹ אֲשֶׁר יִצְבֶּה גוּפוֹ אוֹ־יִפֹּל מֵת פִּתְאֹם
וַיְּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה לֹא־קָרָהוּ כָּל־אָסוֹן וַיֵּהָפֵךְ לִבָּם
וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים הוּא׃

6. w'hem hochiylu lo 'asher yits'beh gupho 'o-yipol meth pith'om wayachiylu `ad-bosh w'hineh lo'-qarahu kal-'ason wayehaphe'k libam wayo'm'ru 'Elohim hu'.

Acts28:6 But they were expecting that he was about to swell up or suddenly fall down dead.
But after they had waited a long time and had seen nothing unusual happen to him,
they changed their minds and said that he was Elohim

‹6› οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν.
ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον
εἰς αὐτὸν γινόμενον μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.

6 hoi de prosedokōn auton mellein pimprasthai ē katapiptein aphnō nekron.
epi poly de autōn prosdokōntōn kai theōrountōn mēden atopon
eis auton ginomenon metabalomenoi elegon auton einai theon.

---

7 𐤅𐤁𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤉
𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤐𐤅𐤁𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤊𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤈𐤅𐤁𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

ז וּבִסְבִיבֵי הַמָּקוֹם הַהוּא שָׂדוֹת אֲשֶׁר לְרֹאשׁ אַנְשֵׁי הָאִי
וּשְׁמוֹ פּוּבְלִיּוֹס הוּא הֵבִיא אֹתָנוּ לְבֵיתוֹ
וַיְכַלְכֵּל אֹתָנוּ בְּטוּבוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

**7. ubis'biybey hamaqom hahu' sadoth 'asher l'ro'sh 'an'shey ha'iy
ush'mo Phob'liyos hu' hebiy' 'othanu l'beytho way'kal'kel 'othanu b'tubo sh'lsheth yamiym.**

Acts28:7 Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the leading man of the island,
named Publius, who welcomed us and entertained us courteously three days.

‹7› Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ,
ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

7 En de tois peri ton topon ekeinon hypērchen chōria tō̧ prōtō̧ tēs nēsou onomati Popliō̧,
hos anadexamenos hēmas treis hēmeras philophronōs exenisen.

---

8 𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤐𐤅𐤁𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤍𐤅𐤐𐤋 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤒𐤃𐤇𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤇𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤄𐤅:

ח וַאֲבִי פּוּבְלִיּוֹס נֹפֵל לְמִשְׁכָּב בְּקַדַּחַת וּבְמַחֲלֵה הַמֵּעָיִם
וַיָּבֹא אֵלָיו פּוֹלוֹס וַיִּתְפַּלֵּל וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־יָדָיו וַיִּרְפָּאֵהוּ׃

**8. wa'abiy Phob'liyos nophel l'mish'kab baqadachath ub'machaleh hame`ayim
wayabo' 'elayu Polos wayith'palel wayasem `alayu 'eth-yadayu wayir'pa'ehu.**

Acts28:8 And it happened that the father of Publius lay sick in bed of a fever and a bloodly flux;
and Shaul went in and prayed, and he laid his hands on him and healed him.

‹8› ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι,
πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

8 egeneto de ton patera tou Popliou pyretois kai dysenterio̧ synechomenon katakeisthai,
pros hon ho Paulos eiselthōn kai proseuxamenos epitheis tas cheiras autō̧ iasato auton.

---

9 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤅:

ט וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ גַּם־הַחֹלִים הָאֲחֵרִים אֲשֶׁר בָּאִי וַיֵּרָפֵאוּ׃

9. w'acharey-ken ba'u gam-hacholiym ha'acheriym 'asher ba'iy wayeraphe'u.

Acts28:9 After this had happened, the rest of the ones, also, who had diseases on the island
were coming to him and getting cured.

‹9› τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,

9 toutou de genomenou kai hoi loipoi hoi en tę̄ nēsǭ echontes astheneias prosērchonto kai etherapeuonto,

---

10 𐤅𐤉𐤊𐤁𐤃𐤍𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤁𐤋𐤊𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤎𐤐𐤒𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤃𐤉 𐤑𐤓𐤊𐤍𐤅:

יוַיְכַבְּדֻנוּ כָּבוֹד גָּדוֹל וּבְלֶכְתֵּנוּ מִשָּׁם סִפְּקוּ לָנוּ דֵּי צָרְכֵּנוּ׃

10. way'kab'dunu kabod gadol ub'lek'tenu misham sip'qu l'nu dey tsar'kenu.

Acts28:10 They also honored us with many honors;
and when we were setting sail, they laded us with such things as were necessary.

‹10› οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.

10 hoi kai pollais timais etimēsan hēmas kai anagomenois epethento ta pros tas chreias.

---

11 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤊𐤎𐤍𐤃𐤓𐤉𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤃𐤄 𐤁𐤀𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤎𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤃𐤂𐤋𐤄 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤌𐤉𐤌:

יאוְאַחֲרֵי שְׁלֹשֶׁת חֳדָשִׁים עָבַרְנוּ מִשָּׁם בָּאֳנִיָּה אֲלֶכְסַנְדְּרִית
אֲשֶׁר עָמְדָה בָּאִי בִּימֵי הַסְּתָו וְאוֹת דִּגְלָה הַתְּאוֹמִים׃

**11. w'acharey sh'lsheth chadashiym `abar'nu misham ba'aniyah 'Alek'san'd'riyth
'asher `am'dah ba'iy biymey has'thaw w'oth dig'lah hat'omiym.**

Acts28:11 After three months we departed in an Alexandrian ship which had wintered
at the island, whose sign was Castor and Pollux.

‹11› Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.

11 Meta de treis mēnas anēchthēmen en ploiǭ parakecheimakoti en tę̄ nēsǭ, Alexandrinǭ, parasēmǭ Dioskourois.

---

12 𐤅𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤎𐤓𐤒𐤅𐤎𐤀 𐤅𐤍𐤔𐤁-𐤔𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

יבוַנָּבֹא אֶל־סַרְקוּסָא וַנֵּשֶׁב־שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

12. wanabo' 'el-Sar'qusa' wanesheb-sham sh'lsheth yamiym.

Acts28:12 After we put in at Syracuse, we stayed there for three days.

‹12› καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,

12 kai katachthentes eis Syrakousas epemeinamen hēmeras treis,

---

13 𐤌𐤔𐤌 𐤎𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤓𐤂𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤔𐤁
𐤓𐤅𐤇 𐤃𐤓𐤅𐤌𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤐𐤅𐤈𐤉𐤅𐤋𐤉:

יגמִשָּׁם סַבֹּנוּ וַנָּבֹא אֶל־רֶגְיוֹן
וּבִנְשֹׁב רוּחַ דְּרוֹמִית בְּיוֹם הַמָּחֳרָת בָּאנוּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי אֶל־פּוּטִיוֹלִי׃

**13. misham sabonu wanabo' 'el-Reg'yon
ubin'shob ruach d'romiyth b'yom hamacharath ba'nu bayom hasheniy 'el-Potiyoliy.**

Acts28:13 From there we sailed around and arrived at Rhegium,
and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli.

‹13› ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον.
καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους,
13 hothen perielontes katēntēsamen eis Hrēgion.
kai meta mian hēmeran epigenomenou notou deuteraioi ēlthomen eis Potiolous,

---

14 ושם מצאנו אחים ויבקשו ממנו לשבת אתם שבעת ימים
ובכן הלכנו אל-רומי:

יד וְשָׁם מָצָאנוּ אַחִים וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לָשֶׁבֶת אִתָּם שִׁבְעַת יָמִים
וּבְכֵן הָלַכְנוּ אֶל־רוֹמִי׃

14. w'sham matsa'nu 'achiym way'baq'shu mimenu lashebeth 'itam shib'`ath yamiym ub'ken halak'nu 'el-Romiy.

Acts28:14 There we found some brethren, and were invited to stay with them for seven days; and thus we came to Rome.

‹14› οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά·
καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν.
14 hou heurontes adelphous pareklēthēmen par' autois epimeinai hēmeras hepta;
kai houtōs eis tēn Hrōmēn ēlthamen.

---

15 וישמעו האחים כי-באים אנחנו
ויצאו משם לקראתנו עד לשוק אפיוס ועד לשלשת החניות
וירא אתם פולוס ויודה לאלהים ויתחזק:

טו וַיִּשְׁמְעוּ הָאַחִים כִּי־בָאִים אֲנַחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם לִקְרָאתֵנוּ עַד לְשׁוּק אַפִּיּוֹס וְעַד לִשְׁלֹשֶׁת הַחֲנֻיּוֹת
וַיַּרְא אֹתָם פּוֹלוֹס וַיּוֹדֶה לֵאלֹהִים וַיִּתְחַזָּק׃

15. wayish'm'`u ha'achiym kiy-ba'iym 'anach'nu wayets'u misham liq'ra'thenu `ad l'shuq 'Apiyos w'`ad lish'lsheth hachanuyoth wayar' 'otham Polos wayodeh l'Elohim wayith'chazaq.

Acts28:15 And the brethren, when they heard about us, came from there as far as the Market of Appius and Three Inns to meet us; and when Shaul saw them, he thanked Elohim and took courage.

‹15› κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.
15 kakeithen hoi adelphoi akousantes ta peri hēmōn ēlthan eis apantēsin hēmin achri Appiou Phorou
kai Triōn Tabernōn, hous idōn ho Paulos eucharistēsas tō̧ theō̧ elabe tharsos.

---

16 ואחר באנו אל-רומי
(העביר שר המאה את-האסירים אל-שר הצבא ו)
לפולוס הניחו לשבת לבדו עם-איש הצבא השמר אותו:

טז וְאַחַר בֹּאֵנוּ אֶל־רוֹמִי
(הֶעֱבִיר שַׂר הַמֵּאָה אֶת־הָאֲסִירִים אֶל־שַׂר הַצָּבָא ו)
לְפוֹלוֹס הִנִּיחוּ לָשֶׁבֶת לְבַדּוֹ עִם־אִישׁ הַצָּבָא הַשֹּׁמֵר אוֹתוֹ׃

16. w'achar bo'enu 'el-Romiy (he`ebiyr sar hame'ah 'eth-ha'asiyriym 'el-sar hatsaba' u)
l'Pholos hiniychu lashebeth l'bado `im-'iysh hatsaba' hashomer 'otho.

Acts28:16 When we came to Rome, (the under-captain delivered the prisoners to the chief captain
of the host:) but Shaul was allowed to stay by himself, with the soldier who was guarding him.

‹16› Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην,
ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.
16 Hote de eisēlthomen eis Hrōmēn,

epetrapē tǭ Paulǭ menein kath' heauton syn tǭ phylassonti auton stratiōtę.

---

17 ויהי מקץ שלשת ימים ויקרא פולוס אליו את-ראשי
היהודים ויקהלו אליו ויאמר אליהם אנשים אחים לא
מעלתי מעל בעמנו ובחקות אבותינו
ויאסרוני בירושלים וימסרוני לידי הרומיים:

יז וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס אֵלָיו אֶת־רָאשֵׁי הַיְּהוּדִים וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים אַחִים לֹא מָעַלְתִּי מַעַל בְּעַמֵּנוּ
וּבְחֻקּוֹת אֲבוֹתֵינוּ וַיַּאַסְרוּנִי בִּירוּשָׁלַיִם וַיִּמְסְרוּנִי לִידֵי הָרוֹמִיִּים׃

17. way'hiy miqets sh'lsheth yamiym wayiq'ra' Pholos 'elayu 'eth-ra'shey haYahudim
wayeqahalu 'elayu wayo'mer 'aleyhem 'anashiym 'achiym lo' ma`al'tiy ma`al b'`amenu
ub'chuqoth 'abotheynu waya'as'runiy biYrushalam wayim's'runiy liydey haRomiyiym.

Acts28:17 After three days Shaul called together those who were the leading men of the Jews,
and when they came together, he said to them,
Men and brethren, though I had done nothing against our people or the customs of our fathers,
yet I was delivered as a prisoner from Yerushalam into the hands of the Romans.

‹17› Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους·
συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ
ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,
17 Egeneto de meta hēmeras treis sygkalesasthai auton tous ontas tōn Ioudaiōn prōtous;

synelthontōn de autōn elegen pros autous, Egō, andres adelphoi, ouden enantion poiēsas tǭ laǭ

ē tois ethesi tois patrǭois desmios ex Hierosolymōn paredothēn eis tas cheiras tōn Hrōmaiōn,

---

18 והם אחרי חקרם אתי אמרו להתירני
כי לא-מצאו לי משפט-מות:

יח וְהֵם אַחֲרֵי חָקְרָם אֹתִי אָמְרוּ לְהַתִּירֵנִי
כִּי לֹא־מָצְאוּ לִי מִשְׁפַּט־מָוֶת׃

18. w'hem 'acharey chaq'ram 'othiy 'am'ru l'hatiyreniy kiy lo'-mats'u liy mish'pat-maweth.

Acts28:18 And when they had examined me, they would have to let me go
because there was no cause of death in me.

‹18› οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι
διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

18 hoitines anakrinantes me eboulonto apolysai dia to mēdemian aitian thanatou hyparchein en emoi;

---

19 והיהודים קמו-בי ואהי מכרח לקרא את-קיסר לדיני
ואין בלבבי לשטון את-עמי:

יט וְהַיְּהוּדִים קָמוּ־בִי וָאֱהִי מֻכְרָח לִקְרֹא אֶת־קֵיסָר לְדִינִי
וְאֵין בִּלְבָבִי לִשְׂטוֹן אֶת־עַמִּי׃

19. w'haYahudim qamu-biy wa'ehiy muk'rach liq'ro' 'eth-Qeysar l'diyniy
w'eyn bil'babiy lis'ton 'eth-`amiy.

Acts28:19 But when the Jews spake against it, I was forced to appeal to Caesar,
not that I had ought to accuse my nation of.

‹19› ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα
οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.

19 antilegontōn de tōn Ioudaiōn ēnagkasthēn epikalesasthai Kaisara
ouch hōs tou ethnous mou echōn ti katēgorein.

---

20 ובעבור זאת קראתי לכם לראותכם ולדבר עמכם
כי בגלל תקות ישראל אסור אני בכבל הזה:

כ וּבַעֲבוּר זֹאת קָרָאתִי לָכֶם לִרְאוֹתְכֶם וּלְדַבֵּר עִמָּכֶם
כִּי בִּגְלַל תִּקְוַת יִשְׂרָאֵל אָסוּר אֲנִי בַּכֶּבֶל הַזֶּה׃

20. uba`abur zo'th qara'thiy lakem lir'oth'kem ul'daber `imakem
kiy big'lal tiq'wath Yis'ra'El 'asur 'aniy bakebel hazeh.

Acts28:20 For this reason, therefore, I requested to see you and to speak with you,
for I am wearing this chain for the sake of the hope of Yisrael.

‹20› διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι,
ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

20 dia tautēn oun tēn aitian parekalesa hymas idein kai proslalēsai,
heneken gar tēs elpidos tou Israēl tēn halysin tautēn perikeimai.

---

21 ויאמרו אליו לא נתנו לנו אגרות מארץ יהודה
על-אדותיך ולא-בא הנה אחד מן-האחים
אשר הגיד או-דבר עליך דבר רע:

כא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא נִתְּנוּ לָנוּ אִגְּרוֹת מֵאֶרֶץ יְהוּדָה
עַל־אֹדוֹתֶיךָ וְלֹא־בָא הִנֵּה אֶחָד מִן־הָאַחִים
אֲשֶׁר הִגִּיד אוֹ־דִבֶּר עָלֶיךָ דָּבָר רָע׃

21. wayo'm'ru 'elayu lo' nit'nu lanu 'ig'roth me'erets Yahudah `al-'odotheyak
w'lo'-ba' henah 'echad min-ha'achiym 'asher higiyd 'o-diber `aleyak dabar ra`.

Acts28:21 They said to him, We have neither received letters from Judea concerning you,
nor have any of the brethren come here and reported or spoken anything bad about you.

‹21› οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.

21 hoi de pros auton eipan, Hēmeis oute grammata peri sou edexametha apo tēs Ioudaias
oute paragenomenos tis tōn adelphōn apēggeilen ē elalēsen ti peri sou ponēron.

---

22 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤇𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊
𐤊𐤉 𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כב אָמְנָם חֲפֵצִים אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ
כִּי נוֹדַע לָנוּ אֲשֶׁר בְּכָל מָקוֹם יְרִיבוּ אֶל־הַכַּת הַזֹּאת׃

**22. 'am'nam chaphetsiym 'anach'nu lish'mo`a 'eth-'asher bil'babeak
kiy noda` lanu 'asher b'kal maqom yariybu 'el-hakath hazo'th.**

Acts28:22 But we desire to hear from you what you think;
for concerning this sect, it is known to us that it is spoken against everywhere.

‹22› ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς,
περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

22 axioumen de para sou akousai ha phroneis,

peri men gar tēs haireseōs tautēs gnōston hēmin estin hoti pantachou antilegetai.

---

23 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤅 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤅𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤃 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤊𐤇 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤍𐤉𐤍𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤒𐤓 𐤏𐤃-𐤏𐤓𐤁:

כג וַיָּשִׂימוּ לוֹ מוֹעֵד וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רַבִּים אֶל־מְלוֹנוֹ וַיָּעַד
בָּהֶם וַיְבָאֵר אֶת־מַלְכוּת אֱלֹהִים וַיּוֹכַח לָהֶם עִנְיְנֵי יָהוּשֻׁעַ
מִתּוֹרַת מֹשֶׁה וּמִן־הַנְּבִיאִים מִבֹּקֶר עַד־עָרֶב׃

**23. wayasiymu lo mo`ed wayabo'u 'elayu rabbiym 'el-m'lono waya`ad bahem
way'ba'er 'eth-mal'kuth 'Elohim wayokach lahem `in'y'ney Yahushuà miTorath Mosheh
umin-han'biy'iym miboqer `ad-`areb.**

Acts28:23 When they had set a day for Shaul, they came to him at his lodging in large numbers;
and he was explaining to them by solemnly testifying about the kingdom of Elohim
and persuading them concerning Yahushua, from both the Law of Moshe
and from the Prophets, from morning until evening.

‹23› Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἷς ἐξετίθετο
διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου
Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

23 Taxamenoi de autǭ hēmeran ēlthon pros auton eis tēn xenian pleiones hois exetitheto

diamartyromenos tēn basileian tou theou peithōn te autous peri tou Iēsou apo te tou nomou Mōuseōs

kai tōn prophētōn, apo prōi heōs hesperas.

---

24 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅:

כד וְיֵשׁ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרָיו וְיֵשׁ אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ׃

24. w'yesh 'asher sham'`u 'el-d'barayu w'yesh 'asher lo' he'emiynu.

Acts28:24 Some were being persuaded by the things spoken, but others would not believe.

‹24› καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν·

24 kai hoi men epeithonto tois legomenois, hoi de ēpistoun;

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤁𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤌
𐤅𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤒 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅
𐤁𐤐𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כהוַיְהִי כִּי חָלְקוּ בְדַעְתָּם וַיִּפְנוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם
וּפוֹלוֹס מְדַבֵּר רַק הַדָּבָר הַזֶּה הֵיטֵב דִּבֶּר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לַאֲבוֹתֵינוּ
בְּפִי יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

25. way'hiy kiy chal'qu b'da`'tam wayiph'nu wayel'ku l'dar'kam uPholos m'daber raq hadabar hazeh heyteb diber Ruach haQodesh la'abotheynu b'phiy Y'sha`'Yahu hanabiy' le'mor.

Acts28:25 And when they did not agree with one another, they departed, after Shaul had spoken one word, the Holy Spirit rightly spoke through YeshaYahu the prophet to your fathers,

‹25› ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν,
ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν

25 asymphōnoi de ontes pros allēlous apeluonto eipontos tou Paulou hrēma hen,

hoti Kalōs to pneuma to hagion elalēsen dia Ēsaiou tou prophētou pros tous pateras hymōn

---

26 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤏𐤅:

כולֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ
וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃

26. le'k w'amar'at la`am hazeh shim'`u shamo`a w'al-tabiynu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Acts28:26 saying, Go to this people and say, Hearing you shall hear, but shall not understand; and seeing you shall see, but shall not perceive;

‹26› λέγων,

Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν,
Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε
καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

26 legōn

Poreuthēti pros ton laon touton kai eipon,

Akoē akousete kai ou mē synēte

kai blepontes blepsete kai ou mē idēte;

---

27 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤁 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤏 𐤐𐤍-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤏
𐤅𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤁 𐤅𐤓𐤐𐤀𐤕𐤉𐤅:

כזכִּי שָׁמֵן לֵב הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו כָּבְדוּ
וְאֶת־עֵינָיו הֵשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמַע

וּלְבָבוֹ יָבִין וְשָׁב וּרְפָאתִיו:

27. kiy shamen leb ha`am hazeh w'az'nayu kab'du w'eth-`enayu hesha` pen-yir'eh b'`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabiyn w'shab ur'pha'thiyu.

Acts28:27 for the heart of this people has become dull, and with their ears they scarely hear, and they have closed their eyes; otherwise they might see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart and return, and I wiould heal them.

‹27› ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

27 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou
kai tois ōsin bareōs ēkousan
kai tous ophthalmous autōn ekammysan;
mēpote idōsin tois ophthalmois
kai tois ōsin akousōsin
kai tę̄ kardią synōsin kai epistrepsōsin,
kai iasomai autous.

---

28 𐤋𐤊𐤍 𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅:

כחלָכֵן דְּעוּ כִּי אֶל־הַגּוֹיִם נִשְׁלְחָה תְּשׁוּעַת אֱלֹהִים וְהֵמָּה יִשְׁמָעוּ:

28. laken d'`u kiy 'el-haGoyim nish'l'chah t'shu`ath 'Elohim w'hemah yish'ma`u.

Acts28:28 Therefore let it be known to you that this salvation of Elohim has been sent to the Gentiles; they shall also listen.

‹28› γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

28 gnōston oun estō hymin hoti tois ethnesin apestalē touto to sōtērion tou theou; autoi kai akousontai.

---

29 (𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤅𐤊𐤇𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤌-𐤓𐤏𐤄𐤅):

כט(וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ זֹאת וַיַּעַבְרוּ מֵעָלָיו הַיְּהוּדִים
וַיִּתְוַכְּחוּ הַרְבֵּה אִישׁ עִם־רֵעֵהוּ):

29. (way'hiy b'dab'ro zo'th waya`ab'ru me`alayu haYahudim wayith'wak'chu har'beh 'iysh `im-re`ehu).

Acts28:29 [When he had spoken these words, the Jews departed, had great dispute among themselves.]

---

30 𐤅𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤊𐤓-𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅:

ל ופולוס יָשַׁב שְׁנָתַיִם יָמִים בְּבֵיתוֹ אֲשֶׁר שָׂכַר־לוֹ
וַיְקַבֵּל אֵת כָּל־הַבָּאִים אֵלָיו׃

30. uPholos yashab sh'nathayim yamiym b'beytho 'asher sakar-lo
way'qabel 'eth kal-haba'iym 'elayu.

Acts28:30 And he stayed two full years in his own hired house
and was welcoming all who came to him,

‹30› Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι
καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
30 Enemeinen de dietian holēn en idiō̧ misthōmati

kai apedecheto pantas tous eisporeuomenous pros auton,

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉 31
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤐𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤍𐤏:
לא וַיִּקְרָא אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וַיְלַמֵּד אֶת־דַּרְכֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ בְּלִי כָל־פַּחַד וְאֵין מֹנֵעַ׃

31. wayiq'ra' 'eth-mal'kuth ha'Elohim
way'lamed 'eth-dar'key Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu b'liy kal-pachad w'eyn mone`a.

Acts28:31 preaching the kingdom of the Elohim
and teaching concerning the Master Yahushua the Mashiyach with all openness, unhindered.

‹31› κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
31 kēryssōn tēn basileian tou theou

kai didaskōn ta peri tou kyriou Iēsou Christou meta pasēs parrēsias akōlytōs.